УЧЕБНИК БАКАЛАВРА ТЕОЛОГИИ

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебник древнееврейского языка

Священник Александр Зиновкин



УЧЕБНИК БАКАЛАВРА ТЕОЛОГИИ

Священник Александр Зиновкин

УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для бакалавриата теологии

Под редакцией К. А. Битнера

ПОЗНАНИЕ

Москва
2021

УДК 281.93
ББК 86.37-2
363

РЕКОМЕНДОВАНО К ПУБЛИКАЦИИ
ИЗДАТЕЛЬСКИМ СОВЕТОМ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
ИС Р21-019-0515

Священник Александр Зиновкин

363 Учебник древнееврейского языка / Под редакцией К. А. Битнера. — М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Издательский дом «Познание», 2021. — 320 с.

ISBN 978-5-6044872-9-7

Учебное пособие представляет собой полный курс древнееврейского языка, включающий в себя вводно-фонетический раздел, основной курс грамматики и синтаксиса, хрестоматию и справочные материалы. Автор учебника — священник Александр Зиновкин, кандидат богословия, преподаватель древнееврейского языка и секретарь Ученого совета СПбДА. Учебник предназначен как для учащихся духовных семинарий и академий (в рамках учебного курса или при самостоятельном обучении), так и для всех желающих изучать древнееврейский язык и читать библейские тексты на языке оригинала. Целью автора было преподнести материал систематично, компактно и в то же время на доступном читателю языке, без использования сложной научной терминологии. Отличительной чертой книги является то, что уже с первых уроков учащимся предлагаются оригинальные тексты Ветхого Завета. Настоящее издание выходит под редакцией кандидата исторических наук и доцента кафедры библеистики СПбГУ К. А. Битнера. По сравнению с первым изданием текст учебника был существенно переработан и исправлен.

12+

УДК 281.93
ББК 86.37-2

© Священник Александр Зиновкин, 2021
© Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2021
© Издательский дом «Познание», 2021

ISBN 978-5-6044872-9-7

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 7

Предисловие ко второму изданию 8

Сокращение названий книг Ветхого Завета 9

Рекомендуемая дополнительная литература 10

ВВОДНЫЙ КУРС.
ФОНЕТИКА ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА 13

Урок I. Общие сведения о древнееврейском письме и алфавите 15

Урок II. Гласные и огласовки *ка́мец, цэ́ре, хо́лем.*
Буквы *а́леф, бет, ги́мел, да́лет, хе, вав* 17

Урок III. Огласовки *на́тах, сего́л, хи́рек, киббу́*ц. Ударение.
Буквы *за́йин, хет, тет, йод* 23

Урок IV. Значок шва. Буквы *каф, ла́мед, мем, нун* 27

Урок V. *Хате́ф*, или составное *шва*. Значок *ка́мец-ката́н.*
Буквы *са́мех, а́йин, пе, ца́де, коф, реш, син* и *шин, тав.*
Алфавит. Огласовки 31

Урок VI. Обобщение и дополнительные замечания.
Буквы группы камнаппе́ц. Буквы группы бегадкефа́т.
Matres lectionis («матери чтения»).
Дагеш. Гортанные согласные. Типы слогов.
Маккеф и ме́тег. Знаки акцентуации 39

ОСНОВНОЙ КУРС 45

Урок 1. Артикль. Артикль перед гортанными и *r*. Союз וְ. Кети́в и ке́ре 47

Урок 2. Род и число имен существительных. Редукция гласного основы
имен существительных. Слитные предлоги בְּ, כְּ, לְ и מִן 54

Урок 3. Род и число имен прилагательных. Употребление прилагательного.
Указательные местоимения. Сегола́тные существительные 63

Урок 4. Сопряженное сочетание. Образование сопряженной формы.
Сопряженная форма сегола́тных существительных.
Частицы יֵשׁ и אֵין 72

Урок 5. Глагольные корни и их типы. Общее понятие о глагольных породах. Порода פָּעַל. Причастие действительного залога породы פָּעַל. Употребление причастия. Предлог прямого дополнения אֵת 80

Урок 6. Причастие страдательного залога породы פָּעַל. Местоименные суффиксы. Предлоги с местоименными суффиксами. Предложения со сказуемым-существительным 89

Урок 7. Личные местоимения. Общее понятие о перфекте и имперфекте. Перфект правильного глагола породы פָּעַל. Употребление перфекта. Предложения с глагольным сказуемым. Относительное местоимение אֲשֶׁר 96

Урок 8. Перфект неправильных глаголов ע״ו и ע״י. Перфект неправильных глаголов ל״א и ל״ה. Удвоенные глаголы в перфекте. Сводная таблица спряжения глаголов в перфекте. Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в перфекте: נָתַן, בָּא и הָיָה 104

Урок 9. Существительные с местоименными суффиксами. Присоединение местоименных суффиксов к существительным единственного числа. Присоединение местоименных суффиксов к существительным множественного числа. Предлоги אֶל и עַל с местоименными суффиксами . . 111

Урок 10. Имперфект правильного глагола породы פָּעַל. Употребление имперфекта. Присоединение местоименных суффиксов к сегола́тным существительным 118

Урок 11. *Вав* последовательности. Глагольные формы в повествовании. Имперфект глаголов типа אָמַר (פ״א). Имперфект глаголов ל״א. Вопросительные местоимения מִי и מָה. Вопросительная частица הַ 126

Урок 12. Имперфект глаголов פ״י и פ״נ. Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в имперфекте: לָקַח, נָתַן и הָלַךְ. Направительный суффикс הָ◌ְ–. 133

Урок 13. Имперфект глаголов ע״ו и ע״י. Имперфект глаголов ל״ה. Удвоенные глаголы в имперфекте. Сводная таблица спряжения глаголов в имперфекте. Особенности спряжения некоторых глаголов в имперфекте: בָּא и הָיָה 139

Урок 14. Повелительное наклонение. Юсси́в и когортати́в. Употребление юссива и когортатива. Глагольное отрицание: частицы לֹא и אַל. Частица נָא 146

Урок 15. Глаголы состояния. Употребление глаголов состояния. Предлоги מִן и כְּ с местоименными суффиксами. Сравнительная и превосходная степень прилагательного 153

Урок 16. Инфинитив. Образование абсолютного инфинитива.
Употребление абсолютного инфинитива.
Частицы יֵשׁ и אַיִן с местоименными суффиксами.
Частица הִנֵּה с местоименными суффиксами 160

Урок 17. Образование конструктивного инфинитива.
Употребление конструктивного инфинитива.
Предложения с оборотами וַיְהִי и וְהָיָה 166

Урок 18. Глаголы с местоименными суффиксами.
Перфект породы פָּעַל с местоименными суффиксами.
Имперфект и императив породы פָּעַל с местоименными суффиксами.
Порядковые числительные от 1 до 10 173

Урок 19. Количественные числительные от 1 до 10.
Количественные числительные от 11 до 19. Десятки, сотни и тысячи.
Обозначение возраста в древнееврейском языке 179

Урок 20. Глагольные породы. Порода נִפְעַל.
Перфект правильного глагола породы נִפְעַל.
Имперфект правильного глагола породы נִפְעַל.
Прочие формы правильного глагола породы נִפְעַל.
Порода נִפְעַל: глаголы неправильные и с гортанным в корне 187

Урок 21. Порода פִּעֵל. Перфект правильного глагола породы פִּעֵל.
Имперфект правильного глагола породы פִּעֵל.
Прочие формы правильного глагола породы פִּעֵל.
Порода פִּעֵל: глаголы неправильные и с гортанным в корне.
Глаголы породы פִּעֵל с местоименными суффиксами 195

Урок 22. Порода הִפְעִיל. Перфект правильного глагола породы הִפְעִיל.
Имперфект правильного глагола породы הִפְעִיל.
Прочие формы правильного глагола породы הִפְעִיל.
Порода הִפְעִיל: глаголы неправильные и с гортанным в корне.
Глаголы породы הִפְעִיל с местоименными суффиксами.
Глагольный гендиадис. 201

Урок 23. Порода הִתְפַּעֵל. Перфект правильного глагола породы הִתְפַּעֵל.
Имперфект правильного глагола породы הִתְפַּעֵל.
Прочие формы правильного глагола породы הִתְפַּעֵל.
Особые формы породы הִתְפַּעֵל. Метатéза.
Порода הִתְפַּעֵל: глаголы неправильные и с гортанным в корне 210

Урок 24. Пассивные породы. Порода פֻּעַל. Порода הָפְעַל.
Страдательный залог породы פֻּעַל. Глагол הִשְׁתַּחֲוָה.
Предложение с выделенным второстепенным членом: casus pendens 216

Урок 25. Определение форм глагольных пород у неправильных глаголов
и глаголов с гортанным в корне. Условные предложения 223

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ 229

ПРИЛОЖЕНИЯ 253

Приложение I. Предлоги с местоименными суффиксами 255

Приложение II. Существительные с местоименными суффиксами 257

Приложение III. Числительные 261

Приложение IV. Глагольные парадигмы 262

Приложение V. Глаголы с местоименными суффиксами 278

СЛОВАРИ 279

Древнееврейско-русский словарь 281

Русско-древнееврейский словарь 310

Вечная память
протоиерею Герасиму Павскому (1787–1863)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник предназначен как для учащихся духовных академий и семинарий, так и для всех желающих изучать древнееврейский язык. Он может использоваться в качестве пособия при проведении занятий в аудитории, а также при самостоятельном обучении. Учебник содержит вводно-фонетический раздел (6 уроков) и основной курс (25 уроков). Предполагается, что оба раздела учащиеся проходят при интенсивном обучении за один год.

Грамматический материал подается кратко, компактно и по возможности систематически. Для удобства чтения абзацы пронумерованы, а тексты упражнений содержат сноски, отсылающие к той части учебника, в которой дается объяснение соответствующего грамматического явления. Это позволяет учащемуся постоянно обращаться к пройденному материалу, освежая его через новые примеры.

Урок строится по следующему принципу: грамматическая тема (морфология и синтаксис), упражнения в образовании грамматических форм практически после каждой темы, лексический минимум, или словарь, упражнения на перевод с древнееврейского языка на русский и наоборот. Поскольку учащиеся обычно игнорируют упражнения механического характера, упор сделан на переводы, которые рекомендуется выполнять письменно. Этот метод работы позволяет закреплять пройденный грамматический материал и активизировать лексику. Постепенно степень сложности упражнений возрастает. Поэтому начиная с шестнадцатого урока в конце каждого древнееврейского предложения дается ссылка на библейский пассаж, откуда взят тот или иной фрагмент. Следует отметить, что имена собственные и географические названия переводятся на русский язык в согласии с традицией Синодального перевода. Например, «Исаак» вместо «Йицхак», «Вавилон» вместо «Бавел».

После основного курса приведены отрывки различной сложности из библейских текстов. Весь необходимый для их уяснения словарный запас представлен в древнееврейско-русском словаре.

В конце учебника представлены грамматические таблицы. Здесь же расположены древнееврейско-русский и русско-древнееврейский словари.

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Предлагаемая книга представляет собой второе издание учебника древнееврейского языка, который вышел в 2017 году в издательстве Санкт-Петербургской духовной академии. При подготовке нового издания была поставлена задача пересмотреть те места в учебнике, которые подверглись критике со стороны внимательных студентов и преподавателей, более ясно и доступно изложить сложный материал, учесть и при необходимости использовать в нем результаты новых исследований, а также исправить опечатки и неточности в написании некоторых древнееврейских слов.

Как показал опыт преподавания данной дисциплины, материал учебника благополучно усваивается студентами за один год обучения. Конечно, это становится возможным только благодаря интенсивной работе как с преподавателем, так и без него (учебник можно использовать и как самоучитель).

Для успешного усвоения материала рекомендуется заучивать новую лексику каждого урока, а также время от времени повторять лексику прошлых уроков. К концу обучения, таким образом, обучающийся почти без словаря может переводить хрестоматийные тексты, представленные в конце учебника.

СОКРАЩЕНИЕ НАЗВАНИЙ КНИГ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Древнееврейский текст в учебнике дается по критическому 5-му изданию *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. При указании ссылки на библейский пассаж используется общепринятая система сокращений:

Быт — Бытие
Исх — Исход
Лев — Левит
Чис — Числа
Втор — Второзаконие
Нав — Книга Иисуса Навина
Суд — Книга Судей Израилевых
Руф — Книга Руфи
1 Цар — Первая книга Царств
2 Цар — Вторая книга Царств
3 Цар — Третья книга Царств
4 Цар — Четвертая книга Царств
1 Пар — Первая книга Паралипоменон
2 Пар — Вторая книга Паралипоменон
1 Езд — Первая книга Ездры
Неем — Книга Неемии
Есф — Книга Есфири
Иов — Книга Иова
Пс — Псалтирь
Прит — Притчи Соломона
Еккл — Книга Екклезиаста
Песн — Песнь Песней Соломона
Ис — Книга пророка Исайи
Иер — Книга пророка Иеремии
Плач — Плач Иеремии
Иез — Книга пророка Иезекииля
Дан — Книга пророка Даниила
Ос — Книга пророка Осии
Иоил — Книга пророка Иоиля
Ам — Книга пророка Амоса
Авд — Книга пророка Авдия
Ион — Книга пророка Ионы
Мих — Книга пророка Михея
Наум — Книга пророка Наума
Авв — Книга пророка Аввакума
Соф — Книга пророка Софонии
Агг — Книга пророка Аггея
Зах — Книга пророка Захарии
Мал — Книга пророка Малахии

Нумерация псалмов следует Септуагинте (LXX), как это представлено и в Синодальном переводе (Син). Рядом в квадратных скобках приводится нумерация по масоретской Библии (MT). Например: «Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей…» (Пс 50:3 [MT: 51:3]).

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

А. Источники

Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. by K. Elliger, W. Rudolph et al. 5th Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

The Dead Sea Scrolls Electronic Library CD-Rom 3 / Ed. by E. Tov. Leiden: Brill, Brigham Young University, 2006.

Б. Грамматические пособия

Blau. J. A Grammar of Biblical Hebrew. 2nd Amended Edition. Wiesbaden: Harrassowitz, 1993.

Gesenius' Hebrew Grammar / Ed. and enlarged by E. Kautzsch. 2nd English Edition / Rev. by A. E. Cowley. Oxford: Clarendon Press, 1910.

Joüon P. A Grammar of Biblical Hebrew / Trans. and rev. by T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996.

Waltke B. K., O'Connor M. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

В. Учебная литература

Грилихес Л., свящ. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета. М.: Изд-во Свято-Владимирского Братства, 1996.

Ламбдин Т. Учебник древнееврейского языка / Пер. с англ. Я. Эйделькинда, под ред. М. Г. Селезнева. 4-е изд., переработанное. М.: РБО, 2015.

Halabe R. Hinneh: Biblical Hebrew the Practical Way. 2 Vols. + Tool Box. Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press, 2011.

Kessler-Mesquich S. L'hébreu biblique en 15 leçons: Grammaire fondamentale. Exercices, corrigés, textes bibliques commentés, lexique hébreu-français. Paris: PUR, 2008.

Lieutaud I. Lire l'hébreu biblique. 3ème édition revue et augmentée. Boissy-Saint-Léger: Bibliques Editions, 2014.

Г. Словари

Графов. А.Э. Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.

Brown F., Driver S., Briggs C. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic. Oxford: Clarendon, 1907.

Clines D. J. A. et al. The Dictionary of Classical Hebrew. 8 vols. Sheffield: Sheffield Academic Press (vols. I–IV), Sheffield Phoenix Press (vols. V–VIII), 1993–2011.

Gesenius W. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. 18. Auflage. Gesamtausgabe / Hrsg. von R. Meyer, U. Rüterswörden, H. Donner, Heidelberg; Berlin: Springer, 2013.

Koehler L., Baumgartner W., Stamm, J. J. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Study Edition. 2 vols. / Transl. and ed. by M. E. J. Richardson. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2001.

Д. Таблицы

Barkali. S. Lû^{a}ḥ haššēmôṯ haššālēm. Jerusalem: R. Mass, 2000. [На иврите].

Barkali. S. Lû^{a}ḥ happəʿālîm haššālēm. Jerusalem: R. Mass, 2008. [На иврите].

Е. История древнееврейского языка

Kutscher E. Y. A History of the Hebrew Language. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1982.

Saenz-Badillos A. A History of the Hebrew Language / Trans. by J. Elwolde. Cambridge: University Press, 1993.

Ж. Справочная литература

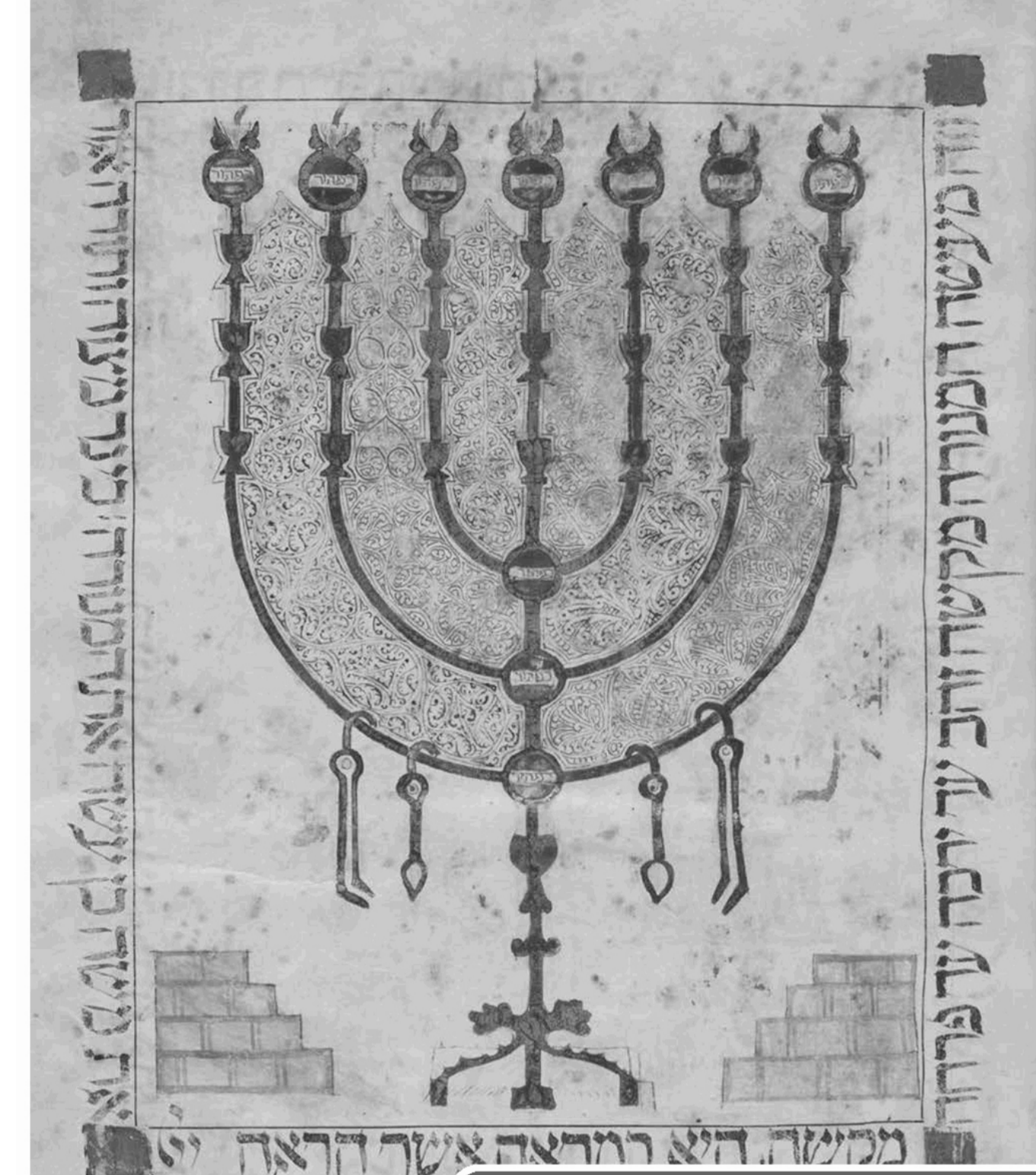
Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. 2-е изд. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 1998.

Дьяконов И. М. Языки Древней Передней Азии. М.: Наука, 1967.

Коган Л. Е., Лезов С. В. Древнееврейский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. М.: Academia, 2009. С. 296–375.

Селезнев М. Г. Масоретский текст // Православная Энциклопедия. Т. 44. М.: Православная Энциклопедия, 2016. С. 283–298.

Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics / Ed. by G. Khan et al. 3 vols. Leiden; Boston: Brill, 2012.



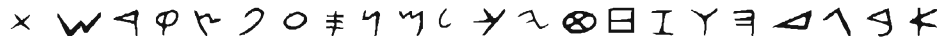
ВВОДНЫЙ КУРС. ФОНЕТИКА ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

УРОК I

Общие сведения о древнееврейском письме и алфавите

I.1. Еврейский язык, или иврит, является одним из семитских языков. Термин *древнееврейский язык,* или *классический иврит*, используется для обозначения еврейского языка библейских (кон. II или нач. I тыс. — II в. до Р. Х.), эпиграфических древнеизраильских (ок. X — VI вв. до Р. Х.), а также некоторых текстов, написанных в эллинистический и римский периоды (III в. до Р. Х. — II в. по Р. Х.). При этом язык библейских текстов называют также *библейским ивритом.* Бóльшая часть Ветхого Завета написана на библейском иврите. Помимо древнееврейского языка (классического иврита) существуют также: *раввинистический иврит* (II — VII вв. по Р. Х.), на котором написаны тексты Мишны, Тосефты, мидрашей, некоторых частей Вавилонского и Иерусалимского Талмудов; *средневековый иврит* (VII — XVIII вв.) — язык литературы евреев Средних веков и начала Нового времени; *иврит* XIX *века*, или *иврит Хаскалы* («Просвещение»); *современный* (или *израильский*) *иврит* — официальный язык государства Израиль.

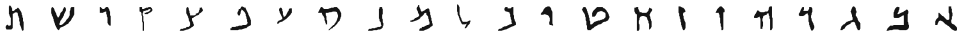
I.2. Еврейское письмо возникло в самом конце II тысячелетия до Рождества Христова на финикийской основе.



Финикийский алфавит

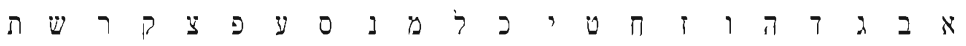
С течением времени форма некоторых букв древнееврейского, или, иначе, палеоеврейского, алфавита стала отличаться от финикийского письма. Во времена вавилонского плена (586–538 гг. до Р. Х.) и владычества вавилонян и персов евреи заимствовали арамейский язык и его письмо. Палеоеврейское письмо сохранялось у самаритян, проживавших в северной части древнего Израиля. Следы его использования фиксируются также в текстах, найденных в Кумране, написанных в последние века до Рождества Христова.

I.3. В течение III века до Рождества Христова — I века по Рождестве Христовом еврейское письмо видоизменялось. Буквы уравнивались в размерах. Данная эволюция письма отчетливо прослеживается в рукописях Мертвого моря.



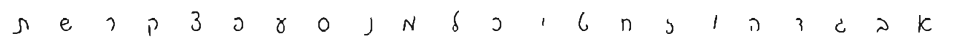
Письмо рукописей Мертвого моря

В Средние века письмо подверглось каллиграфической обработке — линии букв стали более извилистыми, горизонтальные черточки и окончания были снабжены декоративными жирными утолщениями. На основе данного варианта письма строится до нашего времени большинство еврейских печатных шрифтов. Подобный тип шрифта называется *квадратным*.



Современное еврейское «квадратное» письмо

В Средние века появилось также упрощенное скорописное письмо. В настоящее время оно широко применяется в повседневной жизни современных жителей государства Израиль.



Современное еврейское «курсивное» письмо

I.4. Древнееврейский алфавит состоит из двадцати двух букв, которые обозначают согласные звуки. Они не разделяются на заглавные и прописные и не соединяются друг с другом на письме. Направление письма — справа налево.

I.5. В древнейшем варианте еврейского письма гласные обозначались редко. Для того чтобы не утратить точного произношения текстов, долгие гласные стали (особенно в эллинистическую и римскую эпохи) обозначаться в определенных позициях некоторыми буквами, которые в других случаях обозначали согласные. В конце I тысячелетия по Рождестве Христовом еврейскими учеными *масоре́тами* (от евр. *масора́* — «традиция, предание») были разработаны системы обозначения гласных звуков особыми надстрочными и подстрочными значками.

Существуют три системы вокализации: палестинская, вавилонская и тивериа́дская. В отличие от первых двух систем, где значки огласовок всегда располагались над строкой, в тивериадской системе они помещались над и под строкой, а также внутри букв. Она получила наибольшее распространение. Именно эта система представлена в Ленинградском кодексе (лат. *Codex Leningradensis*), который датируется 1008 годом и является самым древним кодексом, содержащим полный свод книг Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском языке. В настоящем учебнике используется тивериадская система огласовок.

УРОК II

Содержание урока

- Значки огласовок *ка́мец*, *це́ре* и *хо́лем*
- Буквы א — ו
- ה и ו как *matres lectionis*

Гласные и огласовки ка́мец, це́ре, хо́лем

II.1. В тивериадской системе вокализации гласные обозначаются огласовками — значками, которые располагаются над буквами, под ними и внутри них. Согласно широко распространенной традиции, все гласные принято разделять на долгие и краткие (пять долгих гласных и пять кратких). Хотя подобная традиция лишь отчасти отражает реальную картину тивериадского вокализма, она удобна для обучения древнееврейскому языку[1]. В современном (= академическом) чтении, основанном на сефардской традиции произношения[2], гласные не различаются по долготе. В учебнике разделение гласных на долгие и краткие отражено в латинской транскрипции.

II.2. Огласовки, которые используются для обозначения некоторых долгих гласных[3]:

Значок	***Название***	***Произношение/транскрипция***
◌ָ	*ка́мец*	звук [а], транскрипция $\bar{a}$[4]
◌ֵ	*це́ре*	звук [э], транскрипция $\bar{e}$
◌ֹ	*хо́лем*	звук [о], транскрипция $\bar{o}$

[1] Данная традиция представлена в большинстве учебных грамматик древнееврейского языка и восходит к труду средневекового иудейского грамматика Иосифа Кимхи (ок. 1105 — ок. 1170) «Сефер Зиккарон» («Книга памяти»).

[2] В Средние века в рассеянных по всему миру еврейских общинах сложились разные традиции чтения библейских и литургических текстов. Наибольшее распространение получили традиции ашкеназских (Германия, Центральная и Восточная Европа) и сефардских (Испания, Северная Африка, Ближний Восток) евреев. Иоганн Рейхлин (1455–1522), основатель христианской гебраистики, отразил в своих трудах сефардское произношение. Так называемое *Рейхлиново чтение* является до сих пор общепринятым в европейской академической среде. Это чтение несколько отличается от гипотетического масоретского чтения.

[3] Кружок обозначает любую букву, обозначающую согласный звук.

[4] Долгота звука обычно обозначается надстрочной чертой.

А́ЛЕФ

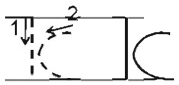
II.3. В древности буква א (*а́леф*) обозначала особый согласный звук — так называемый гортанный взрыв. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе никак не читается. Так, сочетание אָ произносится как [а], то есть слышится при произнесении только гласный *ā*, обозначаемый огласовкой *ка́мец*. Данный согласный передается в транскрипции значком, напоминающим легкое придыхание в греческом языке: «ʾ».

II.4. Полагают, что уже в древности буква א перестала читаться в конце слова и перед согласным. В транскрипции «выпавший», или «немой», *а́леф* принято обозначать следующим образом: «(ʾ)».

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву* א*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

БЕТ

II.5. Буква ב (*бет*) обозначает два губных звука: смычный [б] и щелевой [в][1]. Смычный согласный передается на письме как בּ (в транскрипции «b») Точка внутри буквы, или, иначе, *дагéш,* — это особый значок, который ввели масореты для обозначения смычного характера звуков. Этот *дагéш* называется *слабым* (в отличие от *сильного*, о котором речь пойдет ниже). Щелевой согласный передается как ב, то есть внутри буквы *дагеш* не ставится (в транскрипции передается как «b̲»[2]).

II.5.1. Смычный [б] встречается в начале слова и после согласного (т. н. *постконсонантная позиция*), например: בָּא *bā(ʾ)* [ба].

---

[1] *Смычка* и *щель* — способы образования согласного звука. В первом случае поток воздуха полностью перекрывается с помощью смыкания артикуляторных органов. Во втором случае воздушный поток выходит наружу через щель, образуемую с помощью сближения артикуляторов.

[2] В транскрипции щелевой характер согласных обозначается чертой, которая стоит над латинской буквой или под ней.

II.5.2. После гласного (т. н. *поствокальная позиция*) буква *бет* обозначает щелевой звук [в], например: בָּב *bāḇ* [бав].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву* ב*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте*[1].

בֹּב בָּא בֹּא בָּא[a] אָב אֶב בְּ בִּ בֶּ בָּ בֻּ בֹּ אָ אֶ אָ

[a]См. II.4.

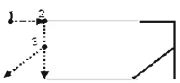
ГИ́МЕЛ

II.6. В тивериадской традиции буквой ג (*ги́мел*) обозначались два звонких заднеязычных согласных звука: смычный, похожий на русский [г] в слове *гроб*, и щелевой, который можно сравнить с грассирующим согласным [г] французского языка. В современном произношении сохранился лишь смычный согласный.

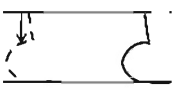
II.6.1. Смычный согласный (в транскрипции «g») встречается в начале слова и после согласного (т. н. *постконсонантная позиция*) и передается на письме как ג (в букве ставится слабый *дагéш*). Например: גָּב *gāḇ* [гав].

II.6.2. Щелевой согласный (в транскрипции «*ḡ*») встречается в поствокальной позиции и передается на письме как ג (в букве *дагеш* не ставится): например: גָג *gāḡ* [гаг].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву* ג*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

[1] Все упражнения на еврейском языке необходимо выполнять справа налево.

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

גָּא[a] גָּג בָּג בּג גָּב אָג אַג גּג בָּג גָּא בָּבָּג

[a]П.4.

ДА́ЛЕТ

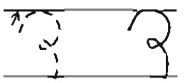
П.7. В тивериадской традиции буква ד (*да́лет*) обозначала два согласных звука: смычный (в начале слова и после согласного), аналогичный русскому [д] в слове *дом*, и межзубный щелевой (после гласного), близкий по звучанию к английскому [ð] в слове *this*. В современном произношении *да́лет* всегда передает смычный звук.

П.7.1. Смычный согласный обозначается на письме буквой *далет* и слабым *дагеш* (דּ), в транскрипции передается как «d». Щелевой согласный обозначается на письме буквой *далет* без дагеша (ד), в транскрипции передается как «ḏ». Например, в сочетании דָּד *dāḏ* [дад] первый *да́лет* читался как смычный согласный, второй — как щелевой. Сейчас во всех позициях буква читается как [д].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву* ד*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

דָּ דָ דַ דּ דָּא דָּד[a] דָּג דּג דָּד דָּבַד בּבד אָד דָּבָא

[a]П.7.1.

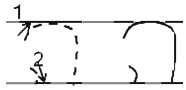
ХЕ

П.8. Буква ה (*хе*) обозначает гортанный согласный, подобный украинскому щелевому [г]. В транскрипции согласный передается как «h».

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву* ה*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

II.9. Еще до появления специальных значков огласовок буква ה стала использоваться для обозначения некоторых долгих гласных в конце слова. Например, в слове הָגָה *hāgā* [хага] посредством первого *хе* передается согласный звук (близкий к украинскому «г»), посредством второго — гласный звук (*хе* не произносится как согласный звук). Буква ה и некоторые другие буквы (о них пойдет речь ниже), которые употребляются для обозначения гласных звуков, получили в европейских грамматиках название *matres lectionis* («матери чтения»)[1].

Буква ה обозначает в конце слова долгие гласные звуки, если ей предшествует одна из представленных ниже огласовок:

Огласовка + ה	***Название***	***Произношение/транскрипция***
הֵ	*цéре-хе*	звук [э], транскрипция *ē*
הֶ	*сегóл-хе*	звук [э], транскрипция *e*[2]
הָ	*кáмец-хе*	звук [а], транскрипция *ā*
הֹ	*хóлем-хе*	звук [о], транскрипция *ō*

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте .*

הָבָ[а] הגּ דָהָ[б] בָּהֵ בֹּהֶ גָּהָ דָּהֶ הָּדֵ הָּאָ בָּהָ הָדָה אָבָה גָּבֵה

[а]II.8. [б]II.9.

ВАВ

II.10. Буква וֹ (*вав*) передавала губной сонорный звук, аналогичный английскому [w] в слове *water*. Сейчас *вав* произносят подобно щелевому *b̲* (ב), то есть как звук [в]. Согласный транскрибируется как «w», например: וָו *wāw* [вав].

---

[1] В единственном числе *mater lectionis* («матерь чтения»).

[2] Графемы הֵ (*цéре-хе*) и הֶ (*сегóл-хе*) обозначали раньше разные по качеству гласные звуки. Вследствие этого эти гласные передаются в транскрипции различным образом. Сейчас они произносятся одинаково.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву* וֹ*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

II.11. Буква וֹ используется также как *mater lectionis*, то есть может обозначать долгие гласные звуки. В этом случае она пишется со следующими огласовками:

Огласовка **+ וֹ**	***Название***	***Произношение/транскрипция***
וֹ	*хóлем*	звук [о], транскрипция *ô*[1]
וּ	*шýрек*	звук [у], транскрипция *û*

II.12. Достаточно часто можно встретить одно и то же слово, написанное различным образом, например: בּוֹב *bôḇ* [бов] (т. н. *полное написание* — *хóлем* с *вавом*) и בֹּב *bōḇ* [бов] (т. н. *неполное написание* — *хóлем* без *вава*). В более древних текстах чаще встречается неполное написание. Однако в одном и том же тексте иногда можно встретить оба написания.

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

נָ בוֹ גּוֹ דּוֹ וָ הָוֹ אוֹ הוֹ גֹּג גּוֹג בֹּא בּוֹא בּוֹב דּוֹד אוֹהָל[a]

[a]II.9.

[1] Если гласный передается посредством *mater lectionis* וֹ, то при транскрибировании над латинской буквой ставится значок в форме дужки: *ô*, *û*.

УРОК III

Содержание урока

- Значки огласовок *пáтах*, *сегóл*, *хúрек* и *киббýц*
- Общее понятие о месте ударения в слове
- Буквы זַ — זָ
- Буква ה как *mater lectionis*

Огласовки пáтах, сегóл, хúрек, киббýц

Ш.1. Огласовки, использующиеся для обозначения кратких гласных:

Значок	*Название*	*Произношение/транскрипция*
◌ַ	*пáтах*	звук [а], транскрипция *a*
◌ֶ	*сегóл*	звук [э], транскрипция *e*
◌ִ	*хúрек*	звук [и], транскрипция *i*
◌ֻ	*киббýц*	звук [у], транскрипция *u*

Ударение

Ш.2. Во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка ударение обозначается специальным значком в виде маленького надстрочного уголка ◌֫, например: אוּדָּה *ʾûḏā́* [удá].

Ш.3. Ударение падает обычно на последний слог слова. В некоторых случаях оно может падать и на предпоследний слог, например: בֶּגֶד *bégeḏ* [бéгед][1]. В настоящем учебнике отсутствие значка ударения означает, что ударение в слове падает на последний слог.

Буквы

ЗÁЙИН

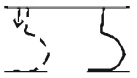
Ш.4. Буква זַ (*зáйин*) передает звонкий звук [з], который обозначается в транскрипции как «z», например: זָהָב *zāhāḇ* [захав].

Квадратное начертание:



[1] Об ударении на предпоследнем слоге будет говориться подробнее ниже.

Курсивное начертание:



- *Напишите букву* ז*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

אָז זָה זַב זָג זַר[а] זֹאת דָּגָה דָּדָד אָבָה דּוּב גָּדָה בָּזַז
בָּזָא בֹּהוּ[б] דָּנָה בּוּז זָבוּד אָזוֹב דּוֹדָה

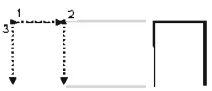
[а]II.10. [б]II.12.

ХЕТ

III.5. Буква ח (*хет*) передавала щелевой звук [х], произносимый глубоко в гортани. Данный согласный транскрибируется как «ḥ»: חֹב *ḥōḇ* [хов]. В современном произношении *хет* обозначает звук, соответствующий примерно русскому [х] в слове *халва*.

III.6. Долгие гласные, предшествующие согласному *ḥ*, стоящему в конце слова, получают призвук *a*, который обозначается особым значком, называющимся *pátaḥ furtivum* (или *беглый námax*), например: גּוֹחַ *gṓ[a]ḥ* [гó[а]х]. Гласный вместе с призвуком образует дифтонг, в данном случае дифтонг *ô[a]*. Необходимо отметить, что этот дифтонг произносится перед согласным *ḥ*, обозначаемым буквой *хет*, а не после него. В транскрипции призвук передается надстрочной латинской буквой «[а]»:

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву* ח*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

חָד חָח זוֹב אָסַז גּוֹב חֹבָב[а] זוּד הוֹד חָבָה[б] אָסָד חָדָד אֲבָה[в]
אֹבֵד בָּדָד חֹנָה אָגוֹז אָזוֹב אָחוּד

[а]II.12. [б]II.9. [в]III.3.

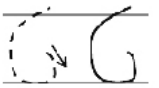
ТЕТ

III.7. Буквой ט (*tet*) обозначался эмфатический (напряженный) согласный [т], который в современном произношении, утратив эту артикуляцию, соответствует обычному русскому [т]. В транскрипции согласный передается как «ṭ»: טוֹבָה *ṭôḇā* [това].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву ט: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

טַב אַט טוֹב חָטַב טָבַח[a] אָטַד חָזָה בְּהַט חוּג בָּזָה בָּטַח גּוּז
טָמֵה דָּוָה[b] הָגָה הָזָה בָּטַח חָטָא

[a]III.3. [b]II.10.

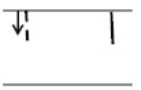
ЙОД

III.8. Буквой י (*йод*) обозначается звук [й], близкий к русскому [й] в слове *йод*. В транскрипции согласный передается как «y», например: יָד *yāḏ* [йад].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву י: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

III.9. Буква י часто используется для передачи долгих гласных звуков, то есть используется как *mater lectionis*. В этом случае она пишется с одним из трех предшествующих ей значков огласовок:

Огласовка + י	***Название***	***Произношение/транскрипция***
יִ	*хи́рек-йод*	звук [и], транскрипция *î*[1]
יֵ	*цэ́ре-йод*	звук [э], транскрипция *ê*
יֶ	*сегóл-йод*	звук [э], транскрипция *ê̆*

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

יָגָה יָדַד יוֹב יַחַד יָטַב בֵּבַי[а] אַיִב הִיא גָּזַז גִּיחַ[б] אוּזַי יַהוּא
אֵיזָה יוֹאָח גּוֹי אָבִיב הָגִיג הָאָה יָחִיד הָיָה חוֹזַי יוֹאָב[а]

[а] III.8. [б] III.9.

[1] Как и в случае с буквой *вав* (см. п. II.11), если гласный передается посредством *mater lectionis йод,* то в транскрипции над латинской буквой ставится значок в форме дужки: *î*, *ê*, *ê̆*.

УРОК IV

Содержание урока

- *Шва подвижное* и *шва покоящееся*
- Буквы כ — נ

Значок шва

IV.1. *Шва* — это две поставленные одна над другой (вертикально) точки, которые пишутся под буквой, например: בְּ. Посредством этого значка:

- раньше обозначался неопределенный сверхкраткий звук [ə], который сейчас произносится примерно как краткий звук [э];
- выражается отсутствие какого-либо гласного звука между двумя согласными.

В первом случае значок называется *шва подвижным* (транскрипция «ə»), во втором — *шва покоящимся,* или *немым* (не транскрибируется).

IV.1.1. *Шва подвижное* обозначает звук [ə]:

- если стоит в начале слова: בְּדַד *bə̲da̲d̲*;
- если предшествующий гласный — безударный долгий: הוֹדְיָה *hôd̲əyā*;
- если предшествующая буква имеет под собой *шва*: יִבְטְחוּ *yiḇṭəḥû*;
- если стоит под буквой с сильным *дагéшем*, отмечающим удвоение согласного: הַגְּדִי *haggə̲d̲î*.

IV.1.2. *Шва покоящееся* обозначает отсутствие гласного:

- если предшествующий гласный является кратким: בִּטְחָה *biṭḥā*;
- если следующая буква имеет под собой *шва*: יִבְטְחוּ *yiḇṭəḥû*;
- если стоит в конце слова.

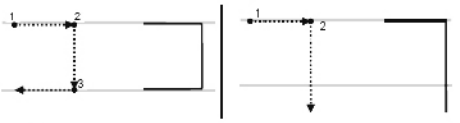
Буквы

КАФ

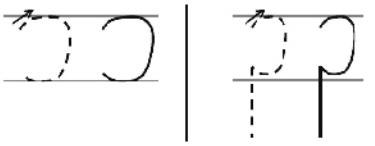
IV.2. Буквой כ (*каф*) передаются смычный согласный [к] (в начале слова и после согласного) и щелевой [х] (после гласного). Смычный согласный передается на письме как כּ (в транскрипции: «k͟»), щелевой — как כ (в транскрипции: «k̲»). В современном произношении щелевой *k̲* (כ) произносится одинаково с *ḥ* (ח) (см. п. III.5).

IV.2.1. В конце слова буква *каф* имеет форму ך, например: אַךְ *aḵ*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву כּ/כ/ך: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

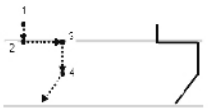
כָּה	כְּזִיב[а]	אִיכָּה[б]	כְּאֵב	פִּכֶּד	גְּדִי	הָךְ
אָבְטַח	יְדִידָה	כָּבוֹד	יִבְנֶה	יָבוֹא	גְּדוּד	דּוֹדָךְ[а]
לִבָּה	אַכְזָב[б]	זָכָה	יְהוּדָה	כּוֹכָב		

[а]IV.1.1. [б]IV.1.2.

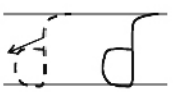
ЛА́МЕД

IV.3. Буква ל (*ла́мед*) передает согласный звук, который можно сравнить с русским [л] в слове *лед*. В транскрипции *ла́мед* обозначается как «l», например: לִי *lî*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву* ל*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

לוֹ	לָמַד	אָהֳל	אוּאַל	אוּלַי	אָזָל	לוּט
יַלְכוּ	חֲלַדָּה	בִּגְדֵי	דְּלָיָהוּ	הַבְדִּיל	גְּבוּלָה	לָהֳבָה
בְּלִי	לֵוִי[a]	גְּלִיל	לֵבָב	חַיִל	טַלְטֵלָה	לַיְלָה[6]

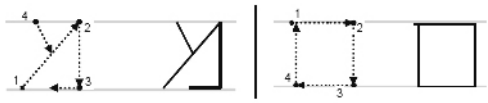
[a]II.9. [6]IV.1.2.

МЕМ

IV.4. Буква מ (*мем*) передает губной звук [м] и в транскрипции обозначается как «m».

IV.4.1. В конце слова буква *мем* имеет форму ם, например: אִם *'im*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву* מ/ם*: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

מִי	אִם	אֱלֹהִ	מַיִם	אָדָם	מָלֵא	גָּמָל
יָחִדֵּל	חוֹמָה	טוֹבִים	יַחְמֹל	מְלָכִים	יָלִים	יְלָדִים
חָלָב	אִבְדִים[a]	בְּוֹאִי	גְּדוֹלִים	יוֹמָם	כְּלָכָל	מְאוּמָה

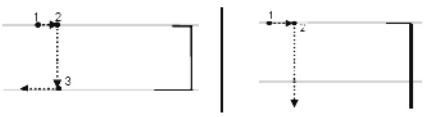
[a]IV.1.1.

НУН

IV.5. Буква נ (*нун*) передает согласный звук [н] и транскрибируется как «n».

IV.5.1. В конце слова буква *нун* имеет форму ן, например: נוּן *nûn*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву נ/ן: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

נב	נָגַד	נָחָמָד	אָבָן	אָדוֹן	אָנָה	בְּהֵמָה	בִּינָה
יָמִין	יָלִין	מִלְאָה	מִלְחָמָה	יִמְלֹכוּ	מִנְחָה	נָבִיא	מִזְבֵּחַ[a]
מִזְבֵּחַ[a]	הָבֶל	הֵיכָל	הוֹלִיד	דְּאָבוֹן	זְכַרְיָה[б]	גְּדָיִים	גַּמְלִיאֵל

[a]Ш.6. [б]Ш.8.

УРОК V

Содержание урока

- Значки огласовок *хате́ф-на́мах, хате́ф-сего́л, хате́ф-ка́мец*
- Значок огласовки *ка́мец-хату́ф*
- Буквы ס — ת
- Древнееврейский алфавит
- Система огласовок

Хате́ф, или составное шва

V.1. В тивериадской системе огласовок три сверхкратких гласных обозначаются *составными шва*, или *хате́фами*:

Значок	***Название***	***Произношение/транскрипция***
◌ֲ	*хате́ф-на́мах*	звук [а], в транскрипции *ă*[1]
◌ֱ	*хате́ф-сего́л*	звук [э], в транскрипции *ĕ*
◌ֳ	*хате́ф-ка́мец*	звук [о], в транскрипции *ŏ*

В современном произношении сверхкраткие гласные произносятся как обычные соответствующие гласные.

Значок ка́мец-ката́н

V.2. Согласно сефардской традиции (которая лежит в основе академического произношения), знак огласовки *ка́мец* (◌ָ) читается то как [а], то как [о]. В первом случае значок называется *ка́мец-гадо́л*, во втором — *ка́мец-ката́н* или *ка́мец-хату́ф*.

V.2.1. *Ка́мец-гадо́л* (в транскрипции «ā») встречается в ударном или открытом (оканчивающемся на гласный) безударном слоге, например: אָדוֹן *ʾāḏôn*; אָנָה *ʾānā*.

V.2.2. *Ка́мец-ката́н* встречается в закрытом (оканчивающемся на согласный) безударном слоге, например: חָכְמָה *ḥoḵmā*. В транскрипции звук [о] передается как «о».

---

[1] В транскрипции сверхкраткие звуки обозначаются соответствующей латинской буквой с надстрочным значком в форме перевернутого полумесяца: *ă*, *ĕ*, *ŏ*.

Буквы

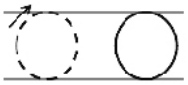
СÁМЕХ

V.3. Буква ס (*сáмех*) обозначает звук [с] и в транскрипции передается как «s»: סָמֶךְ *sāmeḵ*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву ס: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

גּוֹלָה	אָסְגֹּר	סֶלָה	סֵבֵב	סֹדֹם	סוּס	סָלַד
הֲנָחָה	אֱלֹהִים	מִמְסָךְ	סִיחוֹן	יְסַלַּח	חֲלוֹם	נַחֲלָה
	אַחִימֶלֶךְ	נְזָלִים[б]	אֲלִיהֶם	סָבְאַךְ[а]	מְסוּכָה	כְּהֲנִים

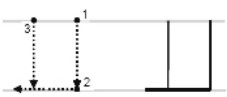
[а]V.2.2. [б]IV.1.1.

Á́ЙИН

V.4. В древности буква ע (*á́йин*) обозначала особый гортанный согласный звук, похожий на аналогичный звук в арабском языке (передается буквой *айн*), который произносится глубоко в гортани. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе не читается (ср. особенности буквы א). Согласный передается в транскрипции посредством значка, напоминающего знак густого придыхания в греческом языке: «ʿ». Так, слово עוֹד передается в транскрипции как *ʿôḏ*.

V.5. В конце слова под буквой *á́йин* может стоять беглый *námax*: דֵּעַ *dḗ*[а]ʿ [дэ́[а]] (см. п. III.6).

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву ע: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

עֵין	עָבַד	בַּעַל	עָבְדָה	מָעַט[а]	אָמַן	עֶגְלָה
עֲנִי	יַעַזְבוּ	עֵינַיִם	גִּבְעָה	אֲנַחְנוּ	סְבִיבִי	יִמְעֲלוּ
סִינִי[б]	בְּעִינַי	עוֹלָם	כְּנַעַן	נַעֲלָה		

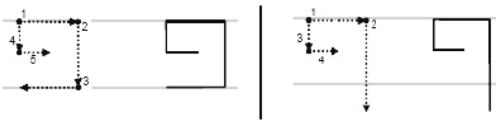
[а]IV.1.1. [б]III.8.

ПЕ

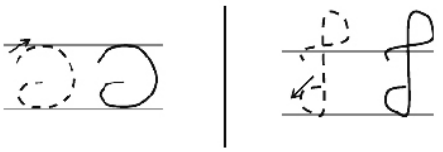
V.6. Буква פ (*пе*) обозначает два губных звука: смычный [п] (в начале слова и после согласного) и щелевой [ф] (после гласного). Слабый *дагéш* отмечает смычный согласный: פ (в транскрипциия «р»). Буква читается как щелевой согласный при отсутствии *дагеша*: פ (в транскрипции «p̄»).

V.6.1. В конце слова буква *пе* имеет форму ף, например: אֶלֶף *'élep̄*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➢ *Напишите букву פ/ף: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*

➢ *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

פֶּה	כֶּסֶף	אֵיפֹה	יָפֶה	יוֹסֵף	אֶפֶס	לְפָנַי
הַפְקָדָם[а]	אֲהָבָה	מַלְכָּה	יִפְגְּעוּ	פָּנִים	אֱמֶת	פְּסִילִים
יֶאֱסֹף	מְנוּחָה	נְפָלִים	חֲטִיפָה	פְּעָמִים	יִנָּפֵף	

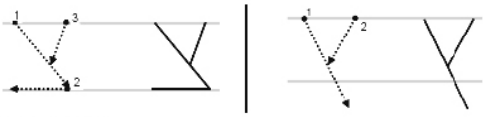
[а]IV.1.1.

ЦÁДЕ

V.7. Буквой צ (*цáде*) обозначался особый эмфатический согласный звук. Сейчас буква произносится как русское [ц] в слове *цапля*. В транскрипции согласный передается как «ṣ».

V.7.1. В конце слова буква *цáде* имеет форму ץ, например: חוּץ *ḥûṣ*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- ***Напишите букву צ/ץ: сначала квадратное начертание, затем курсивное.***
- ***Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.***

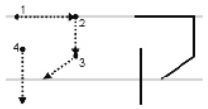
בָּצַע	אָצַל	צֶלֶם	יָכוֹל	צָלַע	צֹאנְךָ[а,б]	יִמְצְאוּ
מִצְאִים	אֲדָמָה	מִבְדָּלָה	מַחֲנָה	יַחְפֹּץ	מְצֻוָּה	נָצוּם
	הַחוּצָה	יָאֲחֹז	הוֹצִיא	סָמוּךְ	צָלְצַח	הַצְּלִיחַ

[а]II.4. [б]IV.1.1.

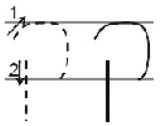
КОФ

V.8. Буква ק (*коф*) обозначала заднеязычный эмфатический согласный звук [к], похожий на русский [к] в слове *кыш*. Согласный передается в транскрипции как «q», например: קַל *qal*. В современном произношении читается точно так же, как смычный *k* (כּ) (см. п. IV.2).

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- ***Напишите букву ק: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.***
- ***Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.***

חֹק	זָקֵן	צָדַק	קָהָל	קֹרֶן	צַאֲנָה[а]	יָחֻזַק
סִיקֵּר	מִקְנָה	יַעֲקֹב	קוֹלֵיהּ	צְבָאָהּ	יִבְקְעוּ	מָקוֹם
	הַקִּים	לַקְּחֻנוּ	נִסַּע	נְקֵבָה	קַדְמָה	קָנִינוּ

[а]III.9.

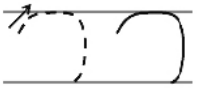
РЕШ

V.9. Буква ר (*реш*) передает согласный звук [р], транскрибируемый как «r»: רוּחַ *rûª ḥ*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву* ר*: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

רב	אֶרֶץ	אָסִיר	יָאָסֹר	מִסְפָּר	צְדָקָה	אָרוּר
סִפְלֵינוּ	כִּרְמֶיךָ	נְעָרִים	יִירָא	זֹרוֹעַª	חֲטָטִיא	קִירֵיהֶם
בְּחוּרִים	מִצְלַיִם	דְּרָכֶיךָ	סְפָרִים	אַבְרָהָם	הוֹרִידוּ	

ªV.5.

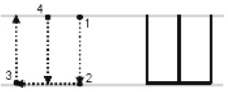
СИН И ШИН

V.10. Буква שׂ (*син*) пишется с точкой в левом верхнем углу; буква שׁ (*шин*) — с точкой в правом верхнем углу. Собственно говоря, *шин* и *син* представляют собой не две буквы, а одну. Поскольку эта буква изначально обозначала два разных согласных звука, масореты стали использовать для различения двух вариантов чтения диакритическую точку.

V.10.1. Буква *син* читается как согласный [с], который передается в транскрипции как «ś»: שָׂרָה *śārā*. Таким образом, сейчас буквы *са́мех* (см. п. V.3) и *син* читаются одинаково.

V.10.2. Буква *шин* читается как согласный [ш], который передается в транскрипции как «š»: שָׁנָה *šānā*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



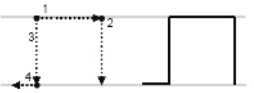
- *Напишите букву ש: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

אִשׁ	אֲשֶׁר	בְּשָׂר	מִשָּׁה	נֶפֶשׁ	שְׁאֹל	חֲמִישִׁי
מָשִׁים	עָשִׁיר	קָדוֹשׁ	שְׁבוּעָה	נוֹשָׁע	הוֹשִׁיעַ	יְהוֹשָׁע
מַעֲשֶׂה	יְשָׁרִים	יִשְׂרָאֵל	שִׁמְחָה			

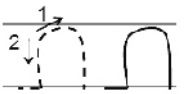
ТАВ

V.11. Буква ת (*тав*) обозначала некогда два согласных звука: смычный (в транскрипции «t»), похожий на английский [t] в слове *take*, и щелевой (в транскрипции «t̲»), который произносился как «th» в английском слове *thing*. В современном произношении *тав* во всех позициях читается как смычный согласный, который не отличается по звучанию от того, что передается буквой *тет* (см. п. III.7).

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- *Напишите букву ת: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*
- *Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.*

אַתָּה[a]	דָּלֶת	בַּיִת	תּוֹרָה	בְּהֵמוֹת	מַאֲכֶלֶת	בְּרִית
שְׁפָתַיִם	מְקוֹמוֹת	אָתְמוֹל	תְּשָׁעָה	מִשְׁפָּחָה	פּוֹטִיפַר	תּוֹלְדוֹת

[a] IV.1.2.

Алфавит

V.12. Древнееврейский алфавит:

Название		Форма букв			Транскрипция	Современное произношение
		в начале и середине слова		в конце слова		
אָלֶף	*а́леф*		א / ﬡ		*ʾ*	[-]
בֵּית	*бет*	ב / ﬠ	ב / ﬢ		*b b̲*	[б] [в]
גִּימֶל	*ги́мел*	ג / ﬤ	ג / ﬣ		*g ḡ*	[г] [г]
דָּלֶת	*да́лет*	ד / ﬥ	ד / ﬦ		*d d̲*	[д] [д]
הֵא	*хе*		ה / ﬧ		*h*	[h]
וָו	*вав*		ו / ﬨ		*w*	[в]
זַ֫יִן	*за́йин*		ז / ﬩		*z*	[з]
חֵית	*хет*		ח / שׁ		*ḥ*	[х]
טֵית	*тет*		ט / שׂ		*ṭ*	[т]
יוֹד	*йод*		י / שּׁ		*y*	[й]
כָּף	*каф*	כ / שׁ	כ / שׂ	ך / שּׁ	*k k̲*	[к] [х]
לָמֶד	*ла́мед*		ל / שּׂ		*l*	[л]
מֵים	*мем*		מ / אַ	ם / אָ	*m*	[м]
נוּן	*нун*		נ / אּ	ן / בּ	*n*	[н]
סָמֶךְ	*са́мех*		ס / גּ		*s*	[с]
עַ֫יִן	*а́йин*		ע / דּ		*ʿ*	[-]
פֵּא	*пе*	פ / הּ	פ / וּ	ף / זּ	*p p̄*	[п] [ф]
צָדִי	*ца́де*		צ / ﬷	ץ / טּ	*ṣ*	[ц]
קוֹף	*коф*		ק / יּ		*q*	[к]
רֵישׁ	*реш*		ר / ךּ		*r*	[р]
שִׁין	*син*		ש / כּ		*ś*	[с]
שִׁין	*шин*		ש / לּ		*š*	[ш]
תָּו	*тав*	ת / ﬽	ת / מּ		*t t̲*	[т] [т]

Огласовки

V.13. Система огласовок древнееврейского языка (без *matres lectionis*)[1]:

Долгота	*Звук [а]*	*Звук [э]*	*Звук [и]*	*Звук [о]*	*Звук [у]*
долгие	◌ָ = *ā* קָמָץ *ка́мец*	◌ֵ = *ē* צֵרֵי *це́ре*	——	◌ֹ = *ō* חוֹלָם *хо́лем*	——
краткие	◌ַ = *a* פַּתַח *па́тах*	◌ֶ = *e* סֶגֹל *сего́л*	◌ִ = *i* חִירֶק *хи́рек*	◌ָ = *o* קָמָץ קָטָן *ка́мец-ката́н*	◌ֻ = *u* קִבּוּץ *киббу́ц*
сверхкраткие	◌ֲ = *ă* חָטַף פַּתַח *хате́ф-па́тах*	◌ֱ = *ĕ* חָטַף סֶגֹל *хате́ф-сего́л*	——	◌ֳ = *ŏ* חָטַף קָמָץ *хате́ф-ка́мец*	——

V.14. Гласные, обозначаемые посредством *matres lectionis*:

Буква	*Звук [а]*	*Звук [э]*		*Звук [и]*	*Звук [о]*	*Звук [у]*
ה	◌ָה = *ā* קָמָץ הַא *ка́мец-хе*	◌ֵה = *ē* צֵרֵי הַא *це́ре-хе*	◌ֶה = *e* סֶגֹל הַא *сего́л-хе*	——	◌ֹה = *ō* חוֹלָם הַא *хо́лем-хе*	——
ו	——	——		——	וֹ = *ô* חוֹלָם *хо́лем*	וּ = *û* שׁוּרֶק *шу́рек*
י	——	◌ֵי = *ê* צֵרֵי יוֹד *це́ре-йод*	◌ֶי = *ệ* סֶגֹל יוֹד *сего́л-йод*	◌ִי = *î* חִירֶק יוֹד *хи́рек-йод*	——	——

[1] Иногда в тексте Библии долгие гласные *ī* и *ū* обозначаются посредством огласовок *хи́рек* и *киббу́ц* без *matres lectionis*.

УРОК VI

Содержание урока

- Пять букв כ, מ, נ, פ, צ (*камнаппе́ц*), которые особым образом пишутся в конце слова
- Группа букв ב, ג, ד, כ, פ, ת (*бегадкефа́т*)
- Буквы *matres lectionis*
- Слабый и сильный *дагеш*
- Общее понятие о гортанных согласных
- Определение закрытого и открытого слога
- Особые диакритические значки: *маккеф и метег*
- Знаки акцентуации

Обобщение и дополнительные замечания
Буквы группы камнаппе́ц

VI.1. Пять букв — כ, מ, נ, פ, צ — имеют особую форму, когда пишутся в конце слова:

כ ⟶ ך
מ ⟶ ם
נ ⟶ ן
פ ⟶ ף
צ ⟶ ץ

Для удобства запоминания эти буквы обозначаются аббревиатурой כְּמְנְפְּץ *kamnappēṣ* [камнаппе́ц].

Буквы группы бегадкефа́т

VI.2. Шесть букв еврейского алфавита — ב, ג, ד, כ, פ, ת — имели раньше два варианта чтения: как смычный и как щелевой согласный. Для удобства запоминания эти буквы обозначаются аббревиатурой בְּגַדְכְּפַת *bəgāḏkəpāṯ* [бегадкефа́т].

VI.3. Слабый *дагеш* отмечает, что они читаются как смычные согласные. Без этого значка они читаются как щелевые согласные:

⟶	ב	*b* [б]	ב	*b̲* [в]
	ג	*g* [г]	ג	*ḡ* [г]
	ד	*d* [д]	ד	*d̲* [д]
⟶	כ	*k* [к]	כ	*k̲* [х]
⟶	פ	*p* [п]	פ	*p̄* [ф]
	ת	*t* [т]	ת	*t̲* [т]

В современном произношении могут читаться как щелевые согласные только лишь буквы ב, כ, פ.

Matres lectionis («матери чтения»)

VI.4. Буквы ה, ו и י могут использоваться для обозначения долгих гласных. В таком случае их принято называть латинским термином *matres lectionis* (в единственном числе *mater lectionis*), что в переводе на русский язык означает «матери чтения». Для выражения гласного звука *хе* и *йод* пишутся в сочетании с той или иной предшествующей им огласовкой, *вав* — с точкой над буквой или в букве (см. п. V.13). Так, в трехбуквенном слове הָיָה *hāyā* только последняя буква является *mater lectionis*.

Дагéш

VI.5. Знак *дагéш* (דָּגֵשׁ *dagēš*), имеющий форму точки, ставится внутри буквы. Например: דָּבָר *dāḇār*.

VI.6. Выделяют два вида *дагéша*: *слабый* (или *легкий*) и *сильный* (или *тяжелый*).

VI.6.1. *Слабый дагéш* ставится исключительно в буквах группы *бегадкефáт*:

- если одна из этих букв стоит в начале слова: בָּרָא *bārā(')*;
- если согласный, обозначаемый одной их этих букв, стоит в постконсонантной позиции: מִדְבָּר *miḏbār*.

VI.6.1.1. Следует отметить, что согласные, обозначаемые буквами группы *бегадкефáт*, могут также быть щелевыми в начале слова. Обычно это бывает в тех случаях, когда предыдущее слово оканчивается на гласный, например: דִּבְרֵי דָוִד *diḇrê ḏâwiḏ* (второму слову предшествует гласный *ê*, передаваемый *mater lectionis* יֵ).

VI.6.2. *Сильный дагéш* обозначает удвоение согласного звука: הַדָּבָר *haddāḇār*. Он ставится в особых случаях, о которых более подробно пойдет речь ниже.

Гортанные согласные

VI.7. Согласные, обозначаемые буквами א, ה, ח, ע, входят в группу так называемых *гортанных согласных*. В некоторых случаях к ним также примыкает согласный *r* (ר). Можно выделить несколько особенностей употребления этих согласных:

- гортанные согласные (א, ה, ח, ע) и согласный *r* (ר) никогда не удваиваются, поэтому сильный *дагéш* не ставится в соответствующие им буквы;
- за гортанными согласными (א, ה, ח, ע) обычно следуют сверхкраткие гласные, обозначаемые *хатéфами*, в тех позициях, в которых после других согласных встречалось бы *ə* (*шва подвижное*), например: עֲבוֹדָה *ʿăḇôḏā* (вместо עְבוֹדָה *ʿəḇôḏā*).

Типы слогов

VI.8. В еврейском языке слова делятся на слоги. Различают два типа слогов:

Открытый слог	***Закрытый слог***
בוֹ *bô*	בֵּן *bēn*
согласный + гласный	согласный + гласный + согласный
(CV[1])	(CVC)

VI.8.1. Как правило, в открытом безударном слоге встречается долгий гласный, в закрытом безударном слоге — краткий гласный. Например: מִדְבָּר *miḏ-bār* (*miḏ* — закрытый безударный слог, *bār* — закрытый ударный слог); דָּבָר *dā-ḇār* (*dā* — открытый безударный слог, *ḇār* — закрытый ударный слог); כֵּהֵן *kō-hēn* (*kō* — открытый безударный слог, *hēn* — закрытый ударный слог).

VI.9. Для правильного определения количества слогов в слове необходимо усвоить несколько основополагающих правил:

- слог начинается с согласного;
- каждый слог имеет только один гласный[2];
- знак *шва немое* стоит под буквой, обозначающей последний согласный закрытого слога, например: מִדְבָּר *miḏ-bār*;
- посредством *шва подвижного* и *хатéфов* обозначается открытый *полуслог*, например: כְּרֻבִים *kə-ru-ḇîm*; עֲמֹד *ʿă-mōḏ*[3].

---

[1] «C» — consonant (согласный); «V» — vowel (гласный).

[2] Значок *беглый нáмах* обозначает призвук, который с предшествующим ему гласным образует дифтонг (см. п. III.6). Так, например, слово רוּחַ *rúᵃḥ* имеет не два слога, а один.

[3] Во многих европейских грамматиках древнееврейского языка понятие «полуслог» является общепринятым. Оно означает, что в слоге присутствует сверхкраткий гласный (обозначаемый *шва подвижным* или *хатéфами*).

➢ *Разделите слова на слоги. Пример:* אָדָם = אָ *(откр. слог)* + דָם *(закр. слог).*

גָּדוֹל	זְקוּנִים	בָּשָׂר	בְּתוֹךְ	חֵיק	בְּרִית	תּוֹצָא	גִּלְעָד
גָּלָה	חוֹמָה	דְּבָרִים	יוֹסֵף	כִּבְשָׂה	לַיְלָה	מִצְרַיִם	מָלְכִים
גָּמָל	רָחֵל	זַיִת	שִׁמְרִים	צָדָקָה	יִשְׁמְרוּ	שִׁמְחָה	שַׁלְחָן

Маккéф и мéтег

VI.10. *Маккéф* — значок в виде небольшой поперечной черточки между двумя словами: אֶל־הַבַּיִת *'el-habbayiṯ*.

VI.10.1. Обычно *маккéф* указывает на то, что слова сливаются в одно фонетическое слово (имеют общее ударение), например: בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל *bənê-yiśrā'ēl*. В таких конструкциях слово, потерявшее ударение, называется *проклúтикой* (от греч. *προκλίνω* — «наклоняю вперед»).

VI.10.2. Следует отметить, что в некоторых случаях первое слово, соединенное *маккéфом* со вторым, может иметь дополнительное ударение, например: פַּחַת־יְהוּדָה *páḥaṯ-yəhûḏā́*.

VI.11. *Мéтег* — маленькая вертикальная черточка, которая ставится слева от огласовки: אָכְלָה *'āḵəlā*. Значок, в частности, указывает на то, что *кáмец* (ָ), оказавшийся в закрытом безударном слоге, обозначает звук *ā*, а не *o*, как можно было бы подумать (см. п. V.2.2).

Знаки акцентуации

VI.12. В *Ленинградском кодексе*, который лег в основу критического издания масоретской версии еврейской Библии *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, текст снабжен специальными значками, которые раньше указывали чтецу на правильную расстановку пауз и на правильное повышение или понижение тона при речитативном чтении нараспев библейского текста во время синагогального богослужения. Это была традиция так называемой *кантиля́ции* (от лат. *cantilo* — «напевать»).

VI.13. Наиболее употребительные знаки акцентуации:

Название	***Характеристика***	***Обозначение***
◌֥ *átnax*	Практически выполняет функцию запятой или точки с запятой русского языка. Значок имеет форму уголка и ставится под ударным слогом. Обычно он встречается в последнем слове первого полустишия.	אֱלֹהִים

׀ *силлу́к*	Ставится при ударном слоге последнего слова в конце стиха. Имеет обозначение в виде маленькой вертикальной черточки слева от огласовки (напоминает по форме *ме́тег*).	הָאָ֫רֶץ
: *соф пасу́к*	Соответствует точке или запятой в русском языке и ставится в конце стиха (после слова с *силлуком*). По форме напоминает русское двоеточие.	הָאָ֫רֶץ:

VI.14. Слова, оказавшиеся в паузальном положении (т. н. *паузальные формы*), нередко претерпевают изменение гласных основы, например:

- ударный гласный *a* (огласовка *námax* — ָ) удлиняется в гласный *ā* (*ка́мец* — ָ): שָׁמַ֫יִם *šāmáyim* и שָׁמָ֫יִם *šāmā́yim* (с *а́тнахом*) или שָׁמָ֫יִם *šāmā́yim* (с *силлу́ком*);
- ударный гласный *e* (*сего́л* — ֶ) также удлиняется в гласный *ā*: קֶ֫בֶר *qéḇer* и קָ֫בֶר *qā́ḇer* (с *а́тнахом*) или קָ֫בֶר *qā́ḇer* (с *силлу́ком*).

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Назовите буквы еврейского алфавита.*

ן	צ	ו	י	א
ס	ט	ב	ם	ג
ק	ח	ף	ש	ץ
נ	ל	מ	ז	ד
ת	שׁ	ע	ך	ה

➢ *Назовите схожие по начертанию буквы.*

ם — ס	ו — ז	ו — י	ג — נ	ה — ח
ע — צ	מ — ט	ב — כ	ד — ר	ח — ת

➢ *Назовите огласовки.*

בֹּ	בַ	בִּ	בָּה	בְּ
בֻּ	בֵ	בֶ	בָּ	בְּ
בֵּי	בֶּ	בֶּ	בָּה	בּוּ

➢ *Прочитайте, перепишите и определите шва подвижное и покоящееся.*

לְךָ דְּבַשׁ אָכְלָה יִמְלְכוּ תְּהוֹם מַלְאָךְ אַתְּ וְרוּחַ פְּנֵי
קָטֹל שְׁמוּאֵל מְצֹרָיִם כִּתְבִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁמֹר עִבְרִים בְּרִית זְכַרְתִּ

➢ *Прочитайте и перепишите начало каждой книги малых пророков. Найдите имена ветхозаветных пророков.*

דְּבַר־יְהוָה[1] אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ	Осия
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל	Иоиль
דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים	Амос
חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי	Авдий
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה	Иона
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה	Михей
מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם	Наум
הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא	Аввакум
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה	Софония
הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא	Аггей
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה	Захария
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי	Малахия

[1] Особенности написания и произношения имени Божия יְהוָה YHWH будут рассмотрены в первом уроке основного курса (см. п. 1.12).



ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

Содержание урока

- Артикль:
  - присоединение артикля к словам
  - присоединение артикля к словам с начальным гортанным и *r*
- Союз וְ
- *Кети́в и ке́ре*

Артикль

1.1. Определенный артикль в древнееврейском языке указывает на определенность, известность или уникальность имени. Особенности артикля:

- артикль является препозитивным, то есть ставится перед именем;
- артикль произносится обычно как *ha* слитно с последующим словом и не имеет собственного ударения;
- на письме он обозначается посредством буквы ה, которая пишется слитно с последующим словом: מלך + ה = המלך;
- под буквой ה обычно стоит огласовка *námax*: הַ;
- первый согласный имени обычно при его присоединении удваивается (сильный *dagéš* отмечает это удвоение):

מֶלֶךְ	*méleḵ*	царь	הַמֶּלֶךְ	*hamméleḵ*	[этот][1] царь
סֵפֶר	*sḗp̄er*	книга	הַסֵּפֶר	*hassḗp̄er*	[эта] книга
כֹּהֵן	*kōhēn*	священник	הַכֹּהֵן	*hakkōhēn*	[этот] священник

1.2. Артикль ставится перед существительным в следующих основных случаях:

А. Если предмет является единственным в своем роде:

הַשֶּׁמֶשׁ	*haššémeš*	[это] солнце
הַשָּׁמַיִם	*haššāmáyim*	[это] небо

Б. Если речь идет об известном предмете или лице:

הַבַּיִת	*habbáyiṯ*	[этот] дом
הַנַּעַר	*hanná ʿar*	[этот] юноша

[1] В начальных уроках наличие артикля маркируется в переводе русским указательным местоимением, заключенным в квадратные скобки.

В. Если назван целый класс предметов или явлений:

הָאָדָם *hā'āḏām* человечество

1.3. Артикль обычно не ставится перед именами собственными, поскольку они являются уже «определенными». Так, перед словом דָּוִד *dāwiḏ* «Давид» артикль стоять не должен.

➢ *Перепишите и поставьте артикль.*

שָׁנָה יוֹם דֶּרֶךְ זָכָר נָהָר דָּבָר שָׂרָה בְּרִית קַיִן נָבִיא

Артикль перед гортанными и *r*

1.4. Гортанные согласные (א, ה, ח, ע) и согласный *r* (ר) не могут удваиваться (см. п. VI.7). По этой причине гласный артикля обычно претерпевает изменения.

1.4.1. Перед א, ע и ר артикль имеет гласный *ā* (*кáмец* — ָ):

הָרֹאשׁ	*hārō(')š*	[эта] голова
הָאוֹר	*hā'ôr*	[этот] свет

Однако перед открытым безударным слогом *'ā* (עָ) гласным артикля является *e* (*сегóл* — ֶ):

הֶעָוֹן	*he'āwôn*	[эта] вина

1.4.2. Перед ה и ח артикль содержит исходный гласный *a* (*námax* — ַ):

הַחֹשֶׁךְ	*haḥóšeḵ*	[эта] тьма
הַהֵיכָל	*hahêḵāl*	[этот] храм

Однако перед открытыми безударными слогами *hā* (הָ) и *ḥā* (חָ) гласным артикля является *e* (*сегóл* — ֶ):

הֶחָלָב	*heḥālāḇ*	[это] молоко
הֶהָרִים	*hehārîm*	[эти] горы

1.5. Если имя начинается со слога *yə* (יְ), то при присоединении артикля образуется закрытый слог *hay* (הַיְ) (согласный *йод* не удваивается, *шва* не читается):

יְלָדִים *yəlāḏîm* дети — הַיְלָדִים *haylāḏîm* [эти] дети

1.5.1. При этом слова со вторым согласным основы ʾ (ע) или *h* (ה) обычно являются исключением, например:

יְהוּדִים *yəhûḏîm* иудеи הַיְּהוּדִים *hayyəhûḏîm* [эти] иудеи

1.6. У ряда слов при присоединении артикля происходит изменение гласного основы. Например:

גַּן	*gan*	сад	הַגָּן	*haggān*	[этот] сад
הַר	*har*	гора	הָהָר	*hāhār*	[эта] гора
חַג	*ḥag*	праздник	הֶחָג	*heḥāg*	[этот] праздник
עַם	*ʿam*	народ	הָעָם	*hāʿām*	[этот] народ
פַּר	*par*	телец	הַפָּר	*happār*	[этот] телец
אַרוֹן	*ʾărôn*	ковчег	הָאָרוֹן	*hāʾārôn*	[этот] ковчег
אֶרֶץ	*ʾéreṣ*	земля	הָאָרֶץ	*hāʾáreṣ*	[эта] земля

1.7. Особенности присоединения артикля:

Согласные (кроме гортанных и r)	***Гортанные и r***	
ה֯ + מֶלֶךְ *námax* הַמֶּלֶךְ	перед א, ע и ר *кáмец* הָאוֹר	перед ח и ה *námax* הַחֹשֶׁךְ
	но: перед безуд. עְ *сегóл* הָעֹון	*но*: перед безуд. הְ или חְ *сегóл* הֶחֱלֵב

➢ *Перепишите и поставьте артикль.*

אָב	עוֹלָם	הַר	עָפָר	עִיר	חָזוֹן	עִבְרִי	חֶסֶד	עִבְרִים	חָרָשׁ
רֶכֶס	רָעָב	יְשָׁרִים	רוּחַ	חַיִּים	עֶבֶד	עַם	אֱלֹהִים	אֱמֶת	אָדָם
אֲרוֹן	מַיִם	אֶרֶץ	אִישׁ	חֹדֶשׁ	חַג	חָכָם	בַּיִת	פַּר	כֹּהֵן

Союз וְ

1.8. Древнееврейский союз וְ *wə* соответствует русским союзам «и», «а» и «но». Данный союз произносится и пишется слитно с последующим словом и не имеет собственного ударения: יוֹם + וְ = וְיוֹם.

1.9. Обычная форма союза — וְ *wə*. Однако в определенных позициях гласный союза изменяется на *û*, который передается на письме знаком וּ (*шýрек*). В этом случае согласный *w* не произносится. Кроме того, в ряде случаев гласный союза может меняться на *î*, передаваемый знаком *хúрек-йод* (וִי), а также на некоторые другие гласные.

1.9.1. Союз имеет форму וּ *û*, если стоит:

- перед губными согласными, которые обозначаются буквами ב, מ и פ (т. н. группа согласных בּוּמַף *bûmap̄* [бума́ф]):

וּבַיִת	*ûb̲áyiṯ*	и дом
וּמֶלֶךְ	*ûmélek̲*	и царь
וּפַר	*ûp̄ar*	и телец

- перед слогом, за которым следует гласный *ə* (*шва* — ְ):

וּדְבַשׁ	*ûd̲əb̲aš*	и мед

1.9.2. Если слово начинается со слога *yə* (יְ), союз имеет форму וִי *wî*:

יְהוּדָה	*yəhûd̲ā*	Иудея	וִיהוּדָה	*wîhûd̲ā*	и Иудея

Следует отметить, что в этом случае согласный *y* (а также гласный *ə*) основы не произносится.

1.9.3. Если слово начинается с согласного, за которым следует сверхкраткий гласный, обозначаемый одним из *хамéфов*, то союз принимает полный гласный, соответствующий гласному, обозначаемому *хамéфом* (то есть וַ *wa*, וֶ *we* и וָ *wo*):

חֲלוֹם	*ḥălôm*	сон	וַחֲלוֹם	*waḥălôm*	и сон
אֱמֶת	*ʾĕmeṯ*	истина	וֶאֱמֶת	*weʾĕmeṯ*	и истина

1.10. Часто слово אֱלֹהִים *ʾĕlōhîm* «Бог» образует с союзом форму וֵאלֹהִים *wə(ʾ)lōhîm* «и Бог».

➢ *Присоедините к словам союз* וְ.

עַיִן	אֱדֹם	אֱלֹהִים	פְּרִי	נָבִיא	מְלָכִים	חֲמוֹר	חֲכָמִים	גַּן	מָקוֹם
אֶרֶץ	אֲדָמָה	מֹשֶׁה	יְהוּדָה	דָּרָךְ	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אַרוֹן	אִשָּׁה	כֹּהֵן

Кети́в и ке́ре

1.11. В период создания систем вокализации масореты стремились не вносить свои правки в консонантный текст Писания, но помещать их на полях рукописи. Так, ими было отмечено около 1500 слов, которые при чтении необходимо было изменить ввиду выявленных орфографических и грамматических ошибок или архаических форм слов, присут-

ствующих в тексте, либо по каким-то иным причинам. Вследствие этого появились термины כְּתִיב *kəṯîḇ* «написано» (*кети́в*) и קרי *qərê* «читай» (*кере́*). Например, в 4 Цар 4:16 личное местоимение II лица единственного числа женского рода записано как אתי. Масореты сделали на полях пометку: архаическую форму אתי (*кети́в*) следует произносить как אַתְּ *'att* (*кере́*), видимо, по причине того, что именно эта форма является наиболее употребительной в других библейских текстах. При этом значки огласовки писались под словом, находящимся в тексте Писания (т. е. под вариантом *кети́в*), но относились к тому слову, которое было написано на полях (т. е. к варианту *кере́*).

Некоторые часто встречающиеся слова-*кети́в* были огласованы масоретами в соответствии с устоявшимся произношением без использования пометки *кере́*. Так, слово «Иерусалим» имеет *кети́в* ירושלם, а произносится, как если бы перед конечным *мем* (ם) стояла буква *йод* (י): יְרוּשָׁלַיִם *yərûšāláyim*. Не нарушая консонантный состав слова, масореты вместо буквы *йод* написали только огласовку *хи́рек* (◌ִ): יְרוּשָׁלִַם.

1.12. Имя Божие יהוה YHWH, исходя из благочестивых побуждений, уже до Рождества Христова не произносилось вслух, вместо него произносилось слово אֲדֹנָי *'ăḏōnāy* «Адонай» (*букв.*: «мой Господь, мои господа»). Масореты отразили эту традицию в своей фонетической системе, перенеся огласовки слова אֲדֹנָי на *священную тетраграмму* [1]יהוה: יְהֹוָה или [2]יְהוָֹה.

1.12.1. В библейских текстах тетраграмма иногда сопровождается словом אֲדֹנָי: אֲדֹנָי יהוה. Во избежание повторения *'ăḏōnāy 'ăḏōnāy* масореты в этом случае читали имя Божие как слово אֱלֹהִים *'ĕlōhîm* «Бог», а его огласовки переносили на тетраграмму: יְהוִה.

---

[1] От греч. *тéтра* — «четыре», и *грáмма* — «буква». Иногда называется *тетраграмматон* (греч. *тетраγрáμματον*).

[2] Искусственное масоретское написание послужило впоследствии поводом читать тетраграмму как *Yəhōwā* «Иегóва», что не является верным. Современные ученые предпочитают произносить имя Божие как *Yahwe* «Яхвé». Сами же евреи за своим богослужением читают тетраграмму в соответствии с древнейшей традицией, то есть как *'ăḏōnāy*. При чтении и изучении Библии они заменяют ее на слово הַשֵּׁם *haššēm* «Имя». В настоящем учебнике тетраграмма переводится в соответствии с традицией Синодального перевода, но, в отличие от последнего, заглавными буквами: יְהוָה «ГОСПОДЬ». Практика писать имя Божие заглавными буквами отражена также во многих переводах Библии на западные языки, в том числе во французском переводе *La Traduction œcuménique de la Bible* (*TOB*), который появился на свет в 1975–1976 годах. Изначально он был подготовлен к печати католиками и протестантами. Начиная с расширенного издания 2010 года в состав переводчиков входят также православные христиане.

СЛОВАРЬ

אַבְרָם *ʾaḇrām* Аврам; *начиная с Быт* 17:5: אַבְרָהָם *ʾaḇrāhām* Авраам
אָדָם *ʾāḏām* человек; человеческий род; Адам; הָאָדָם *hā ʾāḏām* человек; человечество
אֱלֹהִים *ʾĕlōhîm* Бог; ואלהים *wə(ʾ)lōhîm* и Бог
אֶרֶץ *ʾéreṣ* земля; страна (*ж. р.*)
בַּיִת *báyiṯ* дом
בֵּן *bēn* сын
בַּת *baṯ* дочь
דָּבָר *dāḇār* слово; вещь; дело
דֶּרֶךְ *déreḵ* дорога, путь
הֵיכָל *hêḵāl* храм; дворец
הַר *har* гора
וְ *wə* и, а, но
זָקֵן *zāqēn* старик, старейшина
יְהוּדָה *yəhûḏā* Иуда; Иудея
יוֹם *yôm* день
יְרוּשָׁלַ͏ִם *yərûšāláyim* Иерусалим
יִשְׂרָאֵל *yiśrāʾēl* Израиль
כֹּהֵן *kōhēn* жрец, священник
מִדְבָּר *miḏbār* пустыня, пустошь
מֶלֶךְ *méleḵ* царь
מָקוֹם *māqôm* место
נָבִיא *nāḇî(ʾ)* пророк
נַעַר *náʿar* юноша, мальчик; слуга, отрок
סוּס *sûs* лошадь, конь
עִיר *ʿîr* город
עַם *ʿam* народ
רֹאשׁ *rō(ʾ)š* голова; глава, вершина
שָׂרַי *śāray* Сара; *начиная с Быт* 17:15: שָׂרָה *śārā* Сарра

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите. Слова с артиклем переведите, используя указательное местоимение (этот/эта/это)*[1].

[1] В начальных уроках тексты упражнений на еврейском языке снабжены знаками пунктуации русского языка (т. е. точкой, запятой, знаком вопроса, восклицанием и пр.). В масоретской пунктуации этих знаков нет.

1 אֱלֹהִים. עַם. רֹאשׁ. בַּיִת. הַר. עִיר. נַעַר. בֵּן. דָּבָר. מִדְבָּר. בַּת. זָקֵן. אֶרֶץ. הֵיכָל. שָׂרָה. דֶּרֶךְ. יִשְׂרָאֵל. אַבְרָהָם. מֶלֶךְ. סוּס. כֹּהֵן. אָדָם. יְהוּדָה. נָבִיא. מָקוֹם. יְרוּשָׁלַם[א1]:

2 הָאָדָם[ב]. הַדָּבָר. הַכֹּהֵן. הַנַּעַר. הָעָם[ג]. הַהֵיכָל. הָרֹאשׁ. הָהָר. הַמָּקוֹם. הָעִיר. הָאָרֶץ. הַיּוֹם. הַמֶּלֶךְ. הַבַּת. הָאֱלֹהִים. הַזָּקֵן. הַבַּיִת. הַנָּבִיא. הַבֵּן. הַדֶּרֶךְ:

3 ויהוּדָה[ד]. וּמָקוֹם[ה]. וְשָׂרָה. וְיוֹם. וֵאלֹהִים. וְרֹאשׁ. וְיִשְׂרָאֵל. וּבַת. וְדָבָר. וְזָקֵן. וּבַיִת. וִירוּשָׁלַם. וְנָבִיא. וְאֶרֶץ. וְהֵיכָל. וְהַר. וְנַעַר. וְעִיר. וּמִדְבָּר. וְסוּס. וּמֶלֶךְ:

4 וְהַדֶּרֶךְ. וְהַכֹּהֵן. וְהַבַּיִת. וְהָרֹאשׁ. וְהַמָּקוֹם. וְהַהֵיכָל. וְהַמִּדְבָּר. וְהָעָם. וְהָאֱלֹהִים. וְהָאָרֶץ. וְהַמֶּלֶךְ. וְהַנַּעַר. וְהַנָּבִיא. וְהָהָר. וְהָעִיר. וְהַסּוּס. וְהָאָדָם:

5 אַבְרָהָם וְשָׂרָה. אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ. הֵיכָל וְכֹהֵן. אֶרֶץ וְעִיר. יִשְׂרָאֵל ויהוּדָה. בַּיִת וּמִדְבָּר. דֶּרֶךְ וְסוּס. זָקֵן וְנַעַר:

6 הַמֶּלֶךְ וְהָעָם. הַמִּדְבָּר וְהָהָר. הַבֵּן וְהַבַּת. וְאָדָם וְהַסּוּס. הַכֹּהֵן וְאַבְרָהָם. נָבִיא וְהַבַּיִת:

7 יִשְׂרָאֵל ויהוּדָה וְהַמֶּלֶךְ. הָאָרֶץ וְהָעָם וְהַזָּקֵן וְהַנָּבִיא:

[א]1.11. [ב]1.4.1. [ג]1.6. [ד]1.9.2. [ה]1.9.1.

➢ *Переведите. Указательное местоимение в квадратных скобках замените артиклем.*

1 Народ, город, храм, старик, голова, Бог, царь, Иуда, пустыня, день, дом, гора, конь, место, земля, пророк, сын, жрец, юноша.

2 Авраам, [эта] дочь, [эта] дорога, [этот] город, [этот] день, Сарра, [этот] пророк, [этот] храм, человечество.

3 И юноша, и царь, и дом, и Израиль, и сын, и конь, и день.

4 И [это] слово, и [этот] Бог, и [эта] пустыня, и [этот] народ, и [эта] дочь, и [эта] гора.

5 Аврам и Сара, юноша и конь, храм и гора, народ и Иудея, священник и Бог.

6 [Этот] сын и [эта] дочь, [эта] страна и [этот] город, [этот] царь и [этот] пророк.

7 Иудея и [этот] храм, [этот] юноша и [этот] конь, [эта] дорога и [эта] пустыня.

---

[1] Надстрочные еврейские буквы отсылают к той части учебника, в которой дается объяснение соответствующего грамматического явления.

УРОК 2

Содержание урока

- Имя существительное:
  - род и число
  - двойственное число
- Редукция гласного основы имен существительных
- Односложные предлоги בְּ, כְּ, לְ и מִן

Род и число имен существительных

2.1. В древнееврейском языке имена существительные относятся к мужскому или к женскому грамматическому роду и употребляются в единственном, множественном или двойственном числе.

2.2. Имена мужского рода не имеют грамматических показателей рода:

אִישׁ	*ʾîš*	мужчина
מֶלֶךְ	*mélek̲*	царь

Множественное число мужского рода обычно образуется с помощью окончания ◌ִים– *-îm*:

סוּס	*sûs*	конь	סוּסִים	*sûsîm*	кони
שִׁיר	*šîr*	песня	שִׁירִים	*šîrîm*	песни

2.3. Имена женского рода в единственном числе обычно имеют окончание ◌ָה– *-ā* и реже ◌ַת– *-t̲*:

מַלְכָּה	*malkā*	царица
דַּעַת	*dáʿat̲*	знание

Во множественном числе имена женского рода имеют чаще всего окончание ◌וֹת– *-ôt̲*:

סוּסָה	*sûsā*	лошадь	סוּסוֹת	*sûsôt̲*	лошади
פָּרָה	*pārā*	корова	פָּרוֹת	*pārôt̲*	коровы

2.3.1. К женскому роду относятся также некоторые существительные, не имеющие окончания. К их числу принадлежат, в частности:

- имена, обозначающие людей и животных женского пола:

אֵם	*ʾēm*	мать
אָתוֹן	*ʾāṯôn*	ослица

- имена, обозначающие некоторые географические понятия (страны, города, в том числе названия стран и городов, и некоторые другие):

אֶרֶץ	*ʾéreṣ*	земля
עִיר	*ʿîr*	город

- имена, обозначающие парные части тела:

עַיִן	*ʿáyn*	глаз
יָד	*yāḏ*	рука

2.4. Двойственное число используется только для обозначения парных частей тела и парных предметов, а также мер, единиц времени и чисел. Оно образуется у имен существительных мужского рода с помощью окончания ◌ַיִם– *-áyim*, у имен женского — ◌ָתַיִם– *-āṯáyim*:

יָד	*yāḏ*	рука	יָדַיִם	*yāḏáyim*	руки
עַיִן	*ʿáyn*	глаз	עֵינַיִם	*ʿênáyim*	глаза
פַּעַם	*páʿam*	раз	פַּעֲמַיִם	*paʿămáyim*	дважды
שָׁנָה	*šānā*	год	שְׁנָתַיִם	*šənāṯáyim*	два года

2.5. Дополнительные особенности образования множественного числа:

- некоторые существительные мужского рода во множественном числе могут иметь окончание וֹת– *-ôṯ*, например:

אָב	*ʾāḇ*	отец	אָבוֹת	*ʾāḇôṯ*	отцы
מָקוֹם	*māqôm*	место	מְקוֹמוֹת	*məqômôṯ*	места

- некоторые существительные женского рода во множественном числе могут иметь окончание ◌ִים– *-îm*, например:

עִיר	*ʿîr*	город	עָרִים	*ʿārîm*	города
שָׁנָה	*šānā*	год	שָׁנִים	*šānîm*	года

2.5.1. Существительные בַּיִת *báyiṯ* «дом», זַיִת *záyiṯ* «маслина», מָוֶת *mā́weṯ* «смерть» и некоторые другие относятся к мужскому роду, несмотря на то, что оканчиваются на ת– *-ṯ* (ср. п. 2.3). В данном случае этот согласный является частью основы слова, а не окончанием женского рода.

2.5.2. В древнееврейском языке у ряда имен наблюдаются некоторые особенности при образовании форм множественного числа. Некоторые из них будут даваться в поурочных словариках и в конце учебника (Приложение II).

2.6. Образование форм двойственного и множественного числа имен существительных обоих родов можно представить схематически следующим образом:

	М. р.				*Ж. р.*			
Ед. ч.	…	סוּס	*sûs*	конь	◌ָה	סוּסָה	*sûsā*	лошадь
Мн. ч.	◌ִים	סוּסִים	*sûsîm*		◌וֹת	סוּסוֹת	*sûsôṯ*	
Дв. ч.	◌ַיִם	סוּסַיִם	*sûsáyim*		◌ָתַיִם	סוּסָתַיִם	*sûsāṯáyim*	

➢ *Перепишите и определите род и число имен существительных.*

מַלְאָךְ	כֹּהֵן	תּוֹרוֹת	אֲדָמָה	בֵּן	אָדָם	דָּבָר	מַלְכָּה
בְּרָכָה	מִדְבָּר	בָּנִים	נַעַר	גִּבְעָה	אָבוֹת	בַּת	זָקֵן
יוֹמַיִם	כִּתְּבֶת	עַם	תּוֹלְדוֹת	מִלְחָמָה	עֶבֶד	מְלָכִים	בָּנוֹת
נָבִיא	עֲבוֹדָה	כְּנָפַיִם	יוֹם	חֳדָשִׁים	שָׁנָה		

Редукция гласного основы имен существительных

2.7. Редукция гласного основы имен существительных представляет собой сокращение полного гласного *ā* (*ка́мец* — ◌ָ) или *ē* (*цéре* — ◌ֵ) в *ə* (*шва* — ◌ְ). Это сокращение происходит в том случае, когда к основе слова присоединяется ударное окончание. Перемещение ударения с основы слова на окончание и является причиной сокращения полного гласного. Основные правила редукции представлены ниже.

2.8. Во втором открытом предударном слоге гласный *ā* или *ē* сокращается в *ə*:

דָּ–בָ–רִ	*dā-b̲ā́r*	слово	דְּ–בָ–רִים	*də-b̲ā-rîm*	слова
לֵ–בָ–בָ	*lē-b̲ā́b̲*	сердце	לְ–בָ–בוֹת	*lə-b̲ā-b̲ṓṯ*	сердца

2.8.1. После гортанных согласных в результате редукции образуется гласный *ă,* вследствие чего под буквами א, ה, ח, ע вместо *шва* (◌ְ) появляется *хатéф-нáмах* (◌ֲ):

הָ–דָר	*hā-ḏār*	украшение	הָ–דָ–רִים	*hă-ḏā-rîm*	украшения
עָ–נָב	*ʿē-nāḇ*	виноград	עָ–נָ–בִים	*ʿă-nā-ḇîm*	гроздья винограда

2.9. В открытом предударном слоге гласный *ē* сокращается в *ə*:

שׁ–פֵט	*šō-pēṭ*	судья	שׁ–פְ–טִים	*šō-pə-ṭîm*	судьи
מִז–בֵּחַ	*miz-bēaḥ*	жертвенник	מִז–בְּ–חוֹת	*miz-bə-ḥôṯ*	жертвенники

2.9.1. После гортанных согласных в результате редукции образуется гласный *ă,* вследствие чего под буквами א, ה, ח, ע вместо *шва* появляется *хатéф-námax*:

כֹּ–הֵן	*kō-hēn*	священник	כֹּ–הֲ–נִים	*kō-hă-nîm*	священники
מוֹ–עֵד	*mô-ʿēḏ*	срок	מוֹ–עֲ–דִים	*mô-ʿă-ḏîm*	сроки

2.10. Таким образом, чтобы проследить редукцию, необходимо определить положение полного гласного *ā* или *ē* по отношению к ударению. Особенности редукции гласных можно представить схематически следующим образом:

Второй предударный слог		***Предударный слог***	
согласные (кроме гортанных)	гортанные	согласные (кроме гортанных)	гортанные
דָּבָר ⟶ דְּבָרִים *ка́мец* в *шва*	הָדָר ⟶ הֲדָרִים *ка́мец* в *хатéф-námax*	שֵׁבֶט ⟶ שְׁבָטִים *цéре* в *шва*	כֹּהֵן ⟶ כֹּהֲנִים *цéре* в *хатéф-námax*
לֵבָב ⟶ לְבָבוֹת *цéре* в *шва*	עֵנָב ⟶ עֲנָבִים *цéре* в *хатéф-námax*		

➢ *Образуйте форму множественного числа.*

תּוֹרָה	אֵיב	לֶמֶד	שֹׁמֵר	מִשְׁפָּט	בְּרָכָה	עָנָן	צְדָקָה
בֶּשֶׂר	קֶהָל	סוּס	כָּתוּב	אֲדָמָה	כְּרוּב	מַלְאָךְ	חֲמוֹר
קְטֶל	קוֹל	גִּבּוֹר	הָדָר	חָזָק	יֹשֵׁב	שִׁיר	הֹלֵךְ
כּוֹכָב	בָּרוּךְ	נָהָר	כֹּתֵב	עֲבוֹדָה	אָב		

Слитные предлоги בְּ, כְּ, לְ

2.11. В древнееврейском языке имена не изменяются по падежам. Для выражения падежных отношений обычно используются предлоги (ср. с английским или французским языками). Древнееврейские пред-

логи могут писаться слитно с последующим словом, отдельно от него, а также соединяться с ним особым образом посредством знака *маккéф* (см. ниже). Предлоги, пишущиеся слитно, используются очень часто. Это בְּ *bə* «в», כְּ *kə* «как», לְ *lə* «для»:

מִדְבָּר	*miḏbār*	пустыня	בְּמִדְבָּר	*bəmiḏbār*	в пустыне
נָבִיא	*nāḇî(ʾ)*	пророк	כְּנָבִיא	*kənāḇî(ʾ)*	как пророк
מֶלֶךְ	*méleḵ*	царь	לְמֶלֶךְ	*ləméleḵ*	для царя

2.12. Слитные предлоги обладают следующими особенностями:

- не имеют собственного ударения;
- в своей обычной (словарной) форме предлог состоит из согласного и гласного *ə*:

לְמֶלֶךְ *ləméleḵ* для царя

- если слово начинается со слога С*ə*, то есть *согласный* + *ə*, гласным предлога будет *i* (*хúрек* — ִ). При этом знак *шва* в слове с предлогом не читается, в отличие от этого же слова без предлога:

שְׁמוּאֵל	*šəmû'ēl*	Самуил
כְּשְׁמוּאֵל	*kišmû'ēl*	как Самуил

- если слово начинается со слога со сверхкратким гласным (обозначаемым *хатéфом*), гласным предлога будет полный гласный, соответствующий этому сверхкраткому (например, בַּ *ba*, בֶּ *be* и בָּ *bo*):

בַּחֲלוֹם *baḥălôm* во сне

- если слово начинается со слога *уə* (יְ), гласным предлога будет *î* (*хúрек-йод* — ִי), буква *йод* не читается как согласный, но становится *mater lectionis* для обозначения этого гласного:

יְהוּדָה	*yəhûḏā*	Иудея	בִּיהוּדָה	*bîhûḏā*	в Иудее

2.13. Слово אֱלֹהִים *'ĕlōhîm* «Бог» вместе со слитным предлогом имеет следующую форму:

לֵאלֹהִים *lē(')lōhîm* для Бога

При этом согласный *'* (א) не произносится, так что א становится «немым», гласным предлога является *ē* (*цéре* — ֵ).

2.13.1. Подобное явление происходит и при присоединении слитного предлога к слову אֲדֹנָי *'ăḏōnāy* «Господь». Гласным предлога становится *a* (*námax* — ָ), согласный *'* (א) выпадает:

לַאדֹנָי *la(')ḏōnāy* для Господа

2.13.2. Священная тетраграмма, которая произносится как слово אֲדֹנָי (см. п. 1.12), со слитными предлогами имеет следующие формы:

בַּיהוָה *baYHWH* [*ba(')ḏōnāy*]
לַיהוָה *laYHWH* [*la(')ḏōnāy*]
כַּיהוָה *kaYHWH* [*ka(')ḏōnāy*]

➢ *Присоедините предлоги к словам.*

ב ←	הַיכָל	בַּיִת	עֲבדָה	חָלוֹם	יִשְׂרָאֵל	יוֹם	אֲדָמָה	גַּן	אֱמֶת
כ ←	דָּוִד	אֵיב	בְּרָכָה	מַלְכָּה	בֵּן	יְרוּשָׁלַם	שָׁמַיִם	קוֹל	כֶּסֶף
ל ←	אֱלֹהִים	עִיר	כֹּהֵן	עוֹלָם	מִשְׁפָּט	זָקֵן	עַם	שְׁמוּאֵל	שִׂמְחָה

2.14. Предлоги сливаются с артиклем следующим образом: согласный артикля *h* (ה) выпадает, а его гласный переходит к предлогу. Например:

לַמֶּלֶךְ = ל + הַמֶּלֶךְ *lammélek* для [этого] царя

2.14.1. Если артикль изменил свой гласный по причине присоединения к гортанному или *r* (ר) (см. п. 1.4), предлог будет содержать изменившийся гласный артикля:

בָּעִיר = ב + הָעִיר *bā'îr* в [этом] городе

➢ *Присоедините к словам сначала артикль, затем предлоги.*

ב ←	הַר	תְּפִלּוֹת	יָלַיִם	בְּרָכוֹת	חָזוֹן	אֲרוֹן	רוּחַ	אֱמֶת	שִׁירִים
כ ←	עָפָר	נַעַר	מַלְכָּה	חַג	חֲטָאָה	מָקוֹם	אָב	נָבִיא	מִדְבָּר
ל ←	עֵבֶד	אֶרֶץ	אָדָם	שָׂדֶה	עַם	סוּסִים	אֱלֹהִים	בְּרָכָה	כֹּהֵן

Предлог מִן

2.15. Предлог מִן *min* «из», «от» присоединяется к именам двумя способами: а) посредством *маккéфа*; б) как слитный предлог. Если имя имеет артикль, предлог מִן обычно (но не всегда) присоединяется посредством *маккéфа*. В этом случае предлог сохраняет свою словарную форму, но не имеет собственного ударения. К именам без артикля מִן присоединяется как слитный предлог.

2.15.1. Если מִן присоединяется к имени как слитный предлог, то происходит *ассимиля́ция*[1]: согласный *n* уподобляется следующему за ним согласному, который по этой причине удваивается (в букве появляется сильный *дагéш*):

מִמֶּלֶךְ = מִן +מֶלֶךְ *mimmélek̲* от царя

В приведенном примере согласный *n* (נ) предлога ассимилировался с *m* (מ) — начальным согласным слова.

2.15.2. Поскольку гортанные и *r* (ר) не могут удваиваться, то происходит заместительное удлинение гласного предлога из –מִ *mi-* в –מֵ *mē-*:

מֵעִיר = מִן + עִיר *mē'îr* из города

מֵהַבַּיִת = מִן +הַבַּיִת *mēhabbáyiṯ* из [этого] дома

2.15.3. Предлог מִן, присоединяясь к имени, начинающемуся со слога *yə* (יְ), имеет форму מִי *mî*. Согласный *y* не произносится (буква *йод* не читается как согласный, а становится *mater lectionis* для *хирек-йод* — ִי):

מִיהוּדָה = מִן + יְהוּדָה *mîhûd̲ā* из Иудеи

➢ *Присоедините* מִן *как слитный предлог к словам.*

בַּיִת	אֶרֶץ	סֵפֶר	סוּסִים	שָׂרָה	יִשְׂרָאֵל	דֶּרֶךְ	בָּרְכָה	עֶבֶד	אֱלֹהִים
נָבִיא	כֹּהֵן	הַר	שָׂדֶה	אֱמֶת	מַלְכָּה	יוֹם	אָדָם	עִיר	הַדָּבָר
הַיֶּלֶד	הַמָּקוֹם	הַמִּדְבָּר	יְהוּדָה	רֹאשׁ	הַשִּׁיר	אָב	הַבֵּן	שִׁפְט	עַם

СЛОВАРЬ

אָב *'āb̲* (*мн. ч.* אָבוֹת *'āb̲ôṯ*) отец
אוֹ *'ô* или
אוֹיֵב *'ōyēb̲* (אוֹיְבִים *'ōyəb̲îm*) враг
אַיֵּה *'ayyē* (= אַי *'ē*) где?
אִישׁ *'îš* (אֲנָשִׁים *'ănāšîm*) мужчина, муж, человек; каждый
אֵם *'ēm* (אִמּוֹת *'immôṯ*) мать
אֵצֶל *'ḗṣel* рядом; около
אִשָּׁה *'iššā* (נָשִׁים *nāšîm*) женщина, жена
בְּ в; через

[1] *Ассимиля́ция* (от лат. *assimulatio* — «уподобление») — качественное уподобление одного звука другому. В русском языке подобное фонетическое явление возникает, например, при произнесении слова «здравствуйте» [здра′ствуй′т′и]. Первый согласный «в» ассимилировался, то есть уподобился последующему согласному «с».

גַּן *gan* (גַּנּוֹת *gannôṯ*; *с арт.* הַגָּן) сад (*м. р. и ж. р.*)
כְּ *kə* как, подобно, в соответствии с, согласно
כּוֹכָב *kôḵāḇ* звезда
לְ *lə* для, согласно
מַלְאָךְ *mal'āḵ* посланник; ангел
מַלְכָּה *malkā* царица
מִן *min* из; от
עֶבֶד *'éḇeḏ* раб
עֲבוֹדָה *'ăḇôḏā* работа, служба; рабство
שָׂדֶה *śāḏe* (שָׂדוֹת *śāḏôṯ*) поле (*м. р.*)
שָׁם *šām* там
שָׁמַיִם *šāmáyim* небо, небеса
שֶׁמֶשׁ *šémeš* солнце
תּוֹרָה *tôrā* наставление, поучение; закон

Неправильные формы мн. ч. (ур. 1):

בָּנִים *bānîm* (от בֵּן) сыновья
בָּנוֹת *bānôṯ* (от בַּת) дочери
בָּתִּים *bāttîm* (от בַּיִת) дома
הֵיכָלוֹת *hêḵālôṯ* (от הֵיכָל) храмы; дворцы
הָרִים *hārîm* (от הַר) горы
זְקֵנִים *zəqēnîm* (от זָקֵן) старики, старейшины
יָמִים *yāmîm* (от יוֹם) дни
מְקוֹמוֹת *məqômôṯ* (от מָקוֹם) места (*м. р.*)
עָרִים *'ārîm* (от עִיר) города (*ж. р.*)
רָאשִׁים *rā(')šîm* (от רֹאשׁ) головы; главы; вершины

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | אָב וּבֵן[א]. אֵם וּבַת. מֶלֶךְ וּמַלְכָּה. אֱלֹהִים וְנָבִיא. זָקֵן וְנַעַר. עֶבֶד וַעֲבוֹדָה[ב]:

2 | הָאֲנָשִׁים[ג] וְהַנָּשִׁים. הַשָּׁמַיִם וְהַשֶּׁמֶשׁ וְהַכּוֹכָבִים. הָאָבוֹת וְהָאִמּוֹת. הָאֹיְבִים וְהַמַּלְאָכִים:

3 | הָעֲבוֹדָה לָעֶבֶד[ד]. מֶלֶךְ וְנָבִיא בַּהֵיכָל. אַיֵּה הַמַּלְכָּה? הַמַּלְכָּה בַּגָּן. הַזָּקֵן וְהַנַּעַר בַּבַּיִת:

4 | אַיֵּה הַכֹּהֲנִים[ה] וְהַנְּבִיאִים? הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים שָׁם. הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת בַּבָּתִּים. הַגָּן אֵצֶל הָהָרִים[ו]:

5 | אַיֵּה הָאָבוֹת וְהָאִמּוֹת? הָאָבוֹת וְהָאִמּוֹת אֵצֶל הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת. הָאֹיְבִים בָּעִיר. וְאַיֵּה הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה? הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה בַּהֵיכָל. הָאֲנָשִׁים בֶּעָרִים וְהַנָּשִׁים בַּשָּׂדֶה:

6 תּוֹרָה מֵאֱלֹהִים[ז] וַעֲבוֹדָה מֵאֲנָשִׁים. אִשָּׁה מֵאִישׁ. הַבֵּן וְהַבַּת מֵהָאָב וּמֵהָאֵם. הַיָּמִים מֵאֱלֹהִים. הַמַּלְאָכִים מֵהַמֶּלֶךְ׃

7 הַשֶּׁמֶשׁ וְהַכּוֹכָבִים בַּשָּׁמַיִם. הַמְּקוֹמוֹת בָּהָרִים. הָעָם בִּירוּשָׁלַיִם. וְאַיֵּה אַבְרָהָם וְשָׂרָה? אַבְרָהָם וְשָׂרָה בַּגָּן׃

8 הַנְּבִיאִים מִן־הַמֶּלֶךְ. וְהַמֶּלֶךְ בַּהֵיכָל. וְהַהֵיכָל בִּירוּשָׁלַיִם׃

[ז]1.9.1. [ב]1.9.3. [ג]1.4.1. [ד]2.14.1. [ה]2.9.1. [ו]1.4.2. [ז]2.15.2. [ח]1.9.1.

➢ *Переведите.*

1 [Этот] старик в поле; [этот] старик в [этом] поле; [это] поле рядом с [этим] городом.

2 Где солнце и звезды? Солнце и звезды на небе (בַּשָּׁמַיִם).

3 Где [эти] сыновья и [эти] дочери? [Эти] сыновья и [эти] дочери рядом с [этим] отцом и [этой] матерью.

4 [Эти] посланники от [этого] царя. Где [этот] царь? [Этот] царь в [этом] дворце.

5 [Эти] мужчины и [эти] женщины в Иерусалиме.

УРОК 3

Содержание урока

- Имя прилагательное:
  - особенности образования рода и числа
  - редукция гласного основы
  - употребление прилагательного
- Указательные местоимения
- Сеголáтные существительные

Род и число имен прилагательных

3.1. Имена прилагательные изменяются по родам (мужской и женский) и числам (единственное и множественное число). Формы двойственного числа у имен прилагательных отсутствуют.

3.2. Показателями рода и числа у прилагательных являются те же окончания, которые используются для обозначения рода и числа существительных. При этом все прилагательные женского рода единственного числа будут иметь окончание ה◌ָ– *-ā*, множественного числа — окончание ות◌ֹ– *-ôṯ*, мужского рода множественного числа — окончание ים◌ִ– *-îm*:

	М. р.			***Ж. р.***	
Ед. ч.	גָּדוֹל	*gāḏôl*	большой	גְּדוֹלָה	*gəḏôlā*
Мн. ч.	גְּדוֹלִים	*gəḏôlîm*		גְּדוֹלוֹת	*gəḏôlôṯ*

Принципы редукции гласных также схожи у обеих частей речи. Гласные *ā* (*кáмец*) и *ē* (*цéре*) во втором открытом предударном слоге сокращаются в *ə* (*шва*) (см. גָּדוֹל–גְּדוֹלִים и גָּדוֹל–גְּדוֹלִים).

3.2.1. После гортанных согласных в результате редукции образуется гласный *ă,* вследствие чего под буквами א, ה, ח, ע вместо *шва* появляется *хатéф-námax* (◌ֲ):

חָדָשׁ	*ḥā-ḏāš*	новый	חֲדָשָׁה	*ḥă-ḏā-šā*
חֲדָשִׁים	*ḥă-ḏā-šîm*		חֲדָשׁוֹת	*ḥă-ḏā-šôṯ*

3.2.2. У односложных (состоящих из одного слога) прилагательных с гласным *a* (*námax*) в основе при образовании форм женского рода единственного и множественного числа и мужского рода множественного числа происходят следующие изменения:

а) конечный согласный основы удваивается:

דַּל	*dal*	бедный		דַּלָּה	*dallā*
דַּלִּים	*dallîm*			דַּלּוֹת	*dallôṯ*

б) если вторым согласным основы является гортанный или *r* (ר), то происходит заместительное удлинение гласного из *a* (*námax*) в *ā* (*кáмец*):

רַע	*raʿ*	злой		רָעָה	*rāʿā*
רָעִים	*rāʿîm*			רָעוֹת	*rāʿôṯ*

3.2.3. У прилагательных, которые оканчиваются в форме мужского рода единственного числа на ה֫– *-e*, окончания присоединяются к основе слова, заканчивающейся на согласный. Гласный *e* при образовании форм мужского рода множественного числа и женского рода единственного и множественного числа исчезает:

יָפֶה	*yāpe*	красивый		יָפָה	*yāpā*
יָפִים	*yāpîm*			יָפוֹת	*yāpôṯ*

➢ *Образуйте все формы прилагательного.*

טוֹב יָשָׁר רָחוֹק עַז חָכָם קָשֶׁה חָזָק קָדוֹשׁ קַל עָשִׁיר

Употребление прилагательного

3.3. Прилагательное в древнееврейском языке, как и в русском, выполняет в предложении *атрибутивную* (выступает в роли согласованного определения) и *предикативную* (выступает в роли именной части сказуемого) функции.

Так, например, в первом случае прилагательное, описывая то или иное качество имени существительного, отвечает на вопросы «какой/ая/ие?»:

הַסּוּס הַיָּפֶה *hassûs hayyāpe* красивый конь (*какой?*)

Во втором случае прилагательное, соответствуя кратким прилагательным русского языка, отвечает на вопросы «каков/а/ы?»:

יָפֶה הַסּוּס *yāpe hassûs* красив конь (*каков?*)

3.4. Атрибутивное прилагательное всегда следует за существительным и согласуется с ним в роде и числе:

מֶלֶךְ טוֹב	*méleḵ ṭôḇ*	хороший царь
מְלָכִים טוֹבִים	*məlāḵîm ṭôḇîm*	хорошие цари
עִיר גְּדוֹלָה	*ʿîr gəḏôlā*	большой город
עָרִים גְּדוֹלוֹת	*ʿārîm gəḏôlôṯ*	большие города

Если существительное является определенным, то определенным будет и прилагательное. В таких случаях перед прилагательным ставится артикль:

הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב	*hammeléḵ haṭṭôḇ*	[этот] хороший царь
הַמְּלָכִים הַטּוֹבִים	*hamməlāḵîm haṭṭôḇîm*	[эти] хорошие цари
הָעִיר הַגְּדוֹלָה	*hāʿîr haggəḏôlā*	[этот] большой город
הֶעָרִים הַגְּדוֹלוֹת	*heʿārîm haggəḏôlôṯ*	[эти] большие города

Но если существительное является неопределенным, то будет неопределенным и прилагательное. В таких случаях артикль перед прилагательным не ставится.

3.4.1. Употребленное с именем собственным, атрибутивное прилагательное будет определенным — перед ним ставится артикль, например:

אַבְרָהָם הַגָּדוֹל	*ʾaḇrāhām haggāḏôl*	[этот] великий Авраам

➢ *Согласуйте атрибутивное прилагательное с существительным.*

אִישׁ [גָּדוֹל]	יֶלֶד [יָפֶה]	הֵהֵיכָל [יָקָר]	יָמִים [טוֹב]
הָאִישׁ [גָּדוֹל]	נָבִיא [יָשָׁר]	בָּקָר [טוֹב]	הַתּוֹרָה [יָשָׁר]
מְקוֹמוֹת [רָחוֹק]	הַנָּשִׁים [דַּל]	הַמַּלְאָךְ [קָדוֹשׁ]	אָבוֹת [חָכָם]
הַמֶּלֶךְ [עָשִׁיר]	הָעֲבוֹדָה [קָשֶׁה]	כּוֹכָב [גָּדוֹל]	דָּוִד [יָפֶה]
הַגִּבּוֹרִים [חָזָק]	הָעָרִים [קָדוֹשׁ]	הַמַּלְכָּה [רַע]	הַיְלָדִים [טוֹב]

3.5. Предикативное прилагательное может стоять как до, так и после существительного (подлежащего). Оно:

- согласуется с именем существительным (подлежащим) в роде и числе:

מֶלֶךְ טוֹב	*meleḵ ṭôḇ*	царь хорош
טוֹבִים מְלָכִים	*ṭôḇîm melāḵîm*	цари хороши
עִיר גְּדוֹלָה	*ʿîr gəḏôlā*	город велик
גְּדוֹלוֹת עָרִים	*gəḏôlôṯ ʿārîm*	города велики

- не согласуется с ним по определенности, то есть остается неопределенным даже в тех случаях, когда существительное является определенным:

הַמֶּלֶךְ טוֹב	*hammeleḵ ṭôḇ*	[этот] царь хорош
טוֹבִים הַמְּלָכִים	*ṭôḇîm hamməlāḵîm*	[эти] цари хороши
הָעִיר גְּדוֹלָה	*hāʿîr gəḏôlā*	[этот] город велик
גְּדוֹלוֹת הֶעָרִים	*gəḏôlôṯ heʿārîm*	[эти] города велики

3.6. Предикативное прилагательное, которое стоит после существительного, можно отличить от атрибутивного по отсутствию согласования по определенности (иначе говоря, по отсутствию артикля):

הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב *hammeleḵ haṭṭôḇ* [этот] хороший царь
(*атрибутивное прилагательное*)

הַמֶּלֶךְ טוֹב *hammeleḵ ṭôḇ* [этот] царь хорош
(*предикативное прилагательное*)

➢ *Согласуйте предикативное прилагательное с существительным.*

הַנָּשִׁים [טוֹב]	[גָּדוֹל] הָאֲנָשִׁים	מֶלֶךְ [יָשָׁר]	הָאִשָּׁה [טוֹב]
[יָשָׁר] הַמְּלָכִים	הַדָּבָר [טוֹב]	[גָּדוֹל] הַהֵיכָל	[קָשֶׁה] הָעֲבוֹדָה
הַנָּבִיא [רַע]	[קָדוֹשׁ] הַתּוֹרָה	[חָכָם] הַכֹּהֲנִים	הַנַּעַר [יָפֶה]

Указательные местоимения

3.7. В древнееврейском языке используются следующие указательные местоимения:

	Ед. ч.			Мн. ч.		
М. р.	זֶה	*ze*	этот/тот	אֵלֶּה	*’élle*	эти/те
Ж. р.	זֹאת	*zō(’)t*	эта/та			

	Ед. ч.			Мн. ч.		
М. р.	הוּא	*hû(’)*	тот (же)	הֵמָּה	*hḗmmā*	те (же)
				הֵם	*hēm*	
Ж. р.	הִיא	*hî(’)*	та (же)	הֵנָּה	*hḗnnā*	те (же)
				הֵן	*hēn*	

3.8. Как и атрибутивные прилагательные, указательные местоимения могут выполнять в предложении роль определения. В этом случае они следуют за существительным и согласуются с ним в роде, числе и по определенности:

הָאִישׁ הַזֶּה	*hā’îš hazze*	этот мужчина (человек)
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	*hā’ănāšîm hā’élle*	эти мужчины (люди)
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	*ha’iššā hazzô(’)t*	эта женщина
הַנָּשִׁים הָאֵלֶּה	*hannāšîm hā’élle*	эти женщины

3.8.1. Если при существительном есть и другие определения, то указательное местоимение ставится после них:

הַמָּקוֹם הַטּוֹב הַזֶּה	*hammāqôm haṭṭôḇ hazze*	это хорошее место
הָעֵינַיִם הַיְפוֹת הָאֵלֶּה	*hā’ênáyim hayyāpôṯ hā’élle*	эти красивые глаза

3.9. Указательные местоимения, обозначающие предметы или события, о которых раньше шла речь, имеют следующие формы: הוּא (с артиклем — ההוּא), הִיא (ההִיא) и הֵם/הֵמָּה (הָהֵם/הָהֵמָּה), הֵן/הֵנָּה (הָהֵן/הָהֵנָּה)[1]. Как правило, они пишутся с артиклем. Например:

בְּיוֹם ההוּא	*bayyôm hahû(’)*	в тот же день [пришли рабы Иакова] (Быт 26:32) в тот день [Бог заключил завет с Авраамом] (Быт 15:18)

[1] Вопреки общему правилу (ср. п. 1.4.2) артикль имеет гласный *ā* (*кáмец*) в формах הָהֵמָּה/הָהֵם и הָהֵנָּה/הָהֵן.

עַל־הָאָרֶץ הַהִיא	*'al-hā'ăreṣ hahî(')*	над той землей (= *Вавилон, о котором только что шла речь*) (Иер 25:13)
עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת	*'al-hā'ăreṣ hazzô(')t*	на эту землю (= *Иудея, где находится Иеремия*) (Иер 25:9)

3.10. Указательные местоимения (чаще всего זֶה, זֹאת и אֵלֶּה) могут выполнять в предложении функцию подлежащего. В этом случае они согласуются с существительным (именным сказуемым) в роде и числе, зачастую предшествуют ему и никогда не имеют перед собой артикля. На русский язык они переводятся словами «это», «вот» и т. д.:

זֶה הָאִישׁ	*ze hā'îš*	вот/это — мужчина/человек
זֹאת הָאִשָּׁה	*zō(')t hā'iššā*	вот/это — женщина
אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים	*'élle hā'ănāšîm*	вот/это — мужчины/люди

3.11. В качестве указательного местоимения может также выступать артикль, особенно при обозначении времени:

הַיּוֹם	*hayyôm*	этот день/сегодня
הַלָּיְלָה	*halláylā*	эта ночь

Сегола́тные существительные

3.12. *Сегола́тные имена существительные* — двусложные (состоящие из двух слогов) слова, ударение в которых падает на первый слог. Исторически они имели только один гласный и оканчивались двумя согласными, например: *malk*, *sipr*. Позднее, поскольку произносить несколько согласных подряд затруднительно, между вторым и третьим согласными слова появился еще один добавочный гласный звук, который чаще всего произносился как *е* (*сегóл*): מֶלֶךְ *méleḵ*, סֵפֶר *sḗp̄er*. Как видно, ударение осталось на первом, главном гласном. Подобные имена, которые имеют свои особенности в образовании различных форм, стали называть *сегола́тными именами существительными*, потому что в большинстве случаев (хотя и не всегда) у этих слов в основе присутствует добавочный *сегóл*.

3.13. При образовании множественного числа у сегола́тных имен существительных за первым согласным основы следует гласный *ə* (*шва* — ְ), за вторым — *ā* (*ка́мец* — ָ):

מֶלֶךְ	*méleḵ*	царь	מְלָכִים	*məlāḵîm*
נַעַר	*ná'ar*	юноша	נְעָרִים	*nə'ārîm*
נֶפֶשׁ	*nép̄eš*	душа	נְפָשׁוֹת	*nəp̄āšôṯ*

3.13.1. Если первый согласный основы — гортанный, то за ним следует гласный *ă* (*xaméf-námax* — ָ):

עֶבֶד	*'éḇeḏ*	раб		עֲבָדִים	*'ăḇāḏîm*
אֶרֶץ	*'éreṣ*	земля		אֲרָצוֹת	*'ărāṣôṯ*

3.14. Сегола́тные существительные со вторым согласным основы *y* (י) образуют множественное число двумя способами:

- по общему правилу:

תַּיִשׁ	*táyiš*	козел		תְּיָשִׁים	*təyāšîm*
חַיִל	*ḥáyil*	войско		חֲיָלִים	*ḥăyālîm*

- посредством стяжения дифтонга *ay* (ַי) в один гласный звук *ê* (с *mater lectionis* — ִי):

אַיִל	*'áyil*	баран		אֵילִים	*'êlîm*
זַיִת	*záyiṯ*	олива		זֵיתִים	*zêṯîm*

➢ *Образуйте множественное число.*

יֶלֶד	שֶׂבֶט	לֶחֶם	פֶּסֶל	כֶּלֶב	אֶבֶן	יַעַר	חֶסֶד	שַׁעַר	חֶרֶב
דֶּרֶךְ	צֶדֶק	אֶלֶף	פֶּגֶר	כֶּרֶם	עֶמֶק	גֶּשֶׁם	כֶּסֶף	צֶלֶם	עֵשֶׂב

СЛОВАРЬ

אֵיפֹה *'êpō* где? (*син.* אַיֵּה)
גִּבּוֹר *gibbôr* могучий воин, витязь
גָּדוֹל *gāḏôl* большой
דָּוִד *dāwiḏ* = דָּוִיד *dāwîḏ* Давид
דַּל *dal* бедный
הוּא *hû(')* он; *указ. мест.* тот (же)
הִיא *hî(')* она; *указ. мест.* та (же)
הֵם *hēm* = הֵמָּה *hémmā* они (*м. р.*); *указ. мест.* те (же) (*м. р.*)
הֵן *hēn* = הֵנָּה *hénnā* они (*ж. р.*); *указ. мест.* те (же) (*ж. р.*)
זֶה *ze* (זֹאת *zō(')ṯ*, אֵלֶּה *'élle*) этот
חָדָשׁ *ḥāḏāš* новый
טוֹב *ṭôḇ* хороший
יֶלֶד *yéleḏ* (יְלָדִים *yəlāḏîm*) мальчик, ребенок
יָפֶה *yāpe* красивый

מִי *mî* кто?
מֹשֶׁה *mōše* Моисей
נָהָר *nāhār* (נְהָרִים *nəhārîm* / נְהָרוֹת *nəhārôṯ*) река (*м. р.*)
סֵפֶר *sḗp̄er* книга, свиток, письмо
עַל־ *ʿal-* на, над; о, об (*обычно через маккéф*)
עָשִׁיר *ʿāšîr* богатый
פֹּה *pō* здесь
קָדוֹשׁ *qāḏôš* священный
קָטָן *qāṭān* = קָטֹן *qāṭōn* (קְטַנָּה *qəṭannā*, קְטַנִּים *qəṭannîm*, קְטַנּוֹת *qəṭannôṯ*) маленький, младший; незначительный
קַל *qal* легкий; простой
קָשֶׁה *qāše* тяжелый
רַע (רָעָה *rāʿ*) *raʿ* плохой, злой

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 הַיֶּלֶד הַיָּפֶה. הַנַּעַר הַטּוֹב. הַיֶּלֶד וְהַנַּעַר הַיָּפִים וְהַטּוֹבִים[א]. הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה הָעֲשִׁירִים[1]. הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים הַדַּלִּים[ב]. הֶהָרִים וְהַנְּהָרוֹת הַיָּפִים:

2 הַגֶּן[ג] הַקָּטָן וְהַיָּפֶה הַזֶּה. הָעֲבוֹדָה הַחֲדָשָׁה[ד] וְהַקָּשָׁה הַזֹּאת. הַסּוּסִים הַגְּדוֹלִים וְהַטּוֹבִים הָאֵלֶּה:

3 קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה. גְּדוֹלָה הָעִיר הַזֹּאת. יָפוֹת הָאֲרָצוֹת[ה] הָאֵלֶּה. טוֹבִים הֶהָרִים הָאֵלֶּה. קְטַנִּים הַבָּתִּים הָאֵלֶּה. גְּדוֹלִים הַשָּׁמַיִם וְהַכּוֹכָבִים הָאֵלֶּה:

4 מִי הוּא? זֶה הַנָּבִיא הֶחָדָשׁ. וּמִי[ו] הִיא? זֹאת הַמַּלְכָּה הַחֲדָשָׁה. וּמִי הֵם? אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים הַטּוֹבִים. וּמִי הֵן? אֵלֶּה הַנָּשִׁים הַיָּפוֹת:

5 אֵיפֹה דָּוִד? הוּא בַּהֵיכָל הַקָּדוֹשׁ. וְאֵיפֹה מֹשֶׁה? הוּא בָּהָר[ז] הַגָּדוֹל. וְאַיֵּה שָׂרָה? הִיא בַּשָּׂדֶה הַקָּטָן. וְאַיֵּה הַגִּבּוֹרִים? הֵם עַל־הַסּוּסִים הַיָּפִים וְהַטּוֹבִים. הַמֶּה אֶצֶל הַמֶּלֶךְ הֶעָשִׁיר וְהָרָע:

6 אָבוֹת וְאִמּוֹת טוֹבִים, בָּנִים וּבָנוֹת יָפִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת. מְלָכִים וּנְבִיאִים וְכֹהֲנִים שָׁם. הָעָם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל[ח]:

7 יְלָדִים וּנְעָרִים אֶצֶל הַזְּקֵנִים הָאֵלֶּה. הַמֶּה בַּבָּתִּים הַקְּטַנִּים. אֵלֶּה הַבָּתִּים פֹּה. אֵיפֹה? הַבָּתִּים הָאֵלֶּה בָּהָרִים הַיָּפִים:

8 אֵלֶּה הַדְּבָרִים הַחֲדָשִׁים וְהַקַּלִּים. הֵם בַּסֵּפֶר הַגָּדוֹל הַזֶּה:

[א]3.4. [ב]3.2.2. [ג]1.5. [ד]1.4.2. [ה]3.13.1. [ו]1.9.1. [ז]2.14.1. [ח]VI.6.1.1.

[1] В древнееврейском языке с двумя или более существительными разных родов употребляется прилагательное мужского рода.

➢ *Переведите.*

1 Эта красивая дочь; этот плохой мальчик; те богатые и злые люди.
2 Тяжела [эта] работа; легки [эти] новые слова.
3 Кто здесь? Это — посланник от Бога. А это кто? Это — добрые люди.
4 Царь и враги эти в [этом] городе. Люди и священники эти в [этом] храме.
5 Вот большая река в этой маленькой пустыне.

УРОК 4

Содержание урока

- Сопряженное сочетание имен существительных:
  - особенности образования сопряженной формы в единственном и множественном числе мужского и женского рода
- Сопряженное сочетание сегола́тных существительных
- Частицы יֵשׁ и אֵין

Сопряженное сочетание

4.1. *Сопряженное сочетание* — особая конструкция, позволяющая выразить между именами существительными, прилагательными и числительными отношения принадлежности, происхождения и т. п.[1]:

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	*bənê yiśrā'ēl*	сыны Израиля
מִשְׁפַּט אֱלֹהִים	*mišpaṭ 'ĕlōhîm*	суд Божий (*букв.*: суд Бога)
רָעוֹת מַרְאֶה	*rā'ôṯ mar'e*	плохие видом

4.2. Из представленных примеров следует, что второе имя в сопряженном сочетании является несогласованным определением к первому. Хотя это имя и не имеет особого падежного окончания, оно стоит в родительном падеже.

Итак, первое слово конструкции подвергается изменению (образует *сопряженную форму*), а второе остается неизменным (сохраняет *абсолютную форму*):

Абсолютная форма ***2-е слово***	***Сопряженная форма (изменяемая)*** ***1-е слово***	
יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי ←	בָּנִים
אֱלֹהִים	מִשְׁפַּט ←	מִשְׁפָּט
מַרְאֶה	רָעוֹת ←	רָעוֹת

4.3. Артикль ставится только перед последним словом, имеющим абсолютную форму. При этом все члены конструкции являются определенными:

מֶלֶךְ הָאָרֶץ	*meleḵ hā'āreṣ*	[этот] царь [этой] страны

[1] О сопряженном сочетании числительных см. урок 19.

4.4. Атрибутивное прилагательное стоит после сопряженного сочетания и согласуется с определяемым словом в роде, числе и по определенности. Если сопряженное сочетание является определенным, то перед прилагательным ставится артикль:

מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטּוֹב *melek̲ hā'ăreṣ haṭṭôb̲* хороший царь страны
(согласование со словом «царь»)

מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה *melek̲ hā'ăreṣ haṭṭôb̲ā* царь хорошей страны
(согласование со словом «страна»)

מַלְכֵי[1] הָאָרֶץ הַטּוֹבִים *malk̲ê hā'ăreṣ haṭṭôb̲îm* хорошие цари страны
(согласование со словом «цари»)

מֶלֶךְ הָאֲרָצוֹת הַטּוֹבוֹת *melek̲ hā'ărāṣôṯ haṭṭôb̲ôṯ* царь хороших стран
(согласование со словом «страны»)

Образование сопряженной формы

4.5. В сопряженном сочетании основное ударение падает на последнее слово. Гласные звуки первого члена конструкции, теряя частично (реже полностью) ударение, обычно изменяются согласно перечисленным ниже правилам.

4.5.1. В открытом предударном слоге гласные *ā* (*ка́мец* — ָ) и *ē* (*цэ́ре* — ֵ) редуцируются в *ə* (*шва* — ְ). Если этот гласный следует за гортанным согласным, в результате редукции образуется гласный *ă* (*хатэ́ф-на́мах* — ֲ):

Абсолютная форма			***Сопряженная форма***	
מָקוֹם	*māqôm*	место	מְקוֹם	*məqôm*
כָּבוֹד	*kāb̲ôd̲*	слава	כְּבוֹד	*kəb̲ôd̲*
אָדוֹן	*'ādôn*	господин	אֲדוֹן	*'ăd̲ôn*
הָמוֹן	*hāmôn*	шум	הֲמוֹן	*hămôn*

4.5.2. В последнем закрытом слоге гласный *ā* меняется на гласный *a* (*на́мах* — ַ):

דָּג	*dāg̲*	рыба	דַּג	*dag̲*
דָּבָר	*dāb̲ār*	слово	דְּבַר	*dəb̲ar*
לֵבָב	*lēb̲āb̲*	сердце	לְבַב	*ləb̲ab̲*
אָדָם	*'ādām*	человек	אֲדַם	*'ăd̲am*
עֲנָב	*'ēnāb̲*	виноград	עֲנַב	*'ănab̲*

[1] Сопряженная форма מַלְכֵי от מְלָכִים.

4.5.3. Существительные, которые оканчиваются на ◌ָה– *-e*, в сопряженной форме оканчиваются на ◌ֵה– *-ē*:

שָׂדֶה	*śāḏe*	поле		שְׂדֵה	*śəḏē*
קָצֶה	*qāṣe*	конец		קְצֵה	*qəṣē*

4.6. Знак *маккéф* ставится между словами сопряженного сочетания в тех случаях, когда имя в сопряженной форме теряет ударение и является проклитикой:

בֶּן־הַמֶּלֶךְ *ben-hamméleḵ* сын царя

➢ *Образуйте сопряженную форму из абсолютной.*

גָּמָל	כּוֹכָב	כְּלִי	חֲלוֹם	גִּבּוֹר	כֹּהֵן	מַעֲשֶׂה	קֶהָל	מִסְפָּר	שַׁעַר
עֵץ	עָנָן	זָהָב	עִיר	אִישׁ	רָעָב	אַיִל	צאֹן	קָנֶה	פָּקִיד
מַלְאָךְ	שִׁפְט	נָהָר	מִשְׁתֶּה	עַם	יוֹם	הֵיכָל	כִּסֵּא	מִדְבָּר	נָשִׂיא

4.7. Окончания единственного числа женского рода, а также двойственного и множественного числа мужского рода в сопряженной форме изменяются следующим образом:

Форма	***Абсолютная***		***Сопряженная***	
Ед. ч. м. р.	...	סוּס *sûs*	...	סוּס *sûs*
Ед. ч. ж. р.	◌ָה	סוּסָה *sûsā*	◌ַת	סוּסַת *sûsaṯ*
Дв. ч.	◌ַיִם	סוּסַיִם *sûsáyim*	◌ֵי	סוּסֵי *sûsê*
Мн. ч. м. р.	◌ִים	סוּסִים *sûsîm*	◌ֵי	סוּסֵי *sûsê*
Мн. ч. ж. р.	וֹת	סוּסוֹת *sûsôṯ*	וֹת	סוּסוֹת *sûsôṯ*

В сопряженной форме окончание וֹת– *-ôṯ* (ж. р. мн. ч.) остается неизменным, окончания ◌ִים– *-îm* (м. р. мн. ч.) и ◌ַיִם– *-áyim* (дв. ч.) изменяются на ◌ֵי– *-ê*, окончание ◌ָה– *-ā* (ж. р. ед. ч.) изменяется на ◌ַת– *-aṯ*.

➢ *Образуйте сопряженную форму из абсолютной.*

צָרָה	נָבִיא	סוּסִים	עֲבוֹדוֹת	אֶרֶז	אוֹת	עָפָר	מִסְפָּרִים	תּוֹרוֹת	
קֶרֶן	מַלְאָכִים	פָּרוֹת	גֶּפֶן	עַמִּים	אַהֲבָה	בָּנִים	עַם	רְכוּשׁ	
גְּמַלִּים	פָּרָשׁ	גִּבּוֹרִים	עֲבוֹדָה	שֻׁלְחָן	מַלְכוֹת	אָחוֹת	אֱלֹהִים	מִדְבָּרִים	

4.7.1. Следует обратить внимание на особенности в образовании сопряженной формы у некоторых многосложных существительных:

בְּרָכָה	*bərāḵā*	благословение		בִּרְכַּת	*birkaṯ*
צְדָקָה	*ṣəḏāqā*	справедливость		צִדְקַת	*ṣiḏqaṯ*
דְּבָרִים	*dəḇārîm*	слова		דִּבְרֵי	*diḇrê*

В сопряженной форме этих слов первый гласный *ā* сокращается в *ə* (см. п. 4.5.1). Вследствие этого в начале слова должны появиться два гласных *ə* (*шва* — *шва*): [1]צְדָקַת* *ṣəḏəqaṯ*, דְּבָרִי* *dəḇərê*. Однако слово не может содержать двух сверхкратких гласных в соседних слогах, в том числе и двух *ə* — первый из них всегда переходит в полный гласный, в данном случае в *i* (*хúрек* — ִ): צִדְקַת *ṣiḏqaṯ*, דִּבְרִי *diḇrê*.

4.8. Некоторые существительные имеют особую сопряженную форму. Наиболее употребительные из них:

אָב	*ʾāḇ*	отец	אֲבִי	*ʾăḇî*
אָח	*ʾāḥ*	брат	אֲחִי	*ʾăḥî*
בֵּן	*bēn*	сын	בֶּן־	*ben-* (обычно с *маккéфом*)
אִשָּׁה	*ʾiššā*	женщина	אֶשֶׁת	*ʾéšeṯ*
זָקֵן	*zāqēn*	старик	זְקַן	*zəqan* и *мн. ч.* זִקְנֵי *ziqnê*
הֵיכָלוֹת	*hêḵālôṯ*	храмы; дворцы	הֵיכְלֵי	*hêḵəlê*
הָרִים	*hārîm*	горы	הָרֵי	*hārê*
עָרִים	*ʿārîm*	города	עָרֵי	*ʿārê*
שָׁמַיִם	*šāmáyim*	небо	שְׁמֵי	*šəmê*
מַיִם	*máyim*	вода	מֵי	*mê* или מֵימֵי *mêmê*
אֲנָשִׁים	*ʾănāšîm*	люди; мужчины	אַנְשֵׁי	*ʾanšê*
רָאשִׁים	*rā(ʾ)šîm*	головы, главы	רֹאשֵׁי	*rā(ʾ)šê*

➢ *Образуйте сопряженную форму из абсолютной.*

כֹּהֲנִים	שָׁלוֹם	יְשׁוּעָה	הֵיכָלוֹת	נְבִיאִים	דְּבָרִים	מִסְפָּרִים	מַלְאָךְ
יָמִים	בָּנוֹת	כּוֹכָבִים	כֵּלִים	קְלָלָה	מַעֲשִׂים	מַלְכָּה	פְּרָה
שָׂפָה	אֵם	גּוֹרָלוֹת	עֵץ	מִשְׁפָּטִים	מְקוֹמוֹת	אֹיְבִים	עֲבוֹדָה
תְּפִלָּה	מָטָר	עֲצָה	תּוֹרָה	עַמִּים	מַטָּה		

Сопряженная форма сегола́тных существительных

4.9. При образовании сопряженной формы сегола́тные имена существительные обычно не претерпевают изменений в единственном числе:

מֶלֶךְ *méleḵ* царь מֶלֶךְ *méleḵ*

4.10. Во множественном числе сегола́тные имена существительные, как правило, образуют сопряженную форму согласно трем моделям, представленным в нижеприведенной таблице:

---

[1] Звездочкой (*) обозначаются формы, которые не засвидетельствованы в еврейской Библии.

Форма	*Абсолютная*					*Сопряженная*	
	Ед. ч.			*Мн. ч.*		*Мн. ч.*	
I *сегóл*	מֶלֶךְ	*méleḵ*	царь	מְלָכִים	*məlāḵîm*	מַלְכֵי	*malḵê*
I *цéре*	סֵפֶר	*sḗp̄er*	книга	סְפָרִים	*səp̄ārîm*	סִפְרֵי	*sip̄rê*
I *хóлем*	קֹדֶשׁ	*qṓḏeš*	святыня	קְדָשִׁים	*qoḏāšîm*	קָדְשֵׁי	*qoḏšê*

4.10.1. Если в сопряженной форме сеголатных имен множественного числа третий согласный основы обозначается буквой, относящейся к группе *бегадкефáт* (בגדכפת), он будет щелевым, а не смычным, хотя и стоит в постконсонантной позиции (после закрытого слога): מַלְכֵי *malḵê* (вместо ожидаемого מַלְכֵּי *malkê*, см. п. VI.6.1).

4.10.2. Сеголатные существительные типа נַעַר *náʿar* (второй согласный основы гортанный, в обоих слогах присутствует гласный *a,* то есть огласовки *námax* и *námax*) образуют сопряженную форму по первой модели (как מֶלֶךְ *méleḵ*), но после гортанного согласного появляется гласный *ă* (*хамеф-намах*): נַעֲרֵי *naʿărê*.

➢ *Образуйте сопряженную форму имени во множественном числе.*

פֶּסֶל	עֶדֶר	שֶׁבֶט	בַּעַל	זֶבַח	חֹדֶשׁ	חֶסֶד	אֹכֶל	זֶרַע	שַׁעַר
חֹשֶׁךְ	עֶבֶד	דֶּרֶךְ	צֶלֶם	עֵמֶק	פַּחַד	יַעַר	רֶגֶל	אֶבֶן	

4.11. Особняком стоят существительные типа זַיִת *záyiṯ* «маслина» (со вторым согласным основы *y*). В сопряженной форме единственного и множественного числа у них происходит стяжение дифтонга *ay* (ַי) в *ê* (ֵי): זֵית *zêṯ* (ед. ч.), זֵיתֵי *zêṯê* (мн. ч.).

Дополнительные примеры (справа указаны сопряженные формы существительных):

Единственное число					*Множественное число*			
תַּיִשׁ	*táyiš*	козел	תַּיִשׁ	*têš*	תְּיָשִׁים	*təyāšîm*	תֵּישֵׁי	*têšê*
חַיִל	*ḥáyil*	войско	חֵיל	*ḥêl*	חֲיָלִים	*ḥăyālîm*	חֵילֵי	*ḥêlê*
עַיִן	*ʿáyin*	глаз	עֵין	*ʿên*	עֵינוֹת	*ʿênôṯ*	עֵינוֹת	*ʿênôṯ*

4.11.1. Слово בַּיִת *báyiṯ* «дом» имеет следующую сопряженную форму: בֵּית *bêṯ* (единственное число) и בָּתֵּי *bāttê* (множественное число от בָּתִּים *bāttîm*).

4.12. Образование сопряженной формы сеголатных имен существительных не всегда предсказуемо. Рекомендуется в каждом случае уточнять сопряженную форму в древнееврейско-русском словаре.

Частицы יֵשׁ и אֵין

4.13. Наличие или отсутствие чего-либо или кого-либо передается особыми частицами:

יֵשׁ *yēš* «есть», «имеется», «существует» (ср. *англ. there is / there are*):

יֵשׁ נָבִיא בָּעִיר	*yēš nāḇî(') bā'îr*	в городе есть пророк
יֵשׁ פֹּה מֶלֶךְ	*yēš pō méleḵ*	здесь есть царь

אֵין *'ên* «нет», «не имеется» (ср. *англ. there isn't / there aren't*):

אֵין נָבִיא בָּעִיר	*'ên nāḇî(') bā'îr*	в городе нет пророка
אֵין פֹּה מֶלֶךְ	*'ên pō méleḵ*	здесь нет царя

4.14. Посредством предлога לְ и этих частиц выражается принадлежность:

יֵשׁ לְדָוִד אִשָּׁה טוֹבָה	*yēš ləḏāwiḏ 'iššā ṭôḇā*	у Давида есть хорошая жена
יֵשׁ כֶּסֶף לְמֶלֶךְ	*yēš késep ləméleḵ*	у царя есть деньги
אֵין לְעַם הֵיכָל	*'ên lə'am hêḵāl*	у народа нет храма

Существительное с предлогом לְ может стоять непосредственно после частиц יֵשׁ и אֵין, а также после существительных.

СЛОВАРЬ

אֲדָמָה *'ăḏāmā* (*conp. ф.* אַדְמַת *'aḏmaṯ*) земля; страна (*син.* אֶרֶץ); אִישׁ אֲדָמָה *'îš 'ăḏāmā* земледелец

אַהֲבָה *'ahăḇā* любовь

אַהֲרוֹן *'ahărôn* Аарон

אָח *'āḥ* (אַחִים *'aḥîm*, *conp. ф. ед. ч.* אֲחִי *'ăḥî*, *мн. ч.* אֲחֵי *'ăḥê*) брат

אֵין *'ên* нет, не имеется

בֶּגֶד *bégeḏ* (*conp. ф.* בִּגְדֵי *biḡḏê*) одежда

בְּרָכָה *bərāḵā* (*conp. ф. ед. ч.* בִּרְכַּת *birkaṯ*, *мн. ч.* בִּרְכוֹת *birḵôṯ*) благословение

גַּם *gam* также

חָכָם *ḥāḵām* мудрый; мудрец

חָכְמָה *ḥoḵmā* мудрость

יַעֲקֹב *yaʿăqōḇ* Иаков
יָקָר *yāqār* драгоценный; *нареч.* редко
יֵשׁ *yēš* есть, имеется
יָשָׁר *yāšār* прямой; справедливый
לֶחֶם *léḥem* хлеб
מְאֹד *məʾōḏ* сила, возможность; *нареч.* очень
מִזְבֵּחַ *mizbēᵃḥ* (מִזְבְּחוֹת *mizbəḥôṯ*, *conp. ф.* מִזְבַּח *mizbaḥ*) жертвенник, алтарь
מִסְפָּר *mispār* число; אֵין מִסְפָּר לְ *ʾên mispār lə* нет числа
סִינַי *sînay* Синай
עֵץ *ʿēṣ* (עֲצִים *ʿēṣîm*) дерево
עֵצָה *ʿēṣā* (עֵצוֹת *ʿēṣôṯ*) совет; замысел
צַדִּיק *ṣāddîq* праведный, невиновный; праведник
קֹדֶשׁ *qṓḏeš* (קָדָשִׁים/קֳדָשִׁים *qoḏāšîm*/*qŏḏāšîm*, *conp. ф.* קָדְשֵׁי *qoḏšê*) святыня
שְׁלֹמֹה *šəlōmō* Соломон

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 חָכְמַתᵃ שְׁלֹמֹה. אַהֲבַת אֱלֹהִים. דְּבַר נָבִיא. בֶּן־אַבְרָהָם. בִּרְכַּת הַכֹּהֵן. עֶבֶד הַמֶּלֶךְ. מִזְבַּח הַהֵיכָל. עַם יִשְׂרָאֵל. אִישׁ הָאֱלֹהִים. בַּת יְרוּשָׁלַם. הַר סִינַי. מִדְבַּר יְהוּדָה. מָקוֹם הַקֹּדֶשׁ. עֵץ הַגָּן. בֶּגֶד אַהֲרוֹן. אַדְמַת הַכֹּהֵן. עֲצַת דָּוִד. אַדְמַת יְהוָה׃

2 בְּנֵי יַעֲקֹב. בִּרְכַּת הָאָבוֹת. אַנְשֵׁיᵇ הָעִיר. אֵיבֵיᵇ הַמֶּלֶךְ. זִקְנֵי יְרוּשָׁלַם. יְמֵי מֹשֶׁה. בְּנוֹת הָעָם. דַּרְכֵּיᵇ הָאָרֶץ. הָרֵי הַמִּדְבָּר. מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים. בִּרְכוֹת הַכֹּהֲנִים. יַלְדֵי הַנָּשִׁים. דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים. גִּבּוֹרֵי הָאֹיְבִים. כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם׃

3 עִיר דָּוִד הַגְּדוֹלָה. בָּתֵּי הָעֲבָדִים הַגְּדוֹלִיםᵀ. בִּגְדֵי הַכֹּהֲנִים הַצַּדִּיקִים. חָכְמַת הָאָבוֹת הַטּוֹבִים. סִפְרֵי הָאֲנָשִׁים הַיְקָרִיםᵇ. אִמּוֹת הָעָם הַטּוֹבוֹת. עֲבוֹדוֹת הָעֲבָדִים הַקָּשׁוֹת. דַּרְכֵי הֶהָרִים הַיָּפִים. זִקְנֵי הָעִיר הַחֲכָמִים. דַּרְכֵי הָאָרְצוֹת הַיְשָׁרִים. דִּבְרֵי הַיָּמִים׃

4 יֵשׁ סֵפֶר טוֹב שָׁם. יֵשׁ לֶעֱבֶד לֶחֶם. אֵין לָאֲנָשִׁים חָכְמָה. יֵשׁ נְבִיאִים יְשָׁרִים בְּיִשְׂרָאֵל. אֵין לְאֲחִים אַהֲבָה. יֵשׁ סוּסִים קְטַנִּים לָאִישׁ׃

5 מִי יֵשׁ בָּעִיר הַזֹּאת? יֵשׁ שָׁם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים. יֵשׁ לָעָם הָעִיר בָּתִּים יָפִים מְאֹד. יֵשׁ גַּם הֵיכַל מֶלֶךְ גָּדוֹל׃

6 אַיֵּה אֲחִי יַעֲקוֹב? הוּא בַּשָּׂדֶה הַטּוֹב. יֵשׁ שָׁם דְּרָכִים יָפִים וְעֵצִים טוֹבִים וְנָהָר גָּדוֹל׃

7 יֵ֣שׁ כּוֹכָבִ֣ים גְּדוֹלִ֣ים בַּשָּׁמַ֑יִם. אֵ֥ין מִסְפָּ֖ר לַכּוֹכָבִֽים׃
8 בְּרַכַּ֣ת יְהוָ֣ה עַל־דָּוִ֣ד מָלְכֵּ֣ךְ יִשְׂרָאֵ֑ל. יֵ֣שׁ לַדָּוִ֣ד סוּסִ֣ים טוֹבִ֣ים מְאֹ֑ד.
שְׁלֹמֹ֣ה גַּ֣ם מָלְכֵּ֣ךְ יִשְׂרָאֵ֑ל. יֵ֣שׁ לִשְׁלֹמֹ֣ה חָכְמַ֣ת אֱלֹהִֽים׃

[א]V.2.2. [ב]4.8. [ג]2.9. [ד]4.10. [ה]4.4. [ו]1.5.[ז]2.12.

➢ *Переведите.*

1 Маленький город Израиля; [эта] гора Божия; новые дома Иерусалима.
2 Вот отец царя; эта новая книга мальчика; вот мудрые старики города; красивый жертвенник храма.
3 Есть новый дом на этой новой горе; здесь нет людей.
4 В этой книге есть новые слова: брат, хлеб, жертвенник, святыня и мудрость.
5 Хороши слова пророка; это — пророк Божий.
6 Нет числа врагам этого народа; они на этой горе и в этом городе.

УРОК 5

Содержание урока

- Глагольная система древнееврейского языка:
  - правильные и неправильные глаголы
  - глагольные породы
  - порода פָּעַל
- Причастие действительного залога породы פָּעַל:
  - образование
  - употребление действительного причастия
- Предлог прямого дополнения אֵת

Глагольные корни и их типы

5.1. В древнееврейском языке глагольный корень (√), как правило, состоит из трех согласных. Гласные выполняют роль *тра́нсфиксов*[1], которые являются наряду с префиксами (приставками) и суффиксами средствами словообразования (существуют и некоторые другие средства словообразования). Тот или иной консонантный корень сам по себе не произносится. Он лишь выражает основное лексическое значение слова: אמר (сказать), שמר (хранить), עבד (работать), כתב (писать) и пр.

5.2. Все глаголы делятся на две большие группы: *правильные* и *неправильные*[2].

5.2.1. У правильного глагола все три корневых согласных при словообразовании всегда сохраняются, не выпадают.

5.2.2. В корне неправильных глаголов:

- I корневой согласный: *ʾ* (א), *y* (י) или *n* (נ);
- II корневой согласный: *w* (ו) или *y* (י);
- III корневой согласный: *ʾ* (א) или *y* (י);
- II и III корневые согласные являются одинаковыми.

---

[1] *Тра́нсфиксы* (от лат. *transfixus* — «пробитый», «пронзенный») «разрывают» консонантный корень путем вставки гласных по схеме соответствующей парадигмы. См. *Кубрякова Е. С.*, *Панкрац Ю. Г.* Аффиксы // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1990. С. 59.

[2] Возможна также следующая классификация: *глаголы сильные*, или *цельные*, и *слабые* (глаголы со слабым согласным *w* и *y*, глаголы с начальным *ʾ* или *n*, удвоенные глаголы и некоторые другие).

Согласные *w* (ו), *y* (י) (т. н. *слабые согласные*) и *ʾ* (א) имеют тенденцию к выпадению. В определенных случаях согласный *n* (נ) ассимилируется с последующим согласным.

5.3. В традиционной грамматике древнееврейского языка первый, второй и третий согласные корня принято обозначать при помощи букв, которыми передается на письме древнееврейский глагол с корнем פעל («действовать»):

> Буквы פעל условно обозначают то место, которое занимает тот или иной согласный в любом трехсогласном корне:
>
> פ обозначает I корневой согласный; ע — второй; ל — третий

5.4. В нижеприведенной таблице представлены некоторые типы неправильных глаголов, у которых присутствует один из признаков, указанных в п. 5.2.2:

- справа указаны глагольные корни;
- в середине каждый согласный трехсогласного корня написан под соответствующей буквой פעל;
- слева представлены типы неправильных глаголов (в соответствии с еврейской традиционной грамматикой).

	ל ↓	ע ↓	פ ↓		
פ״א	ר	מ	א	←	אמר (сказать)
פ״י	ב	ש	י	←	ישב (сидеть)
פ״נ	ל	פ	נ	←	נפל (падать)
ע״ו	ם	ו	ק	←	קום (вставать)
ע״י	ם	י	ש	←	שים (класть)
ל״א	א	צ	מ	←	מצא (находить)
ל״י/ו (ל״ה)[1]	י/ו	נ	ב	←	בני (строить)
ע״ע	ב	ב	ס	←	סבב (поворачиваться)

5.5. Для того чтобы определить тип неправильного глагола, необходимо придерживаться следующей инструкции:

А. Найти в корне один из признаков, обозначенных в п. 5.2.2;

[1] См. п. 5.14.

Б. Определить положение в трехсогласном корне тех согласных, присутствие которых может указывать на неправильность глагола;

В. Обозначить первый из этих согласных буквой פ, второй — ע и третий — ל.

Г. Указать в виде аббревиатуры тип неправильного глагола, написав сначала одну из букв פעל. Эта буква обозначает соответствующее положение согласного, указывающего на неправильность глагола. Далее ставится знак сокращения (״) и, наконец, пишется буква, обозначающая данный согласный. Например: אמר (неправильный глагол с первым корневым ʾ — тип פ״א).

5.5.1. Примеры определения типа неправильного глагола:

1) Корень נפל (падать):
- в корне присутствует согласный *n* (נ);
- *n* является первым согласным трехсогласного корня;
- первый корневой согласный обозначается буквой פ;
- глагол с корнем נפל относится к числу неправильных глаголов с первым корневым *n*, то есть к типу פ״נ.

2) Корень שוב (возвращаться):
- в корне присутствуют согласный *w* (ו);
- *w* является вторым согласным корня;
- второй корневой согласный обозначается буквой ע;
- глагол с корнем שוב относится к числу неправильных глаголов со вторым корневым *w*, то есть к типу ע״ו.

➢ *Определите тип слабых корней (их может быть несколько у одного корня).*

ראי	אמר	נתן	בוא	דקק	שׁוב	ברא	זני
כלי	ירד	נסע	גלי	עשׂי	נשׂא	ישׁב	יצא

Общее понятие о глагольных породах

5.6. В древнееврейском языке существуют различные типы глагольных основ, которые называются *породами,* или *биньянами*, בִּנְיָנִים *binyānîm* (ед. ч. בִּנְיָן *binyān*), что в переводе на русский язык означает «строения». Порода — словообразовательная модель, на основе которой «строятся» глаголы. Иными словами, образование глагольных форм происходит из трехсогласного корня по определенной модели посредством изменения соответствующих гласных (тра́нсфиксов), присоединения префиксов, суффиксов и некоторыми другими способами.

5.7. Выделяют семь главных глагольных пород. Первая (т. н. *основная*) является простой, остальные шесть — производными. Каждая из пород служит для выражения таких категорий, как залог, интенсивность, каузативность и пр.[1] Однако не от любого корня образуются формы всех семи пород. Для того чтобы знать, формы каких пород данного глагола засвидетельствованы в библейских текстах, необходимо использовать словарь или конкорданцию.

5.8. В русском языке словарной, или исходной, формой глагола принято считать инфинитив: «ходить», «писать» и т. д. В древнееврейском языке исходной формой глагола считается форма перфекта III лица мужского рода единственного числа: «[он] пошел», «[он] написал» и т. д. Именно в такой исходной форме глагол представлен в учебном древнееврейско-русском словаре[2].

Порода פָּעַל

5.9. Порода פָּעַל *pāʿal*[3] выражает простое действие или состояние. Она называется также породой קַל *qal* — «легкой», «простой», потому что ее спряжение является простым. Исходная форма правильных глаголов этой породы состоит из трех корневых согласных и стоящих между ними двух гласных. Первый гласный основы (следует за первым согласным) — *ā* (*ка́мец*), второй (следует за вторым согласным) — *a* (*на́мах*), *ē* (*цере́*) или *ō* (*хо́лем*). Например: כָּתַב *kāṯaḇ* «писать», כָּבֵד *kāḇēḏ* «быть тяжелым», קָטֹן *qāṭōn* «быть маленьким». Второй гласный основы называется *типовым гласным*.

5.9.1. Гласные *ē* (*цере́*) и *ō* (*хо́лем*) чаще всего встречаются в исходной форме так называемых *глаголов состояния*, или *стативных глаголов*, обозначающих то или иное состояние или качество (например: «быть сильным», «быть большим» и т. д.)[4].

Причастие действительного залога породы פָּעַל

5.10. Древнееврейское причастие может выполнять в предложении роль определения или сказуемого. Существуют формы действительного (или активного) и страдательного (или пассивного) причастий.

---

[1] Следует отметить, что значение определенного глагола той или иной породы не всегда можно предугадать.

[2] В учебном словаре исходная форма переводится русским инфинитивом.

[3] Для наименования каждой породы используется соответствующая исходная форма глагола от корня פעל.

[4] Глаголы состояния будут рассмотрены в уроке 15.

5.11. От глагола שָׁמַר *šāmar* «хранить» образуются следующие формы причастия действительного залога:

	М. р.			*Ж. р.*	
Ед. ч.	שֹׁמֵר	*šōmēr*	хранящий	שֹׁמֶרֶת	*šōméreṯ*
Мн. ч.	שֹׁמְרִים	*šōmərîm*		שֹׁמְרוֹת	*šōmərôṯ*

По этой же модели образуются формы действительных причастий большинства правильных глаголов породы פָּעַל *pā'al*.

5.12. У глаголов со средним гортанным согласным (א, ה, ח, ע) во множественном числе вместо *ə* (*шва*) появляется сверхкраткий гласный *ă* (*хатéф-námax*). Например, формы единственного и множественного числа обоих родов действительного причастия основной породы глагола בָּחַר *bāḥar* «выбирать» будут следующими:

	בֹּחֵר *bōḥēr*		בֹּחֶרֶת *bōḥéreṯ*
→	בֹּחֲרִים *bōḥărîm*	→	בֹּחֲרוֹת *bōḥărôṯ*

➢ *Образуйте все формы причастия действительного залога от глаголов* לָמַד *«учиться»*, הָלַךְ *«идти»*, שָׂחַק *«веселиться»*, קָטַל *«убивать»*, צָעַק *«кричать»*, יָשַׁב *«сидеть»*, אָכַל *«есть»*.

5.13. Глаголы, оканчивающиеся на гортанный согласный, имеют особые формы действительного причастия.

5.13.1. В исходной форме неправильных глаголов типа ל"א конечный *álеф* является немым (см. п. II.4), то есть в данной позиции он не обозначает никакого согласного. Вторым (типовым) гласным основы этих глаголов является не краткий *a* (*námax*), а долгий *ā* (*кáмец*): קָרָא *qārā(')* «кричать», «взывать». Гласный изменился в результате заместительного удлинения, поскольку последний согласный основы (ʾ) перестал произноситься (*álеф* стал «немым»). Также согласный ʾ (א) перестал произноситься и при образовании форм действительного причастия в конце слова и перед согласным (*álеф* стал «немым»). Например:

	קֹרֵא *qōrē(')*	→	קֹרֵאת *qōrē(')ṯ*
	קֹרְאִים *qōrə'îm*		קֹרְאוֹת *qōrə'ôṯ*

5.13.2. Если третьим корневым согласным является *ḥ* (ח) или ʿ (ע), то в форме единственного числа мужского рода действительного причастия после гласного *ē* (*цéре*) перед гортанным *ḥ* (ח) или ʿ (ע) появляется призвук ᵃ (так называемый *беглый námax*), в форме единственного числа женского рода вторым и третьим гласным будет *a*, а не *e*

(таким образом, огласовки *сегóл* и *сегóл* заменяются на *námax* и *námax*). Например, формы действительного причастия глагола שָׁלַח *šālaḥ* «посылать» будут следующими:

→ שֹׁלֵחַ	*šōlēᵃḥ*	→ שֹׁלַחַת	*šōláḥaṯ*
שֹׁלְחִים	*šōləḥîm*	שֹׁלְחוֹת	*šōləḥôṯ*

➢ *Образуйте все формы причастия действительного залога от глаголов* יָדַע *«знать»,* פָּתַח *«открывать»,* יָצָא *«выходить»,* שָׁמַע *«слышать».*

5.14. У неправильных глаголов, которые в исходной форме оканчиваются на гласный *ā* (ה֫) (например, בָּנָה *bānā* «строить»), третьим корневым согласным является *y* (י) либо *w* (ו). Данные согласные называются *слабыми*. Так, например, глагол בָּנָה имеет корень בני или בנו. В подавляющем большинстве глагольных форм этот третий корневой согласный выпадает, так что обычно невозможно точно определить, какой именно согласный, *w* или *y*, присутствует в корне. В традиционных грамматиках подобные глаголы обозначаются как ל״ה, а не ל״י (или ל״ו). Эта неточность объясняется тем, что при передаче на письме исходная форма глагола содержит не букву *вав* или *йод*, которыми обозначались согласные *w* и *y*, а *mater lectionis* ה с огласовкой *кáмец* — ה֫ *ā*.

От неправильных глаголов данного типа образуются следующие формы действительного причастия (на примере причастия глагола בָּנָה):

בֹּנֶה	*bōne*	בֹּנָה	*bōnā*
בֹּנִים	*bōnîm*	בֹּנוֹת	*bōnôṯ*

5.15. Неправильные глаголы типов ע״ו и ע״י (так называемые *пустые глаголы*) имеют в качестве среднего корневого согласного *w* (ע״ו) или *y* (ע״י). Эти согласные являются *слабыми* и практически всегда выпадают. При передаче на письме некоторых глагольных форм в середине слова появляются *matres lectionis* ו (для обозначения *û* — וּ) и י (для обозначения *î* — ִי) соответственно. Исходная форма этих глаголов содержит только два согласных и один (типовой) гласный, в качестве которого, как правило, выступает *ā* (*кáмец*). Например: קָם *qām* (√קום) «вставать», שָׂם *śām* «класть» (√שים). Также и в формах действительных причастий этих глаголов средний корневой согласный выпадает:

קָם	*qām*	קָמָה	*qāmā*
קָמִים	*qāmîm*	קָמוֹת	*qāmôṯ*

➢ *Образуйте все формы причастия действительного залога от глаголов* בָּזָה *«презирать»,* עָלָה *«подниматься»,* שָׂם *«класть»,* בָּא *«приходить»,* עָשָׂה *«делать».*

Употребление причастия

5.16. Причастие может выполнять в предложении роль определения. В таком случае оно согласуется в роде, числе и по определенности с существительным, к которому относится. Причастие-определение не имеет само по себе ни временного, ни видового значения. Так, выражение הָאִישׁ הַהֹלֵךְ *hā'îš hahōlēḵ* можно перевести на русский язык как «идущий человек», «прошедший человек», «намеревающийся пойти человек» и т. д.

5.16.1. Причастие иногда субстантивируется и выступает в сопряженной форме, например:

שֹׁפֵט *šōpēṭ* судья
(*букв.*: судящий; тот, кто судит)

יֹשְׁבֵי הָעִיר *yōšəḇê hā'îr* жители города
(*букв.*: живущие в городе; те, которые живут в городе)

5.17. Нередко причастие выполняет в предложении роль сказуемого и обозначает действие:

а) в настоящем времени: דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא *dôr hōlēḵ wəḏôr bā(')*
одно поколение уходит, другое приходит (Еккл 1:4)

б) в прошедшем времени: אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר *'îš yôṣē(') min-hā'îr*
[увидели стражи] человека, вышедшего из города (Суд 1:24)

в) в будущем времени: כָּל־הֹרֵג קָיִן *kōl-hōrēḡ qáyin*
всякий, кто убьет Каина (Быт 4:15)

Предлог прямого дополнения אֵת

5.18. Прямое дополнение обозначает объект, на который направлено действие, и отвечает на вопросы «кого?» или «что?», например: «Давид пишет (*что?*) книгу».

Если прямое дополнение является определенным[1], то перед ним, как правило, ставится предлог אֵת *'ēṯ* (с *маккéфом*: אֶת־ *'eṯ-*), который сам на русский язык не переводится:

[1] Дополнение является определенным, если: а) имеет артикль; б) выражено именем собственным; в) определено при помощи личного местоимения или другого имени, являющегося определенным.

דָּוִד כֹּתֵב אֶת־הַסֵּפֶר	*dāwiḏ kōṯēḇ ’eṯ-hassḗpēr*	Давид пишет [эту] книгу
הָעֲבָדִים בֹּנִים אֶת־הַהֵיכָלוֹת	*hā’ăḇāḏîm bōnîm ’eṯ-hahḗkālôṯ*	рабы строят [эти] дворцы
אֱלֹהִים אֹהֵב אֶת מֹשֶׁה	*’ĕlōhîm ’ōhēḇ ’ēṯ mōše*	Бог любит Моисея
הַזָּקֵן קֹרֵא אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה	*hazzāqēn qōrē(’) ’ēṯ sḗpēr hattôrā*	старик читает книгу Закона

5.18.1. Не следует путать частицу прямого дополнения אֵת с предлогом אֶת «с». Правильный перевод зависит от контекста.

5.19. Для древнееврейского языка характерен в целом свободный порядок слов в предложении (например, в отличие от английского и французского языков, которым присущ обязательный порядок слов). Однако в тех случаях, когда сказуемое выражено причастием, наблюдается тенденция ставить сначала подлежащее, за ним — причастие и дополнения.

СЛОВАРЬ

אֲבִימֶלֶךְ *’ăḇîméleḵ* Авимéлех
אֶל *’el* к; в (*направление движения*)
אֵת *’ēṯ* (־אֶת *’eṯ-*) *частица прямого дополнения*
אֵת *’ēṯ* (־אֶת *’eṯ-*) с, вместе с
בָּנָה *bānā* строить
בָּקָר *bāqār* крупный рогатый скот (*собир.*)
הָלַךְ *hālaḵ* идти
יָצָא *yāṣā(’)* выходить
יִצְחָק *yiṣḥāq* Исаак
יָשַׁב *yāšaḇ* сидеть; обитать, жить
כִּי *kî* потому что, ибо; что
כִּסֵּא *kissē(’)* (כִּסְאוֹת *kis’ôṯ*) трон, престол; стул
כָּתַב *kāṯaḇ* писать
לֹא *lō(’)* не, нет
לַיְלָה *láylā* (לֵילוֹת *lêlôṯ*) ночь (*м. р.*)
מִצְרַיִם *miṣráyim* Египет
נָתַן *nāṯan* давать; ставить
עָבַד *ʿāḇaḏ* работать, служить, возделывать (*землю*)
צֹאן *ṣō(’)n* мелкий рогатый скот (овцы и козы) (*ж. р., собир.*)
רַב *raḇ* (רַבִּים *rabbîm*) многочисленный
רָעָב *rāʿāḇ* голод
רָשָׁע *rāšāʿ* нечестивый, злой; нечестивец, злодей
שָׁלַח *šālaḥ* посылать, отправлять
שָׁמַר *šāmar* хранить, охранять, сторожить; соблюдать (*заповеди*)
שֹׁפֵט *šōpēṭ* судья

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | הַיֶּלֶד הַקָּטֹן הָלַךְ אֶל־הַבַּיִת. הוּא יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא הַגָּדוֹל וְכֹתֵב אֶת־הַדְּבָרִים הַחֲדָשִׁים[א]: שִׁפְט, כִּסֵּא, צֹאן, בָּקָר, לַיְלָה, רָעָב. וְאַיֵּה אֲבִי[ב] הַיֶּלֶד? הוּא עֹבֵד בַּגָּן הַגָּדוֹל וְהַיָּפֶה. יֵשׁ שָׁם עֵצִים רַבִּים וְטוֹבִים מְאֹד:

2 | עֲבָדִים בֹּנִים אֶת־הַבַּיִת לָאִישׁ הַטּוֹב. יֵשׁ לָאִישׁ הַהוּא[ג] עֲבָדִים רַבִּים כִּי הוּא עָשִׁיר[ד] מְאֹד:

3 | מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים מִמִּצְרַיִם וְהֹלְכִים אֶל הַר סִינַי. נְבִיא הָאֱלֹהִים נֹתֵן אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה לָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שֹׁמְרִים אֶת־תּוֹרַת יְהוָה:

4 | אֲבִימֶלֶךְ נֹתֵן צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים לְאַבְרָהָם. בְּרֵכַת יְהוָה עַל־אַבְרָהָם כִּי לְאֵשֶׁת אַבְרָהָם יֵשׁ יִצְחָק:

5 | הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וְשֹׁלֵחַ[ה] מַלְאָכִים אֶל־אֹיְבִים. אֵין מִסְפָּר לְאֹיְבִים:

6 | הַלַּיְלָה יֵשׁ כּוֹכָבִים רַבִּים בַּשָּׁמַיִם. הַלַּיְלָה דָּוִד וְהַגִּבּוֹרִים הָרַבִּים יֹצְאִים מִירוּשָׁלַ֫ם[ו]:

7 | יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ֫ם יֹצְאִים מִן־הָעִיר כִּי גָּדוֹל מְאֹד הָרָעָב בָּאָרֶץ הַהִיא וְאֵין שָׁם לֶחֶם לְעַם יִשְׂרָאֵל:

8 | אֱלֹהִים יֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם וְשֹׁמֵר אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל נָהָר גָּדוֹל וְעֵצִים רַבִּים וְשָׂדוֹת טוֹבִים וּבָתִּים חֲדָשִׁים:

[א]1.4.2. [ב]4.8. [ג]3.9. [ד]3.5. [ה]5.13.2. [ו]2.15.3.

➢ *Переведите.*

1 | Вот большой храм на горе. Мужчины и женщины идут в храм тот.

2 | Где сидит маленький мальчик? Он сидит на большом стуле и пишет новые слова.

3 | Судьи выходят из красивого дворца и идут к справедливому пророку.

4 | У Авраама есть рабы, мелкий и крупный домашний скот, потому что он очень богат.

5 | Исаак работает в маленьком саду. Здесь много хороших и красивых деревьев.

6 | Египетский царь посылает Моисея и сынов Израиля в пустыню.

УРОК 6

Содержание урока

- Причастие страдательного залога
- Местоименные суффиксы:
  - предлоги לְ и בְּ с суффиксами
  - предлог прямого дополнения אֵת с суффиксами
  - предлоги אֵת и עִם с суффиксами
- Предложения со сказуемым-существительным

Причастие страдательного залога породы פָּעַל

6.1. Причастие страдательного залога (страдательное, или пассивное, причастие) практически всегда соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида, например: כָּתוּב *kāṯûḇ* «написанный».

6.2. Формы страдательного причастия правильного глагола породы פָּעַל образуются по следующему образцу (на примере глагола כָּתַב «писать»):

	М. р.		***Ж. р.***	
Ед. ч.	כָּתוּב	*kāṯûḇ*	כְּתוּבָה	*kəṯûḇā*
Мн. ч.	כְּתוּבִים	*kəṯûḇîm*	כְּתוּבוֹת	*kəṯûḇôṯ*

В формах единственного числа женского рода и множественного числа обоих родов из-за перемещения ударения с основы слова на окончание начальный гласный *ā* (*ка́мец* — ◌ָ) редуцировался в *ə* (*шва* — ◌ְ), поскольку оказался во втором предударном слоге (см. п. 2.8).

6.3. Неправильные глаголы и те, у которых в корне присутствует гортанный согласный, образуют формы страдательного причастия следующим образом:

Исходная форма	***Страдательное причастие***				
אָכַל	אָכוּל	*’āḵûl*	съеденный	אֲכוּלָה	*’ăḵûlā* и пр.
שָׁלַח	שָׁלוּחַ	*šālû^{a}ḥ*	посланный	שְׁלוּחָה	*šəlûḥā*
נָטַע	נָטוּעַ	*nāṭû^{a}ʿ*	посаженный	נְטוּעָה	*nəṭûʿā*
מָצָא	מָצוּא	*māṣû(’)*	найденный	מְצוּאָה	*məṣû’ā*
סָבַב	סָבוּב	*sāḇûḇ*	окруженный	סְבוּבָה	*səḇûḇā*
בָּנָה	בָּנוּי	*bānûy*	построенный	בְּנוּיָה	*bənûyā*
מָל	מוּל	*mûl*	обрезанный	מוּלָה	*mûlā*

6.3.1. Следует обратить внимание на глаголы с третьим гортанным согласным в корне (ח или ע): שָׁלוּחַ и נָטוּעַ — у этих глаголов в конце слова после гласного *û* перед гортанным согласным появляется призвук ᵃ (*беглый námax*), а также на неправильные глаголы типа ל"ה: בָּנוּי — в форме страдательного причастия сохраняется третий корневой согласный *y* (י).

6.4. Страдательное причастие может субстантивироваться, например: כְּתוּבִים *kətûḇîm* «писания» (*букв.*: «написанные»; «то, что написано»), בָּרוּךְ *bārûḵ* «благословенный» (*букв.*: «благословленный»).

➢ *Образуйте формы причастия страдательного залога глаголов* קָטַל, עָשָׂה, בָּרָא *«творить»,* נָטַע *«сажать»,* בָּחַר *«выбирать»,* עָזַב *«оставлять».*

Местоименные суффиксы

6.5. *Местоименные суффиксы* — это особые формы местоимений, которые присоединяются к слову наподобие суффиксов и выполняют притяжательную либо объектную функции (меня, мой, тебя, твой, и пр.).

6.6. Местоименные суффиксы присоединяются к именам (чаще всего к существительным), глаголам и предлогам. Суффиксы, присоединяемые к именам, бывают двух типов: а) местоименные суффиксы, присоединяемые к именам в единственном числе; б) местоименные суффиксы, присоединяемые к именам во множественном числе:

а) סוּס *sûs* лошадь ⟶ סוּסָם *sûsām* их лошадь
(к существительному в единственном числе был добавлен суффикс ם֗– *-ām* «их»)

б) סוּסִים *sûsîm* лошади ⟶ סוּסֵיהֶם *sûsêhem* их лошади
(к существительному во множественном числе был добавлен суффикс יהֶם֗– *-êhem* «их»)

Предлоги с местоименными суффиксами

6.7. Присоединенные к слитным предлогам, местоименные суффиксы соответствуют русским личным местоимениям в косвенных падежах. С предлогом לְ местоименные суффиксы образуют следующие формы:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	לִי	*lî*	мне (для меня)↓	לָנוּ	*lā́nû*	нам
II *м. р.*	→ (לָךְ) לְךָ	*ləḵā*	тебе	לָכֶם	*lāḵem*	вам
II *ж. р.*	לָךְ	*lāḵ*	тебе	לָכֶן	*lāḵen*	вам
III *м. р.*	לוֹ	*lô*	ему	לָהֶם	*lāhem*	им
III *ж. р.*	לָהּ	*lāh*	ей	לָהֶן	*lāhen*	им

6.7.1. Местоименные суффиксы I лица не различаются по роду. Местоименные суффиксы II и III лица имеют отдельные формы для мужского и женского рода. Так, местоимения «тебе», «вам» и «им» в мужском роде отличаются по форме от местоимений «тебе», «вам» и «им» в женском роде.

6.7.2. В суффиксе ◌ָה– *-āh* в слове לָהּ *lāh* «ей», записанном еврейскими буквами и снабженном масоретской диакритикой, буква ה содержит значок, называемый *маппи́к* (по форме не отличается от *дагеша* и представляет собой точку внутри буквы). Этот значок указывает на то, что в данном случае эта буква не является *mater lectionis*, а произносится как согласный *h*. Значок позволяет отличить местоименный суффикс от окончания женского рода ◌ָה– *-ā*.

6.7.3. Слово לְךָ «тебе» (м. р.) в паузальном положении имеет форму לָךְ *lāḵ* и произносится одинаково с לָךְ *lāḵ* «тебе» (ж. р.).

➢ *Переведите.*

мне	вам (ж. р.)	ему	нам	им (м. р.)	тебе (ж. р.)	ей
тебе (м. р.)	нам	ей	мне	ему	вам (м. р.)	им (м. р.)

6.8. Выражения типа «у меня есть/нет» передаются с помощью частиц יֵשׁ и אַיִן и предлога לְ с местоименными суффиксами, например:

יֵשׁ לִי בֵּן	*yēš lî bēn*	у меня есть сын
אַיִן לִי בֵּן	*ʾên lî bēn*	у меня нет сына
יֵשׁ לְךָ סֵפֶר	*yēš ləḵā sḗp̄er*	у тебя есть книга
אַיִן לְךָ סֵפֶר	*ʾên ləḵā sḗp̄er*	у тебя нет книги

➢ *По примеру предлога* לְ *присоедините местоименные суффиксы к предлогу* בְּ. *Пример:* בִּי *bî «во мне» («мною»). Следует отметить, что наряду с формой* בָּהֶם *bāhem «в них» встречается форма* בָּם *bām с тем же значением.*

6.9. Если прямое дополнение выражено местоимением, то используется предлог אֵת с местоименными суффиксами. В этом случае показатель прямого дополнения перед суффиксами имеет форму –אֹת *ʾōṯ-* (перед суффиксами כֶם– и כֶן– форму –אֶת *ʾeṯ-*):

	Ед. ч.			***Мн. ч.***		
I	אֹתִי	*ʾōṯî*	меня	אֹתָנוּ	*ʾōṯānû*	нас
II *м. р.*	אֹתְךָ	*ʾōṯəḵā*	тебя	→ אֶתְכֶם	*ʾeṯḵem*	вас
II *ж. р.*	אֹתָךְ	*ʾōṯāḵ*	тебя	→ אֶתְכֶן	*ʾeṯḵen*	вас
III *м. р.*	אֹתוֹ	*ʾōṯô*	его	אֹתָם	*ʾōṯām*	их
III *ж. р.*	אֹתָהּ	*ʾōṯāh*	ее	אֹתָן	*ʾōṯān*	их

6.9.1. Примеры употребления предлога אֵת с местоименными суффиксами:

פַּרְעֹה שֹׁלֵחַ **אֹתוֹ** אֶל־הַמִּדְבָּר *parʿō šōlēᵃḥ ʾōṯô ʾel-hammiḏbār*
Фараон посылает его в пустыню

אֱלֹהִים שֹׁפֵט **אֹתָם** *ʾĕlōhîm šōp̄ēṭ ʾōṯām* Бог судит их

הוּא זֹכֵר **אֹתְךָ וְאֹתָךְ** *hû(ʾ) zōḵēr ʾōṯəḵā wəʾōṯāḵ*
Он помнит тебя (м. р.) и тебя (ж. р.)

6.10. Предлог אֵת *ʾēṯ* «с» в исходной форме не отличается от предлога אֵת *ʾēṯ*, вводящего прямое дополнение. Однако формы этих предлогов с местоименными суффиксами различны:

	Исходная форма	***Основа перед суффиксами***
Предлог прям. доп.	אֵת *ʾēṯ*	–אֹת *ʾōṯ-*
Предлог «с»		–אִת *ʾitt-*

Формы предлога אֵת *ʾēṯ* «с» с местоименными суффиксами:

	Ед. ч.			***Мн. ч.***		
I	אִתִּי	*ʾittî*	со мной	אִתָּנוּ	*ʾittānû*	с нами
II *м. р.*	→ (אִתָּךְ) אִתְּךָ	*ʾittəḵā*	с тобой	→ אִתְּכֶם	*ʾittəḵem*	с вами
II *ж. р.*	אִתָּךְ	*ʾîttāḵ*	с тобой	→ אִתְּכֶן	*ʾittəḵen*	с вами
III *м. р.*	אִתּוֹ	*ʾittô*	с ним	אִתָּם	*ʾittām*	с ними
III *ж. р.*	אִתָּהּ	*ʾittāh*	с ней	אִתָּן	*ʾittān*	с ними

6.10.1. Перед суффиксами ־הָ–, ־כֶם– и ־כֶן– появляется сверхкраткий гласный *ə*: אִתְּהָ, אִתְּכֶם и אִתְּכֶן. В этих формах значок *шва* читается как *ə*, поскольку находится под буквой, в которой стоит сильный *дагéш*, обозначающий удвоение соответствующего согласного (см. п. IV.1.1).

➢ *Переведите.*

меня	вас (м. р.)	со мной	с ней	ее
их (м. р.)	с ним	с вами (ж. р.)	тебя (м. р.)	с нами
их (ж. р.)	его	с тобой (м. р.)	с вами (м. р.)	нас

6.11. Предлог עִם *ʻim* «с» образует с суффиксами следующие формы:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	עִמִּי, עִמָּדִי	*ʻimmî*, *ʻimmāḏî*	со мной	עִמָּנוּ	*ʻimmā́nû*	с нами
II *м. р.*	(עִמָּךְ) עִמְּךָ	*ʻimmə̀kā*	с тобой	עִמָּכֶם	*ʻimmāḵem*	с вами
II *ж. р.*	עִמָּךְ	*ʻimmāḵ*	с тобой	עִמָּכֶן	*ʻimmāḵen*	с вами
III *м. р.*	עִמּוֹ	*ʻimmô*	с ним	עִמָּם	*ʻimmām*	с ними
III *ж. р.*	עִמָּהּ	*ʻimmāh*	с ней	עִמָּן	*ʻimmān*	с ними

6.11.1. Перед суффиксом ־הָ– появляется гласный *ə* (*шва подвижное*): עִמְּךָ *ʻimmə̀kā*, перед суффиксами ־כֶם– и ־כֶן– — гласный *ā* (*кáмец*): עִמָּכֶם и עִמָּכֶן (ср. אִתְּכֶם и אִתְּכֶן).

6.12. В конце учебника (Приложение I) приведены наиболее часто встречающиеся предлоги с местоименными суффиксами.

Предложения со сказуемым-существительным

6.13. В именном предложении сказуемое может быть выражено существительным:

מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים *mōše ʾîš hāʾĕlōhîm* Моисей — человек Божий
(подлежащее — «Моисей», сказуемое — «человек Божий»)

6.14. Для того чтобы подчеркнуть логическую связь между подлежащим и именным сказуемым, чаще всего используются формы указательного местоимения единственного (הוּא, הִיא) и множественного (הֵמָּה/הֵם, הֵנָּה/הֵן) числа. Например:

מֹשֶׁה הוּא אִישׁ הָאֱלֹהִים	*mōše hû(ʾ) ʾîš hāʾĕlōhîm*	(именно) Моисей есть
מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא	*mōše ʾîš hāʾĕlōhîm hû(ʾ)*	человек Божий
אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	*ʾḗlle hēm bənē yiśrāʾēl*	это — сыны Израилевы
אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם	*ʾḗlle bənē yiśrāʾēl hēm*	

СЛОВАРЬ

אוֹר	*ʾôr* свет
אָמַר	*ʾāmar* сказать
בָּרוּךְ	*bārûḵ* благословенный
זָכַר	*zāḵar* помнить
חֹשֶׁךְ	*ḥṓšeḵ* тьма
יַיִן	*yáyin* вино
לִפְנֵי	*lipnê* перед, в присутствии
מָאוֹר	*māʾôr* (מְאֹרוֹת/מְאֹרִים *məʾōrôt*/*məʾōrîm*) светило (*м. р.*)
מִגְדָּל	*migdāl* башня
מַחֲנֶה	*maḥăne* стан, лагерь
מִלְחָמָה	*milḥāmā* война; битва
מַלְכִּי־צֶדֶק	*malkî-ṣéḏeq* Мелхисе́дек
עָשָׂה	*ʿāśā* делать
צֶדֶק	*ṣéḏeq* праведность, справедливость
קָרָא	*qārā(ʾ)* кричать, взывать к кому-либо (+אֶל); звать, призывать кого-либо (+לְ); читать; называть
רָם	*rām* высокий
רָקִיעַ	*rāqiᵃʿ* твердь, небесный свод; בְּרָקִיעַ на тверди
שִׂמְחָה	*śimḥā* радость

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 הָהָר הוּא רָם מְאֹד. אֱלֹהִים הוּא בַּהֵיכָל. אֱלֹהִים בְּמִגְדַּל־קָדְשׁ הֵם. כִּי בַּת יְרוּשָׁלַם יָפָה מְאֹד הִיא. בְּנוֹת הָאָדָם טוֹבוֹת הֵנָּה. כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא:

2 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה. נָבִיא שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. מִגְדַּל דָּוִד בָּנוּי בִּירוּשָׁלַם:

3 שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עָשִׁיר מְאֹד הוּא. יֵשׁ לוֹ הֵיכָל גָּדוֹל וְיָפֶה בִּירוּשָׁלַם. יֵשׁ לוֹ גַּם עֲבָדִים רַבִּים. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עֹבְדִים בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ:

4 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֵשׁ לָהֶם שִׂמְחָה גְּדוֹלָה כִּי אֱלֹהִים אִתָּם. הוּא נֹתֵן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה. יֵשׁ שָׁם עֲצִים רַבִּים וְרָמִים:

5 קָרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לָ֫יְלָה[1]. הוּא עָשָׂה גַם אֶת־הַמְּאֹרוֹת הַגְּדוֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדוֹל לַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לַלָּ֫יְלָה. אֱלֹהִים נֹתֵן אֹתָם בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם:

---

[1] *Силлу́к* (○) указывает на паузальную форму. В связи с этим гласный *a* (*námax*) удлиняется в гласный *ā* (*ка́мец*): לָ֫יְלָה *láylā* в לָ֫יְלָה *lā́ylā* (см. п. VI.14).

6 אֱלֹהִים שִׁמַּר אֶת דָּוִד כִּי צַדִּיק הוּא. דָּוִד יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא הָרָם וְיֵשׁ לוֹ חָכְמָה וְאַהֲבָה. הוּא זֹכֵר אֶת תּוֹרַת הָאֱלֹהִים וְקֹרֵא אֶת הַכְּתוּבִים הַקְּדוֹשִׁים:

7 אָב קֹרֵא אֶל־הַבֵּן וְאֶל־הַבַּת וְשֹׁלֵחַ אֹתָם אֶל־הַנָּבִיא הַיָּשָׁר כִּי הָאִישׁ הַהוּא הֹלֵךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים:

8 מַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ וְכֹהֵן אֱלֹהִים יֹצֵא מֵעִיר וְנֹתֵן לַאַבְרָהָם לֶחֶם וְיַיִן. הוּא אֹמֵר לוֹ: בָּרוּךְ אֱלֹהִים כִּי שִׁמַּר אֹתְךָ מֵאֹיְבִים:

א6.14. ב2.14. ג4.6. ד6.3.1. ה2.15.2. ו5.15.

➢ *Переведите.*

1 Большая башня построена на высокой горе.
2 Нет войны в земле той, потому что ангел Божий хранит народ тот.
3 Старик зовет их, и они идут в дом.
4 Люди выходят из города, потому что нет у них хлеба. Велик голод в земле той.
5 Мальчики и юноши читают и пишут новые слова: вино, справедливость, свет, тьма, башня, стан и война.
6 Царь сидит на высоком троне и посылает посланцев к справедливому пророку, потому что он ходит перед Богом.

УРОК 7

Содержание урока

- Личные местоимения
- Общее понятие о перфекте и имперфекте
- Перфект правильного глагола породы פָּעַל:
  - образование перфекта
  - употребление перфекта
- Предложения с глагольным сказуемым
- Относительное местоимение אֲשֶׁר

Личные местоимения

7.1. Личные местоимения в древнееврейском языке имеют следующие формы:

I	мы	*ʾănáḥnû*	אֲנַחְנוּ	я	*ʾănî, ʾānōḵî*	אֲנִי, אָנֹכִי
II *м. р.*	вы	*ʾattem*	אַתֶּם	ты	*ʾattā*	אַתָּה
II *ж. р.*	вы	*ʾatten*	אַתֶּן	ты	*ʾatt*	אַתְּ
III *м. р.*	они	*hēm, hḗmmā*	הֵם, הֵמָּה	он	*hû(ʾ)*	הוּא
III *ж. р.*	они	*hēn, hḗnnā*	הֵן, הֵנָּה	она	*hî(ʾ)*	הִיא

7.1.1. В тексте Пятикнижия местоимение III лица единственного числа женского рода *hî(ʾ)* «она» иногда передается как הוּא (произносится так же, как и הִיא).

➢ *Переведите на древнееврейский язык.*

я	вы (ж. р.)	он	мы	они (м. р.)	ты (ж. р.)	она	они (ж. р.)
ты (м. р.)	мы	она	я	он	вы (м. р.)	они (м. р.)	ты (м. р.)

Общее понятие о перфекте и имперфекте

7.2. Древнееврейский глагол выступает преимущественно в двух спрягаемых формах, которые, согласно большинству европейских грамматик, принято называть терминами, имеющими латинское происхождение: *перфект* и *имперфект*:

- перфект чаще всего выражает действие, состояние в прошлом;
- имперфект используется обычно для обозначения незаконченного или еще несовершившегося действия.

Однако лишь только контекст позволяет определить время и вид действия, выраженного той или иной глагольной формой[1].

7.3. Для образования форм перфекта и имперфекта используются префиксы и суффиксы:

- формы перфекта образуются путем прибавления к его основе суффиксов (поэтому он также называется *суффиксальным типом спряжения*):

שמר (хранить) ⟶ שָׁמְרוּ *šāmərû* они сохранили
(к основе был добавлен суффикс множественного числа וּ– *-û*)

- формы имперфекта образуются путем прибавления к его основе префиксов (приставок) и в некоторых случаях суффиксов (поэтому он также называется *префиксальным типом спряжения*):

שׁמר (хранить) ⟶ יִשְׁמְרוּ *yišmərû* они сохранят
(к корню были добавлены префикс יִ– *yi-* и суффикс множественного числа וּ– *-û*)

Перфект правильного глагола породы פָּעַל

7.4. Формы перфекта породы פָּעַל образуются по следующей модели:

אֲנִי	◌ָ◌ְ◌תִּי	אֲנַחְנוּ	◌ָ◌ְ◌נוּ
אַתָּה	◌ָ◌ְ◌תָּ	אַתֶּם	◌ָ◌ְ◌תֶּם
אַתְּ	◌ָ◌ְ◌תְּ	אַתֶּן	◌ָ◌ְ◌תֶּן
הוּא	◌ָ◌ַ ←	הֵם, הֵן	◌ָ◌ְ◌וּ
הִיא	◌ָ◌ְ◌ָה		

Для образования различных форм перфекта породы פָּעַל (и других пород) к основе (ее представляет исходная форма) присоединяются суффиксы, обозначающие лицо, число и род. Эти суффиксы в большинстве случаев являются сокращенными формами соответствующих личных местоимений (особенно это видно в формах II лица единственного и множественного числа и I лица множественного числа).

На примере глагола שָׁמַר *šāmar* «хранить» формы перфекта имеют следующий вид:

---

[1] См.: *Коган Л. Е., Лезов С. В.* Древнееврейский язык. С. 342–349.

šāmárnû	שָׁמַרְנוּ	אֲנַחְנוּ	*šāmártî*	שָׁמַרְתִּי	אֲנִי
šəmartem	שְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם	*šāmártā*	שָׁמַרְתְּ	אַתָּה
šəmarten	שְׁמַרְתֶּן	אַתֶּן	*šāmárt*	שָׁמַרְתְּ	אַתְּ
šāmərû	שָׁמְרוּ	הֵם, הֵן	*šāmar*	→ שָׁמַר	הוּא
			šāmərā	שָׁמְרָה	הִיא

7.4.1. Следует обратить внимание на некоторые особенности спряжения перфекта:

- основой, от которой образуются все остальные формы посредством добавления соответствующих суффиксов, является форма III лица мужского рода единственного числа: שָׁמַר «он сохранил»;
- общие формы для обоих родов — I лицо единственного и множественного числа, III лицо множественного числа: שָׁמַרְתִּי, שָׁמַרְנוּ и שָׁמְרוּ.

7.4.2. Ударение падает:

- на последний слог основы в формах I лица единственного и множественного числа, II лица единственного числа, а также в исходной форме (III лица мужского рода единственного числа): שָׁמַרְתִּי и שָׁמַרְנוּ, שָׁמַרְתְּ и שָׁמַרְתְּ, שָׁמַר;
- на суффикс — в остальных формах (перемещение ударения с основы слова на суффикс является причиной редукции гласных в этих формах): שָׁמְרָה, שְׁמַרְתֶּם, שְׁמַרְתֶּן, שָׁמְרוּ.

7.5. У глаголов, первый или второй согласный корня которых является гортанным (א, ה, ח и ע), в соответствующих формах перфекта вместо *ə* (*шва* — ְ) образуется сверхкраткий гласный *ă* (*хатéф-námax* — ֲ). Соответственно:

- у глаголов с первым корневым гортанным согласным гласный *ă* появляется в формах перфекта II лица множественного числа: אֲמַרְתֶּם *ʾămartem* «вы сказали» (м. р.); אֲמַרְתֶּן *ʾămarten* «вы сказали» (ж. р.);
- у глаголов со вторым корневым гортанным согласным гласный *ă* появляется в формах перфекта III лица женского рода единственного числа и III лица множественного числа: שָׁאֲלָה *šāʾălā* «(она) спросила»; שָׁאֲלוּ *šāʾălû* «(они) спросили».

7.6. У глаголов с третьим корневым гортанным согласным (кроме глаголов типа ל״א) лишь форма перфекта II лица женского рода единственного числа отличается от обычной: שָׁלַחַתְּ *šāláḥat* «ты послала» (за третьим согласным корня следует гласный *a*).

➢ *Учитывая присутствие в корне гортанных согласных, образуйте формы перфекта глаголов* עָבַר *«переходить»,* יָשַׁב, הָלַךְ, קָטַל, פָּתַח, שָׁלַח.

Употребление перфекта

7.7. Перфект чаще всего выражает однажды совершившееся в прошлом действие:

חָלוֹם חָלַמְנוּ *ḥălôm ḥālámnû*
Нам приснился сон (Быт 40:8)

7.8. Перфект может употребляться в значении действия, которое совершилось прежде другого действия, произошедшего когда-то в прошлом:

וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר *waYHWH pāqaḏ ’eṯ-śārā ka’ăšer ’āmar*
И призрел ГОСПОДЬ на Сарру, как говорил (Быт 21:1)

7.9. Перфект употребляется иногда в значении настоящего времени (особенно у глаголов, обозначающих чувственное восприятие). Например, в диалогической речи:

אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן *’omnām yāḏá‘tî ḵî-ḵēn*
Правда! Знаю[1], что так (Иов 9:2)

7.10. Перфект используется для выражения будущего времени, если речь идет о предмете обещания:

הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ[2] אוֹר גָּדוֹל *hā‘ām hahōləḵîm baḥṓšeḵ rā’û ’ōr gāḏôl*
Народ, ходящий по тьме, увидит свет великий (Ис 9:1)

---

[1] См. п. 15.9.

[2] Форма רָאוּ *rā’û* является формой перфекта III лица множественного числа неправильного глагола רָאָה «смотреть».

Предложения с глагольным сказуемым

7.11. В древнееврейском предложении подлежащее обычно следует за глаголом (а), но иногда предшествует ему (б):

а) שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר *šāma' 'ĕlōhîm 'el-qôl hanná'ar*
Услышал Бог голос юноши (Быт 21:17)

б) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ *ûmōše hāyā rō'e 'eṯ-ṣō(')n yiṯrô*
А Моисей был пастухом скота Иофора (Исх 3:1)

7.12. Подлежащее, выраженное личным местоимением, обычно опускается, потому что оно уже фактически содержится в спрягаемой форме глагола (см. п. 7.4):

כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה *kî šāmártî darḵê YHWH*
Ибо я хранил пути ГОСПОДНИ (2 Цар 22:22)

7.12.1. Если логическое ударение падает на подлежащее, выраженное местоимением, то личное местоимение может не опускаться:

אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ *'ănî šāmártî 'orḥôṯ pārîṣ*
Я (же) охранял себя от путей притеснителя (Пс 16:4 [MT: 17:4])

7.13. Отрицательная частица לֹא *lō(')* «не» ставится непосредственно перед глагольной формой:

לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה *lō(') yāḏá'tî mî 'āśā 'eṯ-haddāḇār hazze*
[И сказал Авимелех:] не знаю, кто это сделал (Быт 21:26)

Относительное местоимение אֲשֶׁר

7.14. В качестве относительного местоимения в древнееврейском языке используется неизменяемое слово אֲשֶׁר *'ăšer* (иногда также слово שֶׁ *še*), которое можно сравнить с аналогичным русским местоимением «который»:

הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּהֵיכָל	*hannāḇî(') 'ăšer bahêḵāl*	пророк, который в храме
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים	*hā'áreṣ 'ăšer nāṯan 'ĕlōhîm*	земля, которую дал Бог
הַבַּיִת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם	*habbáyiṯ 'ăšer bîrûšāláyim*	дом, который в Иерусалиме

7.15. Местоимение אֲשֶׁר вводит определительное придаточное предложение. В отличие от русского местоимения «который», оно не изменяется по падежам, родам и числам. Падежные отношения («которому», «в котором», «с которым», «от которого» и т. д.) выражаются с помощью предлогов с местоименными суффиксами. Так, русскому местоимению «который» в дательном падеже («которому») в древнееврейском языке соответствуют два слова: אֲשֶׁר, которое соединяет между собой два предложения, и предлог с личным местоимением לוֹ «ему». Например:

הָאִישׁ **אֲשֶׁר** מָכַרְתִּי **לוֹ** אֶת־הַבַּיִת *hā'îš **'ăšer** māḵártî **lô** 'eṯ-habbáyit*
Человек, <u>которому</u> я продал дом
(*букв.*: человек, <u>который</u> — я продал <u>ему</u> дом)

Подобные конструкции достаточно часто встречаются в библейских текстах:

אִישׁ **אֲשֶׁר** רוּחַ אֱלֹהִים **בּוֹ** *'îš **'ăšer** rû^{a}ḥ 'ĕlōhîm **bô***
Человек, <u>в котором</u> дух Божий (Быт 41:38)
(*букв.*: человек, <u>который</u> — дух Божий <u>в нем</u>)

אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם **אֲשֶׁר**־מְכַרְתֶּם **אֹתִי** *'ănî yôsēp 'ăḥîḵem **'ăšer**-məḵartem **'ōṯî***
Я — Иосиф, брат ваш, <u>которого</u> вы продали (Быт 45:4)
(*букв.*: Я — Иосиф, брат ваш, <u>который</u> — вы продали <u>меня</u>)

7.15.1. Со словом אֲשֶׁר могут также использоваться наречия места:

כִּי אֵין בַּיִת **אֲשֶׁר** אֵין **שָׁם** מֵת *kî 'ēn báyiṯ **'ăšer** 'ēn **šām** mēṯ*
Ибо не было дома, <u>в котором</u> не было бы умершего (Исх 12:30)
(*букв.*: ибо не было дома, <u>который</u> — не было <u>там</u> умершего)

בָּאָרֶץ **אֲשֶׁר** אַתֶּם עֹבְרִים **שָׁמָּה** *bā'árеṣ **'ăšer** 'attem 'ōḇərîm **šāmmā***
в *той* земле, <u>в которую</u> вы идете (Втор 6:1)
(*букв.*: в земле, <u>которая</u> — вы переходите <u>туда</u>)

7.16. С помощь слова אֲשֶׁר нередко образуются некоторые сложные союзы, наречия и местоимения:

אֵת־אֲשֶׁר	*'eṯ-'ăšer*	то, что
אֵת־כָּל־אֲשֶׁר	*'eṯ-kōl-'ăšer*	все то, что
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	*'aḥărê 'ăšer*	после того как
כַּאֲשֶׁר	*ka'ăšer*	как; когда
בַּאֲשֶׁר	*ba'ăšer*	на том (месте), где
מֵאֲשֶׁר	*mē'ăšer*	с того времени, когда
עַד אֲשֶׁר	*'aḏ 'ăšer*	до тех пор пока (не)

СЛОВАРЬ

אוֹת *ʾôṯ* (אוֹתוֹת *ʾôṯôṯ*) знак; знамение (*ж. р.*)
בְּהֵמָה *bəhēmā* животное
בֵּין *bên* между; בֵּין וּבֵין между… и между
בָּרַח *bāraḥ* убегать; спасаться бегством
בְּרִית *bərîṯ* завет, договор (*ж. р.*)
חַיָּה *ḥayyā* всякое животное; зверь
זָהָב *zāhāḇ* золото
חָטָא *ḥaṭṭā(ʾ)* грешный; грешник
חַטָּאת *ḥaṭṭā(ʾ)ṯ* (חַטָּאוֹת *ḥaṭṭāʾôṯ*) грех (*ж. р.*)
חַי *ḥay* (חַיָּה *ḥayyā*) живой
יָדַע *yāḏaʿ* знать
כֹּל *kōl* = כָּל- *kol-* (*с суф.* כֻּלּוֹ *kullô*) весь, целый; любой, каждый; הַכֹּל *hakkōl* всё
כֶּסֶף *késep̄* серебро; деньги
כָּרַת *kāraṯ* отрезать; отрубать; כָּרַת בְּרִית *kāraṯ bərîṯ* заключать договор
לָמָּה *lāmmā* (*перед* א, ה и ע *чаще всего* לָמָה *lāmā*) почему?
מִדְיָן *miḏyān* Мадиа́м
מִפְּנֵי *mippənē* от, из-за, по-причине
מִשְׁפָּט *mišpāṭ* суд; тяжба, дело; решение, приговор; право; обычай
נֹחַ *nōᵃḥ* Ной
נֶפֶשׁ *nép̄eš* (נְפָשׁוֹת *nəpāšôṯ*) жизнь (жизненная сила); душа; человек, живое существо (*ж. р.*)
עוֹלָם *ʿôlām* вечность; долгое время; древность
עֵלִי *ʿēlî* Или́
עִם *ʿim* с, вместе с; *син.* אֵת
עָמַד *ʿāmaḏ* стоять
פַּרְעֹה *parʿō* фараон
קוֹל *qôl* голос
שָׁמַע *šāmaʿ* слышать; слушать (+אֶל, ל)
תֵּבָה *tēḇā* ковчег (*Ноев*); корзина

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 גָּדוֹל הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲנִי בֹּנֶה׃ כִּי יֵשׁ לִי זָהָב וְכֶסֶף וַעֲבָדִים רַבִּים׃
2 זָכַר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בַּתֵּבָה׃
3 יֵשׁ בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

4 שָׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר[1] הַזֶּה וּבָרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן:
5 חַטַּאת[ב] הַנְּעָרִים הִיא[א] גְּדוֹלָה מְאֹד לִפְנֵי אֱלֹהִים כִּי לֹא יֹדְעִים אֶת־יְהוָה וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים:
6 אָמַר עֲלֵי לָהֶם אָנֹכִי שֹׁמֵעַ[ד] אֶת־הַדְּבָרִים הָרָעִים[ה] מֵאֵת כָּל־הָעָם לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
7 אָמַר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי[ו] שָׁלַחְתִּי אֹתָךְ:
8 כָּרַת אַבְרָהָם בְּרִית עִם אֲבִימֶלֶךְ וְנָתַן לוֹ צֹאן וּבָקָר:
9 אִישׁ אָשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְלָרְךָ חַטָּאִים לֹא עָמַד:
10 כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר[ו] הוּא־שָׁם:

[א]5.14. [ב]4.5.2. [ג]6.14. [ד]5.13.2. [ה]3.2.2. [ו]7.12.1. [ו]7.16.

➢ *Переведите.*

1 Юноша написал новые слова: знак, золото, серебро, животное, зверь, ковчег, завет.
2 Моисей убежал от фараона, потому что услышал фараон дело Моисея.
3 Ной строит большой ковчег, потому что грешники живут на земле.
4 Он дал им хлеб и деньги, потому что люди эти очень бедны.
5 Почему ты не идешь в Иерусалимский храм? Справедливый пророк читает книгу закона там.
6 В тот же день царь послал витязей против (עַל־) врагов народа.

[1] הַדָּבָר *haddāḇār здесь* — «дело».

УРОК 8

Содержание урока

- Перфект неправильных глаголов породы פָּעַל: ע״ע, ל״ה, ל״א, ע״י, ע״ו
- Сводная таблица спряжения глаголов в перфекте
- Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в перфекте породы פָּעַל: נָתַן, בָּא и הָיָה

Перфект неправильных глаголов ע״ו и ע״י

8.1. Все глаголы образуют формы перфекта путем присоединения к основе одних и тех же суффиксов. Однако у некоторых неправильных глаголов суффиксы присоединяются к основе, зачастую отличающейся от основы правильных глаголов.

8.2. У так называемых *пустых глаголов* средним корневым согласным является слабый согласный *w* (ו) или *y* (י) (типы ע״ו и ע״י). Он выпадает во всех формах перфекта. Так, глагол קָם (√קום) «вставать» имеет следующие формы перфекта (справа от глагольной формы указано соответствующее личное местоимение):

qámnû	קָמְנוּ	אֲנַחְנוּ	*qámtî*	קָמְתִּי	אֲנִי
qamtem	קְמְתֶּם	אַתֶּם	*qámtā*	קָמְתְּ	אַתָּה
qamten	קְמְתֶּן	אַתֶּן	*qamt*	קָמְתְּ	אַתְּ
qā́mû	→ קָמוּ	הֵם, הֵן	*qām*	→ קָם	הוּא
			qámā	→ קָמָה	הִיא

8.2.1. В формах III лица обоих родов единственного и множественного числа гласным основы является *ā* (קָם, קָמָה и קָמוּ), в других формах — *a* (например: קָמְתִּי).

➢ *По примеру глагола* קָם *образуйте формы перфекта глаголов* שִׂים√ *(«быть чужаком»,* גּוּר√ *(«постоститься»,* צוּם√ *(«возвращаться».* שׁוּב√ *(«возвращаться».*

Перфект неправильных глаголов ל״ה и ל״א

8.3. У неправильных глаголов типа ל״א конечный согласный ʾ (א) в конце слова и перед суффиксами, начинающимися на согласный, выпадает (*álef* стал «немым»). Вследствие этого второй гласный основы *a* удлиняется в *ā*. Согласный ʾ произносится только перед суффиксами ה♀– *-ā* (III л. ж. р. ед. ч.) и וּ– *-û* (III л. мн. ч.) (на примере глагола קָרָא «звать»):

qārā́(')nû	קָרָאנוּ	אֲנַחְנוּ	*qārā́(')tî*	קָרָאתִי	אֲנִי
qərā(')tem	קְרָאתֶם	אַתֶּם	*qārā́(')tā*	קָרָאתְ	אַתָּה
qərā(')ten	קְרָאתֶן	אַתֶּן	*qārā(')t*	קָרְאָת	אַתְּ
qārə'û →	קָרְאוּ	הֵם, הֵן	*qārā(')*	קָרָא	הוּא
			qārə'ā →	קָרְאָה	הִיא

8.3.1. Следует отметить, что буква ת в суффиксах перфекта читается как щелевой согласный *t* (на письме это обозначается отсутствием во всех формах слабого *дагéша*), поскольку предшествующий слог стал открытым из-за выпавшего согласного *'* (א).

➢ *По примеру глагола* קָרָא *образуйте формы перфекта глаголов* מָצָא *«находить»,* רָפָא *«лечить».*

8.4. Третьим корневым согласным неправильных глаголов типа ל״ה является согласный *y* (י), который выпадает во всех формах перфекта (см. п. 5.14). Так, глагол בָּנָה «строить» имеет следующие формы перфекта:

bānínû	בָּנִינוּ	אֲנַחְנוּ	*bānítî* →	בָּנִיתִי	אֲנִי
bənîtem	בְּנִיתֶם	אַתֶּם	*bānítā*	בָּנִיתְ	אַתָּה
bənîten	בְּנִיתֶן	אַתֶּן	*bānít*	בָּנִית	אַתְּ
bānû →	בָּנוּ	הֵם, הֵן	*bānā*	בָּנָה	הוּא
			bānətā →	בָּנְתָה	הִיא

8.4.1. Таким образом:

- в формах I и II лица перед суффиксами, начинающимися на согласный, появляется гласный *î* (ִי), например: בָּנִיתִי;
- в форме III лица женского рода единственного числа вместо третьего корневого согласного появляется согласный *t* (ת): בָּנְתָה;
- в форме III лица множественного числа перфектный суффикс ו– *-û* присоединяется к основе, заканчивающейся на средний корневой согласный: בָּנוּ.

8.4.2. Формы III лица множественного числа глаголов, которые относятся к типам ע״ו/י и ל״ה, практически совпадают, например: קָמוּ (ע״ו) и בָּנוּ (ל״ה). Единственным отличием является ударение. Так, у пустых глаголов ударение падает на первый слог (קָ–מוּ), а у глаголов ל״ה — на последний (בָּ–נוּ).

➢ *По примеру глагола* בָּנָה *образуйте формы перфекта глаголов* בָּכָה *«плакать»,* קָנָה *«покупать»,* עָשָׂה *(*עָשִׂיתֶם/תֶן*),* רָאָה (רָאִיתָה) *«смотреть» (см. п. 7.5).*

Удвоенные глаголы в перфекте

8.5. У удвоенных глаголов (ע״ע) второй и третий корневые согласные являются одинаковыми. В формах I и II лица основа состоит из одного закрытого слога, заканчивающегося на удвоенный согласный (второй + третий согласные корня). Суффиксы перфекта присоединяются к этой основе при помощи соединительного гласного *ô* (с *mater lectionis* וֹ при полном написании) или *ō* (без *mater lectionis* при неполном написании). Удвоенные глаголы спрягаются в перфекте следующим образом (на примере глагола סָבַב «поворачиваться»):

sabbṓnû	סַבּוֹנוּ	אֲנַחְנוּ	*sabbṓṯî*	סַבּוֹתִי	אֲנִי
sabbôṯem	סַבּוֹתֶם	אַתֶּם	*sabbṓṯā*	סַבּוֹתְּ	אַתְּה
sabbôṯen	סַבּוֹתֶן	אַתֶּן	*sabbôṯ*	סַבּוֹת	אַתְּ
sāḇəḇû →	סָבְבוּ	הֵם, הֵן	*sāḇaḇ* →	סָבַב	הוּא
			sāḇəḇā →	סָבְבָה	הִיא

Таким образом, второй и третий корневые согласные разделены гласными только в формах III лица единственного и множественного числа.

8.5.1. Если вторым и третьм корневым согласным удвоенного глагола является один из гортанных либо *r* (ר), то в формах I и II лица вместо удвоения согласного будет происходить заместительное удлинение гласного из *a* в *ā*, например: בָּרַר *bārar* «выделил», בָּרָרָה *bārərā*, בָּרֹוֹתָ *bārṓṯā*, בָּרוֹת *bārôṯ* и т. д.

8.5.2. Удвоенные глаголы, являющиеся одновременно глаголами состояния, во всех формах (кроме исходной) будут иметь основу, заканчивающуюся на удвоенный согласный. В основе исходной формы (III л. м. р. ед. ч.) удвоения не происходит, она заканчивается на второй корневой согласный. Например: קַל *qal* (√קלל) «уменьшился», קַלָּה *qállā*, קַלּוֹתָ *qallôṯā*, קַלּוֹת *qallôṯ* и т. д. Исходную форму подобных глаголов можно легко спутать с аналогичной формой пустых глаголов. Однако основа пустых глаголов содержит гласный *ā* (קָם), основа удвоенных — *a* (קַל).

➢ *Образуйте формы перфекта глаголов* חָגַג *«праздновать»,* מָדַד *«измерять»,* צָרַר *«связывать»,* תַּם *(√תמם) «завершаться».*

Сводная таблица спряжения глаголов в перфекте

8.6. Спряжение правильных и неправильных (ע״ו, ע״י, ל״א, ל״ה и ע״ע) глаголов в перфекте можно изобразить схематически следующим образом:

	правильный	ע״ו	ע״י	ל״א	ל״ה	ע״ע	
אֲנִי	שָׁמַרְתִּי	קָמְתִּי	שַׂמְתִּי	קָרָאתִי	בָּנִיתִי	סַבּוֹתִי	קַלּוֹתִי
אַתָּה	שָׁמַרְתָּ	קָמְתָּ	שַׂמְתָּ	קָרָאתָ	בָּנִיתָ	סַבּוֹתָ	קַלּוֹתָ
אַתְּ	שָׁמַרְתְּ	קָמְתְּ	שַׂמְתְּ	קָרָאת	בָּנִית	סַבּוֹת	קַלּוֹת
הוּא	שָׁמַר	קָם	שָׂם	קָרָא	בָּנָה	סָבַב	קַל
הִיא	שָׁמְרָה	קָמָה	שָׂמָה	קָרְאָה	בָּנְתָה	סָבְבָה	קַלְּה
אֲנַחְנוּ	שָׁמַרְנוּ	קָמְנוּ	שַׂמְנוּ	קָרָאנוּ	בָּנִינוּ	סַבּוֹנוּ	קַלּוֹנוּ
אַתֶּם	שְׁמַרְתֶּם	קַמְתֶּם	שַׂמְתֶּם	קְרָאתֶם	בְּנִיתֶם	סַבּוֹתֶם	קַלּוֹתֶם
אַתֶּן	שְׁמַרְתֶּן	קַמְתֶּן	שַׂמְתֶּן	קְרָאתֶן	בְּנִיתֶן	סַבּוֹתֶן	קַלּוֹתֶן
הֵם/הֵן	שָׁמְרוּ	קָמוּ	שָׂמוּ	קָרְאוּ	בָּנוּ	סָבְבוּ	קַלּוּ

Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в перфекте: בָּא, נָתַן и הָיָה

8.7. Ряд неправильных глаголов спрягается в перфекте особым образом. Наиболее важные из этих глаголов:

- тип נָתַן: פ״נ *nāṯan* «давать»;
- тип בָּא: ע״ו *bā(ʾ)* «приходить»;
- тип הָיָה: ל״ה *hāyā* «быть».

Формы перфекта этих неправильных глаголов будут следующими:

	פ״נ		ע״ו		ל״ה	
אֲנִי	*nāṯáttî*	נָתַתִּי	*bā́(ʾ)ṯî*	בָּאתִי	*hāyîṯî*	הָיִיתִי
אַתָּה	*nāṯáttā*	נָתַתָּ	*bā́(ʾ)ṯā*	בָּאתָ	*hāyîṯā*	הָיִיתָ
אַתְּ	*nāṯatt*	נָתַתְּ	*bā(ʾ)ṯ*	בָּאת	*hāyîṯ*	הָיִית
הוּא	*nāṯan*	נָתַן	*bā(ʾ)*	בָּא	*hāyā*	הָיָה
הִיא	*nāṯənā*	נָתְנָה	*bā́ʾā*	בָּאָה	*hāyəṯā*	הָיְתָה
אֲנַחְנוּ	*nāṯánnû*	נָתַנּוּ	*bā́(ʾ)nû*	בָּאנוּ	*hāyînû*	הָיִינוּ
אַתֶּם	*nəṯattem*	נְתַתֶּם	*bā(ʾ)ṯem*	בָּאתֶם	*hĕyîṯem*	הֱיִיתֶם
אַתֶּן	*nəṯatten*	נְתַתֶּן	*bā(ʾ)ṯen*	בָּאתֶן	*hĕyîṯen*	הֱיִיתֶן
הֵם/הֵן	*nāṯənû*	נָתְנוּ	*bā́ʾû*	בָּאוּ	*hāyû*	הָיוּ

8.7.1. У глагола נָתַן третий корневой согласный *n* (נ) ассимилируется с согласным *t* (ת), который входит в состав нескольких суффиксов, например: נתן + תִּי = נָתַתִּי *nāṯáttî* «я дал» (сильный *дагéш* в букве ת отмечает удвоение согласного *t*). В середине слова נָתַנּוּ буква נ пишется лишь один раз, внутри нее ставится сильный *дагеш*, который указывает на удвоение согласного *n* (נ): נתן + נוּ = נָתַנּוּ *nātánnû* «мы дали».

8.7.2. Глагол בָּא *bā(')* «приходить» спрягается в перфекте одновременно по типу пустых глаголов и по типу глаголов ל״א (см. п. 8.3).

8.7.3. Спряжение глагола הָיָה *hāyā* «быть» практически тождественно спряжению других глаголов типа ל״ה. Разница наблюдается только в формах הֱיִיתָם/תֶן *hĕyîṯem/en*, в которых после первого корневого согласного появляется сверхкраткий гласный *ĕ* (*хамéф-сегóл* — ֱ).

➢ *Переведите.*

נְתַתָּ	בָּאתִי	נְתַתֶּן	я дал	בָּאוּ	הָיִתָה	я был
בָּאתֶן	она была	мы пришли	הָיִית	они дали	נָתַנּוּ	הָיָה
они пришли	נָתַן	הֱיִיתֶם	они были	он пришел	בָּאנוּ	вы дали (м. р.)
ты был	הָיִיתְ	בָּאָה	נָתְנוּ	נָתְתָּ	она пришла	הֱיִיתֶן

СЛОВАРЬ

בָּרָא *bārā(')* творить, создавать
הֶבֶל *hébel* Áвель
הָיָה *hāyā* быть
הִנֵּה *hinnē* вот
זָכָר *zāḵār* мужчина; самец
חוֹמָה *ḥômā* городская стена
יָלַד *yālaḏ* рожать
יָצַר *yāṣar* лепить, ваять
יִרְאָה *yir'ā* страх
לוֹט *lôṭ* Лот
נוֹד *nôḏ* Нод
נָטַע *nāṭa'* сажать (*дерево*)
נָפַל *nāp̄al* падать
נְקֵבָה *nəqēḇā* женщина; самка
סָבַב *sāḇaḇ* поворачиваться; окружать
סְדֹם *səḏōm* Содом
עַד *'aḏ* до; עַד אֲשֶׁר *'aḏ'ăšer* до тех пор пока не
עֵדֶן *'ḗḏen* Едем
עוֹף *'ôp̄* птицы (*собир.*)

עַל־פְּנֵי *ʿal-pənê* над, на поверхности
עֵשֶׂב *ʿéśeḇ* трава (*собир.*)
צֶלֶם *ṣélem* изображение, образ
קַיִן *qáyin* Ка́ин
רָאָה *rāʾā* видеть, смотреть
רֵאשִׁית *rē(ʾ)šîṯ* начало
רֶמֶשׂ *rémeś* мелкая живность; пресмыкающиеся (*собир.*)
רֹעֶה *rōʿe* пастух
(שִׂים) שָׂם *śām* класть, ставить; помещать
שֵׁם *šēm (мн. ч.* שֵׁמוֹת *šēmôṯ*; *conp. ф. мн. ч.* שְׁמוֹת *šəmôṯ*) имя (*м. р.*); אַנְשֵׁי הַשֵּׁם *ʾanšê haššēm* именитые/славные люди
תְּהוֹם *təhôm* бездна

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה׃
2 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ[1] וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃
3 עֲשָׂה אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־הַבְּהֵמָה וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃
4 רָאָה אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר[א] עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד׃
5 יָצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם׃
6 קָרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
7 נָטַע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן וְשָׁם שָׂם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ עֹבֵד הָאָדָם בְּגַן־עֵדֶן וְשָׁמֵר אֹתָהּ׃
8 בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמֹ[ג] אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
9 אָמַר אֱלֹהִים לְאִישׁ וְלְאִשָּׁה הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ[ב] פְּרִי־הָעֵץ׃
10 הָיָה הֶבֶל רֹעֵה[ג] צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃
11 יָצָא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד׃
12 יֻלְּדוּ בָנוֹת הָאָדָם לָהֶם הַמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃
13 אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם הֹלְכִים אֶל־בֵּית לוֹט מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם׃
14 יֵשׁ לִי בָּנוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ׃
15 סָבְבוּ כֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֶת־הָעִיר וַנֶּפֶלָה חוֹמַת הָעִיר׃

[א]7.16. [ב]7.15. [ג]5.16.1.

[1] תֹהוּ וָבֹהוּ *tōhû wāḇōhû* — «безвидна и пуста» (согласно Синодальному переводу).

➢ *Переведите.*

1 Бог сотворил небо и землю.
2 Адам возделывал (עָבַד) Едемский сад и хранил его.
3 Вот, окружили жители Содома дом Лота.
4 Адам услышал голос Бога.
5 Мы помним (*перфект*) хлеб, который ели в Египте.
6 Родила женщина детей красивых, которые слушают голос пророка справедливого.
7 Кто послал тебя на место это?
8 Посадили жители города много деревьев на этой высокой горе.
9 У меня много сыновей и дочерей.

УРОК 9

Содержание урока

- Присоединение местоименных суффиксов к существительным единственного числа
- Присоединение местоименных суффиксов к существительным множественного числа
- Предлоги אֵל и עַל с местоименными суффиксами

Существительные с местоименными суффиксами

9.1. Местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительным единственного и множественного числа, соответствуют по функции русским притяжательным местоимениям. Они обладают следующими формами:

	Существительное в единственном числе		***Существительное во множественном числе***	
I	◌ִי–	*î*	◌ַי–	*ay*
II *м. р. ед. ч.*	◌ְךָ (◌ָךְ)	*ḵā*	◌ֶיךָ	*ḗḵā*
II *ж. р. ед. ч.*	◌ֵךְ	*ēḵ*	◌ַיִךְ	*ayiḵ*
III *м. р. ед. ч.*	◌ֹה, ◌ָהוּ, ◌ּו	*ô, ēhû, ō*	◌ָיו	*ā(y)w* (י — «немой»)
III *ж. р. ед. ч.*	◌ָהּ–	*āh*	◌ֶיהָ	*ḗhā*
I	◌ֵנוּ–	*ēnû*	◌ֵינוּ	*ênû*
II *м. р. мн. ч.*	◌ְכֶם–	*ḵem*	◌ֵיכֶם	*êḵem*
II *ж. р. мн. ч.*	◌ְכֶן–	*ḵen*	◌ֵיכֶן	*êḵen*
III *м. р. мн. ч.*	◌ָם–	*ām*	◌ֵיהֶם	*êhem*
III *ж. р. мн. ч.*	◌ָן–	*ān*	◌ֵיהֶן	*êhen*

9.2. Имя, к которому присоединен местоименный суффикс, является определенным. В этой связи напомним, что прилагательное в атрибутивной функции согласуется с определяемым словом в роде, числе, а также по определенности (перед прилагательным ставится артикль, если существительное определенное):

יָד חֲזָקָה	*yāḏ ḥăzāqā*	крепкая рука
הַיָּד הַחֲזָקָה	*hayyāḏ haḥăzāqā*	[эта] крепкая рука
→ יָדוֹ הַחֲזָקָה	*yāḏô haḥăzāqā*	его крепкая рука

Из последнего примера следует, что перед прилагательным, выполняющим функцию определения к существительному с местоименным суффиксом, ставится артикль.

9.3. Предлог прямого дополнения אֵת ставится перед существительным с местоименным суффиксом, если таковое выполняет функцию прямого дополнения:

שָׁמַעְתִּי אֶת־קֹלֵךְ *šāmá'tî 'eṯ-qōləḵā* я услышал голос твой

9.4. Имя с суффиксом является всегда последним членом сопряженного сочетания:

מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ *maḥšəḇôṯ libbô* помышления сердца его

9.5. В конце учебника (Приложение II) представлены наиболее употребительные существительные с суффиксами.

Присоединение местоименных суффиксов к существительным единственного числа

9.6. Местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительным единственного числа, практически совпадают по форме с местоименными суффиксами слитных (и некоторых других) предлогов (см. п. 6.7).

9.6.1. У существительных мужского рода местоименные суффиксы примыкают непосредственно к основе слова:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	סוּסִי	*sûsî*	мой конь	סוּסֵנוּ	*sûsénû*	наш конь
II *м. р.*	סוּסְךָ	*sûsəḵā*	твой конь	סוּסְכֶם	*sûsəḵem*	ваш конь
II *ж. р.*	סוּסֵךְ	*sûsēḵ*	твой конь	סוּסְכֶן	*sûsəḵen*	ваш конь
III *м. р.*	סוּסוֹ	*sûsô*	его конь	סוּסָם	*sûsām*	их конь
III *ж. р.*	סוּסָהּ	*sûsāh*	ее конь	סוּסָן	*sûsān*	их конь

9.6.2. У существительных женского рода окончание ◌ָה– *-ā* перед местоименными суффиксами заменяется на ◌ַת– *-āṯ* (перед ◌ֶם– и ◌ֶן– на ◌ַת– *-aṯ*):

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	סוּסָתִי	*sûsāṯî*	моя лошадь	סוּסָתֵנוּ	*sûsāṯénû*	наша лошадь
II *м. р.*	סוּסָתְךָ	*sûsāṯəḵā*	твоя лошадь	סוּסַתְכֶם	*sûsaṯḵem*	ваша лошадь
II *ж. р.*	סוּסָתֵךְ	*sûsāṯēḵ*	твоя лошадь	סוּסַתְכֶן	*sûsaṯḵen*	ваша лошадь
III *м. р.*	סוּסָתוֹ	*sûsāṯô*	его лошадь	סוּסָתָם	*sûsāṯām*	их лошадь
III *ж. р.*	סוּסָתָהּ	*sûsāṯāh*	ее лошадь	סוּסָתָן	*sûsāṯān*	их лошадь

9.6.3. В суффиксах ־כֶם– и ־כֶן– первый согласный (*k̲*) будет щелевым вне зависимости от предшествующего ему звука: *-k̲em* и *-k̲en*.

9.7. Гласные основы слова редуцируются при присоединении местоименных суффиксов: гласные *ā* (*кáмец*) и *ē* (*цéре*) во втором предударном слоге и также *ē* в предударном слоге сокращаются в *ə* (*шва*). Однако после гортанных согласных эти гласные сокращаются в сверхкраткий гласный *ă* (*хатéф-námax*)[1]. Так, к существительному דָּבָר *dāḇār* «слово» местоименные суффиксы примыкают следующим образом:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	דְּבָרִי	*dəḇārî*	мое слово	דְּבָרֵנוּ	*dəḇārḗnû*	наше слово
II *м. р.*	דְּבָרְךָ	*dəḇārəḵā*	твое слово	דְּבַרְכֶם	*dəḇarḵem*	ваше слово
II *ж. р.*	דְּבָרֵךְ	*dəḇārēḵ*	твое слово	דְּבַרְכֶן	*dəḇarḵen*	ваше слово
III *м. р.*	דְּבָרוֹ	*dəḇārô*	его слово	דְּבָרָם	*dəḇārām*	их слово
III *ж. р.*	דְּבָרָהּ	*dəḇārāh*	ее слово	דְּבָרָן	*dəḇārān*	их слово

Следует отметить, что перед суффиксами ־כֶם– и ־כֶן– гласный *ā* (*кáмец*) меняется на *a* (*námax*): דְּבַרְכֶם/כֶן *dəḇarḵem/ḵen*.

➢ *Образуйте все формы местоименных суффиксов от следующих существительных единственного числа:* עִירִי *(*עִיר*)*, תּוֹרָתִי *(*תּוֹרָה*)*, כּוֹכָבִי *(*כּוֹכָב*)*, בְּרָכָתִי[2] *(*בְּרָכָה*)*, אֹיְבִי *(*אוֹיֵב*)*, עֲבוֹדָתִי *(*עֲבוֹדָה*)*, עָצָתִי *(*עֵצָה*)*, בְּקָרִי *(*בָּקָר*)*.

Присоединение местоименных суффиксов к существительным множественного числа

9.8. Местоименные суффиксы присоединяются к существительным множественного числа посредством соединительного *йода*.

9.8.1. У существительных мужского рода окончание множественного числа ־ִים– *-îm* перед суффиксами исчезает, вместо него появляется окончание *ê* (ֵי), например: סוּסִים *sûsîm* ⟶ סוּסֵי *sûsê*. Суффиксы присоединяются к существительным мужского рода множественного числа (с окончанием ־ִים–) следующим образом:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	סוּסִי	*sûsay*	мои кони	סוּסֵינוּ	*sûsḗnû*	наши кони
II *м. р.*	סוּסֶיךָ	*sûsḗḵā*	твои кони	סוּסֵיכֶם	*sûsêḵem*	ваши кони
II *ж. р.*	סוּסַיִךְ	*sûsáyiḵ*	твои кони	סוּסֵיכֶן	*sûsêḵen*	ваши кони
III *м. р.*	סוּסָיו	*sûsā(y)w*	его кони	סוּסֵיהֶם	*sûsêhem*	их кони
III *ж. р.*	סוּסֶיהָ	*sûsḗhā*	ее кони	סוּסֵיהֶן	*sûsêhen*	их кони

[1] См. п. 2.10.
[2] См. п. 4.7.1.

9.8.2. У существительных женского рода окончание множественного числа תֹ֫– *-ôṯ* перед местоименными суффиксами сохраняется:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	סוּסוֹתַי	*sûsôṯay*	мои лошади	סוּסוֹתֵינוּ	*sûsôṯênû*	наши лошади
II *м. р.*	סוּסוֹתֶ֫יךָ	*sûsôṯḗḵā*	твои лошади	סוּסוֹתֵיכֶם	*sûsôṯêḵem*	ваши лошади
II *ж. р.*	סוּסוֹתַ֫יִךְ	*sûsôṯáyiḵ*	твои лошади	סוּסוֹתֵיכֶן	*sûsôṯêḵen*	ваши лошади
III *м. р.*	סוּסוֹתָיו	*sûsôṯā(y)w*	его лошади	סוּסוֹתֵיהֶם	*sûsôṯêhem*	их лошади
III *ж. р.*	סוּסוֹתֶ֫יהָ	*sûsôṯḗhā*	ее лошади	סוּסוֹתֵיהֶן	*sûsôṯêhen*	их лошади

9.8.3. Отметим ряд особенностей:

- буква *йод* пишется, но не читается в суффиксе יֹ֫– *-ā(y)w* (III лицо м. р. ед. ч.): סוּסָיו *sûsā(y)w* «его кони»;
- значок *маппи́к* отсутствует в суффиксе יָ֫הּ– *-ḗhā* (III лицо ж. р. ед. ч.)[1]: סוּסוֹתֶ֫יהָ *sûsôṯḗhā* «ее лошади».

9.9. Гласные, оказавшиеся во втором предударном (*ā* или *ē*) или в предударном (*ē*) слогах, подвергаются закономерной редукции. Так, к существительному דְּבָרִים «слова» суффиксы присоединяются следующим образом:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	דְּבָרַי	*dəḇāray*	мои слова	דְּבָרֵינוּ	*dəḇārênû*	наши слова
II *м. р.*	דְּבָרֶ֫יךָ	*dəḇārḗḵā*	твои слова	→ דִּבְרֵיכֶם	*diḇrêḵem*	ваши слова
II *ж. р.*	דְּבָרַ֫יִךְ	*dəḇāráyḵ*	твои слова	→ דִּבְרֵיכֶן	*diḇrêḵen*	ваши слова
III *м. р.*	דְּבָרָיו	*dəḇārā(y)w*	его слова	→ דִּבְרֵיהֶם	*diḇrêhem*	их слова
III *ж. р.*	דְּבָרֶ֫יהָ	*dəḇārḗhā*	ее слова	→ דִּבְרֵיהֶן	*diḇrêhen*	их слова

9.9.1. У слова דְּבָרִים перед ударными суффиксами כֶם–, כֶן– и הֶם–, הֶן– гласный *ā* сокращается в *ə*, например: דְּבָרֵיכֶם* *dəḇərēḵem*. Но поскольку слово не может содержать двух подряд слогов со сверхкраткими гласными (в данном случае *ə*), первый гласный *ə* удлиняется в *i* (*хи́рек*): דִּבְרֵיכֶם *diḇrēḵem*.

➢ *Образуйте формы следующих существительных множественного числа со всеми местоименными суффиксами:* בְּרָכוֹת (בְּרֵכוֹתַי), תּוֹרוֹת (תּוֹרוֹתַי), אֹיְבִים (אֹיְבַי), מְשָׁפָטִים (מְשָׁפָטַי), בָּנוֹת (בְּנוֹתַי), נְבִיאִים (נְבִיאַי), עַמִּים (עַמַּי), בָּנִים (בָּנַי).

[1] *Маппик* отсутствует в суффиксе יָ֫הּ–, потому что под буквой ה стоит огласовка *ка́мец*. Таким образом, согласный *h* не является последним звуком слова.

Предлоги אֶל и עַל с местоименными суффиксами

9.10. К некоторым предлогам присоединяются суффиксы, которые по своей форме сходны с суффиксами, присоединяемыми к существительным во множественном числе. Наиболее употребительные из них:

- אֶל *ʾel* «к»:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	אֵלַי	*ʾēlay*	ко мне	אֵלֵינוּ	*ʾēlénû*	к нам
II *м. р.*	אֵלֶיךָ	*ʾēlḗḵā*	к тебе	אֲלֵיכֶם	*ʾălêḵem*	к вам
II *ж. р.*	אֵלַיִךְ	*ʾēláyiḵ*	к тебе	אֲלֵיכֶן	*ʾălêḵen*	к вам
III *м. р.*	אֵלָיו	*ʾēlā(y)w*	к нему	אֲלֵיהֶם	*ʾălêhem*	к ним
III *ж. р.*	אֵלֶיהָ	*ʾēlḗhā*	к ней	אֲלֵיהֶן	*ʾălêhen*	к ним

- עַל *ʿal* «на», «о»:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	עָלַי	*ʿālay*	на мне (обо мне)↓	עָלֵינוּ	*ʿālénû*	на нас
II *м. р.*	עָלֶיךָ	*ʿālḗḵā*	на тебе	עֲלֵיכֶם	*ʿălêḵem*	на вас
II *ж. р.*	עָלַיִךְ	*ʿāláyiḵ*	на тебе	עֲלֵיכֶן	*ʿălêḵen*	на вас
III *м. р.*	עָלָיו	*ʿālā(y)w*	на нем	עֲלֵיהֶם	*ʿălêhem*	на них
III *ж. р.*	עָלֶיהָ	*ʿālḗhā*	на ней	עֲלֵיהֶן	*ʿălêhen*	на них

➢ *Переведите.*

к ним (м. р.)	עֲלֵיכֶן	אֵלַיִךְ	עֲלֵיכֶם	о тебе (ж. р.)	אֲלֵיהֶם	на тебе (м. р.)
о ней	אֲלֵיכֶן	к ней	о нас	אֵלַי	אֵלֶיךָ	עֲלֵיהֶם
אֲלֵיהֶן	о нем	עָלַיִךְ	אֵלֶיהָ	עֲלֵיהֶן	к нам	אֵלָיו
אֵלֵינוּ	עָלַי	к тебе (м. р.)	о них (ж. р.)	к нему	עָלֵינוּ	ко мне

СЛОВАРЬ

(בוא) בָּא *bā(ʾ)* приходить
בָּשָׂר *bāśār* плоть; мясо; כָּל־בָּשָׂר *kol-bāśār* человеческий род, все живое
בְּתוֹךְ *bətôḵ* среди, внутри
דַּעַת *dáʿaṯ* знание
הָגָר *hāḡār* Агáрь
חַיִּים *ḥayyîm* (*только мн. ч.*) жизнь
חָרָה *ḥārā* сердиться, досадовать; *употр. с* לְ: חָרָה לוֹ он разгневался; *или с* אַף: חָרָה אַפָּם они разгневались
יֵצֶר *yēṣer* изображение, образ, изделие, произведение; истукан; склонность, наклонность к чему-либо; יֵצֶר מַחְשָׁבֹת לִבּוֹ *yḗṣer maḥšəḇōṯ libbô* произведение помышлений сердца его

יִשְׁמָעֵאל *yišmā'ē(')l* Измаи́л; יִשְׁמְעֵאלִים *yišmə'ē(')lîm* Измаильтя́не
לֵבָב *lēḇāḇ* (לְבָבוֹת *ləḇāḇôṯ*; *c суф.* לְבָבִי *ləḇāḇî*) = לֵב *lēḇ* (לִבּוֹת *libbôṯ*; *c суф.* לִבִּי *libbî*) сердце, ум
מַחֲשָׁבָה *maḥăšāḇā* = מַחֲשֶׁבֶת *maḥăšeḇeṯ* (*conp. ф. мн. ч.* מַחְשְׁבוֹת *maḥšəḇôṯ*) помышление
מִצְרִית *miṣrîṯ* египтянка
מִשְׁפָּחָה *mišpāḥā* семья; род, семейство
מִתּוֹךְ *mittôḵ* из; изнутри
פָּנִים *pānîm* (*только мн. ч.*) лицо
קָרוֹב *qārôḇ* близкий
רָמַשׂ *rāmaś* ползать, шевелиться
רָעָה *rā'ā* зло; злость, преступление
רַק *raq* только
שְׁמוּאֵל *šəmû'ēl* Самуи́л
שַׁעַר *šá'ar* ворота
שִׁפְחָה *šipḥā* рабыня, служанка

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אָמַר לוֹ מָלְךְ שָׁלַח אֹתָם אֵלָי׃
2 אֱמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ׃
3 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו[א]׃
4 עֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃
5 הָאָדָם אָמַר לֵאלֹהִים הוּא[ב] נָתְנָה־לִּי[1] מִן־הָעֵץ׃
6 אָמַר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ׃
7 רָאָה יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃
8 יָצָא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ[ג] וּנְשֵׁי בָנָיו אִתּוֹ[ד] כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם[2] יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃
9 אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי זֹכֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה׃
10 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי׃
11 וְשָׂרַי אֵשֶׁת[ד] אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
12 יָלְדָה הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃
13 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא אֶל־הָעִיר הַקְרֹבָה׃
14 בָּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וּבָנָה שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ׃

---

[1] לִי — *дагеш* в букве *ламед* согласно Быт 3:12.
[2] Предлог ל следует переводить здесь словом «согласно».

15 | יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי זֶה בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם:
16 | בַּיָּמִים הָהֵם לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּשְׁמוּאֵל הָיָה הַנָּבִיא:

א7.15. ב7.1.1. ג9.5. ד6.10.ה4.8.

➢ *Переведите.*

1 | Назвал Бог (לְ) тьму ночью, а (לְ) свет назвал днем.
2 | Там положил священник книгу закона.
3 | Сотворил Бог человека по образу Божьему.
4 | Это слова о (עַל־) жизни царя хорошего.
5 | Господь Бог наш хранит сынов Израиля.
6 | Великая тьма была над землей.
7 | Он пришел на место, о котором говорил ему Бог.

УРОК 10

Содержание урока

- Имперфект правильного глагола породы פָּעַל:
  - образование имперфекта
  - употребление имперфекта
- Присоединение местоименных суффиксов к сеголáтным существительным

Имперфект правильного глагола породы פָּעַל

10.1. В отличие от перфекта, в имперфекте для обозначения лица, числа и рода используются префиксы (и также суффиксы для некоторых форм), которые произошли из личных местоимений:

אֲנִי	אֶפְעֳלָה / אֶפְעָל	אֲנַחְנוּ	נִפְעָל / נִפְעֳלָה
אַתָּה	תִּפְעֳלָה / תִּפְעָל	אַתֶּם	תִּפְעֲלוּ
אַתְּ	תִּפְעֲלִי	אַתֶּן	תִּפְעֳלָה / תִּפְעָלְנָה
הוּא	יִפְעָל / יִפְעֳלָה	הֵם	יִפְעֲלוּ
הִיא	תִּפְעָל / תִּפְעֳלָה	הֵן	תִּפְעֳלָה / תִּפְעָלְנָה

10.1.1. Из таблицы следует, что в формах без суффиксов между вторым и третьим корневыми согласными присутствует гласный *ō* (*хóлем*) или *a* (*námax*). Этот гласный называется *типовым гласным* имперфекта. В формах с суффиксами, на которые переходит ударение, этот гласный редуцируется в *ə* (*шва*). В форме תִּפְעֳלָה / תִּפְעָלְנָה ударение сохраняется на последнем слоге основы слова, поэтому редукции не происходит.

10.1.2. Глаголы образуют имперфект с гласным *a* (*námax*) в основе, если вторым или третьим корневым согласным является гортанный (א, ה, ח, ע)[1]. Глаголы состояния и — в виде исключения — некоторые другие также образуют имперфект с этим гласным в основе[2].

10.1.3. Следует отметить, что формы при личных местоимениях אַתָּה и הִיא, а также אַתֶּן и הֵן совпадают.

---

[1] У глаголов типа ל״א гласным основы будет *ā* (*кáмец*). См. п. 11.10.

[2] В учебном древнееврейско-русском словаре рядом с исходной формой глагола породы פָּעַל в круглых скобках приводится форма имперфекта III лица мужского рода единственного числа.

10.2. Спряжение правильного глагола שָׁמַר «хранить» в имперфекте имеет следующий вид[1]:

nišmōr	נִשְׁמֹר	אֲנַחְנוּ	*'ešmōr*	אֶשְׁמֹר	אֲנִי
tišmərû	תִּשְׁמְרוּ	אַתֶּם	*tišmōr*	תִּשְׁמֹר	אַתָּה
tišmōrnā	תִּשְׁמֹרְנָה	אַתֶּן	*tišmərî*	תִּשְׁמְרִי	אַתְּ
yišmərû	יִשְׁמְרוּ	הֵם	*yišmōr*	יִשְׁמֹר	הוּא
tišmōrnā	תִּשְׁמֹרְנָה	הֵן	*tišmōr*	תִּשְׁמֹר	הִיא

10.2.1. Если средним корневым является один из согласных, обозначаемых буквой группы *бегадкефа́т* (בגדכפת), то он будет смычным (в букве ставится слабый *дагéш*), так как стоит в постконсонантной позиции (см. п. VI.6.1). Например: יִכְתֹּב *yiḵtōḇ* «он будет писать».

➢ *Образуйте формы имперфекта от глаголов* מָלַךְ, כָּתַב, זָכַר *«царствовать»*, מָכַר *«продавать»*, קָשַׁר *«связывать»*, דָּרַשׁ *«искать»*, מָשַׁל *«править».*

10.3. Формы имперфекта с гласным *a* в основе образуются следующим образом (на примере глагола לָמַד «учиться»):

nilmaḏ	נִלְמַד	אֲנַחְנוּ	*'elmaḏ*	אֶלְמַד	אֲנִי
tilməḏû	תִּלְמְדוּ	אַתֶּם	*tilmaḏ*	תִּלְמַד	אַתָּה
tilmáḏnā	תִּלְמַדְנָה	אַתֶּן	*tilməḏî*	תִּלְמְדִי	אַתְּ
yilməḏû	יִלְמְדוּ	הֵם	*yilmaḏ*	יִלְמַד	הוּא
tilmáḏnā	תִּלְמַדְנָה	הֵן	*tilmaḏ*	תִּלְמַד	הִיא

10.4. У глаголов с начальным гортанным (кроме глаголов типа פ״א) после первого корневого появляется сверхкраткий гласный *ă* (если основа имперфекта содержит типовой гласный *ō*) или *ĕ* (если основа имперфекта содержит типовой гласный *a*). При этом: а) префикс имперфекта принимает полный гласный, соответствующий сверхкраткому; б) в формах с ударными суффиксами имперфекта ◌ִי– *-î* и ◌ּו– *-û* сверхкраткий гласный проясняется[2]. Например, глагол עָמַד «стоять» имеет следующее имперфектное спряжение:

---

[1] Перевод имперфекта будущим временем совершенного или несовершенного вида обычно целиком зависит от контекста (более подробно см. ниже).

[2] Прояснение сверхкраткого гласного — фонетическое явление, при котором сверхкраткий гласный удлиняется до полного. Так, сверхкраткие гласные *ă* (*хатéф-námax*) и *ĕ* (*хатéф-сегóл*) удлиняются до полных гласных *a* (*námax*) и *e* (*сегóл*).

na ʻămōḏ	נַעֲמֹד	אֲנַחְנוּ	*ʼe ʻĕmōḏ*	אֶעֱמֹד	אֲנִי
ta ʻamḏû →	תַּעַמְדוּ	אַתֶּם	*ta ʻămōḏ*	תַּעֲמֹד	אַתָּה
ta ʻămṓḏnā	תַּעֲמֹדְנָה	אַתֶּן	*ta ʻamḏî* →	תַּעַמְדִי	אַתְּ
ya ʻamḏû →	יַעַמְדוּ	הֵם	*ya ʻămōḏ*	יַעֲמֹד	הוּא
ta ʻămṓḏnā	תַּעֲמֹדְנָה	הֵן	*ta ʻămōḏ*	תַּעֲמֹד	הִיא

10.4.1. В формах имперфекта глагола חָזַק *ḥāzaq* «быть сильным» после согласного *ḥ* появляется сверхкраткий гласный *ĕ*, так как типовым гласным имперфекта этого глагола является *a* (*námax*): אֶחֱזַק *ʼeḥĕzaq* «буду сильным», תֶּחֱזַק *teḥĕzaq* «будешь сильным». В формах с ударными суффиксами сверхкраткий *ĕ* (*хамéф-сегóл*) проясняется в *e* (*сегóл*): תֶּחֱזְקִי *teḥezqî* «будешь сильной» и пр.

10.5. У глаголов со средним гортанным появляется сверхкраткий гласный *ă* (*хамéф-námax*) в формах с ударными суффиксами (вместо *ə*). Например: תִּבְחֲרִי *tiḇḥărî* «будешь выбирать» (ж. р.), תִּבְחֲרוּ *tiḇḥărû* «будете выбирать» (м. р.), יִבְחֲרוּ *yiḇḥărû* «будут выбирать» (м. р.). Остальные формы совпадают с формами глагола לָמַד (см. п. 10.3).

10.6. Глаголы с третьим корневым гортанным согласным (кроме глаголов типа ל"א) спрягаются в имперфекте подобно глаголу לָמַד. Например: אֶשְׁלַח *ʼešlaḥ* «буду посылать», תִּשְׁלַח *tišlaḥ* «будешь посылать» (м. р.), תִּשְׁלְחִי *tišləḥî* «будешь посылать» (ж. р.) и пр.

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* שָׁמַע, צָעַק, עָבַד, שָׂמַח *«радоваться».*

Употребление имперфекта

10.7. Имперфект чаще всего выражает действие, относящееся к будущему времени. Глагол может быть совершенного или несовершенного вида:

לֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי *lōʼ) yišməʻû bəqōlî*
Они не <u>послушают</u> голоса моего (Исх 4:1)

כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי *kî-šəlōmō ḇənēḵ yimlōḵ ʼaḥărāy*
Ибо сын твой Соломон <u>будет царствовать</u> после меня (3 Цар 1:13)

10.8. Имперфект может также иметь значение действия постоянного, регулярно повторяющегося. В этом значении имперфект обычно переводится на русский язык настоящим временем:

בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ[1] *bî məlāḵîm yimlōḵû*
Мною цари <u>царствуют</u> (Прит 8:15)

[1] יִמְלֹכוּ *yimlōḵû* = יִמְלְכוּ *yimləḵû* (см. п. 10.2).

10.9. Имперфект обозначает иногда прошедшее время. В таком случае он описывает действие или состояние, которое относится к прошлому и не имеет ограничения во времени:

כָּכָה **יַעֲשֶׂה**[1] אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים *kāḵā ya‘ăśe ’iyyôḇ kol-hayyāmîm*
Так делал Иов во все дни (Иов 1:5)

10.10. Нередко имперфект имеет модальное значение, то есть используется для выражения возможности, желательности, долженствования, например:

לֹא **תַעֲשֶׂה**[2]־לְךָ פָּסֶל *lō(’) ta‘ăśe-ləḵā pésel*
Ты не должен делать себе кумира (Исх 20:4)

פֶּן **יִשְׁלַח** יָדוֹ *pen yišlaḥ yāḏô*
Дабы он не мог протянуть руки своей (Быт 3:22)

אַל־**תִּקְרַב** הֲלֹם *’al-tiqraḇ hălōm*
Ты не должен/можешь подходить сюда (Исх 3:5)

10.11. Практически всегда конструкция союз *wə+имперфект* используется для обозначения цели действия. Например:

וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם *wəya‘aḇḏû ’eṯ-YHWH ’ĕlōhêhem*
[Отпусти этих людей,] чтобы они совершили служение ГОСПОДУ, Богу своему (Исх 10:7)

Присоединение местоименных суффиксов к сеголáтным существительным

10.12. У сеголáтных имен существительных единственного числа историческая односложная основа сохраняется (с небольшими изменениями) перед местоименными суффиксами (см. п. 3.12): –מַלְכ- *malk-* (מֶלֶךְ); –סִפְר- *sipr-* (סֵפֶר); –קָדְשׁ- *qoḏš-* (קֹדֶשׁ).

10.12.1. К словам типа מֶלֶךְ «царь» (с первым гласным *e*) местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

---

[1] יַעֲשֶׂה *ya‘ăśe* — имперфект от глагола עָשָׂה *‘āśā* «делать».
[2] תַּעֲשֶׂה *ta‘ăśe* от עָשָׂה.

	Ед. ч.			Мн. ч.		
I	מַלְכִּי	*malkî*	мой царь	מַלְכֵּנוּ	*malkḗnû*	наш царь
II *м. р.*	מַלְכְּךָ	*malkəḵā*	твой царь	מַלְכְּכֶם	*malkəḵem*	ваш царь
II *ж. р.*	מַלְכֵּךְ	*malkēḵ*	твой царь	מַלְכְּכֶן	*malkəḵen*	ваш царь
III *м. р.*	מַלְכּוֹ	*malkô*	его царь	מַלְכָּם	*malkām*	их царь
III *ж. р.*	מַלְכָּהּ	*malkāh*	ее царь	מַלְכָּן	*malkān*	их царь

10.12.1.1. Следует отметить, что у подобных существительных третий согласный группы *бегадкефа́т* (בגדכפת) будет смычным, так как находится в постконсонантной позиции (в букве ставится слабый *дагеш*, в отличие от сопряженной формы множественного числа, см. п. 4.11): מַלְכִּי *malkî* (ср. сопр. ф. мн. ч. מַלְכֵי *malḵê*).

10.12.2. К словам типа סֵפֶר «книга» (с первым гласным *ē*) местоименные суффиксы присоединяются к основе –סִפְר *sipr* следующим образом: סִפְרִי *sipрî*, סִפְרְךָ *sipрəḵā* и пр.

10.12.3. К словам типа קֹדֶשׁ «святыня» (с первым гласным *ō*) местоименные суффиксы присоединяются к основе –קֹדְשׁ *qoḏš* следующим образом: קָדְשִׁי *qoḏšî*, קָדְשְׁךָ *qoḏšəḵā* и пр.

10.13. Особенности присоединения местоименных суффиксов к сегола́тным существительным единственного числа можно изобразить в виде таблицы следующим образом:

	Абсолютная форма		Сопряженная форма мн. ч.		Суффиксная форма	
I *сегóл*	מֶלֶךְ	*méleḵ*	מלכי	*malḵê*	מַלְכִּי	*malkî*
					מַלְכְּךָ	*malkəḵā* и пр.
I *цéре*	סֵפֶר	*sḗpēr*	סִפְרֵי	*sipрê*	סִפְרִי	*sipрî*
					סִפְרְךָ	*sipрəḵā* и пр.
I *хóлем*	קֹדֶשׁ	*qṓḏeš*	קָדְשֵׁי	*qoḏšê*	קָדְשִׁי	*qoḏšî*
					קָדְשְׁךָ	*qoḏšəḵā* и пр.

➢ *Присоедините местоименные суффиксы к следующим сегола́тным существительным единственного числа:* אֶרֶץ *(אֶרְץ)*, שֶׁבֶט *(שֶׁבְט)*, עֶבֶד *(עֶבְד)*, זֵית *(זֵיתִי)*, בֶּקֶר *(בֶּקְרִי)*, זֶרַע *(זַרְעִי)*.

10.14. Сегола́тные существительные множественного числа с местоименными суффиксами образуют следующие формы:

	Ед. ч.			Мн. ч.		
I	מְלָכַי	*məlāḵay*	мои цари	מְלָכֵינוּ	*məlāḵḗnû*	наши цари
II *м. р.*	מְלָכֶיךָ	*məlāḵḗḵā*	твои цари	→ מַלְכֵיכֶם	*malḵêḵem*	ваши цари
II *ж. р.*	מְלָכַיִךְ	*məlāḵáyiḵ*	твои цари	→ מַלְכֵיכֶן	*malḵêḵen*	ваши цари
III *м. р.*	מְלָכָיו	*məlāḵā(y)w*	его цари	→ מַלְכֵיהֶם	*malḵêhem*	их цари
III *ж. р.*	מְלָכֶיהָ	*məlāḵḗhā*	ее цари	→ מַלְכֵיהֶן	*malḵêhen*	их цари

Местоименные суффиксы –ֵיכֶם/ָכֶן и –ֵיהֶם/ָהֶן присоединяются к односложной основе: –מֶלֶךְ *malḵ* (здесь третий согласный основы является щелевым, хотя и находится в постконсонантной позиции); –סֵפֶר *siṗr*; –קֹדֶשׁ *qoḏš*. Остальные суффиксы присоединяются к основе множественного числа: –מְלָכִ *məlāḵ*; –סָפָר *səṗār*; –קָדָשׁ *qoḏāš*.

10.14.1. Схожий принцип присоединения местоименных суффиксов прослеживается и у слов типа סְפָרִים «книги» и типа קָדָשִׁים «святыни». Местоименные суффиксы –ֵיכֶם/ָכֶן и –ֵיהֶם/ָהֶן присоединяются к односложной основе, например: סִפְרֵיכֶם/הֶם *siṗrêḵem/hem* «ваши/их книги», קָדְשֵׁיכֶם/הֶם *qoḏšêḵem/hem* «ваши/их святыни». Остальные суффиксы присоединяются к основе множественного числа, например: סְפָרַי *səṗāray* «мои книги», קָדָשַׁי *qoḏāšay* «мои святыни».

10.15. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным именам существительным множественного числа можно представить в виде таблицы следующим образом:

	Абсолютная форма	***Суффиксная форма***
I *сегóл*	מְלָכִים *məlāḵîm*	מְלָכַי *məlāḵay*
		מַלְכֵיכֶם/הֶם *malḵêḵem/hem*
I *цéре*	סְפָרִים *səṗārîm*	סְפָרַי *səṗāray*
		סִפְרֵיכֶם/הֶם *siṗrêḵem/hem*
I *хóлем*	קָדָשִׁים *qoḏāšîm*	קָדָשַׁי *qoḏāšay*
		קָדְשֵׁיכֶם/הֶם *qoḏšêḵem/hem*

➢ *Присоедините местоименные суффиксы к сеголáтным существительным множественного числа:* יְלָדַי *(יֶלֶד)*, שָׁבְטֵי *(שֵׁבֶט)*, זֵיתַי *(זַיִת)*, אַרְצוֹתַי *(אֶרֶץ)*, בָּקְרֵי *(בֹּקֶר)*, זְרֹעַי *(זְרוֹעַ)*.

10.16. В конце учебника (Приложение II) представлены наиболее употребительные сеголáтные существительные с суффиксами.

СЛОВАРЬ

אֶבֶן *’éḇen* камень
אַף *’aṗ* (*с суф.* אַפִּי *’appî*) нос; гнев
אַף *’aṗ предл.* также
אַחַר *’aḥar* = אַחֲרֵי *’aḥărē* за, после; אַחֲרֵי אֲשֶׁר *’aḥărē ’ăšer* после того как; אַחֲרֵי כֵן *’aḥărē ḵēn* впоследствии, после этого; מֵאַחַר из-за
אִיּוֹב *’iyyôḇ* Иов

דּוֹר *dôr* (דּוֹרוֹת/דּוֹרִים *dôrôṯ/dôrîm*) поколение
דָּרַשׁ *dāraš* искать; требовать
זֶרַע *zéra‘* семя; потомство
חַוָּה *ḥawwā* Ева
חֲלוֹם *ḥălôm* сон
חָלַם *ḥālam* видеть сны
יָד *yāḏ* (יָדוֹת *yāḏôṯ*) рука; сила; власть; содействие, рука помощи: בְּיַד מֹשֶׁה *bəyaḏ mōše* через Моисея
לוּחַ *lû^{a}ḥ* (לֻחוֹת/לוּחוֹת *lûḥôṯ/luḥôṯ*) табличка, скрижаль
לָמַד *lāmaḏ* учиться
מַחֲזֶה *maḥăze* видение
עַד *‘aḏ* вечность; לְעוֹלָם וָעֶד *lə‘ôlām wā‘eḏ* во веки и в вечность
עוּץ *‘ûṣ* Уц
עָזַב *‘āzaḇ* оставлять, покидать
פָּתַר *pāṯar* истолковывать
רִאשׁוֹן *ri(’)šôn* первый
תּוֹלְדוֹת *tôləḏôṯ* история, житие; родословие (*только conp. ф. мн. ч.*)
תָּם *tām* = תְּמִים *tāmîm* непорочный

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
2 בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ׃
3 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה׃
4 לָמָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
5 קָרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃
6 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו׃
7 וַיָּקָרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה׃
8 אָכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים׃
9 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר׃
10 שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם׃
11 עֲזָבוּ אֶת־צֹאנָם וּבְקָרָם בְּאַרְצָם׃
12 אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם מִיַּד הָאָדָם׃
13 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית וְאָמַר לוֹ לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל׃
14 אָמַר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְאֵנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ כִּי אַתָּה פֹּתֵר חֲלוֹם׃

15 | אָמַר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם[1]׃

[к]10.12.1. [з]9.10. [и]3.11. [л]2.15.1.

➢ *Переведите.*

1 | Я слышал о тебе, что ты толкуешь сны (*в ед. ч.*).
2 | Где люди, которые пришли сегодня?
3 | Ты должен хранить (*имперф.*) Мой Завет.
4 | Кто послал этих людей к тебе?
5 | Вы будете искать меня в земле Израиля.
6 | Почему ты не учишь новые слова?
7 | Где каменные скрижали?
8 | Мы будем помнить закон Божий.

[1] לְדֹרֹתָם *lədōrōṯām* — «в роды их».

УРОК 11

Содержание урока

- *Вав* последовательности
- Глагольные формы в повествовании
- Имперфект глаголов типа אָמַר (פ״א)
- Имперфект глаголов типа א״ל
- Вопросительные местоимения מִי и מָה
- Вопросительная частица הַ

Вав последовательности

11.1. В библейских текстах очень часто перфектная форма с союзом *wə* (передается буквой *вав*) выражает будущее время, а имперфектная форма с союзом — прошедшее. Этот союз принято называть *вавом последовательности* (лат. *waw consecutivum*) или *вавом переворачивания* (лат. *waw conversativum*), а перфектную и имперфектную формы с подобным וְ — *перевернутыми формами*.

11.2. *Вав последовательности* присоединяется к формам перевернутого перфекта как обычный союз וְ *wə*. Например:

		и сохранил (*простой перфект*)
וְשָׁמַר	*wəšāmar*	
		и сохранит (*перевернутый перфект*)

11.2.1. Перед губными согласными, выраженными буквами ב, מ и פ (так называемый *бума́ф*), а также перед слогом, содержащим гласный *ə*, *вав* последовательности имеет форму וּ *û* (см. п. 1.9.1). Например: וּפָתַח *ûpāṯaḥ* «и он откроет».

11.3. Спряжение перевернутого перфекта выглядит следующим образом (на примере глагола שָׁמַר «хранить»):

wəšāmárnû	וְשָׁמַרְנוּ	אֲנַחְנוּ	*wəšāmartí*	→ וְשָׁמַרְתִּי	אֲנִי
ûšəmartem	וּשְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם	*wəšāmartā́*	→ וְשָׁמַרְתָּ	אַתָּה
ûšəmarten	וּשְׁמַרְתֶּן	אַתֶּן	*wəšāmárt*	וְשָׁמַרְתְּ	אַתְּ
wəšāmərû	וְשָׁמְרוּ	הֵם, הֵן	*wəšāmar*	וְשָׁמַר	הוּא
			wəšāmərā	וְשָׁמְרָה	הִיא

11.3.1. Из таблицы следует, что в формах I лица единственного числа и II лица единственного числа мужского рода ударение падает на последний слог (в отличие от обычных форм перфекта: שָׁמַרְתִּי *šāmártî* и שָׁמַרְתָּ *šāmártā*).

11.4. Формы перевернутого имперфекта имеют несколько особенностей: а) гласным союза будет не *ə*, а *a* (*námax*), в форме I лица единственного числа — *ā* (*ка́мец*); б) согласный префикса удваивается (кроме согласного ʾ), то есть в соответствующей букве ставится сильный *дагéш*:

וְיִשְׁמֹר *wəyišmōr* и будет хранить (*простой имперфект*)

וַיִּשְׁמֹר *wayyišmōr* и сохранил (*перевернутый имперфект*)

11.5. Спряжение перевернутого имперфекта следующее:

wannišmōr	וְנִשְׁמֹר	אֲנַחְנוּ	*wā'ešmōr*	וְאֶשְׁמֹר	אֲנִי
wattišmərû	וְתִשְׁמְרוּ	אַתֶּם	*wattišmōr*	וְתִשְׁמֹר	אַתָּה
wattišmórnā	וְתִשְׁמֹרְנָה	אַתֶּן	*wattišmərî*	וְתִשְׁמְרִי	אַתְּ
wayyišmərû	וַיִּשְׁמְרוּ	הֵם	*wayyišmōr*	וַיִּשְׁמֹר	הוּא
wattišmórnā	וְתִשְׁמֹרְנָה	הֵן	*wattišmōr*	וְתִשְׁמֹר	הִיא

11.5.1. Поскольку согласный ʾ (א) в префиксе I лица единственного числа не может удваиваться, то при образовании перевернутой формы происходит закономерное заместительное удлинение предшествующего гласного из *a* в *ā*: וְאֶשְׁמֹר *wā'ešmōr*.

➢ *Образуйте формы перевернутого имперфекта глаголов* כָּתַב, שָׁמַע, עָזַב, מָשַׁל, שָׁלַח, עָבַד.

Глагольные формы в повествовании

11.6. Перевернутый перфект употребляется для выражения следующих друг за другом действий в будущем времени:

אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית[1] וְיָלַדְתְּ בֵּן
'att-'ăqārā wəlō(') yāladt wəhārît wəyāladt bēn
Ты неплодна и не рожала, но зачнешь и родишь сына (Суд 13:3)

11.6.1. Следует отметить, что только благодаря контексту можно отличить перевернутый перфект от простого перфекта.

11.7. Перевернутый имперфект обычно употребляется для выражения следующих друг за другом действий в прошедшем времени:

[1] הָרִית *hārît* от הָרָה *hārā* «забеременеть».

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא[1] מַלְאַךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר[2] לָהּ
wayyišma‘ ’ĕlōhîm ’eṯ-qôl hanná‘ar wayyiqrā(’) mal’aḵ ’ĕlōhîm ’el-hāḡār min-haššāmáyim wayyṓ(’)mer lāh
И услышал Бог голос отрока, и воззвал Ангел Божий к Агари с неба и сказал ей (Быт 21:17)

Из представленного примера следует, что с помощью *вава* последовательности простые предложения образуют единый рассказ, в котором последовательно излагаются связанные между собой события, совершившиеся некогда в прошлом.

Имперфект глаголов типа אָמַר (פ״א)

11.8. У пяти глаголов: אָבַד *’āḇaḏ* «пропадать, гибнуть», אָבָה *’āḇā* «хотеть», אָכַל *’āḵal* «есть», אָמַר *’āmar* «сказать» и אָפָה *’āpā* «печь»[3] при образовании форм имперфекта начальный корневой согласный ’ (א) перестал произноситься (*álеф* стал «немым»), за согласным префикса следует гласный *ō,* типовым гласным имперфекта будет *a* (на примере глагола אָמַר «сказать»):

nō(’)mar	נֹאמַר	אֲנַחְנוּ	*’ōmar*	→ אֹמַר	אֲנִי
tō(’)mərû	תֹּאמְרוּ	אַתֶּם	*tō(’)mar*	תֹּאמַר	אַתָּה
tō(’)márnā	תֹּאמַרְנָה	אַתֶּן	*tō(’)mərî*	תֹּאמְרִי	אַתְּ
yō(’)mərû	יֹאמְרוּ	הֵם	*yō(’)mar*	יֹאמַר	הוּא
tō(’)márnā	תֹּאמַרְנָה	הֵן	*tō(’)mar*	תֹּאמַר	הִיא

11.8.1. Следует отметить, что при передаче на письме словоформы אֹמַר *’ōmar* (форма I лица единственного числа) корневой немой *álеф* не пишется, пишится лишь *álеф*, который соответствует согласному префикса.

11.9. Перевернутый имперфект этих глаголов имеет следующий вид: וַיֹּאמַר *wayyō(’)mar* или, чаще, וַיֹּאמֶר *wayyṓ(’)mer* (с ударением на первый слог) «и он сказал». Остальные формы предсказуемы, например: וַתֹּאמֶר *wattṓ(’)mer* «и ты сказал», וַנֹּאמֶר *wannṓ(’)mer* «и мы сказали», וַיֹּאמְרוּ *wayyō(’)mərû* «и они сказали».

➢ *По примеру глагола* אָמַר *образуйте формы имперфекта глаголов* אָכַל, אָבַד.

---

[1] יִקְרָא *yiqrā(’)* от קָרָא *qārā(’)* «звать».

[2] יֹאמַר *yō(’)mar* от אָמַר *’āmar* «сказать».

[3] Глаголы אָפָה *’āpā* «печь» и אָבָה *’āḇā* «хотеть» принадлежат одновременно двум неправильным глагольным типам: ל״ה и פ״א. Их спряжение рассмотрено в уроке 13.

Имперфект глаголов ל״א

11.10. В формах имперфекта неправильных глаголов типа ל״א корневой согласный ʾ (א), как и в формах перфекта (см. п. 8.3), произносился, согласно тивериадской традиции, только перед суффиксами, состоящими из гласных, то есть перед ◌ִי– *-î* (II лицо ж. р. ед. ч.) и ◌וּ– *-û* (II и III лицо м. р. мн. ч.). Выпадение согласного ʾ привело к заместительному удлинению предшествующего гласного из *a* в *ā* (на примере глагола קָרָא «звать»):

niqrā(ʾ)	נִקְרָא	אֲנַחְנוּ	*ʾeqrā(ʾ)*	אֶקְרָא	אֲנִי
tiqrəʾû	תִּקְרְאוּ	אַתֶּם	*tiqrā(ʾ)*	תִּקְרָא	אַתָּה
tiqré(ʾ)nā	→ תִּקְרֶאנָה	אַתֶּן	*tiqrəʾî*	תִּקְרְאִי	אַתְּ
yiqrəʾû	יִקְרְאוּ	הֵם	*yiqrā(ʾ)*	יִקְרָא	הוּא
tiqré(ʾ)nā	→ תִּקְרֶאנָה	הֵן	*tiqrā(ʾ)*	תִּקְרָא	הִיא

11.10.1. Следует обратить внимание на гласный *e* (*сегóл*) в форме תִּקְרֶאנָה *tiqré(ʾ)nā*.

11.11. Форма перевернутого имперфекта: וַיִּקְרָא *wayyiqrā(ʾ)*.

➢ *По примеру глагола* קָרָא *образуйте формы имперфекта глаголов* מָצָא, רָפָא, בָּרָא.

Вопросительные местоимения מִי и מָה

11.12. Вопросительные местоимения древнееврейского языка מִי *mî* «кто?» и מָה *mā* «что?» можно сравнить с соответствующими русскими вопросительными местоимениями: מִי относится к одушевленным объектам, מָה — к неодушевленным объектам или каким-либо действиям:

מִי אַתָּה	*mî ʾattā*	кто ты?
מָה אַתֶּם עֹשִׂים	*mā ʾattem ʿōśîm*	что вы делаете?

11.13. В слове, следующем за вопросительным местоимением מָה, первый корневой согласный удваивается, как и в случае присоединения артикля к слову; при этом само местоимение обычно приобретает форму מַה *ma* и иногда теряет собственное ударение (после него стоит знак *маккéф*):

מַה זֶּה *ma zze* или מַה־זֶּה *ma-zze* что это?

11.13.1. Перед гортанными согласными и *r* (ר) это вопросительное местоимение имеет, как правило, форму מָה *mā* или מֶה *me*:

מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה	*mā haḥălôm hazze*	что это за сон?
מֶה הָאָדָם	*me hā'āḏām*	что (есть) человек?

Вопросительная частица הַ

11.14. Частица הַ *hă* используется для образования вопросительного предложения. Обычно она ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос (пишется слитно с последующим словом):

הֲשֹׁמֵר אָנֹכִי?	*hăšōmēr 'ānōḵî*	разве я сторож?

11.14.1. Вопросительная частица имеет форму הַ *ha* перед гортанными согласными (иногда הָ *he*) и перед слогом с гласным *ə*:

הַאַתָּה בְנִי?	*ha'attā bənî*	ты ли сын мой?
הֲיְדַעְתֶּם אֹתוֹ?	*hayḏa'tem 'ōṯô*	знаете ли вы его?
הֶעֱבַדְתָּ אֶת־הָעֲבוֹדָה?	*he'ābáḏtā'eṯ-hā'ăḇôḏā*	сделал ли ты работу?

11.14.2. С помощью сочетания הֲלֹא (הַ + לֹא) образуется отрицательное вопросительное предложение:

הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה?	*hălō(') 'ānōḵî YHWH*	разве Я не ГОСПОДЬ?

СЛОВАРЬ

אֶחָד *'eḥāḏ* (אַחַד *'aḥaḏ*) один
אֵשׁ *'ēš* огонь
בָּחַר *bāḥar* выбирать (+בְּ *или прям. доп.*)
בְּעֵינֵי *bə'ênê* в глазах; по мнению
דָּבַק *dāḇaq* прилипать, привязываться к кому-либо, полюбить кого-либо (+בְּ)
דָּם *dām* (דָּמִים *dāmîm*) кровь
זָבַח *zāḇaḥ* приносить жертву
זָעַק *zā'aq* звать на помощь; рыдать
חַיִל *ḥáyil* (חֲיָלִים *ḥăyālîm*) сила; войско; богатство
חֵן *ḥēn* благоволение

יַבָּשָׁה *yabbāšā* суша
יוֹסֵף *yôsēp̄* Иосиф
יָם *yām* (יַמִּים *yammîm*) море
מָה *ma* = מָה *mā или* מֶה *me* что?
מַיִם *máyim* вода
מַעֲשֶׂה *ma'ăśe* дело; действие, работа
מָצָא *māṣā(')* находить
מִקְוֶה *miqwe* собрание (*воды*, *людей*)
עַיִן *'áyin* (*дв. ч.* עֵינַיִם *'ênáyim*; עֲנָנוֹת *'ăyānôṯ*; *conp. ф. ед. ч.* עֵין *'ên*, *мн. ч.* עֵינוֹת *'ênôṯ*) глаз; источник
עָלָה *'ālā* подниматься
עַל־כֵּן *'al-kēn* поэтому
עָרַךְ *'āraḵ* устраивать, раскладывать по порядку
פָּתַח *pāṯaḥ* открывать
צָחַק *ṣāḥaq* смеяться, радоваться
צָעַק *ṣā'aq* кричать, вопить
קוֹל *qôl* голос
קְלָלָה *qəlālā* проклятье
רָחֵל *rāḥel* Рахиль
רֶחֶם *réḥem* чрево, утроба
שׁוּר *šûr* Сур

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃
2 | הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ׃
3 | נַחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃
4 | וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית׃
5 | וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה׃
6 | עַל־כֵּן יַעֲזַב־אִישׁ אֶת־אָבִיו[1] וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ[2] וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
7 | וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃
8 | וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה[3] הַמַּיִם קָרָא יַמִּים׃

---

[1] Слово אָב «отец» (сопр. ф. ед. ч. אֲבִי, мн. ч. אֲבוֹת) образует с местоименными суффиксами единственного числа следующие формы: אָבִי, אָבִיךָ, אָבִיךְ и пр.; с суффиксами множественного числа: אֲבוֹתַי, אֲבוֹתֶיךָ, אֲבוֹתַיִךְ и пр.

[2] Слово אִשָּׁה «женщина», «жена» (сопр. ф. ед. ч. אִשֶּׁת, мн. ч. נָשִׁים) образует с местоименными суффиксами единственного числа следующие формы: אִשְׁתִּי, אִשְׁתְּךָ, אִשְׁתֵּךְ, אִשְׁתּוֹ и пр.; с суффиксами множественного числа: נָשַׁי, נָשֶׁיךָ, נָשַׁיִךְ и пр.

9	וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:
10	וַיִּזָּעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן:
11	וְנָבַחְנוּ[ל] לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֲלֵינוּ:
12	וַיִּמְצָא אֹתָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין[ל] הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
13	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָּׂרָה:
14	וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל:
15	וַתָּתֻנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ:
16	וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר:
17	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ[1] וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:

[к]11.14.2. [л]4.5.3. [м]11.2. [н]4.11.

➢ *Переведите.*

1	Поэтому оставит человек отца своего.
2	И услышали голос ГОСПОДА Бога.
3	И сказал царь: что это (זֹאת) ты сделал с нами (לָנוּ)?
4	Почему ты смеялась над нами?
5	Священники разложили по порядку дрова (עֵצִים) на жертвеннике.
6	Люди поднялись на высокую гору.
7	И не нашел он золота и серебра в доме его.
8	И придут на тебя все проклятия.
9	Почему вы оставили меня?

[1] Слово אָח «брат» (сопр. ф. ед. ч. אֲחִי, мн. ч. אַחֵי) образует с местоименными суффиксами единственного числа следующие формы: אָחִי, אֲחִיךָ, אֲחִיךְ и пр.; с суффиксами множественного числа: אַחֶי, אַחֶיךָ, אַחַיִו и пр.

УРОК 12

Содержание урока

- Имперфект неправильных глаголов פ״י и פ״נ
- Имперфект глаголов הָלַךְ, נָתַן и לָקַח
- Направительный суффикс ה֫–

Имперфект глаголов פ״נ и פ״י

12.1. Неправильные глаголы с начальным *y* (פ״י) делятся на два подтипа: а) глаголы с исконным первым корневым *w* (ו); б) глаголы с исконным первым корневым *y* (י). При образовании форм имперфекта обоих типов первый согласный корня выпадает. При этом гласные у глаголов двух типов будут разными.

12.2. У глаголов с исконным первым корневым *w* гласным основы и гласным префикса имперфекта является один и тот же звук — *ē* (*цéре*). На примере глагола יָשַׁב «сидеть»:

nēšēḇ	נֵשֵׁב	אֲנַחְנוּ	*ʾēšēḇ*	אֵשֵׁב	אֲנִי
tēšəḇû →	תֵּשְׁבוּ	אַתֶּם	*tēšēḇ*	תֵּשֵׁב	אַתָּה
tēšáḇnā	תֵּשַׁבְנָה	אַתֶּן	*tēšəḇî* →	תֵּשְׁבִי	אַתְּ
yēšəḇû →	יֵשְׁבוּ	הֵם	*yēšēḇ*	יֵשֵׁב	הוּא
tēšáḇnā	תֵּשַׁבְנָה	הֵן	*tēšēḇ*	תֵּשֵׁב	הִיא

12.2.1. Следует отметить, что в формах с ударными суффиксами гласный основы сокращается в *ə*: תֵּשְׁבִי, תֵּשְׁבוּ и יֵשְׁבוּ. В форме תֵּשַׁבְנָה редукции не происходит, потому что ударение падает на последний слог основы.

12.3. У немногочисленных глаголов с исконным первым корневым *y* гласным основы имперфекта является *a* (*námax*), который редуцируется в *ə* в формах с ударными суффиксами. Кроме того, гласным префикса имперфекта этих глаголов является *î* (י֫). На примере глагола יָרַשׁ «наследовать»:

nîraš	נִירַשׁ	אֲנַחְנוּ	*ʾîraš*	אִירַשׁ	אֲנִי
tîrəšû →	תִּירְשׁוּ	אַתֶּם	*tîraš*	תִּירַשׁ	אַתָּה
tîrášnā	תִּירַשְׁנָה	אַתֶּן	*tîrəšî* →	תִּירְשִׁי	אַתְּ
yîrəšû →	יִירְשׁוּ	הֵם	*yîraš*	יִירַשׁ	הוּא
tîrášnā	תִּירַשְׁנָה	הֵן	*tîraš*	תִּירַשׁ	הִיא

12.4. В формах имперфекта глагола יָדַע «знать» первый корневой согласный выпадает (как и у глагола יָשַׁב), гласным основы является *a* (см. п. 10.1.2): אֵדַע *'ēḏa'* «буду узнавать», תֵּדַע *tēḏa'*, תֵּדְעִי *tēḏə'î* и пр.

12.5. Перевернутый имперфект глагола יָשַׁב имеет форму וַיֵּשֶׁב *wayyéšeḇ* «и он сел» (ср. וַיֹּאמֶר). Что касается глагола יָרַשׁ, его перевернутый имперфект имеет форму וַיִּירַשׁ *wayyîraš* «и он стал наследовать».

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* יָרַד *«спускаться»,* יָשַׁן *(יִישַׁן) «спать»,* יָצָא *(תֵּצֵאנָה),* יָקַץ *(только имперф.) «просыпаться»,* יָלַד .

12.6. У неправильных глаголов типа פ״נ первый корневой согласный *n* (נ) ассимилируется с последующим согласным, который по этой причине удваивается (на примере глагола נָפַל «падать»):

nippōl	נִפֹּל	אֲנַחְנוּ	*'eppōl*	אֶפֹּל	אֲנִי
tippəlû	תִּפְּלוּ	אַתֶּם	*tippōl*	תִּפֹּל	אַתָּה
tippōlnā	תִּפֹּלְנָה	אַתֶּן	*tippəlî*	תִּפְּלִי	אַתְּ
yippəlû	יִפְּלוּ	הֵם	*yippōl*	יִפֹּל	הוּא
tippōlnā	תִּפֹּלְנָה	הֵן	*tippōl*	תִּפֹּל	הִיא

12.6.1. Возникшее вследствие ассимиляции удвоение иногда теряется в формах некоторых глаголов с ударными суффиксами, например: יִסְעוּ *yis'û* «они отправятся в путь» (вместо יִסָּעוּ *yissə'û*).

12.7. Гласным основы имперфекта глаголов פ״נ со вторым или третьим корневым гортанным согласным (кроме глаголов ל״א) является *a* (см. п. 10.1.2). Так, глагол נָסַע «отправляться в путь» образует следующие формы имперфекта: אֶסַּע *'essa'* «буду отправляться в путь», תִּסַּע *tissa'*, תִּסְּעִי *tissə'î* (или תִּסָּעִי) и пр.

12.8. Гласным основы имперфекта глаголов типа נָשָׂא *nāśā(')* «поднимать», «нести» (одновременно типы פ״נ и ל״א) является *ā* (см. п. 11.10): אֶשָּׂא *'eśśā(')* «буду поднимать», תִּשָּׂא *tiśśā(')*, תִּשְּׂאִי *tiśśə'î* (или תִּשָּׂאִי) и пр.

12.9. Формы перевернутого имперфекта глаголов פ״נ вполне предсказуемы, например: וַיִּפֹּל *wayyippōl* «и он упал», וַיִּסַּע *wayyissa'* «и он отправился в путь», וַיִּשָּׂא *wayyiśśā(')* «и он поднял» и пр.

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* נָגַף *«ударять»,* נָטַע, נָצַר *«сторожить»,* נָגַע *«касаться»,* נָדַר *«давать обет».*

Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в имперфекте: הָלַךְ, נָתַן и לָקַח

12.10. Некоторые неправильные глаголы имеют ряд особенностей в образовании форм имперфекта. Наиболее важные из них:

- тип פ״י: הָלַךְ «идти»;
- тип פ״נ: נָתַן «давать» и לָקַח «брать».

Спряжение этих неправильных глаголов можно представить схематически следующим образом:

פ״נ				פ״י		
ʾeqqaḥ	אֶקַּח	*ʾettēn*	אֶתֵּן	*ʾēlēḵ*	אֵלֵךְ	אֲנִי
tiqqaḥ	תִּקַּח	*tittēn*	תִּתֵּן	*tēlēḵ*	תֵּלֵךְ	אַתָּה
tiqqəḥî	תִּקְחִי	*tittənî*	תִּתְּנִי	*tēləḵî*	תֵּלְכִי	אַתְּ
yiqqaḥ	יִקַּח	*yittēn*	יִתֵּן	*yēlēḵ*	יֵלֵךְ	הוּא
tiqqaḥ	תִּקַּח	*tittēn*	תִּתֵּן	*tēlēḵ*	תֵּלֵךְ	הִיא
niqqaḥ	נִקַּח	*nittēn*	נִתֵּן	*nēlēḵ*	נֵלֵךְ	אֲנַחְנוּ
tiqqəḥû	תִּקְחוּ	*tittənû*	תִּתְּנוּ	*tēləḵû*	תֵּלְכוּ	אַתֶּם
tiqqáḥnā	תִּקַּחְנָה	*tittḗnnā*	תִּתַּנָּה	*tēláḵnā*	תֵּלַכְנָה	אַתֶּן
yiqqəḥû	יִקְחוּ	*yittənû*	יִתְּנוּ	*yēləḵû*	יֵלְכוּ	הֵם
tiqqáḥnā	תִּקַּחְנָה	*tittḗnnā*	תִּתַּנָּה	*tēláḵnā*	תֵּלַכְנָה	הֵן

12.10.1. Спряжение глагола הָלַךְ тождественно спряжению глаголов типа יָשַׁב (см. п. 12.2). Перевернутый имперфект имеет форму וַיֵּלֶךְ *wayyḗleḵ* «и он пришел».

12.10.2. Глагол נָתַן имеет в основе имперфекта гласный *ē* (*ṿépe*) (как и глаголы פ״י): יִתֵּן *yittēn*. В остальном его спряжение совпадает со спряжением глаголов פ״נ (см. п. 12.6). Перевернутый имперфект имеет форму וַיִּתֵּן *wayyittēn* «и он дал».

12.10.3. Глаголы לָקַח и נָסַע (см. п. 12.7) спрягаются в имперфекте одинаково, например: יִקַּח *yiqqaḥ* (ср. יִסַּע *yissaʿ*). Хотя первым корневым согласным глагола לָקַח является *l* (ל), он ассимилируется с последующим согласным в формах имперфекта подобно согласному *n* (נ). Перевернутый имперфект имеет форму וַיִּקַּח *wayyiqqaḥ* «и он взял».

Направительный суффикс ה◌ָ–

12.11. Для того чтобы обозначить направление движения, в древнееврейском языке может быть использован безударный суффикс ה◌ָ– *-ā*:

וַיֵּ֥רֶד אַבְרָהָ֖ם מִצְרַ֣יְמָה *wayyéreḏ ʾaḇrāhām miṣráymā*
И сошел Авраам в Египет (Быт 12:10)

עָלָה עָשָׁן הָעִיר הַשָּׁמַ֖יְמָה *ʿālā ʿăšan hāʿîr haššāmáymā*
Возносился дым города к небу (Нав 8:20)

12.11.1. Направительный суффикс может также присоединяться к существительным, обозначающим стороны света:

צָפוֹן	*ṣāpôn*	север	צָפוֹנָה	*ṣāpṓnā*	на север
תֵּימָן	*têmān*	юг	תֵּימָנָה	*têmā́nā*	на юг
נֶגֶב	*négeḇ*	Негев (*юг Израиля*)	נֶגְבָּה	*négbā*	на юг; к пустыне Негев
קֶדֶם	*qéḏem*	восток	קֶדְמָה	*qḗḏmā*	на восток
יָם	*yām*	море (*запад Израиля*)	יָמָּה	*yā́mmā*	на запад; к морю

12.11.2. Существительное אֶרֶץ «земля» с направительным суффиксом имеет форму אַרְצָה *ʾárṣā* «к земле», «в землю».

СЛОВАРЬ

אָדוֹן	*ʾăḏôn* господин; Господь; אֲדֹנָי *ʾăḏônāy* Господь, Владыка
אָחוֹת	*ʾāḥôṯ* сестра
אַי־מִזֶּה	*ʾê-mizze* откуда?
אָכֵן	*ʾāḵēn* действительно, истинно
אָנָה	*ʾā́nā* куда? אָנָה וָאָנָה *ʾāne wāʾā́nā* туда и сюда
אָרוּר	*ʾārûr* проклятый
בְּאֵר שֶׁבַע	*bəʾēr šéḇaʿ* Вирса́вия
גְּבִירָה	*gəḇîrā* госпожа
גְּרָר	*gərār* Гера́р
חָרָן	*ḥārān* Харра́н
(יקץ) יִקַּץ	*yîqaṣ* просыпаться (*только имперф.*)
יָרַד	*yāraḏ* спускаться
כֹּה	*kō* так, вот так
לָקַח	*lāqaḥ* брать
נֶגֶב	*négeḇ* Не́гев; נֶגְבָּה *négbā* на юг; к пустыне Не́гев
נָסַע	*nāsaʿ* отправляться в путь, путешествовать
נָשָׂא	*nāśā(ʾ)* поднимать, нести
סֻלָּם	*sullām* лестница, лествица
עָפָר	*ʿāpār* прах; пыль, глина

פָּרַץ *pāraṣ* проламывать; пробиваться; распространяться
צְחוֹק *ṣəḥôq* смех, радость
צָפוֹן *ṣāpôn* север; צָפוֹנָה *ṣāpṓnā* на север
קֶדֶם *qéḏem* то, что впереди; восток; древность; קֶדְמָה *qéḏmā* на восток
רֶגֶל *régel* нога; כַּף רֶגֶל ступня
שָׁכַב *šāḵaḇ* ложиться
שָׁנָה *šénā* (שְׁנוֹת *šénôṯ*) сон

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
2 הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר׃
3 אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃
4 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה[א] מַה־תִּתֶּן־לִי׃
5 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־נְעָרָיו[ב] אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה׃
7 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ׃
8 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃
9 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃
10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת׃
11 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ[ג] יִצְחַק־לִי׃
12 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃
13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה הָגֵר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת[ד] וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת[ה]׃
14 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו[1] וַיֵּלֶךְ אַרְצָה[ו] בְּנֵי־קֶדֶם וַיַּצְא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ[ז] וַיֹּאמֶר[ז] אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ[ח] לְךָ אֶתְּנֶנָּה[2] וּלְזַרְעֶךָ וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ[ט] יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃

[א]1.12.1. [ב]10.14. [ג]5.16.1. [ד]8.7. [ה]5.13.2. [ו]12.11.2. [ז]11.9. [ח]7.15. [ט]11.2.1.

---

[1] וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו *wayyiśśā(ʾ) yaʿăqōḇ raḡlā(y)w* — «Иаков поднял ноги свои», то есть «встал», «двинулся в путь».

[2] אֶתְּנֶנָּה *ʾettənénnā* (имперфект с мест. суф. III л. ж. р. ед. ч.) = אֶתֵּן אֹתָהּ.

➢ *Переведите.*

1 Вестники царя поднимаются на гору (הָהָרָה).
2 И отправились в путь с востока.
3 Вот имена сынов Израиля, которые пришли (יָרְדוּ) в Египет.
4 И сказал Иосиф фараону: вот мой отец и мои братья.
5 Они не будут слушать слова пророков Твоих.
6 Убежала служанка от лица своей госпожи.
7 Сказал ГОСПОДЬ Соломону во сне.
8 Почему ты не помнишь все новые слова?
9 Отрок нашел благоволение в глазах справедливого пророка.
10 И взял в руку свою огонь.

УРОК 13

Содержание урока

- Имперфект неправильных глаголов ע״ו и ע״י
- Имперфект неправильных глаголов ל״ה
- Имперфект удвоенных глаголов ע״ע
- Сводная таблица спряжения глаголов в имперфекте
- Имперфект глаголов הָיָה и בּוֹא

Имперфект глаголов ע״ו и ע״י

13.1. У глаголов типа ע״ו гласным префикса имперфекта является *ā* (ָ), гласным его основы — *û* (וּ). Формы имперфекта глагола данного типа будут следующими (на примере глагола קוּם «вставать»):

nāqûm	נָקוּם	אֲנַחְנוּ	*’āqûm*	אָקוּם	אֲנִי
tāqûmû	תָּקוּמוּ	אַתֶּם	*tāqûm*	תָּקוּם	אַתָּה
təqûmḗnā	תְּקוּמֶינָה	אַתֶּן	*tāqûmî*	תָּקוּמִי	אַתְּ
yāqûmû	יָקוּמוּ	הֵם	*yāqûm*	יָקוּם	הוּא
təqûmḗnā	תְּקוּמֶינָה	הֵן	*tāqûm*	תָּקוּם	הִיא

13.1.1. Помимо формы II и III лица женского рода множественного числа תְּקוּמֶינָה *təqûmḗnā* встречается также краткая форма תָּקֹמְנָה *tāqōmnā*.

13.2. Перевернутый имперфект глаголов ע״ו имеет следующий вид:

- формы без суффиксов: וַיָּקָם *wayyā́qom* или וַיָּקָם *wayyā́qōm* «он встал» и пр.;
- формы с префиксом א и с ударными суффиксами: וָאָקוּם *wā’āqûm* «я встал», וַיָּקוּמוּ *wayyāqûmû* «они встали» и пр.

13.3. У глаголов типа ע״י гласным префикса имперфекта является *ā* (ָ), гласным его основы — *î* (ִי). Формы имперфекта глагола данного типа будут следующими (на примере глагола שִׂים «класть»):

nāśîm	נָשִׂים	אֲנַחְנוּ	*’āśîm*	אָשִׂים	אֲנִי
tāśîmû	תָּשִׂימוּ	אַתֶּם	*tāśîm*	תָּשִׂים	אַתָּה
təśimḗnā	תְּשִׂימֶינָה	אַתֶּן	*tāśîmî*	תָּשִׂימִי	אַתְּ
yāśîmû	יָשִׂימוּ	הֵם	*yāśîm*	יָשִׂים	הוּא
təśimḗnā	תְּשִׂימֶינָה	הֵן	*tāśîm*	תָּשִׂים	הִיא

13.4. Формы перевернутого имперфекта глаголов ע״י будут следующими:

- формы без суффиксов: וַיָּשֶׂם *wayyā́śem* «он положил»;
- формы с префиксом א и с ударными суффиксами: וָאָשִׂים *wā'ā́śîm* «я положил», וַיָּשִׂימוּ *wayyā́śîmû* «они положили».

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* מָל (מול) *«обрезывать»,* שָׁר (שיר) *«петь»,* גָּר (גור) *«жить чужаком»,* לָן (לין) *«ночевать»,* שָׁב (שוב), דָּן (דין) *«судить».*

Имперфект глаголов ל״ה

13.5. В имперфекте основа глаголов типа ל״ה содержит гласный звук *e* (ֵה), который выпадает перед суффиксами (на примере глагола בָּנָה «строить»):

niḇne	נִבְנֶה	אֲנַחְנוּ	*'eḇne*	אֶבְנֶה	אֲנִי
tiḇnû	→ תִּבְנוּ	אַתֶּם	*tiḇne*	תִּבְנֶה	אַתָּה
tiḇnḗnā	תִּבְנֶינָה	אַתֶּן	*tiḇnî*	→ תִּבְנִי	אַתְּ
yiḇnû	→ יִבְנוּ	הֵם	*yiḇne*	יִבְנֶה	הוּא
tiḇnḗnā	תִּבְנֶינָה	הֵן	*tiḇne*	תִּבְנֶה	הִיא

13.5.1. Следует обратить внимание на форму II и III лица женского рода множественного числа תִּבְנֶינָה *tiḇnḗnā*, в которой присутствует гласный *ê* (ֵי).

13.6. У глаголов ל״ה с начальным гортанным за первым согласным следует обычно гласный *ă* (*xaméф-námax*), но в форме I лица единственного числа — *ĕ* (*xaméф-сегóл*), префикс содержит полный гласный, соответствующий сверхкраткому. Так, например, глагол עָשָׂה «делать» имеет следующие формы имперфекта: אֶעֱשֶׂה *'e'ĕśe* «буду делать», תַּעֲשֶׂה *ta'ắśe*, תַּעֲשִׂי *ta'ắśî* и пр.

13.6.1. У двух глаголов אָפָה «печь» и אָבָה «хотеть» гласным префикса имперфекта является *ō* (*хóлем*) (см. п. 11.8), например: יֹאפֶה *yō(')pe* и יֹאבֶה *yō(')ḇe*.

13.7. У глаголов ל״ה в формах перевернутого имперфекта гласный основы *e* (ֵה) выпадает, но между первым и вторым согласными корня появляется дополнительный гласный такого же качества *e* (*сегóл*): וַיִּבֶן *wayyíḇen* «и он построил» (не путать с глаголами типа פ״י: וַיֵּשֶׁב *wayyḗšeḇ* «и он сел»).

13.7.1. У глаголов типа עָשָׂה *ʻāśā* «делать» (с первым гортанным согласным в корне) перевернутый имперфект имеет форму וַיַּעַשׂ *wayyáʻaś* «и он сделал» (ср. с имперф. יַעֲשֶׂה).

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* כָּלָה *«кончаться»,* עָלָה, קָנָה, עָנָה *«отвечать»,* גָּלָה *«открывать».*

Удвоенные глаголы в имперфекте

13.8. Образование форм имперфекта у глаголов типа ע״ע происходит по следующему принципу: префикс имперфекта имеет гласный *ā* (*námax*), в основе присутствует гласный *ō* (*хóлем*), в формах с суффиксами происходит удвоение согласного (на примере глагола סָבַב «поворачиваться»):

nāsōḇ	נָסֹב	אֲנַחְנוּ	*ʼāsōḇ*	אָסֹב	אֲנִי
tāsṓbbû →	תָּסֹבּוּ	אַתֶּם	*tāsōḇ*	תָּסֹב	אַתָּה
təsubbḗnā	תְּסֻבֶּינָה	אַתֶּן	*tāsṓbbî* →	תָּסֹבִּי	אַתְּ
yāsṓbbû →	יָסֹבּוּ	הֵם	*yāsōḇ*	יָסֹב	הוּא
təsubbḗnā	תְּסֻבֶּינָה	הֵן	*tāsōḇ*	תָּסֹב	הִיא

13.9. Существует другой более редкий тип спряжения удвоенного глагола в имперфекте (подобный типу פ״נ): гласным префикса является *i* (*хúрек*), первый корневой согласный удваивается, например: יִסֹּב *yissōḇ*.

13.10. Перевернутый имперфект удвоенного глагола имеет следующую форму: וַיָּסָב *wayyāsoḇ* или וַיָּסָב *wayyāsōḇ,* а также וַיָּסָב *wayyāssōḇ* (с удвоенным первым корневым) «и он повернулся».

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* חָגַג, גָּזַז *«стричь».*

Сводная таблица спряжения глаголов в имперфекте

13.11. Спряжение правильных и неправильных глаголов (פ״י, פ״נ, ע״ו, ל״ה,ע״י и ע״ע) в имперфекте можно представить следующим образом[1]:

[1] Спряжение неправильных глаголов имеет многочисленные исключения. Имперфектные формы наиболее употребительных глаголов представлены в конце учебника (Приложение IV).

ע״ע	ל״ה	ע״י	ע״ו	פ״נ	פ״י		*правильный*	
אָסֹב	אֶבְנֶה	אָשִׁים	אָקוּם	אֶפֹּל	אִירַשׁ	אֵשֵׁב	אֶשְׁמֹר	אֲנִי
תָּסֹב	תִּבְנֶה	תָּשִׂים	תָּקוּם	תִּפֹּל	תִּירַשׁ	תֵּשֵׁב	תִּשְׁמֹר	אַתָּה
תָּסֹבִּי	תִּבְנִי	תָּשִׂימִי	תָּקוּמִי	תִּפְּלִי	תִּירְשִׁי	תֵּשְׁבִי	תִּשְׁמְרִי	אַתְּ
יָסֹב	יִבְנֶה	יָשִׂים	יָקוּם	יִפֹּל	יִירַשׁ	יֵשֵׁב	יִשְׁמֹר	הוּא
תָּסֹב	תִּבְנֶה	תָּשִׂים	תָּקוּם	תִּפֹּל	תִּירַשׁ	תֵּשֵׁב	תִּשְׁמֹר	הִיא
נָסֹב	נִבְנֶה	נָשִׂים	נָקוּם	נִפֹּל	נִירַשׁ	נֵשֵׁב	נִשְׁמֹר	אֲנַחְנוּ
תָּסֹבּוּ	תִּבְנוּ	תָּשִׂימוּ	תָּקוּמוּ	תִּפְּלוּ	תִּירְשׁוּ	תֵּשְׁבוּ	תִּשְׁמְרוּ	אַתֶּם
תָּסֻבֶּינָה	תִּבְנֶינָה	תְּשִׂימֶינָה	תְּקוּמֶינָה	תִּפֹּלְנָה	תִּירַשְׁנָה	תֵּשַׁבְנָה	תִּשְׁמֹרְנָה	אַתֶּן
יָסֹבּוּ	יִבְנוּ	יָשִׂימוּ	יָקוּמוּ	יִפְּלוּ	יִירְשׁוּ	יֵשְׁבוּ	יִשְׁמְרוּ	הֵם
תָּסֻבֶּינָה	תִּבְנֶינָה	תְּשִׂימֶינָה	תְּקוּמֶינָה	תִּפֹּלְנָה	תִּירַשְׁנָה	תֵּשַׁבְנָה	תִּשְׁמֹרְנָה	הֵן

13.12. Формы перевернутого имперфекта означенных выше неправильных глаголов имеют следующий вид:

ע״ע	ל״ה	ע״י	ע״ו	פ״נ	פ״י		*правильный*
וַיָּסָב	וַיִּבֶן	וַיָּשֶׂם	וַיָּקָם	וַיִּפֹּל	וַיִּירַשׁ	וַיֵּשֶׁב	וַיִּשְׁמֹר
וַיָּסָבּ	וַיַּעַשׂ	וַיָּשִׂימוּ	וַיָּקוּמוּ	וַיִּסַּע			וַיִּבְחַר

13.12.1. Форма перевернутого имперфекта глагола רָאָה «смотреть» — וַיַּרְא *wayyar(')* «и он посмотрел».

Особенности спряжения некоторых глаголов в имперфекте: הָיָה и בָּא

13.13. Ряд неправильных глаголов имеет некоторые особенности в образования форм имперфекта. Наиболее важные из них:

- тип ע״ו: בָּא «приходить»;
- тип ה״ל: הָיָה «быть».

Таблица спряжения глаголов בָּא и הָיָה в имперфекте:

ל״ה		ע״ו		
'ehye	אֶהְיֶה	*'āḇô(')*	אָבוֹא	אֲנִי
tihye	תִּהְיֶה	*tāḇô(')*	תָּבוֹא	אַתָּה
tihyî	תִּהְיִי	*tāḇô'î*	תָּבוֹאִי	אַתְּ
yihye	יִהְיֶה	*yāḇô(')*	יָבוֹא	הוּא
tihye	תִּהְיֶה	*tāḇô(')*	תָּבוֹא	הִיא
nihye	נִהְיֶה	*nāḇô(')*	נָבוֹא	אֲנַחְנוּ
tihyû	תִּהְיוּ	*tāḇô'û*	תָּבוֹאוּ	אַתֶּם
tihyéna	תִּהְיֶינָה	*tāḇô(')na*	תָּבוֹאנָה	אַתֶּן
yihyû	יִהְיוּ	*yāḇô'û*	יָבוֹאוּ	הֵם
tihyéna	תִּהְיֶינָה	*tāḇô(')na*	תָּבוֹאנָה	הֵן

13.13.1. В отличие от глагола קָם, типовым гласным имперфекта глагола בָּא является *ô* (וֹ): יָבוֹא *yāḇô(')* (ср. יָקוּם *yāqûm*). В конце слова согласный *'* (א), согласно масоретской традиции, не произносился, то есть *álеф* стал немым. Перевернутый имперфект имеет форму וַיָּבוֹא *wayyāḇô(')* «и он пришел».

13.13.2. Глагол הָיָה спрягается подобно глаголам ל"ה. Следует отметить, что гласным префикса является *i* (*хúрек*), после гортанного согласного *h* сверхкраткий гласный не появляется: יִהְיֶה *yihye*. Перевернутый имперфект имеет форму וַיְהִי *wayhî* «и он стал» (без удвоения согласного в префиксе).

СЛОВАРЬ

אָרַר *'ārar* проклинать

אֲשֵׁרָה *'ăšērā* (*мн. ч.* אֲשֵׁרוֹת/אֲשֵׁרִים *'ăšērôṯ*/*'ăšērîm*) Ашера (*языч. божество*); *мн. ч.* идолы Ашеры

בַּעַל *bá'al* владыка, хозяин; Ваал (*языч. божество*)

בֹּקֶר *bṓqer* утро

הָרָה *hārā* забеременеть

זֵכֶר *zḗḵer* воспоминание;
с суф. זִכְרִי *ziḵrî* воспоминание обо мне

טָהוֹר *ṭāhōr* чистый; לֹא טָהוֹר нечистый

כְּנַעַן *kənáʻan* Ханаáн

מִין *mîn* вид, род; לְמִינֵהוּ *ləmînḗhû* согласно своему виду/роду

מִלְכָּה *milkā* Милкá

נָחוֹר *nāḥôr* Нахóр

עוֹד *ʻôḏ* (*с суф.* עוֹדֶנּוּ) еще, опять; בָּעוֹד через, в течение; до тех пор пока

עֹלָה *ʻōlā* жертва всесожжения

עֶרֶב *ʻéreḇ* вечер

קָדֵשׁ *qāḏḗš* Кадúс

קָנָה *qānā* приобретать, покупать

רָחוֹק *rāḥôq* далекий

(שִׁית) שָׁת *šāṯ* класть, помещать

שָׁכַח *šāḵaḥ* забывать

שֵׁת *šēṯ* Сиф

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃
2 וַיַּקְהִל[א] יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה׃
3 וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃
4 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה[ב]׃
5 וַיַּעַל[ג] אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃
6 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת[ד]־אַבְרָם שָׂרָי
וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה׃
7 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
8 וַיִּסַּע[ה] מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר׃
9 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא[ו] אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
10 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
11 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי[ז]
אִישׁ אֶת־יְהוָה׃
12 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
שָׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע׃
13 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר
וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃
14 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי[ח] לָהֶם
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי[1] אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי: מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר[ט] אֲלֵהֶם[2]
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה[י] אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ (Исх 3:13–15)

[א]13.7. [ב]12.11. [ג]13.7.1. [ד]4.8. [ה]12.9. [ו]13.12.1. [ז]8.4. [ח]11.3.1. [ט]11.8.1. [י]10.7–10.10.

---

[1] שְׁלָחַנִי *šəlāḥánî* (форма перфекта с местоименным суффиксом) = שְׁלַח אֹתִי.
[2] אֲלֵהֶם *'ălēhem* = אֲלֵיהֶם.

➢ *Переведите.*

1 И оставили мужчины и женщины город их и дома их (בָּתֵּיהֶם).
2 Моисей был пастухом мелкого скота.
3 И забеременела и родила сына.
4 И услышала Агарь голос ангела с (מִן) неба.
5 И сказал отрок: вот, я видел (חָלַם) сон.
6 Люди забыли завет Божий.
7 Я вспомню (*пер. перф.*) завет Мой, который между Мною и между вами.
8 И ты распространишься к западу и к востоку, и к северу и к югу.
9 Взяли ее в (אֶל־) дом фараона.
10 И сказал: Я Бог отца твоего (אָבִיךָ), Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

УРОК 14

Содержание урока

- Повелительное наклонение
- Юсси́в и когортати́в
- Глагольное отрицание: частицы אַל и לֹא
- Частица נָא

Повелительное наклонение

14.1. Формы повелительного наклонения (императива) образуются от аналогичных форм имперфекта II лица единственного и множественного числа посредством усечения префикса –תְּ (на примере глагола שָׁמַר «хранить»):

תִּשְׁמֹרְנָה		תִּשְׁמְרוּ		תִּשְׁמְרִי		תִּשְׁמֹר		***имперфект***
šəmōrnā	שִׁמֹּרְנָה	*šimrû*	שִׁמְרוּ	*šimrî*	שִׁמְרִי	*šəmōr*	שְׁמֹר	***императив***

14.1.1. В формах שְׁמֹר и שְׁמֹרְנָה за первым согласным следует гласный *ə*. Поскольку в формах имперфекта תִּשְׁמְרִי и תִּשְׁמְרוּ гласный основы редуцируется в *ə*, формы императива женского рода единственного числа и мужского рода множественного числа должны были бы содержать два подряд слога с гласным *ə*: שְׁמְרִי* и שְׁמְרוּ*. Однако в таких случаях происходит прояснение сверхкраткого гласного: вместо первого *ə* появляется гласный *i* (*хи́рек*): שִׁמְרִי и שִׁמְרוּ.

14.2. Ниже даны формы повелительного наклонения основных типов неправильных глаголов, а также тех, которые содержат гортанный согласный в корне:

Императив								***Имперфект***	
אַתֶּן		**אַתֶּם**		**אַתְּ**		**אַתָּה**		**אַתָּה**	
ʻămṓḏnā	עֲמֹדְנָה	*ʻîmḏû*	עִמְדוּ	*ʻimḏî*	עִמְדִי	*ʻămōḏ*	עֲמֹד	תַּעֲמֹד	(стоять)
bəḥárnā	בְּחַרְנָה	*baḥărû*	בְּחָרוּ	*baḥărî*	בְּחָרִי	*bəḥar*	בְּחַר	תִּבְחַר	(выбирать)
ʼĕmṓrnā	אֱמֹרְנָה	*ʼimrû*	אִמְרוּ	*ʼimrî*	אִמְרִי	*ʼĕmōr*	אֱמֹר	תֹּאמַר	(сказать)
qəréʼ(ʼ)nā	קְרֶאנָה	*qirʼû*	קִרְאוּ	*qirʼî*	קִרְאִי	*qərāʼ(ʼ)*	קְרָא	תִּקְרָא	(называть)
šéḇnā	שְׁבְנָה	*šəḇû*	שְׁבוּ	*šəḇî*	שְׁבִי	*šēḇ*	שֵׁב	תֵּשֵׁב	(сидеть)
rášnā	רְשְׁנָה	*rəšû*	רְשׁוּ	*rəšî*	רְשִׁי	*raš*	רַשׁ	תִּירַשׁ	(наследовать)
nəpṓlnā	נְפֹלְנָה	*niplû*	נִפְלוּ	*niplî*	נִפְלִי	*nəpōl*	נְפֹל	תִּפֹּל	(падать)
sáʻnā	סְעְנָה	*səʻû*	סְעוּ	*səʻî*	סְעִי	*saʻ*	סַע	תִּסַּע	(отправляться)
qṓmnā	קְמְנָה	*qṻmû*	קוּמוּ	*qṻmî*	קוּמִי	*qûm*	קוּם	תָּקוּם	(вставать)
śémnā	שְׂמְנָה	*śímû*	שִׂימוּ	*śímî*	שִׂימִי	*śîm*	שִׂים	תָּשִׂים	(класть)
bənénā	בְּנֶינָה	*bənû*	בְּנוּ	*bənî*	בְּנִי	*bənē*	בְּנֵה	תִּבְנֶה	(строить)
sṓḇnā	סֹבְנָה	*sṓbbû*	סֹבּוּ	*sṓbbî*	סֹבִּי	*sōḇ*	סֹב	תָּסֹב	(поворачиваться)

14.2.1. Формы повелительного наклонения у глаголов неправильных или с гортанным в корне вполне предсказуемы. Следует обратить внимание лишь на некоторые особенности:

- פ״א: согласный ʾ (א) произносится во всех формах: אֱמֹר;
- פ״נ: начальный согласный *n* (נ) обычно выпадает у глаголов, имеющих гласный *a* (*námax*) в основе имперфекта: סַע;
- פ״י: у глаголов с исконным первым корневым *y* (תִּירַשׁ) форма императива мужского рода единственного числа образуется несколькими способами: רַשׁ (רָשׁ), רַשׁ (как שַׁב) и также יְרַשׁ (с сохранением согласного *y*);
- ל״ה: в форме בְּנֵה *bənē* вместо ожидаемого конечного гласного *e* (ֶה) появляется *ē* (ֵה).

➢ *Образуйте все формы повелительного наклонения глаголов* כָּתַב, צָעַק, יָצָא, חָגַג, קָנָה, דִּין (√דין), שָׁב, נָגַע, יָרַד, מָצָא, אָכַל, עָבַד.

14.3. Некоторые неправильные глаголы имеют ряд особенностей в образовании форм повелительного наклонения. Наиболее употребительные из них:

Императив						***Имперфект***	
אַתֶּן		**אַתֶּם**		**אַתְּ**	**אַתָּה**		**אַתָּה**
lḗḵnā	לֵכְנָה	*ləḵû*	לְכוּ	*ləḵî*	לְכִי	*lēḵ* לֵךְ	תֵּלֵךְ (идти)
tḗnnā	תֵּנָּה	*tənû*	תְּנוּ	*tənî*	תְּנִי	*tēn* תֵּן	תִּתֵּן (давать)
qáḥnā	קַחְנָה	*qəḥû*	קְחוּ	*qəḥî*	קְחִי	*qaḥ* קַח	תִּקַּח (брать)
bṓ(ʾ)nā	בֹּאנָה	*bōʾû*	בֹּאוּ	*bōʾî*	בֹּאִי	*bō(ʾ)* בֹּא	תָּבֹא (приходить)
	[1]—	*hĕyû*	הֱיוּ	*hăyî*	הֲיִי	*hĕyê* הֱיֵי	תִּהְיֶה (быть)

14.4. В библейских текстах засвидетельствована также «долгая» форма повелительного наклонения, которая образуется путем присоединения ударного окончания *ā* (ָה) к форме императива II лица мужского рода единственного числа:

שְׁמֹר	храни	שָׁמְרָה	*šomrā*
שִׂים	положи	שִׂימָה	*śîmā*
רַשׁ	наследуй	יְרָשָׁה	*yərāšā*
תֵּן	дай	תְּנָה	*tənā*
לֵךְ	иди	לְכָה	*ləḵā*

[1] Прочерк обозначает отсутствие формы в Библии.

Юссúв и когортатúв

14.5. Наряду с имперфектом в древнееврейском языке существуют особые наклонения, которые используются для выражения желаемого действия или побуждения к действию: *юссúв* (лат. *jussivus* — от *jubeo* «приказывать») и *когортатúв* (лат. *cohortativus* — от *cohortor* «побуждать»).

14.6. Юссив употребляется обычно в III, но иногда и во II лице единственного и множественного числа. Форма юссива глаголов многих типов не отличима от аналогичной формы имперфекта:

Имперфект			***Юссив***		
	יִשְׁמֹר	сохранит	יִשְׁמֹר	*yišmōr*	пусть сохранит!

14.7. Из представленной таблицы следует, что форма юссива данного глагола совпадает с формой имперфекта. Особая форма юссива, отличная от формы имперфекта и подобная форме перевернутого имперфекта (ее называют также *краткой формой имперфекта*), встречается лишь у некоторых неправильных глаголов в единственном числе:

	Имперфект			***Юссив***		
ע״ו:	יָקוּם	встанет		יָקֹם	*yāqōm*	пусть встанет!
	תָּקוּם	встанет/ешь		תָּקֹם	*tāqōm*	да встанет/ешь!
ע״י:	יָשִׂים	положит		יָשֵׂם	*yāśēm*	пусть положит!
	תָּשִׂים	положит/ишь		תָּשֵׂם	*tāśēm*	да положит/ишь!
ל״ה:	יִבְנֶה	построит		יִבֶן	*yiḇen*	пусть построит![1]
	יַעֲשֶׂה	сделает		יַעַשׂ	*yá ʿaś*	пусть сделает!
	תַּעֲשֶׂה	сделаешь		תַּעַשׂ	*tá ʿaś*	да сделаешь/ет!

14.7.1. Юссив глагола הָיָה «быть» имеет формы יְהִי *yəhî* «пусть будет!», תְּהִי *təhî* «да будешь!» (ж. р.) и пр.

14.8. Когортатив употребляется чаще всего в I лице единственного и множественного числа, иногда во II лице. Его форму называют часто *долгой формой имперфекта*. Она образуется путем присоединения к основе имперфекта ударного окончания *ā* (ָה):

Имперфект			***Когортатив***		
אֶשְׁמֹר	сохраню		אֶשְׁמְרָה	*ʾešmərā*	да сохраню!
אֵלֵךְ	пойду		אֵלְכָה	*ʾēləḵā*	да пойду!

[1] Форма תִּבֶן *tiḇen* не засвидетельствована в библейских текстах.

14.8.1. Из таблицы следует, что перемещение ударения с основы слова на окончание приводит к редукции гласного основы в *ə* (например: אָשְׁמְרָה).

14.8.2. Глаголы типа ל״ה не имеют формы когортатива с конечным ударным *ā*.

Употребление юссива и когортатива

14.9. Юссив выражает желание, просьбу или запрещение (последнее в отрицательных предложениях):

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים: **יְהִי** אוֹר וַיְהִי־אוֹר *wayyṓ(ʾ)mer ʾĕlōhîm yəhî ʾôr wayhî-ʾôr*
И сказал Бог: да будет свет! И стал свет (Быт 1:3)

14.10. Когортатив выражает побуждение к действию, обращенное к себе самому или к собеседнику:

בְּחַסְדֶּךָ **אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה** *ʾāgîlā wəʾeśməḥā bəḥasdéḵā*
Буду радоваться и веселиться о милости Твоей (Пс 30:8 [MT: 31:8])

לְכוּ **וְנָשׁוּבָה** אֶל יְהוָה *ləḵû wənāšûḇā ʾel YHWH*
Пойдем и возвратимся к ГОСПОДУ (Ос 6:1)

14.10.1. В последнем примере когортативу предшествует императив לְכוּ (от הָלַךְ «идти»), который в таких конструкциях выражает призыв к действию и может переводиться, например, словом «давайте!».

Глагольное отрицание: частицы לֹא и אַל

14.11. В отличие от русского языка, в древнееврейском языке отрицательные частицы не употребляются с формами императива (например: «не ходи!»). Для выражения запрета или требования используются формы имперфекта, юссива или когортатива.

14.12. Примеры употребления отрицательных частиц לֹא и אַל с формами имперфекта:

לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים *lōʾ yihye-ləḵā ʾĕlōhîm ʾăḥērîm*
Да не будет у тебя других богов (Исх 20:3)

וַיֹּאמֶר **אַל**־תִּקְרַב הֲלֹם *wayyṓ(ʾ)mer ʾal-tiqraḇ hălōm*
И сказал: не подходи сюда (Исх 3:5)

14.13. С формами юссива и когортатива употребляется только отрицательная частица אַל:

אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי *'al-tîrā(') kî-'ittəḵā 'ānōḵî*
Не бойся, ибо Я с тобой (Быт 26:24)

וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה *ûḇəyaḏ-'āḏām 'al-'eppōlā*
И только бы в руки человеческие не впасть мне (2 Цар 24:14)

Частица נָא

14.14. Частица נָא следует обычно за императивом и когортативом и используется для выражения просьбы. В некоторой степени она соответствует русским частицам «же» и «ка»:

שְׁאַל־נָא בֶאלֹהִים *šə'al-nā(') ḇē(')lōhîm*
Вопроси же Бога! (Суд 18:5)

אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ *'ēl nā(') rəpā(') nā(') lāh*
Боже, прошу исцели же ее! (Числ 12:13)

14.15. Нередко частица נָא встречается в сочетании אַל־נָא:

אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ *'al-nā(') ṯa'ăḇōr mē'al 'aḇdéḵā*
Не проходи, прошу, мимо раба Твоего (Быт 18:3)

СЛОВАРЬ

אַחֵר *'aḥēr* (אַחֶרֶת *'aḥéreṯ*; אֲחֵרִים *'ăḥērîm*; אֲחֵרוֹת *'ăḥērôṯ*) другой
אֵלִיָּהוּ *'ēliyyā́hû* Илия
אִם *'im* если; כִּי אִם если не, разве лишь; הֲלֹא אִם разве не
אֱמֶת *'ĕmeṯ* истина, правда
בָּחַר *bāḥar* выбирать (+בְּ *или прям. доп.*)
בָּכָה *bāḵā* (וַיִּבְךְּ *wayyēḇk*) плакать
חֶסֶד *ḥéseḏ* верность, милость, благость
יָרֵךְ *yārēḵ* стегно, бедро
מְאוּמָה *mə'ū́mā* что-нибудь; *в отриц. предл.* ничего
מִמַּעַל *mimmá'al* наверху; над (+לְ)
מַרְאֶה *mar'e* вид, наружность
מְרִיבָה *mərîḇā* раздор, вражда

מִתַּחַת *mittáḥaṯ* внизу, под (+לְ)
נָשַׁק *nāšaq* (יִשַּׁק/יִשָּׁק *yiššaq/yiššōq*) целовать; прочно соединяться
עַתָּה *ʿattā* сейчас, теперь
פֶּסֶל *pésel* (פְּסִילִים *pəsîlîm*) идол
פַּר *par* (פָּרִים *pārîm*) телец; פָּרָה корова
צָהֳרַיִם *ṣohŏráyim* полдень
(שוב) שָׁב *šāḇ* возвращаться
שִׁמְעִי *šimʿî* Симéй
תַּחַת *taḥaṯ* под; вместо; מִתַּחַת *mittáḥat* внизу
תְּמוּנָה *təmûnā* изображение

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי[א] רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם:
2 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
3 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ[ב]:
4 וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ[1] אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ[ל] לוֹ מְאוּמָה:
5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מְצְרַיִם לְכוּ[ז] אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:
6 וַיִּצֶר[ב2] יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם:
7 וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ:
8 לָמָּה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח[ל] אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ:
9 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ:
10 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה וָאָנָה:
11 שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וְיָמָּה:
12 אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי[ל] חֶסֶד וֶאֱמֶת:
13 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר[ח] אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ:
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה:

---

[1] שְׁלַח יָד — «поднимать руку» (*букв.*: «посылать руку»).

[2] וַיִּצֶר/וַיִּיצֶר — формы перевернутого имперфекта глагола יָצַר «лепить». Несколько глаголов, у которых первый корневой согласный — у/*w*, а второй — *s*, имеют формы имперфекта, подобные типу פ״נ.

15 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
16 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶוה לְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשׁנָה[1] כִּי אַתֶּם הָרִבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם׃
17 לֹא יִהְיֶה־לְךְּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי לֹא תַעֲשֶׂה־לְךְּ פֶּסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

[א]14.7.1. [ב]6.10. [ג]14.7. [ד]14.3. [ה]12.5. [ו]12.10.3. [ז]6.11. [ח]5.16.1. [ט]12.6.1. [י]

➢ *Переведите.*

1 Возьми хлеб и вино и иди в дом (הַבַּיְתָה).
2 И сказал ей ангел ГОСПОДЕНЬ: возвратись к госпоже твоей.
3 Адам познал (יָדַע) Еву, жену свою; и она забеременела и родила.
4 Напиши новые слова в книге!
5 И он сказал: мир вам! Бог ваш и Бог отца вашего дал вам хорошую землю.
6 И Я вспомню (*пер. перф.*) завет Мой, который между Мной и между вами.
7 Оставьте город ваш и бегите в горы.
8 Да возвратимся к отцам нашим!
9 И сказал: что ты сделал? голос кровей (דְּמֵי) брата твоего вопиет (צֹעֲקִים) ко Мне от земли.
10 Не должна быть вражда между мной и между тобой!

[1] וַעֲשׂוּ רִאשׁנָה — «и сделайте прежде».

УРОК 15

Содержание урока

- Глаголы состояния
- Предлоги מִן и בְּ с местоименными суффиксами
- Сравнительная и превосходная степень прилагательного

Глаголы состояния

15.1. В отличие от глаголов действия («писать», «хранить», «убивать» и пр.), *глаголы состояния* (или *стативные глаголы*) выражают состояние или качество субъекта. Например:

קָטֹן	*qāṭōn*	быть маленьким
גָּדַל	*gāḏal*	быть большим
כָּבֵד	*kāḇēḏ*	быть тяжелым

15.1.1. В древнееврейском языке глаголами состояния являются также:

אָהַב	*ʾāhaḇ*	любить
יָכַל	*yāḵōl*	мочь
יָרֵא	*yārēʾ*	бояться
מֵת	*mēṯ*	умирать *и пр.*

15.2. У глаголов состояния типовым гласным перфекта является чаще всего *ē* (כָּבֵד) и реже *ō* (יָכֹל).

15.2.1. Часть глаголов состояния в основе перфекта, однако, имеет гласный *a*, например: אָהַב *ʾāhaḇ* «любить», גָּדַל «быть большим», צָדַק «быть праведным», קָרַב *qāraḇ* «быть близким», שָׁכַן *šāḵan* «обитать» и пр.

15.3. От глаголов состояния (с типовыми гласными *ē* и *ō* в основе перфекта) образуются особые формы действительного причастия, которые фактически представляют собой формы отглагольных прилагательных. Форма мужского рода единственного числа действительного причастия данных глаголов совпадает с формой III лица мужского рода единственного числа перфекта:

- причастие с гласным *ē* (כָּבֵד «быть тяжелым»):

	М. р.		*Ж. р.*	
Ед. ч.	כָּבֵד	*kāḇēḏ*	כְּבֵדָה	*kəḇēḏā*
Мн. ч.	כְּבֵדִים	*kəḇēḏîm*	כְּבֵדוֹת	*kəḇēḏôṯ*

- причастие с гласным *ō* (יָכֹל «мочь»):

יָכֹל	*yāḵōl*	יְכֹלָה	*yəḵōlā*
יְכֹלִים	*yəḵōlîm*	יְכֹלוֹת	*yəḵōlôṯ*

15.3.1. От глагола מֵת «умирать» (√מות) образуются следующие формы действительного причастия:

מֵת	*mēṯ*	מֵתָה	*mḗṯā*
מֵתִים	*mēṯîm*	מֵתוֹת	*mēṯôṯ*

15.4. Таблица спряжения глаголов состояния в перфекте (на примере глаголов כָּבֵד «быть тяжелым», יָכֹל «мочь», יָרֵא «бояться» и מֵת «умирать»):

	правильный		פ״י		פ״י/ל״א		ע״ו	
אֲנִי	כָּבַדְתִּי	*kāḇáḏtî*	יָכַלְתִּי	*yāḵṓltî*	יָרֵאתִי	*yārḗ(ʾ)tî*	מַתִּי	*máttî*
אַתָּה	כָּבַדְתָּ	*kāḇáḏtā*	יָכַלְתָּ	*yāḵṓltā*	יָרֵאתָ	*yārḗ(ʾ)ṯā*	מַתָּה	*máttā*
אַתְּ	כָּבַדְתְּ	*kāḇáḏt*	יָכַלְתְּ	*yāḵṓlt*	יָרֵאת	*yārē(ʾ)ṯ*	מַתְּ	*mátt*
הוּא	כָּבֵד	*kāḇēḏ*	יָכֹל	*yāḵōl*	יָרֵא	*yārē(ʾ)*	מֵת	*mēṯ*
הִיא	כָּבְדָה	*kāḇəḏā*	יָכְלָה	*yāḵəlā*	יָרְאָה	*yārəʾā*	מֵתָה	*mḗṯā*
אֲנַחְנוּ	כָּבַדְנוּ	*kāḇáḏnû*	יָכַלְנוּ	*yāḵṓlnû*	יָרֵאנוּ	*yārḗ(ʾ)nû*	מַתְנוּ	*máṯnû*
אַתֶּם	כְּבַדְתֶּם	*kəḇaḏtem*	יְכָלְתֶּם	*yəḵoltem*	יְרֵאתֶם	*yərē(ʾ)ṯem*	מַתֶּם	*mattem*
אַתֶּן	כְּבַדְתֶּן	*kəḇaḏten*	יְכָלְתֶּן	*yəḵolten*	יְרֵאתֶן	*yərē(ʾ)ṯen*	מַתֶּן	*matten*
הֵם/הֵן	כָּבְדוּ	*kāḇəḏû*	יָכְלוּ	*yāḵəlû*	יָרְאוּ	*yārəʾû*	מֵתוּ	*mḗṯû*

15.4.1. За исключением исходной формы все формы глагола типа כָּבֵד образуются подобно формам глагола שָׁמַר (см. п. 7.4).

15.4.2. У глаголов типа יָכֹל гласный *ō* сохраняется в большинстве форм. Следует отметить, что в формах II лица множественного числа вследствие переноса ударения на суффикс вместо гласного *ō* (*хóлем*) появляется *o* (*кáмец-катáн* — ◌ָ): יְכָלְתֶּם/תֶּן *yəḵoltem/ten*.

15.4.3. При передаче на письме ряда форм глагола מֵת вместо двух следующих друг за другом букв ת пишется одна буква, обозначающая удвоенный согласный *tt* (корневой согласный *t* + согласный суффикса *t*), например: מַתִּי *máttî*.

➢ *Образуйте формы перфекта глаголов* זָקֵן *«быть старым»*, גָּדֵל *«быть большим»*, מָלֵא *«быть полным»*, קָטֹן *«быть маленьким»*.

15.5. Глаголы состояния имеют в основе имперфекта гласный *a* (*námax*) (см. п. 10.1.2). Имперфект обозначенных выше глаголов имеет следующие формы:

	правильный		פ״י		פ״י/ל״א		ע״ו	
אֲנִי	אֶכְבַּד	*ʾekbaḏ*	אוּכַל	*ʾûkal*	אִירָא	*ʾîrā(ʾ)*	אָמוּת	*ʾāmûṯ*
אַתָּה	תִּכְבַּד	*tikbaḏ*	תּוּכַל	*tûkal*	תִּירָא	*tîrā(ʾ)*	תָּמוּת	*tāmûṯ*
אַתְּ	תִּכְבְּדִי	*tikbəḏî*	תּוּכְלִי	*tûkəlî*	תִּירְאִי	*tîrəʾî*	תָּמוּתִי	*tāmûṯî*
הוּא	יִכְבַּד	*yikbaḏ*	יוּכַל	*yûkal*	יִירָא	*yîrā(ʾ)*	יָמוּת	*yāmûṯ*
הִיא	תִּכְבַּד	*tikbaḏ*	תּוּכַל	*tûkal*	תִּירָא	*tîrā(ʾ)*	תָּמוּת	*tāmûṯ*
אֲנַחְנוּ	נִכְבַּד	*nikbaḏ*	נוּכַל	*nûkal*	נִירָא	*nîrā(ʾ)*	נָמוּת	*nāmûṯ*
אַתֶּם	תִּכְבְּדוּ	*tikbəḏû*	תּוּכְלוּ	*tûkəlû*	תִּירְאוּ	*tîrəʾû*	תָּמוּתוּ	*tāmûṯû*
אַתֶּן	תִּכְבַּדְנָה	*tikbáḏnā*	תּוּכַלְנָה	*tûkálnā*	תִּירֶאנָה	*tîréʾ(ʾ)nā*	תָּמֹתְנָה	*tāmṓṯnā*
הֵם	יִכְבְּדוּ	*yikbəḏû*	יוּכְלוּ	*yûkəlû*	יִירְאוּ	*yîrəʾû*	יָמוּתוּ	*yāmûṯû*
הֵן	תִּכְבַּדְנָה	*tikbáḏnā*	תּוּכַלְנָה	*tûkálnā*	תִּירֶאנָה	*tîréʾ(ʾ)nā*	תָּמֹתְנָה	*tāmṓṯnā*

15.5.1. У глагола יָכַל гласным префикса имперфекта является звук *û* (וּ): יוּכַל *yûkal*.

➢ *Образуйте формы имперфекта глаголов* זָקַן, גָּדַל, מָלָא, קָטַן.

15.6. Формы повелительного наклонения глаголов состояния образуются посредством усечения префикса от соответствующих форм имперфекта II лица единственного и множественного числа:

Императив							*Имперфект*	
אַתֶּן		אַתֶּם		אַתְּ		אַתָּה		אַתָּה
kəḇáḏnā	כְּבַדְנָה	*kibḏû*	כִּבְדוּ	*kibḏî*	כִּבְדִי	*kəḇaḏ*	כְּבַד	תִּכְבַּד (быть тяжелым)
yəréʾ(ʾ)nā	יְרֶאנָה	*yirʾû*	יִרְאוּ	*yirʾî*	יִרְאִי	*yərāʾ(ʾ)*	יְרָא	תִּירָא (бояться)
məléʾ(ʾ)nā	מְלֶאנָה	*milʾû*	מִלְאוּ	*milʾî*	מִלְאִי	*məlāʾ(ʾ)*	מְלָא	תִּמְלָא (быть полным)
mṓṯnā	מֹתְנָה	*mûṯû*	מוּתוּ	*mûṯî*	מוּתִי	*mûṯ*	מוּת	תָּמוּת (умирать)

Употребление глаголов состояния

15.7. На русский язык формы перфекта глаголов состояния обычно передаются формами глаголов настоящего времени, но иногда, в зависимости от контекста, — формами прошедшего времени:

קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק
Возьми сына твоего, единственного твоего,
которого ты <u>любишь</u>, Исаака (Быт 22:2)

כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ
Потому что <u>усилился</u> голод в стране (Быт 12:10)

15.8. Исходную форму глаголов состояния можно легко спутать с формой прилагательного/причастия единственного числа мужского рода. Например, слово זָקֵן может являться как формой перфекта, так и прилагательного. В таком случае определиться с выбором помогает контекст:

וְאַבְרָהָם **זָקֵן** בָּא בַּיָּמִים
И Авраам состарился, вошел в *преклонные* лета (Быт 24:1)

Контекст подсказывает, что слово זָקֵן является здесь формой перфекта.

15.9. Перфект глаголов יָדַע «знать», זָכַר «помнить», а также некоторых глаголов чувственного восприятия, которые не являются глаголами состояния, чаще всего передает значение настоящего времени либо значение прошедшего времени несовершенного вида:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא **יָדַעְתִּי** הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי
И сказал ГОСПОДЬ Каину: где Авель, брат твой?
И он ответил: не знаю, разве я сторож брату своему? (Быт 4:9)

זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם
Мы помним рыбу, которую ели в Египте (Числ 11:5)

15.10. Часто в клятвах, обещаниях и приказаниях определенные глаголы в форме перфекта I лица единственного числа выступают в роли *перформати́вов* (от лат. *performo* — «действовать»), то есть используются для передачи высказываний, равноценных действию, поступку (ср. в русском языке: «я требую», «я объявляю», «я поздравляю» = я не рассказываю о своем действии, а я его совершаю). На русский язык подобные глаголы обычно переводятся, как и глаголы состояния, глаголами настоящего времени. Например:

אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תְּחַלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה
Я требую (*букв.*: я сказал):
ты и Сива должны разделить *между собой* поле
(2 Цар 19:29 [MT: 19:30])

כִּי אָנֹכִי **צִוִּיתִי** אֶתְכֶם
Ибо это я приказываю (*букв.*: я приказал) вам (2 Цар 13:28)

Предлоги מִן и כְּ с местоименными суффиксами

15.11. Предлог מִן «от/из» образует с местоименными суффиксами особые формы:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	מִמֶּנִּי	*mimménnî*	от меня	→ מִמֶּנּוּ	*mimménnû*	от нас
II *м. р.*	(מִמְּךָ) מִמְּךָ	*mimməḵā*	от тебя	מִכֶּם	*mikkem*	от вас
II *ж. р.*	מִמֵּךְ	*mimmēḵ*	от тебя	מִכֶּן	*mikken*	от вас
III *м. р.*	→ מִמֶּנּוּ	*mimménnû*	от него	מֵהֶם	*mēhem*	от них
III *ж. р.*	מִמֶּנָּה	*mimménnā*	от нее	מֵהֶן	*mēhēn*	от них

15.11.1. Следует отметить, что формы III лица мужского рода единственного числа и I лица множественного числа совпадают: מִמֶּנּוּ.

15.11.2. Наряду с מֵהֶן существует еще одна форма III лица женского рода множественного числа: מֵהֶנָּה *mēhénnā*.

15.12. К предлогу כְּ «как» местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	Ед. ч.			*Мн. ч.*		
I	כָּמוֹנִי	*kāmṓnî*	как я	כָּמוֹנוּ	*kāmṓnû*	как мы
II *м. р.*	כָּמוֹךָ	*kāmṓḵā*	как ты	כָּכֶם	*kāḵem*	как вы
II *ж. р.*	כָּמוֹךְ	*kāmôḵ*	как ты	כָּכֶן	*kāḵen*	как вы
III *м. р.*	כָּמוֹהוּ	*kāmṓhû*	как он	כָּהֶם	*kāhem*	как они
III *ж. р.*	כָּמוֹהָ	*kāmṓhā*	как она	כָּהֵן	*kāhēn*	как они

15.12.1. Наряду с כָּהֵן существует еще одна форма III лица женского рода множественного числа: כָּהֶנָּה *kāhénnā*.

Сравнительная и превосходная степень прилагательного

15.13. В древнееврейском языке сравнительная степень прилагательных обычно передается при помощи предлога מִן, например:

וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב **מִמֶּנּוּ**

И не было никого из сынов Израиля лучше, чем он (1 Цар 9:2)

וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם **מִכֹּל** חַיַּת הַשָּׂדֶה

И змей был хитрее всех зверей полевых (Быт 3:1)

15.14. Превосходная степень передается с помощью определенного прилагательного с артиклем, например:

הַיָּפָה **בַּנָּשִׁים**

Прекраснейшая из женщин (*букв.*: в женах) (Песн 1:7 [MT:1:8])

СЛОВАРЬ

אֵיךְ *ʾêḵ* = אֵיכָה *ʾêḵā* как, каким образом? *восклиц.* как (же)!
אֵל *ʾēl* Бог
הֵא *hē(ʾ) междом.* на!, возьми(те)!
הֵן *hēn* = הִנֵּה вот
זָרַע *zāra(ʾ)* (יִזְרַע *yizra(ʾ)*) сеять
חָטָא *ḥāṭā(ʾ)* (יֶחֱטָא *yeḥĕṭā(ʾ)*) грешить
חָמָס *ḥāmās* насилие, злодеяние
חֹק *ḥōq* (*с суф.* חֻקִּי *ḥuqqî*) закон
חֻקָּה *ḥuqqā* постановление, правило
יְהוֹשֻׁעַ *yəhôšu*^{a}ʿ Иисус
יָרֵא *yārē(ʾ)* (יִירָא *yîrā(ʾ)*) бояться
כָּבֵד *kāḇēḏ* быть тяжелым; быть значительным, славным; *прилаг.* כָּבֵד тяжелый; славный
לָבָן *lāḇān* Лава́н
לְמַעַן *ləmáʿan* чтобы
מָלֵא *mālē(ʾ)* быть полным, наполняться чем-либо; *с прям. доп.* наполнять собой; *прилаг.* מָלֵא полный
מִצְוָה *miṣwā* (מִצְוֹת *miṣwōṯ*) заповедь
מִשְׁמֶרֶת *mišméreṯ* (*с суф.* מִשְׁמַרְתִּי *mišmartî*) служба; повеление
עֵד *ʿēḏ* (עֵדִים *ʿēḏîm*) свидетель
עָנָה *ʿānā* отвечать кому-либо (+אֶת־); свидетельствовать против (+בְּ)
פָּרָה *pārā* давать урожай; плодиться, размножаться
קָהָל *qāhāl* собрание, община
קֵץ *qēṣ* конец; מִקֵּץ *miqqēṣ* через, по прошествии
קָצֶה *qāṣe* конец, граница, край; מִקְצֵה = מִקֵּץ через, по прошествии; מִקְצֵה הָאָרֶץ от концов земли
רָבָה *rāḇā* быть многочисленным; умножаться; вырастать
שַׁדַּי *šadday* Шадда́й (*традиционно переводится как* Всемогущий)
שֹׁטֵר *šōṭēr* надзиратель, служащий
שִׁיר *šîr* = שִׁירָה *šîrā* песня
(שִׁיר) שָׁר *šār* петь
תְּהִלָּה *təhillā* хвала

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד׃
2 | פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃

3	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם:
4	וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה[2] גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ:
5	וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי[3] לֵאלֹהִים:
6	וַעֲתָּה לְכָה[7] נִכְרְתָה[7] בְרִית אֲנִי וָאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
7	שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ:
8	וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה:
9	לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
10	וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:
11	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם[1] וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הַא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה:
12	וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו[1] וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים:
13	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה[7] אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה[7] לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:
14	וַיַּעַן[5] לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא[1]:
15	יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם:

[א]14.7. [2]14.2.1. [3]11.3.1. [4]14.4. и 14.10.1. [5]14.8. [6]3.11. [7]9.8.1. [8]14.2. [9]13.7.1. [10]6.14.

➢ *Переведите.*

1	Мир вам, дети мои (*букв.*: сыновья мои)!
2	Этот город (*ж. р.*) — самый большой из всех городов страны.
3	Усилился голод в стране той, и нет хлеба у людей.
4	Поют Господу песнь новую.
5	Не бери хлеб, который он даст тебе.
6	Мой сын красивее всех (מִכֹּל) ваших сыновей.
7	Взял Иаков все то, что у отца нашего.
8	Он сильнее тебя (מִן *с суф.*), а ты мудрее его (מִן *с суф.*).
9	Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.
10	Приходили люди в Египет (*направ. суф.*), потому что усилился голод по всей (בְּכָל) земле.

УРОК 16

Содержание урока

- Общее понятие об инфинитиве
- Образование и употребление абсолютного инфинитива
- Частицы יֵשׁ, אַיִן и הִנֵּה с местоименными суффиксами

Инфинитив

16.1. В древнееврейском языке инфинитив (неопределенная форма) бывает двух типов:

- *абсолютный инфинитив* (лат. *infinitivus absolutus*);
- *конструктивный инфинитив* (лат. *infinitivus constructus*).

Образование абсолютного инфинитива

16.2. Абсолютный инфинитив образуется у большинства глаголов породы פָּעַל по общей модели ○ִ○ָ○ / ○ָ○ָ○:

Перфект	***Абсолютный инфинитив***	
שָׁמַר	שָׁמוֹר	*šāmôr*
אָכַל	אָכוֹל	*ʾāḵôl*
שָׁלַח	שָׁלֹחַ	*šālōᵃḥ*
יָדַע	יָדוֹעַ	*yāḏôᵃʿ*
קָרָא	קָרוֹא	*qārô(ʾ)*
סָבַב	סָבֹב	*sāḇōḇ*
בָּנָה	בָּנֹה	*bānō*
בָּא	בּוֹא	*bô(ʾ)*
שָׂם	שׂוֹם	*śôm*

16.2.1. Следует обратить внимание лишь на образование формы абсолютного инфинитива у следующих глагольных типов:

- ל–*гортанный*: призвук ᵃ (*беглый námax*) появляется в конце слова перед гортанным согласным у глаголов с последним корневым *ḥ* (שָׁלַח) или ʿ (יָדוֹעַ);
- ע״ו и ע״י: форма абсолютного инфинитива состоит из одного закрытого слога, в состав которого входят два корневых согласных (первый и третий) и располагающийся между ними гласный *ô* (וֹ): בּוֹא, שׂוֹם.

Употребление абсолютного инфинитива

16.3. Абсолютный инфинитив обычно употребляется при спрягаемом однокоренном глаголе для усиления его значения (ср. «смертью умрешь»). С помощью данной конструкции выражается:

- утверждение:

מוֹת תָּמוּת умирать умрешь = ты непременно умрешь (Быт 2:17)
יָצֹא יֵצֵא выйдет выходить = он точно выйдет (4 Цар 5:11)

- возможность, долженствование или сомнение:

שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ
Поставить поставишь =
ты можешь поставить над собой царя (Втор 17:15)

16.4. Абсолютный инфинитив иногда следует за личной формой глагола, образованного от другого корня. В таких случаях его можно переводить русским деепричастием:

וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ עָרוֹם он так и сделал, ходя нагим (Ис 20:2)
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל и он шел и ел (Суд 14:9)

В последнем примере с помощью инфинитива הָלוֹךְ выражается действие непрерывное, повторяющееся: «и он шел и шел, и ел» (см. п. 22.11.1).

16.4.1. Изредка абсолютный инфинитив заменяет в предложении личную форму глагола:

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי
Все это я видел и обратил (*букв.*: дал) сердце свое (Еккл 8:9)

16.5. Абсолютный инфинитив употребляется иногда вместо повелительного наклонения (ср. «по газону не ходить»):

זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה помнить = помните день этот (Исх 13:3)

Частицы יֵשׁ и אֵין с местоименными суффиксами

16.6. Частицы יֵשׁ «есть» и אֵין «нет» образуют с местоименными суффиксами следующие формы:

	Ед. ч.		*Мн. ч.*		*Ед. ч.*		*Мн. ч.*	
I	—	—	—	—	אֵינֶ֫נִּי	*'ênénnî*	אֵינֶ֫נּוּ	*'ênénnû*
II *м. р.*	יֶשְׁךָ	*yešḵā*	יֶשְׁכֶם	*yešḵem*	אֵינְךָ	*'énḵā*	אֵינְכֶם	*'ênəḵem*
II *ж. р.*	—	—	—	—	אֵינֵךְ	*'ênēḵ*	—	—
III *м. р.*	יֶשְׁנוֹ	*yešnô*	—	—	אֵינֶ֫נּוּ	*'ênénnû*	אֵינָם	*'ênām*
III *ж. р.*	—	—	—	—	אֵינֶ֫נָּה	*'ênénnā*	—	—

16.7. Частица יֵשׁ с суффиксами встречается редко и главным образом в условных предложениях:

אִם־יֶשְׁנוֹ בְיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת
Если он будет (= грех) и на Ионафане, сыне моем,
то он умрет непременно (1 Цар 14:39)

16.8. Частица אֵין с суффиксами употребляется: 1) для выражения отсутствия кого-либо или чего-либо; 2) в значении простой отрицательной частицы «не» (как правило, перед сказуемым-причастием):

אֵינֶ֫נּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי	нет никого больше меня в доме этом (Быт 39:9)
יוֹסֵף אֵינֶ֫נּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶ֫נּוּ	Иосифа нет (*его*), и Симеона нет (*его*) (Быт 42:36)
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה: אֵינֶ֫נִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן	так говорит фараон: я не дам вам соломы (Исх 5:10)
אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ	они не знают суда/закона Бога той земли (4 Цар 17:26)

Частица הִנֵּה с местоименными суффиксами

16.9. Частица הִנֵּה «вот» с местоименными суффиксами:

	Ед. ч.		*Мн. ч.*	
I	הִנֶּ֫נִּי (הִנֵּנִי), הִנְנִי	*hinnénnî, hinənî*	הִנֶּ֫נּוּ, הִנְנוּ	*hinnénnû, hinənû*
II *м. р.*	הִנְּךָ	*hinnəḵā*	הִנְּכֶם	*hinnəḵem*
II *ж. р.*	הִנָּךְ	*hinnāḵ*	—	—
III *м. р.*	הִנּוֹ	*hinnô*	הִנָּם	*hinnām*
III *ж. р.*	—	—	—	—

16.10. Примеры употребления частицы הִנֵּה с суффиксами:

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי
И он сказал: отец мой! и тот ответил: вот я (Быт 27:18)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ
И сказал ГОСПОДЬ сатане: вот, он в руке твоей (Иов 2:6)

СЛОВАРЬ

אַף כִּי *'apō kî* правда ли, что…?
בּוּזִי *bûzî* Бу́зий
בִּינָה *bînā* разум, понимание
יְחֶזְקֵאל *yəḥezqē(')l* Иезекии́ль
כְּבָר *kəḇār* Хова́р
כַּשְׂדִּים *kaśdîm* халдеи
מַדּוּעַ *maddúª'* почему?
מַלְכוּת *malḵûṯ* царство
מֵעַל *mē'al* от, из; мимо
מָשַׁל *māšal* править (+בְּ)
(מות) מֵת *mēṯ* (יָמוּת *yāmûṯ*) умирать
נָגַע *nāḡa'* касаться
נָחָשׁ *nāḥāš* змей
(סור) סָר *sār* сворачивать (*с пути*), отступать (*от правильного пути*); отворачиваться
עָבַר *'āḇar* переходить, проходить; преступать (*закон*)
עֵדָה *'ēḏā* (*conp. ф.* עֲדַת *'ăḏaṯ*) свидетельство, устав; собрание, община
עָרוּם *'ārûm* рассудительный, умный; хитрый, лукавый
פֶּן־ *pen* чтобы не, как бы не (+ *имперф.*)
פָּקַח *pāqaḥ* открывать
פְּרִי *pərî* плоды (*собир.*); עֵץ פְּרִי дерево плодовитое
שֵׂכֶל *śēḵel* ум, проницательность
שָׂנֵא *śānē(')* (יִשְׂנָא *yiśnā(')*) ненавидеть
שִׁלְשׁוֹם *šilšôm* позавчера, третьего дня
תְּמוֹל *təmôl* = אֶתְמוֹל *'eṯmôl* вчера

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ (Быт 2:16) | 1

2 רָאוֹ[1] רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ: (Быт 26:28)
3 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן[2] אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו[א] וְחֻקָּיו: (Втор 6:17)
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם[ב] אֹתִי: (Быт 26:27)
5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ[3]: (Быт 37:8)
6 אֻלַי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ: (Быт 18:3)
7 וַיֵּלְכוּ[ג] גַּם־אָחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ[ד] לְךָ לַעֲבָדִים: (Быт 50:18)
8 לֹא תִירָא[ה] מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה
וּלְכָל־מִצְרָיִם: (Втор 7:18)
9 שְׁמֹר[ו] נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ[4]
מִלְבָבְךָ: (Втор 4:9)
10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אָחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ: (1 Цар 22:16)
11 הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר
וַתְּהִי[ז] עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה: (Иез 1:3)
12 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲלֵי הָלֹךְ[ח] וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עַם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ[ט] מַלְכֵי יְהוּדָה
וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם: (Иер 17:19)
13 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ[י] עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם[5] וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ: (Быт 31:2–3)
14 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת
לְמַלְכוּתוֹ: (2 Пар 2:11)
15 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תָּמֻתוּן: וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת
תְּמֻתוּן: כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם[6] מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ[7] עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: (Быт 3:1–5)

א 9.8.2. ב 15.4. ג 12.10.1. ד 16.9. ה 15.5. ו 14.1. ז 13.13.2. ח 16.5. ט 7.15. י 16.8.

---

[1] רָאוֹ = רָאֹה (см. п. 16.2).

[2] תִּשְׁמְרוּן = תִּשְׁמְרוּ (форма с суффиксом *-ûn* является архаичной).

[3] Первому инфинитиву предшествует вопросительная частица הֲ, второму — условная частица אִם. Условные предложения следует переводить следующим образом: «Неужели…? Разве…?».

[4] Субъектом имперфекта יָסוּרוּ פֶּן «чтобы не отступили» является דְּבָרִים «дела».

[5] כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם — «как вчера и третьего дня», то есть «как прежде».

[6] בְּיוֹם אֲכָלְכֶם — «в тот день, когда вы вкусите».

[7] וְנִפְקְחוּ — «и откроются».

➢ *Переведите.*

1 Не ешь от него, потому что непременно умрешь.
2 Помни (*абс. инф.*) этот день!
3 Действительно, ты будешь править над нами (בָּנוּ).
4 Вернись в дом отца твоего, матери твоей и братьев твоих.
5 Мудрость лучше, чем (מִן) золото и серебро.
6 Кто она? Это женщина, прекраснейшая из женщин (*букв.*: в женах).
7 Ворота, через которые (בּוֹ ...אֲשֶׁר) проходят цари израильские.

УРОК 17

Содержание урока

- Образование и употребление конструктивного инфинитива
- Предложения с оборотами וְהָיָה и וַיְהִי

Образование конструктивного инфинитива

17.1. Конструктивный инфинитив правильных глаголов породы פָּעַל образуется по модели ○ִ○ְ○/○ֹ○ְ. Форма этого инфинитива схожа с формой императива мужского рода единственного числа:

Имперфект	***Императив***	***Конструктивный инфинитив***
תִּשְׁמֹר	שְׁמֹר	שְׁמֹר *šəmōr*

17.1.1. Конструктивный инфинитив употребляется чаще всего с каким-либо предлогом. Обычно ему предшествует предлог לְ, например: לִשְׁמֹר.

17.2. К конструктивному инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы, которые не отличаются от соответствующих суффиксов имен существительных. Присоединение местоименных суффиксов вызывает изменение основы инфинитива согласно модели ○ְ○ְ + *м. с.*:

	Ед. ч.	***Мн. ч.***
I	שָׁמְרִי *šomrî*	שָׁמְרֵנוּ *šomrḗnû*
II *м. р.*	שָׁמְרְךָ *šomrəḵā*	שָׁמְרְכֶם *šomrəḵem*
II *ж. р.*	שָׁמְרֵךְ *šomrēḵ*	שָׁמְרְכֶן *šomrəḵen*
III *м. р.*	שָׁמְרוֹ *šomrô*	שָׁמְרָם *šomrām*
III *ж. р.*	שָׁמְרָהּ *šomrāh*	שָׁמְרָן *šomrān*

17.2.1. С суффиксами ־כָה, ־כֶם и ־כֶן конструктивный инфинитив может также иметь формы שְׁמָרְכָה/כֶם/כֶן *šəmorḵā/ḵem/ḵen*.

➢ *Присоедините местоименные суффиксы к конструктивным инфинитивам* קטֹל, זכֹר, מכֹר.

17.3. Неправильные глаголы и те, которые имеют в корне гортанный согласный, образуют следующие формы конструктивного инфинитива:

Тип	*Имперфект*		*Импер.*	*Констр. инфинитив*		*С суф.*	
פ-гор.	יַעֲבֹד	(работать)	עֲבֹד	(לְ)עֲבֹד	*(la)ʿăḇōḏ*	עָבְדִי	*ʿoḇḏî*
ע-гор.	יִבְחַר	(выбирать)	בְּחַר	(לְ)בְחֹר	*(li)ḇḥōr*	בָּחֳרִי	*boḥŏrî*
ל-гор.	יִשְׁמַע	(слышать)	שְׁמַע	(לְ)שָׁמְעַ	*(li)šmōᵃʿ*	שָׁמְעִי	*šomʿî*
פ״א	יֹאמַר	(сказать)	אֱמֹר	אֱמֹר, לֵאמֹר	*ʾĕmōr, lēʾ(ʾ)mōr*	אָמְרִי	*ʾomrî*
ל״א	יִקְרָא	(звать)	קְרָא	(לְ)קְרֹא	*(li)qrōʾ(ʾ)*	קָרְאִי	*qorʾî*
פ״י	יֵשֵׁב	(сидеть)	שֵׁב	(לָ)שֶׁבֶת	*(lā)šéḇeṯ*	שָׁבְתִּי	*šiḇtî*
פ״נ	יִפֹּל	(падать)	נְפֹל	(לִ)נְפֹל	*(li)npōl*	נָפְלִי	*noplî*
ע״ו	יָקוּם	(вставать)	קוּם	(לָ)קוּם	*(lā)qûm*	קוּמִי	*qûmî*
ע״י	יָשִׂים	(класть)	שִׂים	(לָ)שׂוּם/שִׂים	*(lā)śûm/śîm*	שׂוּמִי	*śûmî*
ל״ה	יִבְנֶה	(строить)	בְּנֵה	(לִ)בְנוֹת	*(li)ḇnôṯ*	בְּנוֹתִי	*bənôṯî*
ע״ע	יָסֹב	(окружать)	סֹב	(לָ)סֹב	*(lā)sōḇ*	סֻבִּי	*subbî*

17.3.1. Таким образом, у большинства глаголов формы императива и конструктивного инфинитива (без местоименных суффиксов) совпадают. Следует обратить внимание лишь на образование конструктивного инфинитива у следующих глагольных типов:

- פ״א: конструктивный инфинитив глагола אָמַר обычно используется с предлогом לְ, предлог присоединяется следующим образом: לֵאמֹר (ср. לֵאלֹהִים);
- פ״י: у глаголов типа יָשַׁב форма инфинитива содержит суффикс ת– *-ṯ*: (לָ)שֶׁבֶת;
- ל״ה: у глаголов типа בָּנָה форма инфинитива содержит суффикс וֹת– *-ôṯ*: (לִ)בְנוֹת.

➢ *Образуйте формы конструктивного инфинитива с предлогом* לְ *от глаголов* לָמַד, הָרַג *«убивать»*, שָׁלַח, אָכַל, עָלָה, קָנָה, בָּא, שָׁב, מֵת, יָרַד, נָגַף.

17.4. Имеется ряд особенностей при образовании форм конструктивного инфинитива некоторых неправильных глаголов. Наиболее употребительные из них:

Тип	*Имперфект*		*Импер.*	*Констр. инфинитив*		*С суф.*	
פ״י	יֵדַע	(знать)	דַּע	(לָ)דַעַת	*(lā)ḏáʿaṯ*	דַּעְתִּי	*daʿtî*
	יֵצֵא	(выходить)	צֵא	(לָ)צֵאת	*(lā)ṣē(ʾ)t*	צֵאתִי	*ṣē(ʾ)tî*
	יֵלֵךְ	(идти)	לֵךְ	(לָ)לֶכֶת	*(lā)léḵeṯ*	לֶכְתִּי	*leḵtî*
פ״נ	יִתֵּן	(давать)	תֵּן	(לָ)תֵת	*(lā)ṯēṯ*	תִּתִּי	*tittî*
	יִקַּח	(брать)	קַח	(לָ)קַחַת	*(lā)qáḥaṯ*	קָחְתִּי	*qaḥtî*
ל״ה	יַעֲשֶׂה	(делать)	עֲשֵׂה	(לַ)עֲשׂוֹת	*(la)ʿăśôṯ*	עֲשׂוֹתִי	*ʿăśôṯî*
	יִהְיֶה	(быть)	הֱיֵה	הֱיוֹת, לִהְיוֹת	*hĕyôṯ, lihyôṯ*	הֱיוֹתִי	*hĕyôṯî*

Употребление конструктивного инфинитива

17.5. Конструктивный инфинитив является отглагольным существительным, именем действия. Например: שְׁמֹר «хранение», עֲמֹד «стояние», כְּתֹב «писание» и пр. Частично он имеет те же функции, что и инфинитив в русском языке.

17.6. Местоименный суффикс конструктивного инфинитива выражает субъект и иногда объект действия:

יְהוָה יִשְׁמֹר־**צֵאתְךָ** וּ**בוֹאֶךָ**
ГОСПОДЬ хранит выхождение твое и вхождение твое
(Пс 120:8 [MT: 121:8])

בְּיוֹם **אֲכָלְכֶם** מִמֶּנּוּ
В день, когда вы вкусите от него (Быт 3:5)
(*букв.*: в день вашего вкушения)

שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ **לִשְׁפְּטֵנוּ**
Поставь нам царя, чтобы он судил нас (1 Цар 8:5)

17.7. Часто конструктивный инфинитив используется с предлогами, которые служат для обозначения обстоятельства времени. Значение инфинитива в таком случае во многом зависит от того предлога, который ему предшествует:

инфинитив +	בְּ	когда; в то время когда
	כְּ	как; когда, с того времени как
	לִפְנֵי	до; перед тем как
	עַד	до
	אַחֲרֵי	после; после того как
	מִקֵּץ	по прошествии; через

Примеры:

עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
Доколе не возвратишься в землю (Быт 3:19)

כְּשָׁמְעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו
Как только Исав услышал слова отца своего (Быт 27:34)

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
Когда Израиль вышел из Египта (Пс 113:1 [MT: 114:1])

17.8. С предлогом לְ конструктивный инфинитив может выражать цель и переводиться на русский язык неопределенной формой:

וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה **לִרְאֹ֖ת** אֶת־הָעִ֑יר
И сошел ГОСПОДЬ, чтобы посмотреть город (Быт 11:5)

לֹ֣א נוּכַ֔ל **לַעֲשׂ֖וֹת** הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
Не можем сделать это дело (Быт 34:14)

17.8.1. Конструктивный инфинитив לֵאמֹר используется в библейских текстах для того, чтобы ввести прямую речь. Несмотря на то что его можно перевести деепричастием «сказав» или «говоря», он обычно опускается при переводе:

וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־נֹ֔חַ וְאֶל־בָּנָ֖יו אִתּ֑וֹ **לֵאמֹֽר**
и сказал Бог Ною и сыновьям его,
которые с ним, (говоря):… (Быт 9:8)

17.9. Конструктивный инфинитив без предлога может выполнять в предложении функцию подлежащего:

לֹא־טֹ֣וב **הֱיוֹת֙** הָאָדָ֣ם לְבַדּ֔וֹ
не хорошо быть человеку одному (Быт 2:18)
(*букв.*: не хорошо существование человека одного)

Предложения с оборотами וַיְהִי и וְהָיָה

17.10. Очень часто в повествовательных текстах обстоятельства времени (в т. ч. выраженные придаточными предложениями) обособляются и следуют за перевернутым имперфектом וַיְהִי «и было». Если же речь идет о событиях будущего (обычно в пророчествах), то они следуют за перевернутым перфектом וְהָיָה «и будет», например:

וַיְהִי אַחֲרֵי֙ מ֣וֹת מֹשֶׁ֔ה עֶ֖בֶד יְהוָ֑ה וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙
(И было) после смерти Моисея,
раба ГОСПОДНЯ, сказал ГОСПОДЬ (Нав 1:1)

וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵ֗ן אֶשְׁפֹּךְ֙ אֶת־רוּחִ֔י עַל־כָּל־בָּשָׂ֑ר
(И будет) после того, излию Духа Моего на всякую плоть
(Иол 2:28 [MT: 3:1])

17.11. В подобных предложениях нередко употребляется конструктивный инфинитив с тем или иным предшествующим ему предлогом. Например:

главное предл. *придаточное предл.*
וַיְהִי **בְּבֹאוֹ** אֶל־דָּוִד | וַיִּפֹּל אַרְצָה
Когда он пришел к Давиду, он пал на землю;
или: Придя к Давиду, он пал на землю (2 Цар 1:2)

главное предл. *придаточное предл.*
וַיְהִי **בִּהְיוֹתָם** בַּשָּׂדֶה | וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля (Быт 4:8)

главное предл. *придаточное предл.*
וַיְהִי **כִּשְׁמֹעַ** הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה | וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои (4 Цар 6:30)

главное предл. *придат.* *главное предл.* *придаточное предл.*
וַיְהִי אַחֲרֵי **קָבְרוֹ** אֹתוֹ | וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו **לֵאמֹר** | **בְּמוֹתִי** | וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר
После того как он похоронил его, он сказал своим сыновьям:
когда я умру, то вы похороните меня в гробнице (3 Цар 13:31)

Из примеров следует, что придаточное предложение отделяется от главного посредством *вава* последовательности.

СЛОВАРЬ

אֹהֶל *'ōhel* (אֳהָלִים *'ōhālîm*; *conp. ф.* אָהֳלֵי *'ohŏlê*) шатер;
с суф. אָהֳלֹה *'ohŏlō* его шатер;
אֹהֶל מוֹעֵד *'ōhel mô'ēḏ* скиния собрания
אֹזֶן *'ōzen* (*дв. ч.* אָזְנַיִם *'oznáyim*) ухо
(גור) גָּר *gār* жить чужаком
הָרַג *hārag* (יַהֲרֹג *yahărōg*) убивать
חָיָה *ḥāyā* (יִחְיֶה *yiḥye*) жить, быть живым
(חיי) חַי *ḥay* = חָיָה жить; *употребляется обычно в форме перев. перф.*: וָחַי *wāḥāy* и будет/станет жить
יוֹנָתָן *yônāṯān* Ионафа́н
יַחְדָּו *yaḥdāw* вместе
יְשׁוּעָה *yəšû'ā* спасение, победа
לֵוִי *lēwî* (לְוִיִּם *ləwiyyîm*) Ле́вий; левит
מַסָּע *massa'* странствие, поход

מִקְנֶה *miqne* скот
מִרְיָם *miryām* Мариа́м
עַי *ʿay* Гай
פֶּה *pe* (*conp. ф.* פִּי *pî*; *c суф.* פִּי *pî*, פִּיךָ *pîḵā*, פִּיהוּ *pîhû*, פִּיהָ *pîhā u np.*) рот;
כְּפִי *kəpî*, לְפִי *ləpî u* עַל־פִּי *ʿal-pî* согласно чему-либо;
כְּפִי אֲשֶׁר *kəpî ʾăšer* в соответствии с тем, что
פָּצָה *pāṣā* раскрывать, разверзать
רִיב *rîḇ* спор
רְכוּשׁ *rəḵûš* имущество
רָכַשׁ *rāḵaš* приобретать, накапливать, наживать
שָׁאוּל *šāʾûl* Сау́л

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ (Быт 2:17)

2 וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ (Втор 29:4 [MT:29:3])

3 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו׃ (Чис 8:22)

4 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ (Быт 12:10)

5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ (Быт 11:5)

6 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ (Втор 24:9)

7 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי׃ (Быт 12:12)

8 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ (Быт 4:11)

9 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ (Быт 39:7)

10 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ (1 Цар 14:45)

11 | וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה
פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם[1]: (Быт 3:22)
12 | וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ[2] בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
אַרְצָה כְּנָעַן: (Быт 12:5)
13 | וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה:
וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו[3] מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי: אֶל־מְקוֹם
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: וְגַם־לְלוֹט
הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים: וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת
יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב[4] וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי
מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט: (Быт 13:1–7)

א17.2. ב17.4. ג9.6.2. ד16.5. ה17.7. ו14.4. ז11.14. ח1.5. 15.4.

➢ *Переведите.*

1 | В тот день заключил ГОСПОДЬ с Аврамом завет, сказав…
2 | И послал царь позвать священника.
3 | И увидел Бог все то, что создал, и вот, хорошо очень. И был вечер, и было утро.
4 | И не дал ГОСПОДЬ вам очей, чтобы видеть.
5 | И подняла жена глаза свои на него.
6 | И вышел старик, чтобы идти в город.
7 | Я не смог найти путь в Иерусалим.
8 | Юноша не смог написать новые слова в книге своей.

---

[1] В древнееврейском языке обычно используется принцип однократного отрицания. Так, в примере Быт 3:22 после глагола с отрицательной частицей פֶּן отрицание распространяется и на все остальные глаголы.

[2] וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ — *букв.*: «и всякую душу, которую сделали», то есть «и всех людей, которых приобрели».

[3] וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו — «и продолжил передвижения свои».

[4] רָב — паузальная форма.

УРОК 18

Содержание урока

- Глаголы с местоименными суффиксами:
  - перфект с суффиксами
  - имперфект с суффиксами
  - императив с суффиксами
- Порядковые числительные от 1 до 10

Глаголы с местоименными суффиксами

18.1. Как уже было сказано в предыдущих уроках, прямое дополнение может быть выражено:

- существительным: זָכַר אֶת־הָאִישׁ он вспомнил человека;
- личным местоимением: זָכַר אֹתוֹ он вспомнил его.

Во втором случае возможен также вариант присоединения местоименного суффикса напрямую к глагольной форме: זְכָרוֹ *zəḵārô* он вспомнил его. Это так называемый *объектный местоименный суффикс при глаголе*.

18.2. Некоторые объектные местоименные суффиксы по своей форме совпадают с притяжательными суффиксами, которые присоединяются к именам существительным единственного числа, другие — отличаются от притяжательных суффиксов:

	Ед. ч.	***Мн. ч.***
I	–נִי / –נָי	–נוּ / –נוּ
II *м. р.*	–ךָ / –ךְ	–כֶם
II *ж. р.*	–ךְ	–כֶן
III *м. р.*	–וֹ / –וּ / –ו / –הוּ / –ֹה / –נּוּ	–ם
III *ж. р.*	–הָ / –ָהּ / –ָהּ / –ֶהָ	–ן

Следует отметить, что объектные местоименные суффиксы II лица множественного числа практически не встречаются в библейском тексте.

Перфект породы פָּעַל с местоименными суффиксами

18.3. Присоединение объектных местоименных суффиксов к формам перфекта глаголов вызывает изменение форм перфекта по следующей схеме:

אֲנִי	שָׁמַרְתִּי	⟵	שָׁמַרְתִּי–
אַתָּה	שָׁמַרְתָּ	⟵	שָׁמַרְתָּ–
אַתְּ	שָׁמַרְתְּ	⟵	שָׁמַרְתִּי–
הוּא	שָׁמַר	⟵	שָׁמָר–
הִיא	שָׁמְרָה	⟵	שָׁמְרַת– , שָׁמָרַת–
אֲנַחְנוּ	שָׁמַרְנוּ	⟵	שָׁמַרְנוּ–
אַתֶּם, אַתֶּן	שְׁמַרְתֶּם/תֶּן	⟵	שָׁמַרְתּוּ–
הֵם, הֵן	שָׁמְרוּ	⟵	שָׁמְרוּ–

К этим изменившимся формам присоединяются суффиксы.

18.3.1. Следует обратить внимание на то, что:

- перфектный суффикс ה֫– в форме III лица женского рода единственного числа преобразуется перед местоименными суффиксами в ת֫– или ת֫–;
- формы I лица единственного числа и II лица женского рода единственного числа совпадают: –שָׁמַרְתִּי.

18.4. Перфект с объектными местоименными суффиксами:

	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַר	שָׁמְרָה	שָׁמַרְנוּ	שְׁמַרְתֶּם/תֶּן	שָׁמְרוּ
אֹתִי	—	שְׁמַרְתַּנִי	שְׁמַרְתִּינִי	שָׁמָרַנִי	שָׁמְרָתְנִי	—	שְׁמַרְתּוּנִי	שָׁמְרוּנִי
אֹתְךָ	שְׁמַרְתִּיךָ	—	—	שָׁמָרְךָ	שָׁמְרָתְךָ	שָׁמַרְנוּךָ	שְׁמַרְתּוּךָ	שָׁמְרוּךָ
אֹתָךְ	שְׁמַרְתִּיךְ	—	—	שָׁמָרְךְ	שָׁמְרָתֵךְ	שָׁמַרְנוּךְ	—	שָׁמְרוּךְ
אֹתוֹ	שְׁמַרְתִּיו (–תָּיהוּ)	שְׁמַרְתּוֹ (–תָּהוּ)	שְׁמַרְתִּיו (–תָּיהוּ)	שָׁמָרוֹ (–ֹהוּ)	שָׁמְרָתּוֹ (–תָּהוּ)	שָׁמַרְנוּהוּ	שְׁמַרְתּוּהוּ	שָׁמְרוּהוּ
אֹתָהּ	שְׁמַרְתִּיהָ	שְׁמַרְתָּהּ	שְׁמַרְתִּיהָ	שָׁמָרָהּ	שָׁמְרָתָהּ	שָׁמַרְנוּהָ	שְׁמַרְתּוּהָ	שָׁמְרוּהָ
אֹתָנוּ	—	שְׁמַרְתָּנוּ	שְׁמַרְתִּינוּ	שָׁמָרָנוּ	שָׁמְרָתְנוּ	—	שְׁמַרְתּוּנוּ	שָׁמְרוּנוּ
אֶתְכֶם/כֶן	שְׁמַרְתִּים/ן	שְׁמַרְתָּם/ן	שְׁמַרְתִּים/ן	שָׁמָרָם/ן	שָׁמְרָתָם/ן	שָׁמַרְנוּם/ן	שְׁמַרְתּוּם/ן	שָׁמְרוּם/ן

18.4.1. Как видно из таблицы, местоименные суффиксы не используются с глагольными формами того же лица для обозначения возвратного действия.

➢ *Присоедините местоименные суффиксы ко всем формам перфекта глаголов* זָכַר, מָכַר, פָּקַד *«уделять внимание»*, קָטַל.

Имперфект и императив породы פָּעַל с местоименными суффиксами

18.5. В результате присоединения местоименных суффиксов к формам имперфекта глагола происходят следующие фонетические явления: а) типовой гласный *ō* редуцируется в *ə*; б) типовой гласный *a* удлиняется в *ā*. Вышесказанное можно представить наглядным образом в виде следующей таблицы:

Имперфект с a (námax)	*Имперфект с ō (хóлем)*
יִשְׁמַע ⟵ יִשְׁמָע–	יִשְׁמֹר ⟵ יִשְׁמָר–

18.6. Объектные местоименные суффиксы с формами имперфекта:

	יִשְׁמֹר	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמַע	יִשְׁמָעוּ
אֹתִי	יִשְׁמָרֵנִי	יִשְׁמְרוּנִי	יִשְׁמָעֵנִי	יִשְׁמָעוּנִי
אֹתְךָ	יִשְׁמָרְךָ (–ךָ)	יִשְׁמְרוּךָ	יִשְׁמָעֲךָ (–ךָ)	יִשְׁמָעוּךָ
אֹתָךְ	יִשְׁמָרֵךְ	יִשְׁמְרוּךְ	יִשְׁמָעֵךְ	יִשְׁמָעוּךְ
אֹתוֹ	יִשְׁמָרֵהוּ (–ֶנּוּ)	יִשְׁמְרוּהוּ	יִשְׁמָעֵהוּ (–ֶנּוּ)	יִשְׁמָעוּהוּ
אֹתָהּ	יִשְׁמָרָהּ (–ָנָּה)	יִשְׁמְרוּהָ	יִשְׁמָעָהּ (–ָנָּה)	יִשְׁמָעוּהָ
אֹתָנוּ	יִשְׁמָרֵנוּ	יִשְׁמְרוּנוּ	יִשְׁמָעֵנוּ	יִשְׁמָעוּנוּ
אֶתְכֶם/ן	יִשְׁמָרְכֶם/ן	יִשְׁמְרוּם/ן	יִשְׁמָעֲכֶם/ן	יִשְׁמָעוּם/ן

Остальные формы имперфекта образуются по аналогии с представленными в таблице формами.

18.6.1. Иногда в формах III лица единственного числа перед местоименным суффиксом появляется вставной согласный *n* (נ), например: יִשְׁמָרֶנּוּ *yišmərénnû* «он его сохранит» и יִשְׁמָרֶנָּה *yišmərénnā* «он ее сохранит». С объектным суффиксом II лица мужского рода единственного числа встречаются формы יִשְׁמָרְךָ *yišmorḵā* и יִשְׁמָרֶכְּ *yišmərekkā* «он тебя сохранит». В последнем случае удвоение согласного *k* (כּ) указывает на ассимиляцию вставного согласного *n* с последующим согласным *k* .

➢ *Переведите глагольные формы с местоименными суффиксами.*

1	זכר:	זָכְרַתֵּנִי	זָכְרָהּ	זְכָרְתִּיו	אֲזַכְּרֶנּוּ	זָכָרְנוּ
2	עזב:	עֲזָבְתָנִי	יַעַזְבוּם	עֲזָבְתָּהוּ	עֲזָבְתִּךְ	עֲזָבוּהוּ
3	מצא:	מְצָאוּנִי	מְצָאֻנוּ	אֶמְצָאֲךָ	מָצְאוּ	מָצְאתִיהוּ
4	אכל:	אֲכָלוֹ	תֹּאכְלֻנוּ	אֲכָלְתָּהוּ	יֹאכְלוּם	אֲכָלוּם
5	שׂים:	תְּשִׂימֵנִי	שָׂמְתּוֹ	יְשִׂימֵהוּ	שָׂמְתִּיו	אָשִׂימָנָּה
6	ראי:	רָאָהוּ	אֶרְאֻנוּ	רָאוּנִי	יִרְאוּנִי	רָאוּהָ
7	סבב:	סְבָבוּנוּ	סְבָבוּנִי	יְסוֹבְבֵנִי	יְסֵבְּבוּהוּ	סְבָבוּם
8	ידע:	יְדָעְתִּיו	יְדָעוֹ	תֵּדָעוּהָ	יְדָעוּם	יְדָעְתִּיךְ

18.7. Местоименные суффиксы присоединяются к формам повелительного наклонения следующим образом (на примере суффикса I л. ед. ч.):

שָׁמְרוּ	שָׁמַע	שִׁמְרוּ	שְׁמֹר	***императив***
שָׁמָעוּנִי	שָׁמָעֵנִי	שִׁמְרוּנִי	שָׁמְרֵנִי	**אתי**

Порядковые числительные от 1 до 10

18.8. Порядковые числительные первого десятка («первый», «второй», «третий» и пр.) имеют следующие формы:

Ж. р.	***М. р.***	
רִאשׁוֹנָה	רִאשׁוֹן, אֶחָד	**I**
שֵׁנִית	שֵׁנִי	**II**
שְׁלִישִׁית	שְׁלִישִׁי	**III**
רְבִיעִית	רְבִיעִי	**IV**
חֲמִישִׁית	חֲמִשִּׁי	**V**
שִׁישִׁית	שִׁשִּׁי	**VI**
שְׁבִיעִית	שְׁבִיעִי	**VII**
שְׁמִינִית	שְׁמִינִי	**VIII**
תְּשִׁיעִית	תְּשִׁיעִי	**IX**
עֲשִׂירִית	עֲשִׂירִי	**X**

18.8.1. Как видно из таблицы, порядковые числительные образуют форму женского рода посредством окончания ת– -*t*. Числительное רִאשׁוֹנָה «первая» является исключением из этого правила.

18.9. Порядковое числительное выполняет в предложении, как правило, функцию определения и стоит после определяемого слова, с которым согласуется в роде, числе и по определенности, например:

הַנָּהָר הַשֵּׁנִי вторая река (Быт 2:13)

СЛОВАРЬ

אֵיבָה *ʾêḇā* ненависть, вражда
אַשּׁוּר *ʾaššûr* Асси́рия
בְּדֹלַח *bəḏōlaḥ* бдола́х; *ароматическая смола из дерева, с каплями которой сравнивается манна* (*см. Числ* 11:7)
גּוֹי *gôy* народ
גִּיחוֹן *gîḥôn* Гихо́н
דָּרַךְ *dāraḵ* ступать; топтать
הֵנָּה *hḗnnā* сюда

זָקַן *zāqēn* быть старым, стареть
חִדֶּקֶל *ḥiddéqel* Хиддéкел (= Тигр)
חֲוִילָה *ḥăwîlā* Хавилá
כּוּשׁ *kûš* Хуш (= Эфиопия)
כַּר *kar* седло
לִקְרָאת *liqrā(')t* навстречу
מָכַר *māḵar* продавать
מָשַׁח *māšaḥ* помазывать
מֹשֵׁל *mōšēl* правитель
עִבְרִי *'iḇrî* (*ж. р.* עִבְרִיָּה *'iḇriyyā*) еврей
עָזַר *'āzar* помогать
עָקֵב *'āqēḇ* пятка
פָּגַשׁ *pāgaš* встречать
פִּישׁוֹן *pîšôn* Фисóн
פְּרָת *pərāṯ* Евфрат
קֶדְמָה *qiḏmā* (*conp. ф.* קִדְמַת *qiḏmaṯ*) восток
שֵׁבֶט *šḗḇeṭ* посох, жезл; род, колено
שֹׁהַם *šōham* оникс (*драгоценный камень*)
(שוף) שָׁף *šāp̄* растаптывать; поражать
(שור) יָשׁוּר *yāšûr* пристально смотреть (*перф. не употребляется*)
תְּרָפִים *tərāp̄îm* терафúмы (*домашние боги*)

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 עָזַרְנִי[א] יְהוָה אֱלֹהָי׃ (Пс 108:26 [MT:109:26])
2 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר׃ (Быт 16:7)
3 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ[ב] בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ׃ (Быт 28:15)
4 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם[ב]בְּכַר הַגָּמָל
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם׃ (Быт 31:34)
5 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ׃ (Исх 7:16)
6 וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ (Быт 3:15)
7 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם[ד] בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ[ה]׃ (Быт 4:8)
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ[ד] לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ
וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים׃ (Исх 4:27)
9 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ (2 Цар 12:7)
10 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה
וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ (Быт 45:8)
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ
עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ (1 Цар 8:5)
12 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב[1] דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ (Числ 24:17)
13 שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה[2]
וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ (Быт 13:14–15)
14 שֵׁם הָאֶחָד[3] פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃
וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן
הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל
הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת׃ (Быт 2:11–14)

א18.7. ב11.2. ג18.6. и 13.4. ד17.7 и 17.11. ה18.6 и 10.4. ו14.3. ז10.14. ח14.4. ט17.2. י4.5.1 и 4.5.2.

➢ *Переведите.*

1 Они продали меня.
2 Я сохраню их от рук врагов их.
3 Они вспомнили его, потому что усилился голод в стране их.
4 Он встретил его в пустыне.
5 И был вечер и было утро: день пятый.
6 В первый день сотворил Бог небо и землю.
7 Вражда есть между семенем жены и между змеем.

---

[1] וְלֹא קָרוֹב ... וְלֹא עַתָּה — «но ныне *еще* нет…, но не близко».
[2] אֶתְּנֶנָּה = אֶתֵּן אֹתָהּ.
[3] שֵׁם הָאֶחָד — «имя первой *реки*».

УРОК 19

Содержание урока

- Количественные числительные:
  - от 1 до 10
  - от 11 до 19
  - десятки, сотни и тысячи
  - обозначение возраста в древнееврейском языке

Количественные числительные от 1 до 10

19.1. Количественные числительные первого десятка («один», «два», «три» и т. д.) имеют отдельные формы для мужского и женского рода и могут выступать в абсолютном и сопряженном состояниях.

Числительные от 3 до 10 обладают следующими особенностями:

- числительные, имеющие морфологический показатель женского рода, всегда присоединяются к именам мужского рода, например: שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים «три человека» (окончание ж. р. ה◌ָ–);
- числительные, имеющие морфологический показатель мужского рода, наоборот, присоединяются к именам женского рода: שְׁלֹשׁ נָשִׁים «три женщины» (нулевое окончание как показатель м. р.).

19.2. Количественные числительные первого десятка:

С именами ж. р.		*С именами м. р.*		
сопр. ф.	***абс. ф.***	***сопр. ф.***	***абс. ф.***	
אַחַת	אַחַת	אַחַד	אֶחָד	**1**
שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם	שְׁנֵי	שְׁנַיִם	**2**
שְׁלֹשׁ	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשֶׁת	שְׁלֹשָׁה	**3**
אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַת	אַרְבָּעָה	**4**
חֲמֵשׁ	חָמֵשׁ	חֲמֵשֶׁת	חֲמִשָּׁה	**5**
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשֶׁת	שִׁשָּׁה	**6**
שְׁבַע	שָׁבַע	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה	**7**
שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנָה	**8**
תְּשַׁע	תֵּשַׁע	תִּשְׁעַת	תִּשְׁעָה	**9**
עֲשַׂר	עֶשֶׂר	עֶשְׂרַת	עֲשָׂרָה	**10**

19.3. Числительное אֶחָד (אַחַת) чаще всего выполняет функцию атрибутивного прилагательного и стоит после имени существительного: מָקוֹם אֶחָד «одно/некое место»; אִשָּׁה אַחַת «одна/некая женщина». Кроме того, данное числительное может быть первым членом сопряженного сочетания: עַל **אַחַד** הֶהָרִים «на одной из гор» (Быт 22:2).

19.4. Числительное שְׁתַּיִם (שְׁנַיִם) обычно употребляется в сопряженном сочетании, например: שְׁנֵי בָנִים «два/оба сына»; שְׁתֵּי בָנוֹת «две/обе дочери». Нередко это числительное употребляется с местоименными суффиксами, например: וַיֵּלְכוּ **שְׁנֵיהֶם** «и пошли они оба/вдвоем» (Быт 22:6).

19.5. Как было указано выше (см. п. 19.1), употребляемые с существительными числительные, обозначающие числа от 3 до 10, имеют морфологические показатели противоположного рода (так называемое *полярное согласование*). Как правило, существительные при этом употребляются во множественном числе:

שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים	три человека	שִׁבְעָה פָרִים	семь тельцов
שֵׁשׁ בְּרָכוֹת	шесть благословений	שֶׁבַע פָּרוֹת	семь коров

19.5.1. Часто числительные выступают в сопряженной форме перед существительными с артиклем, а также перед словами יָמִים «дни», מֵאָה «сто», אֶלֶף «тысяча» и пр.:

עֲשֶׂרֶת **הַ**דְּבָרִים	десять слов = Декалог	שְׁלֹשׁ **מֵאוֹת**	три сотни = триста
שֵׁשֶׁת **יָמִים**	шесть дней	חֲמֵשֶׁת **אֲלָפִים**	пять тысяч

➢ *Переведите.*

שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים	אַרְבַּעַת יָמִים	עֶשֶׂר הַמְּלָכוֹת	תֵּשַׁע סוּסוֹת	שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
אַרְבַּע פָּרוֹת	שִׁשָּׁה כֹהֲנִים	תִּשְׁעָה נְבִיאִים	שֵׁשֶׁת הַמְּלָכִים	שְׁמֹנָה נָשִׁים
חֲמֵשׁ בְּרָכוֹת	עֲשָׂרָה בָּתִּים	חֲמֵשֶׁת הַנְּעָרִים	שִׁבְעָה אֲנָשִׁים	עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
תֵּשַׁע הַנָּשִׁים	תִּשְׁעָה אֹיְבִים	שְׁלֹשֶׁת הַיְלָדִים	שֵׁשׁ מֵאוֹת	שְׁתֵּי מְלָכוֹת
עֶשֶׂר מִצְוֹת	שִׁבְעַת הָעֲבָדִים	אִישׁ אֶחָד	שְׁמֹנָה יְלָדִים	

Количественные числительные от 11 до 19

19.6. Количественные числительные второго десятка состоят из двух слов: первое обозначает единицы, прибавляемые к десяти, второе обладает значением «десять». Второе слово («десять») с именами мужского рода имеет форму עָשָׂר, а с именами женского рода — עֶשְׂרֵה:

С именами ж. р.	*С именами м. р.*	
אַחַת עֶשְׂרֵה	אַחַד עָשָׂר	11
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	שְׁנֵים עָשָׂר	12
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	13
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	אַרְבָּעָה עָשָׂר	14
חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	15
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	שִׁשָּׁה עָשָׂר	16
שְׁבַע עֶשְׂרֵה	שִׁבְעָה עָשָׂר	17
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה	שְׁמֹנָה עָשָׂר	18
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	תִּשְׁעָה עָשָׂר	19

19.6.1. Другим числительным, которое обозначает число 11, также является עַשְׁתֵּי עָשָׂר (עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה). Особой формой числительного שְׁנֵים עָשָׂר (שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה) «двенадцать» также является שְׁנֵי עָשָׂר (שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה).

19.6.2. Для обозначения чисел от 13 до 19 в мужском роде используется абсолютная форма числительных (שְׁלֹשָׁה, חֲמִשָּׁה и пр.), а в женском — сопряженная (שְׁלֹשׁ, חֲמֵשׁ и пр.).

19.7. После числительных второго десятка существительное употребляется или в единственном, или во множественном числе. Как правило, слова שָׁנָה «год», יוֹם «день», אִישׁ/נֶפֶשׁ «человек» и שֵׁבֶט «колено» имеют форму единственного числа.

➢ *Переведите.*

שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵיבִים	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
אַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים	עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה מְלָכוֹת	שִׁשָּׁה עָשָׂר עֲבָדִים
שִׁשָּׁה עָשָׂר אִישׁ	שִׁבְעָה עָשָׂר נְעָרִים	אַחַד עָשָׂר מְלָכִים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה פָּרוֹת	שְׁבַע עֶשְׂרֵה סוּסוֹת	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה נֶפֶשׁ
תְּשָׁעָה עָשָׂר בָּנִים	שְׁמֹנָה עָשָׂר יְלָדִים	שְׁנֵי עָשָׂר סוּסִים
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם	אַחַת עֶשְׂרֵה מְלָכוֹת	שְׁנֵי עָשָׂר מַלְאָכִים

Десятки, сотни и тысячи

19.8. Числительные, обозначающие десятки, имеют одну форму для обоих родов:

עֶשְׂרִים	**20**	שִׁשִּׁים	**60**
שְׁלֹשִׁים	**30**	שִׁבְעִים	**70**
אַרְבָּעִים	**40**	שְׁמֹנִים	**80**
חֲמִשִּׁים	**50**	תִּשְׁעִים	**90**

19.8.1. Следует отметить, что формы количественных числительных, обозначающих десятки, могут также использоваться в качестве порядковых.

19.9. Для обозначения чисел от 21 до 99, за исключением круглых чисел (то есть от 21 до 29, от 31 до 39 и т. д.), используются формы числительных, обозначающих числа от 1 до 9, которые стоят либо перед, либо после тех, которые обозначают десятки. В том и другом случае между ними вставляется соединительный союз *wə* (וְ):

תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	девять и двадцать лет
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה	тридцать и восемь лет
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה	два и шестьдесят лет
אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה יוֹם	сорок и три дня

Как видно из примеров, числительные, обозначающие единицы и являющиеся частью составных числительных, согласуются с существительными по общему правилу полярного согласования (см. п. 19.5).

19.10. Для обозначения сотен и тысяч используются слова מֵאָה «сто» и אֶלֶף «тысяча», которые могут употребляться в единственном, множественном и двойственном числе как в абсолютной, так и в сопряженной форме:

Сопр. ф. мн. ч.	*Дв. ч.*	*Мн. ч.*	*Сопр. ф.*	*Ед. ч.*	
—	מָאתַיִם	מֵאוֹת	מְאַת	מֵאָה	**100**
אַלְפֵי	אַלְפַּיִם	אֲלָפִים	אֶלֶף	אֶלֶף	**1000**

19.11. Порядок, в котором располагаются различные части составных числительных, обычно такой же, как и в русском языке: от большого к меньшему. Все части составных числительных соединяются с помощью союза *wə* (וְ). Например:

וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת
Всех же дней Адама, которые он прожил,
было девятьсот тридцать лет; и он умер (Быт 5:5)

וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת
Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет;
и он умер (Быт 5:8)

כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
Всех, вошедших в исчисление к стану Иуды,
сто восемьдесят шесть тысяч четыреста (Числ 2:6)

כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
Всех, вошедших в исчисление к стану Рувима,
сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят (Числ 2:16)

Обозначение возраста в древнееврейском языке

19.12. В древнееврейском языке для обозначения возраста лиц мужского и женского полов используется сопряженное сочетание, первым членом которого является существительное בֶּן־ (м. р.) или בַּת־ (ж. р.), вторым — словосочетание, состоящее из числительного и существительного и обозначающее период времени:

וּלְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה
И Аврааму было сто лет (Быт 21:5)
(*букв.*: сын ста лет)

וְאִם־שָׂרָה הַבַּת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד
И неужели Сарра девяностолетняя родит? (Быт 17:17)
(*букв.*: дочь девяноста лет)

СЛОВАРЬ

אֶלֶף *'élep̄* (אֲלָפִים *'ălāpîm*) тысяча; אַלְפַּיִם *'alpáyim* две тысячи
אָמָה *'āmā* (אֲמָהוֹת *'ămāhôṯ*; *с суф.* אֲמָתִי *'ămāṯî*, אֲמָהוֹתַי *'amāhôṯay*) служанка, рабыня
אַמָּה *'ammā* (אַמּוֹת *'ammôṯ*) локоть; основание
אֶפְרַיִם *'ep̄ráyim* Ефрем
אֹרֶךְ *'ṓreḵ* длина
אָשֵׁר *'āšēr* Аси́р
בִּנְיָמִן *binyāmin* Вениами́н
גָּד *gāḏ* Гад
גֵּר *gēr* (גֵּרִים *gērîm*) чужак
דָּן *dān* Дан
זְבוּלוּן *zəḇûlûn* Завулóн; זְבוּלֹנִי *zəḇûlōnî* завулоновы
חֹדֶשׁ *ḥṓḏeš* (חֳדָשִׁים *ḥŏḏāšîm*; *conp. ф.* חָדְשִׁי *ḥōḏšê*) месяц;
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ *bə'eḥāḏ laḥṓḏeš* в первый день месяца;
רֹאשׁ חֳדָשִׁים *rō(')š ḥŏḏāšîm* начало месяцев, т. е. Новый год;
חֹדֶשׁ יָמִים *ḥṓḏeš yāmîm* целый месяц
חֲמוֹר *ḥămôr* осел

יִשָּׂשכָר *yiśśāḵār* Иссахáр
מֵאָה *mē'ā* (מֵאוֹת *mē'ôṯ*) сто; מָאתַיִם двести
מְלָאכָה *məlā(')ḵā* (*с суф.* מְלַאכְתִּי *məla(')ḵtî*) занятие, работа
מְנַשֶּׁה *mənaššе* Манассúя
נוח (נָחַ *nāḥ* (יָנוּחַ *yānû[a]ḥ*; וַיָּנַח *wayyā́naḥ*) быть в покое, отдыхать
נַפְתָּלִי *napṯālî* Неффалúм
פָּקַד *pāqaḏ* уделять внимание, заботиться; посещать; наказывать
פָּקוּד *pāqûḏ* = פָּקֻד *pāquḏ* исчисленный; подчиненный; *с суф.* פְּקֻדֵיהֶם *pəquḏêhem* исчислено их; לִפְקֻדֵיהֶם *lipquḏêhem* по исчислению их
קוֹמָה *qômā* высота, рост
רְאוּבֵן *rə'ûḇēn* Рувúм; רְאוּבֵנִי/רַאוּבֵנִי *rə'ûḇēnî/ru'ûḇēnî* рувимовы
רֹחַב *rōḥaḇ* ширина
שָׂפָה *śāpā* губа; язык, речь; край (*сосуда, реки*), берег
שָׁבַת *šāḇaṯ* (יִשְׁבֹּת *yišbōṯ*) прекращаться; прекращать работу, отдыхать
שַׁבָּת *šabbāṯ* (שַׁבָּתוֹת *šabbāṯôṯ*) суббота
שׁוֹר *šôr* бык; корова (*мн. ч. отсутствует*)
שׁוּחָם *šûḥām* Шухáм; שׁוּחָמִי *šûḥāmî* шухамовы
שִׁמְעוֹן *šim'ôn* Симеóн; שִׁמְעֹנִי *šim'ōnî* симеоновы
שָׁנָה *šānā* (שָׁנִים *šānîm* / שָׁנוֹת *šānôṯ*) год

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 הֵן עַם אֶחָד[א] וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם: (Быт 11:6)
2 וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ[ב] מֵחָרָן: (Быт 12:4)
3 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם
וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם: (Быт 19:1)
4 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת[ג]־הָגָר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: (Быт 16:16)
5 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן
יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וְחֲמֹרֶךָ: (Исх 23:12)
6 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: (Быт 6:15)
7 מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה[1] אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא[ד] שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: (Быт 7:2)

[1] שִׁבְעָה שִׁבְעָה — «по семи».

8 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ (3 Цар 6:2)

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ (Исх 12:1–2)

10 שֵׁשֶׁת יָמִים֙ תַּעֲבֹ֣ד וְעָשִׂ֔יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּ֑ךָ׃ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי֙ שַׁבָּ֣ת לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
לֹא־תַעֲשֶׂ֥ה כָל־מְלָאכָ֛ה אַתָּ֥ה וּבִנְךָ־וּבִתֶּ֖ךָ עַבְדְּךָ֣ וַאֲמָתְךָ֑ וּבְהֶמְתֶּ֗ךָ וְגֵרְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר
בִּשְׁעָרֶ֔יךָ׃ כִּ֣י שֵׁ֣שֶׁת־יָמִ֗ים עָשָׂ֤ה יְהוָה֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֔רֶץ אֶת־הַיָּ֖ם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֑ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י׃ (Исх 20:9–11)

11 אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ (Числ 26:7)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף וּמָאתָיִם׃ (Числ 26:14)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ (Числ 26:18)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ (Числ 26:22)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אָלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ (Числ 26:25)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ (Числ 26:27)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ (Числ 26:34)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ (Числ 26:37)
אַלֶּה בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ (Числ 26:41)
אֵלֶּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ (Числ 26:42–43)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ (Числ 26:47)
אַלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ (Числ 26:50)
אֵלֶּה פְקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף וְאֶלֶף
שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ (Числ 26:51)

א19.3. ב17.7. ג17.3.1. ד7.1.1. ה19.5.1.

➢ *Переведите.*

1 У меня один сын и одна дочь.
2 Двадцать локтей длина дома, пятнадцать локтей ширина его
и девять локтей высота его.
3 Шесть дней работай, а день седьмой — суббота ГОСПОДУ.
4 Всех же дней Еноса (אֱנוֹשׁ) было девятьсот пять лет;
и он умер (см. Быт 5:11).
5 Всех же дней Еноха (חֲנוֹךְ) триста шестьдесят
пять лет (см. Быт 5:23).
6 Всех же дней Мафусала (מְתוּשֶׁלַח) девятьсот шестьдесят девять лет;
и он умер (см. Быт 5:27).

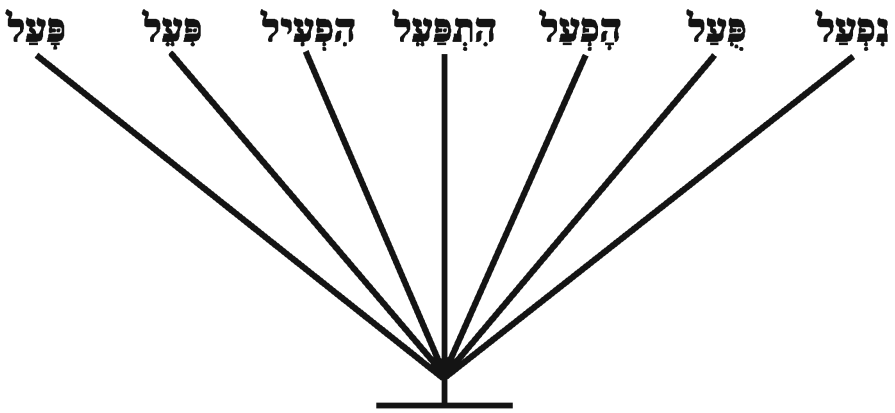
УРОК 20

Содержание урока

- Глагольные породы
- Порода נִפְעַל:
  - значение породы
  - образование форм породы у правильных и неправильных глаголов

Глагольные породы

20.1. В древнееврейском языке используются чаще всего глагольные формы следующих семи пород:



- глаголами трех пород, которые изображены на схеме слева, выражается активное действие;
- глаголами трех пород, изображенных на схеме справа, выражается пассивное действие;
- глаголами породы הִתְפַּעֵל (в таблице посередине) выражается возвратное или взаимное действие.

Каждой активной породе соответствует одна пассивная порода:

פָּעַל *pā'al* — נִפְעַל *nip̄'al* פִּעֵל *pi'ēl* — פֻּעַל *pu'al* הִפְעִיל *hip̄'îl* — הָפְעַל *hop̄'al*

20.1.1. Особенности образования и основное значение каждой глагольной породы (на примере глагола כָּתַב «писать»):

Порода	*Перфект*	*Имперфект*
פָּעַל действие простое	כָּתַב «писать» после первого корневого согласного гласный *ā*, после второго — *a*, *ē* или *ō*	יִכְתֹּב в префиксе *i*, типовой гласный *ō* (или *a*: יִשְׁלַח)
נִפְעַל действие возвратное или пассивное	נִכְתַּב «быть написанным» префикс *ni–*; после второго корневого согласного гласный *a*	יִכָּתֵב удвоение первого корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *ā*, после второго — *ē*
פִּעֵל действие интенсивное	כִּתֵּב «исписывать» удвоение среднего корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *i*, после второго — гласный *ē*	יְכַתֵּב в префиксе — *ə*; удвоение среднего корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *a*, после второго — гласный *ē*
פֻּעַל действие интенсивное пассивное	כֻּתַּב «быть исписанным» удвоение среднего корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *u*, после второго — гласный *a*	יְכֻתַּב в префиксе — *ə*; удвоение среднего корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *u*, после второго — гласный *a*
הִפְעִיל действие принудительное	הִכְתִּיב «делать написанным» префикс *hi–*; после второго корневого согласного гласный *î*	יַכְתִּיב в префиксе — *a*; после второго корневого согласного гласный *î*
הָפְעַל действие принудительное пассивное	הָכְתַּב «быть написанным» префикс *ho–* (или *hu–*); после второго корневого согласного гласный *a*	יָכְתַּב гласный префикса *o* (или *u*); после второго корневого согласного гласный *a*
הִתְפַּעֵל действие возвратное или взаимное	הִתְכַּתֵּב «записываться» префикс *hiṯ–*; удвоение среднего корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *a*, после второго — гласный *ē*	יִתְכַּתֵּב префикс *iṯ–*; удвоение среднего корневого согласного; после первого корневого согласного гласный *a*, после второго — гласный *ē*

Порода נִפְעַל

20.2. Характерной особенностью породы נִפְעַל *nip̄ʿal* (условное обозначение *Ni*) является префикс *n*– (נ), который является частью основы перфекта и ассимилируется в формах имперфекта с первым корневым согласным. Так, глагол סָגַר «закрывать» в породе נִפְעַל имеет формы: נִסְגַּר *nisgar* (перфект) и יִסָּגֵר *yissāgēr* (имперфект).

20.3. Изначально порода נִפְעַל обозначала возвратное действие глаголов породы פָּעַל. В частности, подобное значение сохранилось у следующих глаголов породы נִפְעַל: נִשְׁמַר «остерегаться» (שָׁמַר «хранить»); נִפְתַּח «открываться» (פָּתַח «открывать») и пр.

20.4. С течением времени порода נִפְעַל стала выражать пассивное действие глаголов породы פָּעַל: נִשְׁמַע «быть услышанным» (שָׁמַע «слышать»); נִמְצָא «быть найденным» (מָצָא «находить»). Именно в этом значении порода נִפְעַל чаще всего используется в Библии.

Перфект правильного глагола породы נִפְעַל

20.5. В породе נִפְעַל перфект правильных глаголов имеет следующее спряжение:

אֲנִי	נִשְׁמַרְתִּי	*nišmártî*	אֲנַחְנוּ	נִשְׁמַרְנוּ	*nišmárnû*
אַתָּה	נִשְׁמַרְתָּ	*nišmártā*	אַתֶּם	נִשְׁמַרְתֶּם	*nišmartem*
אַתְּ	נִשְׁמְרָתְּ	*nišmart*	אַתֶּן	נִשְׁמַרְתֶּן	*nišmarten*
הוּא	נִשְׁמַר	*nišmar*	הֵם, הֵן	→ נִשְׁמְרוּ	*nišmərû*
הִיא	→ נִשְׁמְרָה	*nišmərā*			

20.5.1. Из представленной таблицы видно, что префикс породы содержит гласный *i*, между вторым и третьим корневыми согласными содержится гласный *a*, который редуцируется в *ə* в открытом безударном слоге: נִשְׁמְרָה «она остерегалась»; נִשְׁמְרוּ «они остерегались».

➢ *Образуйте формы перфекта породы* נִפְעַל *от глаголов* נִכְתַּב, נִקְטַל, נִמְכַּר, נִזְכַּר.

Имперфект правильного глагола породы נִפְעַל

20.6. Префикс *n*– породы נִפְעַל ассимилируется в формах имперфекта с первым корневым согласным, который по этой причине удваивается (удвоение отмечается сильным *дагéшем*):

niššāmēr	נִשְׁמַר	אֲנַחְנוּ	*’ešššāmēr*	אֶשְׁמַר	אֲנִי
tiššāmərû →	תִּשָּׁמְרוּ	אַתֶּם	*tiššāmēr*	תִּשְׁמַר	אַתָּה
tiššāmárnā	תִּשְׁמַרְנָה	אַתֶּן	*tiššāmərî* →	תִּשָּׁמְרִי	אַתְּ
yiššāmərû →	יִשָּׁמְרוּ	הֵם	*yiššāmēr*	יִשְׁמַר	הוּא
tiššāmárnā	תִּשְׁמַרְנָה	הֵן	*tiššāmēr*	תִּשְׁמַר	הִיא

20.6.1. В формах имперфекта за первым корневым согласным следует гласный *ā*, за вторым — *ē*, который редуцируется в *ə*, если ударение переходит с основы слова на суффикс: תִּשָּׁמְרִי «ты будешь остерегаться», תִּשָּׁמְרוּ «вы будете остерегаться», יִשָּׁמְרוּ «они будут остерегаться».

➢ *Образуйте формы имперфекта породы* נִפְעַל *от глаголов* יִכָּתֵב, יִקָּטֵל, יִמָּכֵר, יִזָּכֵר

Прочие формы правильного глагола породы נִפְעַל

20.7. Формы причастия глаголов породы נִפְעַל образуются от основы перфекта, а формы императива и инфинитив — от основы имперфекта:

Мн. ч.		*Ед. ч.*		
ж. р.	***м. р.***	***ж. р.***	***м. р.***	
נִשְׁמָרוֹת	נִשְׁמָרִים	נִשְׁמָרָה / נִשְׁמֶרֶת	נִשְׁמָר	***причастие***
הִשָּׁמַרְנָה	הִשָּׁמְרוּ	הִשָּׁמְרִי	הִשָּׁמֵר	***императив***
		(לְ)הִשָּׁמֵר		***констр. инф.***
		הִשָּׁמוֹר / נִשְׁמוֹר		***абс. инф.***

20.7.1. В отличие от исходной формы перфекта, в форме причастия единственного числа мужского рода в последнем слоге содержится гласный *ā*: נִשְׁמָר (ср. перфект: נִשְׁמַר).

20.7.2. Императив и конструктивный инфинитив образуются с помощью префикса *hi–*. Вследствие этого הִשָּׁמֵר может являться как формой инфинитива, так и императива единственного числа мужского рода.

20.7.3. Абсолютный инфинитив рассматриваемой породы встречается довольно редко. Его форма образуется или от перфектной основы (נִשְׁמוֹר), или от имперфектной (הִשָּׁמוֹר).

Порода נִפְעַל: глаголы неправильные и с гортанным в корне

20.8. Неправильные глаголы и те, в корне которых находятся гортанные согласные, образуют в породе נִפְעַל формы, отличающиеся в некоторых случаях от форм правильных глаголов типа נִשְׁמַר. Эти особенности можно представить на примере исходной формы следующим образом[1]:

от основы перфекта образуются формы причастия
от основы имперфекта образуются формы императива и инфинитива

Тип	*Перфект*		*Прич.*	*Имф.*	*Импер.*	*Инф.*
פ-*гор.*	נֶאֱסַף	быть собираемым	נֶאֱסָף	יֵאָסֵף	הֵאָסֵף	(לְ)הֵאָסֵף
ל-*гор.*	נִשְׁלַח	быть посланным	נִשְׁלָח	יִשָּׁלַח	הִשָּׁלַח	(לְ)הִשָּׁלַח
ל״א	נִקְרָא	быть названным	נִקְרָא	יִקָּרֵא	הִקָּרֵא	(לְ)הִקָּרֵא
פ״נ	נִצַּל	быть спасенным	נִצָּל	יִנָּצֵל	הִנָּצֵל	(לְ)הִנָּצֵל
פ״י	נוֹשַׁב	быть обитаемым	נוֹשָׁב	יִוָּשֵׁב	הִוָּשֵׁב	(לְ)הִוָּשֵׁב
ע״ו	נָכוֹן	быть утвержденным	נָכוֹן	יִכּוֹן	הִכּוֹן	(לְ)הִכּוֹן
ל״ה	נִבְנָה	быть построенным	נִבְנֶה	יִבָּנֶה	הִבָּנֵה	(לְ)הִבָּנוֹת
ע״ע	נָסַב	быть окруженным	נָסָב	יִסַּב	הִסַּב	(לְ)הִסַּב

20.8.1. У глаголов с первым гортанным согласным в перфекте после гортанного согласного появляется сверхкраткий гласный *ĕ*, гласным префикса в этом случае будет *e* (נֶאֱסַף). В имперфекте вместо удвоения первого корневого согласного происходит заместительное удлинение гласного префикса из *i* в *ē* (יֵאָסֵף).

20.8.2. У глаголов типа פ״י в формах перфекта и причастия гласным префикса будет *ô* (וֹ) (נוֹשַׁב, נוֹשָׁב), в формах имперфекта, императива и инфинитива проявляется исконный первый корневой согласный *w* (см. п. 12.1), который по причине ассимиляции префикса *n-* удваивается (יִוָּשֵׁב, הִוָּשֵׁב и לְהִוָּשֵׁב).

20.8.3. У пустых глаголов в основе присутствует гласный *ô* (как правило, וֹ) (נָכוֹן, יִכּוֹן). В формах перфекта перед суффиксами, начинающимися с согласного, обычно появляется соединительный гласный *ô* (или *ō*), например: נְכוֹנוֹתִי «я был утвержден»; נְכוֹנוּנוּ «мы были утверждены».

---

[1] В конце учебника (Приложение IV) представлено полное спряжение наиболее употребительных глаголов во всех семи глагольных породах.

➢ *Определите лицо, число и род глагольных форм пород* פָּעַל *и* נִפְעַל.

נָתַן	תַּעַמְדוּ	תִּפְּלִי	נִבְנָה	נַעֲשָׂה	תִּשְׁלַחְנָה	נִמְצָא	נַעֲשָׂה
נוֹדַע	נִבָּחַר	נִמְצְאָה	נִשְׁלְחוּ	נִבְנָה	נִמְכַּרְתִּי	הִשָּׁלַח	תַּעֲמְדוּ
תִּשְׁמְעוּ	נוֹלַדְתָּ	קֹרָאתֶם	תִּשָּׁלַחְנָה	נִשָּׂא	נִקְרָאִים	תִּשָּׂאוּ	אֶבָּנֶה
יִפָּקֵד	נָשָׂא	נִרְאָה	נָתַן	יֵרָאֶה	יִתֵּן	יִמָּכֵר	תִּשָּׁמְעוּ
תִּסַּע	יִכּוֹן	קֹרְאִים	נִבְנוּ	תִּקָּחֶנָּה	אֶבָּנֶה	יִנָּתֵן	תֵּרָאוּ

СЛОВАРЬ

אַחֲרִית конец; исход
אָסַף (יֶאֱסֹף/יֹאסֵף) собирать;
Ni: נֶאֱסַף (יֵאָסֵף) собираться; быть принятым
גִּבְעָה холм
הָמוֹן множество
יָלִיד рожденный; יְלִיד בַּיִת рожденный в доме
יָרַשׁ (יִירַשׁ) наследовать; завладевать
(כון)[1] *Ni*: נָכוֹן (יִכּוֹן) быть укрепленным, установленным, твердым;
прич. נָכוֹן утвержденный
(מול) מָל обрезывать;
Ni: נִמּוֹל (יִמּוֹל; *абс. инф.* הִמּוֹל) обрезываться
מִקְנָה покупка, приобретение; מִקְנַת־כֶּסֶף купленный за деньги
נָהַר течь, стремиться куда-либо (+אֶל)
נוֹלַד (יִוָּלֵד) быть рожденным
נוֹרָא (יִוָּרֵא) быть страшным; *прич.* נוֹרָא страшный;
נוֹרָאוֹת чудеса, чудотворения
נֵכָר чужая страна, чужбина
נִפְקַח быть открытым
נִקְבַּר быть похороненным
נִקְרָא быть названным, называться
נִרְאָה (יֵרָאֶה; וַיֵּרָא) являться
נִשָּׂא (יִנָּשֵׂא) быть поднятым, унесенным
עֵירֹם нагой, голый; нагота
עֶלְיוֹן Всевышний
עֶצֶם кость; суть (*в знач.* самый); בְּעֶצֶם הַיּוֹם в тот самый день
עָרְלָה крайняя плоть; בְּשַׂר עָרְלָה крайняя плоть
פַּעַם стопа, шаг; раз: פַּעַם אֶחָד один раз, פְּעָמַיִם два раза, дважды;
в знач. теперь: הַפַּעַם на этот раз, теперь

[1] В круглых скобках указывается глагольный корень. Обычно это делается в том случае, когда формы породы פָּעַל не засвидетельствованы в Библии или встречаются редко. Также в скобках регулярно приводится корень пустых глаголов.

קָבַץ собирать;
Ni: נִקְבַּץ собираться
רַחַבְעָם Ровоа́м
(שבע) *Ni*: נִשְׁבַּע клясться

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ (Пс 81:6 [MT:82:6])
2 הִקָּבְצוּ[א] וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ (Быт 49:2)
3 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר[ב] בְּעִיר דָּוִד׃ (3 Цар 2:10)
4 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃ (Ис 2:2)
5 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא[1] אִשָּׁה
כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה[2] זֹּאת׃ (Быт 2:23)
6 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם[ג] וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם׃ (Быт 3:7)
7 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רַחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו[3]׃ (3 Цар 11:43)
8 וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ[ד]׃ (Быт 17:5)
9 וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלְדֹ[ה] לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃(Быт 21:5)
10 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי׃ (Быт 26:24)
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם
מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ[ו] מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ (Быт 35:1)
12 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ (Исх 32:26)
13 נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת[ז] לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ (Втор 1:8)
14 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא תְהִלָּתְךָ

---

[1] לְזֹאת יִקָּרֵא — безличная конструкция, которую буквально можно перевести как «этой будет наречено (имя)», то есть «она будет называться».

[2] לֻקֳחָה — форма пассивного причастия III лица женского рода единственного числа от глагола לָקַח.

[3] К предлогу תַּחַת «под», «вместо» присоединяются те же местоименные суффиксы, что и к имени во множественном числе: תַּחְתַּי, תַּחְתֶּיךָ, תַּחְתָּיו, תַּחְתֶּיהָ и пр.

וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ: בְּשִׁבְעִים[ה] נָפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב[1]: (Втор 10:20–22)
זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל[ה] לָכֶם 15
כָּל־זָכָר: וּנְמַלְתֶּם[2] אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם[3] יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל
בֶּן־נֵכָר[4] אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא: הִמּוֹל יִמּוֹל[ה] יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה
בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם: (Быт 17:10–13)

[א]20.7.2. [ב]20.6. [ג]19.4. [ד]18.4. [ה]20.8. и 17.7. [ו]17.2. [ז]17.4. [ח]19.8. [ט]16.3.

➢ *Переведите.*

1 | Не являлся тебе (*букв.*: к тебе) ГОСПОДЬ.
2 | И явился ему ангел ГОСПОДЕНЬ во сне.
3 | И умер Иаков в земле Египетской и был похоронен в земле Ханаанской.
4 | Кость от костей моих и плоть от плоти моей.
5 | Увидели сыны пророческие, что взят был (*букв.*: был поднят) пророк от глаз их на небо.
6 | Да будет обрезан у вас весь (כָּל־) мужеский пол.
7 | И был Аврам девяноста девяти лет, и явился ГОСПОДЬ Авраму.

---

[1] לָרֹב ... שָׂמְךָ — «сделал тебя (*букв.*: положил тебя)… многочисленным».

[2] וּנְמַלְתֶּם (вместо וּנְמוֹלְתֶּם) — «обрезывайте себе», форма перевернутого перфекта породы נִפְעַל II лица множественного числа мужского рода.

[3] לְדֹרֹתֵיכֶם — «в роды ваши», «из рода в род».

[4] מִכֹּל בֶּן־נֵכָר — «от какого-нибудь иноплеменника».

УРОК 21

Содержание урока

- Порода פִּעֵל:
  - значение породы
  - образование форм породы у правильных и неправильных глаголов
  - глаголы породы פִּעֵל с местоименными суффиксами

Порода פִּעֵל

21.1. Характерной особенностью породы פִּעֵל *pi'ēl* (условное обозначение *Pi*) является удвоение второго корневого согласного, например: קִטֵּל *qiṭṭēl* (ср. глагол קָטַל «убивать» в породе פָּעַל).

21.2. Глагол в породе פִּעֵל обычно выражает действие более интенсивное, чем в породе פָּעַל, например: שִׁבֵּר «разбивать» (שָׁבַר «ломать»); קִבֵּר «хоронить многих» (קָבַר «хоронить»). Однако не всегда глаголы породы פִּעֵל отличаются по значению от однокоренных глаголов породы פָּעַל.

21.3. Нередко в породе פִּעֵל образуются отыменные глаголы (от имен существительных и прилагательных): דִּבֵּר «говорить» (от דָּבָר «слово»); עִפֵּר «пылить» (от עָפָר «пыль»); גִּדֵּל «увеличивать» (от גָּדוֹל «большой»); חִדֵּשׁ «обновлять» (от חָדָשׁ «новый») и пр.

Перфект правильного глагола породы פִּעֵל

21.4. Перфект правильных глаголов породы פִּעֵל имеет следующее спряжение:

אֲנִי	דִּבַּרְתִּי	*dibbártî*	אֲנַחְנוּ	דִּבַּרְנוּ	*dibbárnû*
אַתָּה	דִּבַּרְתָּ	*dibbártā*	אַתֶּם	דִּבַּרְתֶּם	*dibbartem*
אַתְּ	דִּבַּרְתְּ	*dibbart*	אַתֶּן	דִּבַּרְתֶּן	*dibbarten*
הוּא	דִּבֵּר	*dibbēr*	הֵם, הֵן	→ דִּבְּרוּ	*dibbərû*
הִיא	→ דִּבְּרָה	*dibbərā*			

21.4.1. Гласный исходной формы *ē* (דִּבֵּר) заменяется на гласный *a* перед суффиксами, начинающимися на согласный, например: דִּבַּרְתִּי «я говорил»; דִּבַּרְנוּ «мы говорили». В остальных формах он редуцируется в *ə*: דִּבְּרָה «она говорила»; דִּבְּרוּ «они говорили».

21.4.2. Удвоение второго корневого согласного в породе פָּעַל иногда исчезает перед *ə*, например: קָטְלָה *qiṭlā* «она убила многих»; קָטְלוּ *qiṭlû* «они убили многих». Подобного фонетического явления не происходит, если вторым корневым слова является согласный из группы בגדכפת: דִּבְּרָה *dibbərā* «она говорила».

➢ *Образуйте формы перфекта породы* פָּעַל *глаголов* גָּדַל, שָׁבַר, קָטַל, בִּקֵּשׁ *«искать»,* נָשַׁק *«расцеловывать».*

Имперфект правильного глагола породы פָּעַל

21.5. Удвоение второго корневого присутствует также в формах имперфекта:

nəqabbēr	נְדַבֵּר	אֲנַחְנוּ	*'ăqabbēr*	אֲדַבֵּר	אֲנִי
təqabbərû	תְּדַבְּרוּ	אַתֶּם	*təqabbēr*	תְּדַבֵּר	אַתָּה
təqabbḗrnā	תְּדַבֵּרְנָה	אַתֶּן	*təqabbərî*	תְּדַבְּרִי	אַתְּ
yəqabbərû	יְדַבְּרוּ	הֵם	*yəqabbēr*	יְדַבֵּר	הוּא
təqabbḗrnā	תְּדַבֵּרְנָה	הֵן	*təqabbēr*	תְּדַבֵּר	הִיא

21.5.1. Префикс имперфекта содержит гласный *ə* (префикс I лица единственного числа — гласный *ă*), за первым согласным основы следует гласный *a*: יְדַבֵּר «он будет говорить», אֲדַבֵּר.

21.5.2. В имперфекте второй корневой согласный (кроме согласных בגדכפת) иногда, как и в перфекте, теряет удвоение перед *ə*, например: יְקַטְלוּ *yəqaṭlû* «они убили многих».

➢ *Образуйте формы имперфекта породы* פָּעַל *глаголов* יִגְדַּל, יִשְׁבַּר, יִקְטַל, יְבַקֵּשׁ.

Прочие формы правильного глагола породы פָּעַל

21.6. Формы причастия, императива и инфинитива породы פָּעַל образуются от имперфектной основы:

Мн. ч.		*Ед. ч.*		
ж. р.	***м. р.***	***ж. р.***	***м. р.***	
מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרִים	מְדַבֶּרֶת/מְדַבָּרָת	מְדַבֵּר	***причастие***
דַּבֵּרְנָה	דַּבְּרוּ	דַּבְּרִי	דַּבֵּר	***императив***
(ל)דַּבֵּר				***констр. инф.***
דַּבֵּר/דִּבּוֹר				***абс. инф.***

21.6.1. Причастие образуется посредством присоединения префикса *mə-* (–מְ) к основе имперфекта: מְדַבֵּר.

21.6.2. Конструктивный инфинитив с местоименными суффиксами имеет следующие формы: דִּבְרִי, דִּבְרְךָ, דִּבְרָךְ, דִּבְרוֹ и пр.

21.7. Формы когортатива глаголов породы פָּעַל образуются по тому же принципу, что и глаголов породы פָּעַל, например: אֲגַדְּלָה «возвеличу»; נְגַדְּלָה «возвеличим». Формы юссива совпадают с формами имперфекта.

21.8. Перевернутый имперфект породы פָּעַל: וַיְדַבֵּר *wayḏabbēr* или וַיְלַבֵּר *wayḏábber*. Следует обратить внимание на то, что после *вава* последовательности согласный префикса *yə* (יְ) теряет удвоение, гласный *ə* выпадает.

Порода פָּעַל: глаголы неправильные и с гортанным в корне

21.9. Неправильные глаголы и глаголы с гортанным корневым согласным имеют при образовании форм породы פָּעַל ряд особенностей, которые можно представить в виде таблицы следующим образом:

от основы имперфекта образуются формы причастия, императива и инфинитива

Тип	*Перфект*		*Имф.*	*Прич.*	*Имп.*	*Инф.*
ע-*гор.*	בֵּרַךְ/בֵּרֵךְ	благословлять	יְבָרֵךְ	מְבָרֵךְ	בָּרֵךְ	(ל)בָּרֵךְ
ל-*гор.*	שָׁלַח	отправлять	יְשַׁלַּח	מְשַׁלַּח	שַׁלַּח	(ל)שַׁלַּח
ל״א	מָלֵא	наполнять	יְמַלֵּא	מְמַלֵּא	מַלֵּא	(ל)מַלֵּא
פ״נ	נָשַׁק	расцеловывать	יִנְשַׁק	מְנַשֵּׁק	נַשֵּׁק	(ל)נַשֵּׁק
פ״י	יָשַׁב	помещать	יְיַשֵּׁב	מְיַשֵּׁב	יַשֵּׁב	(ל)יַשֵּׁב
ע״י	קוֹמֵם	восстанавливать	יְקוֹמֵם	מְקוֹמֵם	קוֹמֵם	(ל)קוֹמֵם
ל״ה	גָּלָה	обнажать	יְגַלֶּה	מְגַלֶּה	גַּלֵּה	(ל)גַּלּוֹת
ע״ע	הִלֵּל	восхвалять	יְהַלֵּל	מְהַלֵּל	הַלֵּל	(ל)הַלֵּל

21.9.1. У глаголов со средним гортанным согласным и *r* вместо характерного удвоения второго корневого согласного происходит заместительное удлинение предшествующего гласного: בֵּרֵךְ *bērēḵ*; יְבָרֵךְ *yəḇārēḵ*. Однако у некоторых глаголов данной группы подобного удлинения не происходит, например: נִחֵם *niḥēm* / נִחַם *niḥam* «утешать».

21.9.2. У глаголов с третьим гортанным согласным последним гласным основы является *a*: שִׁלַּח *šillaḥ*; יְשַׁלַּח *yəšallaḥ*.

21.9.3. Глаголы типа פ״י спрягаются в породе פָּעַל как правильные глаголы. Следует отметить, что в имперфекте исконный первый согласный корня *w* заменяется на *y*: יְיַשֵּׁב *yəyaššēḇ* (ср. с формой имперфекта породы פָּעַל: יֵשֵׁב, в которой начальный слабый корневой согласный выпадает).

21.9.4. В Библии (как правило, в поздних текстах) пустые глаголы (ע״ו/י) иногда образуют формы породы פָּעַל, в которых произносится средний согласный *y*, например: קִיַּם *qiyyēm*; יְקַיֵּם *yəqayyēm*. Однако чаще всего пустые глаголы образуют в породе פָּעַל своеобразные формы: первый слог основы содержит гласный *ô/ō*, конечный корневой согласный вместо ожидаемого удвоения повторяется: קוֹמֵם *qômēm*; יְקוֹמֵם *yəqômēm*. В некоторых грамматиках эти формы интерпретируются как относящиеся к особой породе פּוֹלֵל. Однако следует отметить, что подобные формы образуют, как правило, только пустые и удвоенные глаголы. Иными словами, פּוֹלֵל не является «полноценной» породой (словообразовательной моделью для всех типов глаголов), но лишь вариантом породы פָּעַל. Это обстоятельство позволяет рассматривать формы типа קוֹמֵם в контексте изучения породы פָּעַל.

➢ *Определите глагольные формы пород* פָּעַל, נִפְעַל *и* פִּעֵל.

מְדַבְּרוֹת	שׂוֹמֵם	לַמְתִּי	נָכוֹן	תִּקְרְאִי	מְגַדְּלָה	הִקְבְּצוּ	־עָשָׂה
בָּנִיתִי	נִבְרַךְ	תֵּרָאֶה	נִמְלָא	נִרְאָה	יִקָּנֶה	נִשְׁמַרְתְּ	יִכָּתְבוּ
נִשְׁלַח	שָׁמְתָּ	אֲנַשֵּׁק	תֵּשֵׁב	נִשְּׁקְנוּ	נִשְּׁאָה	אֶרְאֶה	קוֹמַמְתִּי
נִזְכַּר	אֲמַלֵּא	וַיִּקָּבֵר	תְּדַבְּרִי	וַיִּזְכְּרוּ	תְּשַׁלַּחְנָה	וַיֵּאָסְפוּ	לִמַּד
נֶאֱסַף	יֵשֵׁב	תְּגַדְּלוּ	תְּזַכַּרְנָה	תִּשָּׁמֵר	תְּשַׁיְּמִי	נוֹלַד	תִּשָּׁלַחוּ

Глаголы породы פָּעֵל с местоименными суффиксами

21.10. Присоединение местоименных суффиксов к перфектным формам породы פָּעֵל происходит по тому же принципу, что и в породе פָּעַל (см. урок 18), например: שִׁלְּחַנִי «он отправил меня» (от שָׁלַח); בֵּרַכְךָ «он благословил тебя» (от בָּרַךְ); דִּבַּרְתִּיהוּ «я говорил ему» (от דִּבֶּר) и пр.

21.11. Схожий принцип присоединения местоименных суффиксов прослеживается с формами имперфекта и производными от него, например: יְשַׁלְּחֵנִי «он пошлет меня» (от יְשַׁלַּח); יְבָרְכוּנִי «они благословят меня» (от יְבָרְכוּ); מְבָרְכֶיךָ «благословляющие тебя» (от מְבָרְכִים).

СЛОВАРЬ

(בוּשׁ) *Pi* (= *Pôlēl*): בֹּשֵׁשׁ медлить
(בקשׁ) *Pi*: בִּקֵּשׁ искать
(ברך) *Pi*: בֵּרַךְ / בֵּרֵךְ (יְבָרֵךְ) благословлять
גִּדַּל (יְגַדֵּל) увеличивать
גָּמָל (גְּמַלִּים) верблюд
(גרשׁ) *Pi*: גֵּרַשׁ (יְגָרֵשׁ) прогонять

(דבר) *Pi*: דִּבֶּר / דִּבֵּר говорить, сказать
חָגַג (יָחֹג) праздновать; танцевать
חָזַק (יֶחֱזַק) быть сильным, усиливаться;
Pi: חִזֵּק (יְחַזֵּק) укреплять; ожесточать
חָזָק сильный, крепкий
לָמַד (יִלְמַד) учить
מוֹלֶדֶת (*с суф.* מוֹלַדְתִּי) родство, происхождение;
אֶרֶץ מוֹלֶדֶת родина
(נקי) *Ni*: נָקָה быть очищенным;
Pi: נִקָּה (יְנַקֶּה) очищать (*от вины*);
освобождать (*от наказания*)
סָפַר считать;
Pi: סִפֵּר рассказывать
(צוי) *Pi*: צִוָּה (יְצַוֶּה, וַיְצַו, *юссив*: יְצַו) приказывать, заповедовать;
назначать, поставлять
(קדש) *Pi*: קִדֵּשׁ освящать
קָלַל (יֵקַל, יִקְלוּ) быть легким; маленьким; קָלוּ הַמַּיִם вода
уменьшилась;
Pi: קִלֵּל (יְקַלֵּל) проклинать
שָׁוְא суета, пустое; לַשָּׁוְא напрасно, попусту
שִׁלַּח (יְשַׁלַּח) изгонять, высылать, отпускать

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר: (Исх 32:1)
2 וַיְסַפֵּר[א] הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: (Быт 24:66)
3 שָׁמוֹר[ב] אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ[ג] כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ[ד] יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (Втор 5:12)
4 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים: (Быт 24:35)
5 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי[ה] אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (Быт 24:51)
6 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: (Втор 5:11)
7 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה[ו] אֶתְכֶם הַיּוֹם: (Втор 27:1)
8 וַיִּקַּח[ז] שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת[ח] אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר[ט] מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וְאַנְשָׁיו: (1 Цар 24:3)

9 וַאֲחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שַׁלַּח[ל] אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
לֹא אֲשַׁלֵּחַ: (Исх 5:1–2)

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
יְשַׁלְּחֵם[ב] וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ: (Исх 6:1–3)

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ
אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: (Исх 7:1–2)

12 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: (Исх 9:35)

13 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: (Исх 20:11)

14 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ[ל]: לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: (Втор 6:1–2)

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ[1]: וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה[2]:
וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר[м] וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה:
וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן: (Быт 12:1–4)

[к]21.8. [й]16.5. [и]21.6.2. [з]21.10. [ж]14.7.1. [е]21.6.1. [д]12.10.3. [г]19.5.1. [в]6.2. [б]21.9.2. [а]21.11. [л]17.2. и 17.3. [м]13.8.

➢ *Переведите.*

1 И благословил Бог день седьмой и освятил его.
2 Благословен ты в городе, и благословен ты в поле.
3 И услышал фараон дело (דָּבָר) это и искал Моисея, чтобы убить его.
4 Фараон не пустил народ Израильский в пустыню.
5 И обрезал Авраам Исаака, как заповедал ему (אתו) Бог.
6 Почему ты не хранишь субботу и не освящаешь ее (*суф. м. р.*)?

[1] אַרְאֶךָּ — «Я покажу тебе».
[2] וֶהְיֵה בְּרָכָה — «и станешь благословением».

УРОК 22

Содержание урока

- Порода הִפְעִיל:
  - значение породы
  - образование форм породы у правильных и неправильных глаголов
  - глаголы породы הִפְעִיל с местоименными суффиксами
- Глагольный гендиадис

Порода הִפְעִיל

22.1. Характерной чертой породы הִפְעִיל *hip̄ʿîl* (условное обозначение *Hi*) является присутствие в формах глагола префикса *hi-* / *ha-* (/ –הַ / –הִ) (согласный префикса *h* сохраняется в формах перфекта и исчезает в формах имперфекта). Кроме того, большая часть форм содержит гласный звук *î* (–ִי) между вторым и третьим корневыми согласными. Так, глагол מָלַךְ в породе הִפְעִיל имеет форму перфекта הִמְלִיךְ *himlîḵ*, имперфекта — יַמְלִיךְ *yamlîḵ* (в обоих случаях приводится форма III лица мужского рода единственного числа).

22.2. Порода הִפְעִיל выражает обычно побуждение, принуждение к действию, например: הִמְלִיךְ «воцарить» (от מָלַךְ «царствовать»); הִזְכִּיר «напоминать» (от זָכַר «помнить»); הִלְבִּישׁ «одевать» (от לָבַשׁ «одеваться») и пр.

22.3. Как и порода פָּעַל, порода הִפְעִיל иногда служит для образования отыменных глаголов (от имен существительных и прилагательных): הִקְדִּישׁ «освящать» (от קֹדֶשׁ «святыня»); הִקְרִיב «приближать» (от קָרוֹב «близкий»); הִגְדִּיל «возвеличивать» (от גָּדוֹל «большой») и пр. В таких случаях породы פָּעַל и הִפְעִיל имеют практически одинаковое значение.

Перфект правильного глагола породы הִפְעִיל

22.4. Основа перфекта правильных глаголов породы הִפְעִיל содержит префикс *hi-* (–הִ):

אֲנִי	הִמְלַכְתִּי	*himlaḵtî*	אֲנַחְנוּ	הִמְלַכְנוּ	*himlaḵnû*
אַתָּה	הִמְלַכְתָּ	*himlaḵtā*	אַתֶּם	הִמְלַכְתֶּם	*himlaḵtem*
אַתְּ	הִמְלַכְתְּ	*himlaḵt*	אַתֶּן	הִמְלַכְתֶּן	*himlaḵten*
הוּא	הִמְלִיךְ →	*himlîḵ*	הֵם, הֵן	→ הִמְלִיכוּ	*himlîḵû*
הִיא	הִמְלִיכָה →	*himlîḵā*			

22.4.1. Следует отметить, что формы III лица единственного и множественного числа содержат ударный гласный *î*: הִמְלִיךְ «он воцарил», הִמְלִיכָה «она воцарила» и הִמְלִיכוּ «они воцарили»[1]. В остальных формах этот гласный перед суффиксами, начинающимися с согласного звука, заменяется на *a*, например: הִמְלַכְתִּי.

➢ *Образуйте формы перфекта породы* הִפְעִיל *от глаголов* הִזְכִּיר, הִלְבִּישׁ, הִקְרִיב, הִקְדִּישׁ, הִגְדִּיל.

Имперфект правильного глагола породы הִפְעִיל

22.5. В формах имперфекта согласный *h* префикса породы поглощается префиксом имперфекта, его гласный (*a*) переходит к префиксу:

יַמְלִיךְ ← יְהַמְלִיךְ*[2]

אֲנִי	אַמְלִיךְ	*'amlîk*	אֲנַחְנוּ	נַמְלִיךְ	*namlîk*
אַתָּה	תַּמְלִיךְ	*tamlîk*	אַתֶּם	תַּמְלִיכוּ	*tamlîkû*
אַתְּ	תַּמְלִיכִי	*tamlîkî*	אַתֶּן	תַּמְלֵכְנָה →	*tamlêknā*
הוּא	יַמְלִיךְ	*yamlîk*	הֵם	יַמְלִיכוּ	*yamlîkû*
הִיא	תַּמְלִיךְ	*tamlîk*	הֵן	תַּמְלֵכְנָה →	*tamlêknā*

22.5.1. В отличие от перфекта, ударный гласный *î* сохраняется практически во всех имперфектных формах[3]. Исключением является форма תַּמְלֵכְנָה «вы/они воцарят».

➢ *Образуйте формы перфекта породы* הִפְעִיל *от глаголов* יַזְכִּיר, יַלְבִּישׁ, יַקְרִיב, יַגְדִּיל, יַקְדִּישׁ .

Прочие формы правильного глагола породы הִפְעִיל

22.6. Формы причастия, императива и инфинитивов породы הִפְעִיל образуются от имперфектной основы:

---

[1] Нередко в текстах Библии *mater lectionis ŭod* не пишется (в транскрипции *i* вместо *î*), например: הִמְלִךְ (вместо הִמְלִיךְ).

[2] Аналогичное поглощение происходит с согласным артикля, если ему предшествует слитный предлог: לַמֶּלֶךְ (вместо לְהַמֶּלֶךְ) (см. п. 2.14).

[3] Как и в случае с передачей на письме форм перфекта, *mater lectionis ŭod* может не писаться (в транскрипции *i* вместо *î*), например: יַמְלִךְ (вместо יַמְלִיךְ).

Мн. ч.		*Ед. ч.*		
ж. р.	*м. р.*	*ж. р.*	*м. р.*	
מְמָלִיכוֹת	מְמָלִיכִים	מְמָלִיכָה	מְמָלִיךְ	***причастие***
הַמְלֵכְנָה	הַמְלִיכוּ	הַמְלִיכִי	הַמְלֵךְ	***императив***
(ל)הַמְלִיךְ				***констр. инф.***
הַמְלֵךְ				***абс. инф.***

22.6.1. У причастий согласный *h* префикса породы выпадает, а его гласный *a* переходит к префиксу *m-* (מ–) причастия: מְמָלִיךְ.

22.6.2. Формы императива содержат префикс *ha-* (הַ–). Гласный *î* после второго корневого согласного встречается только в формах женского рода единственного числа и мужского рода множественного числа (в остальных двух формах заменяется на *ē*): הַמְלִיכִי и הַמְלִיכוּ.

22.6.3. Префикс *ha-* полностью сохраняется также в формах инфинитивов (конструктивного и абсолютного). Конструктивный инфинитив с местоименными суффиксами: הַמְלִיכִי, הַמְלִיכְךָ, הַמְלִיכוֹ и пр.

22.7. Юссив и перевернутый имперфект имеют особую краткую форму: יַמְלֵךְ и וַיַּמְלֵךְ (гласный основы *î* заменяется на *ē* во всех формах, кроме форм с суффиксами, состоящими из гласных, то есть кроме форм II л. ж. р. ед. ч., II л. м. р. мн. ч. и III л. м. р. мн. ч.). Образование форм когортатива вполне предсказуемо: אַמְלִיכָה и נַמְלִיכָה.

Порода הִפְעִיל: глаголы неправильные и с гортанным в корне

22.8. Неправильные глаголы и глаголы с гортанным согласным в корне имеют ряд особенностей при образовании форм породы הִפְעִיל:

от основы имперфекта образуются
формы причастия, императива и инфинитивов

Тип	*Перфект*		*Имф.*	*Прич.*	*Импер.*	*Инф.*
פ-*гор.*	הֶעֱמִיד	ставить	יַעֲמִיד	מַעֲמִיד	הַעֲמֵד	(ל)הַעֲמִיד
ל-*гор.*	הִשְׁמִיעַ	провозглашать	יַשְׁמִיעַ	מַשְׁמִיעַ	הַשְׁמַע	(ל)הַשְׁמִיעַ
ל״א	הִמְצִיא	приносить	יַמְצִיא	מַמְצִיא	הַמְצֵא	(ל)הַמְצִיא
פ״נ	הִגִּיד	рассказывать	יַגִּיד	מַגִּיד	הַגֵּד	(ל)הַגִּיד
פ״י	הוֹרִיד	спускать	יוֹרִיד	מוֹרִיד	הוֹרֵד	(ל)הוֹרִיד
ע״י	הֵקִים	устанавливать	יָקִים	מֵקִים	הָקֵם	(ל)הָקִים
ל״ה	הִרְבָּה	умножать	יַרְבֶּה	מַרְבֶּה	הַרְבֵּה	(ל)הַרְבּוֹת
ע״ע	הֵסַב	обходить	יָסֵב	מֵסֵב	הָסֵב	(ל)הָסֵב

22.8.1. У глаголов типа פ״י с исконным *w* в корне (см. п. 12.1) за согласным префикса следует гласный *ô*: הוֹרִיד. Перевернутый имперфект имеет форму וַיֹּרֶד (или וַיֹּרֶד) «и он спустил». Те немногочисленные глаголы, которые имеют в качестве исконного первого корневого согласный *y*, образуют формы породы הִפְעִיל с гласным звуком *ê* (ֵי), который следует за согласным префикса, например: הֵיטִיב «он сделал добро» (перфект); יֵיטִיב «он сделает добро» (имперфект).

22.8.2. У пустых глаголов в формах перфекта и причастия префикс содержит гласный *ē* (הֵקִים и מֵקִים), в остальных формах — *ā* (יָקִים). В формах перфекта перед суффиксом, начинающимся с согласного звука (формы I и II лица), обычно вставляется соединительный ударный гласный *ô* (реже *ō*). В этом случае между корневыми согласными будет присутствовать гласный *î* (реже *ī*), например: הֲקִימוֹתִי «я установил»; הֲקִימוֹנוּ «мы установили». Следует отметить, что в библейских текстах встречаются также формы без соединительного гласного (в этом случае в формах перфекта I и II лица между корневыми согласными присутствует гласный *a*): הֲקַמְתִּי; הֲקַמְנוּ.

Необходимо быть внимательным, чтобы не спутать некоторые формы породы הִפְעִיל с формами породы פָּעַל: יָקוּם «он встанет» (פָּעַל) и יָקִים «он установит» (הִפְעִיל). Различие есть и в формах перевернутого имперфекта: וַיָּקָם «и он встал» (פָּעַל) и וַיָּקֶם «и он установил» (הִפְעִיל).

22.8.3. У глаголов типа ל״ה формы имперфекта образуются без характерного гласного *î*: יַרְבֶּה. Только гласный префикса позволяет отличить формы породы הִפְעִיל от форм породы פָּעַל: יִרְבֶּה «он станет многочисленным» (פָּעַל) и יַרְבֶּה «он умножит» (הִפְעִיל). У глаголов ל״ה с начальным гортанным различие между формами этих двух пород наблюдается только в I лице единственного числа:

פָּעַל:	אֶעֱלֶה	я поднимусь	יַעֲלֶה	он поднимется
הִפְעִיל:	אַעֲלֶה	я подниму	יַעֲלֶה	он поднимет

➢ *Определите глагольные формы пород* פָּעַל, נִפְעַל, פִּעֵל *и* הִפְעִיל.

הִקְדִּישׁ	נִרְבֶּה	תָּקוּם	יִוָּלֵד	וַיִּזָּעֲקוּ	יִמְלְכוּ	אֵעָשֶׂה	וַיְקַדֵּשׁ
דִּבַּרְתֶּם	אֶעֱשֶׂה	יַזְכִּירוּ	וַיִּלָּבֵשׁ	נוֹרָא	נֶאֱדַּבֵּר	תַּגִּיד	אֲשִׁיג
כָּתַבְנוּ	מוֹצִיאָה	יִכְתֹּב	הֻרְגוּ	שָׁמַרְתִּי	שִׁלְּחִים	אוֹדִיעַ	נִשְׁמַע
הִקְרִיבָהּ	מֵיטִיב	אֶחֱזַק	מְשֻׁלָּחִים	נִכְתָּב	תָּקִים	תִּשָּׁלַח	אֶרְאֶה
הֵבִיא	אֵרְאֶה	מוֹדִיעַ	מְגֻדָּלָה	נֶאֱסַף	קַמְתִּי	תֵּשֵׁב	נְשַׁלַּח

Глаголы породы הִפְעִיל с местоименными суффиксами

22.9. Местоименные объектные суффиксы присоединяются к формам перфекта породы הִפְעִיל так же, как и к глагольным формам пород פָּעַל и פְּעַל, например: הִמְלִיכַנִי «он воцарил меня» (от הִמְלִיךְ); הוֹצִיאֲךָ «он вывел тебя» (от הוֹצִיא); הֲשִׁיבוֹתִיהוּ «я вернул его» (от הֲשִׁיבוֹתִי) и пр.

22.10. Присоединение объектных суффиксов к формам имперфекта породы הִפְעִיל происходит по тем же принципам, что и в породах פָּעַל и פְּעַל: יַמְלִיכֵהוּ «он воцарит его» (от יַמְלִיךְ); יוֹצִיאוּהוּ «они воцарят его» (от יוֹצִיאוּ); יְקִימֶהוּ «он установит его» (от יָקִים).

Глагольный гендиадис

22.11. Два глагола нередко выражают одно действие, например:

וַיִּדַּבֵּר **וַיֹּאמֶר** שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל

И сказал: слушайте слово великого царя (4 Цар 18:28)

(*букв.*: и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого)

В представленном примере употреблена конструкция, которая была названа грамматиками греческим термином *гендиадис* (греч. *ἓν διὰ δυοῖν* — «одно через два»). Таким образом, *глагольный гендиадис* — это конструкция, в которой значение одного спрягаемого глагола дополняется другим (ср. слав. «приидите, поклонимся»).

22.11.1. Некоторые глаголы часто используются в подобной конструкции в роли вспомогательных (фазовых):

הָלַךְ	идти — *в значении* «продолжение какого-либо действия»
קָם	(קום) вставать — «начинать делать что-либо»
שָׁב	(שוב) возвращаться — «делать что-либо снова»
הוֹסִיף	(יסף) добавлять — «делать что-либо снова, продолжать делать»
מָהַר	(מהר) торопиться — «делать что-либо быстро»
הַשְׁכֵּים	(שכם) «делать что-либо рано утром»

Примеры:

וַיֹּ֣סֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה

Авраам женился еще раз (Быт 25:1)

(*букв.*: и добавил Авраам и взял жену)

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה

Тогда снова будешь слушать голос ГОСПОДА (Втор 30:8)

(*букв.*: и ты обратишься и будешь слушать голос ГОСПОДА)

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל
И он шел и ел (Суд 14:9)
(*букв.*: и он шел, идя, и ел)

וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
И сказал: слушайте слово царя великого (4 Цар 18:28)
(*букв.*: и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого)

22.12. Два глагола соединяются иногда без союза וְ. Это так называемый *асиндетический глагольный гендиадис* (греч. *ἀσυνδέτως* — «бессоюзный»):

קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
Скорее выходите из места этого (Быт 19:14)
(*букв.*: вставайте, выходите из места этого)

קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
Сделай нам бога (Исх 32:1)
(*букв.*: вставай, сделай нам бога)·

22.13. Иногда *глагольный гендиадис* заменяется конструкцией *личная форма глагола* + *lə* (לְ) + *инфинитив*:

כִּי יָשׂוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
Ибо ГОСПОДЬ снова будет радоваться о тебе (Втор 30:9)
(*букв.*: Ибо ГОСПОДЬ обратится для того, чтобы радоваться о тебе)

СЛОВАРЬ

(אמן) *Ni*: נֶאֱמַן (יֵאָמֵן) быть достойным доверия; быть твердым, прочным;
Hi: הֶאֱמִין (וַיַּאֲמֵן; יַאֲמִין) верить
בּוֹר (בּוֹרוֹת) яма, резервуар (*для воды*); могила (*м. р.*)
(בדל) *Hi*: הִבְדִּיל отделять
בִּלְתִּי = בְּלִי не; *обычно отриц. частица перед констр. инф. используется с предл.* לְ: לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם чтобы не есть крови (*Втор 12:23*)
דְּבַשׁ мед
דְּמוּת подобие, сходство
(זוב) זָב течь
זַיִת (זֵיתִים; *conp. ф.* זֵית, זֵיתֵי; *с суф.* זֵיתֶי) маслина
הֵבִיא (יָבִיא/יָבֵא) приводить; приносить

הוֹלִיד (יוֹלִיד; נ֫וֹלָד) порождать (*об отце*)
הוֹצִיא (יוֹצִיא) выводить
הָעֱלָה (יַעֲלֶה) поднимать; вести наверх; приносить в жертву всесожжения
הֵקִים (יָקִים; נ֫וֹקָם) устанавливать
הִרְבָּה (יַרְבֶּה; *абс. инф.* הַרְבֵּה) умножать
הִשְׁבִּיעַ (יַשְׁבִּיעַ; וַיַּשְׁבַּע; *абс. инф.* הַשְׁבֵּעַ) заставлять поклясться в чем-либо; заклинать
(חבא) *Ni*: נֶחְבָּא (יֵחָבֵא) прятаться
חֹזֶק сила; בְּחֹזֶק יָד сильной рукой
חָלָב молоко
חָצַב высекать (*в скале*), вытесывать
טוּב добро
כֶּ֫רֶם виноградник
מַאֲכָל еда, пища
מַבּוּל потоп
מַכְאֹב боль, скорбь
(נגד) *Hi*: הִגִּיד (יַגִּיד) сообщать, рассказывать (+ל)
נָגַשׂ (יִגֹּשׂ) притеснять
נֹגֵשׂ притеснитель; надсмотрщик
נֶחְמָד вожделенный, привлекательный
נִכְרַת (יִכָּרֵת) быть истребленным
(נצל) *Hi*: הִצִּיל (יַצִּיל) вырывать, спасать
עֳנִי бедствие, скорбное положение
צְעָקָה (*с суф.* צַעֲקָתִי) вопль, жалоба
רֹב множество; לָרֹב в большом количестве
רָחָב широкий, пространный
שָׂבַע (יִשְׂבַּע) быть сытым, насыщаться
שָׂכַל быть проницательным;
Hi: הִשְׂכִּיל (יַשְׂכִּיל) созерцать, разуметь
(שחת) *Ni*: נִשְׁחַת быть растленным; портиться;
Pi:(יְשַׁחֵת) שִׁחֵת разрушать, уничтожать;
Hi: הִשְׁחִית низлагать, уничтожать; портить
תַּאֲוָה желание; вожделение; привлекательность

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ (Быт 1:4)

2 וַתֵּ֣רֶא הָאִשָּׁ֗ה כִּ֤י טוֹב֙ הָעֵ֣ץ לְמַאֲכָ֔ל וְכִ֥י תַאֲוָה־ה֖וּא לָעֵינַ֑יִם
וְנֶחְמָ֤ד הָעֵץ֙ לְהַשְׂכִּ֔יל[2]: (Быт 3:6)
3 וַהֲקִמֹתִי֙[1] אֶת־בְּרִיתִ֔י אִתְּכֶ֖ם וְלֹא־יִכָּרֵ֣ת כָּל־בָּשָׂ֑ר עוֹד֙ מִמֵּ֣י הַמַּבּ֔וּל
וְלֹא־יִהְיֶ֥ה עוֹד֙ מַבּ֣וּל לְשַׁחֵ֖ת[1] הָאָֽרֶץ: (Быт 9:11)
4 יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם הֲרְבָּ֤ה[7] אֶתְכֶם֙ וְהִנְּכֶ֣ם[1] הַיּ֔וֹם כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב: (Втор 1:10)
5 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָעָ֔ם זָכ֣וֹר אֶת־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר יְצָאתֶ֖ם מִמִּצְרַ֑יִם מִבֵּ֣ית
עֲבָדִ֔ים כִּ֚י בְּחֹ֣זֶק יָ֔ד הוֹצִ֥יא[1] יְהוָ֛ה אֶתְכֶ֥ם מִזֶּ֖ה: (Исх 13:3)
6 וַיְחִ֣י אָדָ֔ם שְׁלֹשִׁ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בִּדְמוּת֖וֹ כְּצַלְמ֥וֹ[1] וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵֽׁת:
וַיִּהְי֣וּ יְמֵי־אָדָ֗ם אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־שֵׁ֔ת שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת: (Быт 5:3–4)
7 וַיִּקְרָ֣א יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים אֶל־הָאָדָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר ל֑וֹ אַיֶּ֣כָּה[2]: וַיֹּ֖אמֶר אֶת־קֹלְךָ֥ שָׁמַ֛עְתִּי
בַּגָּ֖ן וָאִירָ֣א כִּֽי־עֵירֹ֣ם אָנֹ֑כִי וָאֵחָבֵֽא: וַיֹּ֕אמֶר מִ֥י הִגִּ֖יד לְךָ֣ כִּ֣י עֵירֹ֑ם אֲ֠תָּה
הֲמִן־הָעֵ֗ץ אֲשֶׁ֨ר צִוִּיתִ֜יךָ[7] לְבִלְתִּ֤י אֲכָל־מִמֶּ֙נּוּ֙ אָכָ֔לְתָּ: (Быт 3:9–11)
8 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ רָאֹ֣ה רָאִ֔יתִי אֶת־עֳנִ֖י עַמִּ֣י אֲשֶׁ֣ר בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־צַעֲקָתָ֞ם שָׁמַ֣עְתִּי
מִפְּנֵ֤י נֹגְשָׂיו֙ כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אֶת־מַכְאֹבָ֖יו:וָאֵ֣רֶד לְהַצִּיל֗וֹ[5] מִיַּד֙ מִצְרַ֔יִם וּלְהַעֲלֹת֥וֹ
מִן־הָאָ֖רֶץ הַהִ֑וא אֶל־אֶ֣רֶץ טוֹבָ֤ה וּרְחָבָה֙ אֶל־אֶ֣רֶץ זָבַ֔ת
חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ: (Исх 3:7–8)
9 וַיֹּ֣לֶד מֹשֶׁ֔ה וַאֲהָרֹ֖ן וַיֹּאסְפ֥וּ אֶת־כָּל־זִקְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל: וַיְדַבֵּ֣ר אַהֲרֹ֗ן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִ֞ים אֲשֶׁר־דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה וַיַּ֥עַשׂ הָאֹתֹ֖ת לְעֵינֵ֥י הָעָֽם: וַיַּאֲמֵ֣ן הָעָ֑ם
וַיִּשְׁמְעוּ֩ כִּֽי־פָקַ֨ד יְהוָ֜ה אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְכִ֣י רָאָ֔ה אֶת־עָנְיָ֑ם: (Исх 4:29–31)
10 וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה אֶת־עַצְמ֥וֹת יוֹסֵ֖ף עִמּ֑וֹ כִּ֣י הַשְׁבֵּ֤עַ הִשְׁבִּיעַ֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
לֵאמֹ֖רפָּקֹ֣ד יִפְקֹ֣ד אֱלֹהִ֔ים אֶתְכֶ֖ם וְהַעֲלִיתֶ֣ם אֶת־עַצְמֹתַ֑י
מִזֶּ֖ה אִתְּכֶֽם: (Исх 13:19)
11 וְהָיָ֗ה כִּֽי־יְבִיאֲךָ֤[3] יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֣ע לַאֲבֹתֶ֑יךָ לְאַבְרָהָ֥ם
לְיִצְחָ֖ק וּלְיַעֲקֹ֑ב לָתֶ֤ת לְךָ֙ עָרִ֣ים גְּדֹלֹ֔ת וְטֹבֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר לֹא־בָנִֽיתָ: וּבָתִּ֣ים מְלֵאִ֔ים
כָּל־טוּב֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־מִלֵּ֔אתָ וּבֹרֹ֥ת חֲצוּבִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־חָצַ֑בְתָּ כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים
אֲשֶׁ֣ר לֹא־נָטָ֑עְתָּ וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָֽעְתָּ: (Втор 6:10–11)

א 22.7. ב22.6. ג22.8.2. ד21.6. ה22.8. ו16.9. ז22.8.1. ח21.9. и 21.10. ט22.9.
י22.8.2. и 22.10.

---

[1] בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ — «по подобию своему и по образу своему».

[2] Слово אַיֵּה может образовывать формы с местоименными суффиксами единственного числа: אַיֶּכָּה «где ты?», אַיּוֹ «где он?», אַיָּם «где они?».

➢ *Переведите.*

1 И родил Ной трех сыновей.
2 И установлю завет Мой между Мной и между тобой и между семенем твоим.
3 И сказал ей ангел ГОСПОДЕНЬ: умножая, умножу семя твое.
4 Спущусь, чтобы спасти Израиль от руки врагов его.
5 И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: посетит (*букв.*: посещая посетит) Бог вас, и вы вынесете кости мои отсюда.
6 И рассказал Моисей Аарону все слова ГОСПОДА, который его послал.

УРОК 23

Содержание урока

- Порода הִתְפַּעֵל:
  - значение породы
  - образование форм породы у правильных и неправильных глаголов. Метатéза

Порода הִתְפַּעֵל

23.1. Характерной чертой породы הִתְפַּעֵל (условное обозначение *Hit*) является наличие префикса *(h)it-* (–ת(ה)) и удвоение второго корневого согласного (как и у глаголов в породе פִּעֵל), например: הִתְקַדֵּשׁ *hitqaddēš*, הִתְהַלֵּךְ *hithallēk* и др.

23.2. Порода הִתְפַּעֵל является производной от породы פִּעֵל и чаще всего выражает рефлексивное (возвратное) действие:

פִּעֵל		הִתְפַּעֵל		
קִדֵּשׁ	святить	הִתְקַדֵּשׁ	*hitqaddēš*	освящать себя
חִזֵּק	укреплять	הִתְחַזֵּק	*hitḥazzēq*	укрепляться
גִּלַּח	брить	הִתְגַּלַּח	*hitgallaḥ*	остригать себя

23.3. Некоторые глаголы в породе הִתְפַּעֵל выражают взаимное действие: הִתְרָאָה *hitrā'ā* «переглядываться», «видеться друг с другом» (от רָאָה «смотреть»).

23.4. Глаголы в породе הִתְפַּעֵל могут иметь также значение «выдавать себя за кого-либо», «вести себя как кто-либо», например: הִתְחַכֵּם *hitḥakkēm* «мудрствовать» (от חָכָם «мудрый»), הִתְנַבֵּא «пророчествовать» (*букв.*: «вести себя как пророк») (от נָבִיא «пророк»).

Перфект правильного глагола породы הִתְפַּעֵל

23.5. Образование форм перфекта породы הִתְפַּעֵל происходит следующим образом:

אֲנִי	הִתְקַדַּשְׁתִּי		*hitqaddáštî*	אֲנַחְנוּ	הִתְקַדַּשְׁנוּ	*hitqaddášnû*
אַתָּה	הִתְקַדַּשְׁתָּ		*hitqaddáštā*	אַתֶּם	הִתְקַדַּשְׁתֶּם	*hitqaddaštem*
אַתְּ	הִתְקַדַּשְׁתְּ		*hitqaddašt*	אַתֶּן	הִתְקַדַּשְׁתֶּן	*hitqaddašten*
הוּא	הִתְקַדֵּשׁ		*hitqaddēš*	הֵם, הֵן	הִתְקַדְּשׁוּ	→ *hitqaddəšû*
הִיא	הִתְקַדְּשָׁה	→	*hitqaddəšā*			

23.5.1. В формах перфекта породы הִתְפַּעֵל, как и породы פִּעֵל, гласный *ē* (исходная форма הִתְקַדֵּשׁ) заменяется на *a* перед суффиксами, начинающимися с согласного звука (формы I и II лица): הִתְקַדַּשְׁתִּי «я посвятил себя»; הִתְקַדַּשְׁנוּ «мы посвятили себя» и пр. В остальных формах, кроме исходной, он редуцируется в *ə*: הִתְקַדְּשָׁה «она посвятила себя»; הִתְקַדְּשׁוּ «они посвятили себя».

➢ *Образуйте формы перфекта породы* הִתְפַּעֵל *глаголов* הִתְגַּדֵּל *«увеличиваться»,* הִתְחַבֵּר *«соединяться»,* הִתְכַּפֵּר *«быть прощенным»,* הִתְחַזֵּק.

Имперфект правильного глагола породы הִתְפַּעֵל

23.6. В формах имперфекта породы הִתְפַּעֵל после префиксов, которые обозначают лицо, следует префикс породы *it̲-* (–תְ) (без согласного *h*):

nit̲qaddēš	נִתְקַדֵּשׁ	אֲנַחְנוּ	*'et̲qaddēš*	אֶתְקַדֵּשׁ	אֲנִי
tit̲qaddəšû	תִּתְקַדְּשׁוּ	אַתֶּם	*tit̲qaddēš*	תִּתְקַדֵּשׁ	אַתָּה
tit̲qaddḗšnā	תִּתְקַדֵּשְׁנָה	אַתֶּן	*tit̲qaddəšî*	תִּתְקַדְּשִׁי	אַתְּ
yit̲qaddəšû	יִתְקַדְּשׁוּ	הֵם	*yit̲qaddēš*	יִתְקַדֵּשׁ	הוּא
tit̲qaddḗšnā	תִּתְקַדֵּשְׁנָה	הֵן	*tit̲qaddēš*	תִּתְקַדֵּשׁ	הִיא

➢ *Образуйте все формы имперфекта породы* הִתְפַּעֵל *глаголов* יִתְגַּדֵּל, יִתְחַבֵּר, יִתְכַּפֵּר, יִתְחַזֵּק.

Прочие формы правильного глагола породы הִתְפַּעֵל

23.7. Формы причастия, императива и инфинитивов породы הִתְפַּעֵל образуются от основы имперфекта:

Мн. ч.		*Ед. ч.*		
ж. р.	***м. р.***	***ж. р.***	***м. р.***	
מִתְקַדְּשׁוֹת	מִתְקַדְּשִׁים	מִתְקַדֶּשֶׁת/מִתְקַדְּשָׁה	מִתְקַדֵּשׁ	***причастие***
הִתְקַדֵּשְׁנָה	הִתְקַדְּשׁוּ	הִתְקַדְּשִׁי	הִתְקַדֵּשׁ	***императив***
(ל)הִתְקַדֵּשׁ				***констр. инф.***
הִתְקַדֵּשׁ				***абс. инф.***

23.7.1. В формах причастия к основе присоединяется префикс *m-* (–מְ), за ним следует префикс породы *it̲-* (–תְ) (без согласного *h*): מִתְקַדֵּשׁ. Согласный *h* в префиксе породы сохраняется в формах императива и инфинитивов.

Особые формы породы הִתְפַּעֵל. Метатéза

23.8. У глаголов, начинающихся на ד, ט и ת (зубные согласные), согласный *t* префикса породы ассимилируется с этими согласными, которые по этой причине удваиваются:

*הִתְדַּבֵּר	⟶	הִדַּבֵּר	*hiddabbēr*	обращаться к
*הִתְטַמֵּא	⟶	הִטַּמֵּא	*hiṭṭammē(ʾ)*	осквернять
*הִתְתַּמֵּם	⟶	הִתַּמֵּם	*hittammēm*	вести себя непорочно

23.9. Древнееврейский язык избегал сочетания звуков [тс] или [тш]. В связи с этим у глаголов, первый корневой согласный которых обозначается на письме буквами ס, שׂ, שׁ или צ (свистящие и шипящие согласные), имеет место *метамéза*, которая заключается в том, что согласный *t* префикса породы меняется местами с одним из указанных четырех согласных:

*הִתְסַתֵּר	⟶	הִסְתַּתֵּר	*histattēr*	прятаться
*הִתְשָׂרֵג	⟶	הִשְׂתָּרֵג	*hiśtārēḡ*	сплетаться
*הִתְשַׁבַּח	⟶	הִשְׁתַּבַּח	*hištabbaḥ*	хвалиться

23.9.1. В случае начального *ṣ* (צ), согласный *t*, помимо прочего, заменяется согласным *ṭ* (ט):

*הִתְצַדֵּק	⟶	הִצְטַדֵּק	*hiṣṭaddēq*	оправдываться

Порода הִתְפַּעֵל: глаголы неправильные и с гортанным в корне

23.10. Неправильные глаголы и глаголы с гортанным в корне спрягаются в породе הִתְפַּעֵל по тому же принципу, что и в породе פָּעַל:

от основы имперфекта образуются формы
причастия, императива и инфинитивов

Тип	*Перфект*		*Имф.*	*Прич.*	*Импер.*	*Инф.*
ע-гор.	הִתְבָּרֵךְ	благословляться	יִתְבָּרֵךְ	מִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרֵךְ	(לְ)הִתְבָּרֵךְ
ל-гор.	הִתְגַּלַּח	бриться	יִתְגַּלַּח	מִתְגַּלַּח	הִתְגַּלַּח	(לְ)הִתְגַּלַּח
פ״י	הִתְיַצֵּב	становиться	יִתְיַצֵּב	מִתְיַצֵּב	הִתְיַצֵּב	(לְ)הִתְיַצֵּב
ע״ו	הִתְקוֹמֵם	восставать	יִתְקוֹמֵם	מִתְקוֹמֵם	הִתְקוֹמֵם	(לְ)הִתְקוֹמֵם
ל״ה	הִתְגַּלָּה	обнажаться	יִתְגַּלֶּה	מִתְגַּלֶּה	הִתְגַּלֵּה	(לְ)הִתְגַּלּוֹת
ע״ע	הִתְהַלֵּל	славиться	יִתְהַלֵּל	מִתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל	(לְ)הִתְהַלֵּל

23.10.1. У глаголов со средним корневым гортанным согласным вместо удвоения второго корневого происходит заместительное удлинение предшествующего гласного из *a* в *ā*: הִתְבָּרֵךְ. Однако у некоторых глаголов удлинения не происходит, например: הִתְנַחֵם «умолять».

23.10.2. У глаголов с третьим гортанным, как и в породе פָּעַל, последним гласным основы является *a*: הִתְגַּלָּח. В формах причастия и паузальных формах вместо него присутствует гласный *ē* с призвуком [a] (*беглый námax*), то есть *ē*[a]: מִתְגַּלֵּחַ и הִתְגַּלֵּחַ.

23.10.3. В формах глаголов типа פ״י может проявляться исконный первый корневой согласный *w*, например: הִתְוַדַּע «открываться». Однако иногда этого не происходит: הִתְיַצֵּב «становиться».

23.10.4. Пустые глаголы образуют породу הִתְפַּעֵל с повторением конечного корневого и с гласным *ô* после первого корневого согласного: הִתְקוֹמֵם. В некоторых грамматиках данная форма названа породой הִתְפּוֹלֵל (ср. פּוֹלֵל — п. 21.8.4).

➢ *Определите глагольные формы пород* פָּעַל, נִפְעַל, פִּעֵל, הִפְעִיל *и* הִתְפַּעֵל.

הִתְבָּרַכְתִּי	אוֹדִיעַ	תַּגִּיד	אֶתְחַזֵּק	נֶאֱדַבֵּר	מַעֲלָה	וַיְקַדֵּשׁ
דִּבַּרְתֶּן	תְּקוֹמַם	בָּנֵיתָ	אֶחֱזַק	מִתְבָּרְכוֹת	יָקִים	נָשַׁלַּח
זְכַרְתֶּם	נִוָּלַד	הִתְנַשֵּׂאתִי	מוֹצִיאָה	אֲעַשֶּׂה	אֶתְנַשֵּׂא	אֵרֵאֶה
תִּתְהַלֵּל	יִתְבָּרְכוּ	פָּקִים	נִתְקַדֵּשׁ	תִּתְיַצְּבוּ	תִּשְׁלַח	אֲשִׁיג
נֵאָסֵף	הֻרְגוּ	שָׁמַרְנוּ	נִכְתָּב	נֵשֵׁב	יַשְׁלִיךְ	יַפִּיל
נוֹרָא	אֲבַקֵּשׁ	יַרְאוּ	אֶתְגַּלַּח	נִיָּקֵם	נִתְבָּרֵךְ	תִּמְפַּרְנָה

СЛОВАРЬ

גָּלָה (יִגְלֶה; וַיִּגֶל) открывать, делать явным; быть угнанным в плен;
גָּלָה אֶת־אָזְנוֹ он сообщил ему;
Ni: נִגְלָה быть открытым;
Hi: הֶגְלָה (וַיַּגֶל) угонять в плен;
Hit: הִתְגַּלָּה (וַיִּתְגַּל) обнажаться

הִתְבָּרֵךְ благословляться

הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, гулять;
перен. поступать, вести образ жизни

הִתְקַבֵּץ собираться

הִתְחַבֵּא прятаться

חוֹל песок

חוּץ (חוּצוֹת) улица (*м. р.*); הַחוּצָה наружу, вовне;
מִחוּץ לְ вне, снаружи от

חָלַל осквернять, быть осквернённым;
Pi: חִלֵּל осквернять (*священное*), нарушать (*клятву*);
Hi: הֵחֵל (יָחֵל; וַיָּחֶל) начинать; нарушать
חָם Хам
חֲנוֹךְ Енох
יֶפֶת Иафе́т
(יצב) *Hit*: הִתְיַצֵּב становиться, предстать перед кем-либо (+לִפְנֵי)
הוֹרִישׁ присваивать себе, овладевать
מָאַס отвергать
מְתוּשָׁלַח Мафуса́л
נְעוּרִים молодость, юность (*только мн. ч.*)
נָפַץ разбивать, сокрушать; рассеиваться
עֵקֶב конец, цель; награда; вследствие, за; עֵקֶב אֲשֶׁר за то что
עֶרְוָה нагота
(פלל) *Pi*: פִּלֵּל судить кого-либо; предполагать;
Hit: הִתְפַּלֵּל молиться кому-либо (+אֶל), молиться за кого-либо (+בְּעַד,ל, עַל)
רָמָה Ра́ма; רָמָתָה в Раму
(רעע) רַע (וַיֵּרַע; יֵרַע) быть плохим, вредным, опасным; показаться неприятным, не нравиться кому-либо (+בְּעֵינֵי)
רָפָא лечить, исцелять
(שׁיב) שָׁב быть седовласым, седеть
שָׁכַם *Hi*: הִשְׁכִּים рано собираться в дорогу; выходить утром (+בֹּקֶר)
שָׁכַר (יִשְׁכַּר) пьянеть
שָׁתָה (וַיִּשְׁתְּ) пить
שֵׁם Сим

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ[א] בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם[1] וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ (Быт 3:8)

2 | אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ (Быт 6:9)

3 | וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו׃ (Быт 20:17)

---

[1] לְרוּחַ הַיּוֹם — «в прохладу дня».

4 בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ[3] וְהַרְבָּה אַרְבֶּה[7] אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ[1] זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: (Быт 22:17–18)

5 וַיְחַזֵּק[7] יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם[1] בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: (Исх 9:12–13)

6 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח: וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ[1] כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: (Быт 5:21–24)

7 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ: וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם: וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה: וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: (Быт 9:18–22)

8 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ[7] כְּכָל־הַגּוֹיִם: וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם[2]: (1 Цар 8:4–7)

9 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר[3] ־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: (1 Цар 12:1–2)

[א]23.10. [ב]6.10. [ג]21.9.1. и 16.3. [ד]22.8. [ה]21.5. [ו]22.6.2. [ז]16.8. [ח]17.2.

➢ *Переведите.*

1 Я ГОСПОДЬ, Бог твой, ходи (*Hit*) передо Мной.
2 Человек Божий помолится о (בְּעַד) тебе.
3 Адам и Ева согрешили и спрятались от лица Божия.
4 И взял Бог Еноха, потому что он ходил пред (אֶת־) Богом.
5 И пришли сыны Божии, чтобы предстать пред (עַל־) ГОСПОДОМ.
6 И услышали враги, что собрались сыны Израильские в Иерусалиме.

---

[1] וְיִרַשׁ = וְיִירַשׁ.

[2] מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם — «чтобы Я не царствовал над ними». מִמְּלֹךְ — констр. инф. с предлогом מִן.

[3] לְכֹל אֲשֶׁר — «во всем, что».

УРОК 24

Содержание урока

- Порода פֻּעַל:
  - значение породы и образование ее форм у правильных и неправильных глаголов
- Порода הָפְעַל / הָפְעַל:
  - значение породы и образование ее форм у правильных и неправильных глаголов
- Пассивный залог породы פֻּעַל
- Глагол הִשְׁתַּחֲוָה
- Casus pendens

Пассивные породы

24.1. Как было отмечено ранее (см. п. 20.3 и 20.4), формы породы נִפְעַל используются для выражения пассивного или возвратного действия. Однако в древнееврейском языке есть производные породы, которые имеют значение только страдательного залога. Эти породы образуются от соответствующих пород действительного залога: פֻּעַל от פִּעֵל, הָפְעַל от הִפְעִיל. Кроме того, полагают, что порода פֻּעַל также имела особую форму, выражающую пассивное действие.

Порода פֻּעַל

24.2. Порода פֻּעַל (условное обозначение *Pu*) является пассивным залогом породы פִּעֵל. Вследствие этого формы обеих пород образуются по одним и тем же принципам, а именно: средний корневой согласный удваивается, имперфектные префиксы содержат гласный *ə*, основе причастия предшествует префикс *mə-* (–מְ).

В основе перфекта, имперфекта и причастия глаголов породы פֻּעַל присутствуют гласные *и* (*киббýц* — ◌ֻ) (между первым и вторым корневыми согласными) и *а* (*námax*) (между вторым и третьим корневыми согласными):

Перфект		***Имперфект***	***Причастие***
שֻׁבַּר	быть разбитым	יְשֻׁבַּר	מְשֻׁבָּר

У глаголов породы פֻּעַל отсутствует форма императива и практически не встречаются формы инфинитивов.

24.3. Обозначенные выше особенности породы פֻּעַל присущи также глаголам неправильным и с гортанным в корне:

Тип	*Перфект*		*Имперфект*	*Причастие*
ע-гор.	בָּרַךְ	быть благословленным	יְבָרֵךְ	מְבֹרָךְ
ל-гор.	שָׁלַח	быть отправленным	יְשֻׁלַּח	מְשֻׁלָּח
ל״א	מָלָא	быть наполненным	יְמֻלָּא	מְמֻלָּא
פ״נ	נָשַׁק	быть расцелованным	יְנֻשַּׁק	מְנֻשָּׁק
פ״י	יָשַׁב	быть обитаемым	יְיֻשַּׁב	מְיֻשָּׁב
ע״ו	קוֹמַם	быть восстановленным	יְקוֹמַם	מְקוֹמָם
ל״ה	גָּלָה	быть обнаженным	יְגֻלֶּה	מְגֻלֶּה
ע״ע	הָלַל	быть прославляемым	יְהֻלַּל	מְהֻלָּל

24.3.1. У глаголов со средним корневым гортанным вместо удвоения гортанного происходит заместительное удлинение предшествующего гласного из *u* в *ō*: בֹּרַךְ. Однако у некоторых глаголов данного типа этого удлинения не происходит, например: נֻחַם «он был утешен».

24.3.2. Формы пустых глаголов, как и в породе פָּעַל, образуются путем повторения конечного согласного. Это так называемая порода פּוֹלֵל, которая встречается только у пустых и иногда у удвоенных глаголов (ср. פּוֹלֵל).

➢ *Переведите.*

שָׁלַחְתָּ	אֲבֹרַךְ	תְּגֵלוּ	הֲלַלְתִּי	גֵּלֵיתִי	נְשֻׁבַּר	בֹּרַכְתָּן
בֹּרַכְתְּ	שֻׁבַּרְתִּי	תְּבֹרְכוּ	מְשֻׁבָּרִים	אֲהֻלַּל	שֻׁלַּחְתֶּם	יְהֻלְלוּ
מְמֻלָּא	קוֹמָמָה	תְּמֻלָּאנָה	תְּקוֹמְמִי	יְבֹרְכוּ	מְמֻלָּאוֹת	קוֹמְמוּ
גֻּלֵּיתֶם	בֹּרָכָה	שֻׁבְּרוּ	שֻׁלַּחְנוּ	מְמֻלָּא	הֻלְלוּ	

Порода הָפְעַל

24.4. Пассивная порода הָפְעַל (условное обозначение *Ho*) образуется с помощью префикса *ho-* (–הָ) или *hu-* (–הֻ), согласный которого, как и в породе הִפְעִיל, выпадает в имперфекте и производных от него формах причастия. К основе причастия присоединяется префикс *m-* (–מ).

У некоторых глаголов (как правило, у глаголов פ״י, ע״ו, ע״י и ע״ע) гласным префикса будет *û* (וּ), то есть *hû-* (–הוּ).

24.5. Спряжение правильного глагола в породе הָפְעַל имеет следующий вид:

Перфект		*Имперфект*	*Причастие*
הָמְלַךְ	он был воцарен	יָמְלֵךְ	מָמְלַךְ

Глаголы данной породы не образуют формы императива. Формы инфинитива встречаются крайне редко.

24.6. Неправильные глаголы и те, которые в корне имеют гортанный согласный, образуют следующие формы породы הָפְעַל:

Тип	*Перфект*		*Имперфект*	*Причастие*
פ-*гор.*	הָאֳכַל	быть съеденным	יְאֳכַל	מָאְכָל
ל״א	הָמְצָא	быть принесенным	יָמְצָא	מֻמְצָא
פ״נ	הֻגַּשׁ	быть приближенным	יֻגַּשׁ	מֻגָּשׁ
פ״ר	הוּרַד	быть спущенным	יוּרַד	מוּרָד
ע״ו	הוּקַם	быть установленным	יוּקַם	מוּקָם
ל״ה	הָרְבָּה	быть умноженным	יָרְבֶּה	מָרְבֶּה
ע״ע	הוּסַב	быть обойденным	יוּסַב	מוּסָב

24.6.1. У глаголов פ״נ префикс породы имеет во всех формах гласный звук *u*: הֻגַּשׁ.

24.6.2. У глаголов פ״י, ע״ו и ע״ע гласный префикса всегда удлиняется в *û*: הוּרַד, הוּקַם и הוּסַב. Исходные формы этих неправильных глаголов можно легко спутать между собой.

➢ *Переведите.*

אָמְלַךְ	נָמְצָא	הוּקַמְתִּ	הֻגַּשְׁתִּי	הָמְלַכְתֶּם	הָאָכַלְתְּ	הָמְלְכוּ
הוּלַדְתִּי	תָּרְבֶּה	הוּמְצָאתָ	מָאָכָלִים	מֻגָּשֶׁת	הֻמְצָאָה	אֻגַּשׁ
הוּקַמְתֶּם	הוּסַבָּה	תּוּרְדוּ	הֻגַּשְׁנוּ	מוּרָדִים	תֻּקָּמִי	הוּלַדְנוּ
תָּמְלַכְנָה	הוּסַבּוֹנוּ	מָאָכָלֶת	נָמְלַךְ	הָרְבֵּיתִי	אוּרַד	

Страдательный залог породы פָּעַל

24.7. Страдательный залог породы פָּעַל слабо представлен в библейском масоретском тексте. Большинство ученых считает, что масореты не смогли распознать в консонантном библейском тексте формы пассива породы פָּעַל. Формы перфекта тождественны формам породы פָּעַל, а формы имперфекта — формам породы הָפְעַל. Полагают, что именно порода נִפְעַל заменила некогда страдательный залог породы פָּעַל.

24.8. В качестве наглядных примеров, в которых употребляется этот залог, можно привести следующие библейские отрывки:

וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר **לֻקַּח** מִשָּׁם

И выслал его ГОСПОДЬ Бог из Едемского сада,
дабы возделывать землю, из которой <u>он был взят</u> (Быт 3:23)

В Библии глагол לָקַח «брать» не употребляется в породе פָּעַל (и в породе פָּעַל соответственно). Именно поэтому форма לֻקַח рассматривается многими как форма перфекта страдательного залога породы פָּעַל.

וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל

И он увидел, что куст горит огнем, но куст не сгорает (Исх 3:2)

Глаголу אֻכָּל предшествует отрицание, выраженное словом אֵינֶנּוּ. Такое сочетание возможно только в том случае, если слово אֻכָּל является причастием. В породе פָּעַל причастие имело бы форму *מְאֻכָּל. Здесь же אֻכָּל — форма причастия пассивного залога породы פֻּעַל.

Глагол הִשְׁתַּחֲוָה

24.9. Согласно старым грамматикам, глагол הִשְׁתַּחֲוָה образован от четырехконсонантного корня שחוי и является формой породы הִתְפַּעֵל. Однако в свете современных исследований этот глагол рассматривается как образованный от корня חוי и выступающий в породе הִשְׁתַּפְעֵל:

Перфект:	חִשְׁתַּחֲוִיתִי я поклонился, הִשְׁתַּחֲוִיתָ ты поклонился
Имперфект:	יִשְׁתַּחֲוֶה он поклонится, יִשְׁתַּחֲווּ они поклонятся
Пер. имперфект:	וַיִּשְׁתַּחוּ и он поклонился
Императив:	הִשְׁתַּחֲווּ поклонитесь
Причастие:	מִשְׁתַּחֲוֶה
Инфинитив:	(ל)הִשְׁתַּחֲוֹת

Предложение с выделенным второстепенным членом: casus pendens

24.10. Очень часто в Библии используются предложения следующего типа:

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם (Ис 59:21)

Буквальный перевод: «и Я, вот завет Мой с ними». В этом предложении на первое слово, выраженное личным местоимением אֲנִי «Я», падает логическое ударение (то есть на него обращается особое внимание). Оно, на первый взгляд, не связано с другими членами предложения. В самом предложении акцентируемое слово заменяется местоимением (местоименный суффикс *î* в слове בְּרִיתִי «Мой завет»). Поскольку выделенное слово кажется в некоторой степени «подвешенным» (то есть не связанным с другими членами предложения), то европейские грамматики обозначили эту конструкцию латинским термином *casus pendens* (*букв.*: «подвешенный падеж»).

24.11. Примеры употребления *casus pendens*:

כָּל־הַבֵּן הַיִלוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
Всякого новорожденного мальчика бросайте в Нил! (Исх 1:22)
(*букв.*: Всякий сын новорожденный, в Нил бросайте его)

Логическое ударение в предложении падает на выражение כָּל־הַבֵּן הַיִלוֹד «всякого новорожденного мальчика». Этот первый элемент конструкции (*pendens*) стоит в начале предложения и затем заменяется в предложении ее вторым элементом — местоименным суффиксом *-hû* (–הוּ), выполняющим в предложении функцию прямого дополнения: תַּשְׁלִיכֻהוּ «бросьте его».

שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
Кто прольет кровь человеческую,
того кровь прольется человеком (Быт 9:6)
(*букв.*: Проливающий кровь человека, человеком кровь его прольется)

В слове דָּמוֹ «кровь его» местоименный суффикс указывает на *pendens* — שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם «проливающий кровь человека».

אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם
Это Мои руки распростерли небо (Ис 45:12)
(*букв.*: Я — Мои руки распростерли небо)

Pendens — личное местоимение אֲנִי.

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
Жена, которую Ты дал мне, она дала мне от дерева (Быт 3:12)
(*букв.*: Жена — которая Ты дал со мной, она дала мне от дерева)

Выражение הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי «жена, которую Ты дал мне» является *pendens*, функцию которого в последующей части предложения выполняет личное местоимение הִוא.

СЛОВАРЬ

אָפָה	(יֹאפֶה) печь, выпекать
בָּצֵק	тесто
גָּבֹהַּ	(גְּבֹהִים) высокий; гордый
גָּבַר	возрастать; одолевать
גִּלְעָד	Галаад

גָּעַר бранить; упрекать (+בְּ)
גֹּרֶשׁ быть изгнанным
הָגַד быть рассказанным, поведанным;
обычно в безл. констр. וַיֻּגַּד и было поведано, сообщили (+לְ)
הִדְבִּיק догонять
הוּרַד быть спущенным; הוּרַד מִצְרַיְמָה быть отведенным в Египет
הִפְקִיד выдавать, назначать
(חוי) הִשְׁתַּחֲוָה поклоняться (+לְ)
חָמַץ закисать, бродить
חֵת Хет
טַבָּח (*ж. р.* טַבָּחָה) повар; телохранитель
יָרֵחַ луна
כָּלָה кончаться; исполниться;
Pi: כִּלָּה (וְיַכֵּל) заканчивать, завершать;
Pu: כֻּלָּה быть завершенным
(כסי) *Pi*: כִּסָּה закрывать, покрывать;
Pu: כֻּסָּה и כֻּסֶּה быть покрытым
מִלְמַעְלָה сверху
מַצָּה (מַצּוֹת) опреснок (*сплюснутый пресный хлеб*)
(נחם) *Ni*: נִחַם (יִנָּחֵם) сожалеть, раскаиваться;
Pi: נִחַם (יְנַחֵם) утешать;
Hit: הִתְנַחֵם успокаивать себя; раскаиваться
סָרִיס (סָרִיסִים) евнух; сановник
עֻגָה лепешка; עֻגוֹת מַצּוֹת пресные лепешки
פּוֹטִיפַר Потифа́р
צָבָא (צְבָאוֹת) войско, группа; войско небесное (*м. р.*);
יְהוָה צְבָאוֹת ГОСПОДЬ Саваоф (*букв.*: Бог войск)
(צלח) *Hi*: הִצְלִיחַ давать успех, процветание, быть успешным;
אִישׁ מַצְלִיחַ успешный человек
קָבַר быть похороненным
רָדַף преследовать, гнаться
שַׂר вельможа, князь; военачальник
(שׂרת) *Pi*: שָׁרַת прислуживать

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 | וַיְכֻלּוּ֙א הַשָּׁמַ֣יִם וְהָאָ֔רֶץ וְכָל־צְבָאָ֑ם׃ (Быт 2:1)
2 | נֻקָּ֤ם אַבְרָהָם֙ וַיִּשְׁתַּחוּ֙ב לְעַ֣ם־הָאָ֔רֶץ לִבְנֵי־חֵ֖ת׃ (Быт 23:7)

3 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ (Быт 25:10)

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃ (Быт 24:52)

5 וַיֹּאפוּ[א] אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ
כִּי־גֹרְשׁוּ[ד] מִמִּצְרַיִם׃ (Исх 12:39)

6 וַיַּגֶּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם[ה] לְךָ לְהָרְגֶךָּ[1]׃ (Быт 27:42)

7 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ
מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ (Быт 7:18–20)

8 וַיַּגֶּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק[ו] אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ (Быт 31:22–23)

9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה
הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו
וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ
וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃ (Быт 37:9–10)

10 וְיוֹסֵף הוּרַד[ז] מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ[ח] פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי
מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ[ט] שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ[י] בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרְתֵ[כ] אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ (Быт 39:1–4)

[א] 24.3. [ב] 24.9. [ג] 13.6.1. [ד] 24.3.1. [ה] 23.10.1. [ו] 22.5. [ז] 24.6.2. [ח] 18.6. [ט] 22.8.1. и 22.9. [י] 5.17. [כ] 21.8.

➢ *Переведите.*

1 Праведник был похоронен вместе со своей женой.
2 И сообщили царю Египетскому, что убежал народ от него.
3 И встал старик и поклонился народу этому.
4 И сообщили Саулу, что Давид спрятался в горах.
5 И он был отведен в землю Египетскую.
6 ГОСПОДЬ дает успех египтянину, потому что Иосиф с ним.
7 Не поклоняйся богам их и не служи им.

[1] מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָּ — «он утешит себя тем, что убьет тебя».

УРОК 25

Содержание урока

- Определение форм глагольных пород у глаголов неправильных и с гортанным в корне
- Условные предложения

Определение форм глагольных пород у неправильных глаголов и глаголов с гортанным в корне

25.1. Чтобы определить породу неправильного глагола и глагола с гортанным в корне, необходимо следовать следующей инструкции:

А. Выявить трехсогласный корень.

Б. Определить суффиксы и префиксы, присоединяемые к корню. В формах перфекта этими элементами будут всегда те же суффиксы, в формах имперфекта — те же префиксы (и некоторые суффиксы).

В. Обнаружить характерные признаки породы (см. п. 20.1.1). Несмотря на то что глаголы неправильные и с гортанным в корне имеют при образовании породных форм свои особенности, в целом они спрягаются по общему принципу, характерному для той или иной глагольной породы:

Тип	**פָּעַל**	**נִפְעַל**	**פִּעֵל**	**פֻּעַל**	**הִפְעִיל**	**הָפְעַל**	**הִתְפַּעֵל**
прав.	כָּתַב	נִכְתַּב	כִּתֵּב	כֻּתַּב	הִכְתִּיב	הָכְתַּב	הִתְכַּתֵּב
	יִכְתֹּב	יִכָּתֵב	יְכַתֵּב	יְכֻתַּב	יַכְתִּיב	יָכְתַּב	יִתְכַּתֵּב
פ-*гор.*	עָמַד	נָעַמַד	עִמֵּד	עֻמַּד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד	הִתְעַמֵּד
	יַעֲמֹד	יֵעָמֵד	יְעַמֵּד	יְעֻמַּד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד	יִתְעַמֵּד
ע-*гор.*	בָּרַךְ	נִבְרַךְ	בֵּרֵךְ	בֹּרַךְ	הִבְרִיךְ	הָבְרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
	יִבְרַךְ	יִבָּרֵךְ	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יַבְרִיךְ	יָבְרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
ל-*гор.*	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח	שֻׁלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח	יְשֻׁלַּח	יַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח
פ״י	יָשַׁב	נוֹשַׁב	יִשֵּׁב	יֻשַּׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב	הִתְיַשֵּׁב
	יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יְיַשֵּׁב	יְיֻשַּׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב	יִתְיַשֵּׁב
פ״נ	נָפַל	נִפַּל	נַפֵּל	נֻפַּל	הַפִּיל	הָפַל	הִתְנַפֵּל
	יִפֹּל	יִנָּפֵל	יְנַפֵּל	יְנֻפַּל	יַפִּיל	יָפַל	יִתְנַפֵּל
ע״ו	קָם	נָקוּם	קוֹמֵם	קוֹמַם	הֵקִים	הוּקַם	הִתְקוֹמֵם
	יָקוּם	יִקּוֹם	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יָקִים	יוּקַם	יִתְקוֹמֵם
ל״ה	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה	גֻּלָּה	הִגְלָה	הָגְלָה	הִתְגַּלָּה
	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה	יְגֻלֶּה	יַגְלֶה	יָגְלֶה	יִתְגַּלֶּה
ל״א	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא	מֻצַּא	הִמְצִיא	הָמְצָא	הִתְמַצֵּא
	יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יְמֻצַּא	יַמְצִיא	יָמְצָא	יִתְמַצֵּא
ע״ע	סָבַב	נָסַב	סִבֵּב	סֻבַּב	הֵסַב	הוּסַב	הִסְתּוֹבֵב
	יָסֹב	יִסַּב	יְסַבֵּב	יְסֻבַּב	יָסֵב	יוּסַב	יִסְתּוֹבֵב

25.2. Определить глагольную породу иногда представляется сложным. Спряжение наиболее употребительных глаголов представлено в конце учебника.

Условные предложения

25.3. В Библии содержится большое количество законов и притч. В подобных текстах очень часто используются предложения, которые можно сравнить с русскими предложениями типа «если…, тогда» или «когда…, тогда». Соотношение условия (*прóтасиса*) и следствия (*анóдосиса*) не всегда легко выявить. Необходимо усвоить следующие основополагающие принципы условного периода:

- *прóтасис* (стоит в начале) выражает условие, вводимое обычно союзами אִם «если» или כִּי «когда»;
- *анóдосис* обозначает следствие, которое обычно выражено глагольным предложением.

Примеры:

אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ **אַל־נָא תַעֲבֹר** מֵעַל עַבְדֶּךָ
Если же я обрел благоволение в очах твоих,
протасис
то не проходи мимо раба твоего (Быт 18:3)
аподосис

אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ **וְלָקַחְתָּ** מִנְחָתִי מִיָּדִי
Если же я обрел благоволение в очах твоих,
протасис
то прими дар мой от руки моей (Быт 33:10)
аподосис

וְהָיָה **כִּי־יִשְׁאָלְךָ** בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
(И будет,) когда спросит тебя после (*букв.*: завтра) сын твой: «Что это?»,
протасис
тогда скажешь ему: «рукою крепкою вывел нас ГОСПОДЬ из Египта, из дома рабства…» (Исх 13:14)
аподосис

25.4. С помощью союза לוּ (при отрицании לוּלֵי или לוּלָא) вводится *прóтасис*, выражающий предполагаемое действие:

לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי **כִּי** עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака,
протасис
ты бы теперь отпустил меня ни с чем (Быт 31:42)
аподосис

Апóдосис в приведенном примере начинается с союза כִּי, который, обозначая следствие, буквально переводится на русский язык словом «тогда».

25.5. В законодательных текстах *прóтасис* нередко вводится подлежащим-причастием (без союза):

וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת
И кто ударит отца своего или свою мать,
протасис
того должно предать смерти (Исх 21:15)
аподосис

25.6. В некоторых случаях только контекст помогает определить начало *прóтасиса* и *апóдосиса*. Например:

לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת
Не может отрок оставить отца своего,
и если он оставит отца своего, то умрет (Быт 44:22)
протасис *аподосис*

СЛОВАРЬ

אָבַד	(יֹאבַד) погибать; *Hi*: הָאֱבִיד уничтожать
בַּז	добыча; грабеж
בַּעֲבוּר	из-за, ради; для того, чтобы
גְּרִזִּים	Гаризи́м
דָּגָן	зерно; хлеб
זֶבַח	(*с суф.* זִבְחִי) жертва; זֶבַח־פֶּסַח пасхальная жертва
חֶרֶב	меч; לִנְפֹּל בַּחֶרֶב пасть от меча
טַף	дети (*собир.*); טַפֵּנוּ наши дети
יוֹרֶה	осенний дождь (*от половины октября до половины декабря*)
יִצְהָר	оливковое масло, елей
כָּנָף	(כְּנָפוֹת) крыло; עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים на орлиных крыльях
(לין)	לָן (יָלַן; וַיָּלֶן) ночевать
(לון)	*Ni*: נָלוֹן (יָלוֹן; וַיִּלֹּנוּ) роптать; обвинять

מָטָר	дождь
מַלְקוֹשׁ	ранний дождь (*март-апрель, перед жатвой*)
מַמְלָכָה	царство
נָגַף	(יִגֹּף) ударять, поражать
(נשׂג)	*Hi*: הִשִּׂיג достигать, догонять
נֶשֶׁר	орел
סְגֻלָּה	сокровенное, драгоценное; удел
(עוד)	*Hi*: הֵעִיד (יָעִיד) свидетельствовать; предостерегать кого-либо (+בְּ)
עֵיבָל	Гева́л
עֵת	(עִתִּים/עִתּוֹת; *с суф.* עִתִּי) время; בְּעֵת во время чего-либо; בְּעִתּוֹ во́время
פָּסַח	проходить; переступать (+עַל)
פֶּסַח	Пасха
שָׁאַל	спрашивать (+אֶת־, לְ, מִן)
תִּירֹשׁ	молодое вино

УПРАЖНЕНИЯ

➢ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

1 לוּ֤א עַמִּי֙ שֹׁמֵ֣עַ לִ֔י יִשְׂרָאֵ֖ל בִּדְרָכַ֥י יְהַלֵּכֽוּ׃ (Пс 80:14 [MT: 81:14])

2 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אִם־אֶמְצָ֣א בִסְדֹ֔ם חֲמִשִּׁ֖ים צַדִּיקִ֑ם בְּתוֹךְ֙ הָעִ֔יר וְנָשָׂ֥אתִי[1] לְכָל־הַמָּקוֹם֙ בַּעֲבוּרָ֔ם׃ (Быт 18:26)

3 כִּי֩ תֹאמַ֨ר בִּלְבָבֶ֜ךָ רַבִּ֣ים הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה מִמֶּ֖נִּי אֵיכָ֣ה אוּכַ֑ל לְהוֹרִישָׁ֖ם לֹ֥א תִירָ֖א מֵהֶ֥ם זָכֹ֛ר תִּזְכֹּ֥ר אֵת֙ אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְפַרְעֹ֖ה וּלְכָל־מִצְרָֽיִם׃ (Втор 7:17–18)

4 וְהָיָ֗ה אִם־שָׁכֹ֤חַ תִּשְׁכַּח֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֣ אַחֲרֵ֔י אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַעֲבַדְתָּ֥ם וְהִשְׁתַּחֲוִ֖יתָ לָהֶ֑ם הַעִדֹ֤תִי[2] בָכֶם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י אָבֵ֖ד תֹּאבֵדֽוּן׃ כַּגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ מַאֲבִ֣יד מִפְּנֵיכֶ֔ם כֵּ֖ן תֹּאבֵדֻ֑ון עֵ֚קֶב לֹ֣א תִשְׁמְע֔וּן בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ (Втор 8:19–20)

5 וְהָיָ֗ה אִם־שָׁמֹ֤עַ תִּשְׁמְעוּ֙ אֶל־מִצְוֹתַ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֑ם הַיּ֗וֹם לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ וּלְעָבְדוֹ֔ בְּכָל־לְבַבְכֶ֖ם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶֽם׃ וְנָתַתִּ֤י מְטַר־אַרְצְכֶם֙ בְּעִתּ֣וֹ יוֹרֶ֔ה וּמַלְק֖וֹשׁ וְאָסַפְתָּ֣ דְגָנֶ֑ךָ וְתִירֹשְׁךָ֖ וְיִצְהָרֶֽךָ׃ (Втор 11:13–14)

6 וְהָיָ֗ה כִּֽי[2] יְבִיאֲךָ֤[ה] יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֣ה בָא־שָׁמָּ֔ה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָתַתָּ֞ה אֶת־הַבְּרָכָ֗ה עַל־הַ֤ר גְּרִזִים֙ וְאֶת־הַקְּלָלָ֔ה עַל־הַ֖ר עֵיבָֽל׃ (Втор 11:29)

7 וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּק֣וֹל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֗ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם וּבָ֣אוּ עָלֶ֔יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֻֽךָ׃ (Втор 28:15)

---

[1] נָשָׂאתִי *здесь* — «пощажу» (*букв.*: «вынесу»).

8 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם
וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
בְּנָגְפּוֹ[ו] אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל: (Исх 12:25–27)

9 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם
עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבֵא[ז] אֶתְכֶם אֵלָי: וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ: וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (Исх 19:3–6)

10 וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא: וַיִּלֹּנוּ[ח] עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־[א] מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ: וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל
בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו[1] נִתְּנָה[ח] רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה: (Числ 14:1–4)

[א]25.4. [ב]25.3. [ג]22.8.1. и 22.6.3. [ד]22.8.2. [ה]22.10. [ו]17.2. [ז]20.8.3. [ח]14.8.

➢ *Переведите.*

1 О, если бы отрок слушал меня!
2 (И будет) когда вы войдете в землю, о которой ГОСПОДЬ клялся отцам вашим.
3 Когда спросит тебя сын твой, тогда ты скажешь ему.
4 О, если бы мы умерли в пустыне этой!
5 Тогда построил (*имперф.*) Иисус жертвенник ГОСПОДУ на (בְּ) горе Гевал.
6 Если же я обрел благоволение в очах твоих, то послушай меня.
7 (И будет) если, слушая, будешь слушать голос мой, то будешь мне сыном.

[1] אִישׁ אֶל־אָחִיו — «друг ко другу».



ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Пунктуация и акцентные знаки библейских текстов приводятся в соответствии с 5-м критическим изданием *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Некоторые масоретские пометы требуют пояснений:

- פְּתוּחָה פָּרָשָׁה «открытый раздел» (условное обозначение פ) — служит для обозначения новой темы, начинающейся с новой строки;
- סְתוּמָה פָּרָשָׁה «закрытый раздел» (условное обозначение ס) — указывает на пробел внутри строки.

Все остальные знаки (акценты) распадаются на две большие группы: акценты разделительные и акценты соединительные[1]. При чтении и переводе следует обращать особое внимание на знаки *ámнах* (֢), *силлу́к* (ֽ) и *соф пасу́к* (׃), потому что именно они, как правило, служат для обозначения русских запятых и точек (см. п. VI.13).

Творение мира: Быт 1—2:1–3

1 [1] בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ [2] וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ [3] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ [4] וַיַּרְא אֱלֹהִים
אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ [5] וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ [6] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל
בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ [7] וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ [8] וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
[9] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ [10] וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ [11] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא
הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי[2] עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ[3] עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
[12] וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ [13] וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ [14] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ [15] וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ [16] וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים

---

[1] Более подробно см. *Селезнев М. Г.* Масоретский текст. С. 283–298; *Joüon P.* A Grammar of Biblical Hebrew. P. 64–67.

[2] Три вида растений (דֶּשֶׁא, עֵשֶׂב и עֵץ פְּרִי) перечисляются без соединительного союза ו.

[3] אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ *букв.* — «в котором семя его на земле», то есть плод того или иного дерева имеет в себе семя, прорастающее «на земле».

אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן
אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ ס 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ו הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם
בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יָרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ ס 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ
נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ[1]־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ו אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ו זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ
זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ו רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ ס

2 1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ
שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ ס

Творение человека: Быт 2:7–25

2 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה[2] וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
חַיָּה׃ 8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח יְהוָה
אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
וָרָע׃ 10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם הָאֶחָד
פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וְזהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח
וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת׃ 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
וַיַּנִּחֵהוּ[3] בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃ 16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל
תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ

---

[1] חַיְתוֹ — сопряженная форма слова חַיָּה «зверь».

[2] עָפָר מִן־הָאֲדָמָה — «из праха земного».

[3] וַיַּנִּחֵהוּ — «и поселил его» (*букв.*: «и поместил его»). √נוח в породе הִפְעִיל.

הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הִוא שְׁמֹו׃[1] 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעֹוף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדֹּו׃ 21 וַיַּפֶּל יְהוָה אֱלֹהִים ו תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת
מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃[2] 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים ו אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי
מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃ 24 עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתֹּו וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתֹּו וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

Грехопадение: Быт 3

3 1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בֹּו פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מֹות תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְיֹום אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טֹוב וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ
לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיֹו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קֹול יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן
לְרוּחַ הַיֹּום וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתֹּו מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתֹוךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לֹו אַיֶּכָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃
11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃
12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ו אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי
חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה ו אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה
תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֹרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ
תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקֹול אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקֹוץ
וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֲשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי
מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתֹּו חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם
כָּל־חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתֹּו כָּתְנֹות עֹור וַיַּלְבִּשֵׁם׃ ס 22 וַיֹּאמֶר ו יְהוָה אֱלֹהִים
הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טֹוב וָרָע וְעַתָּה ו פֶּן־יִשְׁלַח יָדֹו וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי
לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ
אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס

---

[1] לראות מה־יִּקְרָא־לוֹ וכל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ — «чтобы посмотреть как наречет их (*букв.*: его), и как наречет человек душу живую — так и будет имя ей».

[2] תַּחְתֶּנָּה *здесь* — «то место». Предлог תַּחַת с местоименным суффиксом III лица женского рода единственного числа ־ָנָּה.

Каин и Авель: Быт 4:1–16

4 [1] וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה: [2] וַתֹּסֶף
לָלֶדֶת[1] אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: [3] וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: [4] וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן[2] וַיַּשַׁע יְהוָה
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: [5] וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: [6] וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ: [7] הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת[3] וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח
חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: [8] וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: [9] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר
אָחִי אָנֹכִי: [10] וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה: [11] וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה
מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: [12] כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֶף
תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ[4] נָע וָנָד[5] תִּהְיֶה בָאָרֶץ: [13] וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא: [14] הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי
הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי: [15] וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם[6] וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ: [16]
וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן:

Всемирный потоп: Быт 6–8:19

6 [1] וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם: [2] וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת
הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: [3] וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם
לְעֹלָם[7] בְּשַׁגַּם[8] הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: [4] הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם
אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר[9] יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: פ [5] וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:
[6] וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: [7] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
עֲשִׂיתִם: [8] וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ [9] אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו
אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: [10] וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: [11] וַתִּשָּׁחֵת
הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: [12] וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית
כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: [13] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ

---

[1] וַתֹּסֶף לָלֶדֶת — «и она снова родила» (п. 22.11.1).

[2] Местоименный суффикс женского рода ־ֶהן– указывает на слово женского рода צאן «мелкий домашний скот».

[3] הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת — «ведь если делаешь доброе — подними *лицо твое*». שְׂאֵת (נשׂא) — конструктивный инфинитив породы פָּעַל.

[4] Условное предложение, начинающееся с союза כִּי «когда» (см. п. 25.3).

[5] נָע וָנָד (формы причастий נוע и נוד): «колеблющийся и скитающийся».

[6] שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם — «тому будет отомщено семикратно». יֻקָּם (נקם) — форма имперфекта породы הָפְעַל.

[7] לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם — «не вечно Духу Моему бороться/судиться с человеком».

[8] בְּשַׁגַּם (предлог בְּ + относительное местоимение שֶׁ + наречие גַּם) *здесь* — «потому что».

[9] וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר — «и особенно с того времени, как».

חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: 14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ[1] בַּכֹּפֶר: 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אׇרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: 16 צֹהַר ו תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה[2]
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ[3]: 17 וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם
עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כׇּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע: 18 וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: 19 וּמִכָּל־הָחַי מִכׇּל־בָּשָׂר
שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ: 20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ מִכֹּל ׀ רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכׇּל־מַאֲכָל
אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאׇכְלָה: 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן
עָשָׂה: ס

7 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכׇל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה:
2 מִכֹּל ו הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא
שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי
כׇל־הָאָרֶץ: 4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה[4] אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וּמָחִיתִי אֶת־כׇּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: 6 וְנֹחַ
בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ: 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ
אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: 8 מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף
וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה: 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: 11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כׇּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ: 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא
נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: 14 הֵמָּה וְכׇל־הַחַיָּה
לְמִינָהּ וְכׇל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכׇל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכׇל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר
כׇּל־כָּנָף: 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכׇּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים: 16 וְהַבָּאִים
זָכָר וּנְקֵבָה מִכׇּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: 17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים
יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כׇּל־הֶהָרִים
הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כׇּל־הַשָּׁמָיִם: 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים:
21 וַיִּגְוַע כׇּל־בָּשָׂר ו רֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכׇל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכׇל
הָאָדָם: 22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ: 23 וַיִּמַח אֶת־כׇּל־הַיְקוּם ו
אֲשֶׁר ו עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר
אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה: 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

8 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כׇּל־הַחַיָּה וְאֶת־כׇּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם: 2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם:

---

[1] מִבַּיִת וּמִחוּץ — «внутри и снаружи».
[2] וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה — «и размером в локоть сведи (*букв.*: окончи) его вверху».
[3] תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ — «сделай нижний, второй и третий *слои*».
[4] לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה — «уже через семь дней».

3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב[1] וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם: 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט: 5 וְהַמַּיִם הָיוֹ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים: 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב[2] עַד־יָבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ: 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה
מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ[3] וַיָּבֵא
אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: 10 וַיָּחֶל[4] עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח[5] אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה:
11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
12 וַיָּיָחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד: 13 וַיְהִי בְּאַחַת
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ: ס
15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: 16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ:
17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ: 18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ: 19 כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:

Вавилонская башня: Быт 11:1–9

11 1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים: 2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ
שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם
הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֹמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמָר[6]: 4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה ו נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר
בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם[7] לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה
לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת: 7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ
שְׂפַת רֵעֵהוּ: 8 וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר: 9 עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ס

---

[1] וַיָּשֻׁבוּ – וָשׁוֹב — «воды постоянно убывали (*букв.*: возвращались)» (п. 22.11.1).
[2] וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב — «и он улетал и опять возвращался» (п. 16.4).
[3] וַיִּקָּחֶהָ (לקח) — «и взял его (= голубя)».
[4] וַיָּחֶל (חיל) — «он помедлил».
[5] וַיֹּסֶף שַׁלַּח — «и он опять выпустил» (п. 22.11.1).
[6] לַחֹמָר — «вместо извести/глины».
[7] הַחִלָּם (חלל) — конструктивный инфинитив породы הִפְעִיל с местоименным суффиксом III лица мужского рода множественного числа: «они начали».

Из жизни Авраама: Быт 17; 18:1–16; 21:1–21; 22:1–13

Установление обрезания: Быт 17

17 [1] וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדָּי
הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים: [2] וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: [3] וַיִּפֹּל אַבְרָם
עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: [4] אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב־הֲמוֹן גּוֹיִם: [5] וְלֹא־יִקָּרֵא
עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ: [6] וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: [7] וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים[1] וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ: [8] וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת | אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: [9] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם
וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: [10] זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר: [11] וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם: [12] וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר[2]
אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא: [13] הִמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
עוֹלָם: [14] וְעָרֵל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי
הֵפָר[3]: ס [15] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:
[16] וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ: [17] וַיִּפֹּל
אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הַבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
[18] וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ: [19] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו[4]:
[20] וְלִישְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר
נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל: [21] וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד
הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת: [22] וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: [23] וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים: [24] וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע
שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: [25] וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: [26]
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: [27] וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת
בֶּן־נֵכָר נִמְּלוּ אִתּוֹ: ס

Явление трех ангелов у дубравы Мамре: Быт 18:1–16

18 [1] וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם: [2] וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה: [3] וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ: [4] יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם

---

[1] לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים — «чтобы быть твоим Богом».

[2] מִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר — «купленный за деньги у какого-нибудь иноплеменника».

[3] אֶת־בְּרִיתִי הֵפָר — «завет Мой он нарушил». הֵפָר (פרר) — форма перфекта породы הִפְעִיל.

[4] אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו — «с ним и с его потомками после него — завет вечный».

וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ[1]׃ 5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם
עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי
שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי[2] וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב
וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה[3] וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא
אַחֲרָיו׃ 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה[4] וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנָם אֵלֵד וְאָנֹכִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר[5] לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ
כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ו לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ו יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ו לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃
16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃

Изгнание Агари: Быт 21:1–21

21 1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה
לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
אֱלֹהִים׃ 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ׃ 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃
8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ 9 וַתֵּרֶא שָׂרָה
אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
עַל אודֹת בְּנוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר
תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ 13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי
זַרְעֲךָ הוּא׃ 14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם ו בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ
וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד
תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת[6] כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת
הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים
ו אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר
הוּא־שָׁם׃ 18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ[7] כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃ 19 וַיִּפְקַח
אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃ 20 וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת[8]׃ 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ
אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

---

[1] הִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ — «отдохните (*букв.*: облокотитесь) под деревом». הִשָּׁעֲנוּ (שען) — форма императива породы נִפְעַל.

[2] שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי — «замеси три сеи (меры) лучшей муки».

[3] כָּעֵת חַיָּה *букв.* — «около этого живого (= текущего) времени».

[4] אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה — «в старости ли моей иметь мне утешение?». בְּלֹתִי (בלי) — констр. инфинитив с местоименным суффиксом I лица единственного числа.

[5] הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר — «есть ли что невозможное для ГОСПОДА?».

[6] וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת — «и села вдали, на расстоянии выстрела из лука».

[7] הַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ *букв.* — «сделай руку твою сильной над ним».

[8] וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת — «и он вырос стрелком».

Испытание Авраама: Быт 22:1–13

22 [1] וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
[2] וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ
שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ [3] וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים׃ [4] בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃ [5] וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
[6] וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ [7] וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ
וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ [8] וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו׃ [9] וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ
אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ [10] וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃ [11] וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ [12] וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אָתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ [13] וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה
תַּחַת בְּנוֹ׃

Из жизни Иакова: Быт 28:1–22; 29–30:1–24

Лествица Иакова: Быт 28:1–22

28 [1] וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ [2] קוּם
לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ [3] וְאֵל שַׁדַּי
יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃ [4] וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ
לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ [5] וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם
אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ [6] וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ[1] וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ [7] וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ [8] וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
כְּנַעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ [9] וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָח�ַת ו בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה[2]׃ ס [10] וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃ [11] וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ [12] וַיַּחֲלֹם
וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ [13] וְהִנֵּה
יְהוָה נִצָּב עָלָיו ׀ וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ
לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ [14] וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ
כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ [15] וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ [16] וַיִּיקַץ יַעֲקֹב

---

[1] בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ — «благословляя его». בְּבָרְכוֹ (ברך) — конструктивный инфинитив с местоименным суффиксом.

[2] וַיִּקַּח... לוֹ לְאִשָּׁה — «и взял… себе в жены». Выражение עַל־נָשָׁיו означает «сверх своих жен».

מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם
הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם: 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן
אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: 19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל
אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

Иаков у тестя своего Лавана: Быт 29—30:1–24

29 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם: 2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה
עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר:
3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ
אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ: 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ:
5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן: 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הַאֲסֹף הַמִּקְנֶה[1] הַשְׁקוּ הַצֹּאן
וּלְכוּ רְעוּ: 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן[2]: 9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם[3] וְרָחֵל ו בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא:
10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ: 11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ
וַיִּבְךְּ: 12 וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הִוא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ: 13 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ו יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־לוֹ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ
יָמִים: 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם[4] הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ: 16 וּלְלָבָן
שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל: 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת
מַרְאֶה: 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה: 19 וַיֹּאמֶר לָבָן
טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר[5] שְׁבָה[6] עִמָּדִי: 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים[7] בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ[8]: 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ
יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ: 22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח

---

[1] הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הַאֲסֹף הַמִּקְנֶה *букв.* — «вот еще день велик; не время собирать скот», иными словами: «жара еще не спала; не время собирать скот». הַאֲסֹף (אסף) — конструктивный инфинитив породы נִפְעַל.

[2] וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן — «тогда мы будем поить скот» (см. п. 25.6).

[3] עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם — «еще он говорил с ними».

[4] הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם — «как же ты, будучи моим братом, будешь работать на меня даром?». Слово «брат», вероятно, используется в значении «родственник».

[5] טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר — «лучше отдать мне ее тебе, нежели отдать мне ее другому человеку» (см. п. 15.12, где говорится о сравнительной степени прилагательного). Слово תִּתִּי является конструктивным инфинитивом с местоименным суффиксом: «мое даяние».

[6] שְׁבָה (ישב) — «долгая» форма императива (см. п. 14.4).

[7] כְּיָמִים אֲחָדִים — «как несколько дней».

[8] אֹתָהּ בְּאַהֲבָתוֹ *букв.* — «за свою любовь к ней», то есть: «потому что он любил ее».

אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: [24] וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לִלְאָה בִתּוֹ
שִׁפְחָה: [25] וַיְהִי בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מֶה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי
עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי: [26] וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: [27] מַלֵּא
שְׁבֻעַ זֹאת[1] וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: [28] וַיַּעַשׂ
יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: [29] וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: [30] וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: [31] וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה[2] לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה: [32] וַתַּהַר
לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי:
[33] וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
שִׁמְעוֹן: [34] וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי: [35] וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

30 [1] וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים
וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי: [2] וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ
פְּרִי־בָטֶן: [3] וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בלהה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַּם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה:
[4] וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: [5] וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן:
[6] וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן: [7] וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד
בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: [8] וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי
גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי: [9] וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן
אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: [10] וַתֹּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן: [11] וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ גָּד: [12] וַתֹּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: [13] וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאַשְׁרָי כִּי אִשְּׁרוּנִי
בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר: [14] וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ: [15] וַתֹּאמֶר לָהּ הִמְעַט קַחְתֵּךְ[3]
אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ:
[16] וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ
בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא: [17] וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי:
[18] וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי[4] וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר: [19] וַתַּהַר
עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב: [20] וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי
אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן: [21] וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ
דִּינָה: [22] וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ: [23] וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי: [24] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֶף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר:

---

[1] מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת *букв.* — «дополни неделю этой», то есть: «окончи *свадебную* неделю с этой».

[2] שְׂנוּאָה — форма пассивного причастия (см. п. 6.3).

[3] הִמְעַט קַחְתֵּךְ — «неужели мало тебе завладеть». Слово קַחְתֵּךְ является конструктивным инфинитивом с местоименным суффиксом.

[4] נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי — «Бог вознаградил меня за то, что я давала служанку мою мужу моему».

Из жизни Иосифа: Быт 37:2–36

37 [2] אֵלֶּה ו תֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר
אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה[1] אֶל־אֲבִיהֶם: [3] וְיִשְׂרָאֵל
אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: [4] וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ
אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם[2]: [5] וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: [6] וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי: [7] וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה[3] אֲלֻמֹּתֵיכֶם
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי: [8] וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד
שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו: [9] וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: [10] וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו
וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה: [11] וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר: [12] וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת
אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: [13] וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי: [14] וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהָשִׁבֵנִי
דָּבָר[4] וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה: [15] וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ: [16] וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים: [17] וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן: [18] וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ: [19] וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא: [20] וְעַתָּה ו לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו: [21] וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ: [22] וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
ו רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן
הַצִּיל אֹתוֹ[5] מִיָּדָם לְהָשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: [23] וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף
אֶת־כָּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו: [24] וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:
[25] וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם
נְשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה: [26] וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג
אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: [27] לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ
הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו: [28] וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה: [29] וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: [30] וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא[6]:
[31] וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם: [32] וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת
הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָּא[7] הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא: [33] וַיַּכִּירָהּ

---

[1] דִּבָּתָם רָעָה — «их плохие дела».

[2] דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם — «говорить с ним дружелюбно». דַּבְּרוֹ (דבר) — инфинитив породы פִּעֵל с местоименным суффиксом.

[3] См. п. 13.8.

[4] הָשִׁבֵנִי דָּבָר — «принеси мне ответ».

[5] לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ — «чтобы спасти его». הַצִּיל (נצל) — инфинитив породы הִפְעִיל.

[6] וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא *букв.* — «А я, куда я пойду», то есть: «А я? Куда мне деваться теперь».

[7] הַכֶּר־נָא — «разумей же». הַכֵּר (נכר) — форма императива породы הִפְעִיל.

וַיֹּאמֶר כְּתֻנֶּת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ [34] וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃ [35] וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ [36] וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ ס

Неопалимая Купина: Исх 3:1–21

3 [1] וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃ [2] וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ [3] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃ [4] וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ [5] וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־[1]נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ [6] וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט[2] אֶל־הָאֱלֹהִים׃ [7] וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ [8] וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ו מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ [9] וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ [10] וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ [11] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ [12] וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ [13] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ [14] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ [15] וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ [16] לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם[3] בְּמִצְרָיִם׃ [17] וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ [18] וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ [19] וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהַלֵּךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה[4]׃ [20] וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ [21] וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃

---

[1] См. п. 14.2 и 14.2.1.

[2] מַהֲבִּיט (נבט) «смотреть» — конструктивный инфинитив породы הִפְעִיל.

[3] וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם — «и то, что делается вам». עָשׂוּי (עשׂי) — форма пассивного причастия (см. п. 6.3.1).

[4] וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה — «разве что рукой крепкой».

Декалог: Исх 20:1–17

20 [1] וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס [2] אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ [3] לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃ [4] לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ו
וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ו מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ו מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
[5] לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ [6] וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס [7] לֹא תִשָּׂא
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ [8] זָכוֹר אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ [9] שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ [10] וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ו לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ו וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
[11] כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס [12] כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס [13] לֹא תִרְצָח׃ ס [14] לֹא תִנְאָף׃ ס [15] לֹא
תִגְנֹב׃ ס [16] לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס [17] לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ
וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ

Золотой телец: Исх 32

32 [1] וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ו
עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ו מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ
מֶה־הָיָה לוֹ׃ [2] וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ
אֵלָי׃ [3] וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ [4] וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר
אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
[5] וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃ [6] וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ
עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ [7] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ־רֵד כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [8] סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [9] וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ [10] וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי[1] וְיִחַר־אַפִּי
בָהֶם וַאֲכַלֵּם[2] וַאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ [11] וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה
יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ [12] לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם
לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם[3] מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ [13] זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ[4] וַתְּדַבֵּר
אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ
לְעֹלָם׃ [14] וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ [15] וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי

---

[1] הַנִּיחָה לִי — «оставь же Меня». הַנִּיחָה (נוח) — форма императива породы הִפְעִיל.

[2] См. п. 21.11.

[3] לְכַלֹּתָם — «чтобы истребить их». לְכַלֹּתָם (כלי) — конструктивный инфинитив породы פָּעַל с местоименным суффиксом.

[4] נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ — «Ты клялся им Собою».

לֻחֹת֙ הָעֵדֻ֔ת בְּיָד֖וֹ לֻח֣וֹת כְּתֻבִ֑ים מִזֶּ֥ה וּמִזֶּ֖ה הֵ֥ם כְּתֻבִֽים[1]׃ 16 וְהַלֻּחֹת֙ מַעֲשֵׂ֣ה אֱלֹהִ֔ים
הֵ֑מָּה וְהַמִּכְתָּ֕ב מִכְתַּ֥ב אֱלֹהִ֖ים הֽוּא֙ חָר֣וּת עַל־הַלֻּחֹֽת׃ 17 וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶת־קוֹל֙ הָעָ֣ם בְּרֵעֹ֔ה
וַיֹּ֥אמֶר אֶל־מֹשֶׁ֖ה קוֹל֙ מִלְחָמָ֔ה בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 18 וַיֹּ֣אמֶר אֵ֗ין קוֹל֙ עַנּ֣וֹת גְּבוּרָ֔ה וְאֵ֖ין קוֹל֙ עַנּ֣וֹת חֲלוּשָׁ֑ה
קוֹל֙ עַנּ֣וֹת אָנֹכִ֔י שֹׁמֵֽעַ׃ 19 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר קָרַ֔ב אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֖ה וַיַּ֣רְא אֶת־הָעֵ֑גֶל וּמְחֹלֹ֖ת וַיִּֽחַר־אַ֣ף מֹשֶׁ֗ה
וַיִּשְׁלַ֤ךְ מִיָּדָו֙ אֶת־הַלֻּחֹ֔ת וַיְשַׁבֵּ֖ר אֹתָ֑ם תַּ֖חַת הָהָֽר׃ 20 וַיִּקַּ֞ח אֶת־הָעֵ֣גֶל אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֗וּ וַיִּשְׂרֹ֤ף בָּאֵשׁ֙
וַיִּטְחַ֣ן עַד֔ אֲשֶׁר־דַּ֖ק[2] וַיִּ֣זֶר עַל־פְּנֵ֣י הַמַּ֑יִם וַיַּ֖שְׁק אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 21 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־אַהֲרֹ֑ן
מֶה־עָשָׂ֤ה לְךָ֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה כִּֽי־הֵבֵ֥אתָ עָלָ֖יו חֲטָאָ֥ה גְדֹלָֽה׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר אַהֲרֹ֗ן אַל־יִֽחַר־אַף֙ אֲדֹנִ֔י אַתָּ֖ה
יָדַ֣עְתָּ אֶת־הָעָ֑ם כִּ֥י בְרָ֖ע הֽוּא׃ 23 וַיֹּ֣אמְרוּ֙ לִ֔י עֲשֵׂה־לָ֥נוּ אֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֣ר יֵלְכ֣וּ לְפָנֵ֑ינוּ כִּֽי־זֶ֤ה ו מֹשֶׁה֙
הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר הֶעֱלָ֔נוּ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ מֶה־הָיָ֥ה לֽוֹ׃ 24 וָאֹמַ֣ר לָהֶ֔ם לְמִ֥י זָהָ֖ב[3] הִתְפָּרָ֑קוּ
וַיִּתְּנ֥וּ־לִ֖י וָאַשְׁלִכֵ֣הוּ בָאֵ֔שׁ וַיֵּצֵ֥א הָעֵ֖גֶל הַזֶּֽה׃ 25 וַיַּ֣רְא מֹשֶׁ֔ה אֶת־הָעָ֖ם כִּ֣י פָרֻ֑עַ כִּֽי־פְרָעֹ֥ה אַהֲרֹ֛ן
לְשִׁמְצָ֖ה בְּקָמָֽיהֶם[4]׃ 26 וַיַּעֲמֹ֣ד מֹשֶׁ֔ה בְּשַׁ֖עַר הַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיֹּ֣אמֶר מִ֤י לַיהוָה֙ אֵלַ֔י וַיֵּאָסְפ֥וּ אֵלָ֖יו כָּל־בְּנֵ֥י
לֵוִֽי׃ 27 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם כֹּֽה־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל שִׂ֤ימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ֙ עַל־יְרֵכ֔וֹ עִבְר֥וּ וָשׁ֛וּבוּ מִשַּׁ֥עַר
לְשַׁ֖עַר בַּֽמַּחֲנֶ֑ה וְהִרְג֥וּ אִישׁ־אֶת־אָחִ֛יו וְאִ֥ישׁ אֶת־רֵעֵ֖הוּ וְאִ֥ישׁ אֶת־קְרֹבֽוֹ׃ 28 וַיַּעֲשׂ֖וּ בְּנֵי־לֵוִ֑י כִּדְבַ֣ר
מֹשֶׁ֔ה וַיִּפֹּ֥ל מִן־הָעָ֖ם בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא כִּשְׁלֹ֥שֶׁת[5] אֲלָפֵ֖י אִֽישׁ׃ 29 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה מַלְאוּ֙ יֶדְכֶ֣ם הַיּ֔וֹם לַיהוָ֖ה
כִּֽי־אִ֣ישׁ בִּבְנ֔וֹ וּבְאָחִ֑יו[6] וְלָתֵ֥ת עֲלֵיכֶ֖ם הַיּ֥וֹם בְּרָכָֽה׃ 30 וַיְהִ֣י מִמָּחֳרָ֔ת וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־הָעָ֖ם אַתֶּ֣ם
חֲטָאתֶ֣ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֑ה וְעַתָּ֣ה אֶֽעֱלֶ֣ה אֶל־יְהוָ֔ה אוּלַ֖י אֲכַפְּרָ֥ה בְעַד־חַטַּאתְכֶֽם׃ 31 וַיָּ֥שָׁב מֹשֶׁ֖ה
אֶל־יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אָנָּ֗א חָטָ֤א הָעָם֙ הַזֶּ֔ה חֲטָאָ֥ה גְדֹלָ֖ה וַיַּֽעֲשׂ֣וּ לָהֶ֔ם אֱלֹהֵ֥י זָהָֽב׃ 32 וְעַתָּ֕ה אִם־תִּשָּׂ֥א
חַטָּאתָ֖ם וְאִם־אַ֑יִן מְחֵ֣נִי נָ֔א[7] מִסִּפְרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר כָּתָֽבְתָּ׃ 33 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה מִ֣י אֲשֶׁר֙ חָטָ֣א לִ֔י[8]
אֶמְחֶ֖נּוּ מִסִּפְרִֽי׃ 34 וְעַתָּ֕ה לֵ֖ךְ ו נְחֵ֣ה אֶת־הָעָ֑ם אֶל֙ אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי לְךָ֔ הִנֵּ֥ה מַלְאָכִ֖י יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֑יךָ וּבְי֣וֹם
פָּקְדִ֔י וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם חַטָּאתָֽם[9]׃ 35 וַיִּגֹּ֥ף יְהוָ֖ה אֶת־הָעָ֑ם עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ אֶת־הָעֵ֕גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
אַהֲרֹֽן׃ ס

---

[1] מִזֶּ֥ה וּמִזֶּ֖ה הֵ֥ם כְּתֻבִֽים — «с обеих сторон исписаны: и на той и на другой *стороне* они были исписаны».

[2] וַיִּטְחַ֣ן עַד֔ אֲשֶׁר־דַּ֖ק — «и измолол». דַּ֖ק (דקק) — форма перфекта породы פָּעַל (см. п. 8.5.2).

[3] לְמִ֥י זָהָ֖ב — «у кого есть золото».

[4] כִּֽי־פָרֻ֑עַ כִּֽי־פְרָעֹ֥ה אַהֲרֹ֛ן לְשִׁמְצָ֖ה בְּקָמָֽיהֶם — «потому что Аарон довел его до необузданности, к посрамлению перед восстающими на них». פָּרֻעַ (פרע) — форма перфекта породы פָּעַל с местоименным суффиксом III лица мужского рода единственного числа ה֑וֹ– (см. п. 18.2 и 18.3).

[5] Предлог כְּ имеет здесь значение «около».

[6] מַלְאוּ֙ יֶדְכֶ֣ם הַיּ֔וֹם לַיהוָ֖ה כִּֽי־אִ֣ישׁ בִּבְנ֔וֹ וּבְאָחִ֑יו — «сегодня посвятите (*букв.*: исполните) руку вашу ГОСПОДУ, каждый в сыне своем и в брате своем».

[7] וְאִם־אַ֑יִן מְחֵ֣נִי נָ֔א — «а если нет, то изгладь меня» (см. п. 25.3). מְחֵ֣נִי (מחי) — форма императива мужского рода единственного числа с местоименным суффиксом.

[8] מִ֣י אֲשֶׁר֙ חָטָ֣א לִ֔י — «тот, кто согрешил против Меня».

[9] וּבְי֣וֹם פָּקְדִ֔י וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם חַטָּאתָֽם — «и в день отмщения Моего Я накажу их за грех их». פָּקְדִ֔י — конструктивный инфинитив с местоименным суффиксом (см. п. 17.2).

Исчисление израильтян: Числ 1:20–49

1 [20] וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגַלְגֻּלֹתָם[1]
כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא[3]: [21] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס [22] לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגַלְגֻּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [23] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ס [24] לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [25] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים: ס [26] לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [27] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס [28] לִבְנֵי
יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
[29] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס [30] לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [31] פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס [32] לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [33] פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס [34] לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [35] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
אָלֶף וּמָאתָיִם: ס [36] לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [37] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס
[38] לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא
צָבָא: [39] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס [40] לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [41] פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס [42] בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [43] פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס [44] אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו[4] הָיוּ: [45] וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: [46] וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: [47] וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ[5] בְּתוֹכָם[6]: ס [48] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר: [49] אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

---

[1] תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגַלְגֻּלֹתָם — «по родам их, по семействам их, по дому отцов их, по числу имен, поголовно».

[2] מִן... וָמַעְלָה — «от… и выше». מַעְלָה — от מַעַל «вверх», к которому присоединен направительный суффикс ־ָה.

[3] יֹצֵא צָבָא *букв.* — «выходящий *для* войны», то есть: «годный для войны».

[4] אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו — «по одному от дома отцов его».

[5] לֹא הָתְפָּקְדוּ «они не были исчислены» — форма перфекта редкой породы הָתְפָּעַל, выражающей пассивное действие.

[6] См. Приложение I.

Молитва שְׁמַע יִשְׂרָאֵל: Втор 6:4–9; 11:13–21; Числ 15:37–41

Второзаконие 6:4–9

6 [4] שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ו אֶחָד: [5] וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: [6] וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: [7] וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: [8] וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: [9] וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס

Второзаконие 11:13–21

11 [13] וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: [14] וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: [15] וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: [16] הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: [17] וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: [18] וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: [19] וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: [20] וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: [21] לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ[1]: ס

Числа 15:37–41

15 [37] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: [38] דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: [39] וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם[2] : [40] לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם: [41] אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

Из жизни судии Самуила: 1 Цар 3, 8

Отрочество Самуила: 1 Цар 3

3 [1] וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ:
ס [2] וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָו[3] הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת: [3] וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם
יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: פ [4] וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי: [5] וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב: ס
[6] וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר
לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב: [7] וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה: [8] וַיֹּסֶף

---

[1] יִרְבּוּ יְמֵיכֶם... כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ — «дни ваши будут длиться долго… как дни неба над землей», то есть «пока есть небо над землей».

[2] אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם — «которые (= сердце и глаза) ведут вас к разврату».

[3] עֵינוֹ — «глаза его».

יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל֙ בַּשְּׁלִשִׁ֔ית וַיָּ֥קָם וַיֵּ֖לֶךְ אֶל־עֵלִ֑י וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֙נִי֙ כִּ֣י קָרָ֔אתָ לִ֖י וַיֹּ֣אמֶר[1] לֹ֣א קָרָ֔אתִי שׁ֖וּב שְׁכָ֑ב וַיֵּ֖לֶךְ וַיִּשְׁכָּֽב׃ 9 וַיֹּ֣סֶף יְהוָ֗ה ע֚וֹד לִקְרֹ֣א שְׁמוּאֵ֔ל וַיָּ֣קָם שְׁמוּאֵ֔ל וַיֵּ֖לֶךְ אֶל־עֵלִ֑י וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֙נִי֙ כִּ֣י קָרָ֔אתָ לִ֖י וַיֹּ֣אמֶר לֹא־קָרָ֥אתִי בְנִ֖י שׁ֥וּב שְׁכָֽב׃ 10 וְלִשְׁמוּאֵל֙ טֶ֣רֶם יָדַ֔ע וְטֶ֥רֶם יִגָּלֶ֖ה אֵלָ֣יו דְּבַר־יְהוָֽה׃ 11 וַיֹּ֥סֶף יְהוָ֖ה קְרֹ֣א עוֹד֑ לִשְׁמוּאֵ֔ל הִנֵּ֥ה אָנֹכִ֖י עֹשֶׂ֣ה דָבָ֑ר בְּיִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר כָּל־שֹׁמְעוֹ֖ תְּצִלֶּ֥ינָה שְׁתֵּ֖י אָזְנָֽיו׃[3] 12 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אָקִ֤ים אֶל־עֵלִי֙ אֵ֚ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתִּי אֵ֖ל־בֵּיתֽוֹ וְכַלֶּֽה׃[4] 13 וְהִגַּ֣דְתִּי ל֔וֹ כִּֽי־שֹׁפֵ֥ט אֲנִ֖י אֶת־בֵּיתֽוֹ עַד־עוֹלָ֑ם בַּעֲוֹן֙ אֲשֶׁר־יָדַ֣ע כִּֽי־מְקַלְלִ֣ים לָהֶ֔ם בָּנָ֖יו וְלֹ֥א כָהָ֥ה בָֽם׃ 14 וְלָכֵ֞ן נִשְׁבַּ֣עְתִּי לְבֵ֣ית עֵלִ֗י אִם־יִתְכַּפֶּ֛ר עֲוֹ֥ן בֵּית־עֵלִ֖י בְּזֶ֣בַח וּבְמִנְחָ֑ה עַד־עוֹלָֽם׃[5] 15 וַיִּשְׁכַּ֥ב שְׁמוּאֵ֖ל עַד־הַבֹּ֑קֶר וַיִּפְתַּ֗ח אֶת־דַּלְתוֹת֙ בֵּ֣ית־יְהוָ֔ה וּשְׁמוּאֵ֕ל יָרֵ֖א מַהגִּ֥יד אֶת־הַמַּרְאָ֖ה אֶל־עֵלִֽי׃ 16 וַיִּקְרָ֥א עֵלִ֛י אֶת־שְׁמוּאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֑ל בְּנִ֣י וַיֹּ֔אמֶר הִנֵּֽנִי׃ 17 וַיֹּ֖אמֶר מָ֣ה הַדָּבָ֑ר אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר אֵלֶ֖יךָ אַל־נָ֣א תְכַחֵ֔ד מִמֶּ֖נִּי כֹּ֣ה יַעֲשֶׂה־לְּךָ֣ אֱלֹהִ֔ים וְכֹ֖ה יוֹסִ֑יף אִם־תְּכַחֵ֥ד מִמֶּ֛נִּי דָּבָ֖ר מִכָּל־הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־דִּבֶּ֖ר אֵלֶֽיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־ל֥וֹ שְׁמוּאֵ֖ל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֑ים וְלֹ֥א כִחֵ֖ד מִמֶּ֣נּוּ וַיֹּאמֶר֙ יְהוָ֣ה ה֔וּא הַטּ֥וֹב בְּעֵינָ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃ 19 וַיִּגְדַּ֥ל שְׁמוּאֵ֖ל וַיהוָ֣ה הָיָ֣ה עִמּ֑וֹ וְלֹא־הִפִּ֥יל מִכָּל־דְּבָרָ֖יו אָֽרְצָה׃ 20 וַיֵּדַ֣ע כָּל־יִשְׂרָאֵ֗ל מִדָּן֙ וְעַד־בְּאֵ֣ר שֶׁ֔בַע כִּ֥י נֶאֱמָ֖ן שְׁמוּאֵ֑ל לְנָבִ֖יא לַיהוָֽה׃ 21 וַיֹּ֥סֶף יְהוָ֖ה לְהֵרָאֹ֑ה[6] בְּשִׁלֹ֔ה כִּֽי־נִגְלָ֥ה יְהוָ֛ה אֶל־שְׁמוּאֵ֖ל בְּשִׁלֹ֑ו בִּדְבַ֖ר יְהוָֽה׃ פ

Израильский народ просит царя: 1 Цар 8

8 1 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר זָקֵ֖ן שְׁמוּאֵ֑ל וַיָּ֣שֶׂם אֶת־בָּנָ֔יו שֹׁפְטִ֖ים לְיִשְׂרָאֵֽל׃ 2 וַיְהִ֣י שֵׁם־בְּנ֗וֹ הַבְּכוֹר֙ יוֹאֵ֔ל וְשֵׁ֖ם מִשְׁנֵ֣הוּ אֲבִיָּ֑ה שֹׁפְטִ֖ים בִּבְאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ 3 וְלֹא־הָלְכ֥וּ בָנָ֛יו בִּדְרָכ֖וֹ וַיִּטּ֣וּ אַחֲרֵ֣י הַבָּצַ֑ע וַיִּקְח֥וּ־שֹׁ֖חַד וַיַּטּ֥וּ מִשְׁפָּֽט׃[7] 4 וַיִּתְקַבְּצ֣וּ כָל֩ זִקְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־שְׁמוּאֵ֗ל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּ֣אמְרוּ אֵלָ֗יו הִנֵּ֤ה אַתָּה֙ זָקַ֔נְתָּ וּבָנֶ֖יךָ לֹא־הָלְכ֣וּ בִדְרָכֶ֑יךָ עַתָּ֗ה שִׂ֤ימָה־לָּ֙נוּ֙ מֶ֣לֶךְ לְשָׁפְטֵ֔נוּ כְּכָל־הַגּוֹיִ֖ם׃ 6 וַיֵּ֣רַע הַדָּבָ֤ר בְּעֵינֵי֙ שְׁמוּאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֥ר אָמְר֖וּ תְּנָה־לָּ֣נוּ מֶ֔לֶךְ לְשָׁפְטֵ֑נוּ וַיִּתְפַּלֵּ֥ל שְׁמוּאֵ֖ל אֶל־יְהוָֽה׃ פ 7 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־שְׁמוּאֵ֑ל שְׁמַ֣ע בְּקוֹל֩ הָעָ֨ם לְכֹ֜ל אֲשֶׁר־יֹאמְר֣וּ אֵלֶ֗יךָ כִּ֣י לֹא־אֹתְךָ֤ מָאָ֙סוּ֙ כִּֽי־אֹתִ֣י מָאֲסוּ֔ מִמְלֹ֖ךְ עֲלֵיהֶֽם׃ 8 כְּכֹל֙ הַמַּעֲשִׂ֣ים אֲשֶׁר־עָשׂ֔וּ מִיּ֥וֹם הַעֲלֹתִ֖י[8] אֹתָ֣ם מִמִּצְרַ֑יִם וְעַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וַיַּעַזְבֻ֥נִי וַיַּעַבְד֖וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים כֵּ֥ן הֵ֖מָּה עֹשִׂ֥ים גַּם־לָֽךְ׃ 9 וְעַתָּ֖ה שְׁמַ֣ע בְּקוֹלָ֑ם אַ֚ךְ כִּי־הָעֵ֣ד תָּעִ֔יד בָּהֶ֖ם[9] וְהִגַּדְתָּ֣ לָהֶ֔ם מִשְׁפַּ֖ט הַמֶּ֣לֶךְ אֲשֶׁ֣ר יִמְלֹ֣ךְ עֲלֵיהֶֽם׃ ס 10 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל אֵ֖ת כָּל־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֑ה אֶל־הָעָ֕ם הַשֹּׁאֲלִ֥ים מֵאִתּ֖וֹ מֶֽלֶךְ׃ ס 11 וַיֹּ֗אמֶר זֶ֚ה יִהְיֶ֣ה מִשְׁפַּ֣ט הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר יִמְלֹ֖ךְ עֲלֵיכֶ֑ם אֶת־בְּנֵיכֶם֙ יִקַּ֣ח וְשָׂ֣ם לו֔ בְּמֶרְכְּבֹתָ֖יו וּבְפָרָשָׁ֑יו וְרָצ֥וּ לִפְנֵ֖י מֶרְכַּבְתּֽוֹ׃ 12 וְלָשׂ֤וּם לוֹ֙ שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֔ים וְשָׂרֵ֖י חֲמִשִּׁ֑ים וְלַחֲרֹ֣שׁ חֲרִישׁ֔וֹ וְלִקְצֹ֖ר קְצִירֹ֑ו וְלַעֲשׂ֗וֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּ֔וֹ וּכְלֵ֖י רִכְבּֽוֹ׃ 13 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם֙ יִקַּ֣ח לְרַקָּח֔וֹת

---

[1] וַיֹּ֣אמֶר (от בין).

[2] כְּפַ֥עַם־בְּפַ֖עַם — «как в тот и другой раз».

[3] תְּצִלֶּ֥ינָה שְׁתֵּ֖י אָזְנָֽיו — «у него зазвенит в ушах». תְּצִלֶּ֥ינָה (צלל) — форма имперфекта породы פָּעַל.

[4] הָחֵל וְכַלֵּה — «начну и закончу». הָחֵל (חלל) — абсолютный инфинитив породы הִפְעִיל; כַּלֵּה (כלי) — абсолютный инфинитив породы פָּעַל.

[5] אִם־יִתְכַּפֵּר עָוֹן — «не простится вина».

[6] לְהֵרָאֹה (ראי) — конструктивный инфинитив породы נִפְעַל.

[7] וַיִּטּ֣וּ אַחֲרֵ֣י הַבָּצַ֑ע וַיִּקְח֥וּ־שֹׁ֖חַד וַיַּטּ֥וּ מִשְׁפָּֽט — «и уклонились в корысть, брали взятку и извратили суд». Обе перевернутые формы — וַיִּטּוּ и וַיַּטּוּ — образованы от одного корня נטי, однако первая форма — породы פָּעַל, вторая — породы הִפְעִיל.

[8] כְּכֹל֙ הַמַּעֲשִׂ֣ים אֲשֶׁר־עָשׂ֔וּ מִיּ֥וֹם הַעֲלֹתִ֖י — «как они поступали с того дня, *в который* Я вывел».

[9] כִּֽי־הָעֵ֣ד תָּעִ֔יד בָּהֶ֖ם — «только ты должен *обязательно* предостеречь их» (см. п. 16.3).

וּלְטַפָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃
15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֵׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחֹתֵיכֶם
וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֵׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ
לַעֲבָדִים׃ 18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ
גַּם־אֲנַחְנוּ כָּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת
כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם
מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ

Из жизни царя Давида: 2 Цар 7:1–17; 12:1–14

Пророчество Нафана о доме царя Давида: 2 Цар 7:1–17

7 1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן
הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ פ 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃
6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֱהְיֶה מִתְהַלֵּךְ
בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל[1] הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 8 וְעַתָּה
כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן[2] לִהְיוֹת נָגִיד
עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֱהִיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרֶתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ
שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו[3]
וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי
שֹׁפְטִים[4] עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃
12 כִּי ו יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וְהַכִינֹתִי
אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ 13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי[5] אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ 14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ[6] וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי
לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ
עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר
נָתָן אֶל־דָּוִד׃ ס

---

[1] בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — «где бы ни странствовал Я со всеми сынами Израиля».

[2] מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן — «от стада овец».

[3] וְשָׁכַן תַּחְתָּיו — «и он будет жить на своем месте».

[4] וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים — «с того времени, как Я поставил судей». Фраза является продолжением предшествующего стиха.

[5] См. п. 21.9.4.

[6] אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו — «(который) если согрешит, то Я накажу его» (см. п. 25.6). Слово בְּהַעֲוֹתוֹ (עוי) является конструктивным инфинитивом породы הִפְעִיל. הֹכַחְתִּיו (יכח) — перфект породы הִפְעִיל (см. п. 22.8.1) с местоименным суффиксом.

Нафан обличает Давида: 2 Цар 12:1–14

12 [1] וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר
וְאֶחָד רָאשׁ: [2] לָעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד: [3] וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה
אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ
כְּבַת: [4] וַיָּבֹא הֹלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֶחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח
אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו: [5] וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן
חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת: [6] וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם[1] עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל: [7] וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל: [8] וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית
אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה וְאִם־מְעָט[2] וְאוֹסְפָה לְךָ כָּהֵנָּה
וְכָהֵנָּה[3] : [9] מַדּוּעַ בָּזִיתָ ו אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינוֹ אֶת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן: [10] וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ
עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזַתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ס [11] כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי
הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת: [12] כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד
הַשָּׁמֶשׁ: ס [13] וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא
תָמוּת: [14] אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת:

Молитва царя Соломона: 3 Цар 8:22–30

8 [22] וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם: [23] וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְעַבָדֶיךָ
הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם: [24] אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ[4] כַּיּוֹם הַזֶּה: [25] וְעַתָּה יְהוָה ו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי: [26] וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמְנוּ נָא דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי:
[27] כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ[5] אַף כִּי[6]־הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי: [28] וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם: [29] לִהְיוֹת עֵינְךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
[30] וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ:

---

[1] יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם — «он должен заплатить вчетверо».

[2] וְאִם־מְעָט — «и если *тебе* мало».

[3] כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה — «столько же и столько же», то есть «еще больше».

[4] וַתְּדַבֵּר ... מִלֵּאתָ — «что изрек…, то исполнил…».

[5] Слово יְכַלְכְּלוּךָ «не могут вместить Тебя» образовано путем удвоения корня כול. Это форма так называемой породы פִּלֶּפֶל. Исходная форма рассматриваемого глагола — כִּלְכֵּל.

[6] ... אַף כִּי... הִנֵּה — «ведь… так и…».

Из жизни пророка Ионы: Ион 1—2:1

1 [1] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: [2] קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ
כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי: [3] וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה ו בָּאָה
תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: [4] וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה
אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשָּׁבָה לְהִשָּׁבֵר: [5] וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
וַיָּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב
וַיֵּרָדָם: [6] וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת
הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נאבֵד: [7] וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה[1] גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי[2] הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה: [8] וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר
לְמִי[3]־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה[4] עַם אָתָּה: [9] וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:
[10] וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה
הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם: [11] וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ[5] כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
וְסֹעֵר: [12] וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וְהַטִּילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: [13] וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: [14] וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן
עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: [15] וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד
הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: [16] וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

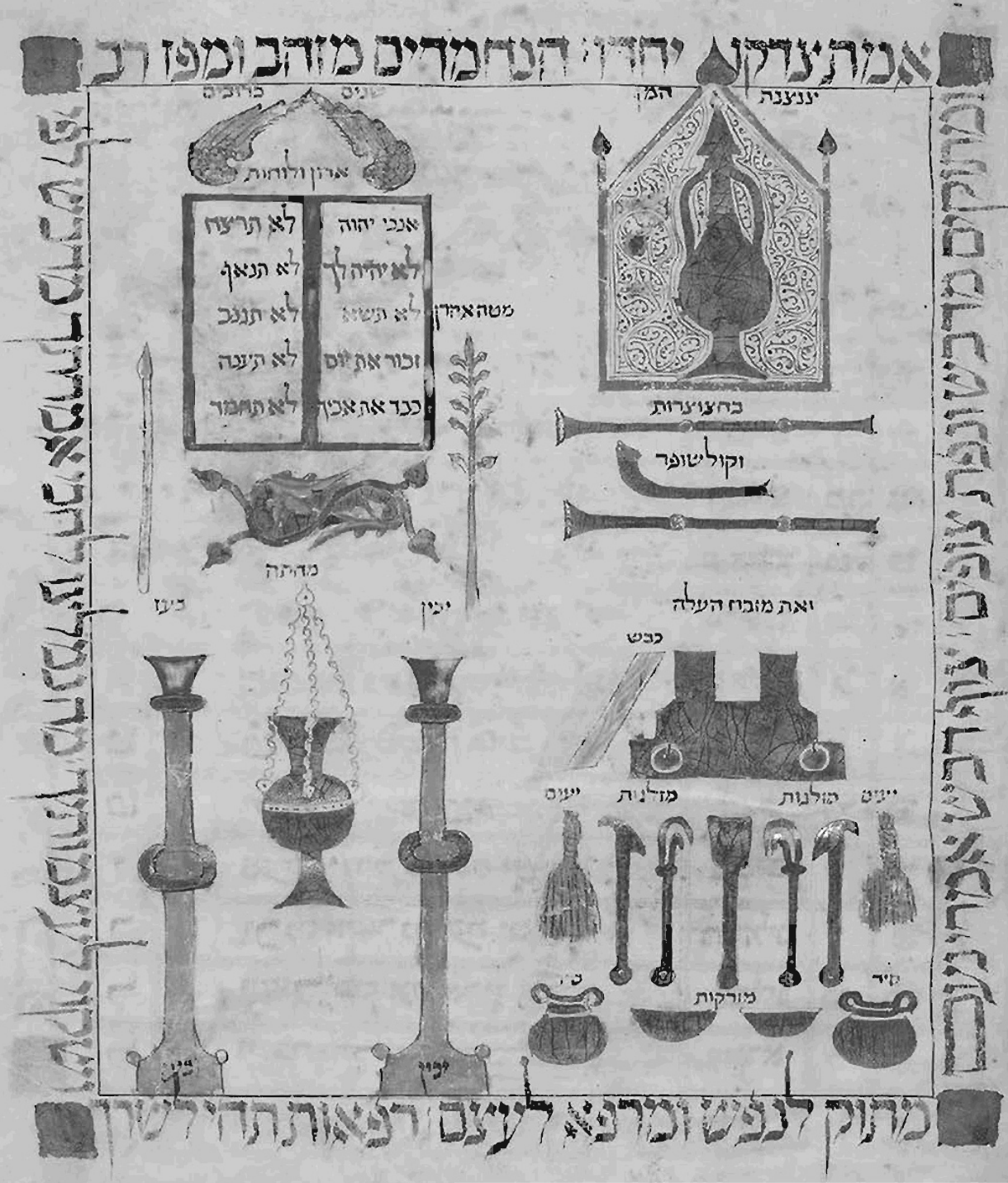
2 [1] וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת:

Псалом 50 [MT 51]

50 [1] לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: [2] בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע: [3] חָנֵּנִי אֱלֹהִים
כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי: [4] הרבה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי: [5] כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד: [6] לְךָ לְבַדְּךָ ו חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה
בְשָׁפְטֶךָ: [7] הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי: [8] הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה
תודיעני: [9] תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין: [10] תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ: [11] הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחַטָּאַי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה: [12] לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן
חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי: [13] אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי: [14] הָשִׁיבָה לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ
וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי: [15] אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ: [16] הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ו
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ: [17] אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ: [18] כִּי ו
לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה: [19] זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה: [20] הֵיטִיבָה בְרצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם: [21] אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה
וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָּרִים:

---

[1] См. п. 22.11.1.
[2] בְּשֶׁלְמִי — «из-за кого».
[3] בְּשֶׁלְמִי = בַּאֲשֶׁר לְמִי.
[4] אֵי־מִזֶּה *здесь* — «из какого».
[5] וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ — «и море прекратило быть против нас».


ארון ולוחות
אנכי יהוה
לא תרצח
לא יהיה לך
לא תנאף
לא תשבע
לא תגנב
זכור את יום
לא תענה
כבד את אבך
לא תחמוד
משה אהרן
מדיתה
יבין
בועז
ואת מזבח העלה
כבש
יעוש
הולנות
מזלגת
יעוש
מזרקות
מתוק לנפש ומרפא לעצם רפאות תהי לשרך

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I
ПРЕДЛОГИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

I.1. Предлоги с местоименными суффиксами единственного числа

Единственное число					*Множественное число*					
אַיֵּה/אַי־ где?	אַיּוֹ/אַיֵּהוּ	אַיָּהּ	אַיֵּךְ/ אַיֵּךְ	אַיִּי/אַיֵּנִי	אַיָּנוּ	אֵיכָם	אֵיכֶן	אֵיהֶם	אֵין
אֵצֶל рядом	אֶצְלוֹ	אֶצְלָהּ	אֶצְלְךָ	אֶצְלִי	אֶצְלֵנוּ	אֶצְלְכֶם	אֶצְלְכֶן	אֶצְלָם	אֶצְלָן
אֵת с	אִתּוֹ	אִתָּהּ	אִתְּךָ	אִתִּי	אִתָּנוּ	אִתְּכֶם	אִתְּכֶן	אִתָּם	אִתָּן
בְּ в	בּוֹ	בָּהּ	בָּךְ	בִּי	בָּנוּ	בָּכֶם	בָּכֶן	בָּהֶם/בָּם	בָּהֶן
בֵּין между	בֵּינוֹ	בֵּינָהּ	בֵּינְךָ	בֵּינִי	בֵּינֵינוּ	בֵּינֵיכֶם	בֵּינֵיכֶן	בֵּינֵיהֶם	בֵּינֵיהֶן
בַּעֲבוּר из-за	בַּעֲבוּרוֹ	בַּעֲבוּרָהּ	בַּעֲבוּרְךָ	בַּעֲבוּרִי	בַּעֲבוּרֵנוּ	בַּעֲבוּרְכֶם	בַּעֲבוּרְכֶן	בַּעֲבוּרָם	בַּעֲבוּרָן
בְּעַד за; для	בַּעֲדוֹ	בַּעֲדָהּ	בַּעֲדְךָ	בַּעֲדִי/ בְּעַדִי	בַּעֲדֵנוּ	בַּעֲדְכֶם	בַּעֲדְכֶן	בַּעֲדָם	בַּעֲדָן
בְּקֶרֶב внутри	בְּקִרְבּוֹ	בְּקִרְבָּהּ	בְּקִרְבֵּךְ	בְּקִרְבִּי	בְּקִרְבֵּנוּ	בְּקִרְבְּכֶם	בְּקִרְבְּכֶן	בְּקִרְבָּם	בְּקִרְבָּן
בְּתוֹךְ внутри	בְּתוֹכוֹ	בְּתוֹכָהּ	בְּתוֹכֵךְ	בְּתוֹכִי	בְּתוֹכֵנוּ	בְּתוֹכְכֶם	בְּתוֹכְכֶן	בְּתוֹכָם	בְּתוֹכָן
כְּ как	כָּמוֹהוּ	כָּמוֹהָ	כָּמוֹךְ	כָּמוֹנִי	כָּמוֹנוּ	כָּמוֹכֶם	כָּמוֹכֶן	כָּמוֹהֶם	כָּמוֹהֶן
כֹּל/כָּל־ весь	כֻּלּוֹ	כֻּלָּהּ	כָּלָךְ/ כָּלָךְ	כָּלִי	כֻּלָּנוּ	כֻּלְּכֶם	כֻּלְּכֶן	כֻּלָּם	כֻּלָּן
לְ для	לוֹ	לָהּ	לָךְ	לִי	לָנוּ	לָכֶם	לָכֶן	לָהֶם	לָהֶן
לְבַד־ только	לְבַדּוֹ	לְבַדָּהּ	לְבַדֵּךְ	לְבַדִּי	לְבַדֵּנוּ	לְבַדְּכֶם	לְבַדְּכֶן	לְבַדָּם	לְבַדָּן
לִקְרַאת навстречу	לִקְרָאתוֹ	לִקְרָאתָהּ	לִקְרָאתֵךְ	לִקְרָאתִי	לִקְרָאתֵנוּ	לִקְרַאתְכֶם	לִקְרַאתְכֶן	לִקְרָאתָם	לִקְרָאתָן
מִן от, из	מִמֶּנּוּ	מִמֶּנָּהּ	מִמֵּךְ	מִמֶּנִּי	מִמֶּנּוּ	מִכֶּם	מִכֶּן	מֵהֶם	מֵהֶן
מֵאֵת от	מֵאִתּוֹ	מֵאִתָּהּ	מֵאִתָּךְ	מֵאִתִּי	מֵאִתָּנוּ	מֵאִתְּכֶם	מֵאִתְּכֶן	מֵאִתָּם	מֵאִתָּן
נֶגֶד перед	נֶגְדּוֹ	נֶגְדָּהּ	נֶגְדֵּךְ	נֶגְדִּי	נֶגְדֵּנוּ	נֶגְדְּכֶם	נֶגְדְּכֶן	נֶגְדָּם	נֶגְדָּן
עִם с	עִמּוֹ	עִמָּהּ	עִמָּךְ	עִמִּי/עִמָּדִי	עִמָּנוּ	עִמָּכֶם	עִמָּכֶן	עִמָּם	עִמָּן

I.2. Предлоги с местоименными суффиксами множественного числа

Единственное число					*Множественное число*					
אַחַר за, =אַחֲרֵי после	אַחֲרָיו	אַחֲרֶיהָ	אַחֲרַיִךְ	אַחֲרַי	אַחֲרֵינוּ	אַחֲרֵיכֶם	אַחֲרֵיכֶן	אַחֲרֵיהֶם	אַחֲרֵיהֶן
אֶל к	אֵלָיו	אֵלֶיהָ	אֵלַיִךְ	אֵלַי	אֵלֵינוּ	אֲלֵיכֶם	אֲלֵיכֶן	אֲלֵיהֶם	אֲלֵיהֶן
לִפְנֵי перед	לְפָנָיו	לְפָנֶיהָ	לְפָנַיִךְ	לְפָנַי	לְפָנֵינוּ	לִפְנֵיכֶם	לִפְנֵיכֶן	לִפְנֵיהֶם	לִפְנֵיהֶן
מֵעַל над	מֵעָלָיו	מֵעָלֶיהָ	מֵעָלַיִךְ	מֵעָלַי	מֵעָלֵינוּ	מֵעֲלֵיכֶם	מֵעֲלֵיכֶן	מֵעֲלֵיהֶם	מֵעֲלֵיהֶן
עַל на	עָלָיו	עָלֶיהָ	עָלַיִךְ	עָלַי	עָלֵינוּ	עֲלֵיכֶם	עֲלֵיכֶן	עֲלֵיהֶם	עֲלֵיהֶן
תַּחַת под; вместо	תַּחְתָּיו	תַּחְתֶּיהָ	תַּחְתַּיִךְ	תַּחְתַּי	תַּחְתֵּינוּ	תַּחְתֵּיכֶם	תַּחְתֵּיכֶן	תַּחְתֵּיהֶם	תַּחְתֵּיהֶן

I.3. Частицы אֵת, יֵשׁ, אַיִן и הִנֵּה с местоименными суффиксами

Множественное число					*Единственное число*					
אוֹתָם/ אִתָּם	אוֹתְכֶם/ אִתְּכֶם	אִתְּכֶן	אִתָּכֶם	אוֹתָנוּ/ אִתָּנוּ	אוֹתָהּ/ אִתָּהּ	אוֹתוֹ/ אִתּוֹ	אוֹתָהּ/ אִתָּהּ	אוֹתְךָ/ אִתְּךָ	אוֹתִי/ אִתִּי	אֵת/אֶת־
—	—	—	יֶשְׁכֶם	—	—	יֶשְׁנוֹ	—	יֶשְׁךָ	—	יֵשׁ
—	אֵינְכֶם	—	אֵינְכֶם	אֵינֶנּוּ	אֵינֶנָּה	אֵינֶנּוּ	אֵינָךְ	אֵינְךָ	אֵינֶנִּי	אַיִן
—	הֵמָּה	—	הִנְּכֶם	הִנֶּנּוּ/ הִנָּנוּ	—	הִנּוֹ	הִנָּהּ	הִנְּךָ	הִנֶּנִּי/ הִנָּנִי	הִנֵּה

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

Множественное число			*Единственное число*					*Conp. ф.*		
אֲבִיכֶם/ן אֲבוֹתֵיכֶם/ן	אֲבִיכֶם/ן אֲבוֹתֵיכֶם/ן	אֲבִינוּ אֲבוֹתֵינוּ	אֲבִיהָ אֲבוֹתֶיהָ	אֲבִיו אֲבוֹתָיו	אֲבִיךָ אֲבוֹתֶיךָ	אֲבִיךְ אֲבוֹתַיִךְ	אֲבִי אֲבוֹתַי	אֲבִי אֲבוֹת	אָב אָבוֹת	отец
אַבְנֵיהֶם			אַבְנֶיהָ	אַבְנָיו	אַבְנֶיךָ			אַבְנֵי אַבָנִים	אֶבֶן אֲבָנִים	камень
אֲדוֹנֵיכֶם/ן	אֲדוֹנֵיכֶם/ן	אֲדוֹנֵינוּ אֲדוֹנֵינוּ	אֲדוֹנֶיהָ	אֲדוֹנָיו	אֲדוֹנֶיךָ	אֲדוֹנַיִךְ	אֲדוֹנַי	אֲדוֹנֵי אֲדוֹנִים	אָדוֹן אֲדוֹנִים	господин
אַדְמַתְכֶם/ן	אַדְמַתְכֶם/ן	אַדְמָתֵנוּ	אַדְמָתָהּ	אַדְמָתוֹ	אַדְמָתֶךָ	אַדְמָתֵךְ	אַדְמָתִי	אַדְמַת אַדָמוֹת	אֲדָמָה אֲדָמוֹת	земля
אָהֳלֵיכֶם/ן	אָהֳלֵיכֶם/ן	אָהֳלֵינוּ	אָהֳלֶיהָ אָהֳלֶיהָ	אָהֳלוֹ אָהֳלָיו	אָהֳלֶיךָ אָהֳלֶיךָ	אָהֳלֵךְ אָהֳלַיִךְ	אָהֳלִי אָהֳלַי	אֹהֶל אָהֳלִי	אֹהֶל אָהֳלִים	шатер
				אוֹרוֹ	אוֹרֵךְ	אוֹרֵךְ	אוֹרִי	אוֹר אוֹרִי	אוֹר אוֹרִים	свет
אָזְנֵיכֶם/ן אָזְנֵיכֶם/ן	אָזְנֵיכֶם/ן אָזְנֵיכֶם/ן	אָזְנֵנוּ אָזְנֵינוּ	אָזְנָהּ אָזְנֶיהָ	אָזְנוֹ אָזְנָיו	אָזְנֶךָ אָזְנֶיךָ	אָזְנֵךְ אָזְנַיִךְ	אָזְנִי אָזְנַי	אֹזֶן אָזְנִי	אֹזֶן אָזְנַיִם	ухо
אֲחֵיכֶם/ן אֲחֵיכֶם/ן	אֲחֵיכֶם/ן אֲחֵיכֶם/ן	אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ	אֲחִיהָ אֲחֶיהָ	אֲחִיו אֲחָיו	אֲחִיךָ אֲחֶיךָ	אֲחִיךְ אֲחַיִךְ	אֲחִי אַחַי	אָח אֲחִי	אָח אַחִים	брат
אֲחוֹתְכֶם/ן אַחְיוֹתֵיכֶם/ן	אֲחוֹתְכֶם/ן אַחְיוֹתֵיכֶם/ן	אֲחוֹתֵנוּ אַחְיוֹתֵינוּ	אֲחוֹתָהּ אַחְיוֹתֶיהָ	אֲחוֹתוֹ אַחְיוֹתָיו	אֲחוֹתְךָ אַחְיוֹתֶיךָ	אֲחוֹתֵךְ אַחְיוֹתַיִךְ	אֲחוֹתִי אַחְיוֹתַי	אֲחוֹת אַחְיוֹת	אָחוֹת אֲחָיוֹת	сестра
אֲנָשֵׁיכֶם/ן	אֲנָשֵׁיכֶם/ן	אֲנָשֵׁינוּ	אִישָׁהּ אֲנָשֶׁיהָ	אִישׁוֹ אֲנָשָׁיו	אִישֵׁךְ אֲנָשֶׁיךָ	אִישֵׁךְ אֲנָשַׁיִךְ	אִישִׁי אֲנָשַׁי	אִישׁ אֲנָשִׁי	אִישׁ אֲנָשִׁים	мужчина; муж
אֱלֹהֵיכֶם/ן	אֱלֹהֵיכֶם/ן	אֱלֹהֵינוּ	אֱלֹהֶיהָ	אֱלֹהָיו	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהַיִךְ	אֱלֹהַי	אֱלֹהִי	אֱלֹהִים	Бог
אִמְּכֶם/ן אִמּוֹתֵיכֶם/ן	אִמְּכֶם/ן	אִמֵּנוּ אִמּוֹתֵינוּ	אִמָּהּ אִמָּהּ	אִמּוֹ אִמּוֹ	אִמֵּךְ אִמֶּךָ	אִמֵּךְ אִמַּיִךְ	אִמִּי אִמַּי	אֵם אִמִּי	אֵם אִמּוֹת	мать
אַפְּכֶם/ן	אַפְּכֶם/ן	אַפֵּנוּ אַפֵּינוּ	אַפָּהּ אַפֶּיהָ	אַפּוֹ אַפָּיו	אַפֵּךְ אַפֶּיךָ	אַפֵּךְ אַפַּיִךְ	אַפִּי אַפַּי	אַף אַפַּיִם	אַף אַפַּיִם	нос, гнев
אַרְצְכֶם/ן אַרְצוֹתֵיכֶם/ן	אַרְצְכֶם/ן	אַרְצֵנוּ	אַרְצָהּ	אַרְצוֹ	אַרְצֵךְ	אַרְצֵךְ	אַרְצִי	אֶרֶץ אַרְצוֹת	אֶרֶץ אַרְצוֹת	земля
אִשְׁכֶם	אִשְׁכֶם			אִשּׁוֹ				אֵשׁ	אֵשׁ	огонь
נְשֵׁיכֶם	נְשֵׁיכֶם	נְשֵׁינוּ		אִשְׁתּוֹ נָשָׁיו	אִשְׁתֵּךְ נָשֶׁיךָ	אִשְׁתֵּךְ נָשַׁיִךְ	אִשְׁתִּי נָשַׁי	אִשָּׁת נְשֵׁי	אִשָּׁה נָשִׁים	женщина; жена
בִּגְדֵיכֶם/ן	בִּגְדֵיכֶם/ן	בִּגְדֵינוּ	בִּגְדָהּ בִּגְדֵיהָ	בִּגְדּוֹ בִּגְדָיו	בִּגְדֵךְ בִּגְדֶיךָ	בִּגְדֵךְ בִּגְדַיִךְ	בִּגְדִי בִּגְדַי	בֶּגֶד בִּגְדֵי	בֶּגֶד בְּגָדִים	одежда
בְּהֶמְתְּכֶם/ן	בְּהֶמְתְּכֶם/ן	בְּהֶמְתֵּנוּ	בְּהֶמְתָּהּ	בְּהֶמְתּוֹ	בְּהֶמְתֵּךְ	בְּהֶמְתֵּךְ	בְּהֶמְתִּי	בְּהֵמַת	בְּהֵמָה בְּהֵמוֹת	животное
בֵּיתְכֶם/ן בָּתֵּיכֶם/ן	בֵּיתְכֶם/ן בָּתֵּיכֶם/ן	בֵּיתֵנוּ בָּתֵּינוּ	בֵּיתָהּ בָּתֶּיהָ	בֵּיתוֹ בָּתָּיו	בֵּיתֵךְ בָּתֶּיךָ	בֵּיתֵךְ בָּתַּיִךְ	בֵּיתִי בָּתַּי	בַּיִת בָּתֵּי	בַּיִת בָּתִּים	дом
בְּנֵיכֶם/ן	בְּנֵיכֶם/ן	בְּנֵנוּ בָּנֵינוּ	בְּנָהּ בָּנֶיהָ	בְּנוֹ בָּנָיו	בְּנֵךְ בָּנֶיךָ	בְּנֵךְ בָּנַיִךְ	בְּנִי בָּנַי	בֵּן בְּנֵי	בֵּן בָּנִים	сын
בְּשַׂרְכֶם/ן	בְּשַׂרְכֶם/ן	בְּשָׂרֵנוּ	בְּשָׂרָהּ	בְּשָׂרוֹ	בְּשָׂרֵךְ	בְּשָׂרֵךְ	בְּשָׂרִי	בָּשָׂר	בָּשָׂר	плоть
בְּתֵּיכֶם/ן בְּנוֹתֵיכֶם/ן	בְּתֵּיכֶם/ן בְּנוֹתֵיכֶם/ן	בְּתֵּנוּ בְּנוֹתֵינוּ	בְּתָהּ בְּנוֹתֶיהָ	בְּתּוֹ בְּנוֹתָיו	בְּתֵּךְ בְּנוֹתֶיךָ	בְּתֵּךְ בְּנוֹתַיִךְ	בְּתִּי בְּנוֹתַי	בַּת בְּנוֹת	בַּת בָּנוֹת	дочь
גְּבוּלְכֶם/ן	גְּבוּלְכֶם/ן	גְּבוּלֵנוּ	גְּבוּלָהּ גְּבוּלֶיהָ	גְּבוּלוֹ	גְּבוּלֵךְ גְּבוּלֶיךָ	גְּבוּלֵךְ גְּבוּלַיִךְ	גְּבוּלִי גְּבוּלַי	גְּבוּל גְּבוּלֵי	גְּבוּל גְּבוּלִים	граница
גּוֹיֵכֶם					גּוֹיֵךְ גּוֹיַיִךְ	גּוֹיִי	גּוֹי גּוֹיֵי	גּוֹי גּוֹיִם	народ

слово; вещь	דָּבָר דְּבָרִים	דְּבַר דִּבְרֵי	דְּבָרִי	דְּבָרְךָ דְּבָרֶיךָ	דְּבָרֵךְ דְּבָרַיִךְ	דְּבָרוֹ דְּבָרָיו	דְּבָרָהּ דְּבָרֶיהָ	דְּבָרֵנוּ דְּבָרֵינוּ	דְּבָרְכֶם/ן דִּבְרֵיכֶם/ן	דְּבָרָם/ן דִּבְרֵיהֶם/ן
кровь	דָּם דָּמִים	דָּמִי	דָּמְךָ דָּמֶיךָ	דָּמֵךְ דָּמַיִךְ	דָּמוֹ דָּמָיו	דָּמָהּ דָּמֶיהָ	דָּמֵנוּ	דָּמְכֶם/ן	דָּמָם/ן דָּמֵיהֶם
дорога	דֶּרֶךְ דְּרָכִים	דַּרְכִּי	דַּרְכְּךָ דְּרָכֶיךָ	דַּרְכֵּךְ דְּרָכַיִךְ	דַּרְכּוֹ דְּרָכָיו	דַּרְכָּהּ דְּרָכֶיהָ	דַּרְכֵּנוּ דְּרָכֵינוּ	דַּרְכְּכֶם/ן דִּרְכֵיכֶם/ן	דַּרְכָּם/ן דִּרְכֵיהֶם/ן
гора	הַר הָרִים	הָרְרִי			הָרָיו	הָרֶיהָ		הָרֵנוּ	הָרְכֶם	
золото	זָהָב	זְהָבִי		זְהָבוֹ					זְהָבָם	
семя	זֶרַע זְרָעִים	זַרְעִי	זַרְעֲךָ	זַרְעֵךְ	זַרְעוֹ	זַרְעָהּ	זַרְעֵנוּ	זַרְעֲכֶם/ן זַרְעֵיכֶם	זַרְעָם/ן
месяц	חֹדֶשׁ חֳדָשִׁים	חָדְשִׁי			חָדְשׁוֹ חָדָשָׁיו	חָדְשָׁהּ			חָדְשֵׁיכֶם	
грех	חֵטְא חֲטָאִים	חֲטָאַי			חֲטָאוֹ חֲטָאָיו		חֲטָאֵינוּ	חֲטָאֵיכֶם	חֲטָאָם
грех	חֲטָאת	חֲטָאתִי	חֲטָאתְךָ	חֲטָאתֵךְ	חֲטָאתוֹ	חֲטָאתָהּ	חֲטָאתֵנוּ	חֲטָאתְכֶם/ן	חֲטָאתָם/ן
жизнь	חַיִּים	חַיַּי	חַיֶּיךָ	חַיַּיִךְ	חַיָּיו	חַיֶּיהָ	חַיֵּינוּ	חַיֵּיכֶם/ן	חַיֵּיהֶם/ן
сила	חַיִל	חֵילִי	חֵילְךָ	חֵילֵךְ	חֵילוֹ	חֵילָהּ	חֵילֵנוּ	חֵילְכֶם/ן	חֵילָם/ן
милость	חֶסֶד חֲסָדִים	חַסְדִּי	חַסְדְּךָ חֲסָדֶיךָ	חַסְדֵּךְ חֲסָדַיִךְ	חַסְדּוֹ חֲסָדָיו	חַסְדָּהּ חֲסָדֶיהָ	חַסְדֵּנוּ	חַסְדְּכֶם/ן	חַסְדָּם/ן
меч	חֶרֶב חֲרָבוֹת	חַרְבִּי	חַרְבְּךָ	חַרְבֵּךְ	חַרְבּוֹ חַרְבָּתִיו	חַרְבָּהּ	חַרְבֵּנוּ	חַרְבְּכֶם/ן	חַרְבָּם/ן חַרְבוֹתָם/תֵיהֶם
рука	יָד יָדַיִם	יָדִי	יָדְךָ יָדֶיךָ	יָדֵךְ יָדַיִךְ	יָדוֹ יָדָיו	יָדָהּ יָדֶיהָ	יָדֵנוּ	יָדְכֶם/ן יְדֵיכֶם/ן	יָדָם/ן יְדֵיהֶם/ן
день	יוֹם יָמִים	יוֹמִי יָמַי	יוֹמְךָ יָמֶיךָ	יוֹמֵךְ יָמַיִךְ	יוֹמוֹ יָמָיו	יָמֶיהָ	יָמֵינוּ	יָמֵיכֶם/ן	יוֹמָם יָמֵיהֶם/ן
слава	כָּבוֹד	כְּבוֹדִי	כְּבוֹדְךָ	כְּבוֹדֵךְ	כְּבוֹדוֹ	כְּבוֹדָהּ	כְּבוֹדֵנוּ	כְּבוֹדְכֶם/ן	כְּבוֹדָם/ן
священник	כֹּהֵן כֹּהֲנִים	כֹּהֲנִי	כֹּהֲנֶיךָ	כֹּהֲנַיִךְ	כֹּהֲנָיו	כֹּהֲנֶיהָ	כֹּהֲנֵינוּ	כֹּהֲנֵיכֶם/ן	כֹּהֲנֵיהֶם/ן
сила	כֹּחַ	כֹּחִי	כֹּחֲךָ	כֹּחֵךְ	כֹּחוֹ	כֹּחָהּ	כֹּחֵנוּ	כֹּחֲכֶם/ן	כֹּחָם/ן
сосуд	כְּלִי כֵּלִים	כֵּלַי	כֶּלְיְךָ כֶּלֶיךָ	כֶּלַיִךְ	כֵּלָיו	כֶּלֶיהָ	כֵּלֵינוּ	כֶּלֵיכֶם/ן	כְּלֵיהֶם/ן
крыло	כָּנָף כְּנָפַי	כְּנָפַי	כְּנָפֶיךָ	כְּנָפַיִךְ	כְּנָפָיו	כְּנָפֶיהָ			כְּנָפֵיהֶם
трон	כִּסֵּא כִּסְאוֹת	כִּסְאִי	כִּסְאֲךָ		כִּסְאוֹ				
серебро	כֶּסֶף כְּסָפִים	כַּסְפִּי	כַּסְפְּךָ	כַּסְפֵּךְ	כַּסְפּוֹ	כַּסְפָּהּ	כַּסְפֵּנוּ	כַּסְפְּכֶם/ן	כַּסְפָּם/ן כַּסְפֵּיהֶם
ладонь	כַּף כַּפַּיִם	כַּפִּי	כַּפְּךָ כַּפֶּיךָ	כַּפֵּךְ כַּפַּיִךְ	כַּפּוֹ כַּפָּיו	כַּפָּהּ כַּפֶּיהָ	כַּפֵּינוּ	כַּפֵּיכֶם/ן	כַּפֵּיהֶם/ן
сердце	לֵב לִבּוֹת	לִבִּי	לִבְּךָ	לִבֵּךְ	לִבּוֹ	לִבָּהּ	לִבֵּנוּ	לִבְּכֶם/ן	לִבָּם/ן
сердце	לֵבָב לְבָבוֹת	לְבָבִי	לְבָבְךָ	לְבָבֵךְ	לְבָבוֹ	לְבָבָהּ	לְבָבֵנוּ	לְבַבְכֶם/ן	לְבָבָם/ן
хлеб	לֶחֶם	לַחְמִי	לַחְמְךָ	לַחְמֵךְ	לַחְמוֹ	לַחְמָהּ	לַחְמֵנוּ	לַחְמְכֶם/ן	לַחְמָם/ן
срок, праздник	מוֹעֵד מוֹעֲדִי	מוֹעֲדִי	מוֹעֲדְךָ	מוֹעֲדֵךְ	מוֹעֲדוֹ	מוֹעֲדָהּ מוֹעֲדֶיהָ	מוֹעֲדֵנוּ	מוֹעֲדְכֶם/ן מוֹעֲדֵיכֶם	מוֹעֲדָם/ן
смерть	מָוֶת מוֹתִים	מוֹתִי	מוֹתְךָ מוֹתֶיךָ	מוֹתֵךְ מוֹתַיִךְ	מוֹתוֹ מוֹתָיו	מוֹתָהּ מוֹתֶיהָ	מוֹתֵנוּ	מוֹתְכֶם/ן מוֹתֵיכֶם/ן	מוֹתָם/ן מוֹתֵיהֶם/ן
жертвенник	מִזְבֵּחַ מִזְבְּחוֹת	מִזְבְּחִי	מִזְבַּחֲךָ מִזְבְּחוֹתֶיךָ		מִזְבְּחוֹ מִזְבְּחוֹתָיו				מִזְבַּחֲכֶם מִזְבְּחוֹתֵיכֶם
стан,	מַחֲנֶה		מַחֲנֶךָ		מַחֲנֵהוּ				

лагерь	מַחֲנֵי/ מַחֲנוֹת	מַחֲנִי		מַחֲנֶיךָ				מַחֲנֵיכֶם	מַחֲנֵיהֶם
посох; колено	מַטֶּה מַטּוֹת	מַטֵּה		מַטֶּךָ		מַטֵּהוּ			מַטּוֹתָם
вода	מַיִם	מֵי/מֵימֵי	מֵימַי	מֵימֶיךָ	מֵימֶיךָ	מֵימָיו	מֵימֶיהָ	מֵימֵינוּ	מֵימֵיכֶם/ן	מֵימֵיהֶם/ן
вестник	מַלְאָךְ מַלְאָכִים	מַלְאֲכֵי מַלְאֲכֵי	מַלְאֲכֵי	מַלְאָכֶיךָ		מַלְאָכָיו				
война	מִלְחָמָה מִלְחָמוֹת	מִלְחֲמֹתַי	מִלְחֲמֹתֵי	מִלְחַמְתְּךָ	מִלְחַמְתֵּךְ	מִלְחַמְתּוֹ מִלְחֲמוֹתָיו	מִלְחַמְתָּהּ	מִלְחֲמוֹתֵינוּ		מִלְחַמְתָּם
царь	מֶלֶךְ מְלָכִים	מַלְכִּי	מַלְכִּי	מַלְכְּךָ	מַלְכֵּךְ	מַלְכּוֹ	מַלְכָּהּ מְלָכֶיהָ	מַלְכֵּנוּ מְלָכֵינוּ	מַלְכְּכֶם/ן מַלְכֵיכֶם/ן	מַלְכָּם/ן מַלְכֵיהֶם/ן
приношение	מִנְחָה מְנָחוֹת	מִנְחֹתַי	מִנְחֹתֵי	מִנְחָתְךָ מְנָחוֹתֶיךָ	מִנְחָתֵךְ	מִנְחָתוֹ	מִנְחָתָהּ		מִנְחָתְכֶם מְנָחוֹתֵיכֶם	מִנְחָתָם
дело	מַעֲשֶׂה מַעֲשִׂים	מַעֲשֵׂי	מַעֲשֵׂי	מַעֲשֶׂיךָ מַעֲשָׂיִךְ	מַעֲשַׂיִךְ	מַעֲשָׂיו מַעֲשֵׂהוּ	מַעֲשֶׂיהָ	מַעֲשֵׂינוּ	מַעֲשֵׂיכֶם/ן	מַעֲשֵׂיהֶם/ן
заповедь	מִצְוָה מִצְוֹת	מִצְוֹתַי	מִצְוֹתֵי	מִצְוָתְךָ מִצְוֹתֶיךָ		מִצְוָתוֹ מִצְוֹתָיו	מִצְוָתָהּ			
место	מָקוֹם מְקוֹמוֹת	מְקוֹמִי	מְקוֹמִי	מְקוֹמְךָ	מְקוֹמֵךְ	מְקוֹמוֹ	מְקוֹמָהּ	מְקוֹמֵנוּ	מְקוֹמְכֶם/ן מְקוֹמוֹתֵיכֶם	מְקוֹמָם/ן מְקוֹמוֹתָם
суд	מִשְׁפָּט מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפְּטֵי מִשְׁפָּטִי	מִשְׁפְּטֵי	מִשְׁפָּטְךָ מִשְׁפָּטֶיךָ	מִשְׁפָּטֵךְ	מִשְׁפָּטוֹ מִשְׁפָּטָיו	מִשְׁפָּטָהּ מִשְׁפָּטֶיהָ	מִשְׁפָּטֵנוּ	מִשְׁפָּטְכֶם/ן מִשְׁפָּטֵיכֶם/ן	מִשְׁפָּטָם/ן מִשְׁפָּטֵיהֶם/ן
пророк	נָבִיא נְבִיאִים	נְבִיאֵי נְבִיאֵי	נְבִיאֵי	נְבִיאֲךָ נְבִיאֶיךָ	נְבִיאֵךְ	נְבִיאָיו	נְבִיאֶיהָ	נְבִיאֵינוּ	נְבִיאֲכֶם/ן נְבִיאֵיכֶם/ן	נְבִיאָם/ן נְבִיאֵיהֶם/ן
удел	נַחֲלָה נְחָלוֹת	נַחֲלָתִי	נַחֲלָתִי	נַחֲלָתְךָ	נַחֲלָתֵךְ	נַחֲלָתוֹ	נַחֲלָתָהּ	נַחֲלָתֵנוּ	נַחֲלָתְכֶם/ן	נַחֲלָתָם/ן
юноша	נַעַר נְעָרִים	נַעֲרֵי	נַעֲרֵי	נַעַרְךָ נְעָרֶיךָ	נַעֲרֵךְ	נַעֲרוֹ נְעָרָיו	נַעֲרָהּ נְעָרֶיהָ	נַעֲרֵינוּ	נַעֲרֵיכֶם/ן	נַעֲרֵיהֶם/ן
душа	נֶפֶשׁ נְפָשׁוֹת	נַפְשִׁי	נַפְשִׁי	נַפְשְׁךָ	נַפְשֵׁךְ	נַפְשׁוֹ	נַפְשָׁהּ	נַפְשֵׁנוּ נַפְשׁוֹתֵינוּ	נַפְשְׁכֶם/ן נַפְשׁוֹתֵיכֶם/ן	נַפְשָׁם/ן נַפְשׁוֹתָם/ן
раб	עֶבֶד עֲבָדִים	עַבְדֵי עֲבָדֵי	עַבְדֵי	עַבְדְּךָ עֲבָדֶיךָ	עַבְדֵּךְ	עַבְדּוֹ עֲבָדָיו	עַבְדָּהּ עֲבָדֶיהָ	עַבְדֵּנוּ עֲבָדֵינוּ	עַבְדְּכֶם/ן עֲבָדֵיכֶם/ן	עַבְדָּם/ן עֲבָדֵיהֶם/ן
работа	עֲבוֹדָה עֲבוֹדוֹת	עֲבוֹדָתִי עֲבוֹדוֹתַי	עֲבוֹדָתִי	עֲבוֹדָתְךָ עֲבוֹדוֹתֶיךָ	עֲבוֹדָתֵךְ	עֲבוֹדָתוֹ עֲבוֹדוֹתָיו	עֲבוֹדָתָהּ עֲבוֹדוֹתֶיהָ	עֲבוֹדָתֵנוּ עֲבוֹדוֹתֵינוּ	עֲבוֹדָתְכֶם/ן עֲבוֹדוֹתֵיכֶם/ן	עֲבוֹדָתָם/ן עֲבוֹדוֹתֵיהֶם/ן
вина	עָוֹן עֲוֹנוֹת	עֲוֹנִי עֲוֹנוֹתַי	עֲוֹנִי	עֲוֹנְךָ עֲוֹנוֹתֶיךָ	עֲוֹנֵךְ עֲוֹנוֹתַיִךְ	עֲוֹנוֹ עֲוֹנוֹתָיו	עֲוֹנָהּ עֲוֹנוֹתֶיהָ	עֲוֹנֵנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ	עֲוֹנְכֶם/ן עֲוֹנוֹתֵיכֶם/ן	עֲוֹנָם/ן עֲוֹנוֹתֵיהֶם/ן
глаз	עַיִן עֵינַיִם	עֵינֵי	עֵינֵי	עֵינְךָ	עֵינֵךְ	עֵינוֹ	עֵינָהּ	עֵינֵנוּ	עֵינְכֶם/ן	עֵינָם/ן
город	עִיר עָרִים	עִירֵי עָרֵי	עִירֵי	עִירְךָ עָרֶיךָ	עִירֵךְ עָרַיִךְ	עִירוֹ עָרָיו	עִירָהּ עָרֶיהָ	עָרֵינוּ	עָרֵיכֶם/ן	עִירָם/ן עָרֵיהֶם/ן
народ	עַם עַמִּים/ עַמְמִים	עַמִּי	עַמִּי	עַמְּךָ עַמֶּיךָ	עַמֵּךְ	עַמּוֹ	עַמָּהּ	עַמֵּנוּ		עַמָּם
дерево	עֵץ עֵצִים	עֲצֵי	עֲצֵי	עֲצְךָ עֲצֶיךָ	עֲצֵךְ	עֲצוֹ עֲצָיו	עֲצָהּ עֲצֶיהָ	עֲצֵנוּ		
кость	עֶצֶם עֲצָמוֹת	עַצְמִי עַצְמוֹתַי	עַצְמִי	עַצְמְךָ עַצְמוֹתֶיךָ	עַצְמֵךְ	עַצְמוֹ עַצְמוֹתָיו	עַצְמָהּ עַצְמוֹתֶיהָ	עַצְמֵנוּ עַצְמוֹתֵינוּ	עַצְמְכֶם/ן עַצְמוֹתֵיכֶם/ן	עַצְמָם/ן עַצְמוֹתֵיהֶם/ן
время	עֵת עִתּוֹת/ עִתִּים	עִתּוֹתַי		עִתְּךָ עִתֶּיךָ		עִתּוֹ	עִתָּהּ			עִתָּם
рот	פֶּה פִּיוֹת	פִּי	פִּי	פִּיךָ	פִּיךְ	פִּיו/ פִּיהוּ	פִּיהָ	פִּינוּ	פִּיכֶם/ן	פִּיהֶם/ן

פָּנִים	פָּנַי	פָּנֶיךָ	פָּנַיִךְ	פָּנָיו	פָּנֶיהָ	פָּנֵינוּ	פְּנֵיכֶם/ן	פְּנֵיהֶם/ן	лицо
פְּרִי	פִּרְיִי	פִּרְיְךָ	פִּרְיֵךְ	פִּרְיוֹ	פִּרְיָהּ	פִּרְיֵנוּ	פִּרְיְכֶם/ן	פִּרְיָם/ן	плоды
צֹאן	צֹאנִי	צֹאנְךָ	צֹאנֵךְ	צֹאנוֹ	צֹאנָהּ	צֹאנֵנוּ	צֹאנְכֶם/ן	צֹאנָם/ן	мелкий скот
צָבָא צְבָאוֹת	צְבָאִי צְבָאוֹתַי	צְבָאֲךָ	צְבָאֵךְ	צְבָאוֹ	צְבָאָהּ	צְבָאֵנוּ צְבָאוֹתֵינוּ		צְבָאָם צְבָאוֹתָם	войско
צֶדֶק	צִדְקִי	צִדְקְךָ	צִדְקֵךְ	צִדְקוֹ	צִדְקָהּ	צִדְקֵנוּ			верность
צְדָקָה צְדָקוֹת	צִדְקָתִי צִדְקוֹתַי	צִדְקָתְךָ צִדְקוֹתֶיךָ	צִדְקָתֵךְ צִדְקוֹתַיִךְ	צִדְקָתוֹ צִדְקוֹתָיו	צִדְקָתָהּ	צִדְקוֹתֵינוּ		צִדְקָתָם	праведность
קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים	קָדְשִׁי קָדָשַׁי	קָדְשְׁךָ קָדָשֶׁיךָ	קָדְשֵׁךְ קָדָשַׁיִךְ	קָדְשׁוֹ קָדָשָׁיו	קָדְשָׁהּ קָדָשֶׁיהָ	קָדְשֵׁנוּ קָדָשֵׁינוּ	קָדְשְׁכֶם/ן קָדָשֵׁיכֶם/ן	קָדְשָׁם/ן קָדָשֵׁיהֶם/ן	святыня
רֹאשׁ רָאשִׁים	רֹאשִׁי רָאשַׁי	רֹאשְׁךָ רָאשֶׁיךָ	רֹאשֵׁךְ רָאשַׁיִךְ	רֹאשׁוֹ רָאשָׁיו	רֹאשָׁהּ רָאשֶׁיהָ	רֹאשֵׁנוּ	רֹאשְׁכֶם/ן רָאשֵׁיכֶם	רֹאשָׁם/ן רָאשֵׁיהֶם	голова
רֶגֶל רַגְלַיִם	רַגְלִי רַגְלַי	רַגְלְךָ רַגְלֶיךָ	רַגְלֵךְ רַגְלַיִךְ	רַגְלוֹ רַגְלָיו	רַגְלָהּ רַגְלֶיהָ	רַגְלֵנוּ רַגְלֵינוּ	רַגְלְכֶם/ן רַגְלֵיכֶם/ן	רַגְלָם/ן רַגְלֵיהֶם/ן	нога
רוּחַ רוּחוֹת	רוּחִי	רוּחֲךָ	רוּחֵךְ	רוּחוֹ	רוּחָהּ	רוּחֵנוּ	רוּחְכֶם/ן	רוּחָם/ן	ветер; дух
רֵעַ רֵעִים	רֵעִי רֵעַי	רֵעֲךָ רֵעֶיךָ	רֵעֵךְ רֵעַיִךְ	רֵעֵהוּ רֵעָיו	רֵעָהּ רֵעֶיהָ		רֵיעֲכֶם רֵעֵיכֶם		друг
שַׁבָּת שַׁבָּתוֹת	שַׁבָּתִי			שַׁבַּתּוֹ	שַׁבַּתָּהּ שַׁבְּתוֹתֶיהָ		שַׁבַּתְּכֶם שַׁבְּתוֹתֵיכֶם		суббота
שֵׁם שֵׁמוֹת	שְׁמִי	שִׁמְךָ	שִׁמֵךְ	שְׁמוֹ	שְׁמָהּ	שְׁמֵנוּ	שִׁמְכֶם/ן	שְׁמָם/ן שְׁמוֹתָם/ן	имя
שָׁנָה שָׁנִים	שְׁנוֹתַי	שְׁנוֹתֶיךָ	שְׁנוֹתַיִךְ	שְׁנוֹתָיו	שְׁנָתָהּ שְׁנוֹתֶיהָ	שְׁנוֹתֵינוּ	שְׁנוֹתֵיכֶם/ן	שְׁנוֹתָם/ן	год
שָׂדֶה שָׂדוֹת	שָׂדִי שָׂדַי	שָׂדְךָ	שָׂדֵךְ	שָׂדֵהוּ	שָׂדוֹתֶיהָ	שָׂדוֹתֵינוּ /שָׂדֵינוּ	שָׂדוֹתֵיכֶם/ן	שָׂדוֹתֵיהֶם/ן	поле
שַׁעַר שְׁעָרִים	שַׁעֲרִי	שַׁעֲרֶיךָ	שַׁעֲרַיִךְ				שַׁעֲרֵיכֶם/ן	שַׁעֲרֵיהֶם/ן	двери
שָׂפָה שְׂפָתַיִם	שְׂפָתִי	שְׂפָתֶיךָ	שְׂפָתַיִךְ	שְׂפָתוֹ	שְׂפָתָהּ שְׂפָתֶיהָ	שְׂפָתוֹתֵינוּ	שְׂפָתוֹתֵיכֶם/ן	שְׂפָתָם/ן שְׂפָתוֹתֵיהֶם/ן	губа; речь; берег

ПРИЛОЖЕНИЕ III
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

	Количественные				*Порядковые*	
	м. р.	*м. р. (conp. ф.)*	*ж. р.*	*ж. р. (conp. ф.)*	*м. р.*	*ж. р.*
1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת	רִאשׁוֹן, אֶחָד	רִאשׁוֹנָה
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי	שֵׁנִי	שֵׁנִית
3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע	רְבִיעִי	רְבִיעִית
5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית
6	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שֶׁבַע	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית
11	אַחַד עָשָׂר		אַחַת עֶשְׂרֵה			
12	שְׁנֵים עָשָׂר		שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה			
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר		שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה			
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר		אַרְבַּע עֶשְׂרֵה			
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר		חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה			
16	שִׁשָּׁה עָשָׂר		שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה			
17	שִׁבְעָה עָשָׂר		שְׁבַע עֶשְׂרֵה			
18	שְׁמֹנָה עָשָׂר		שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה			
19	תִּשְׁעָה עָשָׂר		תְּשַׁע עֶשְׂרֵה			
20	עֶשְׂרִים					
21	עֶשְׂרִים וְאֶחָד		עֶשְׂרִים וְאַחַת			
30	שְׁלֹשִׁים					
40	אַרְבָּעִים					
50	חֲמִשִּׁים					
60	שִׁשִּׁים					
70	שִׁבְעִים					
80	שְׁמֹנִים					
90	תִּשְׁעִים					
100	מֵאָה					
200	מָאתַיִם					
1000	אֶלֶף					
2000	אַלְפַּיִם					
10.000	רִבָּבָה					

ПРИЛОЖЕНИЕ IV
ГЛАГОЛЬНЫЕ ПАРАДИГМЫ

IV.1. Схема форм глагольных пород правильного глагола

		פָּעַל	נִפְעַל	פִּעֵל	פֻּעַל	הִפְעִיל	הָפְעַל[1]	הִתְפַּעֵל
ПЕРФЕКТ	אֲנִי	פָּעַלְתִּי	נִפְעַלְתִּי	פִּעַלְתִּי	פֻּעַלְתִּי	הִפְעַלְתִּי	הָפְעַלְתִּי	הִתְפַּעַלְתִּי
	אַתָּה	פָּעַלְתָּ	נִפְעַלְתָּ	פִּעַלְתָּ	פֻּעַלְתָּ	הִפְעַלְתָּ	הָפְעַלְתָּ	הִתְפַּעַלְתָּ
	אַתְּ	פָּעַלְתְּ	נִפְעַלְתְּ	פִּעַלְתְּ	פֻּעַלְתְּ	הִפְעַלְתְּ	הָפְעַלְתְּ	הִתְפַּעַלְתְּ
	הוּא	פָּעַל	נִפְעַל	פִּעֵל	פֻּעַל	הִפְעִיל	הָפְעַל	הִתְפַּעֵל
	הִיא	פָּעֲלָה	נִפְעֲלָה	פִּעֲלָה	פֻּעֲלָה	הִפְעִילָה	הָפְעֲלָה	הִתְפַּעֲלָה
	אֲנַחְנוּ	פָּעַלְנוּ	נִפְעַלְנוּ	פִּעַלְנוּ	פֻּעַלְנוּ	הִפְעַלְנוּ	הָפְעַלְנוּ	הִתְפַּעַלְנוּ
	אַתֶּם	פְּעַלְתֶּם	נִפְעַלְתֶּם	פִּעַלְתֶּם	פֻּעַלְתֶּם	הִפְעַלְתֶּם	הָפְעַלְתֶּם	הִתְפַּעַלְתֶּם
	אַתֶּן	פְּעַלְתֶּן	נִפְעַלְתֶּן	פִּעַלְתֶּן	פֻּעַלְתֶּן	הִפְעַלְתֶּן	הָפְעַלְתֶּן	הִתְפַּעַלְתֶּן
	הֵם, הֵן	פָּעֲלוּ	נִפְעֲלוּ	פִּעֲלוּ	פֻּעֲלוּ	הִפְעִילוּ	הָפְעֲלוּ	הִתְפַּעֲלוּ
ИМПЕРФЕКТ	אֲנִי	אֶפְעַל	אֶפָּעֵל	אֲפַעֵל	אֲפֻעַל	אַפְעִיל	אָפְעַל	אֶתְפַּעֵל
	אַתָּה, הִיא	תִּפְעַל	תִּפָּעֵל	תְּפַעֵל	תְּפֻעַל	תַּפְעִיל	תָּפְעַל	תִּתְפַּעֵל
	אַתְּ	תִּפְעֲלִי	תִּפָּעֲלִי	תְּפַעֲלִי	תְּפֻעֲלִי	תַּפְעִילִי	תָּפְעֲלִי	תִּתְפַּעֲלִי
	הוּא	יִפְעַל	יִפָּעֵל	יְפַעֵל	יְפֻעַל	יַפְעִיל	יָפְעַל	יִתְפַּעֵל
	אֲנַחְנוּ	נִפְעַל	נִפָּעֵל	נְפַעֵל	נְפֻעַל	נַפְעִיל	נָפְעַל	נִתְפַּעֵל
	אַתֶּם	תִּפְעֲלוּ	תִּפָּעֲלוּ	תְּפַעֲלוּ	תְּפֻעֲלוּ	תַּפְעִילוּ	תָּפְעֲלוּ	תִּתְפַּעֲלוּ
	אַתֶּן, הֵן	תִּפְעַלְנָה	תִּפָּעַלְנָה	תְּפַעַלְנָה	תְּפֻעַלְנָה	תַּפְעֵלְנָה	תָּפְעַלְנָה	תִּתְפַּעַלְנָה
	הֵם	יִפְעֲלוּ	יִפָּעֲלוּ	יְפַעֲלוּ	יְפֻעֲלוּ	יַפְעִילוּ	יָפְעֲלוּ	יִתְפַּעֲלוּ
ПРИЧАСТИЕ	м. р. ед. ч.	פֹּעֵל	נִפְעָל	מְפַעֵל	מְפֹעָל	מַפְעִיל	מָפְעָל	מִתְפַּעֵל
	ж. р. ед. ч.	פֹּעֶלֶת	נִפְעֶלֶת/ נִפְעָלָה	מְפַעֶלֶת/ מְפַעֵלָה	מְפֹעָלֶת/ מְפֹעָלָה	מַפְעִילָה	מָפְעֶלֶת	מִתְפַּעֶלֶת/ מִתְפַּעֵלָה
	м. р. мн. ч.	פֹּעֲלִים	נִפְעָלִים	מְפַעֲלִים	מְפֹעָלִים	מַפְעִילִים	מָפְעָלִים	מִתְפַּעֲלִים
	ж. р. мн. ч.	פֹּעֲלוֹת	נִפְעָלוֹת	מְפַעֲלוֹת	מְפֹעָלוֹת	מַפְעִילוֹת	מָפְעָלוֹת	מִתְפַּעֲלוֹת
ИМПЕРАТИВ	אַתָּה	פְּעַל	הִפָּעֵל	פַּעֵל	—	הַפְעֵל	—	הִתְפַּעֵל
	אַתְּ	פִּעֲלִי	הִפָּעֲלִי	פַּעֲלִי	—	הַפְעִילִי	—	הִתְפַּעֲלִי
	אַתֶּם	פִּעֲלוּ	הִפָּעֲלוּ	פַּעֲלוּ	—	הַפְעִילוּ	—	הִתְפַּעֲלוּ
	אַתֶּן	פְּעַלְנָה	הִפָּעַלְנָה	פַּעַלְנָה	—	הַפְעֵלְנָה	—	הִתְפַּעַלְנָה
Перевернутый имперфект		וַיִּפְעַל	וַיִּפָּעֵל	וַיְפַעֵל	וַיְפֻעַל	וַיַּפְעֵל	וַיָּפְעַל	וַיִּתְפַּעֵל
Инфинитив абсолютный		פָּעוֹל	הִפָּעֵל/ נִפְעוֹל	פַּעֵל/ פִּעוֹל	פֻּעַל	הַפְעֵל	הָפְעַל	הִתְפַּעֵל
Инфинитив конструктивный		(לְ)פְעֹל	(לְ)הִפָּעֵל	(לְ)פַעֵל	(לְ)פֻעַל	(לְ)הַפְעִיל	(לְ)הָפְעַל	(לְ)הִתְפַּעֵל

[1] В префиксе породы הָפְעַל или *ка́мец* (как представлено в парадигме), или *шу́рек*, например: הֻפְעַל.

IV.2. Порода פָּעַל

Причастие		*Императив*		*Инфинитив*	
שֹׁמֵר	שֹׁמֶרֶת	שְׁמֹר	שִׁמְרִי	*абс.:* שָׁמוֹר	*констр.:* (ל)שְׁמֹר
שֹׁמְרִים	שֹׁמְרוֹת	שִׁמְרוּ	שְׁמֹרְנָה		
Пассивное причастие					
שָׁמוּר	שְׁמוּרָה				
שְׁמוּרִים	שְׁמוּרוֹת				

	Перфект	*Имперфект*
אֲנִי	שָׁמַרְתִּי	אֶשְׁמֹר
אַתָּה	שָׁמַרְתָּ	תִּשְׁמֹר
אַתְּ	שָׁמַרְתְּ	תִּשְׁמְרִי
הוּא	שָׁמַר	יִשְׁמֹר (וַיִּשְׁמֹר)
הִיא	שָׁמְרָה	תִּשְׁמֹר
אֲנַחְנוּ	שָׁמַרְנוּ	נִשְׁמֹר
אַתֶּם	שְׁמַרְתֶּם	תִּשְׁמְרוּ
אַתֶּן	שְׁמַרְתֶּן	תִּשְׁמֹרְנָה
הֵם	שָׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ
הֵן	שָׁמְרוּ	תִּשְׁמֹרְנָה

IV.2.1. Глаголы в породе פָּעַל: перфект и имперфект

Единственное число					*Множественное число*					
אָבַדְתִּי	אָבַדְתָּ	אָבַדְתְּ	אָבַד	אָבְדָה	אָבַדְנוּ	אֲבַדְתֶּם	אֲבַדְתֶּן	אָבְדוּ	אָבַדְנָה	אבד погибать
אֹבַד	תֹּאבַד	תֹּאבְדִי	יֹאבַד	תֹּאבַד	נֹאבַד	תֹּאבְדוּ	תֹּאבַדְנָה	יֹאבְדוּ	תֹּאבַדְנָה	
אָהַבְתִּי	אָהַבְתָּ	אָהַבְתְּ	אָהַב	אָהְבָה	אָהַבְנוּ	אֲהַבְתֶּם	אֲהַבְתֶּן	אָהֲבוּ		אהב любить
אֹהֵב	תֹּאהֵב		יֹאהַב	תֹּאהַב	נֹאהַב	תֹּאהֲבוּ	תֹּאהַבְנָה	יֹאהֲבוּ		
אָכַלְתִּי	אָכַלְתָּ	אָכַלְתְּ	אָכַל	אָכְלָה	אָכַלְנוּ	אֲכַלְתֶּם	אֲכַלְתֶּן	אָכְלוּ		אכל есть
אֹכַל	תֹּאכַל	תֹּאכְלִי	יֹאכַל	תֹּאכַל	נֹאכַל	תֹּאכְלוּ	תֹּאכַלְנָה	יֹאכְלוּ	תֹּאכַלְנָה	
אָמַרְתִּי	אָמַרְתָּ	אָמַרְתְּ	אָמַר	אָמְרָה	אָמַרְנוּ	אֲמַרְתֶּם	אֲמַרְתֶּן	אָמְרוּ		אמר сказать
אֹמַר	תֹּאמַר	תֹּאמְרִי	יֹאמַר	תֹּאמַר	נֹאמַר	תֹּאמְרוּ	תֹּאמַרְנָה	יֹאמְרוּ	תֹּאמַרְנָה	
אָסַפְתִּי	אָסַפְתָּ	אָסַפְתְּ	אָסַף	אָסְפָה	אָסַפְנוּ	אֲסַפְתֶּם	אֲסַפְתֶּן	אָסְפוּ		אסף собирать
אֹסֵף	תֹּאסֵף	תֹּאסְפִי	יֹאסֵף	תֹּאסֵף	נֹאסֵף	תֹּאסְפוּ	תֹּאסַפְנָה	יֹאסְפוּ	תֹּאסַפְנָה	
בָּאתִי	בָּאתָ	בָּאת	בָּא	בָּאָה	בָּאנוּ	בָּאתֶם	בָּאתֶן	בָּאוּ		בוא приходить
אָבוֹא	תָּבוֹא	תָּבוֹאִי	יָבוֹא	תָּבוֹא	נָבוֹא	תָּבוֹאוּ	תָּבֹאנָה	יָבוֹאוּ	תָּבֹאנָה	
בָּנִיתִי	בָּנִיתָ	בָּנִית	בָּנָה	בָּנְתָה	בָּנִינוּ	בְּנִיתֶם	בְּנִיתֶן	בָּנוּ		בני строить
אֶבְנֶה	תִּבְנֶה	תִּבְנִי	יִבְנֶה	תִּבְנֶה	נִבְנֶה	תִּבְנוּ	תִּבְנֶינָה	יִבְנוּ	תִּבְנֶינָה	
הָיִיתִי	הָיִיתָ	הָיִית	הָיָה	הָיְתָה	הָיִינוּ	הֱיִיתֶם	הֱיִיתֶן	הָיוּ		היי быть (חיי=) (= жить)
אֶהְיֶה	תִּהְיֶה	תִּהְיִי	יִהְיֶה	תִּהְיֶה	נִהְיֶה	תִּהְיוּ	תִּהְיֶינָה	יִהְיוּ	תִּהְיֶינָה	
הָלַכְתִּי	הָלַכְתָּ	הָלַכְתְּ	הָלַךְ	הָלְכָה	הָלַכְנוּ	הֲלַכְתֶּם	הֲלַכְתֶּן	הָלְכוּ		הלך ходить
אֵלֵךְ	תֵּלֵךְ	תֵּלְכִי	יֵלֵךְ	תֵּלֵךְ	נֵלֵךְ	תֵּלְכוּ	תֵּלַכְנָה	יֵלְכוּ	תֵּלַכְנָה	
הָרַגְתִּי	הָרַגְתָּ	הָרַגְתְּ	הָרַג	הָרְגָה	הָרַגְנוּ	הֲרַגְתֶּם	הֲרַגְתֶּן	הָרְגוּ		הרג убивать
אַהֲרֹג	תַּהֲרֹג	תַּהַרְגִי	יַהֲרֹג	תַּהֲרֹג	נַהֲרֹג	תַּהַרְגוּ	תַּהֲרֹגְנָה	יַהַרְגוּ	תַּהֲרֹגְנָה	
חָזַקְתִּי	חָזַקְתָּ	חָזַקְתְּ	חָזַק	חָזְקָה	חָזַקְנוּ	חֲזַקְתֶּם	חֲזַקְתֶּן	חָזְקוּ		חזק быть сильным
אֶחֱזַק	תֶּחֱזַק	תֶּחֶזְקִי	יֶחֱזַק	תֶּחֱזַק	נֶחֱזַק	תֶּחֶזְקוּ	תֶּחֱזַקְנָה	יֶחֶזְקוּ	תֶּחֱזַקְנָה	
יָדַעְתִּי	יָדַעְתָּ	יָדַעְתְּ	יָדַע	יָדְעָה	יָדַעְנוּ	יְדַעְתֶּם	יְדַעְתֶּן	יָדְעוּ		ידע знать
אֵדַע	תֵּדַע	תֵּדְעִי	יֵדַע	תֵּדַע	נֵדַע	תֵּדְעוּ	תֵּדַעְנָה	יֵדְעוּ	תֵּדַעְנָה	
יָכֹלְתִּי	יָכֹלְתָּ	יָכֹלְתְּ	יָכֹל	יָכְלָה	יָכֹלְנוּ	יְכַלְתֶּם	יְכַלְתֶּן	יָכְלוּ		יכל мочь
אוּכַל	תּוּכַל	תּוּכְלִי	יוּכַל	תּוּכַל	נוּכַל	תּוּכְלוּ	תּוּכַלְנָה	יוּכְלוּ	תּוּכַלְנָה	
יָלַדְתִּי	יָלַדְתָּ	יָלַדְתְּ	יָלַד	יָלְדָה	יָלַדְנוּ	יְלַדְתֶּם	יְלַדְתֶּן	יָלְדוּ		ילד рожать
אֵלֵד	תֵּלֵד	תֵּלְדִי	יֵלֵד	תֵּלֵד	נֵלֵד	תֵּלְדוּ	תֵּלַדְנָה	יֵלְדוּ	תֵּלַדְנָה	
יָצָאתִי	יָצָאתָ	יָצָאת	יָצָא	יָצְאָה	יָצָאנוּ	יְצָאתֶם	יְצָאתֶן	יָצְאוּ		יצא выходить
אֵצֵא	תֵּצֵא	תֵּצְאִי	יֵצֵא	תֵּצֵא	נֵצֵא	תֵּצְאוּ	תֵּצֶאנָה	יֵצְאוּ	תֵּצֶאנָה	

יָרֵא אִירָא	יָרֵאתִי תִּירָא	יָרֵאתָ תִּירָא	יָרֵאת תִּירְאִי	יָרֵא יִירָא	יָרֵאָה תִּירָא	יָרֵאנוּ נִירָא	יָרֵאתֶם תִּירְאוּ	יָרֵאתֶן תִּירָאנָה	יָרְאוּ יִירָאוּ	יָרְאוּ תִּירָאנָה	ירא бояться
יָרַדְתִּי אֵרֵד	יָרַדְתָּ תֵּרֵד	יָרַדְתְּ תֵּרְדִי	יָרְדָה תֵּרֵד	יָרַד יֵרֵד	יָרְדָה תֵּרֵד	יָרַדְנוּ נֵרֵד	יָרַדְתֶּם תֵּרְדוּ	יָרַדְתֶּן תֵּרַדְנָה	יָרְדוּ יֵרְדוּ	יָרְדוּ תֵּרַדְנָה	ירד спускаться
יָרַשְׁתִּי אִירַשׁ	יָרַשְׁתָּ תִּירַשׁ	יָרַשְׁתְּ תִּירְשִׁי	יָרְשָׁה תִּירַשׁ	יָרַשׁ יִירַשׁ	יָרְשָׁה תִּירַשׁ	יָרַשְׁנוּ נִירַשׁ	יָרַשְׁתֶּם תִּירְשׁוּ	יָרַשְׁתֶּן תִּירַשְׁנָה	יָרְשׁוּ יִירְשׁוּ	יָרְשׁוּ תִּירַשְׁנָה	ירש наследовать
יָשַׁבְתִּי אֵשֵׁב	יָשַׁבְתָּ תֵּשֵׁב	יָשַׁבְתְּ תֵּשְׁבִי	יָשְׁבָה תֵּשֵׁב	יָשַׁב יֵשֵׁב	יָשְׁבָה תֵּשֵׁב	יָשַׁבְנוּ נֵשֵׁב	יְשַׁבְתֶּם תֵּשְׁבוּ	יְשַׁבְתֶּן תֵּשַׁבְנָה	יָשְׁבוּ יֵשְׁבוּ	יָשְׁבוּ תֵּשַׁבְנָה	ישב сидеть; жить
כָּרַתִּי אֶכְרֹת	כָּרַתָּ תִּכְרֹת	כָּרַתְּ תִּכְרְתִי	כָּרְתָה תִּכְרֹת	כָּרַת יִכְרֹת	כָּרְתָה תִּכְרֹת	כָּרַתְנוּ נִכְרֹת	כְּרַתְתֶּם תִּכְרְתוּ	כְּרַתְתֶּן תִּכְרֹתְנָה	כָּרְתוּ יִכְרְתוּ	כָּרְתוּ תִּכְרֹתְנָה	כרת отрезать
לָקַחְתִּי אֶקַּח	לָקַחְתָּ תִּקַּח	לָקַחְתְּ תִּקְחִי	לָקְחָה תִּקַּח	לָקַח יִקַּח	לָקְחָה תִּקַּח	לָקַחְנוּ נִקַּח	לְקַחְתֶּם תִּקְחוּ	לְקַחְתֶּן תִּקַּחְנָה	לָקְחוּ יִקְחוּ	לָקְחוּ תִּקַּחְנָה	לקח брать
מַתִּי אָמוּת	מַתָּ תָּמוּת	מַתְּ תָּמוּתִי	מֵתָה תָּמוּת	מֵת יָמוּת	מֵתָה תָּמוּת	מַתְנוּ נָמוּת	מַתֶּם תָּמוּתוּ	מַתֶּן תָּמוּתְנָה	מֵתוּ יָמוּתוּ	מֵתוּ תָּמוּתְנָה	מות умирать
מָצָאתִי אֶמְצָא	מָצָאתָ תִּמְצָא	מָצָאת תִּמְצְאִי	מָצְאָה תִּמְצָא	מָצָא יִמְצָא	מָצְאָה תִּמְצָא	מָצָאנוּ נִמְצָא	מְצָאתֶם תִּמְצְאוּ	מְצָאתֶן תִּמְצֶאנָה	מָצְאוּ יִמְצְאוּ	מָצְאוּ תִּמְצֶאנָה	מצא находить
נָחְתִּי אֶנּוּחַ	נָחְתָּ תָּנוּחַ	נָחְתְּ תָּנוּחִי	נָחָה תָּנוּחַ	נָח יָנוּחַ	נָחָה תָּנוּחַ	נָחְנוּ נָנוּחַ	נְחַתֶּם תָּנוּחוּ	נְחַתֶּן תָּנֹחְנָה	נָחוּ יָנוּחוּ	נָחוּ תָּנֹחְנָה	נוח отдыхать
נָסַעְתִּי אֶסַּע	נָסַעְתָּ תִּסַּע	נָסַעְתְּ תִּסְּעִי	נָסְעָה תִּסַּע	נָסַע יִסַּע	נָסְעָה תִּסַּע	נָסַעְנוּ נִסַּע	נְסַעְתֶּם תִּסְּעוּ	נְסַעְתֶּן תִּסַּעְנָה	נָסְעוּ יִסְּעוּ	נָסְעוּ תִּסַּעְנָה	נסע отправляться в путь
נָפַלְתִּי אֶפֹּל	נָפַלְתָּ תִּפֹּל	נָפַלְתְּ תִּפְּלִי	נָפְלָה תִּפֹּל	נָפַל יִפֹּל	נָפְלָה תִּפֹּל	נָפַלְנוּ נִפֹּל	נְפַלְתֶּם תִּפְּלוּ	נְפַלְתֶּן תִּפֹּלְנָה	נָפְלוּ יִפְּלוּ	נָפְלוּ תִּפֹּלְנָה	נפל падать
נָשָׂאתִי אֶשָּׂא	נָשָׂאתָ תִּשָּׂא	נָשָׂאת תִּשְּׂאִי	נָשְׂאָה תִּשָּׂא	נָשָׂא יִשָּׂא	נָשְׂאָה תִּשָּׂא	נָשָׂאנוּ נִשָּׂא	נְשָׂאתֶם תִּשְּׂאוּ	נְשָׂאתֶן תִּשֶּׂאנָה	נָשְׂאוּ יִשְּׂאוּ	נָשְׂאוּ תִּשֶּׂאנָה	נשא нести
נָתַתִּי אֶתֵּן	נָתַתָּ תִּתֵּן	נָתַתְּ תִּתְּנִי	נָתְנָה תִּתֵּן	נָתַן יִתֵּן	נָתְנָה תִּתֵּן	נָתַנּוּ נִתֵּן	נְתַתֶּם תִּתְּנוּ	נְתַתֶּן תִּתֵּנָּה	נָתְנוּ יִתְּנוּ	נָתְנוּ תִּתֵּנָּה	נתן давать
סַבּוֹתִי אָסֹב/ אָסֵּב	סַבּוֹתָ תָּסֹב/ תָּסֵּב	סַבּוֹת תָּס֭בִּי/ תָּסֻבִּי	סַבּוֹת סָבְבָה/ סָבָּה תָּסֹב/ תָּסֵּב	סֹבֵב/ סֵב יָסֹב/ יָסֵּב	סַבּוֹתָם תָּסֹבְנָה/ תָּסֻבֶּינָה תָּסֻבְנָה	סַבּוֹנוּ נָסֹב/ נָסֵּב	סַבּוֹתֶם תָּסֹבּוּ/ תָּסֻבּוּ	סַבּוֹתֶן תָּסֻבֶּינָה/ תָּסֻבְנָה	סֹבְבוּ/ סֵבּוּ יָסֹבּוּ/ יָסֻבּוּ	סֹבְבוּ/ סֵבּוּ יָסֹבּוּ/ יָסֻבּוּ	סבב окружать
עָבַדְתִּי אֶעֱבַד	עָבַדְתָּ תַּעֲבַד	עָבַדְתְּ תַּעַבְדִי	עָבְדָה תַּעֲבַד	עָבַד יַעֲבַד	עָבְדָה תַּעֲבַד	עָבַדְנוּ נַעֲבַד	עֲבַדְתֶּם תַּעַבְדוּ	עֲבַדְתֶּן תַּעֲבַדְנָה	עָבְדוּ יַעַבְדוּ	עָבְדוּ תַּעֲבַדְנָה	עבד работать
עָלִיתִי אֶעֱלֶה	עָלִיתָ תַּעֲלֶה	עָלִית תַּעֲלִי	עָלְתָה תַּעֲלֶה	עָלָה יַעֲלֶה	עָלְתָה תַּעֲלֶה	עָלִינוּ נַעֲלֶה	עֲלִיתֶם תַּעֲלוּ	עֲלִיתֶן תַּעֲלֶינָה	עָלוּ יַעֲלוּ	עָלוּ תַּעֲלֶינָה	עלי подниматься
עָשִׂיתִי אֶעֱשֶׂה	עָשִׂיתָ תַּעֲשֶׂה	עָשִׂית תַּעֲשִׂי	עָשְׂתָה תַּעֲשֶׂה	עָשָׂה יַעֲשֶׂה	עָשְׂתָה תַּעֲשֶׂה	עָשִׂינוּ נַעֲשֶׂה	עֲשִׂיתֶם תַּעֲשׂוּ	עֲשִׂיתֶן תַּעֲשֶׂינָה	עָשׂוּ יַעֲשׂוּ	עָשׂוּ תַּעֲשֶׂינָה	עשי делать
פָּתַחְתִּי אֶפְתַּח	פָּתַחְתָּ תִּפְתַּח	פָּתַחְתְּ תִּפְתְּחִי	פָּתְחָה תִּפְתַּח	פָּתַח יִפְתַּח	פָּתְחָה תִּפְתַּח	פָּתַחְנוּ נִפְתַּח	פְּתַחְתֶּם תִּפְתְּחוּ	פְּתַחְתֶּן תִּפְתַּחְנָה	פָּתְחוּ יִפְתְּחוּ	פָּתְחוּ תִּפְתַּחְנָה	פתח открывать
קַמְתִּי אָקוּם	קַמְתָּ תָּקוּם	קַמְתְּ תָּקוּמִי	קָם תָּקוּם	קָם יָקוּם	קָמָה תָּקוּם	קַמְנוּ נָקוּם	קַמְתֶּם תָּקוּמוּ	קַמְתֶּן תָּקֹמְנָה	קָמוּ יָקוּמוּ	קָמוּ תָּקֹמְנָה	קום вставать
קָרָאתִי אֶקְרָא	קָרָאתָ תִּקְרָא	קָרָאת תִּקְרְאִי	קָרָא תִּקְרָא	קָרָא יִקְרָא	קָרְאָה תִּקְרָא	קָרָאנוּ נִקְרָא	קְרָאתֶם תִּקְרְאוּ	קְרָאתֶן תִּקְרָאנָה	קָרְאוּ יִקְרְאוּ	קָרְאוּ תִּקְרָאנָה	קרא звать
רָאִיתִי אֶרְאֶה	רָאִיתָ תִּרְאֶה	רָאִית תִּרְאִי	רָאְתָה תִּרְאֶה	רָאָה יִרְאֶה	רָאְתָה תִּרְאֶה	רָאִינוּ נִרְאֶה	רְאִיתֶם תִּרְאוּ	רְאִיתֶן תִּרְאֶינָה	רָאוּ יִרְאוּ	רָאוּ תִּרְאֶינָה	ראי смотреть
שַׂמְתִּי אָשִׂים	שַׂמְתָּ תָּשִׂים	שַׂמְתְּ תָּשִׂימִי	שָׂמָה תָּשִׂים	שָׂם יָשִׂים	שָׂמָה תָּשִׂים	שַׂמְנוּ נָשִׂים	שַׂמְתֶּם תָּשִׂימוּ	שַׂמְתֶּן תָּשֵׂמְנָה	שָׂמוּ יָשִׂימוּ	שָׂמוּ תָּשֵׂמְנָה	שים класть
שָׁלַחְתִּי אֶשְׁלַח	שָׁלַחְתָּ תִּשְׁלַח	שָׁלַחְתְּ תִּשְׁלְחִי	שָׁלְחָה תִּשְׁלַח	שָׁלַח יִשְׁלַח	שָׁלְחָה תִּשְׁלַח	שָׁלַחְנוּ נִשְׁלַח	שְׁלַחְתֶּם תִּשְׁלְחוּ	שְׁלַחְתֶּן תִּשְׁלַחְנָה	שָׁלְחוּ יִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ תִּשְׁלַחְנָה	שלח посылать

IV.2.2. Глаголы в породе פָּעַל: причастие, императив, инфинитив

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*				
(לְ)אֲבֹד	אָבוֹד					אֹבְדוֹת	אֹבְדִים	אֹבֶדֶת	אֹבֵד	אבד погибать
(לְ)אֲהֹב	אָהוֹב	אֱהָבָה	אֱהָבִי	אֱהָבוּ	אֱהַב	אֹהֲבוֹת	אֹהֲבִים	אֹהֶבֶת	אֹהֵב	אהב любить
(לְ)אֲכֹל	אָכוֹל	אֲכָלָה	אִכְלִי	אִכְלוּ	אֱכֹל	אֹכְלוֹת	אֹכְלִים	אֹכֶלֶת	אֹכֵל	אכל есть
לֵאמֹר, (לְ)אֲמֹר	אָמוֹר	אֱמָרָה	אִמְרִי	אִמְרוּ	אֱמֹר	אֹמְרוֹת	אֹמְרִים	אֹמֶרֶת	אֹמֵר	אמר сказать
(לְ)אֲסֹף	אָסוֹף	אֱסָפָה	אִסְפִי	אִסְפוּ	אֱסֹף	אֹסְפוֹת	אֹסְפִים	אֹסֶפֶת	אֹסֵף	אסף собирать
(לְ)בוֹא	בּוֹא	בֹּאָה	בֹּואִי	בֹּואוּ	בּוֹא	בָּאוֹת	בָּאִים	בָּאָה	בָּא	בוא приходить
(לְ)בְנוֹת	בְּנֹה	בְּנָיָה	בְּנִי	בְּנוּ	בְּנֵה	בֹּנוֹת	בֹּנִים	בֹּנָה	בֹּנֶה	בני строить
(לִ)הְיוֹת, לִהְיוֹת	הֱיֵה	הֲיָיָה	הֲיִי	הֲיוּ	הֱיֵה			הֹיָה	הָיֶה	היי быть (= жить)
(לָ)לֶכֶת	הָלוֹךְ	לְכָנָה	לְכִי	לְכוּ	לֵךְ	הֹלְכוֹת	הֹלְכִים	הֹלֶכֶת	הֹלֵךְ	הלך ходить
(לְ)הָרֹג	הָרוֹג	הָרְגָנָה	הִרְגִי	הִרְגוּ	הָרֵג	הֲרֻגוֹת	הֲרֻגִים	הֲרֻגַת	הָרֵג	הרג убивать
		חָזְקָנָה	חִזְקִי	חִזְקוּ	חֲזַק				חָזָק	חזק быть сильным
(לָ)דַעַת	יָדוֹעַ	דְּעָנָה	דְּעִי	דְּעוּ	דַּע	יְדֻעוֹת	יְדֻעִים	יְדֻעַת	יָדֵעַ	ידע знать
	יָכוֹל									יכל мочь
(לָ)לֶדֶת	יָלוֹד	לְדָנָה	לְדִי	לְדוּ	לֵד	יְלֹדוֹת	יְלֹדִים	יְלֹדֶת	יֹלֵד	ילד рожать
(לָ)צֵאת	יָצוֹא	צְאֶינָה	צְאִי	צְאוּ	צֵא	יְצֻאוֹת	יְצֻאִים	יְצֻאַת	יֹצֵא	יצא выходить
(לִ)רְאוֹת	יָרוֹא	יְרֶאנָה	יִרְאִי	יִרְאוּ	יְרָא	יְרֻאוֹת	יְרֻאִים	יְרֻאָה	יָרֵא	ירא бояться
(לָ)רֶדֶת	יָרוֹד	רְדֶנָה	רְדִי	רְדוּ	רֵד	יְרֻדוֹת	יְרֻדִים	יְרֻדַת	יֹרֵד	ירד спускаться
(לָ)רֶשֶׁת	יָרוֹשׁ	רְשֶׁנָה	רְשִׁי	רְשׁוּ	רַשׁ	יְרֻשׁוֹת	יְרֻשִׁים	יְרֻשַׁת	יֹרֵשׁ	ירש наследовать
(לָ)שֶׁבֶת	יָשׁוֹב	שְׁבֶנָה	שְׁבִי	שְׁבוּ	שֵׁב	יְשֻׁבוֹת	יְשֻׁבִים	יְשֻׁבַת	יֹשֵׁב	ישב сидеть; жить
(לִ)כְרֹת	כָּרוֹת	כְּרֹתָנָה	כְּרֹתִי	כְּרֹתוּ	כְּרֹת	כְּרֻתוֹת	כְּרֻתִים	כְּרֻתַת	כֹּרֵת	כרת отрезать
(לָ)קַחַת	לָקוֹחַ	קְחָנָה	קְחִי	קְחוּ	קַח	לְקֻחוֹת	לְקֻחִים	לְקֻחַת	לֹקֵחַ	לקח брать
(לָ)מוּת	מוֹת					מֵתוֹת	מֵתִים	מֵתָה	מֵת	מות умирать
(לָ)מְצֹא	מָצוֹא	מְצָאנָה	מְצְאִי	מְצְאוּ	מְצָא	מְצֻאוֹת	מְצֻאִים	מְצֻאַת	מֹצֵא	מצא находить
(לָ)נוּחַ	נוֹחַ	נְוֹחָנָה	נְוֹחִי	נְוֹחוּ	נְוַח	נָחוֹת	נָחִים	נָחָה	נָח	נוח отдыхать
(לִ)סְעַת	נָסוֹעַ	סְעָנָה	סְעִי	סְעוּ	סַע	נְסֻעוֹת	נְסֻעִים	נְסֻעַת	נֹסֵעַ	נסע отправляться в путь
(לִ)פֹּל, לִנְפֹּל	נָפוֹל	נְפָלָה	נִפְלִי	נִפְלוּ	נְפֹל	נְפֻלוֹת	נְפֻלִים	נְפֻלַת	נֹפֵל	נפל падать
שְׂאֵת, לָשֵׂאת	נָשׂוֹא	שְׂאֶנָה	שְׂאִי	שְׂאוּ	שָׂא	נְשֻׂאוֹת	נְשֻׂאִים	נְשֻׂאַת	נֹשֵׂא	נשא нести
תֵּת, לָתֵת	נָתוֹן	תְּנָה	תְּנִי	תְּנוּ	תֵּן	נְתֻנוֹת	נְתֻנִים	נְתֻנַת	נֹתֵן	נתן давать
(לְ)סֹב	סָבוֹב	סְבֶנָה	סֹבִי	סֹבּוּ	סֹב	סְבֻבוֹת	סְבֻבִים	סְבֻבַת	סֹבֵב	סבב окружать
(לַ)עֲבֹד	עָבוֹד	עָבְדָנָה	עִבְדִי	עִבְדוּ	עֲבֹד	עְבֻדוֹת	עְבֻדִים	עְבֻדַת	עֹבֵד	עבד работать
(לַ)עֲלוֹת	עָל�ֹה	עֲלֹתָנָה	עֲלִי	עֲלוּ	עֲלֵה	עֲלוֹת	עֲלִים	עֲלָה	עֹלֶה	עלי подниматься
(לַ)עֲשׂוֹת	עָשֹׂה	עֲשֶׂינָה	עֲשִׂי	עֲשׂוּ	עֲשֵׂה	עֲשׂוֹת	עֲשִׂים	עֲשָׂה	עֹשֶׂה	עשי делать
פְּתֹחַ, לִפְתֹּחַ	פָּתוֹחַ	פְּתַחְנָה	פִּתְחִי	פִּתְחוּ	פְּתַח	פְּתֻחוֹת	פְּתֻחִים	פְּתֻחַת	פֹּתֵחַ	פתח открывать
קוּם	קָם	קָמָה	קוּמִי	קוּמוּ	קוּם	קָמוֹת	קָמִים	קָמָה	קָם	קום вставать
קְרֹא	קָרוֹא	קְרֻאנָה	קִרְאִי	קִרְאוּ	קְרָא	קְרֻאוֹת	קְרֻאִים	קְרֻאַת	קֹרֵא	קרא звать
רְאוֹת	רָאֹה	רְאֶינָה	רְאִי	רְאוּ	רְאֵה	רְאוּת	רְאִים	רְאָה	רֹאֶה	ראי смотреть
שִׂים	שָׂם	שְׂמָנָה	שִׂימִי	שִׂימוּ	שִׂים	שְׂמוֹת	שְׂמִים	שְׂמָה	שָׂם	שים класть
שְׁלֹחַ	שָׁלוֹחַ	שְׁלָחְנָה	שִׁלְחִי	שִׁלְחוּ	שְׁלַח	שְׁלֻחוֹת	שְׁלֻחִים	שְׁלֻחַת	שֹׁלֵחַ	שלח посылать

IV.3. Порода נִפְעַל

Причастие		*Имперфект*	*Перфект*	
נִשְׁמָר	נִשְׁמָרִים	אֶשָּׁמֵר	נִשְׁמַרְתִּי	אֲנִי
נִשְׁמֶרֶת/ נִשְׁמָרָה	נִשְׁמָרוֹת	תִּשָּׁמֵר	נִשְׁמַרְתָּ	אַתָּה
Пассивное причастие		תִּשָּׁמְרִי	נִשְׁמַרְתְּ	אַתְּ
—	—	יִשָּׁמֵר (וַיִּשָּׁמֵר)	נִשְׁמַר	הוּא
—	—	תִּשָּׁמֵר	נִשְׁמְרָה	הִיא
Императив		נִשָּׁמֵר	נִשְׁמַרְנוּ	אֲנַחְנוּ
הִשָּׁמֵר	הִשָּׁמְרוּ	תִּשָּׁמְרוּ	נִשְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם
הִשָּׁמְרִי	הִשָּׁמֵרְנָה	תִּשָּׁמֵרְנָה	נִשְׁמַרְתֶּן	אַתֶּן
Инфинитив		יִשָּׁמְרוּ	נִשְׁמְרוּ	הֵם
констр.: (ל)הִשָּׁמֵר	***абс.:*** שָׁמוֹר/נִשָּׁמוֹר	תִּשָּׁמֵרְנָה	נִשְׁמְרוּ	הֵן

IV.3.1. Глаголы в породе נִפְעַל: перфект и имперфект

Множественное число					*Единственное число*						
נֶאֱכְלוּ תֵּאָכַלְנָה	נֶאֱכְלוּ יֵאָכַלְנָה	נֶאֱכַלְתֶּם תֵּאָכְלוּ	נֶאֱכַלְתֶּן תֵּאָכַלְנָה	נֶאֱכַלְנוּ נֵאָכֵל	נֶאֱכְלָה תֵּאָכֵל	נֶאֱכַל יֵאָכֵל	נֶאֱכַלְתְּ תֵּאָכְלִי	נֶאֱכַלְתָּ תֵּאָכֵל	נֶאֱכַלְתִּי אֵאָכֵל	אכל	быть съеденным
נֶאֱסְפוּ תֵּאָסַפְנָה	נֶאֱסְפוּ יֵאָסַפְנָה	נֶאֱסַפְתֶּם תֵּאָסְפוּ	נֶאֱסַפְתֶּן תֵּאָסַפְנָה	נֶאֱסַפְנוּ נֵאָסֵף	נֶאֱסְפָה תֵּאָסֵף	נֶאֱסַף יֵאָסֵף	נֶאֱסַפְתְּ תֵּאָסְפִי	נֶאֱסַפְתָּ תֵּאָסֵף	נֶאֱסַפְתִּי אֵאָסֵף	אסף	собираться
נִבְנוּ תִּבָּנֶינָה	נִבְנוּ יִבָּנוּ	נִבְנֵיתֶם תִּבָּנוּ	נִבְנֵיתֶן תִּבָּנֶינָה	נִבְנֵינוּ נִבָּנֶה	נִבְנְתָה תִּבָּנֶה	נִבְנֵית יִבָּנֶה	נִבְנֵיתְ תִּבָּנִי	נִבְנֵיתָ תִּבָּנֶה	נִבְנֵיתִי אִבָּנֶה	בני	быть построенным
נוֹדְעוּ תִּוָּדַעְנָה	נוֹדְעוּ יִוָּדְעוּ	נוֹדַעְתֶּם תִּוָּדְעוּ	נוֹדַעְתֶּן תִּוָּדַעְנָה	נוֹדַעְנוּ נִוָּדֵעַ	נוֹדְעָה תִּוָּדֵעַ	נוֹדַע יִוָּדֵעַ	נוֹדַעְתְּ תִּוָּדְעִי	נוֹדַעְתָּ תִּוָּדֵעַ	נוֹדַעְתִּי אִוָּדֵעַ	ידע	быть узнанным
נוֹלְדוּ תִּוָּלַדְנָה	נוֹלְדוּ יִוָּלְדוּ	נוֹלַדְתֶּם תִּוָּלְדוּ	נוֹלַדְתֶּן תִּוָּלַדְנָה	נוֹלַדְנוּ נִוָּלֵד	נוֹלְדָה תִּוָּלֵד	נוֹלַד יִוָּלֵד	נוֹלַדְתְּ תִּוָּלְדִי	נוֹלַדְתָּ תִּוָּלֵד	נוֹלַדְתִּי אִוָּלֵד	ילד	быть рожденным
נוֹשְׁעוּ תִּוָּשַׁעְנָה	נוֹשְׁעוּ יִוָּשְׁעוּ	נוֹשַׁעְתֶּם תִּוָּשְׁעוּ	נוֹשַׁעְתֶּן תִּוָּשַׁעְנָה	נוֹשַׁעְנוּ נִוָּשֵׁעַ	נוֹשְׁעָה תִּוָּשֵׁעַ	נוֹשַׁע יִוָּשֵׁעַ	נוֹשַׁעְתְּ תִּוָּשְׁעִי	נוֹשַׁעְתָּ תִּוָּשֵׁעַ	נוֹשַׁעְתִּי אִוָּשֵׁעַ	ישע	быть спасенным
נוֹתְרוּ תִּוָּתַרְנָה	נוֹתְרוּ יִוָּתְרוּ	נוֹתַרְתֶּם תִּוָּתְרוּ	נוֹתַרְתֶּן תִּוָּתַרְנָה	נוֹתַרְנוּ נִוָּתֵר	נוֹתְרָה תִּוָּתֵר	נוֹתַר יִוָּתֵר	נוֹתַרְתְּ תִּוָּתְרִי	נוֹתַרְתָּ תִּוָּתֵר	נוֹתַרְתִּי אִוָּתֵר	יתר	оставаться
נָכוֹנוּ	נָכוֹנוּ יִכּוֹנוּ	נְכוֹנוֹתֶם תִּכּוֹנוּ	נְכוֹנוֹתֶן תִּכּוֹנֶינָה	נְכוֹנֵנוּ נִכּוֹן	נָכוֹנָה תִּכּוֹן	נָכוֹן יִכּוֹן	נְכוֹנוֹת תִּכּוֹנִי	נָכוֹנְתָּ תִּכּוֹן	נְכוֹנֹתִי אִכּוֹן	כון	быть укрепленным
נִכְרְתוּ תִּכָּרַתְנָה	נִכְרְתוּ יִכָּרְתוּ	נִכְרַתֶּם תִּכָּרְתוּ	נִכְרַתֶּן תִּכָּרַתְנָה	נִכְרַתְנוּ נִכָּרֵת	נִכְרְתָה תִּכָּרֵת	נִכְרַת יִכָּרֵת	נִכְרַתְּ תִּכָּרְתִי	נִכְרַתָּ תִּכָּרֵת	נִכְרַתִּי אִכָּרֵת	כרת	быть отрезанным
						נִמְלָא יִמָּלֵא				מלא	быть наполненным
נִמְצְאוּ תִּמָּצֶאנָה	נִמְצְאוּ יִמָּצְאוּ	נִמְצֵאתֶם תִּמָּצְאוּ	נִמְצֵאתֶן תִּמָּצֶאנָה	נִמְצֵאנוּ נִמָּצֵא	נִמְצְאָה תִּמָּצֵא	נִמְצָא יִמָּצֵא	נִמְצֵאת תִּמָּצְאִי	נִמְצֵאתָ תִּמָּצֵא	נִמְצֵאתִי אִמָּצֵא	מצא	быть найденным
			נִנְחַמְתֶּם			נִנְחָם יִנָּחֵם			נִנְחַמְתִּי אִנָּחֵם	נחם	сожалеть
נִתְּנוּ תִּנָּתַנָּה	נִתְּנוּ יִנָּתְנוּ	נִתַּתֶּם תִּנָּתְנוּ	נִתַּתֶּן תִּנָּתַנָּה	נִתַּתְנוּ נִנָּתֵן	נִתְּנָה תִּנָּתֵן	נִתָּן יִנָּתֵן	תִּנָּתְנִי	תִּנָּתֵן	אִנָּתֵן	נתן	быть данным
נִצְּלוּ תִּנָּצַלְנָה	נִצְּלוּ יִנָּצְלוּ	נִצַּלְתֶּם תִּנָּצְלוּ	נִצַּלְתֶּן תִּנָּצַלְנָה	נִצַּלְנוּ נִנָּצֵל	נִצְּלָה תִּנָּצֵל	נִצַּל יִנָּצֵל	נִצַּלְתְּ תִּנָּצְלִי	נִצַּלְתָּ תִּנָּצֵל	נִצַּלְתִּי אִנָּצֵל	נצל	спасаться

נָשָׂא	נָשָׂאוּ	נָשָׂאתָן	נָשָׂאתֶם	נָשָׂאנוּ	נָשָׂאָה	נָשָׂא	נָשָׂאת	נָשָׂאתְ	נָשָׂאתִי	נשא	быть поднятым
תִּנָּשֵׂא	יִנָּשְׂאוּ	תִּנָּשֶׂאנָה	תִּנָּשְׂאוּ	נִנָּשֵׂא	תִּנָּשֵׂא	יִנָּשֵׂא	תִּנָּשְׂאִי	תִּנָּשְׂאִי	אֶנָּשֵׂא		
נָסוֹגוּ	נָסֹגוּ	נָסֹגְנָה	נְסוֹגוֹתֶם	נָסוֹגְנוּ	נָסוֹגָה	נָסוֹג	נְסוֹגוֹת	נְסוֹגִי	נָסוֹגְתִּי	סוג	отступать назад
תִּסּוֹגְנָה	יִסּוֹגוּ	תִּסּוֹגְנָה	תִּסּוֹגוּ	נִסּוֹג	תִּסּוֹג	יִסּוֹג	תִּסּוֹגִי	תִּסּוֹגִי	אֶסּוֹג		
נִסְתְּרוּ	נִסְתָּרוּ	נִסְתָּרְנָה	נִסְתַּרְתֶּם	נִסְתַּרְנוּ	נִסְתְּרָה	נִסְתָּר	נִסְתֶּרֶת	נִסְתָּרְתְּ	נִסְתַּרְתִּי	סתר	прятаться
תִּסָּתַרְנָה	יִסָּתְרוּ	תִּסָּתַרְנָה	תִּסָּתְרוּ	נִסָּתֵר	תִּסָּתֵר	יִסָּתֵר	תִּסָּתְרִי	תִּסָּתְרִי	אֶסָּתֵר		
נַעֲשׂוּ	נַעֲשׂוּ	נַעֲשִׂיתֶן	נַעֲשִׂיתֶם	נַעֲשִׂינוּ	נַעֲשְׂתָה	נַעֲשָׂה	נַעֲשֵׂית	נַעֲשִׂיתְ	נַעֲשִׂיתִי	עשי	быть сделанным
תֵּעָשֶׂינָה	יֵעָשׂוּ	תֵּעָשֶׂינָה	תֵּעָשׂוּ	נֵעָשֶׂה	תֵּעָשֶׂה	יֵעָשֶׂה	תֵּעָשִׂי	תֵּעָשִׂי	אֵעָשֶׂה		
נִפְתְּחוּ	נִפְתָּחוּ	נִפְתָּחְנָה	נִפְתַּחְתֶּם	נִפְתַּחְנוּ	נִפְתְּחָה	נִפְתַּח	נִפְתַּחַת	נִפְתָּחְתְּ	נִפְתַּחְתִּי	פתח	быть открытым
תִּפָּתַחְנָה	יִפָּתְחוּ	תִּפָּתַחְנָה	תִּפָּתְחוּ	נִפָּתֵחַ	תִּפָּתֵחַ	יִפָּתֵחַ	תִּפָּתְחִי	תִּפָּתְחִי	אֶפָּתֵחַ		
נִקְבְּרוּ	נִקְבָּרוּ	נִקְבָּרְנָה	נִקְבַּרְתֶּם	נִקְבַּרְנוּ	נִקְבְּרָה	נִקְבַּר	נִקְבֶּרֶת	נִקְבָּרְתְּ	נִקְבַּרְתִּי	קבר	быть похороненным
תִּקָּבַרְנָה	יִקָּבְרוּ	תִּקָּבַרְנָה	תִּקָּבְרוּ	נִקָּבֵר	תִּקָּבֵר	יִקָּבֵר	תִּקָּבְרִי	תִּקָּבְרִי	אֶקָּבֵר		
נִקְרְאוּ	נִקְרָאוּ	נִקְרָאְנָה	נִקְרַאְתֶּם	נִקְרָאנוּ	נִקְרְאָה	נִקְרָא	נִקְרֵאת	נִקְרָאתְ	נִקְרָאתִי	קרא	быть названным
תִּקָּרֶאנָה	יִקָּרְאוּ	תִּקָּרֶאנָה	תִּקָּרְאוּ	נִקָּרֵא	תִּקָּרֵא	יִקָּרֵא	תִּקָּרְאִי	תִּקָּרְאִי	אֶקָּרֵא		
נִרְאוּ	נִרְאוּ	נִרְאִיתֶן	נִרְאִיתֶם	נִרְאִינוּ	נִרְאָתָה	נִרְאָה	נִרְאֵית	נִרְאִיתְ	נִרְאִיתִי	ראי	являться
תֵּרָאֶינָה	יֵרָאוּ	תֵּרָאֶינָה	תֵּרָאוּ	נֵרָאֶה	תֵּרָאֶה	יֵרָאֶה (וַיֵּרָא)	תֵּרָאִי	תֵּרָאִי	אֵרָאֶה		
נִשְׁאֲרוּ	נִשְׁאֲרוּ	נִשְׁאַרְתֶּן	נִשְׁאַרְתֶּם	נִשְׁאַרְנוּ	נִשְׁאֲרָה	נִשְׁאַר	נִשְׁאֶרֶת	נִשְׁאַרְתְּ	נִשְׁאַרְתִּי	שאר	оставаться
תִּשָּׁאַרְנָה	יִשָּׁאֲרוּ	תִּשָּׁאַרְנָה	תִּשָּׁאֲרוּ	נִשָּׁאֵר	תִּשָּׁאֵר	יִשָּׁאֵר	תִּשָּׁאֲרִי	תִּשָּׁאֲרִי	אֶשָּׁאֵר		
נִשְׁבְּעוּ	נִשְׁבְּעוּ	נִשְׁבַּעְתֶּן	נִשְׁבַּעְתֶּם	נִשְׁבַּעְנוּ	נִשְׁבְּעָה	נִשְׁבַּע	נִשְׁבַּעַת	נִשְׁבַּעְתְּ	נִשְׁבַּעְתִּי	שבע	клясться
תִּשָּׁבַעְנָה	יִשָּׁבְעוּ	תִּשָּׁבַעְנָה	תִּשָּׁבְעוּ	נִשָּׁבֵע	תִּשָּׁבֵע	יִשָּׁבֵע	תִּשָּׁבְעִי	תִּשָּׁבְעִי	אֶשָּׁבֵע		

IV.3.2. Глаголы в породе נִפְעַל: причастие, императив, инфинитив

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*					
(ל)הֵאָכֵל		הֵאָכְלְנָה	הֵאָכְלוּ	הֵאָכְלִי	הֵאָכֵל	נֶאֱכָלוֹת	נֶאֱכָלִים	נֶאֱכֶלֶת	נֶאֱכָל	אכל	быть съеденным
(ל)הֵאָסֵף		הֵאָסַפְנָה	הֵאָסְפוּ	הֵאָסְפִי	הֵאָסֵף	נֶאֱסָפוֹת	נֶאֱסָפִים	נֶאֱסֶפֶת	נֶאֱסָף	אסף	собираться
(ל)הִבָּנוֹת	הִבָּנֵה	הִבָּנֶינָה	הִבָּנוּ	הִבָּנִי	הִבָּנֵה	נִבְנוֹת	נִבְנִים	נִבְנֵית	נִבְנֶה	בני	быть построенным
(ל)הִוָּדַע		הִוָּדַעְנָה	הִוָּדְעוּ	הִוָּדְעִי	הִוָּדַע	נוֹדָעוֹת	נוֹדָעִים	נוֹדַעַת	נוֹדָע	ידע	быть узнанным
(ל)הִוָּלֵד						נוֹלָדוֹת	נוֹלָדִים	נוֹלֶדֶת	נוֹלָד	ילד	быть рожденным
(ל)הִוָּשַׁע		הִוָּשַׁעְנָה	הִוָּשְׁעוּ	הִוָּשְׁעִי	הִוָּשַׁע	נוֹשָׁעוֹת	נוֹשָׁעִים	נוֹשַׁעַת	נוֹשָׁע	ישע	быть спасенным
(ל)הִוָּתֵר		הִוָּתַרְנָה	הִוָּתְרוּ	הִוָּתְרִי	הִוָּתֵר	נוֹתָרוֹת	נוֹתָרִים	נוֹתֶרֶת	נוֹתָר	יתר	оставаться
(ל)הִכּוֹן			הִכּוֹנוּ	הִכּוֹנִי	הִכּוֹן	נְכוֹנוֹת	נְכוֹנִים	נְכוֹנָה	נָכוֹן	כון	быть укрепленным
(ל)הִכָּרֵת		הִכָּרַתְנָה	הִכָּרְתוּ	הִכָּרְתִי	הִכָּרֵת	נִכְרָתוֹת	נִכְרָתִים	נִכְרֶתֶת	נִכְרָת	כרת	быть отрезанным
(ל)הִמָּלֵא		הִמָּלֶאנָה	הִמָּלְאוּ	הִמָּלְאִי	הִמָּלֵא	נִמְלָאוֹת	נִמְלָאִים	נִמְלֵאת	נִמְלָא	מלא	быть наполненным
(ל)הִמָּצֵא		הִמָּצֶאנָה	הִמָּצְאוּ	הִמָּצְאִי	הִמָּצֵא	נִמְצָאוֹת	נִמְצָאִים	נִמְצֵאת	נִמְצָא	מצא	быть найденным
(ל)הִנָּחֵם		הִנָּחַמְנָה	הִנָּחֲמוּ	הִנָּחֲמִי	הִנָּחֵם	נִחָמוֹת	נִחָמִים	נִחֶמֶת	נִחָם	נחם	сожалеть

быть данным	נתן	נָתָן	נִתַּן	נִתְּנָה	הִנָּתְנוּ	הִנָּתְנִי	הִנָּתֵן	נְתֻנוֹת	נְתֻנִים	נְתֻנָה	הִנָּתֵן	(ל)הִנָּתֵן
спасаться	נצל	נָצַל	נִצַּל	נִצְּלָה	הִנָּצְלוּ	הִנָּצְלִי	הִנָּצֵל	נְצֻלוֹת	נְצֻלִים	נְצֻלָה		(ל)הִנָּצֵל
быть поднятым	נשׂא	נָשָׂא	נִשָּׂא	נִשְּׂאָה	הִנָּשְׂאוּ	הִנָּשְׂאִי	הִנָּשֵׂא	נְשֻׂאוֹת	נְשֻׂאִים	נְשֻׂאָה		(ל)הִנָּשֵׂא
отступать назад	סוג	נָסוֹג	נָסוֹג	נְסוֹגָה	הִסּוֹגוּ	הִסּוֹגִי	הִסּוֹג	נְסוֹגוֹת	נְסוֹגִים	נְסוֹגָה	נָסוֹג	(ל)הִסּוֹג
прятаться	סתר	נִסְתָּר	נִסְתָּר	נִסְתְּרָה	הִסָּתְרוּ	הִסָּתְרִי	הִסָּתֵר	נִסְתָּרוֹת	נִסְתָּרִים	נִסְתָּרָה		(ל)הִסָּתֵר
быть сделанным	עשׂי	נַעֲשָׂה	נַעֲשֵׂית	נַעֲשָׂה	הֵעָשׂוּ	הֵעָשִׂי	הֵעָשֶׂה	נַעֲשׂוֹת	נַעֲשִׂים	נַעֲשָׂה		(ל)הֵעָשׂוֹת
быть открытым	פתח	נִפְתַּח	נִפְתַּחַת	נִפְתְּחָה	הִפָּתְחוּ	הִפָּתְחִי	הִפָּתֵח	נִפְתָּחוֹת	נִפְתָּחִים	נִפְתָּחָה		(ל)הִפָּתֵח
быть похороненным	קבר	נִקְבַּר	נִקְבֶּרֶת	נִקְבְּרָה	הִקָּבְרוּ	הִקָּבְרִי	הִקָּבֵר	נִקְבָּרוֹת	נִקְבָּרִים	נִקְבְּרָה		(ל)הִקָּבֵר
быть названным	קרא	נִקְרָא	נִקְרֵאת	נִקְרְאָה	הִקָּרְאוּ	הִקָּרְאִי	הִקָּרֵא	נִקְרָאוֹת	נִקְרָאִים	נִקְרְאָה		(ל)הִקָּרֵא
являться	ראי	נִרְאָה	נִרְאֵית	נִרְאָה	הֵרָאוּ	הֵרָאִי	הֵרָאֶה	נִרְאוֹת	נִרְאִים	הֵרָאִינָה		(ל)הֵרָאוֹת
оставаться	שאר	נִשְׁאַר	נִשְׁאֶרֶת	נִשְׁאֲרָה	הִשְׁאָרוּ	הִשְׁאָרִי	הִשָּׁאֵר	נִשְׁאָרוֹת	נִשְׁאָרִים	הִשְׁאִירָה		(ל)הִשָּׁאֵר
клясться	שבע	נִשְׁבָּע	נִשְׁבַּעַת	נִשְׁבְּעָה	הִשָּׁבְעוּ	הִשָּׁבְעִי	הִשָּׁבַע	נִשְׁבָּעוֹת	נִשְׁבָּעִים	הִשְׁבִּיעָה		(ל)הִשָּׁבַע

IV.4. Порода פָּעַל

Причастие		*Имперфект*	*Перфект*	
מְדַבֵּר	מְדַבֵּר	אֲדַבֵּר	דִּבַּרְתִּי	אֲנִי
מְדַבֶּרֶת/מְדַבֶּרֶת	מְדַבְּרוֹת	תְּדַבֵּר	דִּבַּרְתָּ	אַתָּה
Пассивное причастие		תְּדַבְּרִי	דִּבַּרְתְּ	אַתְּ
—	—	יְדַבֵּר (וַיְדַבֵּר)	דִּבֵּר	הוּא
—	—	תְּדַבֵּר	דִּבְּרָה	הִיא
Императив		נְדַבֵּר	דִּבַּרְנוּ	אֲנַחְנוּ
דַּבֵּר	דַּבְּרוּ	תְּדַבְּרוּ	דִּבַּרְתֶּם	אַתֶּם
דַּבְּרִי	דַּבֵּרְנָה	תְּדַבֵּרְנָה	דִּבַּרְתֶּן	אַתֶּן
Инфинитив		יְדַבְּרוּ	דִּבְּרוּ	הֵם
констр.: (לְ)דַבֵּר	***абс.:*** דַּבֵּר/דִּבּוֹר	תְּדַבֵּרְנָה	דִּבַּרְנָה	הֵן

IV.4.1. Глаголы в породе פָּעַל: перфект и имперфект

Множественное число					*Единственное число*					
בְּקַשְׁתֶּם תְּבַקְּשׁוּ	בְּקַשְׁתֶּן תְּבַקְּשׁוּ	בִּקְּשָׁתֶם תְּבַקְּשׁוּ	בִּקְּשָׁתֶן תְּבַקֵּשְׁנָה	בִּקְּשָׁנוּ נְבַקֵּשׁ	בִּקְּשָׁה תְּבַקֵּשׁ	בִּקַּשְׁתָּ תְּבַקֵּשׁ	בִּקְּשְׁתְּ תְּבַקְּשִׁי	בִּקַּשְׁתִּי אֲבַקֵּשׁ	בקש	искать
בֵּרַכְתֶּם תְּבָרֵכוּ	בֵּרַכְתֶּן תְּבָרֵכוּ	בֵּרְכָתֶם תְּבָרֵכוּ	בֵּרְכָתֶן תְּבָרַכְנָה	בֵּרַכְנוּ נְבָרֵךְ	בֵּרְכָה תְּבָרֵךְ	בֵּרַךְ/בָּרַךְ יְבָרֵךְ	בֵּרַכְתְּ תְּבָרְכִי	בֵּרַכְתִּי אֲבָרֵךְ	ברך	благословлять
גִּדַּלְתֶּם תְּגַדְּלוּ	גִּדַּלְתֶּן תְּגַדְּלוּ	גִּדְּלָתֶם תְּגַדְּלוּ	גִּדְּלָתֶן תְּגַדֵּלְנָה	גִּדַּלְנוּ נְגַדֵּל	גִּדְּלָה תְּגַדֵּל	גִּדֵּל יְגַדֵּל	גִּדַּלְתְּ תְּגַדְּלִי	גִּדַּלְתִּי אֲגַדֵּל	גדל	увеличивать
גְּלִיתֶם תְּגַלּוּ	גְּלִיתֶן תְּגַלּוּ	גִּלִּיתֶם תְּגַלּוּ	גִּלִּיתֶן תְּגֵלֶינָה	גִּלִּינוּ נְגַלֶּה	גָּלְתָה תְּגַלֶּה	גָּלֶה יְגַלֶּה (וַיְגַל)	גָּלִית תְּגַלִּי	גָּלִיתָ תְּגַלֶּה	גָּלִיתִי אֲגַלֶּה	גלי	открывать; обличать
הִלַּלְתֶּם תְּהַלְלוּ	הִלַּלְתֶּן תְּהַלְלוּ	הִלְּלָתֶם תְּהַלְלוּ	הִלְּלָתֶן תְּהַלֵּלְנָה	הִלַּלְנוּ נְהַלֵּל	הִלְּלָה תְּהַלֵּל	הִלֵּל יְהַלֵּל	הִלַּלְתְּ תְּהַלְלִי	הִלַּלְתִּי אֲהַלֵּל	הלל	хвалить
חִזַּקְתֶּם תְּחַזְּקוּ	חִזַּקְתֶּן תְּחַזְּקוּ	חִזְּקָתֶם תְּחַזְּקוּ	חִזְּקָתֶן תְּחַזֵּקְנָה	חִזַּקְנוּ נְחַזֵּק	חִזְּקָה תְּחַזֵּק	חִזֵּק יְחַזֵּק	חִזַּקְתְּ תְּחַזְּקִי	חִזַּקְתִּי אֲחַזֵּק	חזק	усиливать
טִהַרְתֶּם תְּטַהֲרוּ	טִהַרְתֶּן תְּטַהֲרוּ	טִהַרְתֶּם תְּטַהֲרוּ	טִהַרְתֶּן תְּטַהַרְנָה	טִהַרְנוּ נְטַהֵר	טִהֲרָה תְּטַהֵר	טִהַר יְטַהֵר	טִהַרְתְּ תְּטַהֲרִי	טִהַרְתִּי אֲטַהֵר	טהר	очищать
כּוֹנַנְתֶּם תְּכוֹנְנוּ	כּוֹנַנְתֶּן תְּכוֹנְנוּ	כּוֹנַנְתֶּם תְּכוֹנְנוּ	כּוֹנַנְתֶּן תְּכוֹנַנְנָה	כּוֹנַנּוּ נְכוֹנֵן	כּוֹנְנָה תְּכוֹנֵן	כּוֹנֵן יְכוֹנֵן	כּוֹנַנְתְּ תְּכוֹנְנִי	כּוֹנַנְתִּי אֲכוֹנֵן	כון	утверждать
כִּלִּיתֶם תְּכַלּוּ	כִּלִּיתֶן תְּכַלּוּ	כִּלִּיתֶם תְּכַלּוּ	כִּלִּיתֶן תְּכֻלֶּינָה	כִּלִּינוּ נְכַלֶּה	כִּלְתָה תְּכַלֶּה	כִּלָּה יְכַלֶּה (וַיְכַל)	כָּלִית תְּכַלִּי	כָּלִיתָ תְּכַלֶּה	כִּלִּיתִי אֲכַלֶּה	כלי	заканчивать
מִלֵּאתֶם תְּמַלְאוּ	מִלֵּאתֶן תְּמַלְאוּ	מִלְּאתֶם תְּמַלְאוּ	מִלְּאתֶן תְּמֻלֶּאנָה	מִלֵּאנוּ נְמַלֵּא	מִלְּאָה תְּמַלֵּא	מִלֵּא יְמַלֵּא	מִלֵּאת תְּמַלְאִי	מִלֵּאתָ תְּמַלֵּא	מִלֵּאתִי אֲמַלֵּא	מלא	наполнять
פִּתַּחְתֶּם תְּפַתְּחוּ	פִּתַּחְתֶּן תְּפַתְּחוּ	פִּתְּחָתֶם תְּפַתְּחוּ	פִּתְּחָתֶן תְּפֻתַּחְנָה	פִּתַּחְנוּ נְפַתֵּחַ	פִּתְּחָה תְּפַתֵּחַ	פִּתַּח יְפַתֵּחַ	פִּתַּחְתְּ תְּפַתְּחִי	פִּתַּחְתִּי אֲפַתֵּחַ	פתח	раскрывать
צִוִּיתֶם תְּצַוּוּ	צִוִּיתֶן תְּצַוּוּ	צִוִּיתֶם תְּצַוּוּ	צִוִּיתֶן תְּצֻוֶּינָה	צִוִּינוּ נְצַוֶּה	צִוְּתָה תְּצַוֶּה	צִוָּה יְצַוֶּה (וַיְצַו)	צִוִּית תְּצַוִּי	צִוִּיתָ תְּצַוֶּה	צִוִּיתִי אֲצַוֶּה	צוי	приказывать; заповедовать
קִדַּשְׁתֶּם תְּקַדְּשׁוּ	קִדַּשְׁתֶּן תְּקַדְּשׁוּ	קִדְּשָׁתֶם תְּקַדְּשׁוּ	קִדְּשָׁתֶן תְּקֻדַּשְׁנָה	קִדַּשְׁנוּ נְקַדֵּשׁ	קִדְּשָׁה תְּקַדֵּשׁ	קִדֵּשׁ יְקַדֵּשׁ	קִדַּשְׁתְּ תְּקַדְּשִׁי	קִדַּשְׁתִּי אֲקַדֵּשׁ	קדש	освящать
שִׁלַּחְתֶּם תְּשַׁלְּחוּ	שִׁלַּחְתֶּן תְּשַׁלְּחוּ	שִׁלְּחָתֶם תְּשַׁלְּחוּ	שִׁלְּחָתֶן תְּשֻׁלַּחְנָה	שִׁלַּחְנוּ נְשַׁלַּח	שִׁלְּחָה תְּשַׁלַּח	שִׁלַּח יְשַׁלַּח	שִׁלַּחְתְּ תְּשַׁלְּחִי	שִׁלַּחְתִּי אֲשַׁלַּח	שלח	изгонять

IV.4.2. Глаголы в породе פָּעַל: причастие, императив, инфинитив

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*					
(ל)בַּקֵּשׁ	בַּקֵּשׁ	בַּקְּשֵׁנָה	בַּקְּשׁוּ	בַּקְּשִׁי	בַּקֵּשׁ	מְבַקְּשׁוֹת	מְבַקְּשִׁים	מְבֻקֶּשֶׁת	מְבֻקָּשׁ	בקש	искать
(ל)בָּרֵךְ	בָּרֵךְ	בָּרֵכְנָה	בָּרֵכוּ	בָּרֵכִי	בָּרֵךְ	מְבָרְכוֹת	מְבָרְכִים	מְבֹרֶכֶת	מְבֹרָךְ	ברך	благословлять
(ל)גַּדֵּל	גַּדֵּל	גַּדֵּלְנָה	גַּדְּלוּ	גַּדְּלִי	גַּדֵּל	מְגַדְּלוֹת	מְגַדְּלִים	מְגֻדֶּלֶת	מְגֻדָּל	גדל	увеличивать
(ל)גַּלּוֹת	גַּלֵּה	גַּלֶּינָה	גַּלּוּ	גַּלִּי	גַּלֵּה	מְגַלּוֹת	מְגַלִּים	מְגֻלָּה	מְגֻלֶּה	גלי	открывать; обличать
(ל)הַלֵּל	הַלֵּל	הַלֵּלְנָה	הַלְּלוּ	הַלְּלִי	הַלֵּל	מְהַלְּלוֹת	מְהַלְּלִים	מְהֻלֶּלֶת	מְהֻלָּל	הלל	хвалить
(ל)חַזֵּק	חַזֵּק	חַזֵּקְנָה	חַזְּקוּ	חַזְּקִי	חַזֵּק	מְחַזְּקוֹת	מְחַזְּקִים	מְחֻזֶּקֶת	מְחֻזָּק	חזק	усиливать
(ל)טַהֵר	טַהֵר	טַהֲרְנָה	טַהֲרוּ	טַהֲרִי	טַהֵר	מְטַהֲרוֹת	מְטַהֲרִים	מְטֻהֶרֶת	מְטֻהָר	טהר	очищать
(ל)כּוֹנֵן	כּוֹנֵן	כּוֹנַנְנָה	כּוֹנְנוּ	כּוֹנְנִי	כּוֹנֵן	מְכוֹנְנוֹת	מְכוֹנְנִים	מְכוֹנֶנֶת	מְכוֹנָן	כון	утверждать
(ל)כַּלּוֹת	כַּלֵּה	כַּלֶּינָה	כַּלּוּ	כַּלִּי	כַּלֵּה	מְכַלּוֹת	מְכַלִּים	מְכֻלָּה	מְכֻלֶּה	כלי	заканчивать
(ל)מַלֹּא	מַלֵּא	מַלֶּאנָה	מַלְאוּ	מַלְאִי	מַלֵּא	מְמַלְּאוֹת	מְמַלְּאִים	מְמֻלֵּאָה	מְמֻלָּא	מלא	наполнять
פְּתֹחַ, לִפְתֹּחַ	פְּתֹחַ	פְּתַחְנָה	פִּתְחוּ	פִּתְחִי	פְּתַח	מְפַתְּחוֹת	מְפַתְּחִים	מְפֻתַּחַת	מְפֻתָּח	פתח	раскрывать
(ל)צַוּוֹת	צַוֵּה	צַוֶּינָה	צַוּוּ	צַוִּי	צַוֵּה	מְצַוּוֹת	מְצַוִּים	מְצֻוָּה	מְצֻוֶּה	צוי	приказывать; заповедовать
(ל)קַדֵּשׁ	קַדֵּשׁ	קַדֵּשְׁנָה	קַדְּשׁוּ	קַדְּשִׁי	קַדֵּשׁ	מְקַדְּשׁוֹת	מְקַדְּשִׁים	מְקֻדֶּשֶׁת	מְקֻדָּשׁ	קדש	освящать
שְׁלֹחַ, לִשְׁלֹחַ	שַׁלֵּחַ	שַׁלַּחְנָה	שִׁלְחוּ	שִׁלְחִי	שַׁלַּח	מְשַׁלְּחוֹת	מְשַׁלְּחִים	מְשֻׁלַּחַת	מְשֻׁלָּח	שלח	изгонять

IV.5. Порода פָּעַל

Причастие		*Имперфект*	*Перфект*	
מְשַׁבֵּר		אֲשַׁבֵּר	שִׁבַּרְתִּי	אֲנִי
מְשַׁבֶּרֶת/מְשַׁבָּרָה		תְּשַׁבֵּר	שִׁבַּרְתָּ	אַתָּה
Пассивное причастие		תְּשַׁבְּרִי	שִׁבַּרְתְּ	אַתְּ
—	—	יְשַׁבֵּר	שִׁבֵּר	הוּא
—	—	תְּשַׁבֵּר	שִׁבְּרָה	הִיא
Императив		נְשַׁבֵּר	שִׁבַּרְנוּ	אֲנַחְנוּ
—	—	תְּשַׁבְּרוּ	שִׁבַּרְתֶּם	אַתֶּם
—	—	תְּשַׁבֵּרְנָה	שִׁבַּרְתֶּן	אַתֶּן
Инфинитив		יְשַׁבְּרוּ	שִׁבְּרוּ	הֵם
констр.: (ל)שַׁבֵּר	***абс.:*** שַׁבֵּר	תְּשַׁבֵּרְנָה	שָׁבְרוּ	הֵן

IV.5.1. Глаголы в породе פָּעַל: перфект и имперфект

Множественное число					*Единственное число*						
בָּרְכוּ תְּבֹרַכְנָה	בָּרְכוּ יְבֹרְכוּ	בָּרְכָתָן תְּבֹרַכְנָה	בָּרְכְתֶּם תְּבָרְכוּ	בָּרַכְנוּ נְבָרֵךְ	בָּרְכָה תְּבָרֵךְ	בָּרַךְ יְבָרֵךְ	בָּרְכָתְ תְּבָרְכִי	בָּרַכְתְּ תְּבָרֵךְ	בָּרַכְתִּי אֲבָרֵךְ	ברך	быть благословленным
גָּלוּ תָּגֵלְנָה	גָּלוּ יָגֵלוּ	גָּלִיתָן תָּגֵלְנָה	גָּלִיתֶם תָּגֵלוּ	גָּלִינוּ נָגֵלָה	גָּלְתָה תָּגֵלָה	גָּלָה יָגֵלָה	גָּלִית תָּגֵלִי	גָּלִיתָ תָּגֵלָה	גָּלִיתִי אָגֵלָה	גלי	быть открытым
הֻלְלוּ תְּהֻלַּלְנָה	הֻלְלוּ יְהֻלְלוּ	הֻלַּלְתָּן תְּהֻלַּלְנָה	הֻלַּלְתֶּם תְּהֻלְלוּ	הֻלַּלְנוּ נְהֻלַּל	הֻלְלָה תְּהֻלַּל	הֻלַּל יְהֻלַּל	הֻלַּלְתְּ תְּהֻלְלִי	הֻלַּלְתָּ תְּהֻלַּל	הֻלַּלְתִּי אְהֻלַּל	הלל	быть прославленным
מֻלְאוּ תְּמֻלֶּאנָה	מֻלְאוּ יְמֻלְאוּ	מֻלְאָתָן תְּמֻלֶּאנָה	מֻלֵּאתֶם תְּמֻלְאוּ	מֻלֵּאנוּ נְמֻלָּא	מֻלְאָה תְּמֻלָּא	מֻלָּא יְמֻלָּא	מֻלֵּאת תְּמֻלְאִי	מֻלֵּאתְ תְּמֻלָּא	מֻלֵּאתִי אְמֻלָּא	מלא	быть наполненным
שֻׁלְחוּ תְּשֻׁלַּחְנָה	שֻׁלְחוּ יְשֻׁלְחוּ	שֻׁלַּחְתָּן תְּשֻׁלַּחְנָה	שֻׁלַּחְתֶּם תְּשֻׁלְחוּ	שֻׁלַּחְנוּ נְשֻׁלַּח	שֻׁלְחָה תְּשֻׁלַּח	שֻׁלַּח יְשֻׁלַּח	שֻׁלַּחַת תְּשֻׁלְחִי	שֻׁלַּחְתְּ תְּשֻׁלַּח	שֻׁלַּחְתִּי אְשֻׁלַּח	שלח	быть изгнанным

IV.5.2. Глаголы в породе פָּעַל: причастие

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*					
						מְבֹרָכוֹת	מְבֹרָכִים	מְבֹרֶכֶת	מְבֹרָךְ	ברך	быть благословленным
(ל)גָּלוֹת	גָּלֹה					מְגֻלּוֹת	מְגֻלִּים	מְגֻלָּה	מְגֻלֶּה	גלי	быть открытым
						מְהֻלָּלוֹת	מְהֻלָּלִים	מְהֻלֶּלֶת	מְהֻלָּל	הלל	быть прославленным
						מְמֻלָּאוֹת	מְמֻלָּאִים	מְמֻלָּאָה	מְמֻלָּא	מלא	быть наполненным
						מְשֻׁלָּחוֹת	מְשֻׁלָּחִים	מְשֻׁלַּחַת	מְשֻׁלָּח	שלח	быть изгнанным

IV.6. Порода הִפְעִיל

Причастие		*Имперфект*	*Перфект*	
מַמְלִיךְ	מַמְלִיכִים	אַמְלִיךְ	הִמְלַכְתִּי	אֲנִי
מַמְלִיכָה	מַמְלִיכוֹת	תַּמְלִיךְ	הִמְלַכְתָּ	אַתָּה
Пассивное причастие		תַּמְלִיכִי	הִמְלַכְתְּ	אַתְּ
—	—	יַמְלִיךְ	הִמְלִיךְ	הוּא
—	—	תַּמְלִיךְ	הִמְלִיכָה	הִיא
Императив		נַמְלִיךְ	הִמְלַכְנוּ	אֲנַחְנוּ
הַמְלֵךְ	הַמְלִיכוּ	תַּמְלִיכוּ	הִמְלַכְתֶּם	אַתֶּם
הַמְלִיכִי	הַמְלֵכְנָה	תַּמְלֵכְנָה	הִמְלַכְתֶּן	אַתֶּן
Инфинитив		יַמְלִיכוּ	הִמְלִיכוּ	הֵם
констр.: הַמְלִיךְ(ל)	***абс.:*** הַמְלֵךְ	תַּמְלֵכְנָה	הִמְלִיכוּ	הֵן

יַמְלִיךְ ⟵ וַיַּמְלֵךְ
תַּמְלִיךְ ⟵ וַתַּמְלֵךְ

IV.6.1. Глаголы в породе הִפְעִיל: перфект и имперфект

Множественное число					*Единственное число*					
הֶאֱמִינוּ תַּאֲמִינָה	הֶאֱמִינוּ יַאֲמִינוּ	הֶאֱמַנְתֶּן תַּאֲמֵנָה	הֶאֱמַנְתֶּם תַּאֲמִינוּ	הֶאֱמִינוּ נַאֲמִין	הֶאֱמִינָה תַּאֲמִין	הֶאֱמִין יַאֲמִין	הֶאֱמַנְתְּ תַּאֲמִינִי	הֶאֱמַנְתָּ תַּאֲמִין	הֶאֱמַנְתִּי אַאֲמִין	אמן верить
הֵבִיאוּ תָּבֶאנָה	הֵבִיאוּ יָבִיאוּ	הֲבֵאתֶן תָּבֶאנָה	הֲבֵאתֶם תָּבִיאוּ	הֲבֵאנוּ נָבִיא	הֵבִיאָה תָּבִיא	הֵבִיא יָבִיא (וַיָּבֵא)	הֵבֵאת תָּבִיאִי	הֵבֵאתָ תָּבִיא	הֵבֵאתִי אָבִיא	בוא приводить
הוֹלַכְתֶּן תּוֹלַכְנָה	הוֹלִיכוּ יוֹלִיכוּ	הוֹלַכְתֶּן תּוֹלֵכְנָה	הוֹלַכְתֶּם תּוֹלִיכוּ	הוֹלַכְנוּ נוֹלִיךְ	הוֹלִיכָה תּוֹלִיךְ	הוֹלִיךְ יוֹלִיךְ (וַיּוֹלֶךְ)	הוֹלַכְתְּ תּוֹלִיכִי	הוֹלַכְתָּ תּוֹלִיךְ	הוֹלַכְתִּי אוֹלִיךְ	הלך вести
הֶחֱזַקְתֶּן תַּחֲזֵקְנָה	הֶחֱזִיקוּ יַחֲזִיקוּ	הֶחֱזַקְתֶּן תַּחֲזֵקְנָה	הֶחֱזַקְתֶּם תַּחֲזִיקוּ	הֶחֱזִיקוּ נַחֲזִיק	הֶחֱזִיקָה תַּחֲזִיק	הֶחֱזִיק יַחֲזִיק	הֶחֱזַקְתְּ תַּחֲזִיקִי	הֶחֱזַקְתָּ תַּחֲזִיק	הֶחֱזַקְתִּי אַחֲזִיק	חזק хватать
הֶחֱלוּ תָּחֵלְנָה	הָחֵלּוּ יָחֵלּוּ	הֲחַלְתֶּן תָּחֵלְנָה	הֲחַלְתֶּם תָּחֵלּוּ	הֲחַלְנוּ נָחֵל	הֵחֵלָּה תָּחֵל	הָחֵל יָחֵל	הֵחֵלּוֹת תָּחֵלִּי	הֵחֵלּוֹתְ תָּחֵל	הֵחֵלּוֹתִי אָחֵל	חלל начинать
הוֹדוּ תּוֹדֶינָה	הוֹדוּ יוֹדוּ	הוֹדִיתֶן תּוֹדֶינָה	הוֹדִיתֶם תּוֹדוּ	הוֹדִינוּ נוֹדֶה	הוֹדָתָה תּוֹדֶה	הוֹדָה יוֹדֶה	הוֹדִית תּוֹדִי	הוֹדִיתָ תּוֹדֶה	הוֹדִיתִי אוֹדֶה	ידי благодарить
הוֹדִיעוּ תּוֹדַעְנָה	הוֹדִיעוּ יוֹדִיעוּ	הוֹדַעְתֶּן תּוֹדַעְנָה	הוֹדַעְתֶּם תּוֹדִיעוּ	הוֹדַעְנוּ נוֹדִיעַ	הוֹדִיעָה תּוֹדִיעַ	הוֹדִיעַ יוֹדִיעַ (וַיּוֹדַע)	הוֹדַעַת תּוֹדִיעִי	הוֹדַעְתָּ תּוֹדִיעַ	הוֹדַעְתִּי אוֹדִיעַ	ידע объявлять
הֵיטִיבוּ תֵּיטַבְנָה	הֵיטִיבוּ יֵיטִיבוּ	הֲיטַבְתֶּן תֵּיטַבְנָה	הֲיטַבְתֶּם תֵּיטִיבוּ	הֵיטַבְנוּ נֵיטִיב	הֵיטִיבָה תֵּיטִיב	הֵיטִיב יֵיטִיב (וַיֵּטַב)	הֵיטַבְתְּ תֵּיטִיבִי	הֵיטַבְתָּ תֵּיטִיב	הֵיטַבְתִּי אֵיטִיב	יטב хорошо поступать
הוֹלַדְתֶּן תּוֹלַדְנָה	הוֹלִידוּ יוֹלִידוּ	הוֹלַדְתֶּן תּוֹלַדְנָה	הוֹלַדְתֶּם תּוֹלִידוּ	הוֹלַדְנוּ נוֹלִיד	הוֹלִידָה תּוֹלִיד	הוֹלִיד יוֹלִיד	הוֹלַדְתְּ תּוֹלִידִי	הוֹלַדְתָּ תּוֹלִיד	הוֹלַדְתִּי אוֹלִיד	ילד рождать
הוֹצֵאתֶן תּוֹצֶאנָה	הוֹצִיאוּ יוֹצִיאוּ	הוֹצֵאתֶן תּוֹצֶאנָה	הוֹצֵאתֶם תּוֹצִיאוּ	הוֹצֵאנוּ נוֹצִיא	הוֹצִיאָה תּוֹצִיא	הוֹצִיא יוֹצִיא (וַיּוֹצֵא)	הוֹצֵאת תּוֹצִיאִי	הוֹצֵאתָ תּוֹצִיא	הוֹצֵאתִי אוֹצִיא	יצא выводить

כון приготовлять	הַכִינוֹתִי אָכִין	הַכִינוֹתָ תָּכִין	הַכִינוֹת תָּכִינִי	הַכִינוֹתָ תָּכִינוּ	הַכִינוֹתֶם תָּכִינוּ	הַכִינוֹתֶן תָּכִנָּה	הַכִינוּ נָכִין	הַכִינוּ יָכִינוּ	הַכִינוּ תָּכִנָּה	
כרת истреблять	הִכְרַתִּי אַכְרִית	הִכְרַתָּ תַּכְרִית	הִכְרַתְּ תַּכְרִיתִי	הִכְרַתְנוּ נַכְרִית	הִכְרַתֶּם תַּכְרִיתוּ	הִכְרַתֶּן תַּכְרֵתְנָה	הִכְרִיתָה תַּכְרִית	הִכְרִית יַכְרִית (נִכְרַת)	הִכְרִיתוּ יַכְרִיתוּ	הִכְרִיתוּ תַּכְרֵתְנָה
מות умерщвлять	הֲמִתִּי אָמִית	הֲמִתָּ תָּמִית	הֲמִתְּ תָּמִיתִי	הֲמִתְנוּ נָמִית	הֲמִתֶּם תָּמִיתוּ	הֲמִתֶּן תָּמֵתְנָה	הֲמִיתָה תָּמִית	הֲמִית יָמִית (נָמֵת)	הֲמִיתוּ יָמִיתוּ	הֲמִיתוּ תָּמֵתְנָה
נגד сообщать	הִגַּדְתִּי אַגִּיד	הִגַּדְתָּ תַּגִּיד	הִגַּדְתְּ תַּגִּידִי	הִגַּדְנוּ נַגִּיד	הִגַּדְתֶּם תַּגִּידוּ	הִגַּדְתֶּן תַּגַּדְנָה	הִגִּידָה תַּגִּיד	הִגִּיד יַגִּיד (נִיגַּד)	הִגִּידוּ יַגִּידוּ	הִגִּידוּ תַּגַּדְנָה
נכי ударять	הִכֵּיתִי אַכֶּה	הִכֵּיתָ תַּכֶּה	הִכֵּית תַּכִּי	הִכִּינוּ נַכֶּה	הִכִּיתֶם תַּכּוּ	הִכִּיתֶן תַּכֶּינָה	הִכָּתָה תַּכֶּה	הִכָּה יַכֶּה (נִיכֶּה)	הִכּוּ יַכּוּ	הִכּוּ תַּכֶּינָה
נצל спасать	הִצַּלְתִּי אַצִּיל	הִצַּלְתָּ תַּצִּיל	הִצַּלְתְּ תַּצִּילִי	הִצַּלְנוּ נַצִּיל	הִצַּלְתֶּם תַּצִּילוּ	הִצַּלְתֶּן תַּצֵּלְנָה	הִצִּילָה תַּצִּיל	הִצִּיל יַצִּיל	הִצִּילוּ יַצִּילוּ	הִצִּילוּ תַּצֵּלְנָה
עבר переводить	הֶעֱבַרְתִּי אַעֲבִיר	הֶעֱבַרְתָּ תַּעֲבִיר	הֶעֱבַרְתְּ תַּעֲבִירִי	הֶעֱבַרְנוּ נַעֲבִיר	הֶעֱבַרְתֶּם תַּעֲבִירוּ	הֶעֱבַרְתֶּן תַּעֲבֵרְנָה	הֶעֱבִירָה תַּעֲבִיר	הֶעֱבִיר יַעֲבִיר	הֶעֱבִירוּ יַעֲבִירוּ	הֶעֱבִירוּ תַּעֲבֵרְנָה
עלה поднимать	הֶעֱלֵיתִי אַעֲלֶה	הֶעֱלֵיתָ תַּעֲלֶה	הֶעֱלֵית תַּעֲלִי	הֶעֱלֵינוּ נַעֲלֶה	הֶעֱלֵיתֶם תַּעֲלוּ	הֶעֱלֵיתֶן תַּעֲלֶינָה	הֶעֱלָתָה תַּעֲלֶה	הֶעֱלָה יַעֲלֶה (נַיַּעַל)	הֶעֱלוּ יַעֲלוּ	הֶעֱלוּ תַּעֲלֶינָה
קום устанавливать	הֲקִימוֹתִי אָקִים	הֲקִימוֹתָ תָּקִים	הֲקִימוֹת תָּקִימִי	הֲקִימוֹתָ תָּקִימוּ	הֲקִימוֹתֶם תָּקִימוּ	הֲקִימוֹתֶן תָּקֵמְנָה	הֲקִימֹתָה תָּקִים	הֲקִים יָקִים (נָיָּקָם)	הֲקִימוּ יָקִימוּ	הֲקִימוּ תָּקֵמְנָה
ראי показывать	הֶרְאֵיתִי אַרְאֶה	הֶרְאֵיתָ תַּרְאֶה	הֶרְאֵית תַּרְאִי	הֶרְאֵינוּ נַרְאֶה	הֶרְאֵיתֶם תַּרְאוּ	הֶרְאֵיתֶן תַּרְאֶינָה	הֶרְאָתָה תַּרְאֶה	הֶרְאָה יַרְאֶה (נַיַּרְא)	הֶרְאוּ יַרְאוּ	הֶרְאוּ תַּרְאֶינָה
שוב возвращать	הֲשִׁיבוֹתִי אָשִׁיב	הֲשִׁיבוֹתָ תָּשִׁיב	הֲשִׁיבוֹת תָּשִׁיבִי	הֲשִׁיבוֹתָ תָּשִׁיבוּ	הֲשִׁיבוֹתֶם תָּשִׁיבוּ	הֲשִׁיבוֹתֶן תָּשֵׁבְנָה	הֲשִׁיבָה תָּשִׁיב	הֲשִׁיב יָשִׁיב (נָיָּשָׁב)	הֲשִׁיבוּ יָשִׁיבוּ	הֲשִׁיבוּ תָּשֵׁבְנָה
שחת разрушать	הִשְׁחַתִּי אַשְׁחִית	הִשְׁחַתָּ תַּשְׁחִית	הִשְׁחַתְּ תַּשְׁחִיתִי	הִשְׁחַתְנוּ נַשְׁחִית	הִשְׁחַתֶּם תַּשְׁחִיתוּ	הִשְׁחַתֶּן תַּשְׁחַתְנָה	הִשְׁחִיתָה תַּשְׁחִית	הִשְׁחִית יַשְׁחִית	הִשְׁחִיתוּ יַשְׁחִיתוּ	הִשְׁחִיתוּ תַּשְׁחַתְנָה

IV.6.2. Глаголы в породе הִפְעִיל: причастие, императив, инфинитив

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*				
(ל)הַאֲמִין	הַאֲמֵן	הַאֲמִינִי	הַאֲמִינוּ	הַאֲמִינוּ	הַאֲמֵן	מַאֲמִינוֹת	מַאֲמִינִים	מַאֲמִינָה	מַאֲמִין	אמן верить
(ל)הָבִיא	הָבֵא	הָבִיאִי	הָבִיאוּ	הָבִיאוּ	הָבֵא	מְבִיאוֹת	מְבִיאִים	מְבִיאָה	מֵבִיא	בוא приводить
(ל)הוֹלִיךְ	הוֹלֵךְ	הוֹלִיכִי	הוֹלִיכוּ	הוֹלִיכוּ	הוֹלֵךְ	מוֹלִיכוֹת	מוֹלִיכִים	מוֹלִיכָה	מוֹלִיךְ	הלך вести
(ל)הַחֲזִיק	הַחֲזֵק	הַחֲזִיקִי	הַחֲזִיקוּ	הַחֲזִיקוּ	הַחֲזֵק	מַחֲזִיקוֹת	מַחֲזִיקִים	מַחֲזִיקָה	מַחֲזִיק	חזק хватать
(ל)הָחֵל	הָחֵל	הָחֵלִי	הָחֵלּוּ	הָחֵלּוּ	הָחֵל	מְחִלּוֹת	מְחִלִּים	מְחִלָּה	מַחֵל	חלל начинать
(ל)הוֹדוֹת		הוֹדִי	הוֹדוּ	הוֹדוּ	הוֹדֵה	מוֹדוֹת	מוֹדִים	מוֹדָה	מוֹדֶה	ידי благодарить
(ל)הוֹדִיעַ	הוֹדֵעַ	הוֹדִיעִי	הוֹדִיעוּ	הוֹדִיעוּ	הוֹדַע	מוֹדִיעוֹת	מוֹדִיעִים	מוֹדִיעָה	מוֹדִיעַ	ידע объявлять
(ל)הֵיטִיב	הֵיטֵב	הֵיטִיבִי	הֵיטִיבוּ	הֵיטִיבוּ	הֵיטֵב	מֵיטִיבוֹת	מֵיטִיבִים	מֵיטִיבָה	מֵיטִיב	יטב хорошо поступать

рождать	ילד	מוֹלִיד		מוֹלִידִים			הוֹלִיד		הוֹלִיד		(ל)הוֹלִיד
выводить	יצא	מוֹצִיא	מוֹצִיאָה	מוֹצִיאִים	מוֹצִיאוֹת	הוֹצֵא	הוֹצִיאִי	הוֹצִיאוּ	הוֹצָאנָה	הוֹצֵא	(ל)הוֹצִיא
приготовлять	כון	מָכִין	מְכִינָה	מְכִינִים	מְכִינוֹת	הָכֵן	הָכִינִי	הָכִינוּ	הָכַנָּה	הָכֵן	(ל)הָכִין
истреблять	כרת	מַכְרִית	מַכְרִיתָה	מַכְרִיתִים	מַכְרִיתוֹת	הַכְרֵת	הַכְרִיתִי	הַכְרִיתוּ	הַכְרֵתְנָה	הַכְרֵת	(ל)הַכְרִית
умерщвлять	מות	מֵמִית	מְמִיתָה	מְמִיתִים	מְמִיתוֹת	הָמֵת	הָמִיתִי	הָמִיתוּ	הָמֵתְנָה	הָמֵת	(ל)הָמִית
сообщать	נגד	מַגִּיד	מַגֶּדֶת	מַגִּידִים	מַגִּידוֹת	הַגֵּד	הַגִּידִי	הַגִּידוּ	הַגֵּדְנָה	הַגֵּד	(ל)הַגִּיד
ударять	נכי	מַכֶּה	מַכָּה	מַכִּים	מַכּוֹת	הַכֵּה/הַךְ	הַכִּי	הַכּוּ	הַכֶּינָה	הַכֵּה	(ל)הַכּוֹת
спасать	נצל	מַצִּיל	מַצֶּלֶת	מַצִּילִים	מַצִּילוֹת	הַצֵּל	הַצִּילִי	הַצִּילוּ	הַצֵּלְנָה	הַצֵּל	(ל)הַצִּיל
переводить	עבר	מַעֲבִיר	מַעֲבֶרֶת	מַעֲבִירִים	מַעֲבִירוֹת	הַעֲבֵר	הַעֲבִירִי	הַעֲבִירוּ	הַעֲבֵרְנָה	הַעֲבֵר	(ל)הַעֲבִיר
поднимать	עלי	מַעֲלֶה	מַעֲלָה	מַעֲלִים	מַעֲלוֹת	הַעֲלֵה	הַעֲלִי	הַעֲלוּ	הַעֲלֶינָה	הַעֲלֵה	(ל)הַעֲלוֹת
устанавливать	קום	מָקִים	מְקִימָה	מְקִימִים	מְקִימוֹת	הָקֵם	הָקִימִי	הָקִימוּ	הָקֵמְנָה	הָקֵם	(ל)הָקִים
показывать	ראי	מַרְאֶה	מַרְאָה	מַרְאִים	מַרְאוֹת	הַרְאֵה	הַרְאִי	הַרְאוּ	הַרְאֶינָה	הַרְאֵה	(ל)הַרְאוֹת
возвращать	שוב	מֵשִׁיב	מְשִׁיבָה	מְשִׁיבִים	מְשִׁיבוֹת	הָשֵׁב	הָשִׁיבִי	הָשִׁיבוּ	הָשֵׁבְנָה	הָשֵׁב	(ל)הָשִׁיב
разрушать	שחת	מַשְׁחִית	מַשְׁחֶתֶת	מַשְׁחִיתִים	מַשְׁחִיתוֹת	הַשְׁחֵת	הַשְׁחִיתִי	הַשְׁחִיתוּ	הַשְׁחֵתְנָה	הַשְׁחֵת	(ל)הַשְׁחִית

IV.7. Порода הִפְעַל

Причастие	
מַמְלִיךְ	מַמְלִיכִים
מַמְלֶכֶת/מַמְלִיכָה	מַמְלִיכוֹת
Пассивное причастие	
—	—
—	—
Императив	
—	—
—	—
Инфинитив	
констр.: (ל)הַמְלִיךְ	***абс.:*** הַמְלֵךְ

Имперфект	*Перфект*	
אַמְלִיךְ	הִמְלַכְתִּי	אֲנִי
תַּמְלִיךְ	הִמְלַכְתָּ	אַתָּה
תַּמְלִיכִי	הִמְלַכְתְּ	אַתְּ
יַמְלִיךְ	הִמְלִיךְ	הוּא
תַּמְלִיךְ	הִמְלִיכָה	הִיא
נַמְלִיךְ	הִמְלַכְנוּ	אֲנַחְנוּ
תַּמְלִיכוּ	הִמְלַכְתֶּם	אַתֶּם
תַּמְלֵכְנָה	הִמְלַכְתֶּן	אַתֶּן
יַמְלִיכוּ	הִמְלִיכוּ	הֵם
תַּמְלֵכְנָה	הִמְלִיכוּ	הֵן

IV.7.1. Глаголы в породе הִפְעַל: перфект и имперфект

Множественное число					*Единственное число*						
הָאָכְלוּ תֵּאָכַלְנָה	הָאָכְלוּ יֵאָכְלוּ	הָאָכְלְתֶּן תֵּאָכַלְנָה	הָאָכְלְתֶּם תֵּאָכְלוּ	הָאָכַלְנוּ נֵאָכֵל	הָאָכְלָה תֵּאָכֵל	הָאָכֵל יֵאָכֵל	הָאָכַלְתְּ תֵּאָכְלִי	הָאָכַלְתָּ תֵּאָכֵל	הָאָכַלְתִּי אֵאָכֵל	אכל	быть съеденным
הוּרְדוּ תּוּרַדְנָה	הוּרְדוּ יוּרַדְנָה	הוּרַדְתֶּן תּוּרַדְנָה	הוּרַדְתֶּם תּוּרְדוּ	הוּרַדְנוּ נוּרַד	הוּרְדָה תּוּרַד	הוּרַד יוּרַד	הוּרַדְתְּ תּוּרְדִי	הוּרַדְתָּ תּוּרַד	הוּרַדְתִּי אוּרַד	ירד	быть спущенным
הָמְצְאוּ תֵּמָּצֶאנָה	הָמְצְאוּ יֵמָּצְאוּ	הָמְצֵאתֶן תֵּמָּצֶאנָה	הָמְצֵאתֶם תֵּמָּצְאוּ	הָמְצֵאנוּ נִמְצָא	הָמְצְאָה תֵּמָּצֵא	הָמְצָא יֵמָּצֵא	הָמְצֵאת תֵּמָּצְאִי	הָמְצֵאתָ תֵּמָּצֵא	הָמְצֵאתִי אֵמָּצֵא	מצא	быть принесенным
הָגְּשׁוּ תֵּגָּשְׁנָה	הָגְּשׁוּ יִגָּשׁוּ	הָגְּשְׁתֶּן תֵּגָּשְׁנָה	הָגְּשְׁתֶּם תֵּגָּשׁוּ	הָגַּשְׁנוּ נִגַּשׁ	הָגְּשָׁה תֵּגַּשׁ	הָגַּשׁ יִגַּשׁ	הָגְּשְׁתְּ תֵּגָּשִׁי	הָגְּשְׁתָּ תֵּגַּשׁ	הָגַּשְׁתִּי אֵגַּשׁ	נגש	быть приближенным
הוּסְבּוּ תּוּסַבְנָה	הוּסְבּוּ יוּסַבּוּ	הוּסַבְתֶּן תּוּסַבְנָה	הוּסַבְתֶּם תּוּסְבּוּ	הוּסַבְנוּ נוּסַב	הוּסְבָּה תּוּסַב	הוּסַב יוּסַב	הוּסַבְתְּ תּוּסְבִּי	הוּסַבְתָּ תּוּסַב	הוּסַבְתִּי אוּסַב	סבב	быть повернутым
הוּקְמוּ תּוּקַמְנָה	הוּקְמוּ יוּקַמוּ	הוּקַמְתֶּן תּוּקַמְנָה	הוּקַמְתֶּם תּוּקְמוּ	הוּקַמְנוּ נוּקַם	הוּקְמָה תּוּקַם	הוּקַם יוּקַם	הוּקַמְתְּ תּוּקְמִי	הוּקַמְתָּ תּוּקַם	הוּקַמְתִּי אוּקַם	קום	быть установленным
קֹרְבוּ תֻּרַבֶּינָה	קֹרְבוּ יְרֻבּוּ	קֹרַבְתֶּן תֻּרַבֶּינָה	קֹרַבְתֶּם תֻּרְבּוּ	קֹרַבְנוּ נְרֻבָּה	קֹרְבָה תֻּרַבָּה	קֹרַב יְרֻבֶּה	קֹרַבְתְּ תֻּרְבִּי	קֹרַבְתָּ תֻּרַבֶּה	קֹרַבְתִּי אֻרַבֶּה	רבי	быть сделанным многократно
הָשְׁלְחוּ תֻּשְׁלַחְנָה	הָשְׁלְחוּ יְשֻׁלְּחוּ	הָשְׁלַחְתֶּן תֻּשְׁלַחְנָה	הָשְׁלַחְתֶּם תֻּשְׁלְחוּ	הָשְׁלַחְנוּ נְשֻׁלַּח	הָשְׁלְחָה תֻּשְׁלַח	הָשְׁלַח יְשֻׁלַּח	הָשְׁלַחְתְּ תֻּשְׁלְחִי	הָשְׁלַחְתָּ תֻּשְׁלַח	הָשְׁלַחְתִּי אֻשְׁלַח	שלח	быть брошенным

IV.7.2. Глаголы в породе הִפְעַל: причастие

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*					
(ל)הָאָכֵל	הָאָכֵל					מְאָכָלוֹת	מְאָכָלִים	מְאָכֶלֶת	מְאָכָל	אכל	быть съеденным
(ל)הוּרֵד	הוּרֵד					מוּרָדוֹת	מוּרָדִים	מוּרֶדֶת	מוּרָד	ירד	быть спущенным
(ל)הָמְצֵא	הָמְצֵא					מְמֻצָּאוֹת	מְמֻצָּאִים	מְמֻצֶּאת	מְמֻצָּא	מצא	быть принесенным
(ל)הָגֵּשׁ	הָגֵּשׁ					מְגֻּשׁוֹת	מְגֻּשִׁים	מְגֻּשֶׁת	מְגֻּשׁ	נגש	быть приближенным
(ל)הוּסֵב	הוּסֵב					מוּסָבוֹת	מוּסָבִים	מוּסָבָה	מוּסָב	סבב	быть повернутым
	הוּקֵם					מוּקָמוֹת	מוּקָמִים	מוּקֶמֶת	מוּקָם	קום	быть установленным
(ל)קָרְבָה	קָרְבָה					מְרֻבָּאוֹת	מְרֻבִּים	מְרֻבָּית	מְרֻבָּה	רבה	быть сделанным многократно
	שָׁלֵחַ					מְשֻׁלָּחוֹת	מְשֻׁלָּחִים	מְשֻׁלַּחַת	מְשֻׁלָּח	שלח	быть брошенным

IV.8. Порода הִתְפַּעֵל

Причастие		*Имперфект*	*Перфект*	
מִתְקַדֵּשׁ	מִתְקַדְּשִׁים	אֶתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדַּשְׁתִּי	אֲנִי
מִתְקַדֶּשֶׁת/מִתְקַדֶּשָׁה	מִתְקַדְּשׁוֹת	תִּתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדַּשְׁתָּ	אַתָּה
Пассивное причастие		תִּתְקַדְּשִׁי	הִתְקַדַּשְׁתְּ	אַתְּ
—	—	יִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדֵּשׁ	הוּא
—	—	תִּתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדְּשָׁה	הִיא
Императив		נִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדַּשְׁנוּ	אֲנַחְנוּ
הִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדְּשׁוּ	תִּתְקַדְּשׁוּ	הִתְקַדַּשְׁתֶּם	אַתֶּם
הִתְקַדְּשִׁי	הִתְקַדֵּשְׁנָה	תִּתְקַדֵּשְׁנָה	הִתְקַדַּשְׁתֶּן	אַתֶּן
Инфинитив		יִתְקַדְּשׁוּ	הִתְקַדְּשׁוּ	הֵם
констр.: (ל)הִתְקַדֵּשׁ	*абс.:* הִתְקַדֵּשׁ	תִּתְקַדֵּשְׁנָה	הִתְקַדֵּשׁוּ	הֵן

IV.8.1. Глаголы в породе הִתְפַּעֵל: перфект и имперфект

Множественное число					*Единственное число*					
הִתְאַבְּלוּ תִּתְאַבֵּלְנָה	הִתְאַבְּלוּ יִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלָתֶן תִּתְאַבְּלוּ	הִתְאַבַּלְתֶּם תִּתְאַבְּלוּ	הִתְאַבַּלְנוּ נִתְאַבֵּל	הִתְאַבְּלָה תִּתְאַבֵּל	הִתְאַבֵּל יִתְאַבֵּל	הִתְאַבְּלָתְ תִּתְאַבְּלִי	הִתְאַבַּלְתָּ תִּתְאַבֵּל	הִתְאַבַּלְתִּי אֶתְאַבֵּל	אבל сетовать
הִתְאַוּוּ תִּתְאַוֶּינָה	הִתְאַוּוּ יִתְאַוּוּ	הִתְאַוִּיתֶן תִּתְאַוּוּ	הִתְאַוִּיתֶם תִּתְאַוּוּ	הִתְאַוִּינוּ נִתְאַוֶּה	הִתְאַוְּתָה תִּתְאַוֶּה	הִתְאַוֶּה יִתְאַוֶּה (וַיִּתְאַו)	הִתְאַוִּית תִּתְאַוִּי	הִתְאַוִּיתָ תִּתְאַוֶּה	הִתְאַוִּיתִי אֶתְאַוֶּה	אוי желать страстно
הִתְבּוֹנְנוּ תִּתְבּוֹנַנְנָה	הִתְבּוֹנְנוּ יִתְבּוֹנְנוּ	הִתְבּוֹנַנְתֶּן תִּתְבּוֹנְנוּ	הִתְבּוֹנַנְתֶּם תִּתְבּוֹנְנוּ	הִתְבּוֹנַנּוּ נִתְבּוֹנֵן	הִתְבּוֹנְנָה תִּתְבּוֹנֵן	הִתְבּוֹנֵן יִתְבּוֹנֵן	הִתְבּוֹנַנְתְּ תִּתְבּוֹנְנִי	הִתְבּוֹנַנְתָּ תִּתְבּוֹנֵן	הִתְבּוֹנַנְתִּי אֶתְבּוֹנֵן	бин внимать
הִתְבָּרְכוּ תִּתְבָּרַכְנָה	הִתְבָּרְכוּ יִתְבָּרְכוּ	הִתְבָּרַכְתֶּן תִּתְבָּרְכוּ	הִתְבָּרַכְתֶּם תִּתְבָּרְכוּ	הִתְבָּרַכְנוּ נִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרְכָה תִּתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרֵךְ יִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרַכְתְּ תִּתְבָּרְכִי	הִתְבָּרַכְתָּ תִּתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרַכְתִּי אֶתְבָּרֵךְ	барх благосло-вляться
הִתְהַלְּלוּ תִּתְהַלַּלְנָה	הִתְהַלְּלוּ יִתְהַלְּלוּ	הִתְהַלַּלְתֶּן תִּתְהַלְּלוּ	הִתְהַלַּלְתֶּם תִּתְהַלְּלוּ	הִתְהַלַּלְנוּ נִתְהַלֵּל	הִתְהַלְּלָה תִּתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל	הִתְהַלַּלְתְּ תִּתְהַלְּלִי	הִתְהַלַּלְתָּ תִּתְהַלֵּל	הִתְהַלַּלְתִּי אֶתְהַלֵּל	hll хвалить себя
הִתְחַזְּקוּ תִּתְחַזַּקְנָה	הִתְחַזְּקוּ יִתְחַזְּקוּ	הִתְחַזַּקְתֶּן תִּתְחַזְּקוּ	הִתְחַזַּקְתֶּם תִּתְחַזְּקוּ	הִתְחַזַּקְנוּ נִתְחַזֵּק	הִתְחַזְּקָה תִּתְחַזֵּק	הִתְחַזֵּק יִתְחַזֵּק	הִתְחַזַּקְתְּ תִּתְחַזְּקִי	הִתְחַזַּקְתָּ תִּתְחַזֵּק	הִתְחַזַּקְתִּי אֶתְחַזֵּק	хзк утверж-даться
הִתְחַנְּנוּ תִּתְחַנַּנְנָה	הִתְחַנְּנוּ יִתְחַנְּנוּ	הִתְחַנַּנְתֶּן תִּתְחַנְּנוּ	הִתְחַנַּנְתֶּם תִּתְחַנְּנוּ	הִתְחַנַּנּוּ נִתְחַנֵּן	הִתְחַנְּנָה תִּתְחַנֵּן	הִתְחַנֵּן יִתְחַנֵּן	הִתְחַנַּנְתְּ תִּתְחַנְּנִי	הִתְחַנַּנְתָּ תִּתְחַנֵּן	הִתְחַנַּנְתִּי אֶתְחַנֵּן	хнн молиться
הִטַּהֲרוּ תִּטַּהַרְנָה	הִטַּהֲרוּ יִטַּהֲרוּ	הִטַּהַרְתֶּן תִּטַּהֲרוּ	הִטַּהַרְתֶּם תִּטַּהֲרוּ	הִטַּהַרְנוּ נִטַּהֵר	הִטַּהֲרָה תִּטַּהֵר	הִטַּהֵר יִטַּהֵר	הִטַּהַרְתְּ תִּטַּהֲרִי	הִטַּהַרְתָּ תִּטַּהֵר	הִטַּהַרְתִּי אֶטַּהֵר	тхр очищаться
הִטַּמְּאוּ תִּטַּמֶּאנָה	הִטַּמְּאוּ יִטַּמְּאוּ	הִטַּמֵּאתֶן תִּטַּמְּאוּ	הִטַּמֵּאתֶם תִּטַּמְּאוּ	הִטַּמֵּאנוּ נִטַּמֵּא	הִטַּמְּאָה תִּטַּמֵּא	הִטַּמֵּא יִטַּמֵּא	הִטַּמֵּאת תִּטַּמְּאִי	הִטַּמֵּאתָ תִּטַּמֵּא	הִטַּמֵּאתִי אֶטַּמֵּא	тмэ оскверняться
הִתְיַצְּבוּ תִּתְיַצַּבְנָה	הִתְיַצְּבוּ יִתְיַצְּבוּ	הִתְיַצַּבְתֶּן תִּתְיַצְּבוּ	הִתְיַצַּבְתֶּם תִּתְיַצְּבוּ	הִתְיַצַּבְנוּ נִתְיַצֵּב	הִתְיַצְּבָה תִּתְיַצֵּב	הִתְיַצֵּב יִתְיַצֵּב	הִתְיַצַּבְתְּ תִּתְיַצְּבִי	הִתְיַצַּבְתָּ תִּתְיַצֵּב	הִתְיַצַּבְתִּי אֶתְיַצֵּב	יצב становиться
הִתְנַשְּׂאוּ תִּתְנַשֶּׂאנָה	הִתְנַשְּׂאוּ יִתְנַשְּׂאוּ	הִתְנַשֵּׂאתֶן תִּתְנַשְּׂאוּ	הִתְנַשֵּׂאתֶם תִּתְנַשְּׂאוּ	הִתְנַשֵּׂאנוּ נִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשְּׂאָה תִּתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂא יִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂאת תִּתְנַשְּׂאִי	הִתְנַשֵּׂאתָ תִּתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂאתִי אֶתְנַשֵּׂא	נשא возноситься

IV.8.2. Глаголы в породе הִתְפַּעֵל: причастие, императив, инфинитив

Констр. инф.	*Абс. инф.*	*Императив*				*Причастие*					
(ל)הִתְאַבֵּל	הִתְאַבֵּל	הִתְאַבְּלָה	הִתְאַבְּלוּ	הִתְאַבְּלִי	הִתְאַבֵּל	מִתְאַבְּלוֹת	מִתְאַבְּלִים	מִתְאַבֶּלֶת	מִתְאַבֵּל	אבל	сетовать
(ל)הִתְאַוֹּת	הִתְאַוֵּה	הִתְאַוֶּינָה	הִתְאַוּוּ	הִתְאַוִּי	הִתְאַוֵּה	מִתְאַוּוֹת	מִתְאַוִּים	מִתְאַוָּה	מִתְאַוֶּה	אוי	желать страстно
(ל)הִתְבּוֹנֵן	הִתְבּוֹנֵן	הִתְבּוֹנְנָה	הִתְבּוֹנְנוּ	הִתְבּוֹנְנִי	הִתְבּוֹנֵן	מִתְבּוֹנְנוֹת	מִתְבּוֹנְנִים	מִתְבּוֹנֶנֶת	מִתְבּוֹנֵן	בין	внимать
(ל)הִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרַכְנָה	הִתְבָּרְכוּ	הִתְבָּרְכִי	הִתְבָּרֵךְ	מִתְבָּרְכוֹת	מִתְבָּרְכִים	מִתְבָּרֶכֶת	מִתְבָּרֵךְ	ברך	благословляться
(ל)הִתְהַלֵּל	הִתְהַלֵּל	הִתְהַלַּלְנָה	הִתְהַלְּלוּ	הִתְהַלְּלִי	הִתְהַלֵּל	מִתְהַלְּלוֹת	מִתְהַלְּלִים	מִתְהַלֶּלֶת	מִתְהַלֵּל	הלל	хвалить себя
(ל)הִתְחַזֵּק	הִתְחַזֵּק	הִתְחַזֵּקְנָה	הִתְחַזְּקוּ	הִתְחַזְּקִי	הִתְחַזֵּק	מִתְחַזְּקוֹת	מִתְחַזְּקִים	מִתְחַזֶּקֶת	מִתְחַזֵּק	חזק	утверждаться
(ל)הִתְחַנֵּן	הִתְחַנֵּן	הִתְחַנֵּנָה	הִתְחַנְּנוּ	הִתְחַנְּנִי	הִתְחַנֵּן	מִתְחַנְּנוֹת	מִתְחַנְּנִים	מִתְחַנֶּנֶת	מִתְחַנֵּן	חנן	молиться
(ל)הִטַּהֵר	הִטַּהֵר	הִטַּהַרְנָה	הִטַּהֲרוּ	הִטַּהֲרִי	הִטַּהֵר	מִטַּהֲרוֹת	מִטַּהֲרִים	מִטַּהֶרֶת	מִטַּהֵר	טהר	очищаться
(ל)הִטַּמֵּא	הִטַּמֵּא	הִטַּמֵּאנָה	הִטַּמְּאוּ	הִטַּמְּאִי	הִטַּמֵּא	מִטַּמְּאוֹת	מִטַּמְּאִים	מִטַּמֵּאת	מִטַּמֵּא	טמא	осквернняться
(ל)הִתְיַצֵּב	הִתְיַצֵּב	הִתְיַצַּבְנָה	הִתְיַצְּבוּ	הִתְיַצְּבִי	הִתְיַצֵּב	מִתְיַצְּבוֹת	מִתְיַצְּבִים	מִתְיַצֶּבֶת	מִתְיַצֵּב	יצב	становиться
(ל)הִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂאנָה	הִתְנַשְּׂאוּ	הִתְנַשְּׂאִי	הִתְנַשֵּׂא	מִתְנַשְּׂאוֹת	מִתְנַשְּׂאִים	מִתְנַשֵּׂאת	מִתְנַשֵּׂא	נשׂא	возноситься

ПРИЛОЖЕНИЕ V
ГЛАГОЛЫ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

V.1. Перфект породы פָּעַל с местоименными суффиксами

אֲנִי	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּי– ⟵
אַתָּה	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ– ⟵
אַתְּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתִּי– ⟵
הוּא	שָׁמַר	שָׁמַר– ⟵
הִיא	שָׁמְרָה	שָׁמְרַת– , שָׁמְרָת– ⟵
אֲנַחְנוּ	שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְנוּ– ⟵
אַתֶּם, אַתֶּן	שְׁמַרְתֶּם/תֶּן	שְׁמַרְתּוּ– ⟵
הֵם, הֵן	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ– ⟵

	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ	שָׁמְרָה	שָׁמַר	שָׁמְרָתְ	שָׁמַרְנוּ	שְׁמַרְתֶּם/תֶּן	שָׁמְרוּ
אֹתִי	—	שְׁמָרַנִי	שְׁמָרַתְנִי	שְׁמָרַנִי	שְׁמָרַתְנִי	—	שְׁמַרְתּוּנִי	שְׁמָרוּנִי
אֹתְךָ	שְׁמַרְתִּיךָ	—	—	שְׁמָרְךָ	שְׁמָרַתְךָ	שְׁמַרְנוּךָ	—	שְׁמָרוּךָ
אֹתָךְ	שְׁמַרְתִּיךְ	—	—	שְׁמָרֵךְ	שְׁמָרַתֵךְ	שְׁמַרְנוּךְ	—	שְׁמָרוּךְ
אֹתוֹ	שְׁמַרְתִּיו (–תָּהוּ)	שְׁמָרְתּוֹ (–תָּהוּ)	שְׁמָרַתְּיו (–תִּיהוּ)	שְׁמָרוֹ (–וֹהִי)	שְׁמָרַתּוּ (–תָּהוּ)	שְׁמָרַנּוּהוּ	שְׁמַרְתּוּהוּ	שְׁמָרוּהוּ
אֹתָהּ	שְׁמַרְתִּיהָ	שְׁמָרַתָּהּ	שְׁמָרַתְּיהָ	שְׁמָרָהּ	שְׁמָרַתָּהּ	שְׁמָרַנּוּהָ	שְׁמַרְתּוּהָ	שְׁמָרוּהָ
אֹתָנוּ	—	שְׁמָרָנוּ	שְׁמָרַתְּינוּ	שְׁמָרֵנוּ	שְׁמָרַתְנוּ	—	שְׁמַרְתּוּנוּ	שְׁמָרוּנוּ
אֶתְכֶם/כֶן	שְׁמַרְתִּים/תִּין	שְׁמָרְתָּם/תֶּן	שְׁמָרְתִּים/תִּין	שְׁמָרָם/ן	שְׁמָרָתָם/ן	שְׁמָרְנוּם/ן	שְׁמַרְתּוּם/ן	שְׁמָרוּם/ן

V.2. Имперфект породы פָּעַל с местоименными суффиксами

Имперфект с пáтахом		*Имперфект с хóлемом*	
יִשְׁמַע	⟵ יִשְׁמַע–	יִשְׁמֹר	⟵ יִשְׁמֹר–

	יִשְׁמֹר	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמַע	יִשְׁמְעוּ
אֹתִי	יִשְׁמְרֵנִי	יִשְׁמְרוּנִי	יִשְׁמָעֵנִי	יִשְׁמָעוּנִי
אֹתְךָ	יִשְׁמָרְךָ (–ֶךָּ)	יִשְׁמְרוּךָ	יִשְׁמָעֲךָ (–ֶךָּ)	יִשְׁמָעוּךָ
אֹתָךְ	יִשְׁמָרֵךְ	יִשְׁמְרוּךְ	יִשְׁמָעֵךְ	יִשְׁמָעוּךְ
אֹתוֹ	יִשְׁמְרֵהוּ (–ֶנּוּ)	יִשְׁמְרוּהוּ	יִשְׁמָעֵהוּ (–ֶנּוּ)	יִשְׁמָעוּהוּ
אֹתָהּ	יִשְׁמְרֶהָ (–ֶנָּהּ)	יִשְׁמְרוּהָ	יִשְׁמָעֶהָ (–ֶנָּהּ)	יִשְׁמָעוּהָ
אֹתָנוּ	יִשְׁמְרֵנוּ	יִשְׁמְרוּנוּ	יִשְׁמָעֵנוּ	יִשְׁמָעוּנוּ
אֶתְכֶם/כֶן	יִשְׁמָרֵם/ן	יִשְׁמְרוּם/ן	יִשְׁמָעֵם/ן	יִשְׁמָעוּם/ן

V.3. Инфинитив с местоименными суффиксами

	Ед. ч.	*Мн. ч.*
I	שָׁמְרִי	שָׁמְרֵנוּ
II *м. р.*	שָׁמְרְךָ	שָׁמְרְכֶם
II *ж. р.*	שָׁמְרֵךְ	שָׁמְרְכֶן
III *м. р.*	שָׁמְרוֹ	שָׁמְרָם
III *ж. р.*	שָׁמְרָהּ	שָׁמְרָן

כבר מאד ויבאו ערן האטד אשר בעבר
הירדן ויספדו שם מספד גדול וכבד מאד
ויעש לאביו אבל שבעת ימים וירא יושב יא
הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד
ויאמרו אבל כבד זה למצרים על כן קרא
שמה אבל מצרים אשר בעבר הירדן ויעשו יב
בניו לו כן כאשר צום ויישאו אתו בני ארצה יג
כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה
אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר
מאת עפרן החתי על פני ממרא ויישב יוסף יד
מצרימה הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר
את אביו אחרי קברו את אביו וירא אחי יוסף טו
יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף
והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו
אתו ויצוו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני יז
מיתו לאמר כה תאמרו ליוסף אנא שא נא
פשע אחיך וחטאתם כי רעה גמלוך ועתה
שא נא לפשע עבדי אלהי אביך ויבך יוסף
בדברם אליו וילכו גם אחיו ויפלו לפניו יח
ויאמרו הננו לך לעבדים ויאמר אלהם יט
יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני ואתם כ
חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטובה
למען עשה כיום הזה להחיות עם רב ועתה כא
אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם
וינחם אותם וידבר על לבם וישב יוסף כב
במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה
ועשר שנים וירא יוסף לאפרים בני שלשים כג
גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף
ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים כד
פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ
הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם
ליצחק וליעקב וישבע יוסף את בני ישראל כה

לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעליתם כה
את עצמתי מזה ויכת יוסף בן מאה ועשר
שנים ויחנטו אתו וישם בארון במצרים:

ס שמות

א ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה
ב את יעקב איש וביתו באו ראובן שמעון
ג לוי ויהודה יששכר זבולן ובנימין דן ונפתלי
ד גד ואשר ויהי כל נפש יצאי ירך יעקב
ה שבעים נפש ויוסף היה במצרים וימת
ו יוסף וכל אחיו וכל הדור ההוא ובני ישראל
ז פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד
מאד ותמלא הארץ אותם:

ח ויקם מלך חדש על מצרים אשר לא ידע
ט את יוסף ויאמר אל עמו הנה עם בני ישראל
י רב ועצום ממנו הבה נתחכמה לו פן ירבה
והיה כי תקרא מלחמה ונוסף גם הוא על
יא שנאינו ונלחם בנו ועלה מן הארץ וישימו
עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם ויבן
ערי מסכנות לפרעה את פתם ואת רעמסס:
יב וכאשר יענו אתו כן ירבה וכן יפרץ ויקצו
יג מפני בני ישראל ויעבדו מצרים את בני
יד ישראל בפרך וימררו את חייהם בעבדה
קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה
את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:
טו ויאמר מלך מצרים למילדת העברית אשר
שם האחת שפרה ושם השנית פועה:

ב במלכים ויקהבו ישי דוד

א

СЛОВАРИ

СЛОВАРИ

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

В словаре глагол приводится сначала в породе פָּעַל, затем — в производных породах. Если глагол в породе פָּעַל в Библии не употребляется или встречается редко, то в круглых скобках указывается его корень. Также в начале словарной статьи в круглых скобках всегда приводится корень пустых глаголов.

Для обозначения глагольных пород используются следующие сокращения:

Ni	נִפְעַל	*Hi*	הִפְעִיל
Pi	פִּעֵל	*Ho*	הָפְעַל
Pu	פֻּעַל	*Hit*	הִתְפַּעֵל

Все слова расположены в алфавитном порядке.

א

אָב (אָבוֹת; *conp. ф.* אֲבִי, אָבוֹת; *с суф.* אֲבִי, אֲבוֹתַי) отец

אָבַד (יֹאבַד) пропадать; заблуждаться; погибать, гибнуть; *Hi*: הַאֲבִיד уничтожать

אָבָה (יֹאבֶה) хотеть

אֲבִיָּה Ави́я

אֲבִימֶלֶךְ Авимéлех

אָבַל (יֶאֱבַל) печалиться, грустить; *Hit*: הִתְאַבֵּל предаваться печали, сетовать

אֵבֶל печальный, грустный

אָבָל действительно, истинно, точно; но, однако

אֶבֶן камень

אַבְרָם Аврам; *начиная с Быт 17:5*: אַבְרָהָם Авраáм

אֵד подземный поток; туман, пар, испарение

אָדוֹן господин; Господь; אֲדֹנָי Господь, Владыка

אָדָם человек; человеческий род; Адам

אֲדָמָה (*син.* אֶרֶץ) земля; страна; אִישׁ הָאֲדָמָה земледелец

אָהַב (יֶאֱהַב) любить

אַהֲבָה любовь

אֹהֶל (אֳהָלִים; *conp. ф.* אָהֳלֵי; *с суф.* אָהֳלֵי) шатер; אֹהֶל מוֹעֵד скиния собрания

אַהֲרֹן Аарóн

אוֹ или

אוֹדוֹת по поводу, из-за

אוּלַי может быть

אוּלָם однако, но

אוֹר рассветать; *Hi*: הֵאִיר освещать; бросать / проливать свет (+על)

אוֹר свет

אוּרִיָּה Урия

אוֹת (אוֹתוֹת) знак; знамение (*ж. р.*)

אָז тогда

אֵזוֹב иссóп (*растение*)

(אזן) *Hi*: הֶאֱזִין внимать

אֹזֶן (אָזְנַיִם) ухо

אָח (אַחִים; *conp. ф.* אֲחִי, אֲחֵי; *с суф.* אֲחִי) брат

אֶחָד (אַחַד) один; первый, *в выражениях типа* יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ первый день месяца; יָמִים אֲחָדִים несколько

אָחוֹת сестра

אָחַז (יֶאֱחֹז) схватывать, держать; *Ni*: נֶאֱחַז быть пойманным; зацепиться

אֲחֻזָּה владение, собственность

אַחֵר (אַחֵרוֹת, אֲחֵרִים, אַחֶרֶת) другой

אַחַר = אַחֲרֵי за, после; אַחֲרֵי אֲשֶׁר после того как; אַחֲרֵי כֵן впоследствии, после этого; מֵאַחַר из-за

אַחֲרִית конец; исход

אֹיֵב враг

אֵיבָה ненависть, вражда

אַיֵּה = אַי где?; אַי־מִזֶּה откуда? *с суф.* אַיּוֹ где он? אַיֶּכָּה где ты?

אִיּוֹב Иов

אֵיךְ = אֵיכָה как, каким образом? *восклиц.* как (же)!

אַיִל баран

אַיִן нет, не, без; אֶדֶם אַיִן не было человека

אֵין нет, не имеется

אֵיפֹה где?; *син.* אַיֵּה

אִישׁ (אֲנָשִׁים) особь мужского пола, мужчина, муж, человек; каждый; *в отриц.* никто; אִישׁ אֶל־אָחִיו друг ко другу

אַךְ но, только; подлинно

אָכַל (יֹאכַל) есть

אֹכֶל еда, пища

אָכְלָה пища, еда

אָכֵן действительно, истинно

אֵל Бог

אֶל к; в (*направление движения*)

אֵלֶּה эти

אֱלֹהִים Бог

אֵלוֹן дуб; אֵלֹנֵי מַמְרֵא дубрава Мамре́

אֵלִיָּהוּ Илия

(אלם) *Pi*: אִלֵּם связывать (*снопы*)

אֲלֻמָּה (אֲלֻמִּים) снопы (*ж. р.*)

אֶלֶף (אֲלָפִים) тысяча; אַלְפַּיִם две тысячи

אִם если; разве?... ли?; כִּי אִם если не, разве лишь; אִם לֹא разве не

אֵם (אִמּוֹת) мать

אָמָה (אָמָהוֹת; *с суф.* אֲמָתִי, אֲמָתִי,) служанка, рабыня

אַמָּה (אַמּוֹת) локоть; основание

(אמן) *Ni*: נֶאֱמַן/נֶאֱמָן (יֵאָמֵן) быть достойным доверия; быть твердым, прочным, непоколебимым; *Hi*: הֶאֱמִין (וַיַּאֲמֵן; יַאֲמִין) верить

אָמְנָם = אָמְנָם действительно, верно, правда; הַאָמְנָם разве? правда?; однако, но

אָמַר (יֹאמַר) сказать; *констр. инф.* לֵאמֹר *вводит в прям. речь*: говоря, сказав

אִמְרָה (*с суф.* אִמְרָתִי) слово, изречение
אֱמֹרִי аморре́янин
אֱמֶת истина, правда
אַמַּתִּי Амафи́ин
אָנָא о!
אָנָה куда? אָנָה וָאָנָה туда и сюда
אֳנִיָּה корабль
אָסַף (יֶאֱסֹף/יֹאסֵף) собирать; *Ni*: נֶאֱסַף (יֵאָסֵף) собираться; быть принятым
אַף также; כִּי אַף правда ли, что? הַאַף неужели?
אַף (אַפַּיִם; *с суф.* אַפִּי) нос; гнев; חָרָה לוֹ = חָרָה אַפּוֹ он рассердился на кого-либо (+בְּ); אַפַּיִם лицо (+ нос; гнев)
אָפָה (יֹאפֶה) печь
אֹפֶה пекарь
אֶפֶס край; ничто; *нареч.* нет; *союз* разве, только, лишь
אֶפְרַיִם Ефрем
אֵצֶל рядом, около
אֲרֻבָּה (אֲרֻבּוֹת) труба; окно с решеткой; отверстие; אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם окна небесные
אַרְבַּע (אַרְבַּע) четыре (*ж. р.*)
אַרְבָּעָה (אַרְבַּעַת) четыре (*м. р.*)
אַרְבָּעִים сорок
אָרוֹן ковчег
אָרוּר проклятый
אֶרֶז кедр
אֹרַח (אֳרָחוֹת; *conp. ф.* אָרְחוֹת) след; дорога, путь; обычное; אֹרַח כַּנָּשִׁים обычное у женщин
אֹרֵחַ путник
אֹרְחָה караван
אָרַךְ удлиняться; *Hi*: הֶאֱרִיךְ (יַאֲרִיךְ) длиться, продолжаться
אֹרֶךְ длина
אֲרַמִּי арамея́нин
אֲרָרָט Арарат
אֶרֶץ (אֲרָצוֹת) земля, страна (*ж. р.*)
אָרַר (יֶאֱרֹר) проклинать
אֵשׁ огонь
אִשָּׁה (נָשִׁים) особь женского пола, женщина, жена
אַשּׁוּר Ассирия
I (אשר) אָשַׁר идти вперед; *Pi:* אִשֵּׁר направлять
II (אשר) *Pi:*אִשַּׁר признавать счастливым
אֹשֶׁר счатье, благо; *дв. ч.* אַשְׁרַיִם вдвойне счастлив, блажен
אֹשֶׁר счастье, благо; *с суф.* בְּאָשְׁרִי к благу моему
אַשֻּׁר Аси́р
אֲשֶׁר = שׁ־ который, что
אֲשֵׁרָה (אֲשֵׁרוֹת/אֲשֵׁרִים) Ашера (*языч. божество*); *мн. ч.* идолы Ашеры
אֵת = אֶת־ с, вместе с
אֵת = אֶת־ *частица прямого дополнения*
אָתוֹן ослица
אֶתְמוֹל = תְּמוֹל вчера

ב

בְּ в; через, посредством
בְּאֵר яма; пропасть, гибель; колодец
בְּאֵר שָׁבַע Вирса́вия
בָּבֶל Вавилон
בֶּגֶד одежда
(בדל) *Hi*: הִבְדִּיל отделять

בְּדֹלַח бдола́х; *ароматическая смола из дерева, с каплями которой сравнивается манна* (*см. Числ 11:7*)

בְּהֵמָה (בְּהֵמוֹת; *conp. ф.* בָּהֶמְתּ) животное

(בוא) בָּא (יָבֹא) приходить; *Hi*: הֵבִיא (יָבִיא/יְבִא) приводить; приносить

בּוּזִי Ву́зий

בּוֹר (בּוֹרוֹת) яма, резервуар (*для воды*); могила (*м. р.*)

(בוש) I בָּשׁ опозориться; стыдиться; *Hi*: הֵבִישׁ стыдить; *Hit* (= *Hitpôlēl*): הִתְבּוֹשֵׁשׁ стыдиться

(בוש) II *Pi* (= *Pôlēl*): בּוֹשֵׁשׁ медлить

בַּז добыча; грабеж

בָּזָה (יִבְזֶה) презирать, глумиться

בָּחוּר юноша

בָּחַר (יִבְחַר) выбирать (+בְּ *или прям. доп.*)

בֶּטֶן (בֶּטֶן) живот, утроба, чрево

(בין) בִּן (וַיָּבֶן; יָבִין) познавать, замечать; *Hi*: הֵבִין вразумлять, наставлять

בֵּין между; בֵּין וּבֵין между… и между

בִּינָה разум, понимание

בַּיִת (בָּתִּים; *conp. ф.* בֵּית, בָּתֵּי; *с суф.* בֵּיתִי, בָּתַּי) дом

בָּכָה (וַיִּבְךְּ; יִבְכֶּה) плакать

בְּכוֹר (בְּכִירָה) первенец; *в перен.* лучший

בָּלָה (יִבְלֶה) изнашиваться; стареть; אַחֲרֵי בְלֹתִי когда я состарилась (*Быт 18:12*)

בִּלְהָה Ва́лла

בְּלִי не (*перед сущ. и прич., реже перед гл.*)

בָּלַל (יִבֹּל) смешивать; приводить в замешательство

בָּלַע (יִבְלַע) глотать

בִּלְתִּי = בְּלִי не; *обычно перед констр. инф. с предл.* לְ: לִבְלְתִּי אֲכֹל הַדָּם чтобы не есть крови (*Втор 12:23*)

בֵּן (בָּנִים; *conp. ф.* בְּנֵי) сын

בָּנָה (יִבְנֶה) строить; *Ni*: נִבְנָה (יִבָּנֶה) быть построенным; устраиваться, упрочиваться; восстанавливаться

בִּנְיָמִן Вениами́н

בַּעֲבוּר из-за, ради; для того, чтобы

בְּעַד = בַּעַד (*с суф.* בַּעֲדִי/בְּעָלַי) за; для, ради; через, сквозь

בְּעֵינֵי в глазах; по мнению

בַּעַל владыка, хозяин; Ваа́л (*языч. божество*)

בְּעֶצֶם в действительности; в тот самый: בְּעֶצֶם הַיּוֹם в тот самый день

בָּעַר (יִבְעַר) гореть, пылать

בְּצַד сбоку

בָּצַע корысть, нажива, добыча; выгода, польза

בָּצֵק тесто

בָּצַר (יִבְצֹר) отрезать; делать недоступным;
Ni: נִבְצַר быть недостижимым, недосягаемым (מִן+)

בָּקַע (יִבְקַע) разбивать; раскалывать, колоть (*дрова*);
Ni: נִבְקַע разверзаться; лопаться;
Pi: בִּקַּע раскалывать; растерзать

בִּקְעָה равнина, долина

בֹּקֶר утро

בָּקָר крупный рогатый скот (быки и коровы) (*м. р.*; *собир.*)

בְּקֶרֶב (*с суф.* בְּקִרְבִּי) внутри, среди

(בקש) *Pi*: בִּקֵּשׁ искать

בָּרָא (יִבְרָא) творить, создавать;
Hi: הִרְבִּיא совершать творение

בָּרוּךְ благословенный

בַּרְזֶל железо

בָּרַח (יִבְרַח) убегать, спасаться бегством

בְּרִית завет, договор (*ж. р.*);
כָּרַת בְּרִית заключать договор

(ברך) *Pi*: בֵּרַךְ/בֵּרֵךְ (יְבָרֵךְ) благословлять; почитать;
Hi: הִתְבָּרֵךְ благословляться

בֶּרֶךְ (*с суф.* בִּרְכִּי) колено; лоно

בְּרָכָה (*conp. ф.* בִּרְכַּת, בִּרְכוֹת) благословение

בָּרַר выделять, выбирать; испытывать

בָּשָׂר плоть, мясо; כָּל־בָּשָׂר человеческий род; все живое

בְּשִׁגַּם так как; ввиду того что

בְּשָׁלַמִּי = בְּשֶׁלִּי из-за кого?

בַּת (בָּנוֹת) дочь

בְּתוּאֵל Вафуи́л

בְּתוֹךְ среди, внутри

בַּת־שָׁבַע Вирса́вия

ג

גָּבֹהַּ (גְּבֹהִים) высокий; гордый

גְּבוּל граница; предел, область

גִּבּוֹר могучий воин, витязь

גְּבִירָה госпожа

גִּבְעָה холм

גָּבַר возрастать; одолевать

גָּד счастье

גָּד Гад

גָּדוֹל большой

גָּדַל (יִגְדַּל) быть большим;
Pi: גִּדֵּל (יְגַדֵּל) увеличивать

גּוֹי народ

גָּוַע (יִגְוַע) умереть, скончаться

(גור) גָּר (יָגוּר) жить чужаком

גּוֹרָל (גּוֹרָלוֹת) жребий; судьба, рок

גָּזַז (יָגֹז) стричь

גֵּחוֹן чрево, живот

גִּיחוֹן Гихо́н

(גיל) גָּל (יָגִיל) веселиться, радоваться

גֻּלְגֹּלֶת череп; *при исчислении* לְגֻלְגֹּלֶת поголовно

גָּלָה (וַיִּגֶל; יִגְלֶה) открывать, делать явным; быть угнанным в плен;
גָּלָה אֶת־אָזְנוֹ он сообщил ему;
Ni: נִגְלָה быть открытым;
Hi: הֶגְלָה (וַיַּגֶל) угонять в плен;
Hit: הִתְגַּלָּה (וַיִּתְגַּל) обнажаться

גָּלַל (יִגֹּל; וַיִּגֹּל) катить, сдвигать
גִּלְעָד Галаа́д
גַּם тоже, также; однако, при всем этом
גָּמַל (יִגְמֹל) созревать; отнимать от груди; *Ni*: נִגְמַל (יִגָּמֵל; *констр. инф.* הִגָּמֵל) быть отнятым от груди
גָּמָל (גְּמַלִּים) верблюд
גַּן (גַּנּוֹת) сад
גָּנַב (יִגְנֹב) воровать
גָּעַר бранить; упрекать (+בְּ)
גֹּפֶר го́фер (*название дерева*); עֲצֵי גֹפֶר брусья из дерева гофер
גֵּר (גֵּרִים) чужак
גֵּרִזִים Гариз́им
גֵּרָר Гера́р
(גרשׁ) *Pi*: גֵּרַשׁ (יְגָרֵשׁ) прогонять; *Pu*: גֹּרַשׁ быть изгнанным
גֶּשֶׁם дождь

ד

דִּבָּה клевета, неблагоприятное высказывание, слух, молва
דָּבַק (יִדְבַּק) прилипать; привязываться к кому-либо, полюбить кого-либо (+בְּ); *Hi*: הִדְבִּיק настичь
(דבר) *Pi*: דִּבֵּר/דִּבָּר (יְדַבֵּר) говорить, сказать
דָּבָר слово; вещь; дело
דְּבַשׁ мед
דָּג рыба
דָּגָה рыбы (*собир.*); דְּגַת הַיָּם морская рыба
דָּגָן зерно; хлеб
דָּוִד = דָּוִיד Давид
דּוּדָאִים мандрагóры
(דון) = (דין) דָּן (יָדוֹן/יָדִין) судить; судиться, спорить с кем-либо (+בְּ, עַל)
דּוֹר (דּוֹרוֹת/דּוֹרִים) поколение
דִּינָה Ди́на
(דכא) = (דכי) *Pi*: דִּכָּא/דִּכָּה сокрушать
דַּל бедный
דֶּלֶת (דְּלָתוֹת) дверь (*ж. р.*)
דָּם (דָּמִים) кровь
דְּמוּת подобие, сходство
דָּן Дан
דַּעַת знание
(דקק) דַּק (יָדֹק) раздроблять
דַּרְדַּר терн
דָּרַךְ (יִדְרֹךְ) ступать; топтать; натянуть (*стрелу*)
דֶּרֶךְ дорога, путь
דָּרַשׁ (יִדְרֹשׁ) искать
דָּשָׁא (יִדְשָׁא) зеленеть; *Hi*: הִדְשִׁיא (יַדְשֵׁא) производить зелень
דֶּשֶׁא зелень, трава
דֹּתָן Дофа́н; דֹּתָיְנָה в Дофан

ה

ה = הָ *и* הָ *определенный артикль*
ה = הָ ли (*вопросительная частица*)
הַא *междом.* на!, возьми(те)!
הוּא он; הַהוּא тот (же)
הִיא она; הַהִיא та (же)
הֶבֶל Á́вель
הָגָר Агáрь
הָדָר украшение
הָיָה (נִיהְיֶה; יִהְיֶה) быть
הֵיכָל (הֵיכָלוֹת; הֵיכָלִי) храм; дворец
הֲלוֹא ведь, разве не; הֲלוֹא אִם ведь если

הַלָּזֶה этот
הָלַךְ (יֵלֵךְ) идти;
Hi: הוֹלִיךְ вести;
Hit: הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, гулять; *в перен.* идти по жизни, вести себя, поступать
הֹלֵךְ странник
הָלַל (*имперф. Hi*: יְהַל) сиять, светить; блистать;
Pi: הִלֵּל восхвалять, славить; הַלְלוּ־יָהּ славьте ГОСПОДА!
הֵלֹם сюда
הֵם = הֵמָּה они (*м. р.*);
הָהֵם/הָהֵמָּה те (же) (*м. р.*)
הָמוֹן множество
חָמָס злодеяние, насилие; злодей
הֵן = הֵנָּה они (*ж. р.*); הָהֵן/הָהֵנָּה те (же) (*ж. р.*)
הֵן да, так; вот = הִנֵּה вот
הִנֵּה вот
הֵנָּה сюда; כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה столько же и столько же (*т. е.* еще больше)
הָפַךְ (יַהֲפֹךְ) обращать, переворачивать;
Hit: הִתְהַפֵּךְ обращаться / двигаться то в одну, то в другую сторону; переворачиваться; поворачиваться
הַר (הָרִים) гора;
с арт. הָהָר гора;
с напр. суф. הָרָה на гору
הַרְבֵּה много, очень
הָרַג (יַהֲרֹג) убивать
הָרָה (יַהֲרֶה) забеременеть
הֵרוֹן беременность
הַרְחֵק далеко, на расстоянии

ו

וְ и, а, но

ז

זֹאת эта
זָבַד одаривать кого-либо; снабжать
זֵבֶד подарок, награда
זָבַח (יִזְבַּח) приносить жертву
זֶבַח (*с суф.* זִבְחִי) жертва; זֶבַח־פֶּסַח пасхальная жертва
זְבוּלֻן Завулóн;
זְבוּלֻנִי Завулоновы
זָבַל (יְזַבֵּל) превозносить; обнимать, обхватывать, чтить
זֶה этот; אֵי־מִזֶּה откуда?
זָהָב золото
(זוב) זָב (יָזוּב) течь
זַיִת (זֵיתִים; *conp. ф.* זֵית, זֵיתִי; *с суф.* זֵיתִי) маслина
זָכָה (יִזְכֶּה) быть невинным, правым
זָכַר (יִזְכֹּר) помнить;
Hi: הִזְכִּיר напоминать
זֵכֶר воспоминание
זָכָר мужчина; самец
זִלְפָּה Зéлфа
זָמַם (יְזֹם) замышлять
זָנָה (יִזְנֶה) блудить
זֵעָה пот
זָעַף (יִזְעַף) возмущаться; быть взволнованным
זָעַק звать на помощь; рыдать
זָקַן (יִזְקַן) быть старым, стареть

זָקֵן (זְקֵנִים; *conp. ф.* זְקַן-, זִקְנֵי-; *с суф.* זְקָנַי) старый; старик, старейшина

זְקוּנִים (*только мн. ч.*) старость; בֶּן־זְקוּנִים ребенок, родившийся у пожилых родителей

זָרָה (יִזְרֶה) развеивать

זָרַע (יִזְרַע) сеять; *Hi*: הִזְרִיעַ давать семена

זֶרַע семя; потомство

ח

(חבא) *Ni*: (יֵחָבֵא) נֶחְבָּא прятаться; *Hit*: הִתְחַבֵּא прятаться

חַבּוּרָה рубец, рана, ушиб

חֹבֵל кормчий, матрос; רַב חֹבֵל главный кормчий, капитан

(חבק) *Pi*: חִבֵּק (יְחַבֵּק) обнимать

חֶבְרוֹן Хевро́н

חָבַשׁ (יַחֲבֹשׁ) навьючивать

חַג (חַגִּים) праздник

חַגּוֹרָה пояс

חָגַג (יָחֹג) праздновать; танцевать

חָדַל (יַחְדְּלוּ, יַחְדֵּל) переставать, прекращать; חָדַל לִהְיוֹת перестало быть

חִדֶּקֶל Хидде́кел (= Тигр)

(חדש) *Pi*: חִדֵּשׁ возобновлять, обновлять

חָדָשׁ новый

חֹדֶשׁ (חֳדָשִׁים; *conp. ф.* חָדְשֵׁי) месяц; בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ в первый день месяца; רֹאשׁ חֳדָשִׁים начало месяцев, т. е. новый год; חֹדֶשׁ יָמִים целый месяц

(חוי) הִשְׁתַּחֲוָה кланяться (+ל)

חַוָּה Ева

חִוִּי Евея́нин

חֲוִילָה Хавила́

(חול) חָל (יָחוּל) кружиться (*около одного места*), танцевать

חוֹל песок

חוֹמָה городская стена

חוּץ (חוּצוֹת) улица (*м. р.*); הַחוּצָה наружу, вовне; מִחוּץ לְ вне, снаружи от

חָזוֹן видение

חִזָּיוֹן видение; *син.* חָזוֹן

חָזַק (יֶחֱזַק) быть сильным, усиливаться; *Pi*: חִזֵּק (יְחַזֵּק) укреплять; ожесточать *Hi*: הֶחֱזִיק (יַחֲזִיק) хватать, держать

חָזָק сильный, крепкий

חֹזֶק сила; בְּחֹזֶק יָד сильной рукой

חָטָא (יֶחֱטָא) грешить; *Pi:* חִטֵּא прощать грех; очищать от осквернения (*о предметах*); *Hi:* הֶחֱטִיא вводить в грех

חֵטְא (חֲטָאִים) проступок, грех; наказание; страдание

חַטָּא грешный; грешник

חַטָּאָה грех

חַטָּאת (חַטָּאוֹת) грех; *син.* חַטָּאָה

חִטָּה (חִטִּים) пшеница (*ж. р.*)

חַי (חַיָּה, חַיִּים, חַיּוֹת) живой; חַי/חֵי *в клятвах*: חֵי אֱלֹהִים / יְהוָה клянусь Богом/ГОСПОДОМ

חָיָה (יִחְיֶה) жить, быть живым; *Pi*: חִיָּה поддерживать жизнь; кормить; воскрешать; оживотворять; обновлять; *Hi*: הֶחֱיָה (*констр. инф.* לְהַחֲיוֹת) = *Pi*

חַיָּה всякое животное; зверь

(חיי) חַי = חָיָה жить; *употребляется обычно в форме перев. перф.*: וָחַי и будет/станет жить

חַיִּים (*только мн. ч.*) жизнь

חַיִל (חֲיָלִים) сила; войско; богатство

(חיל) = (חול) חָלָה (יָחִיל/יָחוּל; וַיָּחֶל) рожать; нетерпеливо ждать; мучаться; дрожать, трепетать; *Pi* (= *Pôlēl*): חוֹלֵל родить; породить, производить; *Pu* (= *Pôlal*): חוֹלַל рождаться; быть встревоженным

חֵיק объятия; пазуха

חָכָם мудрый

חָכְמָה мудрость

חָלָב молоко

חֵלֶב (חֲלָבִים; *conp. ф.* חֶלְבֵי; *с суф.* חֶלְבּוֹ) жир, сало, тук; *перен.* лучшее

חָלָה (יֶחֱלֶה) болеть, заболеть; *Pi*: חִלָּה (יְחַלֶּה; וַיְחַל) причинять (*страдания*); умолять

חֲלוֹם (חֲלֹמוֹת) сон (*м. р.*)

חַלּוֹן окно

(חלל) I *Ni:* נֶחֱל (יֵחַל) осквернять-ся, быть осквернённым; *Pi:* חִלֵּל осквернять (*священное*); нарушать (*клятву*); *Hi*: הֵחֵל (יָחֵל; וַיָּחֶל) начинать; нарушать; *Ho*: הוּחַל быть начатым; начаться

(חלל) II *Pi*: חִלֵּל пронзать, убивать

חָלַם видеть сны

(חלק) I חָלַק (יַחֲלֹק) делить, разделять на равные части

(חלק) II חָלַק быть гладким, скользким, льстивым

חֹם жара, тепло; כְּחֹם הַיּוֹם во время дневного зноя

חָם Хам

חֲמָאָה сливки, простокваша

חָמַד (יַחְמֹד/יַחְמֹד) желать, вожделеть

חֲמוֹר осел

חָמַל (יַחְמֹל) жалеть

חָמָס насилие, злодеяние

חָמַץ бродить, закисать

חֵמָר природный асфальт

חֹמֶר глина

חָמֵשׁ (חֲמֵשׁ) пять (*ж. р.*)

חֲמִשָּׁה (חֲמִשֶּׁת) пять (*м. р.*)

חֲמִשִּׁי (חֲמִישִׁית) пятый

חֲמִשִּׁים пятьдесят

חֵמָת мех (*для жидкости*); חֵמַת מַיִם мех воды

חֵן благоволение

חֲנוֹךְ Енох

חִנָּם даром, бесплатно; напрасно

חָנַן (יְחָן/יְחָנֵן; *с суф.* יְחָנֵנִי) миловать

חֶסֶד верность, милость, благость

חָסַר (יֶחְסַר) испытывать лишение; убывать

חָפַץ (יַחְפֹּץ) хотеть, желать

חָצַב высекать (*в скале*)

חק (חֻקִּי) закон

חֻקָּה постановление, правило, закон

חָרַב (יֶחֱרַב) млеть, иссякать (*о воде*); быть опустошенным

חֶרֶב меч; לִנְפֹּל בְּחֶרֶב пасть от меча

חֲרָבָה суша

חָרָה сердиться, досадовать; *употр. с* לְ: חָרָה לוֹ он разгневался; *или с* אַף: חָרָה אַפָּם они разгневались

חָרוֹן гнев; *обычно* חֲרוֹן אַף пламенный гнев
חָרָט нож (*для резьбы*)
חָרִישׁ пахота
חָרָן Харра́н
חֶרְפָּה срам, стыд, поношение
חָרַשׁ (יַחֲרֹשׁ) пахать
חָרָשׁ резчик; ремесленник
חֲרָשׁ пахарь
חָרַת вырезать
חָשַׂךְ (יַחְשֹׂךְ) жалеть, щадить; удерживать
חָשַׁב (יַחְשֹׁב) думать, считать, полагать;
Pi: חִשֵּׁב вычислять; обдумывать; намереваться
חֹשֶׁךְ тьма
חֵת Хет
חִתִּי хеттея́нин
חֹתֵן тесть
חָתַר (יַחְתֹּר) копать, грести

ט

טָבַח (יִטְבַּח) резать (*скот*)
טַבָּח (*ж. р.* טַבָּחָה) повар; телохранитель
טָבַל (יִטְבֹּל) погружать; мокать
טָהוֹר чистый; טָהוֹר לֹא нечистый
טָהַר (יִטְהַר) быть чистым;
Pi: טִהֵר (יְטַהֵר) очищать
טוּב добро
טוֹב хороший
טוֹטָפוֹת (*только форма мн. ч.*) молитвенные повязки на лбу; филакте́рии
(טול) *Hi*: הֵטִיל бросать, швырять
(טחי) *Pi прич.*: מְטַחֲנָה стрелять (*из лука*)
טֶחוֹת (*только мн. ч.*) внутренний мир человека; сокровенное
טָחַן (יִטְחַן) молоть
טַף дети (*собир.*); טַפְּנוּ наши дети
טֶרֶם = בְּטֶרֶם прежде чем, еще нет
טָרַף (יִטְרֹף/יִטְרַף) рвать; драть
טָרָף свежий

י

יְבוּל урожай
יְבוּסִי иевуся́нин
יָבֵשׁ (יִיבַשׁ; *констр. инф.* יְבֹשׁ) высыхать
יַבָּשָׁה суша
יָד *yāḏ* (יָדוֹת *yāḏôṯ*) рука; сила; власть; содействие, рука помощи: בְּיַד מֹשֶׁה *bəyaḏ mōše* через Моисея; *мн. ч.* ручки, поручни; оси (*колес*)
(ידי) *Hi*: הוֹדָה (יוֹדֶה/יְהוֹדֶה; *с суф.* יוֹדוּךָ/יְהוֹדוּךָ) благодарить, славословить, хвалить
יָדַע (יֵדַע) знать;
Hi: הוֹדִיעַ объявлять, сообщать
(יהב) *импер.* הַב, הָבִי, הָבוּ давай(те); הָבָה давай(те) же
יְהוּדָה Иуда; Иудея
יְהוֹשֻׁעַ Иисус
יוֹאֵל Ио́иль
יוֹם (יָמִים; *conp. ф.* יָמִי; *с суф.* יוֹמִי) день; הַיּוֹם сегодня, כַּיּוֹם сперва, прежде
יוֹנָה голубь; Ио́на
יוֹנָתָן Ионафа́н
יוֹסֵף Иосиф
יוֹרֶה осенний дождь (*от половины октября до половины декабря*)

יַחַדָו вместе
יְחֶזְקֵאל Иезекии́ль
יָחִיד единственный
(יחל) *Ni*: נוֹחַל (יִיָּחֵל) дожидаться; *Pi*: יִחֵל ждать, надеяться; *Hi*: הוֹחִיל пережидать, поджидать
(יחם) *Pi*: יִחֵם (*мн. ч.* יָחֲמוּ) зачинать
(יטב) *только имперф.* יִיטַב, *который употр. безлично с предл.* לְ: יִיטַב לִי мне будет хорошо; *или с* בְּעֵינֵי: יִיטַב בְּעֵינַי мне это понравится; *Hi*: הֵיטִיב (יֵיטִיב) делать добро
יַיִן вино
(יכח) *Hi*: הוֹכִיחַ (יוֹכִיחַ/יוֹכִיחֵ) судить, произносить приговор; обличать, укорять; наказывать, карать
יָכַל (יוּכַל) мочь, уметь; превозмогать, осиливать; постигать; терпеть
יָלַד (יָלַד) рожать; *Ni*: נוֹלַד (יִוָּלֵד) быть рожденным; *Hi*: הוֹלִיד (יוֹלִיד; וַיּוֹלֶד) рождать (*об отце*)
יֶלֶד мальчик, ребенок
יְלוּד новорожденный
יָלִיד рожденный; יְלִיד בַּיִת рожденный в доме
יָם (יַמִּים) море; יָמָּה к морю, на запад
יָנַק (יִינַק) сосать (*грудь*); *Hi*: הֵינִיק кормить грудью
יָסַף прибавлять; *для имперф. служит Hi*: יוֹסִיף (*юссив*: יֹסֶף) прибавлять, умножать
יַעֲקֹב Иа́ков
יַעַר лес
יָפֶה красивый
יָפוֹ Иоппи́я (= Яффа)
יֶפֶת Иафе́т
יָצָא (יֵצֵא) выходить; *Hi*: הוֹצִיא (יוֹצִיא) выводить
(יצב) *Hit*: הִתְיַצֵּב становиться, вставать; предстать перед кем-либо (+לִפְנֵי); устоять; отстаивать кого-либо
יִצְהָר оливковое масло, елей
יִצְחָק Исаа́к
יָצַק (יִצֹק/יִצַק) лить
יֵצֶר изображение, образ, изделие, произведение; истукан; склонность, наклонность к чему-либо; יֵצֶר מַחְשָׁבֹת לִבּוֹ произведение помышлений сердца его
יָצַר (וַיִּצֶר/וַיִּיצֶר; וַיִּיצֶר) лепить, ваять
יְקוּם существо (*все то, что имеет бытие*)
(יקץ) יִיקַץ просыпаться (*только имперф.*)
יָקָר драгоценный; *нареч.* редко
יָרֵא (יִירָא) бояться; *прилаг.* יָרֵא страшный; יְרֵא אֱלֹהִים богобоязливый; *Ni*: נוֹרָא быть страшным
יִרְאָה страх
יָרַד (יֵרֵד) спускаться; *Hi*: הוֹרִיד спускать; *Ho*: הוּרַד быть спущенным; הוּרַד מִצְרַיְמָה быть отведенным в Египет
יְרוּשָׁלַם Иерусалим
יָרֵחַ луна
יְרִיעָה полотнище (*составная часть шатра*); шатер

יָרֵךְ стегно, бедро
יְרָכָה крайняя часть, конец чего-либо; יַרְכְּתֵי סְפִינָה корма
יֶרֶק зелень, трава; עֶשֶׂב יֶרֶק зелень травы
יָרַשׁ (יִירַשׁ) наследовать; завладевать
Hi: הוֹרִישׁ присваивать себе, овладевать
יִשְׂרָאֵל Израиль
יִשָּׂשכָר Иссахáр
יֵשׁ есть, имеется
יָשַׁב (יֵשֵׁב) сидеть; обитать, жить;
Hi: הוֹשִׁיב сажать; поселять
יְשׁוּעָה спасение, победа
יִשְׁמָעֵאל Измаúл; יִשְׁמָעֵאלִים измаильтя́не
יָשַׁן (יִישַׁן) спать
יֵשַׁע (*c суф.* יִשְׁעִי) спасение, помощь
יָשָׁר прямой; справедливый
יָשַׁר (יִישַׁר) быть прямым
יִתְרוֹ Иофор

כ

כְּ как, подобно, в соответствии с, согласно
כַּאֲשֶׁר как, так как; когда
כָּבֵד (יִכְבַּד) быть тяжелым; быть значительным, славным;
Pi: כִּבֵּד чтить, почитать; ожесточать (+אֶת)
כָּבֵד тяжелый; славный
כָּבָה (יִכְבֶּה) погасать, потухать
(כבס) *Pi*: כִּבֵּס стирать, очищать
כְּבָר Ховáр
כָּבַשׁ (יִכְבֹּשׁ) покорять, подчинять себе; попирать
כֶּבֶשׂ ягненок
כִּבְשָׂה овца
כֹּה так, вот как; עַד־כֹּה туда *или* до этого времени; כֹּה וָכֹה туда и сюда
I (כהי) כָּהָה тускнеть; слабеть
II (כהי) *Pi*: כִּהָה угрожать; упрекать
כֵּהֶה (כֵּהוֹת) тусклый
כֹּהֵן жрец, священник
כּוֹכָב звезда
(כול) *Pilpēl*: כִּלְכֵּל (יְכַלְכֵּל) вмещать, удерживать в себе; кормить
(כון) *Ni*: נָכוֹן (יִכּוֹן) быть укрепленным, установленным, твердым;
Pi (= *Pôlēl*): כּוֹנֵן сооружать, воздвигать, основывать, создавать; обращать внимание;
Hi: הֵכִין делать прочным; приготовлять, устанавливать
כּוֹס кубок, чаша
כּוּשׁ Хуш (= Эфиопия)
כֹּחַ сила
(כחד) *Pi*: כִּחֵד скрывать, утаивать
(כחש) *Pi*: כִּחֵשׁ (יְכַחֵשׁ) лгать, обманывать; отрицать
כִּי потому что, ибо; что; когда; если; הֲכִי как же?; כִּי־עַל־כֵּן потому что, так как
כֹּל = כָּל־ (*c суф.* כֻּלּוֹ) весь, целый; любой, каждый; הַכֹּל всё
כָּלָא (יִכְלָא) удерживать, останавливать;
Ni: נִכְלָא быть удержанным, переставать
כֶּלֶב пес, собака

כָּלָה (יִכְלֶה) кончаться; исполниться; *Pi*: כִּלָּה (וַיְכַל) заканчивать, завершать; *Pu*: כֻּלָּה быть завершенным

כְּלִי (כֵּלִים) сосуд; инструмент

כָּלִיל законченный, совершенный; всесожжение

כֵּן так, таким образом; עַל־כֵּן поэтому

כִּנּוֹר цитра, лира

כְּנַעַן Ханаа́н

כְּנַעֲנִי хананея́нин, хананей

כָּנָף (כְּנָפוֹת) крыло; עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים на орлиных крыльях; край; כַּנְפֵי בֶגֶד края одежды

כִּסֵּא (כִּסְאוֹת) трон, престол; стул

(כסי) *Pi*: כִּסָּה покрывать; *Pu*: כֻּסָּה/כְּסֻיָּה быть покрытым

כֶּסֶף серебро; деньги

כַּף (כַּפַּיִם) ладонь; כַּף פַּעַם/כַּף רֶגֶל ступня; ложка, таз

כָּפַר (יְכַפֵּר) покрывать; обмазывать; *Pi*: כִּפֶּר прощать, очищать; *Hit*: הִתְכַּפֵּר получать прощение, очищаться

כֹּפֶר смола; כָּפַר בַּכֹּפֶר покрывать смолой

כַּר седло

כְּרוּב (כְּרוּבִים) Херув (*ангельское существо*); יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים сидящий на херувимах

כֶּרֶם виноградник

כָּרַת (יִכְרֹת) отрезать; отрубать; כָּרַת בְּרִית заключать договор; *Ni*: נִכְרַת быть истребленным; *Hi*: הִכְרִית истреблять, уничтожать

כַּשְׂדִּים Халде́и; халдеи

כָּתַב (יִכְתֹּב) писать

כָּתֹנֶת (כָּתָנוֹת; *conp. ф.* כְּתֹנֶת) риза, хитон, рубашка; כָּתְנוֹת עוֹר кожаные ризы

ל

לְ для, согласно

לֹא не, нет; הֲלוֹא ведь, разве не

לָאָה (יִלְאֶה) изнемогать, падать духом

לֵאָה Лия

לֵאמֹר *вводит в прямую речь*: говоря, сказав

לֵב (לְבָבוֹת; *с суф.* לְבָבִי) = לֵב (לִבּוֹת; *с суф.* לִבִּי) сердце

לְבַד отдельно, особо; *с суф.* לְבַדִּי только я, один я; הָאָדָם לְבַדּוֹ человек один

לֶהָבָה пламя; לַהַט אֵשׁ пламя огня

(לבן) *Hi:* הִלְבִּין белить

לָבָן Лаван

לְבֵנָה (לְבֵנִים) кирпич

לָבַשׁ = לָבֵשׁ одеваться; *Hi*: הִלְבִּישׁ одевать

לַהַב пламя; сверкание, блеск; *перен.* лезвие: לַהַב הַחֶרֶב пламенный меч

לוּ если бы; *отриц.* לוּלֵא/לוּלִי если бы не

לוּז Луз

לוּחַ (לוּחוֹת/לְחוֹת) табличка, скрижаль
לוֹט Лот
(לוי) *Ni*: נִלְוָה (יִלָּוֶה) присоединяться к кому-либо
לֵוִי (לְוִיִּם) Ле́вий; левит
(לון) *Ni*: נָלוֹן; (וַיִּלֹּנוּ; יָלוֹן) роптать, обвинять
(לוש) לָשׁ (יָלוּשׁ) месить (*тесто*)
(לחם) *Ni*: נִלְחַם воевать
לֶחֶם хлеб
לָחַץ угнетать
לַחַץ угнетение, притеснение
(לין) לָן (וַיָּלֶן; יָלִין) ночевать
לַיְלָה (לֵילוֹת) ночь (*м. р.*)
לֹט мирра; ладан
לָטַשׁ ковать; заострять, точить
לָכֵן поэтому
לָמָּה почему (*перед* א, ה *и* ע *чаще всего* לָמָּה)
לָמַד (יִלְמַד) учиться; *Pi*: לִמֵּד (יְלַמֵּד) учить кого-либо
לְמַעַן чтобы
לִפְנֵי перед, в присутствии; מִלִּפְנֵי от
לָקַח (יִקַּח) брать; *Ni*: נִלְקַח быть взятым
לִקְרַאת навстречу
לָשׁוֹן язык; речь

מ

מְאֹד сила, возможность; *нареч.* очень
מֵאָה (מֵאוֹת) сто; מָאתַיִם двести
מְאוּמָה что-нибудь; *в отриц. предл.*: ничего
מָאוֹר (מְאֹרוֹת/מְאֹרִים) светило (*м. р.*)
מֵאַיִן откуда?
מַאֲכָל еда, пища
מַאֲכֶלֶת нож
(מאן) *Pi*: מֵאֵן (יְמָאֵן) отказаться
מָאַס отвергать; унижать, презирать
מַבּוּל потоп
מִגְדָּל (מִגְדָּלִים/מִגְדָּלוֹת) башня
מְגוּרִים (*только мн. ч.*) пребывание на правах чужака; אֶרֶץ מְגוּרֶיךָ земля твоего странствия
מִדְבָּר (*мн. ч. нет*) пустыня, пустошь
מָדַד измерять
מָדוֹן ссора, раздор, борьба
מַדּוּעַ почему?
מִדְיָן Мадиа́м
מִדְיָנִי (*ж. р.* מִדְיָנִית) мадианитянин; סֹחֲרִים מִדְיָנִים мадиамские купцы
מִדְיָנִים мадианитя́не
מַה = מָה/מָה что?
מָהֵר быстро, скоро
(מול) מָל (יָמוּל) обрезывать; *Ni*: נִמּוֹל (יִמּוֹל; *абс. инф.* הִמּוֹל) обрезываться
מוֹלֶדֶת (*с суф.* מוֹלַדְתִּי) родство, происхождение; אֶרֶץ מוֹלֶדֶת родина
מוֹעֵד (מוֹעֲדִים) определенное время, срок; לַמּוֹעֵד הַזֶּה в это же время; собрание; אֹהֶל מוֹעֵד скиния собрания; праздник
(מות) מֵת (יָמוּת) умирать; *Hi*: הֵמִית умерщвлять
מָוֶת смерть
מְזוּזָה косяк (*на двери*)
מִזְמוֹר песнь
מָחָה (יִמְחֶה) стирать, вытирать; уничтожать
מַחֲזֶה видение
מָחוֹל пляска, танец
מָחֲלַת Махалафа́

מַחֲנֶה (מַחֲנוֹת/מַחֲנִים) стан, лагерь (*м. р.*)
מָחָר завтра
מָחֳרָת завтрашний день
מַחֲשָׁבָה = מַחֲשֶׁבֶת (*conp. ф. мн. ч.* מַחְשָׁבוֹת) помышление
מַטֶּה (מַטּוֹת) палка, посох; ветвь, колено, род
מָטָר дождь
(מטר) *Hi*: הִמְטִיר посылать дождь
מִי кто?
מַיִם вода
מִין вид, род; לְמִינֵהוּ/לְמִינוֹ согласно своему виду / роду
מַכְאֹב боль, скорбь
מִכְסֶה кровля (*ковчега Ноева*); покров
מָכַר (יִמְכֹּר) продавать
מִכְתָּב письмена, начертание
מָלֵא (יִמְלָא) быть полным, наполняться чем-либо; *с прям. доп.* наполнять собой;
Pi: מִלֵּא наполнять; исполнять, осуществлять; дополнять (*о времени*)
מָלֵא полный
מַלְאָךְ посланник; ангел
מְלָאכָה (*с суф.* מְלַאכְתִּי) занятие, работа
מַלָּח (מַלָּחִים) моряк, корабельщик
מִלְחָמָה война, битва
מָלַךְ царствовать;
Hi: הִמְלִיךְ воцарять
מֶלֶךְ царь
מַלְכָּה царица
Милка́
מַלְכוּת царство
Мелхисе́дек

(מלל) *Pi*: מִלֵּל говорить смело
מִלְמַעְלָה сверху
מַלְקוֹשׁ ранний дождь (*март-апрель, перед жатвой*)
מַמְלָכָה царство; *син.* מַלְכוּת
מִמַּעַל наверху; над (+ל)
מֶמְשָׁלָה (*conp. ф.* מֶמְשֶׁלֶת) господство, владычество
מִן из, от; מִלְּפָנַי/מִפָּנַי от, из-за
מָנָה (יִמְנֶה) считать, исчислять;
Pi: מִנָּה (וַיְמַן; יְמַנֶּה) назначать
מָנוֹחַ место отдыха; покой
מִנְחָה дар, приношение
מָנַע (יִמְנַע) удерживать, лишать (+מִן)
מְנַצֵּחַ начальник хора
מְנַשֶּׁה Манасси́я
מִסָּבִיב со всех сторон
מַסָּע странствие, поход
מִסְפָּר число; אֵין מִסְפָּר לְ нет числа
מַסֵּכָה литой; עֵגֶל מַסֵּכָה литой телец
מִפְּנֵי от, из-за, по причине
מֵעֶה (*с суф.* מֵעַיִךְ) утроба, чрево; чресла
מְעַט мало, немного; מְעַט מְעַט понемногу
מַעְיָן (מַעְיָנוֹת) источник
מַעַל свыше; *с напр. суф.* מַעְלָה кверху; וָמַעְלָה ... מִן от и выше
מֵעַל от, из; сверху чего-либо; мимо
מַעֲשֶׂה дело; действие, работа
מָצָא (יִמְצָא) находить;
Ni: נִמְצָא находиться;
Hi: הִמְצִיא приносить, предоставлять
מַצֵּבָה сооружение, памятник, статуя

מִצַּד возле, около
מַצָּה (מַצּוֹת) опреснок (*сплюснутый пресный хлеб*)
מִצְוָה (מִצְוֹת) заповедь
מִצְרַיִם Египет; מִצְרַיְמָה в Египет
מִצְרִי (מִצְרִית) египетский; египтянин
מִקְוֶה надежда
מִקְוֶה собрание (*воды, людей*)
מָקוֹם (מְקוֹמוֹת) место (*м. р.*)
מִקְנֶה скот
מִקְנָה покупка, приобретение; מִקְנַת־כֶּסֶף купленный за деньги
מִקֵּץ через, по прошествии; מִקֵּץ יָמִים через какое-то время
מִקְצֶה в конце, после
מַרְאֶה вид, наружность
מַרְאֶה видение, явление; зеркало
מְרַאֲשׁוֹת изголовье; מְרַאֲשֹׁתָיו в изголовье себе
מֹרִיָּה Мориа́
מְרִיבָה раздор, вражда
מִרְיָם Мариа́м
מֶרְכָּבָה колесница
מִשְׁכָּן жилище; скиния
מִשְׂכֶּרֶת плата, вознаграждение
מֹשֶׁה Моисей
מָשַׁח (יִמְשַׁח) помазывать
מָשַׁךְ (יִמְשֹׁךְ) тянуть, тащить
מָשַׁל (יִמְשֹׁל) править (+בְּ)
מֹשֵׁל правитель
מִשָּׁם оттуда
מִשְׁמֶרֶת (*с суф.* מִשְׁמַרְתִּי) служба; повеление
מִשְׁנֶה двойное, сугубое; другое, иное; вторая степень (*по сану, достоинству, порядку*); наместник; список
מִשְׁפָּחָה семья; род, семейство
מִשְׁפָּט суд; тяжба, дело; решение, приговор; право; обычай
מִשְׁתֶּה пир
מִתּוֹךְ из, изнутри
מְתוּשֶׁלַח Мафуса́л
מִתַּחַת внизу; под (+לְ)
מָתְנַיִם чресла, поясница

נ

נָאַף (יִנְאַף) блудить, любодействовать
נָאַץ (יִנְאַץ) отвергать; *Pi*: נִאֵץ (יְנַאֵץ; *абс. инф.* נַאֵץ) ругать, поносить
(נבט) *Hi*: הִבִּיט видеть, смотреть
נָבִיא пророк
נְבָיוֹת Навайо́ф
נֶגֶב Не́гев; נֶגְבָּה на юг; к пустыне Не́гев
(נגד) *Hi*: הִגִּיד (יַגִּיד) сообщать, рассказывать (+לְ); *Ho*: הֻגַּד быть рассказанным, поведанным; *обычно в безл. констр.* וַיֻּגַּד и было поведано, сообщили (+לְ)
נֶגֶד перед, напротив; *с суф.* נֶגְדִּי; כְּנֶגְדּוֹ соответственно ему; מִנֶּגֶד вдали
נָגִיד вождь, предводитель
נָגַע (יִגַּע) касаться; *Hi*: הִגִּיעַ достигать
נָגַף (וַיִּגֹּף; יִנְגֹּף) ударять, поражать
נֶגַע (*conp. ф.* נִגְעֵי) удар
נָגַשׂ (יִגֹּשׂ) притеснять
נֹגֵשׂ притеснитель; надсмотрщик

(נגשׁ) *имперф.* יִגַּשׁ (וַיִּגַּשׁ) приближаться, подходить; *для перф. служит Ni*: נִגַּשׁ приближаться; *Hi*: הִגִּישׁ приближать, подводить к кому-либо, чему-либо (+אֶל); ускорять

נְדִיבָה великодушие, доблесть

נָדַר (יִדֹּר; וַיִּדֹּר) давать обет

נֶדֶר = נֹדֶר (*с суф.* נִדְרִי) обет, обещание

נָהַג (יִנְהַג) водить; угонять (*стадо*)

נָהַר (יִנְהַר) течь, стремиться куда-либо (+אֶל)

נָהָר (נְהָרִים/נְהָרוֹת) река (*м. р.*)

נוֹד Нод

(נוד) נָד (יָנוּד) странствовать, скитаться

נָוֶה пристанище (*кочевников*); נְוֵה צֹאן овечий загон, овчарня; жилище; прибежище (*о Боге, святой земле, храме*)

(נוח) נָח (יָנוּחַ; וַיָּנַח) быть в покое, отдыхать; *Hi*: А. הֵנִיחַ давать отдых, покой; Б. הִנִּיחַ класть, ставить

(נוע) נָע (יָנוּעַ) колебаться, качаться, шататься

נוֹרָא страшный; נוֹרָאוֹת чудеса, чудотворения

נֶזֶם (*conp. ф.* נִזְמֵי) кольцо

נֹחַ Ной

נָחָה водить; *Hi*: הִנְחָה водить; руководить; приводить из (+מִן); отводить куда-либо (+אֶל)

נָחוֹר Нахор

נָחַל (יִנְחַל) владеть; *Hit*: הִתְנַחֵל приобретать собственность

(נחם) *Ni*: (יִנָּחֵם) נִחַם сожалеть, раскаиваться; *Pi*: (יְנַחֵם) נִחַם/נְחֵם утешать; *Hit*: הִתְנַחֵם успокаивать себя; раскаиваться

נֶחְמָד вожделенный, привлекательный

נָחָשׁ змей

נְחֹשֶׁת медь

נָטָה (יִטֶּה; נִיָּט, וַיִּטּוּ) протягивать; *перен.* уклоняться, склоняться (+אַחֲרֵי); *Hi*: הִטָּה (יַטֶּה; וַיַּט, וַיַּטּוּ) простирать (*руку*); *перен.* совращать, искажать

נָטַע (יִטַּע) сажать (*дерево*)

נִינְוֵה Ниневи́я

נְכֹאת (*только форма мн. ч.*) толченые коренья, ароматные порошки; стиракса

(נכי) *Hi*: הִכָּה (יַכֶּה; וַיַּךְ; *констр. инф.* הַכּוֹת) ударять, бить; убивать; поражать, наказывать

נָכוֹן утвержденный

(נכל) *Hit*: הִתְנַכֵּל замышлять коварный замысел

(נכר) *Hi*: הִכִּיר (יַכִּיר; *импер.* הַכֵּר, הַכֶּר־נָא) вникать, разуметь

נֵכָר чужеземец, иноплеменник

(נסי) *Pi*: נִסָּה испытывать

נָסַע (יִסַּע) отправляться в путь, путешествовать

נְעוּרִים (*только форма мн. ч.*) молодость, юность

נַעַל сандалия
נַעַר юноша, мальчик; слуга, отрок
נָפַח (יִפַּח) дуть, веять
נָפַל (יִפֹּל) падать;
Hi: הִפִּיל (וַיַּפֵּל) заставлять падать; бросать, наводить (+עַל)
נִפְלָאוֹת чудеса (*Божии*)
נְפִלִים (от נָפַל) Нефилим; великан, исполин
נָפַץ разбивать, сокрушать; рассеиваться
נֶפֶשׁ (נְפָשׁוֹת) жизнь (жизненная сила); душа; человек, живое существо (*ж. р.*)
נַפְתָּלִי Неффали́м
נַפְתּוּלִים борьба; נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים борьба Божия
(נצב) *Ni*: נִצַּב стоять при ком-либо или чем-либо (+עַל);
Hi: הִצִּיב ставить;
Ho: הָצַב (*прич.* מֻצָּב) быть поставленным, утвержденным
(נצל) *Hi*: הִצִּיל (יַצִּיל) вырывать, спасать
נָצַר сторожить; соблюдать (*завет, заповеди*); таить, скрывать
נְקֵבָה женщина; самка
(נקי) *Ni*: נָקָה быть очищенным;
Pi: נִקָּה (יְנַקֶּה) очищать (*от вины*); освобождать (*от наказания*)
נָקִי = נָקִיא чистый, невинный; דָּם נָקִיא кровь невинная
נָקַם (יִקֹּם) мстить;
Ho: הֻקַּם (יֻקַּם) быть отомщенным; быть наказанным
נֵר светильник; лампада
נָשָׂא (יִשָּׂא) поднимать, нести;
Ni: נִשָּׂא быть поднятым, унесенным
(נשג) *Hi*: הִשִּׂיג достигать, догонять
נָשִׂיא князь
(נשא) *Hi*: הִשִּׁיא обманывать
נָשַׁל (יִשַּׁל) снимать, скидывать
נְשָׁמָה дыхание: נִשְׁמַת חַיִּים дыхание жизни; дух; душа
נָשַׁק (יִשַּׁק/יִשַּׁק) целовать;
Pi: נִשֵּׁק (рас)целовать
נֶשֶׁר орел
נָתַן (יִתֵּן) давать; ставить;
Ni: נִתַּן (יִנָּתֵן) быть данным
נָתָן Нафа́н

ס

סְאָה (סְאִים) сеа́ *или* сат (*древняя мера объема*); мера
סָבַב (יָסֹב/יִסֹּב) поворачиваться; окружать
סָבִיב окрестность; *нареч.* вокруг; מִסָּבִיב со всех сторон
סְבַךְ чаща, заросли
סְגֻלָּה сокровенное, драгоценное; удел
סָגַר (יִסְגֹּר) закрывать
סְדֹם Содом

(סור) סָר (יָסוּר) сворачивать (*с пути*); отступать (*от правильного пути*); отворачиваться; заворачивать, подходить: אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה подойду и посмотрю; *Hi*: הֵסִיר отклонять; удалять; смещать с (+מִן, מֵעַל)

סוּס лошадь, конь

סֹחֵר странствующий торговец; купец

סִינַי Синай

(סכר) *Ni*: נִסְכַּר быть закупоренным

סָלַח (יִסְלַח) прощать (*грех*)

סֻלָּם лестница, лествица

סֹלֶת пшеничная мука тонкого помола; לֶחֶם סֹלֶת лучшая мука

סָמַךְ (יִסְמֹךְ) утверждать, поддерживать

סְנֶה терновник

סָעַד (יִסְעַד) подкреплять, поддерживать

סָעַר (יִסְעַר) бушевать

סַעַר буря

סְפִינָה палуба

סָפַר (יִסְפֹּר) считать; *Pi*: סִפֵּר рассказывать

סֵפֶר книга, свиток, письмо

סָרִיס (סָרִיסִים) евнух; сановник

סָתוּם сокровенное, тайное, непостижимое

(סתר) *Ni*: נִסְתַּר прятаться; *Hi*: הִסְתִּיר прятать

סֵתֶר тайное, сокрытое

סֶתֶר = סָתוּם сокровенное, тайное

ע

עֶבֶד раб

עָבַד (יַעֲבֹד) работать, служить; возделывать (*землю*)

עֲבוֹדָה работа, служба; рабство

עָבַר (יַעֲבֹר) переходить, проходить; преступать (*закон*); *Hi*: הֶעֱבִיר переводить; устранять, снимать

עֵבֶר сторона

עִבְרִי (*ж. р.* עִבְרִיָּה) еврей

עֻגָה лепешка; עֻגוֹת מַצּוֹת пресные лепешки

עֵגֶל телец; עֵגֶל מַסֵּכָה литый телец

עַד до; עַד אֲשֶׁר до тех пор, пока (не); עַד־כֹּה туда *или* до этого времени

עַד вечность; לְעוֹלָם וָעֶד во веки и в вечность

עֵד (עֵדִים) свидетель

עֵדָה (*conp. ф.* עֵדַת) свидетельство, устав; собрание, община

עֵדוּת завет, откровение; לֻחֹת הָעֵדֻת скрижали откровения

עֵדֶן Едем

עֶדְנָה утешение, наслаждение

עֶדֶר (*с суф.* עֶדְרֵי) стадо

עוּגָב свирель, флейта

(עוד) *Hi*: הֵעִיד (יָעִיד) свидетельствовать; предостерегать кого-либо (+בְּ)

עוֹד (*с суф.* עוֹדֶנִּי) еще, опять: עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר еще он говорил; בְּעוֹד через, в течение; до тех пор, пока

(עוי) *Hi*: הֶעֱוָה (*констр. инф.* הַעֲוֹת) грешить; оступаться

עַוְלָה беззаконие, нечестие; בְּנֵי עַוְלָה нечестивцы

עוֹלָם вечность; долгое время; древность

עָוֹן = עָוֹן (עֲוֹנוֹת) вина, преступление; грех; наказание

(עוף) עָף (יָעוּף) летать; *Pi* (= *Pôlēl*): עוֹפֵף летать, порхать

עוֹף птицы (*собир.*)

עוּץ Уц

עוֹר кожа

עֵז (עִזִּים) коза; שְׂעִיר עִזִּים козел

עַז сильный; необузданный

עָזַב (יַעֲזֹב) оставлять, покидать

עֶזְרָ помощь

עָזַר (יַעְזֹר) помогать

עַי Гай

עֵיבָל Гева́л

עַיִן (*дв. ч.* עֵינַיִם; עֶיְנוֹת; *conp. ф.* עֵינוֹת ,עֵין) глаз; источник

עִיר (עָרִים; *conp. ф.* עָרֵי; *с суф.* עִירִי, עָרֵי) город

עֵירֹם (עֵירֻמִּם) нагой, голый; нагота

עַל־ на, над; о, об; עַל־דְּבַר из-за; עַל־יַד около; עַל־כֵּן поэтому; עַל־פְּנֵי над, на поверхности; עַל־פִּי над устьем; согласно; עַל־אֲשֶׁר за то что, потому что

עָלֶה лист (*обычно собир.* листья); עֲלֵה תְאֵנָה смоковные листья

עֹלָה возношение, жертва (*всесожжения*)

עָלָה (יַעֲלֶה) подниматься; *Hi*: הֶעֱלָה (יַעֲלֶה) поднимать; вести наверх; *перен.* приносить в жертву всесожжения

עֵלִי Или́

עֶלְיוֹן Всевышний

עִם с, вместе с (*син.* אֵת)

עַם (עַמִּים; *conp. ф.* עַמֵּי/עַמֵּי; *с суф.* עַמִּי) народ

עָמַד (יַעֲמֹד) стоять; оставаться; *Hi*: הֶעֱמִיד ставить, устанавливать

עִמָּדִי со мной

עַמּוֹן Аммо́н; בְּנֵי עַמּוֹן аммони́тяне

עֵמֶק долина

I (עני) עָנָה (יַעֲנֶה) отвечать кому-либо (+אֶת־); свидетельствовать против (+בְּ)

II (עני) עָנָה бедствовать, страдать; *Pi*: עִנָּה мучить, угнетать; побеждать

III (עני) *Pi*: עִנָּה петь, восклицать

עֲנוֹת (*констр. инф. от* עָנָה, III) крик; עֲנוֹת גְּבוּרָה крик победы; עֲנוֹת חֲלוּשָׁה крик пораженных

עִנּוֹת (*констр. инф. от Pi* עִנָּה, III) крик восклицающих, крик поющих

עֳנִי бедствие, скорбное положение

עָנָן облако

עָפָר прах; пыль, глина

עֵץ (עֲצִים) дерево; עֲצֵי עֹלָה дрова для жертвы

עָצַב (יַעֲצֹב) досаждать, огорчать;
Hit: הִתְעַצֵּב сожалеть о чем-либо (+אֶל)

עֶצֶב печаль, горесть; истукан, идол

עִצָּבוֹן муки, страдание

עֵצָה совет; замысел, план

עֶצֶם (עֲצָמוֹת) кость; суть (*в знач.* самый); בְּעֶצֶם הַיּוֹם в тот самый день

עָצַר (יַעֲצֹר) замыкать, затворять

עֵקֶב конец, цель; награда; вследствие, за;
עֵקֶב אֲשֶׁר/כִּי за то, что

עָקֵב пятка

עָקַד (יַעֲקֹד) связывать

עָקָר неплодный

עֶרֶב вечер

עֹרֵב ворон

עֲרָוָה нагота

עָרוֹם (*ж. р.* עֲרֻמָּה; *мн. ч.* עֲרוּמִּים) нагой, голый

עָרוּם рассудительный, умный; хитрый, лукавый

עָרַךְ (יַעֲרֹךְ) устраивать, раскладывать по порядку

עָרֵל необрезанный

עָרְלָה крайняя плоть;
בְּשַׂר עָרְלָה крайняя плоть

עֹרֶף затылок;
קְשֵׁה עֹרֶף упрямый

עֵשֶׂב трава (*собир.*)

עָשָׂה (יַעֲשֶׂה) делать;
Ni: נַעֲשָׂה (יֵעָשֶׂה) делаться

עֵשָׂו Исав

עָשִׁיר богатый

עֲשִׂירִי (עֲשִׂירִית) десятый

עָשַׂר (יַעְשֹׂר) брать десятину;
Pi: עִשֵּׂר (יְעַשֵּׂר; *абс. инф.* עַשֵּׂר) отдавать десятину (+לְ);
Hi: הֶעְשִׁיר отделять Десятину

עֶשֶׂר десять (*ж. р.*);
עֶשְׂרֵה — от 11 до 19

עֲשָׂרָה (עֶשְׂרֶת) десять (*м. р.*);
עֶשֶׂר — от 11 до 19

עֶשְׂרִים двадцать

(עשת) *Hit:* הִתְעַשֵּׁת раздумывать; отлагать свое намерение о ком-либо (+לְ)

עָשָׁן дым

עֵת (עִתִּים/עִתּוֹת; *с суф.* עִתִּי) время;
בְּעֵת во время чего-либо;
בְּעִתּוֹ во́время;
כָּעֵת теперь;
כָּעֵת חַיָּה в будущем году в это время;
כָּעֵת מָחָר завтра в это время

עַתָּה сейчас, теперь

פ

פַּרְעֹה Фара́н

פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; достигать, доходить (+בְּ); умолять (+בְּ); сталкиваться (+בְּ)

פֶּגֶר тело, труп

פָּגַשׁ (יִפְגֹּשׁ) встречать

פַּדַן אֲרָם Падан Арам;
с суф. פַּדְנָה אֲרָם в Падан Арам

פֶּה (פִּיּוֹת; *conp. ф.* פִּי) рот;
עַל־פִּי *и* לְפִי, כְּפִי согласно чему-либо;
כְּפִי אֲשֶׁר в соответствии с тем, что

פֹּה здесь

פּוֹטִיפַר Потифа́р

(פּוּץ) פָּץ (יָפוּץ) рассеиваться; расходиться (+מִן); *Hi*: הֵפִיץ рассеивать

פַּחַד страх, ужас

פִּישׁוֹן Фисо́н

(פלא) *Ni*: נִפְלָא (יִפָּלֵא) быть чудесным, непостижимым, невозможным (+מִן); הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר есть ли что невозможное для ГОСПОДА?; *прич.* נִפְלָאוֹת чудеса (*Божии*)

(פלל) *Pi*: פִּלֵּל быть посредником; вмешаться; надеяться, предполагать; *Hit*: הִתְפַּלֵּל молиться; молить о чем-либо (+אֶל); молиться за кого-либо (+בְּעַד,לְ, עַל)

פֶּן чтобы не, как бы не (+ *имперф.*)

פָּנָה (יִפְנֶה) поворачиваться; оборачиваться

פָּנִים (*только мн. ч.*) лицо; לְפָנֵי перед, в присутствии; מִפְּנֵי, מִלִּפְנֵי от, из-за; עַל־פְּנֵי над, на поверхности

פַּס *в выраж.* כְּתֹנֶת פַּסִּים платье, закрывающее руки и ноги

פֶּסַח Пасха

פָּסַח хромать, проходить мимо; щадить

פֶּסֶל (פְּסִילִים) идол

פַּעַם стопа, шаг; раз: פַּעַם אֶחָד один раз, פַּעֲמַיִם два раза *и т. д.*; *в знач.* теперь: הַפַּעַם на этот раз, теперь

פָּצָה (יִפְצֶה) раскрывать, разверзать

פֶּצַע рана

פָּקַד (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; посещать; наказывать; *Hi*: הִפְקִיד назначать; *Hotpā'al*: הָתְפָּקֵד быть взятым на учет, быть включенным в счет

פָּקוּד = פָּקֻד исчисленный; подчиненный; *с суф.* פְּקֻדֵיהֶם исчислено их; לִפְקֻדֵיהֶם по исчислении их

פָּקַח (יִפְקַח) открывать; *Ni*: נִפְקַח быть открытым

פָּקִיד надсмотрщик; начальник

פַּר (פָּרִים) телец; פָּרָה корова

(פרד) *Ni*: נִפְרַד разделяться; отделяться от кого-либо (+מֵעַל)

פָּרָה (יִפְרֶה) давать урожай; плодиться; *Hi*: הִפְרָה оплодотворять; приносить плоды

פְּרִזִּי ферезе́й

פְּרִי плоды (*собир.*); עֵץ פְּרִי дерево плодовитое

פָּרִיץ притеснитель

פָּרַע (יִפְרַע) развязывать, распускать (*волосы*); отвергать (*совет*, *наставление*); делать распущенным, необузданным кого-либо; отпускать (*вину*), прощать

פָּרֻעַ необузданный, отвергающий какой-либо совет

פַּרְעֹה Фараон

פָּרַץ (יִפְרֹץ) проламывать; пробиваться; распространяться; *Ni*: נִפְרַץ быть распространенным

פָּרַק (יִפְרֹק) ломать; *Pi*: פֵּרַק (יְפָרֵק) сдирать; *Hit*: הִתְפָּרֵק сдирать с себя

(פרר) *Hi*: הֵפַר разрушать; нарушать

פָּרַשׂ (יִפְרֹשׂ) простирать (*руки*)

פָּרָשׁ всадник

פְּרָת Евфра́т

פֹּשֵׁעַ преступник; нечестивец

פֶּשַׁע преступление, беззаконие

פָּשַׁט (יִפְשֹׁט) раздевать; *Hi*: הִפְשִׁיט снимать, стягивать (*одежду*)

פַּת (*с суф.* פִּתּוֹ) кусок; פַּת־לֶחֶם кусок хлеба

פָּתָה быть открытым, доверчивым; соблазняться, обольщаться

פָּתַח (יִפְתַּח) открывать

פֶּתַח дверь

פְּתִיל тесьма, шнур; פְּתִיל תְּכֵלֶת голубая *или* лазурная нить

(פתל) *Ni*: נִפְתַּל бороться, состязаться с кем-либо (+עִם)

פָּתַר (יִפְתֹּר) истолковывать

צ

צֹאן мелкий рогатый скот (овцы и козы) (*ж. р.*; *собир.*)

צָבָא (צְבָאוֹת) войско, группа; войско небесное; יְהוָה צְבָאוֹת ГОСПОДЬ Саваоф (*букв.*: Бог войск)

צַד бок; בְּצַד сбоку; מִצַּד возле, около; צַדָּה в сторону

צָדַק быть праведным

צֶדֶק праведность, честность справедливость

צְדָקָה праведность, честность, справедливость; *син.* צֶדֶק

צַדִּיק праведный, невиновный; праведник

צֹהַר окна, отверстия (*ж. р.*; *собир.*)

צָהֳרַיִם полдень

(צוי) *Pi*: צִוָּה (יְצַוֶּה; וַיְצַו; *юсс.* יְצַו) приказывать, заповедовать; назначать, поставлять

(צום) צָם (יָצוּם) поститься

(צור) צָר (וַיָּצַר; יְצוּר) отливать (*из металла*)

צְחוֹק смех, радость

צָחַק (יִצְחַק) смеяться, радоваться; *Pi*: צִחֵק (יְצַחֵק) веселиться; насмехаться

צִיבָא Си́ва

צִיּוֹן Сион

צִיץ цветок (*распускающийся*)

צִיצִת клок (*волос*); кисть; бахрома

(צלח) *Hi*: הִצְלִיחַ давать успех, процветание; אִישׁ מַצְלִיחַ успешный человек

צָלַל шуметь, звенеть

צֶלֶם изображение, образ

צֵלָע (צְלָעִים/צְלָעוֹת) ребро

צָמַח (יִצְמַח) вырастать (*о траве*); *Hi*: הִצְמִיחַ выращивать, произрастать

צָעִיר младший, малолетний
צָעַק (יִצְעַק) кричать, вопить
צְעָקָה (*с суф.* צַעֲקָתִי) вопль, жалоба
צָפוֹן север; צָפוֹנָה на север
צִפּוֹר (צִפֳּרִים) птица
צָרָה скорбное положение, нужда;
צָרָה לִי моя нужда
צֳרִי бальзам
צָרַר связывать, скреплять; сжимать

ק

קָבַץ (יִקְבֹּץ) собирать;
Ni: נִקְבַּץ собираться;
Hit: הִתְקַבֵּץ собираться
קָבַר (יִקְבֹּר) хоронить;
Ni: נִקְבַּר быть похороненным;
Pu: קֻבַּר = *Ni*
קֶבֶר могила
קָדוֹשׁ священный
קֶדֶם то, что впереди; восток; древность;
קֶדְמָה на восток
קַדְמָה (*conp. ф.* קַדְמַת) восток
קָדַשׁ (יִקְדַּשׁ) быть святым; делаться священным;
Pi: קִדֵּשׁ святить, освящать
קֹדֶשׁ (קָדָשִׁים/קֳדָשִׁים) святыня
קֹדֶשׁ Кади́с
קָדוֹשׁ священный
(קהל) *Ni*: נִקְהַל собираться
קָהָל собрание, община;
קְהַל עַמִּים множество народов
(קוה) *Ni*: נִקְוָה (יִקָּוֶה) собираться (*о народах*); стекаться (*о воде*);
Pi: קִוָּה уповать на (+לְ, אֶל־)

קוֹל голос
(קום) קָם (יָקוּם) вставать;
Hi: הֵקִים (וַיָּקֶם; יָקִים) устанавливать
קוֹמָה высота, рост
(קוץ) קָץ (יָקוּץ) гнушаться чем-либо (+בְּ);
Hi: הֵקִיץ устрашать
קוֹץ колючий кустарник; шип, колючка
קָטָן = קָטֹן (קְטַנָּה, קְטַנִּים, קְטַנּוֹת) маленький, младший; незначительный
קַיִן Ка́ин
(קיץ) *Hi*: הֵקִיץ пробуждаться
קַל легкий; простой
(קלל) קַל (יִקְלוּ, יִקַּל) быть легким; маленьким; קָלוּ הַמַּיִם вода уменьшилась;
Pi: קִלֵּל (יְקַלֵּל) проклинать, злословить;
Hi: הֵקַל (*констр. инф.* הָקֵל) облегчать, убавлять тягость от (+מִן, מֵעַל)
קְלָלָה проклятье
קֶמַח мука́
קֵן (קִנִּים) гнездо; комната, отсек
(קנא) *Pi*: קִנֵּא ревновать, завидовать кому-либо (+בְּ, אֶת); разозлиться на кого-либо (בְּ)
קַנָּא ревнивый; завистливый
קָנָה (יִקְנֶה) покупать, приобретать
קָנֶה тростник; трость; мерило
קֵץ конец; מִקֵּץ через, по прошествии
קְצָה конец, граница, край; מִקְצֵה = מִקֵּץ = через, по прошествии; מִקְצֵה הָאָרֶץ от концов земли

קָצִיר жатва; קְצִיר חִטִּים жатва пшеницы
קָצַר (יִקְצֹר) жать (*хлеб*)
קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать к кому-либо (+אֶל); звать, призывать кого-либо (+לְ); читать; называть; *Ni*: נִקְרָא быть названным, называться
קָרַב = קָרַב (יִקְרַב) приближаться
קֶרֶב внутренность; בְּקֶרֶב внутри, среди
קָרָה (יִקְרֶה) встречать; выпадать случайно; *Ni*: נִקְרָא/נִקְרָה встречаться, попадаться навстречу кому-либо, оказываться на пути кого-либо (+בְּ, עַל, אֶל)
קָרוֹב близкий
קֶרֶן (*дв. ч.* קַרְנַיִם; קַרְנוֹת) рог; сила, мощь; луч (*ж. р.*)
קָרַע (יִקְרַע) раздирать (*одежду*); разрезать
קָשֶׁה трудный, тяжелый
קָשַׁר (יִקְשֹׁר) связывать, завязывать; привязывать
קֶשֶׁת лук
קַשָּׁת стрелок (*из лука*)

ר

רָאָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть; *Ni*: נִרְאָה (נִיְּרָא; נִרְאֶה) являться; *Hi*: הֶרְאָה дать увидеть, показать
רְאוּבֵן Рувúм; רְאוּבֵנִי/רַאוּבֵנִי рувимовы
רֹאשׁ (רָאשִׁים) голова; глава; вершина
רָאשׁ бедный
רִאשׁוֹן (רִאשׁוֹנָה) первый
רֵאשִׁית начало
רַב (רַבִּים) многочисленный
רֹב множество; לָרֹב в большом количестве
(רבב) רָבַב (יָרֻב) быть многочисленным; *констр. инф.* לָרֹב размножаться
רִבָּבָה (*мн. ч.* רִבּוֹת; *conp. ф.* רִבְבוֹת) десять тысяч, тьма
רָבָה (יִרְבֶּה) быть многочисленным; умножаться; вырастать; *Hi*: הִרְבָּה (יַרְבֶּה; *абс. инф.* הַרְבֶּה) умножать
רְבִיעִי (רְבִיעִית) четвертый
רָבַץ (יִרְבַּץ) ложиться, лежать; *перен.* быть в покое
רִבְקָה Ревéкка
רָגַז (יִרְגַּז) дрожать; тревожиться
רֶגֶל нога; כַּף רֶגֶל ступня
רָדָה (יִרְדֶּה) властвовать; покорять (+בְּ)
(רדם) *Ni*: נִרְדַּם (וַיִּרָדֵם) крепко уснуть
רָדַף (יִרְדֹּף) преследовать, гнаться
רוּחַ дух; дыхание, ветер; לְרוּחַ הַיּוֹם в прохладу дня
(רום) רָם (יָרוּם) быть высоким; *Hi*: הֵרִים поднимать; *Pi* (= *Pôlēl*): רוֹמֵם поднимать, возвеличивать
(רוץ) רָץ (יָרוּץ) бежать
רָחָב широкий, пространный
רֹחַב ширина
רְחֹבֹעָם Ровоáм
רָחוֹק далекий
רֶחֶם чрево, утроба
רַחֲמִים (*только мн. ч.*) щедроты, милосердие

(רחף) *Pi*: רִחֵב махать крыльями, парить
רִיב спор
רִיק пустой; негодный; *нареч.* רִיקָם впустую, ни с чем
רַךְ (רַכָּה, רַכִּים, רַכּוֹת) нежный; слабый, болезненный (*о глазах*)
רֶכֶב колесницы (*боевые*)
רְכוּשׁ имущество
רֶכֶס *мн. ч.*: רְכָסִים горные цепи
רָכַשׁ приобретать, накапливать, наживать
רָם (רָמָה, רָמִים, רָמוֹת) высокий
רָמָה Ра́ма; רָמָתָה в Раму
(רמי) I רָמָה (יִרְמֶה) бросать; низвергать
(רמי) II *Pi*: רִמָּה обманывать
רָמַשׁ (יִרְמֹשׁ) ползать, шевелиться
רֶמֶשׁ мелкая живность; пресмыкающиеся (*собир.*)
רִנָּה громкий крик, ликование, вопль
רָנַן (יָרֹן) восклицать, ликовать; вопить; *Pi*: רִנֵּן ликовать, воспевать
רֵע I (רֵעִים; *conp. ф.* רֵעִי; *с суф.* רֵעִי, רֵעֵהוּ) друг
רַע II крик; шум
רַע (רָעָה) плохой, злой
רָעָב голод
רָעָה (יִרְעֶה) пасти
רֹעֶה пастух
רָעָה зло; злость, преступление
(רעע) I רַע (יֵרַע; וַיֵּרַע) быть плохим, злым, опасным; показаться неприятным, не нравиться кому-либо (בְּעֵינֵי+)
(רעע) II *имперф.* יָרֹעַ громить, сокрушать, ломать
רָפָא лечить, исцелять
רָצָה (יִרְצֶה) хотеть, желать
רָצוֹן благоволение
רָצַח (יִרְצַח) совершать убийство
רַק = רִיק пустой
רַק только
רָקִיעַ твердь, небесный свод; בִּרְקִיעַ на тверди
רָקָח (רָקָחָה, רָקָחִים, רָקָחוֹת) составитель мастей, парфюмер
רָשָׁע нечестивый, злой; нечестивец, злодей

שׁ

שָׂבַע (יִשְׂבַּע) быть сытым, насыщаться
שָׂדֶה (שָׂדוֹת) поле (*м. р.*)
שֶׂה овца *или* коза
(שיב) שָׂב (יָשִׁיב) быть седовласым, поседеть
שִׂיחַ (שִׂיחִים) куст
(שים) שָׂם (יָשִׂים) класть, ставить; помещать
שָׂכַל быть проницательным; *Hi*: הִשְׂכִּיל (יַשְׂכִּיל) созерцать, разуметь
שֵׂכֶל ум, проницательность
שָׂכַר (יִשְׂכֹּר) нанимать, арендовать
שָׂכָר (*с суф.* שְׂכָרִי) плата; награда, воздаяние
שִׂמְחָה радость
שִׂמְלָה плащ; ризы
שָׂנֵא (יִשְׂנָא) ненавидеть
שָׂעִיר волосатый, косматый; שָׂעִיר עִזִּים козел
שֵׂעָר волосы (*собир.*)
שָׂפָה губа; язык, речь; край (*сосуда, реки*), берег

שַׂק мешок; вретище
שַׂר вельможа, князь; военачальник
שָׂרַי Сара; *начиная с Быт* 17:15: שָׂרָה Сарра
שָׂרַף (יִשְׂרֹף) сжигать
שְׂרֵפָה сожжение
שָׂשׂוֹן радость, веселие

שׁ

שְׁאוֹל Шеол; преисподняя; שְׁאוֹלָה в Шеол
שָׁאַל (יִשְׁאַל) спрашивать (+ אֶת־, לְ, מִן)
שָׁאַר оставаться; *Ni*: נִשְׁאַר (וַיִּשָּׁאֵר) оставаться; уцелеть
שָׁבוּעַ = שָׁבֻעַ (שָׁבוּעוֹת; *conp. ф.* שָׁבֻעַ) семь дней, неделя; שָׁבֻעַ זֹאת неделя этой
שְׁבוּעָה клятва
שֵׁבֶט посох, жезл; род, колено
שְׁבִיעִי (שְׁבִיעִית) седьмой
(שבע) *Ni*: נִשְׁבַּע клясться; *Hi*: הִשְׁבִּיעַ (יַשְׁבִּיעַ; וַיַּשְׁבַּע; *абс. инф.* הַשְׁבֵּעַ) заставлять поклясться в чем-либо
שֶׁבַע (שֶׁבַע) семь (*ж. р.*)
שִׁבְעָה (שִׁבְעַת) семь (*м. р.*)
שִׁבְעִים семьдесят
שָׁבַר (יִשְׁבֹּר) ломать; *Ni*: נִשְׁבַּר ломаться, разбиваться; *Pi*:שִׁבֵּר разбивать
שָׁבַת (יִשְׁבֹּת) прекращаться; прекращать работу, отдыхать
שַׁבָּת (שַׁבָּתוֹת) суббота
שַׁדַּי Шадда́й (*традиционно переводится как* Всемогущий)
שֹׁהַם оникс (*драгоценный камень*)
שָׁוְא суета, пустое
(שוב) שָׁב (יָשׁוּב) возвращаться; *Hi*: הֵשִׁיב (יָשִׁיב) возвращать
שׁוּחָם Шухáм; שׁוּחָמִי шухамовы
(שוף) שָׁף (יָשׁוּף) растаптывать; поражать
(שור) יָשׁוּר пристально смотреть (*перф. не употребляется*)
שׁוּר Сур
שׁוֹר (*мн. ч. отсутствует*) бык; корова
שֹׁחַד подкуп, взятка
שָׁחַט (יִשְׁחַט) резать
(שחת) *Ni*: נִשְׁחַת быть растленным; портиться; *Pi*: (יְשַׁחֵת) שִׁחֵת разрушать, губить; портиться (*нравственно*), развращаться; *Hi*: הִשְׁחִית низлагать, уничтожать; портить (*нравственно*), извращать; предаваться разврату
שֹׁטֵר надзиратель, служащий
(שיר) שָׁר (יָשִׁיר) петь
שִׁיר = שִׁירָה песня
(שית) שָׁת (יָשִׁית) класть, помещать
שָׁכַב (יִשְׁכַּב) ложиться
שָׁכַח (יִשְׁכַּח) забывать
שָׁכַךְ (נִיָּשֹׁךְ; יָשֹׁךְ) утихать (*о воде*)
שְׁכֶם (*с суф.* שִׁכְמִי) спина, плечи
II שְׁכֶם Сихем

(שׁכם) *Hi*: הִשְׁכִּים рано собираться в дорогу; ходить *или* вставать рано утром (+בֹּקֶר)

שָׁכַן (יִשְׁכֹּן) обитать, проживать; *Pi*: שִׁכֵּן поселять, водворять; *Hi*: הִשְׁכִּין = *Pi*

שָׁכַר (יִשְׁכַּר) пьянеть

שֶׁלֶג снег

שִׁלֹה = שִׁלֹה Силóм

שָׁלוֹם благополучие, здоровье; мир: אִישׁ שְׁלוֹמִי мой друг; *прилаг.* безопасный; мирный

שָׁלַח (יִשְׁלַח) посылать, отправлять; *Pi*: שִׁלַּח (יְשַׁלַּח) изгонять, высылать, отпускать

שְׁלִישִׁי (שְׁלִישִׁית) третий

(שׁלך) *Hi*: הִשְׁלִיךְ бросать

שָׁלַם (יִשְׁלַם) быть полным; быть оконченным (*о работе*); быть в мире; *Pi:* שִׁלֵּם платить (*долг*); воздавать кому-либо (לְ) за что-либо

שֶׁלֶם *мн. ч.*: שְׁלָמִים жертва мирная, жертва удовлетворения

שְׁלֹמֹה Соломóн

שָׁלֹשׁ (שְׁלֹשׁ) три (*ж. р.*)

שְׁלֹשָׁה (שְׁלֹשֶׁת) три (*м. р.*)

שִׁלְשׁוֹם позавчера, третьего дня

שְׁלֹשִׁים тридцать

שֵׁם Сим

שֵׁם (שֵׁמוֹת; *conp. ф. мн. ч.* שְׁמוֹת) имя (*м. р.*); אַנְשֵׁי הַשֵּׁם именитые/славные люди

שָׁם там; מִשָּׁם оттуда

שָׁמָּה туда

שְׁמוּאֵל Самуúл

שָׁמַיִם небо, небеса

שְׁמִינִי (שְׁמִינִית) восьмой

שֶׁמֶן масло, елей

שְׁמֹנָה (שְׁמֹנֶה) восемь (*ж. р.*)

שְׁמֹנֶה (שְׁמֹנַת) восемь (*м. р.*)

שְׁמֹנִים восемьдесят

שָׁמַע (יִשְׁמַע) слышать; слушать (לְ, אֶל+)

שֵׁמַע (*conp. ф.* שְׁמַע) слух, известие

שִׁמְעוֹן Симеóн; שִׁמְעֹנִי симеоновы

שִׁמְעִי Симéй

שִׁמְצָה слух, худая молва, посрамление

שָׁמַר (יִשְׁמֹר) хранить, охранять, сторожить; соблюдать (*заповеди*); *Ni:* נִשְׁמַר оберегать себя, беречься

שֶׁמֶשׁ солнце

שָׁנָה (שָׁנוֹת/שָׁנִים) год

שְׁנָה (שְׁנוֹת) сон

שֵׁנִי (שֵׁנִית) второй

שְׁנַיִם (שְׁנֵי) два (*м. р.*)

(שׁנן) I שָׁנַן заострять, точить

(שׁנן) II *Pi*: שִׁנֵּן повторять

שִׁנְעָר Сенаáр

שָׁעָה (יִשְׁעֶה; יִשְׁעֶה) обращать внимание, смотреть

(שׁען) *Ni*: נִשְׁעַן опираться, облокачиваться, прислоняться; полагаться на кого-либо (אֶל, עַל+)

שַׁעַר ворота

שִׁפְחָה рабыня, служанка

שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править

שֹׁפֵט судья

שָׁפַךְ (יִשְׁפֹּךְ) лить, изливать

(שׁקי) *Hi*: הִשְׁקָה (וַיַּשְׁקְ) давать пить, орошать

(שׁקף) *Hi*: הִשְׁקִיף (יַשְׁקִיף) смотреть сверху вниз (+אֶל, עַל)

שֶׁקֶר ложь; עֵד שֶׁקֶר ложное свидетельство

שָׁרַץ (יִשְׁרַץ) шевелиться, кише́ть; ползать

שֶׁרֶץ мелкие животные (*лягушки, черви и пр.*)

(שׁרת) *Pi*: שֵׁרֵת прислуживать

שֵׁשׁ (שֵׁשׁ) шесть (*ж. р.*)

שִׁשָּׁה (שִׁשֶּׁת) шесть (*м. р.*)

שִׁשִּׁי (שִׁשִּׁית) шестой

שִׁשִּׁים шестьдесят

שֵׁת Сиф

שָׁתָה (יִשְׁתֶּה; וַיִּשְׁתְּ) пить

שְׁתַּיִם (שְׁתֵּי) два (*ж. р.*)

שָׁתַק (יִשְׁתֹּק) молчать; успокаиваться

ת

תַּאֲוָה желание; вожделение; привлекательность

תְּאֵנָה смоковница; фиговое дерево

תֹּאַר наружный вид (*человека*); יְפַת תֹּאַר красивая станом, видом

תֵּבָה ковчег (*Ноев*); корзина

תְּהוֹם бездна

תְּהִלָּה хвала

תּוֹלְדוֹת (*только сопр. ф. мн. ч.*) родословие; история, житие

(תור) תָּר (יָתוּר) рассматривать, исследовать; увлекаться чем-либо (+אַחֲרֵי); ходить вслед за чем-либо (+אַחֲרֵי)

תּוֹרָה наставление, поучение; закон

תְּחִלָּה начало

תְּחִנָּה милость; мольба, моление, просьба

תַּחַת (*с суф. ед. ч.*: תַּחְתַּנִי, תַּחְתָּם, תַּחְתָּנָה; *с суф. мн. ч.*: תַּחְתָּי, תַּחְתָּיו) под; вместо; מִתַּחַת внизу

תַּחְתִּי нижний

תִּירֹשׁ молодое вино

תְּכֵלֶת голубоватая шерсть

(תמם) תָּם (יִתֹּם) завершаться

תָּם = תָּמִים непорочный, цельный

תְּמוֹל = אֶתְמוֹל вчера

תְּמוּנָה изображение

תָּמִיד всегда, постоянно

תַּנִּין (תַּנִּינִם) морское чудовище, крокодил; кит; акула *и т. д.*

תָּעָה (יִתְעֶה; וַיֶּתַע) блуждать; *перен.* сбиваться с пути

תָּפַר (יִתְפֹּר) шить, сшивать

תָּפַשׂ хватать, схватывать кого-либо (+בְּ); владеть; быть искусным в чем-либо: תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר владеющий цитрой

תַּרְדֵּמָה сон, дремота

תְּרָפִים терафи́мы (*домашние боги*)

תַּרְשִׁישׁ Фарси́с (*юг Испании*)

תְּשׁוּעָה спасение; победа

תְּשׁוּקָה влечение, страсть; вожделение

תְּשִׁיעִי (תְּשִׁיעִית) девятый

תֵּשַׁע (תֵּשַׁע) девять (*ж. р.*)

תִּשְׁעָה (תִּשְׁעַת) девять (*м. р.*)

תִּשְׁעִים девяносто

תֵּת *констр. инф. от* נָתַן давать; *с суф.* תִּתִּי

РУССКО-ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

а	וְ
Аарон	אַהֲרוֹן
Авель	הֶבֶל
Авимелех	אֲבִימֶלֶךְ
Аврам/Авраам	אַבְרָם/אַבְרָהָם
Агарь	הָגָר
Адам	אָדָם
ангел	מַלְאָךְ

Б

башня	מִגְדָּל
бедный	דַּל
бедствие	עֳנִי
бездна	תְּהוֹם
благоволение	חֵן
благословенный	בָּרוּךְ
благословлять	בָּרַךְ/בֵּרֵךְ
близкий	קָרוֹב
Бог	אֱלֹהִים/אֵל
богатый	עָשִׁיר
большой	גָּדוֹל
быть большим	גָּדַל
бояться	יָרֵא
брат	אָח
брать	לָקַח
бык	שׁוֹר

В

в	בְּ
в глазах, по мнению	בְּעֵינֵי
верблюд	גָּמָל
верить	הֶאֱמִין
век	דּוֹר
весь	כֹּל
вечность	עַד, עוֹלָם
вещь	דָּבָר
вид, род	מִין
видение	מַחֲזֶה
видеть	רָאָה
видеть сны	חָלַם
вино	יַיִן
виноградник	כֶּרֶם
владыка	בַּעַל
вместе	יַחְדָּו
вне	מִחוּץ לְ
внизу	מִתַּחַת
внутри	בְּתוֹךְ
водоем	מִקְוֶה
возвращаться	שָׁב
воин могучий, витязь	גִּבּוֹר
война	מִלְחָמָה
войско	חַיִל, צָבָא
ворота	שַׁעַר
восемь (*м. р.*)	שְׁמֹנָה
восемь (*ж. р.*)	שְׁמֹנָה
восемьдесят	שְׁמֹנִים
восток	קֶדֶם, קִדְמָה
восьмой	שְׁמִינִי
вот	הִנֵּה
впоследствии	אַחֲרֵי כֵן
враг	אוֹיֵב
вражда	אֵיבָה
Всемогущий	שַׁדַּי
вставать	קָם
встречать	פָּגַשׁ
второй	שֵׁנִי
вчера	אֶתְמוֹל
выбирать	בָּחַר
высекать (*в скале*)	חָצַב
высокий	רָם
быть высоким	רָם
высота	קוֹמָה
выходить	יָצָא

Г

где?	אַיֵּה/אַי, אֵיפֹה
глаз	עַיִן
гнев	אַף

говорить	דִּבֶּר/דָּבָר
голова	רֹאשׁ
голод	רָעָב
гора	הַר
город	עִיר
Господь	אֲדוֹנָי
господин	אָדוֹן
госпожа	גְּבִירָה
грех	חַטָּאת
грешный	חַטָּא

Д

давать	נָתַן
давать урожай	פָּרָה
Давид	דָּוִד/דָּוִיד
далекий	רָחוֹק
два (*м. р.*)	שְׁנַיִם
два (*ж. р.*)	שְׁתַּיִם
двадцать	עֶשְׂרִים
дворец	הֵיכָל
девяносто	תִּשְׁעִים
девять (*м. р.*)	תִּשְׁעָה
девять (*ж. р.*)	תֵּשַׁע
девятый	תְּשִׁיעִי
действительно	אָכֵן
делать	עָשָׂה
дело	מַעֲשֶׂה
день	יוֹם
дерево	עֵץ
десять (*м. р.*)	עֲשָׂרָה
десять (*ж. р.*)	עֶשֶׂר
десятый	עֲשִׂירִי
длина	אֹרֶךְ
для	לְ
добро	טוֹב
дорога	דֶּרֶךְ
дом	בַּיִת
до тех пор, пока	עַד
дочь	בַּת
драгоценный	יָקָר
друг	רֵעַ
другой	אַחֵר

Е

Ева	חַוָּה
еврей	עִבְרִי
Египет	מִצְרַיִם
еда	מַאֲכָל
Едем	עֵדֶן
если	אִם
есть	יֵשׁ
Ефрем	אֶפְרַיִם
еще	עוֹד

Ж

желание	תַּאֲוָה
женщина, жена	אִשָּׁה
жертва	עֹלָה
жертвенник	מִזְבֵּחַ
животное	בְּהֵמָה
жизнь	חַיִּים
жить	חָיָה
жить чужеземцем	גָּר

З

за (= вслед за)	אַחַר, אַחֲרֵי
забеременеть	הָרָה
заботиться	פָּקַד
забывать	שָׁכַח
завет	בְּרִית
закон	תּוֹרָה, חֹק, חֻקָּה
замысел	עֵצָה
заповедь	מִצְוָה
звать	קָרָא (לְ+)
звезда	כּוֹכָב
зверь	חַיָּה
здесь	פֹּה
земля	אֶרֶץ, אֲדָמָה
злодеяние	חָמָס
змей	נָחָשׁ
знак	אוֹת
знание	דַּעַת

знать יָדַע
золото זָהָב

И

и וְ
Иаков יַעֲקֹב
идол פֶּסֶל
идти הָלַךְ
Иезекии́ль יְחֶזְקֵאל
Иерусалим יְרוּשָׁלַם
из מִן, מִלְּפָנֵי
Измаил יִשְׁמָעֵאל
изнутри מִתּוֹךְ
изображение צֶלֶם, תְּמוּנָה
Израиль יִשְׂרָאֵל
Иисус יְהוֹשֻׁעַ
или אוֹ
Илия אֵלִיָּהוּ
имущество רְכוּשׁ
имя שֵׁם
Иов אִיּוֹב
Ионафа́н יוֹנָתָן
Иосиф יוֹסֵף
Исаак יִצְחָק
искать בָּקַשׁ, דָּרַשׁ
истина אֱמֶת
истолковывать פָּתַר
история תּוֹלְדוֹת
источник עַיִן
Иуда; Иудея יְהוּדָה

К

к אֶל
Ка́ин קַיִן
каждый אִישׁ
как כְּ
как? как! אֵיךְ/אֵיכָה
камень אֶבֶן
касаться נָגַע
класть שָׂם
клясться נִשְׁבַּע
книга סֵפֶר
ковчег תֵּבָה
конец קֵץ, קָצֶה
корова פָּרָה
кость עֶצֶם
край קָצֶה
крайняя плоть עָרְלָה
красивый יָפֶה
кричать קָרָא (אֶל+)
кровь דָּם
кто? מִי
куда? אָנָה

Л

лагерь מַחֲנֶה
Ле́вий; левит לֵוִי
легкий קַל
лепить יָצַר
лестница, лествица סֻלָּם
ли (*вопр. частица*) הַ, הָ
лицо פָּנִים
ложиться שָׁכַב
локоть אַמָּה
Лот לוֹט
лошадь סוּס
любовь אַהֲבָה

М

маленький קָטָן/קָטֹן
мальчик יֶלֶד
маслина זַיִת
мать אֵם
мед דְּבַשׁ
между בֵּין
Мелхисе́дек מַלְכִּי־צֶדֶק
место מָקוֹם
месяц חֹדֶשׁ
милость חֶסֶד
многочисленный רַב
быть многочисленным רָבָה
множество רֹב
Моисей מֹשֶׁה
молитва תְּהִלָּה, תְּפִלָּה

молоко חָלָב
море יָם
мысль יֵצֶר
мудрость חָכְמָה
мудрый חָכָם
мужчина, муж אִישׁ
мясо בָּשָׂר

Н

на עַל־
наверху מִמַּעַל
навстречу לִקְרַאת
над עַל־פְּנֵי
надзиратель שֹׁטֵר
наказывать פָּקַד
небо שָׁמַיִם
ненависть אֵיבָה
народ עַם, גּוֹי
наружность מַרְאֶה
наружу הַחוּצָה
наследовать יָרַשׁ
насыщаться שָׂבַע
находить מָצָא
начало רֵאשִׁית, תְּחִלָּה
начинать הַחֵל
не, нет לֹא
Не́гев נֶגֶב
ненавидеть שָׂנֵא
непорочный תָּם, תָּמִים
нет, не имеется אֵין
нечестивый רָשָׁע
новый חָדָשׁ
нога רֶגֶל
Ной נֹחַ
нос אַף
ночь לַיְלָה

О

обрезывать מָל
община עֵדָה, קָהָל
огонь אֵשׁ
одежда בֶּגֶד
один אֶחָד
около עַל־יַד
он הוּא
она הִיא
они (*м. р.*) הֵם/הָמָּה
они (*ж. р.*) הֵן/הֵנָּה
освящать קִדֵּשׁ
осел חֲמוֹר
оставлять עָזַב
от מִן, מִלִּפְנֵי
отвечать עָנָה
отдыхать נָחַ
отец אָב
открывать גָּלָה, פָּקַח, פָּתַח
откуда? אֵי־מִזֶּה
отправляться в путь נָסַע
отрезать כָּרַת
оттуда מִשָּׁם
очень מְאֹד
очищать (*от вины*) נִקָּה

П

пастух רֹעֶה
песня שִׁיר/שִׁירָה
первый רִאשׁוֹן
перед לִפְנֵי
переходить עָבַר
петь שָׁר
писать כָּתַב
плакать בָּכָה
плоды פְּרִי
плоть בָּשָׂר
плохой רַע
поднимать נָשָׂא
подниматься עָלָה
подобие דְּמוּת
подобно כְּ
поколение דּוֹר
покупать קָנָה
покупка, приобретение מִקְנָה
полдень צָהֳרַיִם
ползать רָמַשׂ
полный מָלֵא
быть полным מָלֵא

помещать	שָׁת
помогать	עָזַר
помазывать	מָשַׁח
помнить	זָכַר
помышление	מַחֲשָׁבָה
понимание	בִּינָה
посещать	פָּקַד
после	אַחַר, אַחֲרֵי
после того как	אַחֲרֵי אֲשֶׁר, אַחַר אֲשֶׁר
посох	שֵׁבֶט
посылать	שָׁלַח
потому что	כִּי
почва	אֲדָמָה
почему?	לָמָּה, מַדּוּעַ
поэтому	עַל־כֵּן
праведность	צֶדֶק
праведный	צַדִּיק
правитель	מֹשֵׁל
править	מָשַׁל
праздновать	חָגַג
прах, пыль	עָפָר
прежде	כְּיוֹם
прекращаться	שָׁבַת
пресмыкающиеся	רֶמֶשׂ
привлекательный	נֶחְמָד
приказывать	צִוָּה
прилипать	דָּבַק
приносить жертву	זָבַח
приобретать	רָכַשׁ
притеснитель	נֹגֵשׂ
притеснять	נָגַשׂ
приходить	בָּא
прогонять	גֵּרַשׁ
проклинать	אָרַר
проклятый	אָרוּר
проклятье	קְלָלָה
проницательность	שֵׂכֶל
пророк	נָבִיא
просыпаться	יִקַץ
прямой	יָשָׁר
быть прямым	יָשַׁר
прятаться	נָחְבָּא, הִתְחַבֵּא
птицы	עוֹף
пустыня	מִדְבָּר
путь	דֶּרֶךְ
пятка	עָקֵב
пять (*ж. р.*)	חָמֵשׁ
пять (*м. р.*)	חֲמִשָּׁה
пятьдесят	חֲמִשִּׁים
пятый	חֲמִשִּׁי

Р

раб	עֶבֶד
работа	עֲבוֹדָה, מְלָאכָה
работать	עָבַד
радость	שִׂמְחָה
раздор	מְרִיבָה
разрушать	שָׁחַת
разум	בִּינָה
разуметь	הִשְׂכִּיל
рассказывать	הִגִּיד, סִפֵּר
река	נָהָר
родство	מוֹלֶדֶת
рожать	יָלַד
рожденный	יָלִיד
рядом	אֵצֶל

С

с, вместе с	אֵת, אֶת־, עִם
сад	גַּן
сажать	נָטַע
самец, мужской пол	זָכָר
самка, женский пол	נְקֵבָה
Самуи́л	שְׁמוּאֵל
Са́ра/Са́рра	שָׂרַי/שָׂרָה
свет	אוֹר
светило	מָאוֹר
свидетель	עֵד
свидетельство	עֵדָה
сворачивать (*с пути*)	סָר
святыня	קֹדֶשׁ
священник	כֹּהֵן
священный	קָדוֹשׁ
север	צָפוֹן
сегодня	הַיּוֹם
седьмой	שְׁבִיעִי
сейчас	עַתָּה

семейство	מִשְׁפָּחָה
семь (*м. р.*)	שִׁבְעָה
семь (*ж. р.*)	שֶׁבַע
семьдесят	שִׁבְעִים
семя	זֶרַע
сердиться	חָרָה
сердце	לֵב, לֵבָב
серебро	כֶּסֶף
сестра	אָחוֹת
сидеть	יָשַׁב
сила	חָזָק
сильный	חָזָק
быть сильным	חָזַק
Синай	סִינַי
сказать	אָמַר
скиния	אֹהֶל
скорбь	מַכְאֹב
скот	מִקְנֶה
скот (*крупный рогатый*)	בָּקָר
скот (*мелкий рогатый*)	צֹאן
слово	דָּבָר
служанка	שִׁפְחָה
служба	מִשְׁמֶרֶת
слушать	שָׁמַע
слышать	שָׁמַע (לְ, אֶל+)
смех	צְחוֹק
смеяться	צָחַק
собирать	אָסַף, קָבַץ
Содом	סְדֹם
создавать	בָּרָא
солнце	שֶׁמֶשׁ
Соломон	שְׁלֹמֹה
сон	חֲלוֹם, שְׁנָה
сорок	אַרְבָּעִים
спасать	הִצִּיל
спасение	יְשׁוּעָה
спор	רִיב
спускаться	יָרַד
среди	בְּתוֹךְ
старый	זָקֵן
быть старым	זָקַן
сто	מֵאָה
стоять	עָמַד
страна	אֶרֶץ
страх	יִרְאָה
страшный	נוֹרָא
строить	בָּנָה
суббота	שַׁבָּת
суд	מִשְׁפָּט
судить	שָׁפַט
судья	שֹׁפֵט
суета	שָׁוְא
суша	יַבָּשָׁה
считать	סָפַר
сын	בֵּן
сюда	הֵנָּה

Т

та (же)	הַהִיא
табличка	לוּחַ
также	אַף, גַּם
там	שָׁם
твердь	רָקִיעַ
те (же) (*м. р.*)	הָהֵם/הָהֵמָּה
те (же) (*ж. р.*)	הָהֵן/הָהֵנָּה
телец	פַּר
теперь	הַפַּעַם
течь	זָב, נָהַר
тогда	אָז
только	רַק
тот (же)	הַהוּא
трава	עֵשֶׂב
третий	שְׁלִישִׁי
три (*м. р.*)	שְׁלֹשָׁה
три (*ж. р.*)	שָׁלֹשׁ
тридцать	שְׁלֹשִׁים
трон	כִּסֵּא
трудный	קָשֶׁה
туда	שָׁמָּה
тысяча	אֶלֶף
тьма	חֹשֶׁךְ
тяжелый	כָּבֵד
быть тяжелым	כָּבֵד

У

убегать	בָּרַח
убивать	הָרַג

улица	חוּץ
устанавливать	הָקִים
утверждать, устанавливать	הֵכִין
утвержденный	נָכוֹן
утроба	רֶחֶם
ухо	אֹזֶן
учить	לִמֵּד
учиться	לָמַד

Х

Ханаа́н	כְּנַעַן
Харра́н	חָרָן
хитрый	עָרוּם
хлеб	לֶחֶם
хозяин	בַּעַל
холм	גִּבְעָה
хоронить	קָבַר
хороший	טוֹב
храм	הֵיכָל
хранить	שָׁמַר
хулить	קִלֵּל

Ц

царица	מַלְכָּה
царь	מֶלֶךְ
целовать	נָשַׁק

Ч

человек	אָדָם
через	מִקֵּץ
четвертый	רְבִיעִי
четыре (*ж. р.*)	אַרְבַּע
четыре (*м. р.*)	אַרְבָּעָה
число	מִסְפָּר
чистый	טָהוֹר
что?	מַה
чтобы	לְמַעַן
чтобы не (+*имперф.*)	פֶּן־
что-нибудь	מְאוּמָה
чужак	גֵּר
чужеземец	נָכְרִי

Ш

шаг	פַּעַם
шатер	אֹהֶל, יְרִיעָה
шестой	שִׁשִּׁי
шесть (*м. р.*)	שִׁשָּׁה
шесть (*ж. р.*)	שֵׁשׁ
шестьдесят	שִׁשִּׁים
ширина	רֹחַב
широкий	רָחָב

Э

эта	זֹאת
эти	אֵלֶּה
этот	זֶה

Ю

юг	נֶגֶב, נֶגְבָּה
юноша	נַעַר

Я

яма	בּוֹר

Об авторе



Священник Александр Зиновкин (1987 г. р.) — выпускник Николо-Перервинской семинарии (2009) и Русской православной семинарии в Париже (2012). В 2011 г. окончил факультет классических языков Университета Париж IV Сорбонна, в 2012 г. факультет истории, текстов и документов Высшей практической школы при Университете Париж IV Сорбонна.

Защитил две магистерские диссертации на темы «La fin des temps dans les manuscrits de la mer Morte: études des sources principales» и «Les attributs du Fils dans le fragment 4Q246: analyse philologique et comparative».

В 2014 г. окончил аспирантуру Санкт-Петербургской православной духовной академии, защитив кандидатскую диссертацию на тему: «Эсхатология рукописей Мертвого моря: текстологический и историко-литературный анализ "Апокрифа Даниила" (4Q246)».

В 2011 г. рукоположен в сан диакона, в 2012 г. рукоположен в иерейский сан. С 2014 г. по настоящее время — клирик храмов свт. Петра Митрополита Московского на улице Роменская и прп. Серафима Вырицкого при Большом Гостином Дворе.

Преподаватель древнееврейского языка, доцент кафедры древних языков и секретарь Ученого совета Санкт-Петербургской духовной академии.

Для заметок

Для заметок

Учебное издание

Священник Александр Зиновкин

УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник для бакалавриата теологии

Под редакцией
К. А. Битнера

Издание подготовлено
Общецерковной аспирантурой и докторантурой
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия,
Издательским домом «Познание»

Ответственный редактор *Л. Н. Шуляков*
Художественное оформление *М. В. Кагарлицкая*
Верстка *М. Н. Горец*
Корректоры *Е. А. Анохина*

Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия
благодарит С. В. Фуфаева за поддержку издания.

Издательский дом «Познание»
благодарит Благотворительный фонд «Синара» за поддержку издания.

Издательский дом «Познание»
poznaniye.ru

Подписано в печать 22.01.2021 г.
Формат 70x100/16. Объем 20 п. л.
Печать офсетная. Тираж 1500 экз.

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ ЯЗЫК



Корпус новых учебников должен стать для тысяч будущих церковных работников и пастырей источником знаний о Церкви, ее месте в Отечестве и в мире. Эти учебники должны быть доступными, написанными на современном уровне пособиями для любого человека, желающего ознакомиться с соответствующими дисциплинами. Отмечу, что работа над данным проектом, требующая сложной структурной организации, становится площадкой коллективного труда сотен авторов, что требует нестандартных решений, в том числе управленческих, а также методических и педагогических.

Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл

«Учебник древнееврейского языка»

Предлагаемый учебник содержит вводно-фонетический раздел и основной курс. Материал подается компактно, но систематически. Многие грамматические явления описаны доступным языком, без использования научной терминологии, порой утомляющей и затрудняющей восприятие новой информации. Для удобства чтения абзацы пронумерованы, а древнееврейские тексты упражнений содержат сноски, отсылающие к той части учебника, в которой дается объяснение соответствующего грамматического явления. Это позволяет учащемуся постоянно обращаться к пройденному материалу, освежая его через новые примеры. Учебник предназначен как для учащихся духовных академий и семинарий, так и для всех желающих изучать древнееврейский язык и может использоваться в качестве пособия при проведении занятий в аудитории, а также при самостоятельном обучении.

Серия «Учебник бакалавра теологии»

Серия знакомит читателя с основными направлениями православной богословской науки, включая библеистику (Ветхий и Новый Заветы), патристику, литургику, историю Церкви, догматическое, пастырское и сравнительное богословие. Серия адресована студентам бакалавриата теологии, а также широкому кругу читателей, желающих приобщиться к сокровищнице христианской мысли.

ISBN 978-5-6044872-9-7

9 785604 487297

ПОЗНАНИЕ